叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 无价之珠(the Priceless Pearl) 000001

2. 无价之珠(the Priceless Pearl) 000002

3. 无价之珠(the Priceless Pearl) 000003

4. 无价之珠(the Priceless Pearl) 000004

5. 无价之珠(the Priceless Pearl) 000005

6. 无价之珠(the Priceless Pearl) 000006

7. 无价之珠(the Priceless Pearl) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无价之珠(The Priceless Pearl)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜːrl] , [baɪ] ['ælɪs] ['duːɚ] ['mɪlər]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **of** **The** **Priceless** **Pearl** **,** **by** **Alice** **Duer** **Miller**
这 项目 古腾堡 电子书 的 这 无价 珍珠 , 经过 爱丽丝 杜尔 磨坊主

古腾堡计划电子书《无价的珍珠》，作者：爱丽丝·杜尔·米勒

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / pricelesspearl00mill
See **https** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **pricelesspearl00mill**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / pricelesspearl00mill

参见 https://archive.org/details/pricelesspearl00mill

[ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜːrl]
THE **PRICELESS** **PEARL**
这 无价 珍珠

无价之宝

[ðə; ði] ['praɪsləs]
THE **PRICELESS**
这 无价

无价之宝

[pɜːrl]
PEARL
珍珠

珍珠

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælɪs] ['duːɚ] ['mɪlər]
ALICE **DUER** **MILLER**
爱丽丝 杜尔 磨坊主

爱丽丝·杜尔·米勒

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

" ['mænslɔːtər] , "
" **Manslaughter** **,** **"**
" 过失杀人 , "

“过失杀人罪”

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , "
" **Come** **Out** **of** **the** **Kitchen** **,** **"**
" 来 出去 的 这 厨房 , "

“走出厨房，”

" [ɑːr; ər] ['perənts] ['piːp(ə)l] ? " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Are Parents People ? " etc .
" 是 父母 人们 ? " ETC .

“父母是人吗？”等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dɔd] , [miːd] & COMPANY1924
DODD , MEAD & COMPANY1924
多德 , 蜂蜜酒 & COMPANY1924

多德、米德公司 1924

['kɑːpiraɪt] - , -
Copyright 1923 , 1924
版权 - , -

版权所有 1923 年、1924 年

[baɪ] ['ælɪs] ['duːɚ] ['mɪlər]
By Alice Duer Miller
经过 爱丽丝 杜尔 磨坊主

作者：爱丽丝·杜尔·米勒

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜːrl]
THE PRICELESS PEARL
这 无价 珍珠

无价之宝

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ][wʌn]
CHAPTER I 1
章 我 1

第一章

['tʃæptər] [tuː] -
CHAPTER TWO 53
章 二 -

第二章 53

['tʃæptər] [θriː] -
CHAPTER THREE 94
章 三 -

第三章 94

['tʃæptər] [fɔːr] -
CHAPTER FOUR 141
章 四 -

第四章 141

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜːrl]
THE PRICELESS PEARL
这 无价 珍珠

无价之宝

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['sɪmpli] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , " [sed] ['bʌnɝ] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['mænɪdʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ]
" The girl is simply too good - looking , " said Bunner , the office manager , in a high
" 这 女孩 是 简单地 也 好的 - 寻找 , " 说 邦纳 , 这 办公室 经理 , 在 一个 高的
, [kəm'pleɪnɪŋ] [vɔɪs] .
, complaining voice .
, 抱怨 嗓音 .

“这女孩长得太漂亮了，”办公室经理邦纳用尖细的抱怨声说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'dʌstriəs] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd] [wel] - ['mænərd] ,
" She is industrious , intelligent , punctual and well - mannered ,
" 她 是 勤劳 , 聪明的 , 准时 和 出色地 - 有礼貌的 ,

她勤奋、聪明、守时、有礼貌。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
but simply too good - looking — a disturbing element in the office on account of
但 简单地 也 好的 - 寻找 — 一个 令人不安 元素 在 这 办公室 在 帐户 的
[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .
her appearance .
她 外貌 .

但她长得太漂亮了——她的外貌给办公室带来了困扰。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] .
I made a grave mistake in engaging her .
我 制成 一个 严重 错误 在 引人入胜 她 .

我犯了个严重的错误，不该和她交往。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" The president ,
" 这 总统 ,

总统

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['bɑːtəni] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
who had been a professor of botany at a great university before he
WHO 有 到过 一个 教授 的 植物学 在 一个 伟大的 大学 前 他
[rɪ'zaɪnd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv] ['nesəseri]
resigned in order to become head of The Universal Encyclopedia of Necessary
辞职 在 命令 到 变得 头 的 这 普遍的 百科全书 的 必要的
['nɑːlɪdʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,
Knowledge Publishing Corporation ,
知识 出版 公司 ,

他曾是某著名大学的植物学教授，后来辞职成为《万能百科全书出版公司》的负责人。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [def] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə] [hɪm'self] ;
was a trifle deaf , but had not as yet admitted the fact to himself ;
曾是 一个 琐事 聋 , 但 有 不是 作为 然而 承认 这 事实 到 他自己 ;

他有点耳背，但他自己还没有承认这一点；

[ænd; ənd][hiː; hi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['slaɪtli] [kən'temptʃuəs] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] ,

and	he	inquired	with	the	patient	,	slightly	contemptuous	surprise	of	the	deaf	,
和	他	询问	和	这	病人	,	轻微地	轻蔑的	惊喜	的	这	聋	,

他带着一丝轻蔑和惊讶，向病人询问这位聋哑病人的情况。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] . "

"	But	I	do	not	understand	why	she	is	crying	.	"
"	但	我	做	不是	理解	为什么	她	是	哭泣	.	"

“但我不太明白她为什么哭。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] ['kraɪɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['mænɪdʒər] [rɪ'gretfəli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	It	is	not	she	who	is	crying	,	"	answered	the	office	manager	regretfully	;	"	it	is
"	它	是	不是	她	WHO	是	哭泣	,	"	回答	这	办公室	经理	遗憾的是	;	"	它	是

['mɪstər] . ['rɪksən] ,

Mr	.	Rixon	,
先生	.	里克斯顿	,

“哭的不是她，”办公室经理遗憾地回答道，“是里克斯顿先生。”

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['aʊər; ɑːr] [θɜːrd] [vaɪs] ['prezɪdənt] .

our	third	vice	president	.
我们的	第三	副	总统	.

我们的第三位副总裁。

[hiː; hi][ɪz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

He	is	crying	because	he	has	most	unfortunately	become	interested	in	the	young
他	是	哭泣	因为	他	有	最多	很遗憾	变得	感兴趣的	在	这	年轻的

['wʊmən] — ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [soʊ][maɪ] [stə'nɑːgrəfər] [telz] [ˌem 'iː] .

woman	—	fallen	in	love	with	her	—	so	my	stenographer	tells	me	.
女士	—	倒下	在	爱	和	她	—	所以	我的	速记员	讲述	我	.

我的速记员告诉我，他哭是因为他很不幸地对这位年轻女子产生了兴趣——爱上了她。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [piəd] [θruː] [hɪz; ɪz][ˌbaɪ'foʊkl]['lensiz] .

"	The	president	peered	through	his	bifocal	lenses	.
"	这	总统	窥视	通过	他的	双焦	镜头	.

总统透过他的双焦眼镜向外望去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['saɪəntɪsts] [huː]

He	did	not	wish	to	be	thought	one	of	those	unsophisticated	scientists	who
他	做过	不是	希望	到	是	想法	一	的	那些	不谙世事的	科学家	WHO

[ˌʌndər'stænd] ['oʊnli][ðə; ði] [pleɪn] [ˌʌnˌsaɪkə'lɑːdʒɪkəl] ['prɑːses] [ʌv; əv] [plænts] .

understand	only	the	plain	unpsychological	process	of	plants	.
理解	仅有的	这	清楚的	非心理学	过程	的	植物	.

他不想被认为是那种只了解植物单纯的非心理过程的肤浅科学家。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] ['weðər] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði][θɜːrd] [vaɪs] ['prezɪdənt] , ['weðər] , [ɪn]

He	inquired	whether	the	girl	had	encouraged	the	third	vice	president	,	whether	,	in
他	询问	无论	这	女孩	有	鼓励	这	第三	副	总统	,	无论	,	在

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

他询问那个女孩是否鼓励了第三副总统，简而言之，是否

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm]

she	had	given	him	to	understand	that	she	took	a	deeper	interest	in	him
她	有	给定	他	到	理解	那	她	采取	一个	更深	兴趣	在	他

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði][fækt] ,

than	was	actually	the	fact	,
比	曾是	实际上	这	事实	,

她让他误以为她对他的兴趣比实际情况要深得多。

" [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['biːɪŋ] [ðə; ði][də'rekt] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]

"	the	disappointment	of	the	discovery	being	the	direct	cause	of	the	emotional
"	这	失望	的	这	发现	存在	这	直接的	原因	的	这	情绪

['aʊtbreɪk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .

outbreak	which	you	have	just	described	.
暴发	哪个	你	有	只是	描述	.

“发现这一事实所带来的失望，正是你刚才所描述的情绪爆发的直接原因。”

" ['bʌnɝ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Bunner	hesitated	.
"	邦纳	犹豫了一下	.

邦纳犹豫了一下。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [mɪs] ['lɛvɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,

He	would	have	liked	to	consider	that	Miss	Leavitt	was	to	blame	,
他	会	有	喜欢	到	考虑	那	错过	利维特	曾是	到	责备	,

他本想认为是莱维特小姐的错，

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

for	otherwise	the	responsibility	was	entirely	his	own	.
为了	否则	这	责任	曾是	完全	他的	自己的	.

否则，责任将完全由他自己承担。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

In	his	heart	he	believed	she	was	,
在	他的	心	他	相信	她	曾是	,

他内心深处相信她就是她。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [dɪ'spaɪz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jet] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm]

for	he	was	one	of	those	men	who	despise	women	and	yet	consider	them
为了	他	曾是	一	的	那些	男人	WHO	鄙视	女性	和	然而	考虑	他们

[ɑːm'nɪpətənt] .

omnipotent	.
无所不能	.

因为他属于那种鄙视女性却又认为她们无所不能的人。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪv] ['evər] [siːn] [hɜːr; hər][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	I	can't	say	I've	ever	seen	her	do	more	than	say	good	morning	to	him	,
"	我	不能	说	我已经	曾经	已见	她	做	更多的	比	说	好的	早晨	到	他	,

“我从未见过她对他做过除了说早安以外的任何事。”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['ræðər] ['krɔːsli] .

"	he	answered	rather	crossly	.
"	他	回答	相当	生气	.

他有些恼火地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ][mæn] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

"	But	I	believe	there	is	a	way	of	avoiding	a	man	—	with	her	appearance	.
"	但	我	相信	那里	是	一个	方式	的	避免	一个	男人	—	和	她	外貌	.

但我相信有一种方法可以避开男人——那就是靠她的外貌。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] ['nevər] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , [bʌt; bət] — —

You	have	probably	never	noticed	her	,	sir	,	but	—	—
你	有	大概	绝不	注意到	她	,	先生	,	但	—	—

先生，您可能从未注意到她，但是——

" [[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
" [Pg 3]
" [页 3]

[第3页]

" [oʊ] , [aɪv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [hed] .
" Oh , I've noticed her , " said the president , nodding his old head .
" 哦 , 我已经 注意到 她 , " 说 这 总统 , 点头 他的 老的 头 .

“哦，我注意到她了，”总统说着，点了点头。

" [aɪv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [juːθ] [ænd; ənd][ɪg'zuːbərənt][vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd] — [jes] , [aɪ] [meɪ] [seɪ]
" I've noticed a certain youth and exuberant vitality , and — yes , I may say
" 我已经 注意到 一个 肯定 青年 和 旺盛 活力 , 和 — 是的 , 我 可能 说
['bjuːti] — [dɪ'saɪdɪd] ['bjuːti] .
beauty — decided beauty .
美丽 — 决定 美丽 .

“我注意到一种青春活力，以及——是的，我可以说是美丽——一种确定的美丽。”

" ['bʌnɝ] [said] .
" Bunner sighed .
" 邦纳 叹了口气 .

邦纳叹了口气。

" [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [get] ['mærid] , " [hiː; hi] [sed] .
" A girl like that ought to get married , " he said .
" 一个 女孩 喜欢 那 应该 到 得到 已婚 , " 他 说 .

“像她这样的女孩应该结婚了，”他说。

" [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
" They ought not to be working in offices , making trouble .
" 他们 应该 不是 到 是 在职的 在 办公室 , 制作 麻烦 .

“他们不应该在办公室工作，制造麻烦。”

[its] [hɑːrd][ɑːn] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [sə'septəb(ə)l] ['neɪtʃɝz] [laɪk]['mɪstər] . ['rɪksən] .
It's hard on young men of susceptible natures like Mr . Rixon .
它是 难的 在 年轻的 男人 的 易受影响的 自然 喜欢 先生 . 里克斯顿 .

这对像里克斯顿先生这样性格敏感的年轻人来说很艰难。

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
You can hardly blame him .
你 能 几乎 责备 他 .

你很难责怪他。

" [noʊ] , [ðeɪ] [ə'griːd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ;
" No , they agreed they did not blame him at all ;
" 不 , 他们 同意 他们 做过 不是 责备 他 在 全部 ;

“不，他们一致认为他们一点也不怪他；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæv; həv][hɜːr; hər]['sæləri][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]
and so they decided to let the young woman have her salary to the first
和 所以 他们 决定 到 让 这 年轻的 女士 有 她 薪水 到 这 第一的
[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][goʊ] [ɪ'miːdiətli] .
of the month and let her go immediately .
的 这 月 和 让 她 去 立即地 .

因此，他们决定支付这位年轻女子到月初的工资，然后立即让她离开。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][best] , ['bʌnɝ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər]
" That will be best , Bunner , " said the president , and dismissed the matter
" 那 将要 是 最好的 , 邦纳 , " 说 这 总统 , 和 解雇 这 事情
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
from his mind .
从 他的 头脑 .

“那最好是这样，邦纳，”总统说着，便把这件事抛诸脑后。

[bʌt; bət] ['bʌnɝ] ,

But	Bunner	,
但	邦纳	,

但是邦纳，

[hu:] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [maɪt]

who	knew	that	there	was	a	possibility	that	even	a	beautiful	young	woman	might
WHO	知道	那	那里	曾是	一个	可能性	那	甚至	一个	美丽的	年轻的	女士	可能

[nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər][dʒɑ:b] ,

not	enjoy	losing	her	job	,
不是	享受	输	她	工作	,

谁能想到，即使是年轻貌美的女子，也未必乐意失去工作呢?

[kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

could	not	dismiss	the	matter	from	his	mind	until	the	interview	with	her
可以	不是	解雇	这	事情	从	他的	头脑	直到	这	面试	和	她

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

直到与她的面谈结束，他才能够放下这件事。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

He	decided	,	therefore	,	to	hold	it	at	once	,	and	withdrew	from	the
他	决定	,	所以	,	到	抓住	它	在	一次	,	和	退出	从	这

['prɛzɪdənts] [ru:m] , [wer] ,

president's	room	,	where	,
总统的	房间	,	在哪里	,

因此，他决定立即举行会议，并离开了总统办公室。

[æz; əz][ə; eɪ][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] - ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

as	a	directors	'	meeting	was	about	to	take	place	,
作为	一个	导演	-	会议	曾是	关于	到	拿	地方	,

正当董事会会议即将召开之际，

[ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔ:rd] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['gæðər] .

the	members	of	the	board	were	already	beginning	to	gather	.
这	成员	的	这	木板	是	已经	开始	到	收集	.

董事会成员们已经开始聚集在一起了。

['bʌnɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [fæt][mæn][ʌv; əv] ['fɔ:rti] , [hu:] [wʌz; wəz]

Bunner	was	a	pale	fat	man	of	forty	,	who	was
邦纳	曾是	一个	苍白	胖的	男人	的	四十	,	WHO	曾是

邦纳是个四十岁左右、脸色苍白、体态肥胖的男人，他

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[æz; əz][koʊld][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'sesɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [vaɪs] ['prezɪdənt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]

as	cold	to	the	excessive	emotion	of	the	third	vice	president	as	he	was
作为	寒冷的	到	这	过多的	情感	的	这	第三	副	总统	作为	他	曾是

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'vi:niənt] ['bju:ti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:] .

to	the	inconvenient	beauty	which	had	caused	it	.
到	这	不方便	美丽	哪个	有	导致	它	.

他对第三任副总统过激的情绪表现得冷漠无情，就像他对引发这种情绪的不合时宜的美貌表现得冷漠无情一样。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['lɛvɪts] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ə; eɪ]['moʊmənt]

He	paused	beside	Miss	Leavitt's	desk	in	the	outer	office	and	requested	a	moment
他	暂停	旁	错过	利维特的	桌子	在	这	外	办公室	和	请求	一个	片刻

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] .

of	her	time	.
的	她	时间	.

他在外间办公室里莱维特小姐的办公桌旁停了下来，请求她抽出一点时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] ['kɔrəlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

She	had	finished	going	over	the	article	on	Corals	and	was	about	to	begin
她	有	完成的	去	超过	这	文章	在	珊瑚	和	曾是	关于	到	开始

[ðæt] [ɑːn] ['kɔːrənək] — [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [dɜːrdʒ][ɔːr] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

that	on	Coronach	—	a	Scotch	dirge	or	lamentation	for	the	dead	.
那	在	科罗纳奇	—	一个	苏格兰威士忌	挽歌	或者	哀叹	为了	这	死的	.

她已经读完了关于珊瑚的文章，正准备开始读关于科罗纳赫（Coronach）的文章——这是一首苏格兰挽歌或哀歌，献给逝者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['eni] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋ] [wʊd] ['evər] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ]

She	had	just	been	wondering	whether	any	created	being	would	ever	want	to	know
她	有	只是	到过	好奇	无论	任何	创建	存在	会	曾经	想	到	知道

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔːrənək] ,

anything	about	coronach	,
任何事物	关于	科罗纳奇	,

她当时只是在想，是否有任何被创造出来的生命会想要了解关于科罗纳赫的事情。

[wen] ['mɪstər] . ['bʌnɝ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

when	Mr	.	Bunner	spoke	to	her	.
什么时候	先生	.	邦纳	辐	到	她	.

当邦纳先生和她说话的时候。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [biːmd]

If	she	had	followed	her	first	impulse	she	would	have	looked	up	and	beamed
如果	她	有	随后	她	第一的	冲动	她	会	有	看起来	向上	和	光束

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

如果她听从了第一反应，她就会抬起头，对他露出灿烂的笑容。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [ænd; ənd] ['wɔːm'hɑːtid] ['neɪtʃər] ;

for	she	was	of	the	most	friendly	and	warmhearted	nature	;
为了	她	曾是	的	这	最多	友好的	和	热心	自然	;

因为她生性友善热情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['biːmɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [wer] [men] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] —

but	she	remembered	that	beaming	was	not	safe	where	men	were	concerned	—
但	她	记得	那	光芒四射	曾是	不是	安全的	在哪里	男人	是	担心的	—

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæt][ænd; ənd] ['fɔːrti] — [soʊ][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['koʊldli] ,

even	when	they	were	fat	and	forty	—	so	she	answered	coldly	,
甚至	什么时候	他们	是	胖的	和	四十	—	所以	她	回答	冷冷地	,

但她记得，在男人面前露出笑容是不安全的——即使他们又胖又四十——所以她冷冷地回答道：

" [jes] , ['mɪstər] . ['bʌnɝ] , " [ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs]

"	Yes	,	Mr	.	Bunner	,	"	and	rose	and	followed	him	to	his	own	little	office
"	是的	,	先生	.	邦纳	,	"	和	玫瑰	和	随后	他	到	他的	自己的	小的	办公室

.

:
.

“是的，邦纳先生，”说完，他起身跟着他去了自己的小办公室。

[mɪs] [pɜːrl] ['lɛvɪt] , [ə; eɪ] . [biː] . , ['rʌtlənd] ['kɑːlɪdʒ] ,
Miss Pearl Leavitt , A . B . , Rutland College ,
错过 珍珠 利维特 , 一个 . B . , 拉特兰 大学 ,

Pearl Leavitt 小姐，AB，拉特兰学院

[wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtiːz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
was not one of those beauties who must be pointed out to you before you
曾是 不是 一 的 那些 美女 WHO 必须 是 尖 出去 到 你 前 你
[ə'priːʃieɪt] [ðer; ðər]['kwɑːləti] .
appreciate their quality .
欣赏 他们的 质量 .

它并非那种需要别人指出来才能欣赏其品质的美物。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [aɪ] ['roʊvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
On the contrary , the eye roving in her neighborhood was attracted to her
在 这 相反 , 这 眼睛 漫游 在 她 邻里 曾是 吸引 到 她
[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['luːmɪneri] .
as to a luminary .
作为 到 一个 杰出人物 .

相反，在她居住的街区里，人们的目光都被她吸引，如同被一位名人吸引一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɪnɪki] [ɔːr] ['sʌt(ə)l] [ɔːr] [faɪn] - [drɔːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
There was nothing finicky or subtle or fine - drawn about her .
那里 曾是 没有什么 挑剔的 或者 微妙的 或者美好的 - 绘制 关于 她 .

她身上没有任何挑剔、微妙或细腻之处。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['ræðər]
Her features were rather
她 特征 是 相当

她的五官相当

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[lɑːrdʒ][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [griːk] ['stætʃuːz] , [ðoʊ] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['stætʃuːz]
large and simple , like a Greek statue's , though entirely without a statue's
大的 和 简单的 , 喜欢 一个 希腊语 雕像的 , 尽管 完全 没有 一个 雕像的
[ˌɪmə'bɪlətiː] .
immobility .
不动 .

体型大而简洁，如同希腊雕像一般，但却完全没有雕像的静止不动。

[hɜːr; hər] ['kʌlərɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪvɪd] — [ə; eɪ][wɔːrm] [bruː'net] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
Her coloring was vivid — a warm brunette complexion ,
她 染色 曾是 生动 — 一个 温暖的 棕发 肤色 ,

她的肤色鲜艳——温暖的棕色皮肤，

[ə; eɪ] [braɪt] ['goʊldən] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
a bright golden head and a pair of large gray eyes that trembled with their
一个 明亮的 金的 头 和 一个 一对 的 大的 灰色的 眼睛 那 颤抖 和 他们的
[oʊn] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
own light as they fixed themselves upon you ,
自己的 光 作为 他们 固定的 他们自己 之上 你 ,

一颗闪亮的金色脑袋和一双大大的灰色眼睛，那双眼睛闪烁着光芒，直直地盯着你。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ['tremblz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [puːl] .
much as the reflection of the evening star trembles in a quiet pool .
很多 作为 这 反射 的 这 晚上 星星 颤抖 在 一个 安静的 水池 .

就像晚星的倒影在平静的水面上微微颤动。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

But	what	had	always	made	her	charm	,	more	than	her	beauty	,
但	什么	有	总是	制成	她	魅力	,	更多的	比	她	美丽	,

但比起美貌，她最迷人的地方始终是.....

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɑːbviəs] ['hjuːmən][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] — [tuː; tə]

was	her	obvious	human	desire	to	be	a	member	of	the	gang	—	to
曾是	她	明显的	人类	欲望	到	是	一个	成员	的	这	帮派	—	到

[ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

enjoy	what	the	crowd	enjoyed	and	do	what	was	being	done	.
享受	什么	这	人群	享受	和	做	什么	曾是	存在	完毕	.

她显然有成为群体一员的人性欲望——享受人群所享受的一切，做人群正在做的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ægəni] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['aɪsi] , [ɪm'pæsɪv] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] ,

It	was	agony	to	her	to	assume	the	icy	,	impassive	demeanor	which	,
它	曾是	痛苦	到	她	到	认为	这	冰冷的	,	冷漠	风度	哪个	,

对她来说，摆出一副冰冷、漠不关心的姿态是一种痛苦。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['nesəseri] .

since	she	had	been	working	in	offices	,	she	had	found	necessary	.
自从	她	有	到过	在职的	在	办公室	,	她	有	成立	必要的	.

由于她一直在办公室工作，她觉得有必要这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

But	she	did	it	.
但	她	做过	它	.

但她做到了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːrd][ʌp] .

She	was	hard	up	.
她	曾是	难的	向上	.

她当时经济拮据。

[wen] ['mɪstər] . ['bʌnɝ] [hæd; həd][sent] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [stə'nɑːgrəfər] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi]

When	Mr	.	Bunner	had	sent	away	his	stenographer	and	shut	the	door	he
什么时候	先生	.	邦纳	有	发送	离开	他的	速记员	和	关闭	这	门	他

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fæt][hændz] [tə'geðər] .

sat	down	and	pressed	his	small	fat	hands	together	.
卫星	向下	和	按下	他的	小的	胖的	双手	一起	.

邦纳先生打发走速记员，关上门后，便坐了下来，将他那双胖乎乎的小手紧紧地握在一起。

" [mɪs] ['lɛvɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Miss	Leavitt	,	"	he	said	,
"	错过	利维特	,	"	他	说	,

“莱维特小姐，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [wen]

"	I	am	sorry	to	be	obliged	to	tell	you	that	during	the	summer	months	when
"	我	是	对不起	到	是	有义务	到	告诉	你	那	期间	这	夏天	几个月	什么时候

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːtmənts] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [və'keiʃənz] ,

so	many	of	our	heads	of	departments	are	away	on	their	vacations	,
所以	许多	的	我们的	头部	的	部门	是	离开	在	他们的	假期	,

很遗憾地告诉大家，在夏季，当很多部门主管都休假的时候，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'duːs] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [stɑːf] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

we	shall	be	obliged	to	reduce	our	office	staff	;	and	so	,
我们	将	是	有义务	到	减少	我们的	办公室	职员	;	和	所以	,

我们将不得不裁减办公室员工；因此，

[ðoʊ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] — [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə]

though	your	work	has	been	most	satisfactory	—	we	have	no	complaint	to
尽管	你的	工作	有	到过	最多	令人满意的	—	我们	有	不	抱怨	到

[meɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrk] — [stɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ]

make	of	your	work	—	still	I	am	sorry	to	be	obliged	to	tell	you	that	during
制作	的	你的	工作	—	仍然	我	是	对不起	到	是	有义务	到	告诉	你	那	期间

[ðə; ði]

the
这

虽然您的工作非常令人满意——我们对您的工作没有任何不满——但我仍然很遗憾地告诉您，在.....期间

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['sʌmər] [mʌnθs] , [wen] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːtmənts] — —

summer	months	,	when	so	many	of	our	heads	of	departments	—	—
夏天	几个月	,	什么时候	所以	许多	的	我们的	头部	的	部门	—	—

夏季，我们许多部门主管——

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ;

"	He	did	not	know	what	was	the	matter	;
"	他	做过	不是	知道	什么	曾是	这	事情	;

他不知道出了什么事；

[ðə; ði] ['sentəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] ['sentəns] [wɪ'ðaʊt] ['eksits] .

the	sentence	appeared	to	be	a	circular	sentence	without	exits	.
这	句子	出现	到	是	一个	圆	句子	没有	出口	.

这句话看起来像是一个没有出口的循环句。

[mɪs] ['lɛvɪt] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

Miss	Leavitt	folded	her	arms	with	a	rapid	whirling	motion	.
错过	利维特	折叠	她	武器	和	一个	迅速的	旋转	运动	.

莱维特小姐迅速地旋转了一下，然后抱起了双臂。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst]

since	the	first	three	words	of	his	sentence	she	had	known	that	she	had	lost
自从	这	第一的	三	字	的	他的	句子	她	有	已知	那	她	有	丢失的

[hɜːr; hər] [dʒɑːb] .

her	job	.
她	工作	.

从他开口的前三个字起，她就知道自己丢了工作。

" [dʒʌst] [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [sent] [ə'weɪ] ?

"	Just	why	is	it	that	I	am	being	sent	away	?
"	只是	为什么	是	它	那	我	是	存在	发送	离开	?

“我究竟为什么要被送走？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['sʌlki] ['tʃɪldrən] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] ,

Sulky	children	,	before	they	actually	burst	into	tears	,
闷闷不乐	孩子们	,	前	他们	实际上	爆裂	进入	眼泪	,

闷闷不乐的孩子，在真正哭出来之前，

[hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['vɪzəbli] ['swelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][stɔːrm] [klaʊd] .

have	a	way	of	almost	visibly	swelling	like	a	storm	cloud	.
有	一个	方式	的	几乎	明显地	肿胀	喜欢	一个	风暴	云	.

它们会像暴风云一样，几乎肉眼可见地膨胀起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [pɜːrl] ['lɛvɪt] [kʊd; kəd]

It	would	be	wrong	to	suggest	that	anything	as	lovely	as	Pearl	Leavitt	could
它	会	是	错误的	到	建议	那	任何事物	作为	迷人的	作为	珍珠	利维特	可以

[swel] ,

swell	,
膨胀	,

如果说像珀尔·利维特这样美丽的人会膨胀，那就大错特错了。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'fekt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

and	yet	there	was	something	of	this	effect	as	she	stared	down	at	the
和	然而	那里	曾是	某物	的	这	影响	作为	她	凝视	向下	在	这

['ɑːfɪs] ['mænɪdʒər] .

office	manager	.
办公室	经理	.

然而，当她俯视办公室经理时，却产生了某种类似的效果。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər][toʊn] , [nɔːr] [jet] [hɜːr; hər] [lʊk] .

He	did	not	like	her	tone	,	nor	yet	her	look	.
他	做过	不是	喜欢	她	语气	,	也不	然而	她	看	.

他不喜欢她的语气，也不喜欢她的长相。

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æsɪd] [smaɪl] ,

He	said	with	a	sort	of	acid	smile	,
他	说	和	一个	种类	的	酸	微笑	,

他带着一丝苦笑说道：

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	was	about	to	explain	the	reason	when	you	interrupted	me	.
"	我	曾是	关于	到	解释	这	原因	什么时候	你	中断	我	.

“我正要解释原因，你就打断我了。”

[ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

Although	your	work	has	been	perfectly	satisfactory	,
虽然	你的	工作	有	到过	完美	令人满意的	,

虽然你的工作完全令人满意，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] — — " [hiː; hi] [rentʃt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

we	feel	that	during	the	summer	months	—	—	"	He	wrenched	himself	away	from
我们	感觉	那	期间	这	夏天	几个月	—	—	"	他	扭动	他自己	离开	从

[ðæt] ['sentəns] [ɪn'taɪərli] .

that	sentence	entirely	.
那	句子	完全	.

我们觉得在夏季——”他完全打断了这句话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	the	wish	of	the	president	,	"	he	said	,
"	它	是	这	希望	的	这	总统	,	"	他	说	,

“这是总统的意愿，”他说。

" [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi]['gɪv(ə)n][jʊr; jər]['sæləri][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] — [wɪtʃ] [aɪ] [ˌhɪr'baɪ]

"	that	you	be	given	your	salary	to	the	first	of	the	month	—	which	I	hereby
"	那	你	是	给定	你的	薪水	到	这	第一的	的	这	月	—	哪个	我	特此

[hænd][juː; jʊ]

hand	you
手	你

“你应得的薪水，从每月1号开始发放——我特此将薪水交给你。”

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

— [ænd; ənd][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['æftər]
— and be told that it will not be necessary for you to come here after
— 和 是 讲述 那 它 将要 不是 是 必要的 为了 你 到 来 这里 后
[tə'deɪ] .
today .
今天 .

——并被告知，从今天起，你无需再来这里了。

[ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] ['lɛvɪt] ,
In parting with you , Miss Leavitt ,
在 离别 和 你 , 错过 利维特 ,

临别之际，莱维特小姐，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz]
I wish to assure you that the quality of your work for this organization has
我 希望 到 保证 你 那 这 质量 的 你的 工作 为了 这 组织 有
[bɪn] [ɪn] ['evrɪ] [rɪ'spekt] — — "
been in every respect — — "
到过 在 每一个 尊重 — — "

我想向您保证，您为本组织所做的工作在各个方面都表现出色——”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [sed] [mɪs] ['lɛvɪt] .
" I want to speak to the president , " said Miss Leavitt .
" 我 想 到 说话 到 这 总统 , " 说 错过 利维特 .

“我想和总统谈谈，”莱维特小姐说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][mɪ'steɪkən] [ðæt] [hɜːr; hər] [toʊn]
She did not raise her voice , but no one could have mistaken that her tone
她 做过 不是 增加 她 嗓音 , 但 不 一 可以 有 错误 那 她 语气
[wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] .
was threatening .
曾是 威胁 .

她没有提高嗓门，但谁也不可能误解她的语气带有威胁性。

[ʃiː; ʃi]['vaɪˌbreɪtɪd][hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtlɪ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
She vibrated her head slightly from side to side ,
她 振动 她 头 轻微地 从 边 到 边 ,

她轻轻地左右摇晃着脑袋，

[ænd; ənd][spɪt] [aʊt] [hɜːr; hər][tiː][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['æktʃuəlɪ] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə] ['bʌnɚ] ,
and spit out her t's in a way actually alarming to Bunner ,
和 吐 出去 她 是的 在 一个 方式 实际上 令人担忧 到 邦纳 ,

她吐出“t”音的方式让邦纳感到非常震惊。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [fɪr] .
who was a man susceptible to fear .
WHO 曾是 一个 男人 易受影响的 到 害怕 .

他是一个容易感到恐惧的人。

" ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] ['faɪn(ə)l] — [kwaɪt] ['faɪn(ə)l] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Our decision is quite final — quite final , I'm sorry to say , " he said ,
" 我们的 决定 是 相当 最终的 — 相当 最终的 , 我是 对不起 到 说 , " 他 说 ,

“我们的决定是最终的——很遗憾，是最终的，”他说。

['fʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pepərz] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm]

fussing	with	his	papers	as	a	hint	that	she	had	better	go	and	leave	him
唠叨	和	他的	文件	作为	一个	暗示	那	她	有	更好的	去	和	离开	他

[ɪn] [pi:s] .

in	peace	.
在	和平	.

她摆弄着他的文件，暗示她最好离开，让他清静清静。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

"	That's	why	I	want	to	speak	to	him	.	"
"	那就是	为什么	我	想	到	说话	到	他	.	"

“所以我才想和他谈谈。”

" [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " ['ænsər] ['bʌnɝ] .

"	Quite	impossible	,	"	answered	Bunner	.
"	相当	不可能的	,	"	回答	邦纳	.

“完全不可能，”邦纳回答道。

" [ðə; ði] [bɔ:rd] [ɪz] ['mi:tɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] — — "

"	The	board	is	meeting	at	present	in	his	room	—	—	"
"	这	木板	是	会议	在	展示	在	他的	房间	—	—	"

“董事会目前正在他的房间里开会——”

" [wʌt] ! " [kraɪd] [pɜ:rl] .

"	What	!	"	cried	Pearl	.
"	什么	!	"	哭	珍珠	.

“什么！”珀尔惊呼道。

" [ðeə(r)] [ɔ:l][ðer; ðər] [tə'geðər] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

"	They're	all	there	together	,	are	they	?
"	它们是	全部	那里	一起	,	是	他们	?

他们都在一起，是吗?

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['mænɪdʒər] [tʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	And	before	the	office	manager	took	in	her	intention	she	was	out	of	his
"	和	前	这	办公室	经理	采取	在	她	意图	她	曾是	出去	的	他的

['ɑ:fɪs] ,

office	,
办公室	,

“办公室经理还没反应过来，她就已经离开了他的办公室。”

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɔ:rd] [ru:m] .

across	the	main	office	and	in	the	board	room	.
穿过	这	主要的	办公室	和	在	这	木板	房间	.

在主办公室和会议室里。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['destɪnd] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [pɜ:rl] [keɪm] [ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm]

Like	so	many	people	destined	to	succeed	in	New	York	,	Pearl	came	originally	from
喜欢	所以	许多	人们	注定	到	成功	在	新的	约克	,	珍珠	来了	起初	从

[oʊ'haɪoʊ] .

Ohio	.
俄亥俄州	.

和许多注定要在纽约取得成功的人一样，珀尔最初来自俄亥俄州。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [ænd; ənd]['æftər][hɜ:r; hər][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]

She	was	an	orphan	,	and	after	her	graduation
她	曾是	一个	孤儿	,	和	后	她	毕业

她是个孤儿，毕业后.....

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[frʌm; frəm][æn; ən] ['iːstərn] ['kɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [steɪt] ,

from	**an**	**Eastern**	**college**	**she**	**had**	**gone**	**back**	**to**	**her**	**native**	**state**	**,**
从	一个	东	大学	她	有	已消失	后退	到	她	本国的	状态	,

她从东部的一所大学毕业后回到了家乡。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [ænt] .

meaning	**to**	**make**	**her**	**home**	**with**	**her**	**two**	**aunts**	**.**
意义	到	制作	她	家	和	她	二	姑姑们	.

意思是让她和她的两个姑姑一起生活。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['sʌmər] .

It	**had**	**not**	**been**	**a**	**successful**	**summer**	**.**
它	有	不是	到过	一个	成功的	夏天	.

这个夏天过得并不顺利。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['swɪmɪŋ] [wer] [hɜːr; hər] [ænt] [lɪvd]

Not	**only**	**was**	**it**	**hot**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**swimming**	**where**	**her**	**aunts**	**lived**
不是	仅有的	曾是	它	热的	,	和	那里	曾是	不	游泳	在哪里	她	姑姑们	居住地

,

,

,

天气不仅炎热，而且她姑姑家附近也不能游泳。

[ænd; ənd] [pɜːrl] [lʌvd] [tuː; tə] [swɪm] ,

and	**Pearl**	**loved**	**to**	**swim**	**,**
和	珍珠	喜爱	到	游泳	,

珀尔很喜欢游泳。

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌznz] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wʌn][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['fæməli] —

but	**two**	**of**	**her**	**cousins**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**her**	**—**	**one**	**from**	**each**	**family**	**—**
但	二	的	她	表兄弟姐妹	跌倒	在	爱	和	她	—	一	从	每个	家庭	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] .

and	**it**	**became**	**a**	**question**	**either**	**of**	**their**	**leaving**	**home**	**or**	**of**	**her**	**going**	**.**
和	它	成为	一个	问题	任何一个	的	他们的	离开	家	或者	的	她	去	.

但是她的两个表亲——分别来自两个家庭——都爱上了她，于是就变成了他们离开家乡还是她离开的问题。

[soʊ] [pɜːrl] ['veri] ['glædli] [keɪm] [iːst] [ə'gen] ,

So	**Pearl**	**very**	**gladly**	**came**	**East**	**again**	**,**
所以	珍珠	非常	乐意	来了	东方	再次	,

所以珀尔非常高兴地再次来到东方。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [frend] [ɔː'gʌstə] ['eksɪtər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk]

and	**under**	**the**	**guidance**	**of**	**her**	**great**	**friend**	**Augusta**	**Exeter**	**began**	**to**	**look**
和	在下面	这	指导	的	她	伟大的	朋友	奥古斯塔	埃克塞特	开始	到	看

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] .

for	**a**	**job**	**.**
为了	一个	工作	.

在她的挚友奥古斯塔·埃克塞特的指导下，她开始寻找工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [iːst] [ɪn] [sep'tembər] ,

She	**had**	**come**	**East**	**in**	**September**	**,**
她	有	来	东方	在	九月	,

她九月份来到东部，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʊ'laɪ] — ['hɑːrdli] [ten] [mʌnθs] — [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

and	it	was	now	July	—	hardly	ten	months	—	and	yet	in	that	time	she
和	它	曾是	现在	七月	—	几乎	十	几个月	—	和	然而	在	那	时间	她

[hæd; həd][hæd; həd][ænd; ənd] [lɔːst] [fɔːr] [gʊd] [dʒɑːbz] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bʌt; bət]

had	had	and	lost	four	good	jobs	through	no	fault	of	her	own	but
有	有	和	丢失的	四	好的	工作	通过	不	过错	的	她	自己的	但

['hoʊlli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] .

wholly	on	account	of	her	extraordinary	beauty	.
完全	在	帐户	的	她	非凡的	美丽	.

现在已经是七月了——还不到十个月——然而在这段时间里，她却因为自己非凡的美貌而失去了四份好工作，而这并非她的过错。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [in'sʌltid] ; [noʊ][wʌn] ['θretnd] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][ɔːr] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

She	was	not	insulted	;	no	one	threatened	her	virtue	or	offered	to	run	away
她	曾是	不是	受辱	;	不	一	威胁	她	美德	或者	提供	到	跑步	离开

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

她没有受到侮辱；没有人威胁她的贞洁，也没有人提出要和她私奔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] , [laɪk] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] , " [(h)weər'eə][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [kə'læməti] .

It	was	simply	that	,	like	Helen	of	Troy	,	"	Where'er	she	came	she	brought	calamity	.
它	曾是	简单地	那	,	喜欢	海伦	的	特洛伊	,	"	哪里	她	来了	她	带来	灾害	.

就像特洛伊的海伦一样，“她所到之处，皆带来灾祸”。

" [hɜːr; hər][fɜːrst] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜːrm] , ['dɪksən] & ['gregəri] .

"	Her	first	place	had	been	with	a	publishing	firm	,	Dixon	&	Gregory	.
"	她	第一的	地方	有	到过	和	一个	出版	公司	,	迪克森	&	格雷戈里	.

“她的第一份工作是在一家出版公司，Dixon & Gregory。”

[wen] [pɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ʌv; əv]

When	Pearl	came	to	them	the	business	was	managed	by	the	two	sons	of
什么时候	珍珠	来了	到	他们	这	商业	曾是	管理	经过	这	二	儿子们	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɜːrm] ;

the	original	firm	;
这	原来的	公司	;

当 Pearl 接手时，公司由原公司的两个儿子经营；

[ðə; ði]['eldər]['dɪksən][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] ['gregəri] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] - [sɪks][ɔːr] [eɪt] ,

the	elder	Dixon	was	dead	,	and	the	elder	Gregory	,	a	man	of	fifty	-	six	or	eight	,
这	长老	迪克森	曾是	死的	,	和	这	长老	格雷戈里	,	一个	男人	的	五十	-	六	或者	八	,

老迪克逊已经去世了，老格雷戈里，一个五十六八岁的人，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['oʊnli][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ]

came	to	the	office	only	once	or	twice	a
来了	到	这	办公室	仅有的	一次	或者	两次	一个

他一年只来过办公室一两次。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wiːk] .

week	.
星期	.

星期。

[ə; eɪ] [desk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]

A	desk	for	her	had	been	put	in	his	private	room	,	as	it	was	almost
一个	桌子	为了	她	有	到过	放	在	他的	私人的	房间	,	作为	它	曾是	几乎

['ɔːlweɪz] ['veɪkənt] .

always	vacant	.
总是	空缺	.

由于他的私人房间几乎总是空着，所以特意为她准备了一张书桌。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [biː; bi] ['veɪkənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [pɜːrl] .

It	ceased	,	however	,	to	be	vacant	as	soon	as	he	saw	Pearl	.
它	停止	,	然而	,	到	是	空缺	作为	很快	作为	他	锯	珍珠	.

然而，当他看到珀尔时，房间就不再空荡荡的了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [pər'hæps] [hiː; hi]

He	had	no	idea	that	he	had	fallen	in	love	with	her	—	perhaps	he
他	有	不	主意	那	他	有	倒下	在	爱	和	她	—	也许	他

[hæd; həd] [nɑːt] .

had	not	.
有	不是	.

他完全没有意识到自己已经爱上了她——或许他根本没有。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] ['trʌbld] , [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃnz] ;

He	certainly	never	troubled	,	her	with	attentions	;
他	当然	绝不	麻烦	,	她	和	注意	;

他当然从未用殷勤打扰过她；

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

as	far	as	she	knew	he	was	hardly	aware	of	her	existence	.
作为	远的	作为	她	知道	他	曾是	几乎	意识到的	的	她	存在	.

据她所知，他几乎没注意到她的存在。

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

His	emotion	,	whatever	it	was	,
他的	情感	,	任何	它	曾是	,

他的情绪，无论是什么，

[tʊk] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [huː] [dɪd] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n] [ɪn]

took	the	form	of	quarreling	with	anyone	who	did	speak	to	her	—	even	in
采取	这	形式	的	争吵	和	任何人	WHO	做过	说话	到	她	—	甚至	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['nesəseri] ['bɪznəs] .

the	course	of	necessary	business	.
这	课程	的	必要的	商业	.

她会和任何跟她说话的人争吵——即使是在处理必要的公务时。

[wen] [æt; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dɪksən] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]

When	at	last	one	day	he	met	her	and	the	younger	Dixon	going	out	to
什么时候	在	最后的	一	天	他	遇见	她	和	这	年轻	迪克森	去	出去	到

[lʌntʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['elɪveɪtər] ,

lunch	at	the	same	hour	and	in	the	same	elevator	,
午餐	在	这	相同的	小时	和	在	这	相同的	电梯	,

终于有一天，他看到她和年轻的迪克森在同一时间、同一部电梯里一起出去吃午饭。

[bʌt; bət] ['pjʊrli] [baɪ] ['æksɪdənt] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [siːn] [ðæt]

but	purely	by	accident	,	he	made	such	a	violent	and	inexplicable	scene	that
但	纯粹	经过	事故	,	他	制成	这样的	一个	暴力	和	无法解释的	场景	那

[ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] ['pɑːrtnərz] ,

the	two	younger	partners	,
这	二	年轻	合作伙伴	,

但纯属意外，他制造了一场如此暴力且莫名其妙的场面，以至于两位年轻的合伙人，

['æftər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
after consultation ,
后 咨询 ,

经协商后，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]['kwaɪətli] — [get]
decided that the only thing to do was to get rid of the girl quietly — get
决定 那 这 仅有的 事物 到 做 曾是 到 得到 摆脱 的 这 女孩 悄悄 — 得到
[hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .
her to resign .
她 到 辞职 .

他们决定唯一的办法就是悄悄地除掉那个女孩——让她辞职。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
They were both very nice about it ,
他们 是 两个都 非常 好的 关于 它 ,

他们俩态度都很好。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [pleɪs] — [æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mægəziːn]
and themselves found her another place — as secretary to a magazine
和 他们自己 成立 她 其他 地方 — 作为 秘书 到 一个 杂志
['edɪtər] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][aɪs] , [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
editor — a man of ice , they assured her .
编辑 — 一个 男人 的 冰 , 他们 保证 她 .

他们自己又帮她找到了另一份工作——担任杂志编辑的秘书——他们向她保证，那人冷酷无情。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['eldər] ['mɪstər] . ['gregəri] [ə'gen] ,
She never saw the elder Mr . Gregory again ,
她 绝不 锯 这 长老 先生 . 格雷戈里 再次 ,

她再也没有见过老格雷戈里先生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
and a few months later read in the papers of his death .
和 一个 很少 几个月 之后 读 在 这 文件 的 他的 死亡 .

几个月后，我在报纸上读到了他的死讯。

[hɜːr; hər] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [went] [wel] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .
Her new position went well for several months .
她 新的 位置 去 出色地 为了 一些 几个月 .

她的新职位在前几个月进展顺利。

[ðə; ði] ['edɪtər] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][aɪs] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['hæmlət] [hæz; həz]
The editor was , as represented , a man of ice ; but , as Hamlet has
这 编辑 曾是 , 作为 代表 , 一个 男人 的 冰 ; 但 , 作为 村庄 有
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

据描述，这位编辑是个冷若冰霜的人；但是，正如哈姆雷特所说，

['biːɪŋ] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [snoʊ] [ænd; ənd][æz; əz] [tʃeɪst] [æz; əz][aɪs] [dʌz] [nɑːt] [prə'tekt]
being as pure as snow and as chaste as ice does not protect
存在 作为 纯的 作为 雪 和 作为 贞洁 作为 冰 做 不是 保护

纯洁如雪，贞洁如冰，并不能保护自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə'genst] ['kæləmni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] ,
against calumny , and the wife of the editor ,
反对 诽谤 , 和 这 妻子 的 这 编辑 ,

反对诽谤，以及编辑的妻子，

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ['bendɪŋ]

entering	the	office	one	day	to	find	her	husband	and	his	secretary	bending
进入	这	办公室	一	天	到	寻找	她	丈夫	和	他的	秘书	弯曲

['oʊvər][æn; ən][ɪ'ledʒəb(ə)l]['mænjuskrɪpt] ,

over	an	illegible	manuscript	,
超过	一个	无法辨认	手稿	,

一天，她走进办公室，发现丈夫和他的秘书正埋头研究一份字迹潦草的手稿。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] ['bjuːti] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [pɜːrl]

refused	to	allow	such	dangerous	beauty	so	near	her	husband	,	and	Pearl
拒绝	到	允许	这样的	危险的	美丽	所以	靠近	她	丈夫	,	和	珍珠

[lɔːst] [hɜːr; hər] ['sekənd] [dʒɑːb] .

lost	her	second	job	.
丢失的	她	第二	工作	.

她不愿让如此危险的美人靠近她的丈夫，结果珀尔失去了第二份工作。

[hɜːr; hər][nekst] [pleɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [fɜːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]

Her	next	place	was	with	an	ambitious	young	firm	which	was	putting	a
她	下一个	地方	曾是	和	一个	雄心勃勃	年轻的	公司	哪个	曾是	推杆	一个

[nuː] ['kliːnɪŋ] ['fluːɪd][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

new	cleaning	fluid	on	the	market	.
新的	打扫	体液	在	这	市场	.

她下一站是加入了一家雄心勃勃的年轻公司，该公司正在向市场推出一种新型清洁液。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] ['ɑːfɪs] , [pɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊtɪst] .

At	first	,	in	a	busy	office	,	Pearl	seemed	to	pass	almost	unnoticed	.
在	第一的	,	在	一个	忙碌的	办公室	,	珍珠	似乎	到	经过	几乎	未被察觉	.

起初，在繁忙的办公室里，珀尔似乎几乎没有引起任何人的注意。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtnərz] , [jʌŋ] [men] [bəuθ][ænd; ənd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [laɪk] ['brʌðərz] ,

Then	one	day	the	two	partners	,	young	men	both	and	heretofore	like	brothers	,
然后	一	天	这	二	合作伙伴	,	年轻的	男人	两个都	和	此前	喜欢	兄弟	,

有一天，这两个合伙人，都是年轻人，此前情同手足，

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ðə; ði][fɜːrm][ə; eɪ] [greɪt]

came	to	her	together	and	asked	her	if	she	would	do	the	firm	a	great
来了	到	她	一起	和	问	她	如果	她	会	做	这	公司	一个	伟大的

['feɪvər] — [sɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪst][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [juːz]

favor	—	sit	for	her	portrait	to	a	well	-	known	artist	so	that	they	might	use
偏爱	—	坐	为了	她	肖像	到	一个	出色地	-	已知	艺术家	所以	那	他们	可能	使用

[hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊstər][tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ðer; ðər]['prɑːdʌkt] .

her	picture	as	a	poster	to	advertise	their	product	.
她	图片	作为	一个	海报	到	广告	他们的	产品	.

他们一起找到她，问她是否愿意帮公司一个大忙——请一位知名艺术家为她画肖像，以便他们可以用她的照片作为海报来宣传他们的产品。

[pɜːrl] [kən'sentid] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [gʊd] [fʌn] .

Pearl	consented	—	she	thought	it	would	be	rather	good	fun	.
珍珠	同意	—	她	想法	它	会	是	相当	好的	乐趣	.

珀尔同意了——她觉得这会很有趣。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

The	result	was	successful	.
这	结果	曾是	成功的	.

结果很成功。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði]['oʊnli]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] — [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [pɜːrl] [ɪn] ['tɔːni] ['jeloʊ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp]

the	only	criticism	of	the	picture	—	which	represented	Pearl	in	tawny	yellow	holding	up
这	仅有的	批评	的	这	图片	—	哪个	代表	珍珠	在	黄褐色	黄色的	保持	向上

[ə; eɪ] ['sæfrən] - ['kʌlərd] [roʊb] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['brɪliəntli] ,

a	saffron	-	colored	robe	at	which	she	smiled	brilliantly	,
一个	藏红花	-	有色	长袍	在	哪个	她	微笑	精彩	,

这幅画唯一的不足之处在于——画中身着黄褐色衣服的珀尔举着一件藏红花色的长袍，脸上绽放出灿烂的笑容。

[wɪð; wɪθ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] , [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [smaɪl] ?

with	beneath	it	the	caption	,	Why	Does	She	Smile	?
和	下面	它	这	标题	,	为什么	做	她	微笑	?

图片下方配有文字说明：她为什么微笑?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][oʊld] [dres] [ɪz] [meɪd] [nuː] [baɪ] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Because	Her	Old	Dress	is	Made	New	by	—	was	that	it	would	have	been
因为	她	老的	裙子	是	制成	新的	经过	—	曾是	那	它	会	有	到过

['betər] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [sɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

better	to	get	a	real	person	to	sit	for	the	picture	,
更好的	到	得到	一个	真实的	人	到	坐	为了	这	图片	,

因为她的旧裙子被重新做成了新的——也就是说，最好还是找个真人来拍这张照片。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ'diːəlaɪzd] [taɪps] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] .

as	the	public	was	tired	of	these	idealized	types	of	female	beauty	.
作为	这	民众	曾是	疲劳的	的	这些	理想化的	类型	的	女性	美丽	.

因为公众已经厌倦了这些理想化的女性美类型。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['stɑːrtɪd] ['oʊvər]

But	the	trouble	started	over
但	这	麻烦	开始	超过

但麻烦又开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][pæ'stel] .

who	was	to	own	the	original	pastel	.
WHO	曾是	到	自己的	这	原来的	粉彩	.

谁拥有原版粉彩画?

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] [iːtʃ] ['pɑːrtnər][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə]

It	developed	that	each	partner	had	started	the	idea	from	a	hidden	wish	to
它	发达	那	每个	伙伴	有	开始	这	主意	从	一个	隐	希望	到

[oʊn] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [pɜːrl] .

own	a	portrait	of	Pearl	.
自己的	一个	肖像	的	珍珠	.

后来发现，每个合伙人最初的想法都源于一个隐藏的愿望，那就是拥有一幅珀尔的肖像画。

[ðeɪ] ['kwɑːrəld] ['bɪtərli] .

They	quarreled	bitterly	.
他们	争吵	苦涩地	.

他们激烈争吵。

[ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz] ['θretnd] .

The	very	existence	of	the	firm	was	threatened	.
这	非常	存在	的	这	公司	曾是	威胁	.

公司生存都受到了威胁。

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [stept] [ɪn][ænd; ənd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ]

An	old	friend	of	the	two	families	stepped	in	and	effected	a
一个	老的	朋友	的	这	二	家庭	步	在	和	受影响	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

reconciliation	,
和解	,

两家的一位老朋友从中斡旋，促成了和解。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][goʊ] .

but	his	decision	was	that	the	girl	must	go	.
但	他的	决定	曾是	那	这	女孩	必须	去	.

但他最终决定，那个女孩必须离开。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [wel] [fɔːr; fər] [tuː] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] — [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] —

It	did	not	look	well	for	two	boys	of	their	age	—	just	beginning	in	business	—
它	做过	不是	看	出色地	为了	二	男孩们	的	他们的	年龄	—	只是	开始	在	商业	—

[tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

to	have	as	handsome	a	woman	as	that	in	the	office	.
到	有	作为	英俊的	一个	女士	作为	那	在	这	办公室	.

对于两个刚入行的年轻人来说，办公室里有一位如此漂亮的女士，这看起来并不妙。

['piːp(ə)l] [maɪt] [tɔːk] .

People	might	talk	.
人们	可能	讲话	.

人们可能会议论纷纷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðɪs] — [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] — [ðæt] [pɜːrl] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	after	this	—	some	time	after	—	that	Pearl	took	the	place	with	the
它	曾是	后	这	—	一些	时间	后	—	那	珍珠	采取	这	地方	和	这

[ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ['kʌmpəni] .

Encyclopedia	company	.
百科全书	公司	.

此后不久，珀尔加入了百科全书公司。

[hɜːr; hər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

Her	record	began	to	tell	against	her	.
她	记录	开始	到	告诉	反对	她	.

她的过往记录开始对她不利。

['evriwʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [dʒɑːbz][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

Everyone	wanted	to	know	why	she	changed	jobs	so	often	.
每个人	通缉	到	知道	为什么	她	已更改	工作	所以	经常	.

大家都想知道她为什么频繁换工作。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər]['les(ə)n] — [nɑːt][tuː; tə] [biːm] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['frendli]

She	thought	she	had	learned	her	lesson	—	not	to	beam	,	not	to	be	friendly
她	想法	她	有	学习	她	课	—	不是	到	光束	,	不是	到	是	友好的

,

'
,

她以为自己吸取了教训——不要笑容满面，不要表现得友善。

[nɑːt][tuː; tə][duː] ['eniwʌn] ['feɪvərz] .

not	to	do	anyone	favors	.
不是	到	做	任何人	恩惠	.

并非为了帮任何人的忙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [fər'evər] .

She	had	made	up	her	mind	to	stay	with	the	Encyclopedia	forever	.
她	有	制成	向上	她	头脑	到	停留	和	这	百科全书	永远	.

她下定决心要永远留在百科全书公司。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][hɪnt][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

She	had	had	no	hint	of	danger	.
她	有	有	不	暗示	的	危险	.

她丝毫没有察觉到危险。

[ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [nu:] [ðə; ði][θɜ:rd][vaɪs]['prezɪdənt][baɪ] [saɪt] — ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:fɪs] [hæd; həd][toʊld]

She	hardly	knew	the	third	vice	president	by	sight	—	someone	in	the	office	had	told
她	几乎	知道	这	第三	副	总统	经过	视线	—	某人	在	这	办公室	有	讲述

[hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['sɪli] ['stɔ:ri] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['kraɪɪŋ] [wʌn] [deɪ] ,

her	a	silly	story	about	his	crying	one	day	,
她	一个	愚蠢的	故事	关于	他的	哭泣	一	天	,

她几乎不认识第三副总裁——办公室里有人跟她讲过一个关于他有一天哭泣的荒唐故事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['hædnt]['i:v(ə)n] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

but	she	hadn't	even	believed	it	.
但	她	之前没有	甚至	相信	它	.

但她甚至都不相信。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] [ə'nʌðər] [dʒɑ:b] — [ænd; ənd][ɪn][dʒʊ'laɪ] , [tu:] , [wen] [dʒɑ:bz][ɑ:r; ər]

And	now	she	had	lost	another	job	—	and	in	July	,	too	,	when	jobs	are
和	现在	她	有	丢失的	其他	工作	—	和	在	七月	,	也	,	什么时候	工作	是

[hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] .

hard	to	find	.
难的	到	寻找	.

现在她又丢了一份工作——而且还是在七月份，这个季节找工作最难。

[ˌhɪrtu'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [gɔ:n] ['dɑ:səli] .

Heretofore	she	had	always	gone	docilely	.
此前	她	有	总是	已消失	温顺地	.

此前她一直都很顺从。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] — [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [tel] ['sʌmwʌn] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

now	she	felt	she	could	bear	it	no	longer	—	she	must	tell	someone	what	she
现在	她	毛毡	她	可以	熊	它	不	更长	—	她	必须	告诉	某人	什么	她

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

现在她觉得自己再也无法忍受了——她必须把自己的想法告诉别人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] ,

It	was	four	o'clock	on	a	hot	summer	afternoon	,
它	曾是	四	点钟	在	一个	热的	夏天	下午	,

那是一个炎热的夏日下午四点钟，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:rd] - [ru:m] ['teɪbl] [ðə; ði] ['membər] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] " [aɪ] " [ænd; ənd] " [noʊ]

and	round	the	board	-	room	table	the	members	were	saying	"	aye	"	and	"	no
和	圆形的	这	木板	-	房间	桌子	这	成员	是	说	"	是的	"	和	"	不

" [ænd; ənd] " [aɪ][soʊ] [mu:v] ,

"	and	"	I	so	move	,
"	和	"	我	所以	移动	,

会议室里的议员们围坐在桌旁，有的说“赞成”，有的说“反对”，有的说“我提议”，

" [waɪl] [ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwestʃənz] [ðæt][duː]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][maɪnd]
" while their minds were occupied with the questions that do occupy the mind
" 尽管 他们的 思想 是 占领 和 这 问题 那 做 占据 这 头脑
[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] — [gɑːlf] [ænd; ənd][sə'bɜːrbən] [treɪnz] ,
at such times — golf and suburban trains ,
在 这样的 时代 — 高尔夫球 和 郊区 火车 ,

“而他们的心思却被此时此刻人们通常会思考的问题所占据——高尔夫和郊区火车，

[ænd; ənd] ['weðər] ['hʌklberi] [paɪ][ɪn][hɑːt] ['weðər] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] — [wen] [ðə; ði]
and whether huckleberry pie in hot weather hadn't been a mistake — when the
和 无论 越橘 馅饼 在 热的 天气 之前没有 到过 一个 错误 — 什么时候 这
[glæs] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [keɪm] [ɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .
glass door opened and a beautiful girl came in like a hurricane .
玻璃 门 打开 和 一个 美丽的 女孩 来了 在 喜欢 一个 飓风 .

而炎热的天气里吃越橘派是不是个错误——这时玻璃门打开了，一个漂亮的女孩像飓风一样走了进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .
She had evidently been talking for some seconds when she entered .
她 有 显然 到过 说 为了 一些 秒 什么时候 她 进入 .

她进来的时候显然已经说了几秒钟话了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " — — [ɑːr; ər][dʒʌst]['terəb(ə)l] .
She was saying , " — — are just terrible .
她 曾是 说 , " — — 是 只是 糟糕的 .

她说：“——真是太糟糕了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [tə'geðər] ,
I want to tell you gentlemen , now that I have you together ,
我 想 到 告诉 你 先生们 , 现在 那 我 有 你 一起 ,

先生们，既然你们都到齐了，我想告诉你们：

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [men] [ɑːr; ər][dʒʌst]['terəb(ə)l] .
that I think men are just terrible .
那 我 思考 男人 是 只是 糟糕的 .

我觉得男人简直太糟糕了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [vɔɪs] , [diːp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] , [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz]
" She had a curious voice , deep and a little rough , more like a boy's
" 她 有 一个 好奇的 嗓音 , 深的 和 一个 小的 粗糙的 , 更多的 喜欢 一个 男孩们
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,
than a woman's ,
比 一个 女性的 ,

她的声音很奇特，低沉而略带沙哑，更像男孩而不是女人。

[jet] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [nuː] [pɜːrl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .
yet a voice which when you once knew Pearl you remembered with affection .
然而 一个 嗓音 哪个 什么时候 你 一次 知道 珍珠 你 记得 和 感情 .

然而，当你曾经认识珀尔时，你会对她的声音充满喜爱。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [dʒɑːb] [aɪv] [lɔːst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][men][hæv; həv][noʊ][self] - [kən'troʊl] .
" This is the fourth job I've lost because men have no self - control .
" 这 是 这 第四 工作 我已经丢失的 因为 男人 有 不 自己 - 控制 .

“这是我因为男人缺乏自制力而丢掉的第四份工作了。”

[aɪ][duː][maɪ] [wɜːrk] .
I do my work .
我 做 我的 工作 .

我做我的工作。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə]['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪd][laɪk][tuː; tə] — [aɪm]['hjuːmən] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt]

I	don't	even	speak	to	any	of	you	—	I'd	like	to	—	I'm	human	,	but	I	don't
我	不	甚至	说话	到	任何	的	你	—	ID	喜欢	到	—	我是	人类	,	但	我	不

[der] ['eni] [mɔːr] .

dare	any	more	.
敢	任何	更多的	.

我甚至都不跟你们任何人说话——我很想跟你们说话——我是人，但我已经不敢了。

[aɪ] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

I	attend	to	business	,
我	出席	到	商业	,

我处理公务，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [fɔːlt] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] — [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm]

there's	no	fault	found	with	my	work	—	but	I've	got	to	go	because	some
有	不	过错	成立	和	我的	工作	—	但	我已经	得到	到	去	因为	一些

[mæn][ɔːr] ['ʌðər] [kɑːnt] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

man	or	other	can't	work	in	the	office	with	me	.
男人	或者	其他	不能	工作	在	这	办公室	和	我	.

我的工作没有任何问题——但我必须走了，因为办公室里总有人不能和我一起工作。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][self] - [kən'troʊl] — [ænd; ənd][nɑːt] [ə'ʃeɪmd]

Because	he	has	no	self	-	control	—	and	not	ashamed
因为	他	有	不	自己	-	控制	—	和	不是	羞愧

因为他没有自制力——而且毫无羞耻心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] , [ðæts] [wʌt] [ʃɑːks] [ˌem 'iː] .

of	it	—	not	ashamed	,	that's	what	shocks	me	.
的	它	—	不是	羞愧	,	那就是	什么	冲击	我	.

对此——他并不感到羞耻，这才是让我震惊的地方。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː][hɜːr; hər][wɜːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] -

if	a	girl	found	she	couldn't	do	her	work	because	there	was	a	good	-
如果	一个	女孩	成立	她	不能	做	她	工作	因为	那里	曾是	一个	好的	-

['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

looking	man	in	the	office	,
寻找	男人	在	这	办公室	,

如果一个女孩发现因为办公室里有个帅哥，她就无法专心工作，

[ʃiːd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][æd'mɪt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪli] .

she'd	die	rather	than	admit	she	was	so	silly	.
棚	死	相当	比	承认	她	曾是	所以	愚蠢的	.

她宁愿死也不愿承认自己有多傻。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][duː] ?

But	what	does	a	man	do	?
但	什么	做	一个	男人	做	?

但男人该怎么办呢?

[hiː; hi] [goʊz] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [dɪs'mɪst] .

He	goes	whining	to	the	president	to	get	the	poor	girl	dismissed	.
他	去	抱怨	到	这	总统	到	得到	这	贫穷的	女孩	解雇	.

他跑去向总统哭诉，想让总统解雇那个可怜的女孩。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

There	it	is	!
那里	它	是	!

找到了！

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] !

I	have	to	go	!
我	有	到	去	!

我得走了！

" [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

"	And	so	on	,	and	so	on	.
"	和	所以	在	,	和	所以	在	.

如此等等。

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['entrəns] ,

The	board	was	so	astonished	at	her	entrance	,
这	木板	曾是	所以	惊讶	在	她	入口	,

董事会成员对她的到来感到非常惊讶。

[æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'træmld] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

at	the	untrammeled	way	in	which	she	was	striding	up	and	down	,
在	这	奔放	方式	在	哪个	她	曾是	大步走	向上	和	向下	,

她那无拘无束的来回踱步方式，

[dɪgɪŋ] [hɜːr; hər] [hiːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

digging	her	heels	into	the	rug	and	flinging	her	arms	about	as	she	talked	,
挖掘	她	高跟鞋	进入	这	小地毯	和	投掷	她	武器	关于	作为	她	谈话	,

她说话时双脚用力蹬着地毯，双臂也随之挥舞。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['piːp(ə)l] [stʌnd] .

that	they	were	like	people	stunned	.
那	他们	是	喜欢	人们	目瞪口呆	.

他们就像惊呆了一样。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['bʌnɝ] , [huː] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

They	turned	their	eyes	with	relief	to	Mr	.	Bunner	,	who	came	hurrying	in	behind	her	.
他们	转向	他们的	眼睛	和	宽慰	到	先生	.	邦纳	,	WHO	来了	匆忙	在	在后面	她	.

他们如释重负地看向紧随其后进来的邦纳先生。

" [mɪs] ['lɛvɪt] [hæz; həz] [bɪn] [drɑːpt] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

"	Miss	Leavitt	has	been	dropped	,	"	he	began	,	but	she	cut	him	short	.
"	错过	利维特	有	到过	掉落	,	"	他	开始	,	但	她	切	他	短的	.

“莱维特小姐被解雇了，”他刚开口，就被她打断了。

" [aɪv] [bɪn] [drɑːpt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — "

"	I've	been	dropped	,	"	she	said	,	"	because	—	—	"
"	我已经	到过	掉落	,	"	她	说	,	"	因为	—	—	"

“我被解雇了，”她说，“因为——”

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] ? " [sed] ['mɪstər] . ['bʌnɝ] — [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['kwestʃən] .

"	Will	you	let	me	speak	?	"	said	Mr	.	Bunner	—	a	rhetorical	question	.
"	将要	你	让	我	说话	?	"	说	先生	.	邦纳	—	一个	修辞	问题	.

“你们能让我发言吗？”邦纳先生说道——这是一个反问句。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
He meant to speak in any case .
他 意思是 到 说话 在 任何 案件 .

他无论如何都打算发言。

" [noʊ] , " ['ænsər] [pɜːrl] .
" No , " answered Pearl .
" 不 , " 回答 珍珠 .

“不，”珀尔回答道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɪst] — [aɪ] [noʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][mæn][ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs]
Gentlemen , I have been dismissed — I know — because some man in this office
先生们 , 我 有 到过 解雇 — 我 知道 — 因为 一些 男人 在 这 办公室
[hæz; həz][noʊ][self] - [kən'troʊl] .
has no self - control .
有 不 自己 - 控制 .

各位先生，我被解雇了——我知道——因为这个办公室里有人缺乏自制力。

[aɪ] [kɑːnt] [aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [səs'piʃənz] .
I can't identify him , but I have my suspicions .
我 不能 确认 他 , 但 我 有 我的 怀疑 .

我无法辨认他的身份，但我有所怀疑。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [vaɪs]
" And she cast a dreadful glance at the third vice
" 和 她 投掷 一个 可怕 瞥一眼 在 这 第三 副

她狠狠地瞥了一眼第三个恶习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['prezɪdənt] .
president .
总统 .

总统。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] ?
" Why should I go ?
" 为什么 应该 我 去 ?

我为什么要去?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ?
Why shouldn't he ?
为什么 不应该 他 ?

他为什么不应该呢?

['kraɪɪŋ] !
Crying !
哭泣 !

哭了!

[wʊf] !
Woof !
纬 !

纬!

[haʊ] [əb'sɜːrd] ！ "
How absurd ! "
如何 荒诞 ！ "

真是荒谬！

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [mɪs] ['lɛvɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ;
" Leave the room , Miss Leavitt , " said the president ;
" 离开 这 房间 , 错过 利维特 , " 说 这 总统 ;

“莱维特小姐，请离开房间，”总统说道；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wiːkənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːdɪkt][baɪ] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
but he weakened the effect of his edict by leaning forward with his hand
但 他 减弱 这 影响 的 他的 法令 经过 倾斜 向前 和 他的 手
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [nekst] .
to his ear so as to catch whatever she was going to say next .
到 他的 耳朵 所以 作为 到 抓住 任何 她 曾是 去 到 说 下一个 .

但他却将手放在耳边，向前倾身，想听听她接下来要说什么，从而削弱了他命令的效果。

" [aɪ] ['hævnt] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [sɪns] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ,
" I haven't shed a tear since my mother died ,
" 我 还没有 棚 一个 撕 自从 我的 母亲 死亡 ,

“自从母亲去世后，我一滴眼泪都没掉过。”

" [sed] ['mɪstər] . ['rɪksən] ['ræðər] ['tɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][nekst][hɪm; ɪm] .
" said Mr . Rixon rather tearfully to the man next him .
" 说 先生 . 里克斯顿 相当 泪流满面 到 这 男人 下一个 他 .

“里克斯顿先生近乎哽咽地对旁边的人说道。”

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] ['griːvəns] , [mɪs] ['lɛvɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['treʒərər] ,
" This is not the time to discuss your grievance , Miss Leavitt , " said the treasurer ,
" 这 是 不是 这 时间 到 讨论 你的 不满 , 错过 利维特 , " 说 这 财务主管 ,

“现在不是讨论你不满的时候，莱维特小姐，”财务主管说道。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kept] [ɪn]['kloʊzər] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;
wondering why he had never kept in closer touch with the office ;
好奇 为什么 他 有 绝不 保留 在 更近 触碰 和 这 办公室 ;

他纳闷自己为什么从未与办公室保持更密切的联系；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌst] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kʌm] [tuː; tə]
" but if you feel you have a just complaint against the company come to
" 但 如果 你 感觉 你 有 一个 只是 抱怨 反对 这 公司 来 到
[maɪ] ['ɑːfɪs] [tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] — — "
my office tomorrow afternoon — — "
我的 办公室 明天 下午 — — "

“但如果你觉得你对公司有正当的投诉，请明天下午来我办公室——”

" [aɪl] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , " [sed] [pɜːrl] ,
" I'll not go near your office , " said Pearl ,
" 患病的 不是 去 靠近 你的 办公室 , " 说 珍珠 ,

“我不会靠近你的办公室，”珀尔说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [straɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt]
and she began again to stride about the room , occasionally stamping her right
和 她 开始 再次 到 步幅 关于 这 房间 , 偶尔 冲压 她 正确的
[fʊt] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [step] .
foot without losing step .
脚 没有 输 步 .

她又开始在房间里踱步，偶尔跺跺右脚，步伐却丝毫不减。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [goʊ]['ɪntuː] ['eni] ['ɑːfɪs] [wer] [men] [ɑːr; ər] .
" I shall never again go into any office where men are .
" 我 将 绝不 再次 去 进入 任何 办公室 在哪里 男人 是 .

“我以后再也不会去任何有男人的办公室了。”

[aɪ][wəʊnt] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [men] .

I	won't	work	for	men	.
我	惯于	工作	为了	男人	.

我不会为男人工作。

[ðeə(r)] [pʊr] [spɔːrts] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][self] — — "

They're	poor	sports	;	they	have	no	self	—	—	"
它们是	贫穷的	运动的	;	他们	有	不	自己	—	—	"

他们缺乏体育精神，没有自尊心。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪˈfɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['treʒərər] .

"	You	said	that	before	,	"	said	the	treasurer	.
"	你	说	那	前	,	"	说	这	财务主管	.

“你之前也说过这话，”财务主管说道。

" — — [kənˈtroʊl] , " [pɜːrl] [went] [ɑːn] , [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ['kænɑːt] [biː; bi]

"	—	—	control	,	"	Pearl	went	on	,	for	people	in	her	frame	of	mind	cannot	be
"	—	—	控制	,	"	珍珠	去	在	,	为了	人们	在	她	框架	的	头脑	不能	是

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

“——控制，”珀尔继续说道，“因为像她这样心境的人是无法被阻止的。”

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi][goʊ] ?

"	Why	shouldn't	he	go	?
"	为什么	不应该	他	去	?

他为什么不应该去?

[bʌt; bət][nəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [ʃiːp]

But	no	,	you	have	to	be	protected	from	a	girl	like	a	herd	of	sheep
但	不	,	你	有	到	是	受保护	从	一个	女孩	喜欢	一个	一群	的	羊

[frʌm; frəm][ə; eɪ]

from	a
从	一个

但是不，你必须像保护羊群免受伤害一样保护自己，远离女孩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wʊlf] — [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['hæznt]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] , [æt; ət] [ðæt] .

wolf	—	a	girl	who	hasn't	even	looked	at	you	,	at	that	.
狼	—	一个	女孩	WHO	还没有	甚至	看起来	在	你	,	在	那	.

狼——一个甚至都没正眼瞧过你的女孩。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði][mæn] — — "

If	I	had	ever	spoken	to	the	man	—	—	"
如果	我	有	曾经	说	到	这	男人	—	—	"

如果我曾经和那个人说过话——”

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪnstəntli] , [mɪs] ['lɛvɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

"	Leave	the	room	instantly	,	Miss	Leavitt	,	"	said	the	president	,
"	离开	这	房间	即刻	,	错过	利维特	,	"	说	这	总统	,

“莱维特小姐，立刻离开房间，”总统说道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	this	time	he	spoke	as	if	he	meant	it	,
和	这	时间	他	辐	作为	如果	他	意思是	它	,

这一次，他说的好像是真心话。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ðə; ði][aɪˈdentətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][vaɪs][ˈprezɪdənt][maɪt][biː; bi][rɪˈviːld].

for	he	was	afraid	the	identity	of	the	third	vice	president	might	be	revealed	.
为了	他	曾是	害怕的	这	身份	的	这	第三	副	总统	可能	是	揭晓	.

因为他担心第三位副总统的身份会被泄露。

[ˈlɪt(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][ˈmætəd][tuː; tə][pɜːrl][wʌt][ðə; ði][oʊld][mæn][ment].

Little	it	mattered	to	Pearl	what	the	old	man	meant	.
小的	它	重要	到	珍珠	什么	这	老的	男人	意思是	.

老人的意思对珀尔来说无关紧要。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	I	wouldn't	mind	so	much	,	"	she	went	on	,
"	我	不会	头脑	所以	很多	,	"	她	去	在	,

“我倒不是很介意，”她接着说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɔːl] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] — [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˈwɪmɪn].

"	if	you	did	not	all	pretend	to	be	so	brave	and	strong	—	to	protect	women	.
"	如果	你	做过	不是	全部	假装	到	是	所以	勇敢的	和	强的	—	到	保护	女性	.

“如果你们都不假装那么勇敢坚强——去保护女性的话。”

[juː; jʊ] [prəˈtekt] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ðæts] [huː] [juː; jʊ] [prəˈtekt] . "

You	protect	each	other	—	that's	who	you	protect	.	"
你	保护	每个	其他	—	那就是	WHO	你	保护	.	"

你们互相保护——你们保护的就是彼此。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .

"	Come	,	come	,	"	said	a	member	of	the	board	.
"	来	,	来	,	"	说	一个	成员	的	这	木板	.

“来，来，”一位董事会成员说道。

" [ðɪs] [ˈiznt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][dʒɑːb] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	This	isn't	the	way	to	keep	a	job	,	you	know	.	"
"	这	不是	这	方式	到	保持	一个	工作	,	你	知道	.	"

“你知道，这样是保不住工作的。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [dʒɑːb] .

"	I	don't	want	to	keep	this	job	.
"	我	不	想	到	保持	这	工作	.

“我不想继续这份工作。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ʃiː; ʃi] [wɜːrks]

I	want	you	for	once	to	hear	what	a	woman	thinks	of	the	men	she	works
我	想	你	为了	一次	到	听到	什么	一个	女士	思考	的	这	男人	她	作品

[fɔːr; fər] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [pʊr] [spɔːrts] — [ænd; ənd][nɑːt] [ɪnˈdʌstriəs] — [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːrk][ðə; ði]

for	—	a	lot	of	poor	sports	—	and	not	industrious	—	none	of	you	work	the
为了	—	一个	很多	的	贫穷的	运动的	—	和	不是	勤劳	—	没有任何	的	你	工作	这

[wei] [ˈgɝːlz][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

way	girls	work	for	you	.
方式	女孩们	工作	为了	你	.

我希望你们能听听一个女人对她所服务的男人的看法——很多男人缺乏职业道德，而且不勤奋——你们没有一个人像女孩为你们工作那样努力。

[slæk] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn][self] - [kənˈtroʊl] .

Slack	,	that's	what	I	call	you	,	and	lacking	in	self	-	control	.
松弛	,	那就是	什么	我	称呼	你	,	和	缺乏	在	自己	-	控制	.

我都叫你“懒惰鬼”，你缺乏自制力。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

"	And	she	went	out	as	suddenly	as	she	had	come	in	,
"	和	她	去	出去	作为	突然	作为	她	有	来	在	,

她像来时一样突然地出去了。

[ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ][hɑːrd][bɪ'haɪnd] [ðæt] [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,

and	slammed	the	door	so	hard	behind	that	those	members	of	the	board	,
和	猛烈抨击	这	门	所以	难的	在后面	那	那些	成员	的	这	木板	,

然后他用力地把门摔上，以至于董事会成员们都.....

['sɪtɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌkt] [ðer; ðər] ['hedz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːlərz] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glæs] .

sitting	near	it	ducked	their	heads	into	their	collars	in	fear	of	falling	glass	.
坐着	靠近	它	躲闪	他们的	头部	进入	他们的	项圈	在	害怕	的	坠落	玻璃	.

坐在附近的人们都害怕被掉落的玻璃碎片划伤，纷纷把头埋进衣领里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

There	was	a	minute's	pause	,	and	then	the	president	said	with	a	slight
那里	曾是	一个	分钟	暂停	,	和	然后	这	总统	说	和	一个	轻微

[smaɪl] , " [wel] , ['mɪstər] .

smile	,	"	Well	,	Mr	.
微笑	,	"	出色地	,	先生	.

沉默了一会儿，然后总统微微一笑，说道：“嗯，先生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['bʌnɝ] ,

Bunner	,
邦纳	,

邦纳

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	think	we	all	see	what	you	meant	when	you	said	this	young	woman	was	a
我	思考	我们	全部	看	什么	你	意思是	什么时候	你	说	这	年轻的	女士	曾是	一个

[dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] . "

disturbing	element	in	the	office	.	"
令人不安	元素	在	这	办公室	.	"

我想我们都明白你的意思，你说这个年轻女子是办公室里一个令人不安的因素。

" [ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['bʌnɝ] ;

"	There	has	never	been	anything	like	this	before	,	"	said	Bunner	;
"	那里	有	绝不	到过	任何事物	喜欢	这	前	,	"	说	邦纳	;

“以前从未发生过这样的事情，”邦纳说；

" ['nevər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðɪs] ['eniwer] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] . "

"	never	anything	in	the	least	like	this	anywhere	I	have	ever	been	.	"
"	绝不	任何事物	在	这	至少	喜欢	这	任何地方	我	有	曾经	到过	.	"

“我去过的任何地方，都从未见过这样的景象。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['treʒərər] , " [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi] [niːd] [dɪ'stres] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt]

"	Well	,	"	said	the	treasurer	,	"	I	don't	suppose	we	need	distress	ourselves	about
"	出色地	,	"	说	这	财务主管	,	"	我	不	认为	我们	需要	痛苦	我们自己	关于

[hɜːr; hər] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər] [dʒɑːb] .

her	finding	another	job	.
她	寻找	其他	工作	.

“嗯，”财务主管说，“我想我们自己也不必为她找到另一份工作而感到难过。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['wɪstf(ə)l] ['ʌndərkɜːrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	There	was	a	certain	wistful	undercurrent	in	his	tone	.
"	那里	曾是	一个	肯定	怅惘	暗流	在	他的	语气	.

他的语气中带着一丝惆怅。

" [noʊ] , " [sed] ['bʌnɝ] , ['slaɪtli] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

"	No	,	"	said	Bunner	,	slightly	misunderstanding	his	meaning	.
"	不	,	"	说	邦纳	,	轻微地	误解	他的	意义	.

“不，”邦纳说道，他似乎有点误解了他的意思。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] . "
" She is competent and industrious . "
" 她 是 胜任的 和 勤劳 . "

“她能力强，工作勤奋。”

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][get] ['mærid] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][laɪk] [ðæt] — [nɑːt][goʊ][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]
" She ought to get married , a pretty girl like that — not go about making trouble in
" 她 应该 到 得到 已婚 , 一个 漂亮的 女孩 喜欢 那 — 不是 去 关于 制作 麻烦 在
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
offices ,
办公室 ,

“像她这样漂亮的女孩子应该结婚——而不是在办公室里到处惹是生非。”

" [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" said the president .
" 说 这 总统 .

总统说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] , " [sed] [ðə; ði][θɜːrd] [vaɪs] ['prezɪdənt] ,
" I have always been of the opinion , " said the third vice president ,
" 我 有 总是 到过 的 这 观点 , " 说 这 第三 副 总统 ,

“我一直都这么认为，”第三副总统说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [men] . "
" that it would be much simpler to run the office entirely with men . "
" 那 它 会 是 很多 更简单 到 跑步 这 办公室 完全 和 男人 . "

“如果办公室全部由男性来管理，那就简单多了。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] — [mʌtʃ] ['betər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['bʌnɚ] ;
" Oh , it would be much better — much better , of course , " said Bunner ;
" 哦 , 它 会 是 很多 更好的 — 很多 更好的 , 的 课程 , " 说 邦纳 ;

“哦，那当然会好得多——好得多，”邦纳说；

" ['oʊnli] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ækjərət] [ə'baʊt] ['diːteɪl] , [mɔːr] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [les]
" only women are so much more accurate about detail , more industrious and less
" 仅有的 女性 是 所以 很多 更多的 准确的 关于 细节 , 更多的 勤劳 和 较少的
[ɪk'spensɪv] .
expensive .
昂贵的 .

“只有女性在细节上更加精准，更加勤劳，而且成本更低。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wʊmən] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [waɪ] [ðen] [men][wɜːr; wər][soʊ]
" And as there was no woman present to inquire why then men were so
" 和 作为 那里 曾是 不 女士 展示 到 查询 为什么 然后 男人 是 所以
[mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
much more desirable ,
很多 更多的 理想 ,

“由于当时没有女性在场询问为什么男性比女性更受欢迎，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['kwestʃən] [drɑːpt] ,
question dropped ,
问题 掉落 ,

问题被抛出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]

and	the	president	recalled	the	board's	attention	to	the	subject	of	the	paper
和	这	总统	召回	这	董事会	注意力	到	这	主题	的	这	纸

[tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn][ðer; ðər][nekst] [ɪ'dɪʃn] — [ðə; ði]['tɑ:pɪk] ['ʌndər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wen] [pɜ:rl] [meɪd]

to	be	used	in	their	next	edition	—	the	topic	under	consideration	when	Pearl	made
到	是	用过的	在	他们的	下一个	版	—	这	话题	在下面	考虑	什么时候	珍珠	制成

[hɜ:r; hər] ['entrəns] .

her	entrance	.
她	入口	.

主席提醒董事会注意下一期论文的主题——也就是珀尔出场时正在讨论的主题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑ:rd][tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

It	was	rather	hard	to	take	any	interest	in	it	now	.
它	曾是	相当	难的	到	拿	任何	兴趣	在	它	现在	.

现在很难再对它产生任何兴趣了。

[ænd; ənd][soʊ] [pɜ:rl] [bɪ'gæn] [wʌns] [ə'gen] [tu:; tə][goʊ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] ['eɪdʒənsiz] ,

And	so	Pearl	began	once	again	to	go	the	round	of	agencies	,
和	所以	珍珠	开始	一次	再次	到	去	这	圆形的	的	机构	,

于是，珀尔又一次开始了四处奔波于各个中介机构之间的旅程。

[tu:; tə] ['ɪntərvju:] [ɔ:r][bi:; bi] ['intəvju:d] [baɪ] ['ɑ:fɪs] ['mænədʒɚ, 'mænɪdʒɚ] ,

to	interview	or	be	interviewed	by	office	managers	,
到	面试	或者	是	接受采访	经过	办公室	经理	,

面试办公室经理或接受办公室经理的面试

[ænd; ənd] [hɪr] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ɑ:k'toʊbər][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃæns] .

and	hear	that	if	she	came	back	in	October	there	might	be	a	chance	.
和	听到	那	如果	她	来了	后退	在	十月	那里	可能	是	一个	机会	.

听说如果她十月份回来，或许还有机会。

[bʌt; bət][ɑ:k'toʊbər][wʌz; wəz] [θri:] [mʌnθs] [ə'weɪ] ,

But	October	was	three	months	away	,
但	十月	曾是	三	几个月	离开	,

但距离十月还有三个月。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [θri:] [mʌnθs] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

and	she	could	not	live	three	months	on	something	less	than	a	hundred
和	她	可以	不是	居住	三	几个月	在	某物	较少的	比	一个	百

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

她靠不到一百美元的生活费，三个月都活不下去。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə][skæn][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] — [frʌm; frəm] [klɑ:ks] , [θru:]

She	even	began	to	scan	the	columns	of	the	newspapers	—	from	clerks	,	through
她	甚至	开始	到	扫描	这	列	的	这	报纸	—	从	职员	,	通过

[stə'nɑ:grəfər] , ['ʌʃəz] ,

stenographers	,	ushers	,
速记员	,	引座员	,

她甚至开始浏览报纸上的专栏——从职员、速记员到引座员，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['wɪndɚz, 'waɪndɚz] — [ʃi:; ʃi] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] ['wɪndɚz, 'waɪndɚz][wɜ:r; wər] .

and	finally	winders	—	she	never	found	out	what	winders	were	.
和	最后	卷绕器	—	她	绝不	成立	出去	什么	卷绕器	是	.

最后是绕线器——她始终没弄明白绕线器是什么。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [dɪr] [frend] [ænd; ənd][seɪdʒ][əd'vaɪzər] , [ɔ:'gʌstə] ['eksɪtər] ,

If	her	dear	friend	and	sage	adviser	,	Augusta	Exeter	,
如果	她	亲爱的	朋友	和	圣人	顾问	,	奥古斯塔	埃克塞特	,

如果她亲爱的朋友和睿智的顾问奥古斯塔·埃克塞特

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃerd] [hɜːr; hər] [ruːm] ; [bʌt; bət] [ɔː'gʌstə] [wʌz; wəz][ɪn]
had **been** **in** **town** **she** **could** **have** **shared** **her** **room** **;** **but** **Augusta** **was** **in**
有 到过 在 镇 她 可以 有 共享 她 房间 ; 但 奥古斯塔 曾是 在
[vər'mɑːnt] ,
Vermont **,**
佛蒙特 ,

如果她在城里，她可以和奥古斯塔合住一个房间；但奥古斯塔当时在佛蒙特州。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] .
visiting **the** **family** **of** **the** **man** **she** **was** **going** **to** **marry** **.**
访问 这 家庭 的 这 男人 她 曾是 去 到 结婚 .

去拜访她即将结婚的男子的家人。

[æt; ət] [liːst] , [ə'gʌstəz] [læst] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][vər'mɑːnt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]
At **least** **,** **Augusta's** **last** **letter** **had** **been** **from** **Vermont** **;** **but** **as** **a** **matter**
在 至少 , 奥古斯塔的 最后的 信 有 到过 从 佛蒙特 ; 但 作为 一个 事情
[ʌv; əv][fækt] ,
of **fact** **,**
的 事实 ,

至少，奥古斯塔的最后一封信是从佛蒙特州寄出的；但事实上，

[θriː] [deɪz] ['æftər] [pɜːrl] [left] [ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiəz] [ɪm'plɔɪ] [ɔː'gʌstə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
three **days** **after** **Pearl** **left** **the** **Encyclopedia's** **employ** **Augusta** **came** **back** **to** **New** **York** **.**
三 天 后 珍珠 左边 这 百科全书的 采用 奥古斯塔 来了 后退 到 新的 约克 .

珀尔离开百科全书社三天后，奥古斯塔回到了纽约。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənsi] [wer] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['redʒɪstərd]
She **had** **had** **a** **letter** **from** **the** **agency** **where** **her** **name** **was** **registered**
她 有 有 一个 信 从 这 机构 在哪里 她 姓名 曾是 挂号的
['præktɪkli] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
practically **offering** **a** **position** **which** **sounded** **too** **good** **to** **refuse** **.**
几乎 提供 一个 位置 哪个 听起来 也 好的 到 拒绝 .

她收到了一封来自她名字登记机构的信，信中实际上提供了一个听起来难以拒绝的职位。

[bɪ'saɪdz] , [ɔː'gʌstə]
Besides **,** **Augusta**
除了 , 奥古斯塔

此外，奥古斯塔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[dɪd][nɑːt] ['riːəli] [laɪk][fɑːrm][laɪf][ɪn][vər'mɑːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪnz] ['fæməli] ,
did **not** **really** **like** **farm** **life** **in** **Vermont** **,** **and** **the** **Baynes** **family** **,**
做过 不是 真的 喜欢 农场 生活 在 佛蒙特 , 和 这 贝恩斯 家庭 ,

不太喜欢佛蒙特州的农场生活，还有贝恩斯一家

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['pɪktʃər]
for **some** **reason** **which** **she** **could** **not** **explain** **,** **gave** **her** **a** **composite** **picture**
为了 一些 原因 哪个 她 可以 不是 解释 , 给予 她 一个 合成的 图片
[ʌv; əv] ['hɔːrəs] ,
of **Horace** **,**
的 贺拉斯 ,

出于某种她自己也无法解释的原因，这让她脑海中浮现出一幅贺拉斯的综合画像。

[hɜːr; hər][fiˈɑnseɪ] , [wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm] [les] .
her **fiancé** **,** **which** **tended** **to** **make** **her** **love** **him** **less** **.**
她 未婚夫 , 哪个 倾向于 到 制作 她 爱 他 较少的 .

她的未婚夫，这反而让她对他的爱减少了。

['i:v(ə)n] [nu:] [jɔ:k] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] .

Even	New	York	in	midsummer	was	preferable	.
甚至	新的	约克	在	盛夏	曾是	优选	.

即使是盛夏的纽约也比这里好。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [æz; əz] [pɜ:rl] ['wɔndəd] , ['loʊnli] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] , [frʌm; frəm]

Therefore	it	happened	that	as	Pearl	wandered	,	lonely	as	a	cloud	,	from
所以	它	发生	那	作为	珍珠	漫步	,	孤独	作为	一个	云	,	从

['ɑ:fɪs] [tu:; tə] ['ɑ:fɪs] ,

office	to	office	,
办公室	到	办公室	,

于是，珀尔像一朵孤云般孤独地游荡在各个办公室之间，

['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['frɛndz] ['wɪzdəm] , [ɔ:'gʌstə] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs]

longing	for	her	friend's	wisdom	,	Augusta	herself	was	sitting	in	the	outer	office
渴望	为了	她	朋友们	智慧	,	奥古斯塔	她自己	曾是	坐着	在	这	外	办公室

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

of	a	company	,
的	一个	公司	,

奥古斯塔渴望得到朋友的智慧，她自己则坐在公司外间办公室里。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b] .

looking	for	a	job	.
寻找	为了	一个	工作	.

正在找工作。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnli] - [wʊd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . ,

Though	the	office	was	that	of	the	Finlay	-	Wood	Engineering	Co	.	,
尽管	这	办公室	曾是	那	的	这	芬利	-	木头	工程	合作	.	,

虽然该办公室属于芬利-伍德工程公司，

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɪs] [ɔ:'gʌstə] ['eksɪtər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	position	which	Miss	Augusta	Exeter	was	considering	was	that	of	a
这	位置	哪个	错过	奥古斯塔	埃克塞特	曾是	考虑	曾是	那	的	一个

['gʌvərnəs] .

governess	.
家庭教师	.

奥古斯塔·埃克塞特小姐正在考虑的职位是家庭教师。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

She	was	not	at	all	sure	that	she	wanted	the	place	.
她	曾是	不是	在	全部	当然	那	她	通缉	这	地方	.

她完全不确定自己是否想要这个地方。

['kɑ:lɪdʒ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rd] [pə'ziʃənz] [æz; əz] ['gʌvənɪsiz] ;

College	women	are	not	well	disposed	toward	positions	as	governesses	;
大学	女性	是	不是	出色地	处置	朝向	职位	作为	家庭教师	;

女大学生不太愿意从事家庭教师的工作；

[jet] [æz; əz] [mɪs] ['eksɪtər][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [bɔɪz]

yet	as	Miss	Exeter	sat	there	in	the	busy	outer	office	and	watched	the	office	boys
然而	作为	错过	埃克塞特	卫星	那里	在	这	忙碌的	外	办公室	和	观看	这	办公室	男孩们

['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

coming	in	and	out	,
未来	在	和	出去	,

然而，当埃克塞特小姐坐在繁忙的外间办公室里，看着办公室的小伙子们进进出出时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd] , [ɪ'nʌnsɪeɪt] [ə'gen] [ænd; ənd]

and	the	impassive	young	woman	at	the	switchboard	,	enunciating	again	and
和	这	冷漠	年轻的	女士	在	这	总机	,	清晰地表达	再次	和

[ə'gen] , " ['fɪnli] - [wʊd] ['kʌmpəni] , "

again	,	"	Finlay	-	Wood	Company	,	"
再次	,	"	芬利	-	木头	公司	,	"

还有接线台那位面无表情的年轻女子，一遍又一遍地清晰地说着："芬利伍德公司"，

" [hoʊld][ðə; ði]['waɪər] , " [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːfər] — [ə; eɪ] [haɪ] ['sæləri] ,

"	Hold	the	wire	,	"	she	went	over	the	advantages	of	this	offer	—	a	high	salary	,
"	抓住	这	金属丝	,	"	她	去	超过	这	优势	的	这	提供	—	一个	高的	薪水	,

"等等，"她细数了这份工作的优势——高薪，

[ðə; ði] [tuː] [hɑːtɪst] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] ,

the	two	hottest	months	of	the	summer	at	Southampton	,
这	二	最热门	几个月	的	这	夏天	在	南安普顿	,

南安普顿夏季最热的两个月，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn]

and	the	fact	that	as	she	was	to	be	married	in
和	这	事实	那	作为	她	曾是	到	是	已婚	在

以及她即将结婚的事实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɑːk'toʊbər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [taɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

October	,	she	could	not	take	a	long	-	time	position	in	any	case	.
十月	,	她	可以	不是	拿	一个	长的	-	时间	位置	在	任何	案件	.

十月份，无论如何她都无法担任长期职位。

['mɪstər] . ['wʊdz] ['sekrəteri] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [soʊ][fɑːr][ɔːl][ðə; ði] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid]

Mr	.	Wood's	secretary	,	with	whom	so	far	all	the	negotiations	had	been	carried
先生	.	伍兹	秘书	,	和	谁	所以	远的	全部	这	谈判	有	到过	携带

[ɑːn] ,

on	,
在	,

伍德先生的秘书，迄今为止所有的谈判都是与她进行的，

[hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pʌŋktʃuəl] — " [ɪ'lev(ə)n] [prɪ'saɪsli] , "

had	impressed	upon	her	the	necessity	of	being	punctual	—	"	eleven	precisely	,	"
有	印象深刻	之上	她	这	必要性	的	存在	准时	—	"	十一	恰恰	,	"

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

he	had	said	,
他	有	说	,

他曾向她强调守时的重要性——"准时十一点，"他说。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɪstər] . [wʊd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['meksɪkoʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

for	it	seemed	Mr	.	Wood	was	going	to	Mexico	that	afternoon	.
为了	它	似乎	先生	.	木头	曾是	去	到	墨西哥	那	下午	.

因为伍德先生那天下午似乎要去墨西哥。

[ænd; ənd][soʊ] [ɔː'gʌstə] , [huː] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

And	so	Augusta	,	who	was	punctual	by	nature	,
和	所以	奥古斯塔	,	WHO	曾是	准时	经过	自然	,

于是，生性守时的奥古斯塔.....

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ten] ['mɪnɪts] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] .

had	found	herself	in	the	office	ten	minutes	ahead	of	time	.
有	成立	她自己	在	这	办公室	十	分钟	前方	的	时间	.

她发现自己比预定时间提前了十分钟到达办公室。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [gɜːrl][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði]

She	sat	listening	to	the	telephone	girl	and	watching	a	door	which	bore	the
她	卫星	聆听	到	这	电话	女孩	和	观看	一个	门	哪个	钻孔	这

['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

simple	inscription	,
简单的	题词	,

她坐在那里，听着电话女孩的讲话，看着一扇门，门上刻着简单的字样：

" ['mɪstər] . [wʊd] .

"	Mr	.	Wood	.
"	先生	.	木头	.

伍德先生。

" [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] ['sʌnbɜːrnd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['θɜːrti]

"	And	just	behind	that	door	a	tall	sunburned	man	in	the	neighborhood	of	thirty
"	和	只是	在后面	那	门	一个	高的	晒伤	男人	在	这	邻里	的	三十

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

was	standing	,
曾是	常设	,

“就在那扇门后面，站着一个三十岁左右、身材高大、皮肤晒得黝黑的男人。”

['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [sɜːrdʒ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " ['grɪgz] ,

slapping	the	pockets	of	his	blue	serge	clothes	and	saying	,	"	Griggs	,
拍打	这	口袋	的	他的	蓝色的	哔叽	衣服	和	说	,	"	格里格斯	,

他拍了拍蓝色斜纹布衣服的口袋，说道：“格里格斯，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪv] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] .

I	have	a	feeling	I've	forgotten	something	.
我	有	一个	感觉	我已经	被遗忘的	某物	.

我感觉我好像忘记了什么。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [aɪv] [fər'gɑːtn] , ['grɪgz] ?

What	is	it	I've	forgotten	,	Griggs	?
什么	是	它	我已经	被遗忘的	,	格里格斯	?

格里格斯，我到底忘了什么？

" [ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz][æz; əz] [ber] [æz; əz][ə; eɪ] [desk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ɪts] ['oʊnər] [ɪz] ['goʊɪŋ]

"	The	desk	was	as	bare	as	a	desk	ought	to	be	when	its	owner	is	going
"	这	桌子	曾是	作为	裸	作为	一个	桌子	应该	到	是	什么时候	它是	所有者	是	去

[ə'weɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

away	for	two	months	.
离开	为了	二	几个月	.

“办公桌空空荡荡，就像主人要外出两个月时应该有的样子。”

['grɪgz] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['praʊdli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Griggs	ran	his	eye	proudly	over	it	.
格里格斯	跑	他的	眼睛	自豪地	超过	它	.

格里格斯骄傲地扫了一眼。

" [noʊ] , ['mɪstər] . [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	Mr	.	Wood	,	"	he	said	.
"	不	,	先生	.	木头	,	"	他	说	.

“不，伍德先生，”他说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

"	I	don't	think	anything	has	been	forgotten	.
"	我	不	思考	任何事物	有	到过	被遗忘的	.

我认为没有什么被遗忘的。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['dɪkʃəneri]

Nothing	**was**	**left**	**except**	**the**	**letter**	**to**	**the**	**President**	**,**	**the**	**Spanish**	**dictionary**
没有什么	曾是	左边	除了	这	信	到	这	总统	,	这	西班牙语	字典

[ænd; ənd][ðə; ði]['meksɪkən] ['kɜ:rənsi] .

and	**the**	**Mexican**	**currency**	**.**
和	这	墨西哥	货币	.

除了写给总统的信、西班牙语词典和墨西哥货币之外，什么都没剩下。

[ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'tendid] [tu:; tə] .

All	**that**	**has**	**been**	**attended**	**to**	**.**
全部	那	有	到过	参加	到	.

一切都已处理完毕。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**20**	**]**
"	[	页	-	]

[第20页]

[hi:; hi] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [lɪst] [held] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

He	**consulted**	**a**	**list**	**held**	**in**	**the**	**palm**	**of**	**his**	**hand**	**.**
他	咨询	一个	列表	握住	在	这	棕榈	的	他的	手	.

他翻阅着握在掌心的一张清单。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [sed] [wʊd] ,

"	**It**	**was**	**something**	**of**	**my**	**own**	**,**	**"**	**said**	**Wood**	**,**
"	它	曾是	某物	的	我的	自己的	,	"	说	木头	,

伍德说："这是我自己的想法。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [stɜ:rn]

and	**he**	**eyed**	**his**	**secretary**	**with**	**an**	**air**	**that**	**might**	**have**	**appeared**	**stern**
和	他	眼睛	他的	秘书	和	一个	空气	那	可能	有	出现	船尾

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ,

but	**was**	**merely**	**concentrated**	**,**
但	曾是	仅仅	集中	,

他瞥了一眼秘书，神情看似严厉，实则只是专注。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] ,

when	**the**	**door**	**opened**	**and**	**the**	**office**	**boy**	**came**	**in**	**and**	**said**	**,**
什么时候	这	门	打开	和	这	办公室	男生	来了	在	和	说	,

门开了，办公室小弟走了进来，说道：

" [mɪs] [stoʊn] [sez] [ʃi:z] ['nəutifaid][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

"	**Miss**	**Stone**	**says**	**she's**	**notified**	**him**	**that**	**there's**	**a**	**lady**	**there**	**to**	**see**	**him**	**,**
"	错过	石头	说道	她是	已通知	他	那	有	一个	女士	那里	到	看	他	,

斯通小姐说她已经通知他，有一位女士要见他。

[ænd; ənd] [wɪl] [wi:; wi] [let] [hɜ:r; hər][ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "

and	**will**	**we**	**let**	**her**	**in**	**to**	**him**	**?**	**"**
和	将要	我们	让	她	在	到	他	?	"

我们会让她走进他的生活吗?

" [ə; eɪ]['leɪdi] ? " [sed] ['grɪgz] [sɪ'vɪrli] .

"	**A**	**lady**	**?**	**"**	**said**	**Griggs**	**severely**	**.**
"	一个	女士	?	"	说	格里格斯	严重	.

"一位女士？"格里格斯严厉地问道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [wʊd] .

"	**That's**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Wood**	**.**
"	那就是	它	,	"	说	木头	.

"就是这样，"伍德说道。

" [its] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] .
" It's the governess for my sister .
" 它是 这 家庭教师 为了 我的 姐姐 .

“她是我姐姐的家庭教师。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['nɪrli] [fə'getiŋ] [ðæt] ! "
Think of my nearly forgetting that ! "
思考 的 我的 几乎 遗忘 那 ! "

我差点就忘了这件事!

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][biː; bi] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [sed] ['grɪgz] ,
" You ought not be worried about such things , " said Griggs ,
" 你 应该 不是 是 担心 关于 这样的 事物 , " 说 格里格斯 ,

“你不必为这些事担心，”格里格斯说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['veri] ['bɪtər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .
as if he were very bitter about it , " with all your responsibilities .
作为 如果 他 是 非常 苦的 关于 它 , " 和 全部 你的 职责 .

仿佛他对此感到非常愤慨，“你肩负着所有的责任。”

" [wʊd] [smaɪld] .
" Wood smiled .
" 木头 微笑 .

伍德笑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [wʌnz] ['sekrəteri] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] .
It wasn't true , but it was the way one's secretary ought to feel .
它 不是 真的 , 但 它 曾是 这 方式 一个人的 秘书 应该 到 感觉 .

这并非事实，但这却是秘书应该有的感受。

" [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] [maɪ'self] .
" I'd have a lot more to worry me , " he said , " if I were married myself .
" ID 有 一个 很多 更多的 到 担心 我 , " 他 说 , " 如果 我 是 已婚 我 .
"
"
"

“如果我结婚了，我会有更多的事情让我担心，”他说。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] , " ['ænsər] ['grɪgz] , [huː] [wʌz; wəz] ['mærid] .
" You certainly would , " answered Griggs , who was married .
" 你 当然 会 , " 回答 格里格斯 , WHO 曾是 已婚 .

“你当然会，”已婚的格里格斯回答道。

" [bʌt; bət] [wɪl] [wiː; wi] [let] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ,
" But will we let her in to him ? " said the office boy ,
" 但 将要 我们 让 她 在 到 他 ? " 说 这 办公室 男生 ,

“但是我们会让她接近他吗？”办公室小伙子问道。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːrmjələ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [hed] [klɜːrk][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm]
who clung to this formula , although the head clerk was trying to break him
WHO 紧紧抓住 到 这 公式 , 虽然 这 头 职员 曾是 尝试 到 休息 他
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

尽管主管试图让他改变这种想法，但他仍然坚持这种做法。

" [juː; jʊ] [meɪ] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['grɪgz] , [æz; əz]
" You may let her come in , " said Griggs , as
" 你 可能 让 她 来 在 , " 说 格里格斯 , 作为

“你可以让她进来，”格里格斯说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['pɜrɪʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [tuː; tə][hoʊld]['vɜːrb(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]
if he would perish rather than allow his chief to hold verbal communication
如果 他 会 沦 相当 比 允许 他的 首席 到 抓住 口头 沟通
[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ,
with anything so low as an office boy ,
和 任何事物 所以 低的 作为 一个 办公室 男生 ,

他宁愿牺牲自己，也不愿让他的上司与像办公室小弟这样地位低下的人进行任何言语交流。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi]['saɪləntli] [geɪv] [wʊd] [ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] [kɑːrd] — [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]
and as he spoke he silently gave Wood a pale - blue card — one of a
和 作为 他 辐 他 默默 给予 木头 一个 苍白 - 蓝色的 卡片 — 一 的 一个
['dʌz(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɑːk] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] ,
dozen on which in beautiful block letters he had written down the names ,
打 在 哪个 在 美丽的 堵塞 信件 他 有 书面 向下 这 姓名 ,

说话间，他默默地递给伍德一张浅蓝色的卡片——那是他用漂亮的印刷体写着名字的十二张卡片中的一张。

[dɪ'griːz] , [pæst] [ɪk'spɪriəns] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
degrees , past experience , with notes on personal appearance ,
学位 , 过去的 经验 , 和 笔记 在 个人的 外貌 ,

学历、过往经历，以及个人形象方面的备注

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kændədets] [fɔːr; fər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['wʊdz]
of all the candidates for position of governess in the household of Wood's
的 全部 这 候选人 为了 位置 的 家庭教师 在 这 家庭 的 伍兹
['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] .
sister , Mrs . Conway .
姐姐 , 太太 . 康威 .

在所有应聘伍德的姐姐康威太太家家庭教师职位的候选人中。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [sed] [wʊd] ,
" This is the best of them ? " said Wood ,
" 这 是 这 最好的 的 他们 ? " 说 木头 ,

“这就是他们中最好的吗？”伍德问道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːrd] , [wɪtʃ] [riːd] :
and he ran his eye rapidly over the card , which read :
和 他 跑 他的 眼睛 快速 超过 这 卡片 , 哪个 读 :

他迅速扫了一眼那张卡片，上面写着：

" [ɔː'gʌstə] ['eksɪtər] , [ə; eɪ] . [biː] . ['rʌtlənd] ['kɑːlɪdʒ] ; [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
" Augusta Exeter , A . B . Rutland College ; Ph . D . , Columbia University ,
" 奥古斯塔 埃克塞特 , 一个 . B . 拉特兰 大学 ; 菲尔 . D . , 哥伦比亚 大学 ,
['speʃəlaɪzd] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['mænɪdʒmənt] .
specialized in mathematics and household management .
专门 在 数学 和 家庭 管理 .

“奥古斯塔·埃克塞特，拉特兰学院文学学士；哥伦比亚大学博士，专攻数学和家庭管理。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
" He looked up .
" 他 看起来 向上 .

他抬起头。

" [kwɪr] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Queer combination , isn't it ? "
" 酷儿 组合 , 不是 它 ? "

“真是个奇特的组合，不是吗？”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] , " [ˈænsər] [ˈgrɪgz] [rɪˈproʊtʃfəli] .
" I thought it was just what you wanted , " answered Griggs reproachfully .
" 我 想法 它 曾是 只是 什么 你 通缉 , " 回答 格里格斯 责备地 .

“我以为这正是你想要的，”格里格斯责备地回答道。

" [nʌθɪŋ] [ˈkwɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [wʊd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [sɪks] - [mʌnθ] [ˈdaɪəteri]
" Nothing queerer than that , " said Wood , and went on : " Six - month dietary
" 没有什么 更酷儿 比 那 , " 说 木头 , 和 去 在 : " 六 - 月 饮食
[ˈekspɜːrt] — [wʌn] [jɪr] [ˈtreɪnɪŋ] — [əˈpɪrəns] , [ˈpliːzɪŋ] .
expert — one year training — appearance , pleasing .
专家 — 一 年 训练 — 外貌 , 令人愉悦 .

“没有比这更奇怪的了，”伍德说道，然后继续说道：“六个月的营养专家——一年的培训——外表，令人愉悦。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] .
" He glanced at his secretary .
" 他 瞥了一眼 在 他的 秘书 .

他瞥了一眼他的秘书。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskriːt] [ˈgrɪgz] [əˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]
It amused him to think of the discreet Griggs appraising the appearance of
它 觉得好笑 他 到 思考 的 这 慎重 格里格斯 评估 这 外貌 的
[ðiːz] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] .
these young women .
这些 年轻的 女性 .

想到谨慎的格里格斯正在打量这些年轻女子的外貌，他就觉得很有趣。

" [wʌt] [ˈsɪstəm] [dɪd][juː; jʊ][mɑːrk][ðem; ðəm][ɑːn] , [ˈgrɪgz] ?
" What system did you mark them on , Griggs ?
" 什么 系统 做过 你 标记 他们 在 , 格里格斯 ?

“格里格斯，你用什么系统给他们打分？”

" [hiː; hi] [æskt] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈeksɪtər]
" he asked , but got no further , for the door opened and Miss Exeter
" 他 问 , 但 得到 不 更远 , 为了 这 门 打开 和 错过 埃克塞特
[ˈentərd] , [ænd; ənd] [ˈgrɪgz] ,
entered , and Griggs ,
进入 , 和 格里格斯 ,

“他问道，但话还没说完，门就开了，埃克塞特小姐走了进来，格里格斯也走了进来。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [dɪˈskreʃ(ə)n] , [left] .
with his unfailing discretion , left .
和 他的 永不失败 审慎 , 左边 .

他以一贯的谨慎，离开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wʊd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˈgrɪgz] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæktli] [raɪt]
Wood looked at her and saw that Griggs as usual had been exactly right
木头 看起来 在 她 和 锯 那 格里格斯 作为 通常 有 到过 确切地 正确的
— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ˈpliːzɪŋ] — [ə; eɪ] [smɔːl] ,
— she was neither more nor less than pleasing — a small ,
— 她 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 令人愉悦 — 一个 小的 ,

伍德看着她，发现格里格斯像往常一样说得完全正确——她恰到好处地讨人喜欢——一个娇小的，

[slɪm] , [peɪl] [gɜːrl] , [huːz] [ˌʌnrɪˈmɑːrkəbl] [braʊn] [aɪz] ['reidieitid][ə; eɪ] ['stedi] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
slim , pale girl , whose unremarkable brown eyes radiated a steady intelligence .
苗条的 , 苍白 女孩 , 谁 平淡无奇 棕色的 眼睛 辐射 一个 稳定的 智力 .

身材纤细、肤色苍白的女孩，她那双并不起眼的棕色眼睛里透着沉稳的智慧。

[wʊd] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] ['leɪbər][ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [frʌm; frəm] ['tʃɪli] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,

Wood	**had**	**employed**	**labor**	**in**	**many**	**parts**	**of**	**the**	**world**	**,**	**from**	**Chile**	**to**	**China**	**,**
木头	有	受雇	劳动	在	许多	部分	的	这	世界	,	从	智利	到	中国	,

伍德公司曾在世界各地雇用工人，从智利到中国。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪn'telɪdʒəns] [test] , [wɪtʃ]

and	**he**	**had**	**a**	**routine**	**about**	**it**	**—**	**a**	**preliminary**	**intelligence**	**test**	**,**	**which**
和	他	有	一个	常规	关于	它	—	一个	初步的	智力	测试	,	哪个

[hiː; hi] [ə'plaɪd] .

he	**applied**	**.**
他	应用	.

他有一套惯例——进行初步智力测试，然后进行测试。

" [sɪt] [daʊn] , [mɪs] ['eksɪtər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**Miss**	**Exeter**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	坐	向下	,	错过	埃克塞特	,	"	他	说	.

“请坐，埃克塞特小姐，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]

"	**I**	**think**	**it**	**will**	**save**	**us**	**both**	**time**	**if**	**you**	**will**	**tell**	**me**	**all**	**that**	**you**	**know**	**about**
"	我	思考	它	将要	节省	我们	两个都	时间	如果	你	将要	告诉	我	全部	那	你	知道	关于

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] " — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [test] — " [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [fɪl] [ɪn] .

this	**position**	**"**	**—**	**this**	**was**	**the**	**test**	**—**	**"**	**and**	**then**	**I'll**	**fill**	**in**	**.**
这	位置	"	—	这	曾是	这	测试	—	"	和	然后	患病的	充满	在	.

“如果你能把你对这个职位的所有了解都告诉我，我想这会节省我们双方的时间”——这是测试——“然后我会填补空缺。

" [ɔː'gʌstə] [sæt] [daʊn] .

"	**Augusta**	**sat**	**down**	**.**
"	奥古斯塔	卫星	向下	.

奥古斯塔坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəs] .

She	**found**	**herself**	**a**	**trifle**	**nervous**	**.**
她	成立	她自己	一个	琐事	紧张的	.

她发现自己有点紧张。

[ðɪs] [mæn] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] ,

This	**man**	**impressed**	**her**	**,**
这	男人	印象深刻	她	,

这个男人给她留下了深刻的印象。

[fɔːr; fər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [roʊ'mæntɪk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

for	**since**	**her**	**childhood**	**she**	**had**	**cherished**	**a**	**secret**	**romantic**	**admiration**	**for**
为了	自从	她	童年	她	有	珍爱	一个	秘密	浪漫的	钦佩	为了

[men] [huː] ['eksəd] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] ['paʊər] — [kɪŋz] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd][men] [ʌv; əv] [greɪt]

men	**who**	**exercised**	**any**	**form**	**of**	**power**	**—**	**kings**	**and**	**generals**	**and**	**men**	**of**	**great**
男人	WHO	锻炼	任何	形式	的	力量	—	国王	和	将军们	和	男人	的	伟大的

[ə'ferz] .

affairs	**.**
事务	.

因为从小她就对拥有任何形式权力的男人——国王、将军和身居要职的人——怀有一种秘密的浪漫崇拜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['riːəl] [laɪf][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd]

It	**was**	**a**	**feeling**	**that**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**real**	**life**	**and**	**represented**
它	曾是	一个	感觉	那	有	没有什么	到	做	和	真实的	生活	和	代表

[noʊ] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] ,

no	**disloyalty**	**to**	**her**	**fiancé**	**,**
不	不忠	到	她	未婚夫	,

这种感觉与现实生活无关，也不代表她对未婚夫不忠。

['hɔːrəs] ['beɪn] , [huː] ['eksəd] [noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

Horace	**Bayne**	**,**	**who**	**exercised**	**no**	**power**	**of**	**any**	**kind**	**.**
贺拉斯	贝恩	,	WHO	锻炼	不	力量	的	任何	种类	.

霍勒斯·贝恩，他没有行使任何权力。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

One	**reason**	**why**	**it**	**had**	**had**	**no**	**relation**	**to**	**life**	**was**	**that**	**she**	**had**	**not**
一	原因	为什么	它	有	有	不	关系	到	生活	曾是	那	她	有	不是

[met] ['eni] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] .

met	**any**	**men**	**of**	**this**	**type**	**.**
遇见	任何	男人	的	这	类型	.

这件事与生活毫无关联的原因之一是她从未遇到过这种类型的男人。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪd]

Even	**in**	**the**	**outer**	**office**	**she**	**had**	**been**	**impressed**	**by**	**the**	**sense**	**of**	**a**	**man**	**waited**
甚至	在	这	外	办公室	她	有	到过	印象深刻	经过	这	感觉	的	一个	男人	等待

[ɑːn][ænd; ənd] [prə'tektɪd]

on	**and**	**protected**
在	和	受保护

即使在外面的办公室里，她也感受到了一种男人被侍奉和保护的氛围，这给她留下了深刻的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[baɪ] ['sekrətəriz] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [bɔɪz] [æz; əz][æn; ən] ['iːstərn] ['prɪnses] [ɪz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ] [sleɪvz] .

by	**secretaries**	**and**	**office**	**boys**	**as**	**an**	**Eastern**	**princess**	**is**	**waited**	**upon**	**by**	**slaves**	**.**
经过	秘书	和	办公室	男孩们	作为	一个	东	公主	是	等待	之上	经过	奴隶	.

就像东方公主被奴隶服侍一样，她被秘书和办公室小弟伺候着。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [lʊks]

And	**now**	**when**	**she**	**saw**	**him**	**she**	**saw**	**that**	**he**	**had**	**exactly**	**the**	**type**	**of**	**looks**
和	现在	什么时候	她	锯	他	她	锯	那	他	有	确切地	这	类型	的	看起来

[ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][moʊst] — [tɔːl] ,

she	**admired**	**most**	**—**	**tall**	**,**
她	钦佩	最多	—	高的	,

而现在，当她看到他时，她发现他拥有她最欣赏的那种外貌——高大、

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [θɪn] ,

a	**little**	**too**	**thin**	**,**
一个	小的	也	薄的	,

有点太瘦了，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tænd] [tuː; tə] [ðæt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌkæ'feɪ][ˌeɪ 'juː] [lɛ] [ðæt] [ðə; ði][blɑːnd]['æŋgloʊ] - ['sæksn]

his	**face**	**tanned**	**to**	**that**	**shade**	**of**	**café**	**au**	**lait**	**that**	**the**	**blond**	**Anglo**	**-**	**Saxon**
他的	脸	晒黑的	到	那	阴影	的	咖啡店	au	牛奶	那	这	金发	盎格鲁	-	撒克逊

[ə'kwaɪəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] — [ðoʊz] ['pɪrsɪŋ] [braɪt] - [bluː] [aɪz] — [ðæt] [lɑːrdʒ] ['hænsəm] [hænd] ,

acquires	**under**	**the**	**sun**	**—**	**those**	**piercing**	**bright**	**-**	**blue**	**eyes**	**—**	**that**	**large**	**handsome**	**hand**	**,**
收购	在下面	这	太阳	—	那些	冲孔	明亮的	-	蓝色的	眼睛	—	那	大的	英俊的	手	,

他晒成了那种金发盎格鲁-撒克逊人在阳光下才会有的咖啡牛奶般的肤色——那双炯炯有神的亮蓝色眼睛——那只英俊的大手，

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,

which	**,**	**with**	**the**	**thumb**	**in**	**his**	**waistcoat**	**pocket**	**,**
哪个	,	和	这	拇指	在	他的	马甲	口袋	,

他拇指插在马甲口袋里，

[wʌz; wəz][soʊ] ['klɪrli] ['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

was	**so**	**clearly**	**outlined**	**against**	**the**	**blue**	**serge**	**of**	**his**	**clothes**	**.**
曾是	所以	清楚地	概述	反对	这	蓝色的	哔叽	的	他的	衣服	.

在他蓝色斜纹布衣服的映衬下，轮廓清晰可见。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['rædər] [ʌn'sɜːrtnli] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [θriː]

She	said	rather	uncertainly	,	"	I	know	that	Mrs	.	Conway	is	a	widow	with	three
她	说	相当	不确定性	,	"	我	知道	那	太太	.	康威	是	一个	寡妇	和	三

['tʃɪldrən] — —

children	—	—
孩子们	—	—

她有些不确定地说：“我知道康威太太是一位有三个孩子的寡妇——”

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	Even	this	much	was	wrong	.
"	甚至	这	很多	曾是	错误的	.

“就连这一点也是错的。”

" [nɑːt] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [dɪ'vɔːrst] . "

"	Not	,	a	widow	,	"	he	said	;	"	divorced	.	"
"	不是	,	一个	寡妇	,	"	他	说	;	"	离婚	.	"

“不是寡妇，”他说，“是离异的。”

" — — [wɪð; wɪθ] [θriː] ['tʃɪldrən] , " [ɔː'gʌstə] [went] [ɑːn] ; " [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

"	—	—	with	three	children	,	"	Augusta	went	on	;	"	a	girl	of	seventeen	,
"	—	—	和	三	孩子们	,	"	奥古斯塔	去	在	;	"	一个	女孩	的	十七	,

“——她有三个孩子，”奥古斯塔继续说道；“一个十七岁的女孩，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] .

a	boy	of	fifteen	and	a	little	girl	of	eleven	.
一个	男生	的	十五	和	一个	小的	女孩	的	十一	.

一个十五岁的男孩和一个十一岁的小女孩。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd]

I	know	that	during	your	absence	you	want	someone	to	take	the	care	and
我	知道	那	期间	你的	缺席	你	想	某人	到	拿	这	关心	和

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːf] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['ʃəuldəz] .

responsibility	of	the	children	off	your	sister's	shoulders	.
责任	的	这	孩子们	离开	你的	姐妹	肩膀	.

我知道在你不在的时候，你希望有人能帮你姐姐分担照顾孩子的责任。

" [hiː; hi] [smaɪld] — [hɪz; ɪz] [tiːθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['waɪtnəs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

"	He	smiled	—	his	teeth	seemed	to	have	the	extraordinary	whiteness	that	is	the
"	他	微笑	—	他的	牙齿	似乎	到	有	这	非凡的	白人	那	是	这

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][skɪn] .

compensation	of	a	dark	skin	.
赔偿	的	一个	黑暗的	皮肤	.

他笑了——他的牙齿洁白得异乎寻常，这是对他黝黑皮肤的一种补偿。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['grɪgz] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skriːt] [ə'gen] .

"	I	see	,	"	he	said	,	"	that	Griggs	has	been	discreet	again	.
"	我	看	,	"	他	说	,	"	那	格里格斯	有	到过	慎重	再次	.

“我看，”他说，“格里格斯又一次很谨慎了。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	He	glanced	at	his	watch	.
"	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['meksɪkoʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [mɪs] ['eksɪtər] .

"	I'm	going	to	Mexico	in	a	few	hours	,	Miss	Exeter	.
"	我是	去	到	墨西哥	在	一个	很少	小时	,	错过	埃克塞特	.

“埃克塞特小姐，我几个小时后就要去墨西哥了。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

I	have	just	twenty	-	five	minutes	.
我	有	只是	二十	-	五	分钟	.

我只有二十五分钟时间。

[ɪf] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em]
If in that time I am
如果 在 那 时间 我 是

如果在那段时间我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[nɑːt] ['θɜːrəli] [ˌɪndɪ'skriːt] [aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eni] [help] .
not thoroughly indiscreet I can't look to you for any help .
不是 彻底 轻率 我 不能 看 到 你 为了 任何 帮助 .

并非完全不谨慎，我无法指望你提供任何帮助。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] : [maɪ]['sɪstər] ['mærid] ['gɔːrdn] ['kɑːnˌweɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] —
The situation is this : My sister married Gordon Conway when she was very young —
这 情况 是 这 : 我的 姐姐 已婚 戈登 康威 什么时候 她 曾是 非常 年轻的 —
[ˌeɪ'tiːn] ;
eighteen ;
十八 ;

情况是这样的：我姐姐很年轻的时候就嫁给了戈登·康威——当时她只有十八岁；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['gæmblər] .
he turned out to be a gambler .
他 转向 出去 到 是 一个 赌徒 .

他原来是个赌徒。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juːv] ['evər] [noʊn] ['eni] ['gæmbəlz] " — [mɪs] ['eksɪtər]
I don't know whether you've ever known any gamblers " — Miss Exeter
我 不 知道 无论 你已经 曾经 已知 任何 赌徒 " — 错过 埃克塞特

我不知道你是否认识赌徒——埃克塞特小姐

['nevər] [hæd; həd] — " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [briːd] — [ðə; ði]['riːəl] [wʌnz] — ['tʃɑːrmɪŋ] —
never had — " but they are a peculiar breed — the real ones — charming —
绝不 有 — " 但 他们 是 一个 奇特 品种 — 这 真实的 一个 — 迷人 —
['frendli] — [geɪ] — ['oʊpən] - ['hændɪd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪnɪŋ] ;
friendly — gay — open - handed when they are winning ;
友好的 — 同性恋 — 打开 - 递交 什么时候 他们 是 获胜 ;

从未有过——“但他们是一群奇特的人——真正的那种人——魅力十足——友善——快乐——赢了就慷慨大方；

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst][ɪn'hjuːmən]['dɛvəlz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] .
they become the most inhuman devils in the world when they are losing .
他们 变得 这 最多 不人道 魔鬼 在 这 世界 什么时候 他们 是 输 .

当他们处于劣势时，他们会变成世界上最没有人性的魔鬼。

['nevər] [get] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['gæmblər] .
Never get tied up to a gambler .
绝不 得到 系 向上 到 一个 赌徒 .

永远不要和赌徒扯上关系。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['sɪstɜ-z] ['roʊmæns][ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ['kɑːnˌweɪ][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] — [lɑːrdʒ] [sʌmz] —
During my poor sister's romance and marriage Conway was winning — large sums —
期间 我的 贫穷的 姐妹 浪漫 和 婚姻 康威 曾是 获胜 — 大的 总和 —
[ɑːn][ðə; ði]['reɪsɪz] .
on the races .
在 这 种族 .

在我可怜的妹妹恋爱结婚期间，康威在赛马比赛中赢得了巨额奖金。

[bʌt; bət] [ðæt] [stɑːpt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ]['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðen] ,
But that stopped a month or so after their marriage , and ever since then ,
但 那 停止 一个 月 或者 所以 后 他们的 婚姻 , 和 曾经 自从 然后 ,

但这种情况在他们结婚一个月左右后就停止了，从那以后，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] — [ɪn] [stɑːks] , [æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] ,

as	far	as	I	know	,	he	has	lost	—	in	stocks	,	at	Monte	Carlo	,
作为	远的	作为	我	知道	,	他	有	丢失的	—	在	股票	,	在	蒙特	卡洛	,

据我所知，他输了——在股票交易中输了，在蒙特卡洛赌场输了。

[ænd; ənd]['faɪnəli][æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['gæmblɪŋ] [kə'siːnoʊ][ɪn] ['jʊrəp] .

and	finally	at	every	little	gambling	casino	in	Europe	.
和	最后	在	每一个	小的	赌博	赌场	在	欧洲	.

最后，在欧洲的每一家小型赌场都能找到。

['æftər][ə'baʊt][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

After	about	six	years	of	it	we	managed	to	get	her	a	divorce	.
后	关于	六	年	的	它	我们	管理	到	得到	她	一个	离婚	.

大约六年之后，我们终于帮她办好了离婚手续。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn'taɪər][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She	has	entire	control	of	the	children	,	of	course	.
她	有	全部的	控制	的	这	孩子们	,	的	课程	.

她当然完全掌控着孩子们。

['kɑːnˌweɪ][hæz; həz][sʌŋk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

Conway	has	sunk	out	of	sight	.
康威	有	沉没	出去	的	视线	.

康威已经沉入海底，消失不见了。

[oʊ] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][tɜːrnz][ʌp][ænd; ənd][traɪz][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [frʌm; frəm]

Oh	,	once	in	a	while	he	turns	up	and	tries	to	get	a	little	money	from
哦	,	一次	在	一个	尽管	他	转弯	向上	和	尝试	到	得到	一个	小的	钱	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

哦，他偶尔会来，想从她那里要点钱。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər]

but	fortunately	what	little	she	inherited	from	my	father	came	to	her	after
但	幸运的是	什么	小的	她	遗传	从	我的	父亲	来了	到	她	后

[hɜːr; hər] [dɪ'vɔːrs] ,

her	divorce	,
她	离婚	,

但幸运的是，她从我父亲那里继承的那点遗产是在离婚后才到她手里的。

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ['hiːd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

or	otherwise	he'd	have	managed	to	get	it	away	from	her	.
或者	否则	他会	有	管理	到	得到	它	离开	从	她	.

否则他早就把它从她手里抢走了。

[ʃiːz] ['veri] ['dʒenərəs] — [wiːk] — [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

She's	very	generous	—	weak	—	whichever	you	call	it	.
她是	非常	慷慨的	—	虚弱的	—	任何	你	称呼	它	.

她非常慷慨——或者说软弱——随便你怎么称呼她。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]

One	of	the	things	I'm	going	to	ask	you	to
一	的	这	事物	我是	去	到	问	你	到

我要请你做的其中一件事是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[duː][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

do	is	to	prevent	her	seeing	him	at	all	,
做	是	到	防止	她	看到	他	在	全部	,

要做的就是完全阻止她见到他。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] .

and	certainly	prevent	her	letting	him	have	any	money	.
和	当然	防止	她	出租	他	有	任何	钱	.

而且绝对不能让她给他任何钱。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] .

Though	it	isn't	likely	to	happen	.
尽管	它	不是	可能	到	发生	.

虽然这种情况不太可能发生。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ə'brɔːd] .

I	believe	he's	abroad	.
我	相信	他是	国外	.

我相信他现在在国外。

" [ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	The	great	point	is	the	children	.
"	这	伟大的	观点	是	这	孩子们	.

“最重要的是孩子们。”

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] ['sɪstər] [ɪz] ['ruɪnɪŋ] [θriː] ['nætʃ(ə)rəli] [faɪn]

I'm	sorry	to	say	that	it	seems	to	me	my	sister	is	ruining	three	naturally	fine
我是	对不起	到	说	那	它	似乎	到	我	我的	姐姐	是	毁坏	三	自然	美好的

['tʃɪldrən] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] [kæn; kən] .

children	as	rapidly	as	a	devoted	mother	can	.
孩子们	作为	快速	作为	一个	奉献	母亲	能	.

很遗憾，在我看来，我姐姐正在以一位慈母所能达到的速度毁掉三个原本优秀的孩子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['meni] ['perənts] [ɑːr; ər]['oʊvər] [ɪn'dʌldʒənt] ,

Of	course	,	many	parents	are	over	indulgent	,
的	课程	,	许多	父母	是	超过	放纵的	,

当然，很多父母都过于溺爱孩子。

[bʌt; bət][maɪ] ['sɪstər] [nɑːt]['oʊnli] [in'dʌldʒz] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət] ['gɪvz] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

but	my	sister	not	only	indulges	her	children	but	gives	them	at	the	same
但	我的	姐姐	不是	仅有的	放纵	她	孩子们	但	给予	他们	在	这	相同的

[taɪm] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [taɪps] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv]

time	the	conviction	that	they	are	such	interesting	and	special	types	that	none	of
时间	这	定罪	那	他们	是	这样的	有趣的	和	特别的	类型	那	没有任何	的

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruːlz] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	ordinary	rules	apply	to	them	.
这	普通的	规则	申请	到	他们	.

但我姐姐不仅溺爱她的孩子，而且还让他们相信，他们是如此有趣和特别的人，以至于任何普通的规则都不适用于他们。

[ðə; ði]['eldər][gɜːrl] , ['dɔːrəθi] , [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ,

The	elder	girl	,	Dorothy	,	is	a	pretty	,
这	长老	女孩	,	多萝西	,	是	一个	漂亮的	,

姐姐多萝西很漂亮，

['kɑːmənpleɪs] [ə'merɪkən] [gɜːrl] — [noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər]

commonplace	American	girl	—	no	fault	to	find	with	her	except	that	her
平凡	美国人	女孩	—	不	过错	到	寻找	和	她	除了	那	她

['mʌðər] [triːts] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən] ['emprəs] .

mother	treats	her	as	if	she	were	an	empress	.
母亲	款待	她	作为	如果	她	是	一个	皇后	.

她是一个普通的美国女孩——她本身并没有什么缺点，只是她的母亲把她当作女皇一样对待。

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
If , for instance ,
如果， 为了 实例 ，

例如，如果

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kiːps] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [bi'heivz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən]
her mother keeps her waiting five minutes she behaves as if she were an
她 母亲 保持 她 等待 五 分钟 她 行为 作为 如果 她 是 一个
[eg'zaild] [kwiːn] [feɪst] [baɪ] ['tretʃəri] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɛndənts] — [wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
exiled queen faced by treachery among her dependents — won't speak to her
放逐 女王 面对 经过 背信弃义 之中 她 家属 — 惯于 说话 到 她
['mʌðər] [pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
mother perhaps for a day .
母亲 也许 为了 一个 天 .

她母亲让她等了五分钟，她表现得像个被流放的女王，面对臣民的背叛——也许一天都不会和母亲说话。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] — [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər] [its] [noʊ][juːz] — - ['iznt] ['dɔːrəθi] [ə; eɪ]
And if I say — which I oughtn't to do , for it's no use — ' Isn't Dorothy a
和 如果 我 说 — 哪个 我 不应该 到 做 , 为了 它是 不 使用 — - 不是 多萝西 一个
['traɪf(ə)l] ['ɪnsələnt] ? -
trifle insolent ? '
琐事 傲慢的 ? -

如果我说——我不应该这么说，因为没用——“多萝西是不是有点儿傲慢无礼？”

[maɪ] ['sɪstər] ['ænsər] ,
my sister answers ,
我的 姐姐 答案 ,

我姐姐回答说：

- [aɪm][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['groʊɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [kəm'pleks] [ðæt]
' I'm so delighted to see that she isn't growing up with the inferiority complex that
- 我是 所以 高兴极了 到 看 那 她 不是 生长 向上 和 这 自卑 复杂的 那
[aɪ][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] . -
I had as a girl . '
我 有 作为 一个 女孩 . -

“我很高兴看到她没有像我小时候那样产生自卑情结。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] ['mænli] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['smoʊks] ['kɑːnstəntli] — [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn]
The boy is a perfectly straight manly boy , but he smokes constantly — at fifteen
这 男生 是 一个 完美 直的 男子气概 男生 , 但 他 烟雾 不断地 — 在 十五
— [ænd; ənd] [wen] [aɪ]
— and when I
— 和 什么时候 我

这男孩是个非常正直、很有男子气概的男孩，但他十五岁就一直抽烟，而且当我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['krɪtɪsaɪz] [hɪm; ɪm][maɪ] ['sɪstər] [sez] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , - [wel] , ['æntəni] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [smoʊk]
criticize him my sister says before him , ' Well , Anthony , you know you smoke
批评 他 我的 姐姐 说道 前 他 , - 出色地 , 安东尼 , 你 知道 你 抽烟
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

批评他的时候，我姐姐在他面前说：“安东尼，你知道你自己也抽烟。”

[aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [tel] ['dɝːlənd] [its] [ə; eɪ] [kraɪm] .
I can't very well tell Durland it's a crime .
我 不能 非常 出色地 告诉 杜兰德 它是 一个 犯罪 .

我总不能直接告诉杜兰德这是犯罪行为吧。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['smoʊks] [ɪ'nʌf] [naʊ] ['hiːl] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]
I have the theory that if he smokes enough now he'll be tired of it by the
我 有 这 理论 那 如果 他 烟雾 足够的 现在 地狱 是 疲劳的 的 它 经过 这
[taɪm] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] . - "
time he grows up . ' "
时间 他 生长 向上 . - "

我有个理论，如果他现在抽烟抽得够多，等他长大后就会厌倦抽烟了。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [saʊnd] , " [sed] [mɪs] ['eksɪtər] , [kwaɪt] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" But that isn't sound , " said Miss Exeter , quite shocked at the sketch she was
" 但 那 不是 声音 , " 说 错过 埃克塞特 , 相当 震惊 在 这 草图 她 曾是
['hɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

“但这不合理，”埃克塞特小姐说道，她对听到的描述感到非常震惊。

" ['hæbɪts] [fɔːrmd] [ɪn] [juːθ] — — "
" Habits formed in youth — — "
" 习惯 形成 在 青年 — — "

“少年时期养成的习惯——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [saʊnd] , " [sed] [wʊd] .
" Of course it isn't sound , " said Wood .
" 的 课程 它 不是 声音 , " 说 木头 .

“这当然不合理，”伍德说。

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [maɪ] ['sɪstər] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .
" And as a matter of fact , my sister never thought of it until I objected .
" 和 作为 一个 事情 的 事实 , 我的 姐姐 绝不 想法 的 它 直到 我 反对 .

“事实上，直到我提出反对意见，我妹妹才想到这一点。”

[ʃiː; ʃi] [iˈvɔlvz] [ðiːz] ['θɪərɪz] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
She evolves these theories merely for the sake of protecting her children .
她 演变 这些 理论 仅仅 为了 这 清酒 的 保护 她 孩子们 .

她提出这些理论仅仅是为了保护她的孩子。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,
Oddly enough ,
奇怪 足够的 ,

奇怪的是，

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][hɜːr'self][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt] ['eni] [wʌn]
she not only doesn't want to change them herself but she doesn't want any one
她 不是 仅有的 不 想 到 改变 他们 她自己 但 她 不 想 任何 一
[els] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .
else to change them .
别的 到 改变 他们 .

她不仅自己不想改变它们，也不想让任何人改变它们。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][get]
Three years ago I engaged in a life - and - death struggle with her to get
三 年 前 我 已订婚的 在 一个 生活 - 和 - 死亡 斗争 和 她 到 得到
['dɝːlənd] — [ðə; ði] [bɔɪ] — [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] .
Durland — the boy — to boarding school .
杜兰德 — 这 男生 — 到 登机 学校 .

三年前，我为了让杜兰德（那个男孩）去寄宿学校，和她进行了一场生死攸关的斗争。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] :

She	advanced	the	following	arguments	against	it	:
她	先进的	这	下列的	论点	反对	它	:

她提出了以下反对意见:

[fɜːrst] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] , ['mænli] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][goʊ] ;

First	,	that	he	was	a	perfectly	normal	,	manly	boy	and	did	not	need	to	go	;
第一的	,	那	他	曾是	一个	完美	普通的	,	男子气概	男生	和	做过	不是	需要	到	去	;

首先，他是一个非常正常的、有男子气概的男孩，没有必要离开；

['sekənd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , [ɑːr'tɪstɪk] ,

second	,	that	he	was	of	a	peculiar	,	artistic	,
第二	,	那	他	曾是	的	一个	奇特	,	艺术	,

其次，他具有一种独特的、艺术气质，

['sensətɪv] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [rekt] [baɪ] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə]

sensitive	temperament	and	would	be	wrecked	by	being	made	to	conform	to
敏感的	气质	和	会	是	损毁	经过	存在	制成	到	符合	到

['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ['stændərdz] ; [θɜːrd] ,

boarding	-	school	standards	;	third	,
登机	-	学校	标准	;	第三	,

第三，她性格敏感，如果被迫遵守寄宿学校的标准，她的身心将会受到摧残；

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl]

that	none	of	the	successful	men	of	the	country	had	gone	to	boarding	school
那	没有任何	的	这	成功的	男人	的	这	国家	有	已消失	到	登机	学校

; [fɔːrθ] ,

;	fourth	,
;	第四	,

第四，该国所有成功人士都没有上过寄宿学校；

[ðæt] [sək'ses] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːrz] ; [fɪfθ] ,

that	success	was	the	last	thing	she	desired	for	any	son	of	hers	;	fifth	,
那	成功	曾是	这	最后的	事物	她	想要的	为了	任何	儿子	的	她的	;	第五	,

她最不希望自己的儿子获得成功；第五，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无价之珠(The Priceless Pearl)
第2/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['deɪli] ['ɪnfluəns] ;
that she did not wish to remove him from the benefits of my daily influence ;
那 她 做过 不是 希望 到 消除 他 从 这 好处 的 我的 日常的 影响 ;
[ænd; ənd][sɪksθ] ,
and sixth ,
和 第六 ,

她不想让他失去我日常影响带来的好处；第六，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊ]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ]
that I was a person of no judgment and absolutely wrong about its being
那 我 曾是 一个 人 的 不 判断 和 绝对地 错误的 关于 它是 存在
[waɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] . "
wise for a boy to go to school . "
明智的 为了 一个 男生 到 去 到 学校 . "

我当时是个缺乏判断力的人，而且认为男孩上学是明智之举的想法完全错误。

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][æt; ət] [skuːl] ?
" And is he at school ?
" 和 是 他 在 学校 ?

他在学校吗?

" [mɪs] ['eksɪtər] [in'kwaiəd] [pə'laɪtli] .
" Miss Exeter inquired politely .
" 错过 埃克塞特 询问 礼貌地 .

埃克塞特小姐礼貌地问道。

" [oʊ] , [jes] , " ['ænsər] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
" Oh , yes , " answered Wood , without seeing anything amusing in her question .
" 哦 , 是的 , " 回答 木头 , 没有 看到 任何事物 有趣 在 她 问题 .

“哦，是的，”伍德回答道，丝毫没有觉得她的问题有什么好笑的。

" [ɔːl'ðoʊ] [maɪ]['sɪstər] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] [ɪ'fekt] — [baɪ] ['meɪkɪŋ] [fʌn]
" Although my sister does a good deal to counteract the effect — by making fun
" 虽然 我的 姐姐 做 一个 好的 交易 到 抵消 这 影响 — 经过 制作 乐趣
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːlz] ,
of the teachers and the rules ,
的 这 教师 和 这 规则 ,

“虽然我妹妹做了很多事来抵消这种影响——比如取笑老师和校规，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] , [wət'evər] [ɪz] ['speʃəli]
and always bringing him , when she goes to visit him , whatever is specially
和 总是 带来 他 , 什么时候 她 去 到 访问 他 , 任何 是 特别
[fər'bɪdn] ,
forbidden ,
禁止 ,

而且每次去看望他时，她总是会带上那些被特别禁止的东西。

[laɪk] ['kændi][ænd; ənd] [sɪgə'rets] [ænd; ənd]['ekstrə] ['pɑːkɪt] ['mʌni] .
like candy and cigarettes and extra pocket money .
喜欢 糖果 和 香烟 和 额外的 口袋 钱 .

比如糖果、香烟和零花钱。

[juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [wer] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You	see	,	that's	where	it's	going	to	be	hard	for	you	.
你	看	,	那就是	在哪里	它是	去	到	是	难的	为了	你	.

你看，这就是你遇到的困难所在。

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [ðem; ðəm][hɜːr'self]

She	not	only	doesn't	want	to	discipline	them	herself
她	不是	仅有的	不	想	到	纪律	他们	她自己

她不仅不想亲自管教他们。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə'genst] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	she's	against	any	person	or	institution	that	tries	to	do	it	for	her	.
但	她是	反对	任何	人	或者	机构	那	尝试	到	做	它	为了	她	.

但她反对任何试图替她做这件事的人或机构。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [æz; əz][aɪm]

As	soon	as	you	begin	to	accomplish	anything	with	the	children	—	as	I'm
作为	很快	作为	你	开始	到	完成	任何事物	和	这	孩子们	—	作为	我是

[ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] — [ʃiːl] [biː; bi] [ə'genst] [juː; jʊ] ;

sure	you	will	do	—	she'll	be	against	you	;
当然	你	将要	做	—	壳	是	反对	你	;

一旦你开始在孩子们身上取得任何成就——我相信你一定会做到——她就会反对你；

[ʃiːl] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] . "

she'll	want	you	to	go	.	"
壳	想	你	到	去	.	"

她会希望你去的。

" [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['hoʊpləs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [mɪs] ['eksɪtər] .

"	That	makes	it	pretty	hopeless	,	doesn't	it	?	"	said	Miss	Exeter	.
"	那	制作	它	漂亮的	绝望	,	不	它	?	"	说	错过	埃克塞特	.

“那岂不是毫无希望了吗？”埃克塞特小姐说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['brɪskli] .

He	shook	his	head	briskly	.
他	摇晃	他的	头	轻快地	.

他迅速地摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [send] [juː; jʊ]

"	No	,	"	he	said	;	"	for	I	have	made	her	promise	that	she	won't	send	you
"	不	,	"	他	说	;	"	为了	我	有	制成	她	承诺	那	她	惯于	发送	你

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“不，”他说，“因为我已经让她保证不会把你赶走。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt]

no	matter	what
不	事情	什么

无论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['hæpənz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [bæk] .

happens	,	until	I	get	back	.
发生	,	直到	我	得到	后退	.

这种情况会一直持续到我回来。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

I	know	what	was	in	her	mind	when	she	gave	the	promise	—	that	she	could
我	知道	什么	曾是	在	她	头脑	什么时候	她	给予	这	承诺	—	那	她	可以

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juːd] [goʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

make	it	so	unpleasant	for	you	that	you'd	go	of	your	own	accord	.
制作	它	所以	令人不快的	为了	你	那	你会	去	的	你的	自己的	符合	.

我知道她做出承诺时心里在想什么——她可以让你感到非常不愉快，让你自愿离开。

[soʊ] , [mɪs] ['eksɪtər] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] ,

So	,	Miss	Exeter	,	I	want	you	to	promise	me	that	you	won't	go	,
所以	,	错过	埃克塞特	,	我	想	你	到	承诺	我	那	你	惯于	去	,

所以，埃克塞特小姐，我希望你答应我你不会去。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] — — "

no	matter	how	disagreeable	she	makes	it	—	—	"
不	事情	如何	令人不快的	她	制作	它	—	—	"

无论她表现得多么令人不快——

" [oʊ] , ['mɪstər] . [wʊd] , [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] , " [sed] [ɔː'gʌstə] .

"	Oh	,	Mr	.	Wood	,	I	couldn't	do	that	,	"	said	Augusta	.
"	哦	,	先生	.	木头	,	我	不能	做	那	,	"	说	奥古斯塔	.

“哦，伍德先生，我做不到，”奥古斯塔说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn]['goʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] ['ʌðərwaɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	no	use	in	going	at	all	otherwise	,	"	he	said	.
"	有	不	使用	在	去	在	全部	否则	,	"	他	说	.

“否则去一趟就毫无意义了，”他说。

" [oʊ] , [kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ][spɔːrt] !

"	Oh	,	come	,	be	a	sport	!
"	哦	,	来	,	是	一个	运动	!

“哦，拜托，表现得大方一点！”

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] .

I'll	make	it	worth	while	.
患病的	制作	它	值得	尽管	.

我会让这一切物有所值。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['boʊnəs][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɪf] [jʊə(r)] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] [wen]

I'll	give	you	a	bonus	of	five	hundred	dollars	if	you're	still	on	the	job	when
患病的	给	你	一个	奖金	的	五	百	美元	如果	你是	仍然	在	这	工作	什么时候

[aɪ][get] [bæk] — [ɔːr] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] — [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [best]

I	get	back	—	or	I'll	bring	you	a	turquoise	—	I'm	going	down	to	inspect	the	best
我	得到	后退	—	或者	患病的	带来	你	一个	绿松石	—	我是	去	向下	到	检查	这	最好的

[maɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

mine	in	the	world	.
矿	在	这	世界	.

如果我回来的时候你还在工作，我就给你五百美元的奖金——或者我给你带一块绿松石——我要去考察世界上最好的矿山。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ] [fiːl] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] [hoʊl] ['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] — [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən]

I	feel	this	means	the	whole	future	of	those	children	—	to	be	with	a	woman
我	感觉	这	方法	这	所有的	未来	的	那些	孩子们	—	到	是	和	一个	女士

[laɪk] [juː; jʊ] .

like	you	.
喜欢	你	.

我觉得这意味着这些孩子的未来——能和像你这样的女人在一起。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [dʌn] . "

I	know	you	could	do	with	them	just	what	I	want	done	.	"
我	知道	你	可以	做	和	他们	只是	什么	我	想	完毕	.	"

我知道你能用它们做我想做的事。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪstər] . [wʊd] . "

"	You	may	be	mistaken	about	that	,	Mr	.	Wood	.	"
"	你	可能	是	错误	关于	那	,	先生	.	木头	.	"

“伍德先生，您可能误解了这一点。”

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .

"	I	may	be	,	but	I'm	not	.
"	我	可能	是	,	但	我是	不是	.

“我可能是，但我不是。”

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

"	The	blue	eyes	fixed	themselves	on	her	.
"	这	蓝色的	眼睛	固定的	他们自己	在	她	.

那双蓝色的眼睛紧紧地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

She	said	to	herself	that	it	was	the	five	hundred	dollars	—	so	desirable
她	说	到	她自己	那	它	曾是	这	五	百	美元	—	所以	理想

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['truːsoʊ] — [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] ,

for	a	trousseau	—	that	turned	the	scale	,
为了	一个	嫁妆	—	那	转向	这	规模	,

她心想，正是那五百美元——对嫁妆来说是多么令人垂涎的一笔钱——扭转了局面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	the	blue	eyes	and	the	compliment	had	something	to	do	with	her
但	这	蓝色的	眼睛	和	这	赞扬	有	某物	到	做	和	她

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

但那双蓝眼睛和那句赞美之词，确实对她的决定产生了一定的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['rekləs] [θɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [læf] .

"	It	seems	a	reckless	thing	to	promise	,	"	she	murmured	with	a	weak	laugh	.
"	它	似乎	一个	鲁莽	事物	到	承诺	,	"	她	低声说道	和	一个	虚弱的	笑	.

“这似乎是个鲁莽的承诺，”她轻声说道，带着一丝无力的笑意。

" [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	not	at	all	.
"	不	,	不是	在	全部	.

“不，完全不是。”

[aɪ] ['wʊdnt] [let] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] ['rekləs] .

I	wouldn't	let	you	do	anything	reckless	.
我	不会	让	你	做	任何事物	鲁莽	.

我不会让你做任何鲁莽的事。

" [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['kaɪndli] ['grænfɑːðər] [maɪt] [spiːk] .

"	He	spoke	as	a	kindly	grandfather	might	speak	.
"	他	辐	作为	一个	亲切地	祖父	可能	说话	.

“他说话的语气就像一位慈祥的祖父。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ten] ['mɪnɪts] [left] ,

"	And	now	we	have	ten	minutes	left	,
"	和	现在	我们	有	十	分钟	左边	,

“现在还剩十分钟了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] — [æn'toʊniə] .

and	I	want	to	talk	to	you	about	the	little	one	—	Antonia	.
和	我	想	到	讲话	到	你	关于	这	小的	一	—	安东尼娅	.

我想和你们谈谈小家伙——安东尼娅。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	His	face	softened	,	and	after	a	slight	struggle	he	yielded	to	a	smile	.
"	他的	脸	软化	,	和	后	一个	轻微	斗争	他	产生	到	一个	微笑	.

“他的表情柔和下来，经过一番挣扎，最终露出了笑容。”

" [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ʃiːz] [mʌtʃ] [maɪ] ['feɪvərɪt] .

"	The	truth	is	,	"	he	said	,	"	that	she's	much	my	favorite	.
"	这	真相	是	,	"	他	说	,	"	那	她是	很多	我的	最喜欢的	.

“事实上，”他说，“她是我最喜欢的。”

[ʃiːz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

She's	intelligent	and	honest	,
她是	聪明的	和	诚实的	,

她聪明又诚实。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪst]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ][ɔːr][seks] [ðæt] [aɪ]['evər] [nuː] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	the	justest	person	of	any	age	or	sex	that	I	ever	knew	in	my	life	.
和	这	最	人	的	任何	年龄	或者	性别	那	我	曾经	知道	在	我的	生活	.

他是我一生中认识的最公正的人，无论年龄或性别。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	He	paused	a	second	.
"	他	暂停	一个	第二	.

他停顿了一下。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['fɑːndɚ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] ,

"	Perhaps	it	is	because	I'm	fonder	of	her	than	of	the	other	two	,
"	也许	它	是	因为	我是	更爱	的	她	比	的	这	其他	二	,

“或许是因为我更喜欢她而不是另外两个吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ]['sɪstər][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ˌʌn'waɪz] [ə'baʊt] [æn'toʊniə] .

but	it	seems	to	me	my	sister	is	particularly	unwise	about	Antonia	.
但	它	似乎	到	我	我的	姐姐	是	特别	失策	关于	安东尼娅	.

但我觉得我姐姐在安东尼娅的事情上尤其不明智。

" [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [smɔːl] [niːs] .

"	His	mind	went	back	to	his	parting	the	evening	before	with	this	small	niece	.
"	他的	头脑	去	后退	到	他的	离别	这	晚上	前	和	这	小的	侄女	.

他的思绪回到了前一天晚上与这位小侄女告别的情景。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][piˈɑːzə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	and	his	sister	had	been	sitting	on	the	piazza	of	the	house	they	had
他	和	他的	姐姐	有	到过	坐着	在	这	广场	的	这	房子	他们	有

['teɪkən][æt; ət] [saʊ'hæmptən] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd]

taken	at	Southampton	—	at	least	she	had	taken	it	and	he	had	paid
已采取	在	南安普顿	—	在	至少	她	有	已采取	它	和	他	有	有薪酬的

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

他和妹妹当时正坐在他们在南安普顿租的房子的门廊上——至少是她租的，而他付了房款。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] [ðə; ði][ət'læntɪk] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['plæsɪd] ['leɪklaɪk] [mudz] ,

Only	**a**	**few**	**yards**	**away**	**the**	**Atlantic**	**,**	**in**	**one**	**of**	**its**	**placid**	**lakelike**	**moods**	**,**
仅有的	一个	很少	码	离开	这	大西洋	,	在	一	的	它是	平静	湖泊状	情绪	,

距离大西洋仅几码之遥，大西洋正处于平静如湖的景象中。

[wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .

was	**hissing**	**slowly**	**up**	**and**	**down**	**on**	**the**	**sand**	**.**
曾是	嘶嘶声	缓慢地	向上	和	向下	在	这	沙	.

在沙滩上缓慢地上下嘶嘶作响。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] .

The	**struggle**	**about**	**a**	**governess**	**had**	**been**	**going**	**on**	**for**	**several**	**weeks**	**.**
这	斗争	关于	一个	家庭教师	有	到过	去	在	为了	一些	周	.

关于家庭教师的争夺已经持续了好几个星期。

[soʊ][fɑːr]['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ][hæd; həd][wʌn] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [nʌn]

So	**far**	**Mrs**	**.**	**Conway**	**had**	**won**	**,**	**for**	**this**	**was**	**his**	**last**	**evening**	**and**	**none**
所以	远的	太太	.	康威	有	韩元	,	为了	这	曾是	他的	最后的	晚上	和	没有任何

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .

had	**been**	**engaged**	**.**
有	到过	已订婚的	.

到目前为止，康威夫人占了上风，因为这是他最后一个晚上，而且他还没有其他人赴约。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

She	**had**	**a**
她	有	一个

她有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

['wʌndərf(ə)l] ['meθəd] [fɔːr; fər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] — [ə; eɪ] ['meθəd] [tuː; tə][biː; bi]

wonderful	**method**	**for**	**dealing**	**with**	**her**	**brother**	**—**	**a**	**method**	**to**	**be**
精彩的	方法	为了	处理	和	她	兄弟	—	一个	方法	到	是

[kə'mendid] [tuː; tə][ɔːl] [wiːk] ['piːp(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

commended	**to**	**all**	**weak**	**people**	**trying**	**to**	**get**	**the**	**maximum**	**of**	**interest**	**and**
赞扬	到	全部	虚弱的	人们	尝试	到	得到	这	最大限度	的	兴趣	和

[ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv][kən'troʊl][frʌm; frəm] [strɔːŋgər] ['neɪtʃɚz] .

the	**minimum**	**of**	**control**	**from**	**stronger**	**natures**	**.**
这	最低限度	的	控制	从	更强	自然	.

对付她哥哥的绝妙方法——所有想从强势的人那里获得最大兴趣和最小控制的弱势人士都应该借鉴这种方法。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hoʊlli] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz]

She	**listened**	**to**	**everything**	**he**	**said**	**as**	**if**	**she**	**were**	**wholly**	**convinced**	**by**	**his**
她	听着	到	一切	他	说	作为	如果	她	是	完全	确信	经过	他的

[wɜːrdz][ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['diːteɪl] ,

words	**and**	**intended**	**to**	**follow**	**his**	**advice**	**to**	**the**	**last**	**detail**	**,**
字	和	故意的	到	跟随	他的	建议	到	这	最后的	细节	,

她认真聆听他说的每一句话，仿佛完全被他的话所说服，并打算一丝不苟地遵循他的建议。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪd][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][duː] .

and	**then**	**she**	**went**	**away**	**and**	**did**	**just**	**what**	**she**	**had**	**always**	**meant**	**to**	**do**	**.**
和	然后	她	去	离开	和	做过	只是	什么	她	有	总是	意思是	到	做	.

然后她就离开了，去做了她一直想做的事情。

[ɪf] [hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwʌndrɪŋli] [ænd; ənd] [sed] : " [bʌt; bət] ,

If	he	reproached	her	she	looked	at	him	wonderingly	and	said	:	"	But	,
如果	他	受责备	她	她	看起来	在	他	惊奇地	和	说	:	"	但	,

[ˈæntəni] [dɪr] ,

Anthony	dear	,
安东尼	亲爱的	,

如果他责备她，她会疑惑地看着他，说道：“但是，亲爱的安东尼，

[aɪ][dɪd] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ˈæftərwərd] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] —

I	did	agree	with	you	at	the	time	;	but	afterward	,	when	I	came	to	think	—
我	做过	同意	和	你	在	这	时间	;	但	之后	,	什么时候	我	来了	到	思考	—

— " [oʊ] ,

—	"	Oh	,
—	"	哦	,

当时我确实同意你的观点；但后来，当我仔细思考时——“哦，

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [dred] [freɪz] , " [ˈæftərwərd] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] !

how	well	he	knew	that	dread	phrase	,	"	afterward	,	when	I	came	to	think	!
如何	出色地	他	知道	那	恐惧	短语	,	"	之后	,	什么时候	我	来了	到	思考	!

他多么清楚那句可怕的短语，“后来，当我回过神来的时候！”

" [baɪ] [ðiːz] [ˈmeθədz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [fend] [ɔːf][ˈækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,

"	By	these	methods	she	had	managed	to	fend	off	action	for	three	weeks	,
"	经过	这些	方法	她	有	管理	到	挡	离开	行动	为了	三	周	,

“通过这些方法，她成功地抵挡住了攻击长达三周。”

[əˈgriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][moʊst] [ˈkɔːrdʒəli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs]

agreeing	with	him	most	cordially	that	the	children	ought	to	have	a	governess
同意	和	他	最多	诚挚地	那	这	孩子们	应该	到	有	一个	家庭教师

, [bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

,	but	thinking	,
,	但	思维	,

他非常赞同孩子们应该请一位家庭教师，但心想，

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wiːk] ,

after	he	had	gone	to	New	York	for	the	week	,
后	他	有	已消失	到	新的	约克	为了	这	星期	,

他去纽约待了一周之后，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [frentʃ] [ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ] [ðæt]

that	it	would	be	nice	for	them	to	take	French	lessons	with	that
那	它	会	是	好的	为了	他们	到	拿	法语	课程	和	那

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [frentʃ] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,

charming	French	lady	in	the	village	,
迷人	法语	女士	在	这	村庄	,

他们要是能跟村里那位迷人的法国女士学法语就好了。

[ɔːr] [ðæt] [pərˈhæps][ðə; ðɪ] - - [ˈgʌvərnəs] [wʊd] [kʌm] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ə; eɪ] [deɪ]

or	that	perhaps	the	Abernathys	'	governess	would	come	over	for	an	hour	a	day
或者	那	也许	这	-	-	家庭教师	会	来	超过	为了	一个	小时	一个	天

一 一

— —

一 一

或者，也许阿伯纳西家的家庭教师每天会过来待一个小时——

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [læst] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [autməˈnuːvəd] [hɜːr; hər][baɪ] [əˈnaʊnsɪŋ]

And	now	on	his	last	evening	he	had	outmaneuvered	her	by	announcing
和	现在	在	他的	最后的	晚上	他	有	智取	她	经过	宣布

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

that	he	was
那	他	曾是

而现在，在他离开的最后一个晚上，他通过宣布自己是……来智胜了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['ɪntərvjuːɪŋ] ['kændədets] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [ænd; ənd] [wʊd]
interviewing candidates the next morning before he took his train , and would
面试 候选人 这 下一个 早晨 前 他 采取 他的 火车 , 和 会
[send] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [best] .
send her the best .
发送 她 这 最好的 .

第二天早上他乘火车前会面试候选人，并把最好的人选派给她。

" [aɪm] [ʃʊr] [its] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , ['toʊni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm sure it's very kind of you to take all this trouble , Tony , " she said .
" 我是 当然 它是 非常 种类 的 你 到 拿 全部 这 麻烦 , 托尼 , " 她 说 .

“托尼，你费了这么多心思，真是太好了，”她说。

" [dəunt] [send] [ˌem 'iː] ['eniwʌn] [tuː] ['hɪdiəs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Don't send me anyone too hideous , will you ? "
" 不 发送 我 任何人 也 可怕 , 将要 你 ? "

“别给我派太丑的人来，好吗？”

" ['grɪgz] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] [æz; əz] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ə'pɪrəns] . "
" Griggs describes the young woman I have in mind as of pleasing appearance . "
" 格里格斯 描述 这 年轻的 女士 我 有 在 头脑 作为 的 令人愉悦 外貌 . "

“格里格斯形容我心目中的那位年轻女子容貌姣好。”

" [ðæt] [miːnz] ['pɜːrfɪktli] ['hɪdiəs] . "
" That means perfectly hideous . "
" 那 方法 完美 可怕 . "

“那意味着丑陋至极。”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [praɪz] ['bjuːti] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" You wouldn't want a prize beauty , would you ? "
" 你 不会 想 一个 奖 美丽 , 会 你 ? "

你肯定不想要一个美艳动人的姑娘，对吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wʊd] .
" Certainly I would .
" 当然 我 会 .

“我当然愿意。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lʌvli] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
I like to have lovely things about me .
我 喜欢 到 有 迷人的 事物 关于 我 .

我喜欢身上带着美好的事物。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ˌɪdi'ɑːtɪk] .
I suppose you think that's idiotic .
我 认为 你 思考 那就是 愚蠢的 .

我想你肯定觉得这很愚蠢。

" [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˌɪdiˈɑːtɪk] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt]

"	He	assured	her	that	he	never	thought	her	idiotic	—	at	least	not
"	他	保证	她	那	他	绝不	想法	她	愚蠢的	—	在	至少	不是

[ˌʌnɪnˈtenʃənəli] — [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [pledʒ] — [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ðæt]

unintentionally	—	and	went	on	to	obtain	the	famous	pledge	—	the	promise	that
无意中	—	和	去	在	到	获得	这	著名的	保证	—	这	承诺	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [sepˈtembər] .

she	would	keep	the	governess	he	sent	her	until	his	return	in	September	.
她	会	保持	这	家庭教师	他	发送	她	直到	他的	返回	在	九月	.

“他向她保证，他从来没有认为她愚蠢——至少不是无意的——然后她就做出了著名的承诺——承诺会留用他派来的家庭教师，直到他九月份回来。

[ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [ˈfaɪnəli] , [ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [leɪt]

She	agreed	finally	,	partly	because	it	was	getting	late
她	同意	最后	,	部分	因为	它	曾是	获得	晚的

她最终同意了，部分原因是时间已经不早了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsliːpi] ,

and	she	was	sleepy	,
和	她	曾是	困	,

她很困，

[ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv]

partly	because	she	reflected	that	there	were	more	ways	of	getting	rid	of
部分	因为	她	反映	那	那里	是	更多的	方式	的	获得	摆脱	的

['gʌvənɪsiz] [ðæn; ðən] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

governesses	than	by	sending	them	away	.
家庭教师	比	经过	发送	他们	离开	.

部分原因是她认为，除了把家庭教师赶走之外，还有更多方法可以摆脱她们。

" [aɪm] [soʊ] ['sliːpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [jɔːnɪŋ] ,

"	I'm	so	sleepy	,	"	she	said	,	yawning	,
"	我是	所以	困	,	"	她	说	,	打哈欠	,

“我好困啊，”她打着哈欠说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ʌnˈtɪl] [ænˈtoʊniə] [kʌmz] [ɪn] .

"	and	yet	I	don't	quite	like	to	go	to	bed	until	Antonia	comes	in	.
"	和	然而	我	不	相当	喜欢	到	去	到	床	直到	安东尼娅	来	在	.

“然而，在安东尼娅进来之前，我还是不太想睡觉。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

" [ænˈtoʊniə] ? " [sed] [wʊd] .

"	Antonia	?	"	said	Wood	.
"	安东尼娅	?	"	说	木头	.

“安东尼娅？”伍德问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [naɪn] .

"	I	thought	she	went	to	bed	at	nine	.
"	我	想法	她	去	到	床	在	九	.

我以为她九点就睡觉了。

" [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ænˈtoʊniə][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt] ['leɪtli] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

"	It	appeared	that	Antonia	had	formed	the	habit	lately	of	sleeping	on	the
"	它	出现	那	安东尼娅	有	形成	这	习惯	最近	的	睡眠	在	这

[biːtʃ] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [dʒʌst] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl]

beach	—	at	least	for	the	earlier	part	of	the	night	—	just	digging	a	hole
海滩	—	在	至少	为了	这	早些时候	部分	的	这	夜晚	—	只是	挖掘	一个	洞

[ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] .

and	curling	up	there	.
和	冰壶	向上	那里	.

“最近，安东尼娅似乎养成了在沙滩上睡觉的习惯——至少在夜里的大部分时间是这样——她挖个洞，蜷缩在里面睡觉。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] , ['prɪmətɪv] , ['helθi] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .

Her	mother	thought	it	an	interesting	,	primitive	,	healthy	sort	of	instinct	.
她	母亲	想法	它	一个	有趣的	,	原始	,	健康	种类	的	本能	.

她母亲认为这是一种有趣、原始、健康的本能。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪnɪki] ,

"	And	yet	,	"	she	added	thoughtfully	,	as	if	she	knew	she	were	a	little	finicky	,
"	和	然而	,	"	她	额外	深思熟虑	,	作为	如果	她	知道	她	是	一个	小的	挑剔的	,

“然而，”她若有所思地补充道，仿佛她知道自己有点挑剔似的，

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] . "

"	I	don't	like	to	lock	up	the	house	until	she	comes	in	.	"
"	我	不	喜欢	到	锁	向上	这	房子	直到	她	来	在	.	"

“在她进来之前，我不想锁门。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	I	think	you're	right	,	"	said	her	brother	.
"	我	思考	你是	正确的	,	"	说	她	兄弟	.

“我觉得你说得对，”她哥哥说。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs]

These	were	the	things	that	terrified	him	so	—	a	little	girl	out	in	the	blackness
这些	是	这	事物	那	恐惧	他	所以	—	一个	小的	女孩	出去	在	这	黑

[ʌv; əv] [ðæt] [biːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][pə'dʒæməz] .

of	that	beach	in	her	pajamas	.
的	那	海滩	在	她	睡衣	.

最让他感到恐惧的就是这些——一个小女孩穿着睡衣独自一人在漆黑的海滩上。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][goʊ][tuː; tə]['meksɪkoʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ?

How	could	he	go	to	Mexico	and	leave	her	?
如何	可以	他	去	到	墨西哥	和	离开	她	?

他怎么能去墨西哥抛下她呢?

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [djʊn] .

He	rose	and	went	to	the	edge	of	the	piazza	,	which	rested	on	the	dunes	.
他	玫瑰	和	去	到	这	边缘	的	这	广场	,	哪个	休息	在	这	沙丘	.

他起身走到广场边缘，广场坐落在沙丘上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz] .

He	could	see	nothing	but	the	stars	.
他	可以	看	没有什么	但	这	明星	.

他眼前只有星星。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Shall	I	call	her	?	"	he	said	.
"	将	我	称呼	她	?	"	他	说	.

“我该给她打电话吗？”他问道。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] — [jes] , [dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ][kɔːl] .

"	I	hate	to	wake	her	;	but	—	yes	,	just	give	a	call	.
"	我	恨	到	唤醒	她	;	但	—	是的	,	只是	给	一个	称呼	.

“我不想吵醒她；但是——是的，打个电话吧。”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ə; eɪ] [feɪnt] , ['tʃɪrf(ə)l] [hə'loʊ] [riːtʃt]

"	He	shouted	,	and	in	a	few	seconds	a	faint	,	cheerful	hullo	reached
"	他	喊叫	,	和	在	一个	很少	秒	一个	头晕的	,	快乐	你好	达到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他喊了一声，几秒钟后，他们听到了微弱而欢快的问候声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [djʊn] .

and	a	little	figure	appeared	over	the	dunes	.
和	一个	小的	数字	出现	超过	这	沙丘	.

沙丘上方出现了一个小人影。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'sliːp] , ['dɑːrlɪŋ] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Were	you	asleep	,	darling	?	"	said	her	mother	.
"	是	你	睡着了	,	亲爱的	?	"	说	她	母亲	.

“宝贝，你睡着了吗？”她母亲问道。

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] , " [sed] [æn'toʊniə] .

"	No	,	I	was	swimming	,	"	said	Antonia	.
"	不	,	我	曾是	游泳	,	"	说	安东尼娅	.

“不，我当时在游泳，”安东尼娅说。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[stept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

stepped	within	the	circle	of	light	from	the	windows	,
步	之内	这	圆圈	的	光	从	这	视窗	,

走进窗户透进来的光圈里，

[ænd; ənd] [wʊd] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['kɜːrli] [her] [wʌz; wəz] ['plæstərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ,

and	Wood	could	see	that	her	dark	curly	hair	was	plastered	to	her	head	,
和	木头	可以	看	那	她	黑暗的	卷曲	头发	曾是	粉刷过的	到	她	头	,

伍德可以看到她乌黑的卷发紧贴在头上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][pə'dʒæməz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] ['tɪʃuː] ['peɪpər] .

and	her	pajamas	clung	to	her	like	tissue	paper	.
和	她	睡衣	紧紧抓住	到	她	喜欢	组织	纸	.

她的睡衣像纸巾一样紧贴着她。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [swɪm] [æt; ət] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	love	to	swim	at	night	,	"	she	said	.
"	我	爱	到	游泳	在	夜晚	,	"	她	说	.

“我喜欢夜泳，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .

"	It	makes	you	feel	like	a	spirit	.
"	它	制作	你	感觉	喜欢	一个	精神	.

它让你感觉自己像个幽灵。

" [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

"	She	shared	her	more	important	thoughts	with	her	uncle	.
"	她	共享	她	更多的	重要的	想法	和	她	叔叔	.

她把一些更重要的想法告诉了她的叔叔。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Then	,	turning	to	her	mother	,
然后	,	转弯	到	她	母亲	,

然后，她转向母亲，

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]

she	advanced	toward	her	with	outstretched	arms	as	if	to	clasp	her	in	a
她	先进的	朝向	她	和	伸展	武器	作为	如果	到	搭扣	她	在	一个

[wet] [ɪm'breɪs] .

wet	embrace	.
湿的	拥抱	.

她张开双臂向她走去，仿佛要用湿漉漉的拥抱紧紧拥抱她。

" [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [dres] , " [sed] [wʊd] ,

"	Look	out	for	your	mother's	dress	,	"	said	Wood	,
"	看	出去	为了	你的	母亲的	裙子	,	"	说	木头	,

伍德说："注意你母亲的裙子。"

[fɔːr; fər]['ednə] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] ['pɜːrfɪktli] [drest] [ɪn] [waɪt] .

for	Edna	Conway	was	as	usual	perfectly	dressed	in	white	.
为了	埃德娜	康威	曾是	作为	通常	完美	穿着	在	白色的	.

埃德娜·康威一如既往地穿着完美的白色服装。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

She	smiled	at	him	and	took	the	child	to	her	breast	.
她	微笑	在	他	和	采取	这	孩子	到	她	胸部	.

她对他笑了笑，然后把孩子抱到胸前喂奶。

" [dɪr] ['æntəni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Dear	Anthony	,	"	she	said	,
"	亲爱的	安东尼	,	"	她	说	,

"亲爱的安东尼，"她说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] [juːd] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['betər] [ðæn; ðən]

"	if	you	were	married	you'd	know	that	a	woman	loves	her	children	better	than
"	如果	你	是	已婚	你会	知道	那	一个	女士	爱	她	孩子们	更好的	比

[hɜːr; hər] [kloʊðz] .

her	clothes	.
她	衣服	.

"如果你结过婚，你就会知道，女人爱孩子胜过爱衣服。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

"	He	was	silent	,
"	他	曾是	沉默的	,

他沉默不语。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt]

wondering	if	she	knew	how	much	she	had	had	to	do	with	the	fact	that
好奇	如果	她	知道	如何	很多	她	有	有	到	做	和	这	事实	那

[hiː; hi] ['wɔznt] ['mærid] .

he	wasn't	married	.
他	不是	已婚	.

她不禁怀疑自己是否意识到，他未婚这件事与她有多大关系。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['mæskjəlɪn] ['wɪmɪn] ,

He	had	no	taste	for	masculine	women	,
他	有	不	品尝	为了	男性	女性	,

他不喜欢男性化的女性。

[ænd; ənd] [jet] ['ednə] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˌfemə'nɪnəti] [wɪtʃ] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər]
and 和 **yet** 然而 **Edna** 埃德娜 **had** 有 **made** 制成 **him** 他 **distrustful** 不信任 **of** 的 **all** 全部 **femininity** 女性气质 **which** 哪个 **sooner** 很快 **or** 或者 **later** 之后

[dɪ'veləpt] [ðə; ði] [swi:t] ['ɑ:bstɪnəsi] ,
developed 发达 **the** 这 **sweet** 甜的 **obstinacy** 固执 **,** ,

然而，埃德娜却让他对所有女性特质都产生了不信任感，这种不信任感迟早会发展成一种甜蜜的固执。

[ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [pɪg] - ['hɛdɪdnɪs] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ə'bɪləti] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] ['kɔɪnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
the 这 **clinging** 依恋 **pig** 猪 **-** - **headedness** 头脑 **,** , **the** 这 **subtle** 微妙的 **ability** 能力 **,** , **under** 在下面 **the** 这 **idiotic** 愚蠢的 **coyness** 羞怯 **of** 的 **a** 一个

['kɪt(ə)n] ,
kitten 小猫 **,** ,

顽固不化、固执己见，这种能力隐藏在小猫般傻乎乎的羞涩外表下。

[tu:; tə] [get] [ɪts] [oʊn] [weɪ] .
to 到 **get** 得到 **its** 它是 **own** 自己的 **way** 方式 **.** .

为了达到自己的目的。

[wel] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ə'træktɪv] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [nɪ'glektɪd]
Well 出色地 **off** 离开 **and** 和 **physically** 身体 **attractive** 吸引人的 **,** , **he** 他 **had** 有 **not** 不是 **been** 到过 **neglected** 被忽视的

他家境优渥，外表英俊，并没有受到冷落。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[baɪ] ['wɪmɪn] ,
by 经过 **women** 女性 **,** ,

由女性创作

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n]
but 但 **always** 总是 **sooner** 很快 **or** 或者 **later** 之后 **it** 它 **had** 有 **seemed** 似乎 **to** 到 **him** 他 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **seen** 已见

[ðə; ði] [dred] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['kɪtnɪʃnəs] .
the 这 **dread** 恐惧 **shadow** 阴影 **of** 的 **kittenishness** 小猫般的娇羞 **.** .

但迟早有一天，他似乎看到了小猫般顽劣的可怕阴影。

['kætɪʃnɪs] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔ:rn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ɪn] ['wʊmən] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
Cattishness 猫性 **he** 他 **could** 可以 **have** 有 **borne** 出生 **,** , **but** 但 **the** 这 **kitten** 小猫 **in** 在 **woman** 女士 **disgusted** 厌恶 **him** 他 **.** .

他或许能忍受猫一般的轻佻，但女人身上那种小猫般的特质却令他作呕。

" [ænd; ənd] , ['dɪrɪst] , " [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
" " **And** 和 **,** , **dearest** 亲爱的 **,** , **"** " **his** 他的 **sister** 姐姐 **was** 曾是 **saying** 说 **to** 到 **her** 她 **daughter** 女儿 **,** ,

“还有，亲爱的，”他的姐姐对女儿说，

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] [tu:; tə] [bed] [ɪn] [jʊr; jər] [wet] [θɪŋz] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" " **you** 你 **won't** 惯于 **go** 去 **to** 到 **bed** 床 **in** 在 **your** 你的 **wet** 湿的 **things** 事物 **,** , **will** 将要 **you** 你 **?** ?

你不会穿着湿衣服睡觉吧?

" [æn'toʊniə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" " **Antonia** 安东尼娅 **shook** 摇晃 **her** 她 **finger** 手指 **at** 在 **her** 她 **mother** 母亲 **.** .

安东尼娅朝她母亲摇了摇手指。

" [naʊ] [dəunt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] ['impjudəntli] ,

"	Now	don't	begin	to	be	fussy	,	"	she	said	,	not	impudently	,
"	现在	不	开始	到	是	挑剔的	,	"	她	说	,	不是	厚颜无耻地	,

“现在别开始挑剔了，”她语气并不傲慢地说。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] ['iːkwəl] ['gɪvz] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

but	as	one	equal	gives	advice	to	another	.
但	作为	一	平等的	给予	建议	到	其他	.

但就像平等的人给平等的人提建议一样。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [maɪld][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]['ednə] .

Yet	even	this	mild	suggestion	of	reproof	was	painful	to	Edna	.
然而	甚至	这	温和的	建议	的	责备	曾是	痛苦	到	埃德娜	.

然而，即使是这样轻微的责备，也让埃德娜感到痛苦。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [sed] ['pæʃənətli] , " [aɪm][nɑːt] ['fʌsi] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

She	turned	to	her	brother	and	said	passionately	,	"	I'm	not	fussy	,	am	I	?
她	转向	到	她	兄弟	和	说	热情地	,	"	我是	不是	挑剔的	,	是	我	?

她转向哥哥，激动地说：“我并不挑剔，对吧？”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] , [æn'toʊniə] .

I	don't	see	how	you	can	say	that	,	Antonia	.
我	不	看	如何	你	能	说	那	,	安东尼娅	.

安东尼娅，我真不明白你怎么能这么说。

[its] ['oʊnli] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['wʊdnt] [kloʊz] [æn; ən] [aɪ] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ]

It's	only	that	your	uncle	wouldn't	close	an	eye	if	he	thought	you	were	sleeping
它是	仅有的	那	你的	叔叔	不会	关闭	一个	眼睛	如果	他	想法	你	是	睡眠

[ɪn][dæmp][pə'dʒæməz] ;

in	damp	pajamas	;
在	潮湿	睡衣	;

只是，如果你叔叔觉得你穿着潮湿的睡衣睡觉，他肯定会睁一只眼闭一只眼；

[wʊd] [juː; jʊ] , ['æntəni] ?

would	you	,	Anthony	?
会	你	,	安东尼	?

安东尼，你愿意吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['geili] .

"	And	she	laughed	gayly	.
"	和	她	笑了	同性恋地	.

她开怀大笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [weɪz] — [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]

This	was	one	of	her	most	irritating	ways	—	to	pretend	that	she	was	just
这	曾是	一	的	她	最多	令人恼火的	方式	—	到	假装	那	她	曾是	只是

[ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

a	wild	thing	like	the	children	,
一个	荒野	事物	喜欢	这	孩子们	,

这是她最令人恼火的方式之一——假装自己像孩子们一样是个野孩子。

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][sʌm; səm] ['stʌfi] ['oʊldər]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]

but	that	to	oblige	some	stuffy	older	person	she	was	forced	to	ask	the
但	那	到	必须	一些	闷	老	人	她	曾是	强制	到	问	这

['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] .

children	to	conform	.
孩子们	到	符合	.

但为了迎合某个古板的老人，她不得不要求孩子们遵守规矩。

" [aɪ] [maɪt] [kloʊz] [æn; ən] [aɪ] , [æt; ət] [ðæt] , " [sed] ['æntəni] .

"	I	might	close	an	eye	,	at	that	,	"	said	Anthony	.
"	我	可能	关闭	一个	眼睛	,	在	那	,	"	说	安东尼	.

“我可能会闭上眼睛，”安东尼说。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['gʌvərnəs]

The	whole	incident	had	finally	decided	him	to	take	the	prospective	governess
这	所有的	事件	有	最后	决定	他	到	拿	这	预期	家庭教师

[ɪn'taɪərli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

entirely	into	his	confidence	.
完全	进入	他的	信心	.

整件事最终让他下定决心，将这位未来的家庭教师完全信任于自己。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

He	had	thought	at	first	it	would	be
他	有	想法	在	第一的	它	会	是

他起初以为会是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,

more	honorable	to	let	her	discover	the	situation	for	herself	,
更多的	光荣的	到	让	她	发现	这	情况	为了	她自己	,

让她自己去了解情况才是更体面的做法。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [nɑːt] ['oʊnli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

but	now	he	saw	that	she	would	need	not	only	all	his	knowledge	of	the	situation
但	现在	他	锯	那	她	会	需要	不是	仅有的	全部	他的	知识	的	这	情况

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [hɜːr; hər] ,

but	the	full	conviction	that	he	was	backing	her	,
但	这	满的	定罪	那	他	曾是	后盾	她	,

但现在他意识到，她不仅需要他了解所有情况，还需要他完全相信他会支持她。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

whatever	she	did	.
任何	她	做过	.

无论她做了什么。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['eksɪtər] .

He	became	convinced	of	this	even	before	he	saw	Miss	Exeter	.
他	成为	确信	的	这	甚至	前	他	锯	错过	埃克塞特	.

甚至在见到埃克塞特小姐之前，他就已经确信这一点了。

['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

Having	seen	her	,	he	had	no	further	hesitation	.
拥有	已见	她	,	他	有	不	更远	犹豫	.

见到她之后，他不再犹豫了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['sensəb(ə)l] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [met] .

He	thought	her	as	sensible	a	person	as	he	had	ever	met	.
他	想法	她	作为	明智的	一个	人	作为	他	有	曾经	遇见	.

他认为她是他见过的最明事理的人。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrd] [nɔːrθ] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

She	sat	there	in	the	hard	north	light	of	his	office	,
她	卫星	那里	在	这	难的	北	光	的	他的	办公室	,

她坐在他办公室里，沐浴在刺眼的北向灯光下。

[noʊtɪŋ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['noʊtbʊk] .

noting	down	now	and	then	a	few	words	in	a	little	black	notebook	.
注意到	向下	现在	和	然后	一个	很少	字	在	一个	小的	黑色的	笔记本	.

时不时地在黑色小笔记本上记下几个字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['sensəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] .

She	was	not	only	sensible	—	she	was	to	be	depended	on	.
她	曾是	不是	仅有的	明智的	—	她	曾是	到	是	取决于	在	.

她不仅明事理，而且值得信赖。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [æn'toʊniə] , [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	truth	is	,	"	he	said	,	"	that	Antonia	,	not	to	put	too	fine	a	point	on	it	,
"	这	真相	是	,	"	他	说	,	"	那	安东尼娅	,	不是	到	放	也	美好的	一个	观点	在	它	,

“事实是，”他说，“说得更直白些，安东尼娅……”

[ɪz][nɑːt] ['pɜːrsənəli] [kliːn] .

is	not	personally	clean	.
是	不是	亲自	干净的	.

个人不干净。

" [mɪs] ['eksɪtər] [smaɪld] , [fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv]['ægəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

"	Miss	Exeter	smiled	,	for	to	her	mind	the	tone	of	agony	in	his	voice	was
"	错过	埃克塞特	微笑	,	为了	到	她	头脑	这	语气	的	痛苦	在	他的	嗓音	曾是

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

exaggerated	.
夸张的	.

埃克塞特小姐笑了，因为她觉得他声音中的痛苦语气有些夸张。

" [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ][noʊ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	at	a	certain	age	no	children	are	,	"	she	said	.
"	但	在	一个	肯定	年龄	不	孩子们	是	,	"	她	说	.

“但到了某个年纪，孩子们就不会再这样了，”她说。

" [bʌt; bət][moʊst] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] [lets] [ðɪs] [tʃaɪld] [rʌn][waɪld] ,

"	But	most	children	are	forced	to	be	,	and	my	sister	lets	this	child	run	wild	,
"	但	最多	孩子们	是	强制	到	是	,	和	我的	姐姐	让我们	这	孩子	跑步	荒野	,

但大多数孩子都是被迫如此，而我姐姐却任由这个孩子胡作非为。

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	people	talk	about	it	.
所以	那	人们	讲话	关于	它	.

这样人们就会谈论它。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræðər]

I	suppose	I	oughtn't	to	mind	so	much	,	"	he	said	,	looking	at	her	rather
我	认为	我	不应该	到	头脑	所以	很多	,	"	他	说	,	寻找	在	她	相当

['wɪstfəli] ;

wistfully	;
怅然地	;

“我想我不应该那么在意，”他边说边略带惆怅地看着她；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪ'skʌs] [ˌæn'toʊ.ni.əz] ['biːɪŋ]

"	but	you	can't	imagine	how	I	hate	to	think	that	people	discuss	Antonia's	being
"	但	你	不能	想象	如何	我	恨	到	思考	那	人们	讨论	安东尼娅的	存在

['dɜːrti] .

dirty	.
肮脏的	.

“但是你无法想象我有多么痛恨人们讨论安东尼娅的肮脏行为。”

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['sɪstər] [sez] [ɪz] [ðæt] [ʃiːz] [soʊ][glæd][ðə; ði][tʃaɪld] ['iznt] [veɪn] .

And	all	my	sister	says	is	that	she's	so	glad	the	child	isn't	vain	.
和	全部	我的	姐姐	说道	是	那	她是	所以	高兴的	这	孩子	不是	徒劳	.

我姐姐只说她很高兴这孩子不虚荣。

[oʊ] , [mɪs] ['eksɪtər] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get]

Oh	,	Miss	Exeter	,	if	you	could	get
哦	,	错过	埃克塞特	,	如果	你	可以	得到

哦，埃克塞特小姐，如果您能得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[æn'toʊniə] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ,
Antonia dressed like a nice ,
安东尼娅 穿着 喜欢 一个 好的 ,

安东尼娅打扮得很漂亮，

[wel] [brɔːt] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
well brought up little girl I think I'd do anything in the world for you .
出色地 带来 向上 小的 女孩 我 思考 ID 做 任何事物 在 这 世界 为了 你 .

你真是个教养良好的小女孩，我想我愿意为你做任何事。

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [tuː] .
" She promised that too .
" 她 承诺 那 也 .

她也承诺过。

[ɪn] [fækt] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [left] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [ˌʌp'taʊn] ,
In fact , by the time she finally left the office and was on her way uptown ,
在 事实 , 经过 这 时间 她 最后 左边 这 办公室 和 曾是 在 她 方式 上城区 ,

事实上，当她最终离开办公室，踏上前往市中心的路时，

[leɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrəs] ['beɪn] ,
late for an engagement she had with Horace Bayne ,
晚的 为了 一个 订婚 她 有 和 贺拉斯 贝恩 ,

她与霍勒斯·贝恩的约会迟到了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] — [nɑːt] ['oʊnli]
she was alarmed to remember how many things she had promised — not only
她 曾是 惊慌 到 记住 如何 许多 事物 她 有 承诺 — 不是 仅有的
[tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [bʌt; bət] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ,
to stay until he came back but to write to him every day ,
到 停留 直到 他 来了 后退 但 到 写 到 他 每一个 天 ,

她惊恐地想起自己答应过他那么多事——不仅要等到他回来才走，还要每天给他写信。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [ænd; ənd] [wʌt] [hɜːr; hər]
a long report of just what had happened in the family and what her
一个 长的 报告 的 只是 什么 有 发生 在 这 家庭 和 什么 她
[im'preʃəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .
impressions of it were .
印象 的 它 是 .

一份详细的报告，讲述了家中究竟发生了什么事以及她对此的感受。

" [nɑːt] ['letərz] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ʃænt] ['ænsər] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [rɪ'pɔːrts]
" Not letters , " he had said , " because I shan't answer them ; but reports
" 不是 信件 , " 他 有 说 , " 因为 我 不会 回答 他们 ; 但 报告
— [rɪ'pɔːrts] [ɑːn] [maɪ] ['fæməli] ,
— reports on my family ,
— 报告 在 我的 家庭 ,

“不是信件，”他曾说过，“因为我不会回复；而是报告——关于我家人的报告。”

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [ðɪs] [maɪn] .
as I am going to make a report on this mine .
作为 我 是 去 到 制作 一个 报告 在 这 矿 .

因为我将要撰写一份关于这个矿场的报告。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['taɪprɪtn] .
" They were to be typewritten .
" 他们 是 到 是 打字稿 .

“它们需要用打字机打出来。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ] ,

He	had	no	intention	of	struggling	with	any	woman's	handwriting	,
他	有	不	意图	的	挣扎	和	任何	女性的	手写	,

他根本不想费劲去辨认任何女人的笔迹。

[ðoʊ] [ɔː'gʌstə] ['mɝːmɝd] [ðæt] [hɜːrz][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['veri] ['ledʒəb(ə)l] .

though	Augusta	murmured	that	hers	was	considered	very	legible	.
尽管	奥古斯塔	低声说道	那	她的	曾是	经过考虑的	非常	清晰易读	.

不过奥古斯塔低声说，她的字迹被认为非常清晰易读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['defɪnət] [step] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ]

It	was	not	her	custom	to	take	a	definite	step	like	this	without	consulting
它	曾是	不是	她	风俗	到	拿	一个	定	步	喜欢	这	没有	咨询

['hɔːrəs] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɔːrəs] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt]

Horace	—	not	so	much	because	Horace	insisted	on	it	as	because	she	thought
贺拉斯	—	不是	所以	很多	因为	贺拉斯	坚持	在	它	作为	因为	她	想法

['haɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

highly	of	his	opinion	.
高度	的	他的	观点	.

她一向不会在不咨询贺拉斯的情况下就采取这样的明确行动——倒不是因为贺拉斯坚持要这样做，而是因为她非常重视他的意见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [naʊ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

She	was	astonished	now	,	as	in	the	Subway	she	thought	over	the	interview	,
她	曾是	惊讶	现在	,	作为	在	这	地铁	她	想法	超过	这	面试	,

她现在感到很惊讶，因为在地铁里她一直在回想那次采访。

[tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] .

to	find	how	little	she	had	been	thinking	of	Horace	.
到	寻找	如何	小的	她	有	到过	思维	的	贺拉斯	.

发现她对贺拉斯的关注是多么少。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər]

They	had	been	engaged	for
他们	有	到过	已订婚的	为了

他们已经订婚了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [en'geɪdʒmənts] ,

something	over	two	years	,	one	of	those	comfortable	engagements	,
某物	超过	二	年	,	一	的	那些	舒服的	订婚	,

两年多的时间，一段轻松愉快的订婚期。

[wɪtʃ] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['prɑːspekts][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

which	until	recently	had	had	no	prospects	of	marriage	.
哪个	直到	最近	有	有	不	前景	的	婚姻	.

直到最近，她都没有结婚的打算。

[ðə; ði] ['rʌtlənd] ['kɑːlɪdʒ] [klʌb] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn] ['sʌmər] .

The	Rutland	College	Club	is	almost	deserted	in	summer	.
这	拉特兰	大学	俱乐部	是	几乎	荒凉的	在	夏天	.

拉特兰学院俱乐部在夏季几乎空无一人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['hɔːrəs] ,

As	she	ran	upstairs	to	the	library	,	where	she	was	to	meet	Horace	,
作为	她	跑	楼上	到	这	图书馆	,	在哪里	她	曾是	到	见面	贺拉斯	,

她跑上楼去图书馆，她要在那里和霍勒斯见面。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

she	glanced	at	her	watch	and	saw	to	her	regret	that	he	must
她	瞥了一眼	在	她	手表	和	锯	到	她	后悔	那	他	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['ɔːlməʊst][æn; ən]['aʊər] ,

have	been	waiting	almost	an	hour	,
有	到过	等待	几乎	一个	小时	,

她瞥了一眼手表，遗憾地发现他肯定已经等了将近一个小时了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər] .

for	he	was	punctual	,	and	usually	arrived	a	little	ahead	of	the	hour	.
为了	他	曾是	准时	,	和	通常	到达的	一个	小的	前方	的	这	小时	.

因为他非常守时，而且通常会提前一点到达。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	was	sorry	—	such	a	busy	man	;	but	he	would	understand	—	she	would
她	曾是	对不起	—	这样的	一个	忙碌的	男人	;	但	他	会	理解	—	她	会

[ɪk'spleɪn] — —

explain	—	—
解释	—	—

她很抱歉——他是个大忙人；但他会理解的——她会解释的——

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] — [ə; eɪ] ['sɪriəs] [jʌŋ] [mæn] [huːm]

He	rose	from	a	deep	chair	as	she	entered	—	a	serious	young	man	whom
他	玫瑰	从	一个	深的	椅子	作为	她	进入	—	一个	严肃的	年轻的	男人	谁

['evriwʌn] ['trʌstɪd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

everyone	trusted	at	first	sight	.
每个人	可信	在	第一的	视线	.

她进来时，他从一张深椅上站了起来——他是一位严肃的年轻人，每个人都对他一见倾心。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

She	saw	he	looked	a	little	more	serious	than	usual	,
她	锯	他	看起来	一个	小的	更多的	严肃的	比	通常	,

她发现他看起来比平时严肃一些。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [meɪd] [hɜːr; hər][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] ['sɪriəsnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	her	sense	of	guilt	made	her	attribute	this	seriousness	to	her
和	她	感觉	的	有罪	制成	她	属性	这	严肃	到	她

[oʊn] [fɔːlt] .

own	fault	.
自己的	过错	.

她的内疚感让她把这种严重性归咎于自己的过错。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [vɪ'væsəti] .

She	began	to	explain	quickly	and	with	unaccustomed	vivacity	.
她	开始	到	解释	迅速地	和	和	不习惯	活泼	.

她开始语速飞快地解释起来，语气中带着一丝不寻常的活力。

[ʃiː; ʃi] ['skɛtʃt] [ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] — ['mɪstər] . [wʊd] — [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] — [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] — [ðə; ðɪ] ['letərz]

She	sketched	the	interview	—	Mr	.	Wood	—	his	office	—	the	promise	—	the	letters
她	草图	这	面试	—	先生	.	木头	—	他的	办公室	—	这	承诺	—	这	信件

— [ðə; ðɪ] ['tɜːrkwɔɪz] .

—	the	turquoise	.
—	这	绿松石	.

她勾勒出采访的场景——伍德先生——他的办公室——承诺——信件——绿松石色。

['hɔːrəs] [kept] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːləm] ,

Horace	kept	getting	more	and	more	solemn	,
贺拉斯	保留	获得	更多的	和	更多的	庄严	,

贺拉斯的语气越来越严肃，

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [mɔːr]
although **it** **seemed** **to** **her** **that** **she** **made** **a** **very** **good** **story** **of** **it** **—** **more**
虽然 它 似乎 到 她 那 她 制成 一个 非常 好的 故事 的 它 — 更多的
[əˈmjuːzɪŋ] [pərˈhæps][ðæn; ðən][ðə; ði] [riˈæləti] [hæd; həd] [bɪn] .
amusing **perhaps** **than** **the** **reality** **had** **been** **.**
有趣 也许 比 这 现实 有 到过 .

虽然她觉得她把这件事编造了一个非常精彩的故事——或许比事实本身更有趣。

" ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ?
" Isn't it exciting ?
" 不是 它 激动人心 ?

是不是很令人兴奋?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , ['ʌndər] [ðɪs] ['kɑːntrækt] , [tuː; tə] [steɪ] [tuː] [mʌnθs] .
" I'm going down on Thursday , under this contract , to stay two months .
" 我是 去 向下 在 周四 , 在下面 这 合同 , 到 停留 二 几个月 .

“根据这份合同，我将于周四前往南方，待两个月。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] , " [sed] ['hɔːrəs] .
" No , you're not , " said Horace .
" 不 , 你是 不是 , " 说 贺拉斯 .

“不，你不是，”霍勒斯说。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She stared at him .
她 凝视 在 他 .

她盯着他看。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
He had never spoken like that in all the years she had known him .
他 有 绝不 说 喜欢 那 在 全部 这 年 她 有 已知 他 .

在她认识他的这么多年里，他从来没有这样说过话。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [dɪr] ?
" What do you mean , dear ?
" 什么 做 你 意思是 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['rædər] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" she said rather reprovingly .
" 她 说 相当 责备地 .

她带着责备的语气说道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'doʊnɪs] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ]
" You were so busy telling me about this Adonis you're going to work for you
" 你 是 所以 忙碌的 讲述 我 关于 这 阿多尼斯 你是 去 到 工作 为了 你
[dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
did not stop to consider that I might have some news of my own .
做过 不是 停止 到 考虑 那 我 可能 有 一些 消息 的 我的 自己的 .

“你光顾着跟我讲你要去为哪个阿多尼斯工作，却没想过我可能也有一些消息要告诉我。”

[aɪv] ['lændɪd] [ðæt] [dʒɑːb][ɪn]['kænədə] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][ðer; ðər][ɑːn]['fraɪdeɪ][ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]

I've	landed	that	job	in	Canada	,	and	I'm	going	there	on	Friday	and	you're	going
我已经	登陆	那	工作	在	加拿大	,	和	我是	去	那里	在	星期五	和	你是	去

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我在加拿大找到了一份工作，我周五就要去那里，你跟我一起去。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd][stɑːrt] [nɔːrθ] [ɑːn]['fraɪdeɪ] .

You're	going	to	marry	me	the	day	after	tomorrow	and	start	north	on	Friday	.
你是	去	到	结婚	我	这	天	后	明天	和	开始	北	在	星期五	.

你后天就要和我结婚了，周五我们一起北上。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['meni] [i'məuʃənz] [sək'siːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	stared	at	him	,	many	emotions	succeeding	each	other	on	her	face	.
"	她	凝视	在	他	,	许多	情绪	成功	每个	其他	在	她	脸	.

她凝视着他，脸上依次浮现出各种情绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrd] — [hɜːr; hər][moʊst] ['sɑːləm] [wɜːrd] .

She	had	given	her	word	—	her	most	solemn	word	.
她	有	给定	她	单词	—	她	最多	庄严	单词	.

她已经许下了诺言——她最郑重的诺言。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['wʊdz] ['kwaɪət] [vɔɪs] [ə'səːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] .

She	could	hear	Wood's	quiet	voice	asserting	his	confidence	in	her	.
她	可以	听到	伍兹	安静的	嗓音	断言	他的	信心	在	她	.

她能听出伍德平静的声音，那是他对她的信任。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ] ;

"	I	know	I	can	depend	on	you	;
"	我	知道	我	能	依赖	在	你	;

我知道我可以依靠你；

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][aɪ] [noʊ] [juːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	give	me	your	word	I	know	you'll	keep	it	.
如果	你	给	我	你的	单词	我	知道	你会	保持	它	.

如果你答应我，我知道你会信守承诺。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	could	not	break	it	.
"	她	可以	不是	休息	它	.

她无法打破它。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

She	said	this	,
她	说	这	,

她说：

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['hɔːrəs] [wʊd] [əd'maɪər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪˌpendə'bɪləti] — [wʊd] [æt; ət] [liːst]

expecting	that	Horace	would	admire	her	for	her	dependability	—	would	at	least
期待	那	贺拉斯	会	钦佩	她	为了	她	可靠性	—	会	在	至少

[ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [raɪt] .

agree	with	her	that	she	was	doing	right	.
同意	和	她	那	她	曾是	正在做	正确的	.

她期望贺拉斯会欣赏她的可靠——至少会同意她的做法是正确的。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smədldərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

But	instead	he	looked	at	her	with	a	smoldering	expression	,
但	反而	他	看起来	在	她	和	一个	闷烧	表达	,

但他却用一种炽热的眼神看着她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] .

and	when	she	had	finished	he	broke	out	.
和	什么时候	她	有	完成的	他	打破	出去	.

她讲完后，他就逃走了。

[ɪn][fækt][hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] — [ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [meɪd] —

In	fact	he	made	her	a	scene	of	jealousy	—	the	first	he	had	ever	made	—
在	事实	他	制成	她	一个	场景	的	妒忌	—	这	第一的	他	有	曾经	制成	—

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

but	none	the	worse	for	that	.
但	没有任何	这	更糟	为了	那	.

事实上，他让她大发雷霆，表现出嫉妒之情——这是他第一次这样做——但结果却并没有让他变得更糟。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] ['hɔ:rəs]

For	a	beginner	Horace
为了	一个	初学者	贺拉斯

对于初学者来说，贺拉斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['tæləɪnt] .

showed	a	good	deal	of	talent	.
显示	一个	好的	交易	的	天赋	.

展现出了相当的天赋。

[hi:; hi] [ə'kju:zd] [hɜ:r; hər]['oʊpənli][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] ;

He	accused	her	openly	of	having	fallen	in	love	with	this	fellow	;
他	被告	她	公然	的	拥有	倒下	在	爱	和	这	同伴	;

他公开指责她爱上了这个男人；

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] [ðæt] [ɪk'sept] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hɪp'nɑ:tɪk]

she	wasn't	a	girl	to	do	anything	as	silly	as	that	except	under	a	hypnotic
她	不是	一个	女孩	到	做	任何事物	作为	愚蠢的	作为	那	除了	在下面	一个	催眠的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

她不是那种会做这么傻事的女孩，除非是被催眠了。

['pi:p(ə)l] [dɪd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .

People	did	fall	in	love	at	first	sight	.
人们	做过	落下	在	爱	在	第一的	视线	.

人们确实会一见钟情。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] ; ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [waɪz] [gai] — [ði:z]

There	were	Romeo	and	Juliet	;	Shakespeare	was	a	fairly	wise	guy	—	these
那里	是	罗密欧	和	朱丽叶	;	莎士比亚	曾是	一个	相当	明智的	盖伊	—	这些

['letərz] ['evri] [deɪ] — [waɪ] ,

letters	every	day	—	why	,
信件	每一个	天	—	为什么	,

有罗密欧与朱丽叶；莎士比亚是个相当聪明的人——每天都写这些信——为什么，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['hɔ:rəs] , [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] — [bʌt; bət] ['evri] [deɪ]

if	she	wrote	to	him	,	Horace	,	once	a	week	he	was	lucky	—	but	every	day
如果	她	写道	到	他	,	贺拉斯	,	一次	一个	星期	他	曾是	幸运的	—	但	每一个	天

[tu:; tə] [ðɪs] [mæn] .

to	this	man	.
到	这	男人	.

如果她每周给霍勒斯写一封信，那他就很幸运了——但对这个男人来说，她每天都要写信。

[ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['mʌni] — [noʊ] , [nɑːt] [mʌtʃ] !

And	jewels	and	money	—	no	,	not	much	!
和	珠宝	和	钱	—	不	,	不是	很多	!

珠宝和金钱——不，不多!

['dʒeləsi] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]

Jealousy	,	which	is	popularly	supposed	to	be	an	erratic	and	fantastic
妒忌	,	哪个	是	广为人知	据称	到	是	一个	不稳定的	和	极好的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

嫉妒，人们普遍认为是一种反复无常、奇妙无比的情绪，

[ɪz]['ɔːf(ə)n] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

is	often	founded	on	the	soundest	intuition	.
是	经常	创立	在	这	最响亮的	直觉	.

它往往建立在最可靠的直觉之上。

[ɔː'gʌstə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['hæmpərd] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnər] [daʊt] ;

Augusta	found	herself	hampered	in	defending	herself	by	a	certain	inner	doubt	;
奥古斯塔	成立	她自己	受阻	在	防守	她自己	经过	一个	肯定	内	怀疑	;

奥古斯塔发现自己因为内心的某种怀疑而难以为自己辩护;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ɪneɪbld] ['hɔːrəs] [tuː; tə][wɜːrk] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi]

and	her	silence	enabled	Horace	to	work	himself	up	to	such	a	pitch	that	he
和	她	沉默	已启用	贺拉斯	到	工作	他自己	向上	到	这样的	一个	沥青	那	他

['ɪʃuːd] [æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

issued	an	ultimatum	—	a	dangerous	thing	to	do	.
发布	一个	最后通牒	—	一个	危险的	事物	到	做	.

她的沉默让贺拉斯的情绪愈发激动，以至于他发出了最后通牒——这是一件危险的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːðər] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['kænədə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	would	either	marry	him	and	go	to	Canada	with	him	,
她	会	任何一个	结婚	他	和	去	到	加拿大	和	他	,

她要么嫁给他，然后跟他去加拿大。

[ɔːr] [els] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

or	else	everything	was	over	between	them	.
或者	别的	一切	曾是	超过	之间	他们	.

否则，他们之间的一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɔː'gʌstə] .

It	was	a	terrible	situation	for	Augusta	.
它	曾是	一个	糟糕的	情况	为了	奥古斯塔	.

这对奥古斯塔来说是一场灾难。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [hɜːr; hər]['spoʊkən][wɜːrd] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi]

On	the	one	hand	,	her	spoken	word	,	given	to	a	person	whose	good	opinion	she
在	这	一	手	,	她	说	单词	,	给定	到	一个	人	谁	好的	观点	她

['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] ,

greatly	desired	,
非常	想要的	,

一方面，她对一个她非常渴望获得其好感的人所说的话，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [hɜːr; hər] [sɪn'sɪr] [lʌv] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [stænd]

and	on	the	other	,	her	sincere	love	of	Horace	,	increased	by	the	decisive	stand
和	在	这	其他	,	她	真诚	爱	的	贺拉斯	,	增加	经过	这	决定性	站立

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ;

he	was	taking	;
他	曾是	采取	;

另一方面，她对贺拉斯的真挚爱意，因他所采取的果断立场而更加强烈;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [truː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [heɪt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

for	it	is	unfortunately	true	that	if	you	do	not	hate	a	person	for	making	a
为了	它	是	很遗憾	真的	那	如果	你	做	不是	恨	一个	人	为了	制作	一个

[siːn] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

scene	you	love	him	more	.
场景	你	爱	他	更多的	.

因为很不幸，如果你不恨一个人制造事端，你反而会更爱他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[pər'hæps] ['hɔːrəs] [sɔː] [ðɪs] .

Perhaps	Horace	saw	this	.
也许	贺拉斯	锯	这	.

或许贺拉斯看到了这一点。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'triːt] [æn; ən] [ɪntʃ] .

In	any	case	,	he	would	not	retreat	an	inch	.
在	任何	案件	,	他	会	不是	撤退	一个	英寸	.

总之，他寸步不让。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ɪn] [keɪm]

This	was	the	situation	when	the	door	of	the	library	opened	and	in	came
这	曾是	这	情况	什么时候	这	门	的	这	图书馆	打开	和	在	来了

[ə'gʌstəz] [frend] [ænd; ənd] ['klæsmeɪt] ,

Augusta's	friend	and	classmate	,
奥古斯塔的	朋友	和	同学	,

就在这时，图书馆的门开了，奥古斯塔的朋友兼同学走了进来。

[pɜːrl] ['lɛvɪt] ,

Pearl	Leavitt	,
珍珠	利维特	,

珀尔·利维特

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] — ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

with	whom	she	had	an	engagement	for	luncheon	—	only	in	the	general
和	谁	她	有	一个	订婚	为了	午餐	—	仅有的	在	这	一般的

[streɪn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][fækt] .

strain	and	excitement	of	the	morning	she	had	entirely	forgotten	the	fact	.
拉紧	和	激动	的	这	早晨	她	有	完全	被遗忘的	这	事实	.

她原本约好和某人共进午餐——只是在上午的紧张和兴奋中，她完全忘记了这件事。

[pɜːrl] , [laɪk] [ɔː'gʌstə] [hɜːr'self] ,

Pearl	,	like	Augusta	herself	,
珍珠	,	喜欢	奥古斯塔	她自己	,

珀尔，就像奥古斯塔本人一样，

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [muːd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [muːd] [wʌz; wəz]

was	too	much	occupied	with	her	own	mood	to	notice	that	a	mood	was
曾是	也	很多	占领	和	她	自己的	情绪	到	注意	那	一个	情绪	曾是

[ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

already	waiting	for	her	.
已经	等待	为了	她	.

她太专注于自己的情绪，以至于没有注意到另一种情绪已经在等着她了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔː'gʌstə] [ænd; ənd] ['hɔːrəs] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz]

It	seemed	to	her	that	Augusta	and	Horace	were	just	sitting	there	as
它	似乎	到	她	那	奥古斯塔	和	贺拉斯	是	只是	坐着	那里	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

在她看来，奥古斯塔和霍勒斯就像往常一样坐在那里。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

without	much	to	say	to	each	other	.
没有	很多	到	说	到	每个	其他	.

彼此之间没什么可说的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	been	looking	for	a	job	all	the	morning	,	and	all	the	day	before	,
她	有	到过	寻找	为了	一个	工作	全部	这	早晨	,	和	全部	这	天	前	,

她整个上午都在找工作，前一天也是。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] ['bjuːti] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz]

and	was	discovering	that	beauty	may	find	it	as	hard	to	get	a	job	as
和	曾是	发现	那	美丽	可能	寻找	它	作为	难的	到	得到	一个	工作	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] .

it	had	been	to	keep	one	.
它	有	到过	到	保持	一	.

她发现，对于美女来说，找工作可能和保住工作一样难。

" [hə'loʊ] , ['^ʌsi] !

"	Hullo	,	Gussie	!
"	你好	,	格西	!

“你好，格西！”

[hə'loʊ] , ['hɔːri] !

Hullo	,	Horrie	!
你好	,	恐怖	!

你好，霍里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [straɪdɪŋ] [ɪn] , [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] .

"	she	said	,	striding	in	,	full	of	her	own	troubles	.
"	她	说	,	大步走	在	,	满的	的	她	自己的	麻烦	.

“她说着，大步走了进来，满脑子都是自己的烦恼。”

" [aɪ] [θɪŋk] [men] [ɑːr; ər][dʒʌst]['terəb(ə)l] . "

"	I	think	men	are	just	terrible	.	"
"	我	思考	男人	是	只是	糟糕的	.	"

“我觉得男人真是太糟糕了。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][lɑːt] , " [sed] ['beɪn] ,

"	You	must	have	changed	a	lot	,	"	said	Bayne	,
"	你	必须	有	已更改	一个	很多	,	"	说	贝恩	,

“你一定变化很大，”贝恩说道。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['hjuːmər][tuː; tə][let] ['eniθɪŋ] [pæs] .

who	was	in	no	humor	to	let	anything	pass	.
WHO	曾是	在	不	幽默	到	让	任何事物	经过	.

他丝毫不想让任何事情过去。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [pɜːrl] [sɪns] [hɜːr; hər] ['freʃmən] [jɪr] [æt; ət] ['rʌtlənd] ,

He	had	known	Pearl	since	her	freshman	year	at	Rutland	,
他	有	已知	珍珠	自从	她	大一新生	年	在	拉特兰	,

他从珀尔在拉特兰学院读大一时就认识她了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **was** **accustomed** **to** **seeing** **her** **surrounded** **by** **a** **flock** **of** **the**
和 曾是 习惯 到 看到 她 包围 经过 一个 群 的 这
[kən'demd] [seks] ,
condemned **sex** **,**
谴责 性别 ,

他早已习惯看到她被一群被诅咒的性别包围着。

[huːz] [ə'tenʃnz] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [ʌn'welkəm] .
whose **attentions** **had** **never** **seemed** **unwelcome** **.**
谁 注意 有 绝不 似乎 不受欢迎 .

他们的关心似乎从未让人感到不受欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" [jes] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] , " [sed] [pɜːrl] .
" Yes , I've changed , " said Pearl .
" 是的 , 我已经 已更改 , " 说 珍珠 .

“是的，我变了，”珀尔说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [men] — [æt; ət] [liːst] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] .
" You see , I've worked for men — at least I've tried to .
" 你 看 , 我已经 工作 为了 男人 — 在 至少 我已经 尝试 到 .

“你看，我曾经为男人工作过——至少我尝试过。”

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .
I've been trying to all morning .
我已经 到过 尝试 到 全部 早晨 .

我整个上午都在尝试。

[ɪf] [ðeɪ] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [leɪm] [ɔːr] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['smɔːlpɑːks]
If they kept turning you down because you were lame or marked with smallpox
如果 他们 保留 转弯 你 向下 因为 你 是 瘸 或者 标记 和 天花
[ðeid] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] ,
they'd feel ashamed ,
他们会 感觉 羞愧 ,

如果他们因为你跛脚或身上有天花疤痕而一直拒绝你，他们会感到羞愧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [tɜːrn] [juː; jʊ] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — — " [mɪs]
but if they turn you down because they think you're good - looking — — " Miss
但 如果 他们 转动 你 向下 因为 他们 思考 你是 好的 - 寻找 — — " 错过
['lɛvɪt] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Leavitt here interrupted her narrative to give a grinning representation of the
利维特 这里 中断 她 叙述 到 给 一个 咧嘴笑 表示 的 这
['spiːkər] .
speaker .
扬声器 .

但如果他们因为觉得你长得好看而拒绝你——”莉维特小姐在这里打断了她的叙述，咧嘴一笑地模仿了说话者的样子。

" - [fər'gɪv] [maɪ] ['spiːkɪŋ] ['pleɪnli] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] [wɜːrk] . -
" ' Forgive my speaking plainly , but you are too good - looking for office work . '
" - 原谅 我的 请讲 显然 , 但 你 是 也 好的 - 寻找 为了 办公室 工作 . -

“恕我直言，你长得太漂亮了，不适合做办公室工作。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [iːt] ?
Doesn't it occur to them that even good - looking people must eat ?
不 它 发生 到 他们 那 甚至 好的 - 寻找 人们 必须 吃 ?

难道他们就没想过，即使是长得好看的人也需要吃饭吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [smʌg] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

And	they	are	so	smug	and	pleased	with	themselves	.
和	他们	是	所以	踌躇满志	和	高兴	和	他们自己	.

他们真是沾沾自喜，得意洋洋。

[wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [tuː] [wiːks] - ['sæləri] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n] — [ɔːl][ɑːn]

Well	,	here	I	am	with	two	weeks	'	salary	between	me	and	starvation	—	all	on
出色地	,	这里	我	是	和	二	周	-	薪水	之间	我	和	饥饿	—	全部	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [lʊks] .

account	of	my	looks	.
帐户	的	我的	看起来	.

唉，我现在只剩下两周的工资，就要饿死了——这一切都是因为我的长相。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

I	believe	I'll	go	and	teach	in	a	convent	,
我	相信	患病的	去	和	教	在	一个	修道院	,

我想我会去修道院教书。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['eni] [men] [tuː; tə][biː; bi] ['rendərd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [baɪ][maɪ] [ə'pɪrəns] .

where	there	are	not	any	men	to	be	rendered	hysterical	by	my	appearance	.
在哪里	那里	是	不是	任何	男人	到	是	渲染	歇斯底里的	经过	我的	外貌	.

这里没有男人会被我的出现吓得歇斯底里。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [glæns] [æt; ət] ['hɔːrəs] ,

"	And	she	gave	a	terrible	glance	at	Horace	,
"	和	她	给予	一个	糟糕的	瞥一眼	在	贺拉斯	,

她狠狠地瞪了霍勒斯一眼，

[ænd; ənd] [ðen] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [sɪ'vɪr] [ʃiː; ʃi] [biːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['biːmɪŋ] [æt; ət]

and	then	feeling	she	had	been	too	severe	she	beamed	at	him	—	beaming	at
和	然后	感觉	她	有	到过	也	严重	她	光束	在	他	—	光芒四射	在

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] — [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

Horace	was	perfectly	safe	—	and	added	,
贺拉斯	曾是	完美	安全的	—	和	额外	,

然后，她觉得自己刚才的语气太严厉了，于是便对他露出灿烂的笑容——对霍勒斯微笑是完全没问题的——并补充道：

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] , ['hɔːri] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][jʊr; jər][seks] — [ɪ'speʃəli]

"	I've	always	liked	you	,	Horrie	;	but	I	have	no	use	for	your	sex	—	especially
"	我已经	总是	喜欢	你	,	恐怖	;	但	我	有	不	使用	为了	你的	性别	—	尤其

[æz; əz] [ɪmp'lɔɪəz] ;

as	employers	;
作为	雇主	;

“我一直都很喜欢你，霍莉；但我对你们女性没有任何用处——尤其是作为雇主；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪ'moʊʃən(ə)l] . "

they	are	too	emotional	.	"
他们	是	也	情绪	.	"

他们太情绪化了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [pɜːrl] , " [sed] ['hɔːrəs] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [toʊn] ,

"	And	what	would	you	say	,	Pearl	,	"	said	Horace	in	a	deadly	impartial	tone	,
"	和	什么	会	你	说	,	珍珠	,	"	说	贺拉斯	在	一个	致命	公正	语气	,

“那么，珀尔，你又会怎么说呢？”霍勒斯用一种冷漠得令人窒息的语气问道。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [toʊld][hɪz; ɪz] ['laɪfs]

"	if	a	man	offered	you	a	job	,	and	in	the	first	interview	told	his	life's
"	如果	一个	男人	提供	你	一个	工作	,	和	在	这	第一的	面试	讲述	他的	生活的

“如果一个人给你提供一份工作，并在第一次面试中讲述他的人生经历……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

故事，

[æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪf] [juː; jʊ]
asked you to write to him every day and promised you jewels if you
问 你 到 写 到 他 每一个 天 和 承诺 你 珠宝 如果 你
[steɪd] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
stayed on the job until he got back — what would you say ? "
入住 在 这 工作 直到 他 得到 后退 — 什么 会 你 说 ? "

他要求你每天给他写信，并承诺如果你坚持工作到他回来，就给你珠宝——你会怎么说?

" [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , " ['ænsər] [pɜːrl] .
" I wouldn't say a word , " answered Pearl .
" 我 不会 说 一个 单词 , " 回答 珍珠 .

“我一个字也不会说，”珀尔回答道。

" [aɪ'd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] ['tɪmbər] .
" I'd take to the tall timber .
" ID 拿 到 这 高的 木材 .

“我会爬上那棵高大的树。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [kaɪnd] . "
I know that kind . "
我 知道 那 种类 . "

我知道那种人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'dɪkjələs] , " [sed] [ɔː'gʌstə] ['hɔːtɪli] .
" You are both absolutely ridiculous , " said Augusta haughtily .
" 你 是 两个都 绝对地 荒谬的 , " 说 奥古斯塔 傲慢地 .

“你们两个真是太荒谬了，”奥古斯塔傲慢地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] , " [sed] ['hɔːrəs] .
" You are absolutely right , " said Horace .
" 你 是 绝对地 正确的 , " 说 贺拉斯 .

“你说得完全正确，”霍勒斯说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wæŋgl] [ɔː'gʌstə] [ə'weɪ]
" You don't mean to say that someone has been trying to wangle Augusta away
" 你 不 意思是 到 说 那 某人 有 到过 尝试 到 旺乐 奥古斯塔 离开
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

“你并不是说有人试图从你手中夺走奥古斯塔球场吧？”

['hɔːrəs] ? " [æskt] [pɜːrl] , ['dʒenərəsli] [ə'bændənɪŋ] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɔːbləms][fɔːr; fər]
Horace ? " asked Pearl , generously abandoning all interest in her own problems for
贺拉斯 ? " 问 珍珠 , 慷慨地 放弃 全部 兴趣 在 她 自己的 问题 为了
[ðə; ði]['moʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

“霍勒斯？”珀尔问道，暂时放下了自己的烦恼，大方地问道。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [sed] [noʊ][ænd; ənd] [jes] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði]
The two others said no and yes simultaneously , and began to pour out the
这 二 其他的 说 不 和 是的 同时地 , 和 开始 到 倒 出去 这
['stɔːri] .
story .
故事 .

另外两人同时说了“不”和“是”，然后开始讲述事情经过。

[əˈgʌstəz] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈhɔːrəs] [dɪd][nɑːt] [rɪˈspekt] [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [ˈɑːnər] [ɔːr] [els] [hiː; hi]

Augusta's	point	was	that	Horace	did	not	respect	her	business	honor	or	else	he
奥古斯塔的	观点	曾是	那	贺拉斯	做过	不是	尊重	她	商业	荣誉	或者	别的	他

[wʊd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] — [ˈhɔrəsəz] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːˈgʌstə] [dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [lʌv]

would	not	ask	her	to	break	—	Horace's	point	was	that	Augusta	did	not	really	love
会	不是	问	她	到	休息	—	贺拉斯的	观点	曾是	那	奥古斯塔	做过	不是	真的	爱

[hɪm; ɪm][ɔːr][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ʌp] [ɔːl] [ðiːz] [ɪksˈkjuːziz] — [ʃiːd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [æskt]

him	or	she	wouldn't	think	up	all	these	excuses	—	she'd	marry	him	as	he	asked
他	或者	她	不会	思考	向上	全部	这些	借口	—	棚	结婚	他	作为	他	问

[hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

her	to	do	.
她	到	做	.

奥古斯塔的观点是，霍勒斯不尊重她的商业荣誉，否则他不会要求她解除婚约——霍勒斯的观点是，奥古斯塔并不真正爱他，否则她不会想出所有这些借口——她会按照他的要求嫁给他。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhædnt] [hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	he	hadn't	had	any	idea	of	getting	married	until	he	heard	that	she	was
但	他	之前没有	有	任何	主意	的	获得	已婚	直到	他	听到	那	她	曾是

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [pleɪs] !

going	to	take	this	place	!
去	到	拿	这	地方	!

但直到听说她要来这里，他才有了结婚的念头！

[hiː; hi][hæd; həd] — [hiː; hi][hæd; həd] — [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,

He	had	—	he	had	—	he	had	come	there	to	tell	her	,
他	有	—	他	有	—	他	有	来	那里	到	告诉	她	,

他——他——他来这里是为了告诉她，

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈʌðər] [mæn] — — [ˈnɑːnsens] ,

only	she	had	been	so	excited	about	this	other	man	—	—	Nonsense	,
仅有的	她	有	到过	所以	兴奋的	关于	这	其他	男人	—	—	废话	,

她之前对另一个男人那么着迷——胡说八道！

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] .

the	trouble	with	Horace	was	that	he	was	jealous	.
这	麻烦	和	贺拉斯	曾是	那	他	曾是	嫉妒的	.

霍勒斯的问题在于他嫉妒心强。

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈdʒeləs] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n]

No	,	he	was	not	at	all	jealous	,	but	if	he	were	he	had	good	reason
不	,	他	曾是	不是	在	全部	嫉妒的	,	但	如果	他	是	他	有	好的	原因

不，他一点也不嫉妒，但如果他真的嫉妒，那也是有充分理由的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[tuː; tə][biː; bi] — [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] [əkˈseptɪŋ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] — —

to	be	—	writing	to	a	man	every	day	,	and	accepting	jewels	—	—
到	是	—	写作	到	一个	男人	每一个	天	,	和	接受	珠宝	—	—

成为——每天给一个男人写信，并接受珠宝——

[pɜːrl] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] .

Pearl	kept	looking	from	one	to	the	other	,	deeply	interested	.
珍珠	保留	寻找	从	一	到	这	其他	,	深	感兴趣的	.

珀尔饶有兴致地看着她们俩。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pɔːz] — [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , " [haʊ]
In the first pause — which did not come for a long time — she said gravely , " How
在 这 第一的 暂停 — 哪个 做过 不是 来 为了 一个 长的 时间 — 她 说 严重地 , " 如何
[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['^ʌsi] ?
is it , Gussie ?
是 它 , 格西 ?

在第一次停顿——而且停顿了很长时间——之后，她严肃地问道："格西，你好吗？"

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['hɔːrəs] ?
Do you really want to marry Horace ?
做 你 真的 想 到 结婚 贺拉斯 ?

你真的想嫁给霍勒斯吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['naɪsli] ,
" She said it very nicely ,
" 她 说 它 非常 很好 ,

她说得真好。

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd][nɑːt]
but on her expressive face was written the thought that she herself could not
但 在 她 富有表现力的 脸 曾是 书面 这 想法 那 她 她自己 可以 不是
[siː] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
see how anyone could want to marry him .
看 如何 任何人 可以 想 到 结婚 他 .

但她脸上却写满了这样的想法：她自己也无法理解为什么会有人想嫁给他。

" [aɪ][duː] , [aɪ][duː] , " ['ænsər] [ɔː'gʌstə] ['ræðər] ['tɪrfəli] ;
" I do , I do , " answered Augusta rather tearfully ;
" 我 做 , 我 做 , " 回答 奥古斯塔 相当 泪流满面 ;

"我愿意，我愿意，"奥古斯塔含着泪回答道；

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wen] [aɪv] ['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd] ? "
" but how can I when I've given my word ? "
" 但 如何 能 我 什么时候 我已经 给定 我的 单词 ? "

"可是我已经答应了，怎么可能呢？"

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [pɜːrl] .
" I'll tell you how you can , " said Pearl .
" 患病的 告诉 你 如何 你 能 , " 说 珍珠 .

"我会告诉你该怎么做，"珀尔说。

" [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['kænədə] ,
" You marry him and disappear into the wilds of Canada ,
" 你 结婚 他 和 消失 进入 这 荒野 的 加拿大 ,

你嫁给他，然后消失在加拿大的荒野中，

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnˌweɪ] ['fæməli] .
and I'll take your place with the Conway family .
和 患病的 拿 你的 地方 和 这 康威 家庭 .

我会代替你加入康威家族。

" [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .
" They stared at each other like people waiting for the sound of an explosion .
" 他们 凝视 在 每个 其他 喜欢 人们 等待 为了 这 声音 的 一个 爆炸 .

他们互相凝视着，就像在等待爆炸声一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz] .
They were trying to think of obstacles .
他们 是 尝试 到 思考 的 障碍 .

他们试图找出障碍。

" [ɪk'sept] , " [sed] [pɜːrl] , " [ðæt] [aɪm][nɑːt] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [gʊd] [æt; ət]
" **Except** , " **said** **Pearl** , " **that** **I'm** **not** **efficient** **like** **you** , **and** **not** **very** **good** **at**
" 除了 , " 说 珍珠 , " 那 我是 不是 高效的 喜欢 你 , 和 不是 非常 好的 在
[ˌmæθə'mætɪks] . "
mathematics . "
数学 . "

“只不过,”珀尔说,“我不像你那样有效率,而且数学也不太好。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ræn][ðə; ði]['dʒuːniər][bɔːl] , " [sed] [ɔː'gʌstə] .
" **You** **were** **efficient** **in** **the** **way** **you** **ran** **the** **junior** **ball** , " **said** **Augusta** .
" 你 是 高效的 在 这 方式 你 跑 这 初级 球 , " 说 奥古斯塔 .

“你组织青少年组比赛的方式非常高效,”奥古斯塔说道。

" ['evriwʌn] [sed] — —
" **Everyone** **said** **—** **—**
" 每个人 说 — —

“大家都说——”

" [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [krɔːst] [pɜːrlz] [feɪs] .
" **A** **spasm** **of** **amusement** **crossed** **Pearl's** **face** .
" 一个 痉挛 的 娱乐 交叉 珍珠的 脸 .

珀尔脸上闪过一丝笑意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44**]
[页 -]

[第44页]

" [dɪd][aɪ]['nevər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Did** **I** **never** **tell** **you** **about** **that** **?** " **she** **said** .
" 做过 我 绝不 告诉 你 关于 那 ? " 她 说 .

“我难道从来没跟你说过这件事吗?”她问道。

" [aɪ] [vɑːmpt] [ðə; ði]['siːniər] [æt; ət] ['æmərst] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ðerz] ,
" **I** **vamped** **the** **senior** **at** **Amherst** **who** **had** **run** **theirs** **,**
" 我 吸血鬼 这 高级的 在 阿默斯特 WHO 有 跑步 他们的 ,

“我模仿了阿默斯特学院那位组织过比赛的高年级学生,

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][dəup][bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][moʊst][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] .
and **he** **not** **only** **gave** **me** **all** **the** **dope** **but** **he** **did** **most** **of** **my** **work** .
和 他 不是 仅有的 给予 我 全部 这 太棒了 但 他 做过 最多 的 我的 工作 .

他不仅给了我所有毒品信息,还帮我完成了大部分工作。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
I **was** **a** **mine** **of** **information** .
我 曾是 一个 矿 的 信息 .

我简直就是一座信息宝库。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] . "
But **that** **isn't** **efficiency** . "
但 那 不是 效率 . "

但这并不是效率。

" [aɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ɔː'gʌstə] .
" **I** **disagree** **with** **you** , " **said** **Augusta** .
" 我 不同意 和 你 , " 说 奥古斯塔 .

“我不同意你的看法,”奥古斯塔说。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] .
The **more** **she** **thought** **of** **this** **idea** , **the** **more** **it** **seemed** **to** **her** **perfect** .
这 更多的 她 想法 的 这 主意 , 这 更多的 它 似乎 到 她 完美的 .

她越想越觉得这个主意完美无缺。

[ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mædʒɪk][ə'baʊt] [pɜːrl] ,

There	had	always	been	a	kind	of	magic	about	Pearl	,
那里	有	总是	到过	一个	种类	的	魔法	关于	珍珠	,

珀尔身上一直有一种神奇的魅力。

[ænd; ənd] ['wɔznt] ['mædʒɪk][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrm][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ?

and	wasn't	magic	the	highest	form	of	human	efficiency	?
和	不是	魔法	这	最高	形式	的	人类	效率	?

魔法难道不是人类效率的最高形式吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['breɪkɪŋ] [wʌnz] [wɜːrd][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] ['betər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt]

It	was	not	breaking	one's	word	to	substitute	a	better	article	than	that
它	曾是	不是	打破	一个人的	单词	到	代替	一个	更好的	文章	比	那

[kən'træktɪd] [fɔːr; fər] .

contracted	for	.
合同	为了	.

用比合同约定更好的商品来替代，并不算是违背诺言。

[tuː; tə][send] [pɜːrl] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrd] ['dʌbli] .

To	send	Pearl	in	her	place	would	be	keeping	her	word	doubly	.
到	发送	珍珠	在	她	地方	会	是	保持	她	单词	双倍	.

派珀尔代替她，就是加倍地信守诺言。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [pɜːrl] ['tʃɑːrmɪŋ] [æn'toʊniə] , ['dæzlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

She	saw	Pearl	charming	Antonia	,	dazzling	the	boy	,
她	锯	珍珠	迷人	安东尼娅	,	耀眼的	这	男生	,

她看到珀尔正用迷人的魅力吸引着安东尼娅，让这个男孩目不转睛。

['setɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['kɑːnˌweɪ] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [raɪts] [baɪ] [weɪz] [pɪ'kjuːliərli] [hɜːr; hər] [oʊn] .

setting	all	the	Conway	household	to	rights	by	ways	peculiarly	her	own	.
环境	全部	这	康威	家庭	到	权利	经过	方式	奇特地	她	自己的	.

她用自己独特的方式，把康威一家所有的事情都安排妥当了。

" [bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [wəʊnt][wɑːnt] [pɜːrl] , " [sed] ['hɔːrəs] .

"	But	perhaps	they	won't	want	Pearl	,	"	said	Horace	.
"	但	也许	他们	惯于	想	珍珠	,	"	说	贺拉斯	.

“但也许他们不会想要珀尔，”霍勒斯说。

" [aɪ] [miːn] — — "

"	I	mean	—	—	"
"	我	意思是	—	—	"

“我是说 - ”

" [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv]['eni] [tʃɔɪs] , " [sed] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [tə'geðər] .

"	They	won't	have	any	choice	,	"	said	the	two	girls	together	.
"	他们	惯于	有	任何	选择	,	"	说	这	二	女孩们	一起	.

“她们别无选择，”两个女孩异口同声地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] , " [riˈɪtəreɪtɪd] ['hɔːrəs] , " [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [wɑːnt][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [huː]

"	But	I	mean	,	"	reiterated	Horace	,	"	that	no	one	would	want	a	governess	who
"	但	我	意思是	,	"	重申	贺拉斯	,	"	那	不	一	会	想	一个	家庭教师	WHO

[lʊkt] [laɪk] [pɜːrl] .

looked	like	Pearl	.
看起来	喜欢	珍珠	.

“但我的意思是，”霍勒斯重申道，“没有人会想要一个长得像珀尔的家庭教师。”

" [ðen] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Then	the	storm	broke	over	his	head	.
"	然后	这	风暴	打破	超过	他的	头	.

然后暴风雨就从他头顶倾泻而下。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['wʊdnt] [hiː; hi]['iːv(ə)n][let][hɜːr; hər][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ?
Wouldn't he even let her be a governess ?
不会 他 甚至 让 她 是 一个 家庭教师 ?

他甚至都不愿意让她当家庭教师吗?

[dɪd][hiː; hi][wɑːnt][hɜːr; hər][dʒʌst][tuː; tə] [stɑːrv] ?
Did he want her just to starve ?
做过 他 想 她 只是 到 饿死 ?

他是不是想让她饿死?

[wʊd] [hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ?
Would he tell her what she could do ?
会 他 告诉 她 什么 她 可以 做 ?

他会告诉她她可以做什么吗?

[stɑːrv] [pər'hæps] — [dʒʌst] [stɑːrv]
Starve perhaps — just starve
饿死 也许 — 只是 饿死

或许会饿死——就这么饿死吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

— [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] .
— all men were alike .
— 全部 男人 是 同样 .

——所有男人都一样。

[ə'gen] [pɜːrl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Again Pearl began to stride up and down the room ,
再次 珍珠 开始 到 步幅 向上 和 向下 这 房间 ,

珀尔又开始在房间里来回踱步了。

[flɪkɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː]
flicking the front of her small black hat with her forefinger until finally it
轻弹 这 正面 的 她 小的 黑色的 帽子 和 她 食指 直到 最后 它
[fel] [ɔːf][ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kænən] [bɔːl] .
fell off and rolled on the floor like an old - fashioned cannon ball .
跌倒 离开 和 滚动 在 这 地面 喜欢 一个 老的 - 造型 大炮 球 .

她用食指弹了一下小黑帽的帽檐，直到帽子最终掉下来，像老式炮弹一样滚落在地板上。

[ɪf] ['hɔːrəs] [hæd; həd]['spoʊkən][frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn]
If Horace had spoken from motives of diplomacy he could not have done
如果 贺拉斯 有 说 从 动机 的 外交 他 可以 不是 有 完毕
['betər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
better for himself .
更好的 为了 他自己 .

如果贺拉斯的言论是出于外交目的，那么他已经为自己争取到了最好的结果。

[hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][ə; eɪ]['juːnɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][plæn] .
His objection made the two girls a unit for the plan .
他的 异议 制成 这 二 女孩们 一个 单元 为了 这 计划 .

他的反对反而促使这两个女孩为了这个计划而团结起来。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ʃoʊd] , [pɜːrl] [ɪk'spleɪnd] , [ðæt] [ɪf] ['hɔːrəs] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðiːz]

It	just	showed	,	Pearl	explained	,	that	if	Horace	,	who	had	known	her	all	these
它	只是	显示	,	珍珠	解释	,	那	如果	贺拉斯	,	WHO	有	已知	她	全部	这些

['jɪrz] ,

years	,
年	,

珀尔解释说，这正好说明，如果霍勒斯——他认识她这么多年了——

['riːəli] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [lʊks] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] ['iːv(ə)n][æz; əz]

really	considered	her	looks	an	obstacle	to	her	taking	a	place	even	as
真的	经过考虑的	她	看起来	一个	障碍	到	她	采取	一个	地方	甚至	作为

[ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,

a	governess	,
一个	家庭教师	,

真的有人认为她的外貌会成为她获得一份工作的障碍，哪怕是做家庭教师。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [get] [ə'nʌðər] [dʒɑːb] .

why	,	it	was	hopeless	to	suppose	that	she	could	ever	get	another	job	.
为什么	,	它	曾是	绝望	到	认为	那	她	可以	曾经	得到	其他	工作	.

为什么呢？指望她能找到另一份工作简直是绝望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

At	length	they	sent	him	away	—	he	had	a	business	engagement	of	his
在	长度	他们	发送	他	离开	—	他	有	一个	商业	订婚	的	他的

[oʊn] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] ['kwaɪətli][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

own	for	lunch	—	and	they	settled	down	quietly	to	discuss	the	details	of	the
自己的	为了	午餐	—	和	他们	定居	向下	悄悄	到	讨论	这	细节	的	这

[plæn]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ber] [greɪ] [wʊd] [teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbz] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

plan	over	one	of	the	small	bare	gray	wood	tables	of	the	club's	dining	room	.
计划	超过	一	的	这	小的	裸	灰色的	木头	表格	的	这	俱乐部的	用餐	房间	.

最后他们把他打发走了——他自己中午还有个商务约会——然后他们安静地坐在俱乐部餐厅里一张简陋的灰色木桌旁，讨论计划的细节。

[ˌɔːrdn'erəli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klʌb]

Ordinarily	they	would	have	spent	most	of	their	time	complaining	about	the	club
按说	他们	会	有	花费	最多	的	他们的	时间	抱怨	关于	这	俱乐部

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

通常情况下，他们会把大部分时间花在抱怨俱乐部午餐上。

[wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] [luːs] [liːvz] [ʌv; əv] ['letɪs] [ænd; ənd][dæbz][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz]

which	consisted	largely	of	loose	leaves	of	lettuce	and	dabs	of	various	kinds
哪个	由……组成	很大程度上	的	松动的	树叶	的	莴苣	和	dab	的	各种各样的	种类

[ʌv; əv] ['sɔːsɪz] ;

of	sauces	;
的	酱汁	;

其中主要由散落的生菜叶和各种酱汁组成；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]

but	now	they	were	so	interested	that	they	were	hardly	conscious	of	what	they
但	现在	他们	是	所以	感兴趣的	那	他们	是	几乎	有意识的	的	什么	他们

[pʊt]['ɪntuː][ðer; ðər] [maʊðz] .

put	into	their	mouths	.
放	进入	他们的	嘴	.

但现在他们太感兴趣了，以至于几乎没意识到自己把什么东西放进了嘴里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [pɜːrl] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [mɪs] ['eksɪtər] .

Of	course	,	Pearl	would	be	obliged	to	go	in	the	character	of	Miss	Exeter	.
的	课程	,	珍珠	会	是	有义务	到	去	在	这	特点	的	错过	埃克塞特	.

当然，珀尔必须扮演埃克塞特小姐的角色。

['mɪstər] . [wʊd] [wʊd]
Mr **.** **Wood** **would**
先生 . 木头 会

伍德先生会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnəs] - ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns]
undoubtedly **have** **given** **some** **description** **of** **the** **governess** **'** **personal** **appearance**
无疑 有 给定 一些 描述 的 这 家庭教师 - 个人的 外貌
[wen] [hiː; hi] ['telifəund] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
when **he** **telephoned** **his** **sister** **,**
什么时候 他 电话 他的 姐姐 ,

毫无疑问，他在给姐姐打电话时，对女家庭教师的外貌进行了一些描述。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] .
as **he** **had** **said** **he** **meant** **to** **do** **.**
作为 他 有 说 他 意思是 到 做 .

正如他之前所说，他打算这样做。

[bʌt; bət] [ɔː'gʌstə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðɪs] [aɪ'diːə] .
But **Augusta** **was** **not** **alarmed** **by** **this** **idea** **.**
但 奥古斯塔 曾是 不是 惊慌 经过 这 主意 .

但奥古斯塔对此并不感到担忧。

[men] [wɜːr; wər][soʊ] [kwɪr] [ə'baʊt] ['wɪmənz] [lʊks] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [wʊd] [seɪ] , " ['iznt] [ðæt]
Men **were** **so** **queer** **about** **women's** **looks** **that** **Mrs** **.** **Conway** **would** **say** **,** **"** **Isn't** **that**
男人 是 所以 酷儿 关于 女性的 看起来 那 太太 . 康威 会 说 , " 不是 那
[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
like **a** **man** **,**
喜欢 一个 男人 ,

男人们对女性的外貌如此怪异，以至于康威夫人会说：“这不就像男人一样吗？”

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] [wen] [hiː; hi] [siːz] [wʌn] ?
not **even** **to** **know** **a** **great** **beauty** **when** **he** **sees** **one** **?**
不是 甚至 到 知道 一个 伟大的 美丽 什么时候 他 看到 一 ?

甚至连绝世美女都认不出来?

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['letər] , [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" **As** **to** **the** **daily** **letter** **,** **how** **fortunate** **that** **he** **had** **insisted** **it** **should** **be**
" 作为 到 这 日常的 信 , 如何 幸运 那 他 有 坚持 它 应该 是
['taɪprɪtn] .
typewritten **.**
打字稿 .

“至于那封每日来信，幸好他坚持要用打字机打出来。”

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [saɪn] [ɔː'gʌstə] ['eksɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['sɪgnətʃər] ['oʊnli]
Anyone **could** **sign** **Augusta** **Exeter** **to** **a** **man** **who** **had** **seen** **her** **signature** **only**
任何人 可以 符号 奥古斯塔 埃克塞特 到 一个 男人 WHO 有 已见 她 签名 仅有的
[wʌns] .
once **.**
一次 .

任何人都可以把奥古斯塔·埃克塞特签给一个只见过她签名一次的人。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ; [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] , " [sed] [ɔː'gʌstə]

"	I	hope	you	won't	be	found	out	;	I	don't	see	how	you	can	be	,	"	said	Augusta
"	我	希望	你	惯于	是	成立	出去	;	我	不	看	如何	你	能	是	,	"	说	奥古斯塔

.

:

.

“我希望你不会被发现；我觉得你不可能被发现，”奥古斯塔说。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['ænsər] [pɜːrl] .

"	I	can't	see	that	it	matters	much	if	I	am	,	"	answered	Pearl	.
"	我	不能	看	那	它	事情	很多	如果	我	是	,	"	回答	珍珠	.

“我觉得我是不是在场并不重要，”珀尔回答道。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , ['enihaʊ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	I'll	try	to	put	it	off	,	anyhow	,	until	they	have	become	attached	to	me
"	患病的	尝试	到	放	它	离开	,	无论如何	,	直到	他们	有	变得	随附的	到	我

[fɔːr; fər][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

“无论如何，我会尽量推迟这件事，直到他们真正喜欢上我为止。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ]

"	And	then	suddenly	falling	back	in	her	chair	,	she	stared	at	her	friend	with
"	和	然后	突然	坠落	后退	在	她	椅子	,	她	凝视	在	她	朋友	和

['oʊpənd] [aɪz] .

opened	eyes	.
打开	眼睛	.

然后她突然向后倒在椅子上，睁大眼睛盯着她的朋友。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	My	dear	,	I	can't	do	it	!
"	我的	亲爱的	,	我	不能	做	它	!

“亲爱的，我做不到！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ?

How	could	I	have	forgotten	?
如何	可以	我	有	被遗忘的	?

我怎么会忘记呢?

[aɪ][kɑːnt] [liːv] ['ælfred] !

I	can't	leave	Alfred	!
我	不能	离开	阿尔弗雷德	!

我不能离开阿尔弗雷德!

" ['ælfred] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['lʌvər] ,

"	Alfred	was	not	a	beautiful	young	lover	,
"	阿尔弗雷德	曾是	不是	一个	美丽的	年轻的	情人	,

阿尔弗雷德并非一位英俊的年轻情人，

[æz; əz][hɜːr; hər][toʊn][ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ,

as	her	tone	of	lingering	affection	might	have	seemed	to	indicate	,
作为	她	语气	的	挥之不去的	感情	可能	有	似乎	到	表明	,

从她语气中流露出的依依不舍来看，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['ʌgli] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kæt] — [blæk] [wer] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

but	a	peculiarly	ugly	black	-	and	-	white	cat	—	black	where	he	ought	to
但	一个	奇特地	丑陋的	黑色的	-	和	-	白色的	猫	—	黑色的	在哪里	他	应该	到

[hæv; həv] [bɪn] [waɪt] ,

have	been	white	,
有	到过	白色的	,

但这是一只长相奇特的丑陋的黑白猫——该白的地方都变成了黑色。

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [blæk] [raʊnd] [wʌn] [aɪ] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk]

and	vice	versa	—	that	is	to	say	,	black	round	one	eye	,	which	made	him	look
和	副	反之亦然	—	那	是	到	说	,	黑色的	圆形的	一	眼睛	,	哪个	制成	他	看

['dɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd] [blæk]

dissipated	,	and	black
消散	,	和	黑色的

反之亦然——也就是说，一只眼睛周围是黑色的，这使他看起来很颓废，而另一只眼睛是黑色的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [noʊz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['dɜːrti] .

about	the	nose	,	which	made	him	look	dirty	.
关于	这	鼻子	,	哪个	制成	他	看	肮脏的	.

他的鼻子让他看起来很脏。

['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [wʌn] [pɔː] .

Also	he	had	lost	one	paw	.
还	他	有	丢失的	一	爪子	.

他还失去了一只爪子。

[pɜːrl] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn] [æn; ən] ['æli] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt]

Pearl	had	rescued	him	from	a	band	of	boys	in	an	alley	and	cherished
珍珠	有	获救	他	从	一个	乐队	的	男孩们	在	一个	胡同	和	珍爱

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] [mə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

him	with	a	steady	maternal	affection	.
他	和	一个	稳定的	母体	感情	.

珀尔从一群男孩手中救下了他，把他从巷子里救了出来，并以母爱般的坚定呵护着他。

" [oʊ] , ['ælfred] , " [sed] [ɔː'gʌstə] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

"	Oh	,	Alfred	,	"	said	Augusta	,	as	if	this	did	not	make	much	difference	.
"	哦	,	阿尔弗雷德	,	"	说	奥古斯塔	,	作为	如果	这	做过	不是	制作	很多	不同之处	.

“哦，阿尔弗雷德，”奥古斯塔说道，仿佛这无关紧要。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [rɔːŋ] [ɪn] [toʊn] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [pɜːrl]

This	was	not	only	wrong	in	tone	but	she	had	failed	to	say	the	thing	Pearl
这	曾是	不是	仅有的	错误的	在	语气	但	她	有	失败的	到	说	这	事物	珍珠

['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] ,

wanted	her	to	say	,
通缉	她	到	说	,

这不仅语气不对，而且她也没能说出珀尔想让她说的话。

['neɪmli] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnəs] [brɔːt] [hɜːr; hər]

namely	,	that	Mrs	.	Conway	would	be	delighted	if	the	new	governess	brought	her
即	,	那	太太	.	康威	会	是	高兴极了	如果	这	新的	家庭教师	带来	她

[pet] [kæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

pet	cat	with	her	.
宠物	猫	和	她	.

也就是说，如果新来的家庭教师能把她的宠物猫带来，康威太太会非常高兴。

[pɜːrl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['ælfred] [wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [hiː; hi] [slept] [ɔːl] [deɪ]

Pearl	**explained**	**that**	**Alfred**	**was**	**really**	**no**	**trouble**	**in**	**the**	**house**	**—**	**he**	**slept**	**all**	**day**
珍珠	解释	那	阿尔弗雷德	曾是	真的	不	麻烦	在	这	房子	—	他	睡着了	全部	天

[ænd; ənd] [kɔːt] [maɪs] [æt; ət] [naɪt] — [ɪk'sept] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi][dɪd]['tʌmb(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [weɪ]

and	**caught**	**mice**	**at**	**night**	**—**	**except**	**one**	**night**	**he**	**did**	**tumble**	**all**	**the**	**way**
和	捕捉	小鼠	在	夜晚	—	除了	一	夜晚	他	做过	翻滚	全部	这	方式

[ˌdaʊn'sterz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔː] .

downstairs	**on**	**account**	**of**	**his**	**paw**	**.**
楼下	在	帐户	的	他的	爪子	.

珀尔解释说，阿尔弗雷德在家里其实一点也不麻烦——他白天睡觉，晚上抓老鼠——只是有一天晚上，他因为爪子的原因，一路滚下了楼。

" [ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] , ['^ʌsi] , " [sed] [pɜːrl] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['dʒenərəs] [feɪs] ['laɪtɪŋ]

"	**And**	**you'd**	**be**	**surprised**	**,**	**Gussie**	**,**	**"**	**said**	**Pearl**	**,**	**her**	**whole**	**generous**	**face**	**lighting**
"	和	你会	是	惊讶	,	格西	,	"	说	珍珠	,	她	所有的	慷慨的	脸	灯光

[ʌp][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

up	**with**	**admiration**	**;**
向上	和	钦佩	;

“你会感到惊讶的，格西，”珀尔说，她那张慈祥的脸上充满了钦佩之情；

" [ðæt] [kæt] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] ['fɔːlɪŋ] , ['hiːz] [soʊ]['sɑːlɪd] .

"	**that**	**cat**	**—**	**that**	**little**	**creature**	**made**	**a**	**noise**	**like**	**an**	**elephant**	**falling**	**,**	**he's**	**so**	**solid**	**.**
"	那	猫	—	那	小的	生物	制成	一个	噪音	喜欢	一个	大象	坠落	,	他是	所以	坚硬的	.

“那只猫——那小家伙发出的声音就像大象摔倒一样，它太结实了。”

" [bʌt; bət] [ɔː'gʌstə] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [muːvd] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [pɜːrl] ,

"	**But**	**Augusta**	**,**	**who**	**was**	**not**	**so**	**easily**	**moved**	**to**	**admiration**	**as**	**Pearl**	**,**
"	但	奥古斯塔	,	WHO	曾是	不是	所以	容易地	已搬	到	钦佩	作为	珍珠	,

但是奥古斯塔不像珀尔那样容易被赞美所打动，

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [muːvd] [naʊ] .

was	**not**	**at**	**all**	**moved**	**now**	**.**
曾是	不是	在	全部	已搬	现在	.

现在完全没有被感动。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['koʊldli] ,

"	**I**	**can't**	**see**	**,**	**"**	**she**	**observed**	**coldly**	**,**
"	我	不能	看	,	"	她	观察到	冷冷地	,

“我看不见，”她冷冷地说道。

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['ælfred] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] .

"	**what**	**it**	**is**	**you**	**see**	**in**	**Alfred**	**that**	**makes**	**you**	**love**	**him**	**so**	**.**
"	什么	它	是	你	看	在	阿尔弗雷德	那	制作	你	爱	他	所以	.

“你究竟在阿尔弗雷德身上看到了什么，让你如此深爱他？”

" [pɜːrl] , [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [ə; eɪ] [naɪs] ['neɪtʃər] , ['wɔznt] ['æŋgri] .

"	**Pearl**	**,**	**who**	**had**	**really**	**a**	**nice**	**nature**	**,**	**wasn't**	**angry**	**.**
"	珍珠	,	WHO	有	真的	一个	好的	自然	,	不是	生气的	.

“珀尔性格很好，所以并没有生气。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	**It**	**isn't**	**exactly**	**that**	**I**	**love**	**him**	**so**	**much**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	它	不是	确切地	那	我	爱	他	所以	很多	,	"	她	回答	.

“倒不是说我有多爱他，”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

"	**But**	**I**	**feel**	**so**	**sorry**	**for**	**him**	**;**	**and**
"	但	我	感觉	所以	对不起	为了	他	;	和

但我真为他感到难过；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wen] [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ðeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [oʊn] [ˌem 'iː] .

when	I	feel	sorry	for	anyone	they	to	a	certain	extent	own	me	.
什么时候	我	感觉	对不起	为了	任何人	他们	到	一个	肯定	程度	自己的	我	.

当我同情某人时，某种程度上我就是他们的受害者。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [laɪf][hæz; həz] ['triːtɪd]

I	feel	as	if	I	could	never	make	up	to	them	for	the	way	life	has	treated
我	感觉	作为	如果	我	可以	绝不	制作	向上	到	他们	为了	这	方式	生活	有	治疗

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我觉得我永远也无法弥补他们所遭受的生活伤害。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [wei] [tuː; tə] ['ælfred] — [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I	feel	that	way	to	Alfred	—	about	his	paw	,	you	know	.	"
我	感觉	那	方式	到	阿尔弗雷德	—	关于	他的	爪子	,	你	知道	.	"

我对阿尔弗雷德也有这种感觉——你知道，就是关于他的爪子。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fiːl] [ðæt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] . "

"	You	didn't	feel	that	way	to	the	man	who	cried	in	the	Encyclopedia	.	"
"	你	没有	感觉	那	方式	到	这	男人	WHO	哭	在	这	百科全书	.	"

“你对那个在百科全书中哭泣的人可不是这种感觉。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] , " ['ænsər] [pɜːrl] .

"	I	should	say	not	,	"	answered	Pearl	.
"	我	应该	说	不是	,	"	回答	珍珠	.

“我倒觉得不是，”珀尔回答道。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	I	can't	pity	him	.
"	不	,	我	不能	遗憾	他	.

“不，我一点也不同情他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [spɔːrt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	such	a	poor	sport	about	it	.
他	曾是	这样的	一个	贫穷的	运动	关于	它	.

他对此表现得非常没风度。

[men] [ɑːr; ər] [pʊr] [spɔːrts] [wer] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] — ['iːv(ə)n] ['hɔːrəs] .

Men	are	poor	sports	where	women	are	concerned	—	even	Horace	.
男人	是	贫穷的	运动的	在哪里	女性	是	担心的	—	甚至	贺拉斯	.

男人在女人面前往往缺乏风度——即使是贺拉斯也不例外。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

If	you	had	asked	him	to	break	his	word	because	you	had	had	a
如果	你	有	问	他	到	休息	他的	单词	因为	你	有	有	一个

[breɪn] [stɔːrm] ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] . "

brain	storm	he'd	have	been	shocked	.	"
脑	风暴	他会	有	到过	震惊	.	"

如果你因为灵光一闪就要求他食言，他肯定会大吃一惊。

" ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mensli] ['flætərd] , " [sed] [ɔː'gʌstə] [rɪ'flektɪvli] .

"	He'd	have	been	immensely	flattered	,	"	said	Augusta	reflectively	.
"	他会	有	到过	非常	受宠若惊	,	"	说	奥古斯塔	反思地	.

“他一定会感到无比荣幸，”奥古斯塔若有所思地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [its] [ˌæbsə'luːtli] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] ['bɪznəs]

"	But	he	thinks	it's	absolutely	all	right	for	him	to	break	up	all	your	business
"	但	他	思考	它是	绝对地	全部	正确的	为了	他	到	休息	向上	全部	你的	商业

[ə'reɪndʒmənts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][goʊz] [ɔːf] [ˌhɑːf 'kɒkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][aɪ'diːə] [ðæt] [juːv]

arrangements	because	he	goes	off	halfcocked	with	a	fantastic	idea	that	you've
安排	因为	他	去	离开	半吊子	和	一个	极好的	主意	那	你已经

['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] ['mɪrli] [wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] .

fallen	in	love	with	a	man	you	merely	want	to	work	for	.
倒下	在	爱	和	一个	男人	你	仅仅	想	到	工作	为了	.

“但他却认为，他完全可以破坏你们所有的商业安排，因为他一时兴起，异想天开地认为你爱上了一个你只想为之工作的人。”

" [ɔː'gʌstə] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

"	Augusta	thought	a	minute
"	奥古斯塔	想法	一个	分钟

奥古斯塔沉思了一会儿

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [soʊ][fæn'tæstɪk][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pɜːrl] .

and	then	she	said	,	"	It	wasn't	quite	so	fantastic	as	you	think	,	Pearl	.
和	然后	她	说	,	"	它	不是	相当	所以	极好的	作为	你	思考	,	珍珠	.

然后她说：“珀尔，事情并没有你想的那么奇妙。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ]['mɪstər] . [wʊd] .

I	was	attracted	by	Mr	.	Wood	.
我	曾是	吸引	经过	先生	.	木头	.

我被伍德先生吸引了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt]

I	might	have	fallen	in	love	with	him	if	I	had	been	brought	into	contact
我	可能	有	倒下	在	爱	和	他	如果	我	有	到过	带来	进入	接触

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] .

with	him	much	more	.
和	他	很多	更多的	.

如果我和他有更多的接触机会，我或许会爱上他。

[oʊ] , [pɜːrl] , ['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɑːrm] [laɪk] [ðæt] ?

Oh	,	Pearl	,	haven't	you	ever	felt	a	sudden	charm	like	that	?
哦	,	珍珠	,	还没有	你	曾经	毛毡	一个	突然	魅力	喜欢	那	?

哦，珀尔，你难道没有感受到过那种突如其来的魅力吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

[pɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] ,

Pearl	shook	her	head	:	She	could	not	say	,
珍珠	摇晃	她	头	:	她	可以	不是	说	,

珀尔摇了摇头：她无法说。

— [pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [hɜːr'self] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [sʌtʃ] [i'məuʃənz][wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə]

—	perhaps	she	did	not	really	herself	understand	why	such	emotions	were	forbidden	to
—	也许	她	做过	不是	真的	她自己	理解	为什么	这样的	情绪	是	禁止	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

——或许她自己也不明白为什么她被禁止拥有这样的情感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] ['kaʊntənəns] [hæd; həd]['evər] [tɜːrnd]

but	the	true	reason	was	that	if	her	speaking	countenance	had	ever	turned
但	这	真的	原因	曾是	那	如果	她	请讲	面容	有	曾经	转向

[ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [noʊz] [wʊd]

upon	a	man	with	that	thought	in	mind	the	next	instant	her	lovely	nose	would
之上	一个	男人	和	那	想法	在	头脑	这	下一个	立即的	她	迷人的	鼻子	会

[hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [twiːd] [lə'pel][ɔːr] ['greɪtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [stɪf] ['kɑːlər] .

have	been	buried	in	a	tweed	lapel	or	grating	against	a	stiff	collar	.
有	到过	埋葬	在	一个	粗花呢	翻领	或者	格栅	反对	一个	僵硬的	衣领	.

但真正的原因是，如果她说话时脸上带着那种想法看向某个男人，那么下一刻她那美丽的鼻子就会被埋进粗花呢翻领里，或者被硬领子刮得生疼。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ɔː'gʌstə] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [lʌv] ['hɔːrəs] ;

"	You	know	,	"	Augusta	went	on	,	"	that	I	really	love	Horace	;
"	你	知道	,	"	奥古斯塔	去	在	,	"	那	我	真的	爱	贺拉斯	;

“你知道，”奥古斯塔继续说道，“我真的很爱霍勒斯；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [wʊd] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Wood	took	no	interest	in	me	,	except	as	a	governess	for	his
和	先生	.	木头	采取	不	兴趣	在	我	,	除了	作为	一个	家庭教师	为了	他的

[niːsiz] ;

nieces	;
侄女	;

伍德先生对我没有任何兴趣，只是把我当成他侄女们的家庭教师；

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [sed] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

but	have	you	never	said	to	yourself	,
但	有	你	绝不	说	到	你自己	,

但你难道从未对自己说过：

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] ['mædli] [ɪf] ['oʊnli] [θɪŋz] [hæd; həd]

'	There	is	the	type	of	man	whom	I	could	have	loved	madly	if	only	things	had
-	那里	是	这	类型	的	男人	谁	我	可以	有	喜爱	疯狂地	如果	仅有的	事物	有

[bɪn] ['dɪfrənt] - ?

been	different	'	?
到过	不同的	-	?

“如果一切都不同的话，我可能会疯狂地爱上那种男人。”

" [ə'gen] [pɜːrlz] [hed] [wægd] .

"	Again	Pearl's	head	wagged	.
"	再次	珍珠的	头	摇晃	.

珀尔的头又摇了摇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪ'skraɪb] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Then	she	said	,	"	Describe	my	employer	to	me	.	"
然后	她	说	,	"	描述	我的	雇主	到	我	.	"

然后她说：“请你描述一下我的雇主。”

" [wel] , " [ɔː'gʌstə] [bɪ'gæn] ['sɑːləmli] ,

"	Well	,	"	Augusta	began	solemnly	,
"	出色地	,	"	奥古斯塔	开始	庄严地	,

“嗯，”奥古斯塔严肃地开口道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [smuːð] [braʊn] [feɪs] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊk] [tuː] [braɪt] - [bluː] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ]

"	he	has	a	smooth	brown	face	out	of	which	look	two	bright	-	blue	eyes	like	a
"	他	有	一个	光滑的	棕色的	脸	出去	的	哪个	看	二	明亮的	-	蓝色的	眼睛	喜欢	一个

['tʃaɪnəmən] .

Chinaman	.
中国人	.

“他有着光滑的棕色脸庞，其中长着两只像中国人一样明亮的蓝色眼睛。”

" [pɜːrl] [skauld] .
" Pearl scowled .
" 珍珠 皱着眉头 .

珀尔皱起了眉头。

" [bʌt; bət] ['tʃainəmən] [dəunt][hæv; həv] [bluː] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] .
" But Chinamen don't have blue eyes , " she objected .
" 但 中国人 不 有 蓝色的 眼睛 , " 她 反对 .

“但是中国人没有蓝眼睛，”她反驳道。

" [noʊ] [mɔːr] [ðeɪ] [duː] .
" No more they do .
" 不 更多的 他们 做 .

他们不再这样做了。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [ðen] ?
Why did I keep thinking of China then ?
为什么 做过 我 保持 思维 的 中国 然后 ?

那我为什么会一直想着中国呢?

['tʃaɪnə] - [bluː] , [pər'hæps] , [ɔːr] ['meɪbi] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɑːr; ər][set] .
China - blue , perhaps , or maybe the way they are set .
中国 - 蓝色的 , 也许 , 或者 或许 这 方式 他们 是 放 .

或许是中国蓝，或许是它们的摆放方式。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['æŋg(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .
I think there is an angle — a little up at the corners .
我 思考 那里 是 一个 角度 — 一个 小的 向上 在 这 角落 .

我觉得这里有个角度——边角处略微向上倾斜。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
Then his shoulders
然后 他的 肩膀

然后是他的肩膀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɑːr; ər] [brɔːd] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪz] ['ɔːfli] [θɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [koʊt] [fɔːlz] [ɪn] [ðæt] [luːs] [naɪs]
are broad , or his waist is awfully thin , because his coat falls in that loose nice
是 广阔 , 或者 他的 腰部 是 非常 薄的 , 因为 他的 外套 瀑布 在 那 松动的 好的
[wei] ,
way ,
方式 ,

要么他身材魁梧，要么他的腰特别细，因为他的外套穿起来宽松飘逸，很好看。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['lektʃər] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] . "
like the English officers who came to lecture at college . "
喜欢 这 英语 警官 WHO 来了 到 演讲 在 大学 . "

就像那些来大学讲课的英国军官一样。

" ['mɜːrsi] , " [sed] [pɜːrl] , " [wʌt] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ! "
" Mercy , " said Pearl , " what things you notice ! "
" 怜悯 , " 说 珍珠 , " 什么 事物 你 注意 ! "

“天哪，”珀尔说，“你注意到的事情真不少！”

" [ænd; ənd] ['hiːz] ['veri] [də'rekt] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]

"	And	he's	very	direct	,	and	not	at	all	afraid	of	saying	what	has	to	be
"	和	他是	非常	直接的	,	和	不是	在	全部	害怕的	的	说	什么	有	到	是

[sed] .

said	.
说	.

“他非常直率，一点也不害怕说出该说的话。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] ['lektʃər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['wɪmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

And	he	doesn't	lecture	you	about	women's	intuition	or	how	he	made	his
和	他	不	演讲	你	关于	女性的	直觉	或者	如何	他	制成	他的

['bɪznəs] [sək'ses] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [men] ['ɔːlweɪz] [duː] [tɔːk] [ə'baʊt] [wen] [ðeɪ] ['ɔːfər]

business	success	or	any	of	those	things	that	men	always	do	talk	about	when	they	offer
商业	成功	或者	任何	的	那些	事物	那	男人	总是	做	讲话	关于	什么时候	他们	提供

[juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb] .

you	a	job	.
你	一个	工作	.

他不会跟你讲什么女性直觉，也不会跟你分享他的商业成功之道，或者那些男人在给你提供工作机会时总是会谈论的话题。

[ænd; ənd][oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,

And	oh	,	it	rings	in	my	ears	the	way	he	said	as	we	parted	,
和	哦	,	它	戒指	在	我的	耳朵	这	方式	他	说	作为	我们	分手了	,

哦，我们分别时他说的话，至今仍在我耳边回响。

- [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

-	If	you	give	me	your	word	I	know	I	can	trust	you	to	keep	it	,
-	如果	你	给	我	你的	单词	我	知道	我	能	相信	你	到	保持	它	,

“如果你答应我，我知道我可以信任你，你会信守承诺。”

- [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

-	or	something	like	that	.
-	或者	某物	喜欢	那	.

或者类似的话。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm]

"	And	at	this	moment	the	housekeeper	of	the	club	came	into	the	dining	room
"	和	在	这	片刻	这	管家	的	这	俱乐部	来了	进入	这	用餐	房间

,

,

,

就在这时，俱乐部的管家走进了餐厅。

['nɑːmɪnəli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] [sɜːrvd] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [suːn] [ɪk'spleɪnd] ,

nominally	to	see	that	luncheon	was	being	properly	served	,	but	actually	,	as	she	soon	explained	,
名义上	到	看	那	午餐	曾是	存在	适当地	服务	,	但	实际上	,	作为	她	很快	解释	,

名义上是为了确保午餐供应正常，但实际上，正如她很快解释的那样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] [ɪn] ['sʌmər] ,

because	the	club	was	so	lonely	in	summer	,
因为	这	俱乐部	曾是	所以	孤独	在	夏天	,

因为夏天俱乐部很冷清，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .

and	her	little	dog	had	been	killed	by	an	automobile	the	week	before	.
和	她	小的	狗	有	到过	被杀	经过	一个	汽车	这	星期	前	.

她的小狗在前一周被车撞死了。

[pɜːrl] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'mensli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] [lɔːs] ; [ænd; ənd] [ɔː'gʌstə] ,

Pearl	was	,	of	course	,	immensely	sympathetic	about	this	loss	;	and	Augusta	,
珍珠	曾是	,	的	课程	,	非常	交感神经	关于	这	损失	;	和	奥古斯塔	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

with	a	flash	of	efficiency	,
和	一个	闪光	的	效率	,

当然，珀尔对这一损失深表同情；而奥古斯塔则以迅雷不及掩耳之势，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] ['ælfred] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [pɜːrl] [wʌz; wəz]

suggested	that	Alfred	could	live	at	the	club	for	the	two	months	Pearl	was
建议	那	阿尔弗雷德	可以	居住	在	这	俱乐部	为了	这	二	几个月	珍珠	曾是

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

建议阿尔弗雷德可以在珀尔离开的两个月里住在俱乐部里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['griːtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

and	the	housekeeper	greeted	the	idea	with	enthusiasm	.
和	这	管家	问候	这	主意	和	热情	.

管家对这个主意表示热烈欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði][læst]['ɑːbstək(ə)l] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [ðiːz] [tuː] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['wɪmɪn] [went] [ˌʌp'sterz]

And	so	,	the	last	obstacle	being	removed	,	these	two	efficient	women	went	upstairs
和	所以	,	这	最后的	障碍	存在	已移除	,	这些	二	高效的	女性	去	楼上

[tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] ,

to	the	library	and	,
到	这	图书馆	和	,

于是，最后一个障碍被清除后，这两位干练的女士上楼去了图书馆，然后……

['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['noʊtbʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɜːrkt] [ðə; ði] [hoʊl]

sitting	side	by	side	,	with	the	black	notebook	between	them	,	worked	the	whole
坐着	边	经过	边	,	和	这	黑色的	笔记本	之间	他们	,	工作	这	所有的

[θɪŋ] [aʊt] ,

thing	out	,
事物	出去	,

他们并排坐着，中间夹着那本黑色笔记本，把整件事都想明白了。

[æz; əz][ɪn][ðer; ðər] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [wɜːrkt] [ʌp] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	in	their	college	days	they	had	so	often	worked	up	an	examination	.
作为	在	他们的	大学	天	他们	有	所以	经常	工作	向上	一个	考试	.

就像他们在大学时期经常做的那样，他们经常会准备考试。

[ɔːl][ðə; ði][fækts] [ðæt] [wʊd] [hæd; həd] [spred] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɔː'gʌstə] , [ɔː'gʌstə] [naʊ] [spred] [aʊt]

All	the	facts	that	Wood	had	spread	out	for	Augusta	,	Augusta	now	spread	out
全部	这	事实	那	木头	有	传播	出去	为了	奥古斯塔	,	奥古斯塔	现在	传播	出去

[fɔːr; fər] [pɜːrl] — [ðə; ði]['sæləri] ,

for	Pearl	—	the	salary	,
为了	珍珠	—	这	薪水	,

伍德为奥古斯塔所做的一切，如今奥古斯塔也为珀尔做了铺垫——薪水，

[ðə; ði]['boʊnəs] , [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'vɑːlvd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [wʊd]

the	bonus	,	the	characters	of	those	involved	,	the	results	which	Mr	.	Wood
这	奖金	,	这	人物	的	那些	涉及	,	这	结果	哪个	先生	.	木头

[ɪ'speʃəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə'kɑːmplɪʃt] :

especially	wished	to	see	accomplished	:
尤其	希望	到	看	完成	:

奖金、相关人员的性格、伍德先生特别希望看到的结果：

[ðæt] [æn'toʊniə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] [ænd; ənd] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] ['lɪt(ə)l]
That **Antonia** **should** **be** **made** **clean** **and** **neat** **and** **dressed** **like** **a** **normal** **little**
那 安东尼娅 应该 是 制成 干净的 和 整洁的 和 穿着 喜欢 一个 普通的 小的
[gɜːrl] ;
girl **;**
女孩 ;

安东尼娅应该被打扮得干净整洁，像个正常的小女孩一样；

[ðæt] ['dɝːlənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] ['ældʒɪbrə] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [stɑːp] ['smoʊkɪŋ] ,
that **Durland** **should** **be** **taught** **algebra** **thoroughly** **and** **made** **to** **stop** **smoking** **,**
那 杜兰德 应该 是 教授 代数 彻底 和 制成 到 停止 吸烟 ,
[ðoʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ;
though **that** **would** **be** **difficult** **;**
尽管 那 会 是 难的 ;

应该让杜兰德彻底学习代数，并让他戒烟，尽管这很困难；

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['wɜːrid] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['hʌzbənd] ,
that **Mrs** **.** **Conway** **should** **not** **be** **worried** **by** **her** **former** **husband** **,**
那 太太 . 康威 应该 不是 是 担心 经过 她 以前的 丈夫 ,

康威夫人不必为她的前夫担忧。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [priˈventid] [frʌm; frəm] ['lendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .
and **certainly** **prevented** **from** **lending** **him** **money** **.**
和 当然 阻止 从 贷款 他 钱 .

当然，也不能借钱给他。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [hɪz; ɪz] [əˈdres] [ɪn] ['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə] [raɪt] ['evri] [deɪ] .
" **And** **there** **is** **his** **address** **in** **Mexico** **,** **and** **you're** **to** **write** **every** **day** **.**
" 和 那里 是 他的 地址 在 墨西哥 , 和 你是 到 写 每一个 天 .

“这是他在墨西哥的地址，你要每天都给他写信。”

[ðæts] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] — [tuː; tə] [raɪt] ['evri] [deɪ] .
That's **the** **most** **important** **thing** **of** **all** **—** **to** **write** **every** **day** **.**
那就是 这 最多 重要的 事物 的 全部 — 到 写 每一个 天 .

最重要的是——每天写作。

" [pɜːrl] [tʊk] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪtbʊk] .
" **Pearl** **took** **the** **notebook** **and** **put** **it** **into** **her** **pocketbook** **.**
" 珍珠 采取 这 笔记本 和 放 它 进入 她 袖珍书 .

珀尔拿起笔记本，放进了她的钱包里。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" **And** **how** **often** **does** **he** **write** **to** **me** **?**
" 和 如何 经常 做 他 写 到 我 ?

他多久给我写一次信?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" **she** **inquired** **.**
" 她 询问 .

她问道。

[ɔː'gʌstə] [smaɪld] .
Augusta **smiled** **.**
奥古斯塔 微笑 .

奥古斯塔笑了。

" [hiː; hi] ['nevər] [dʌz] — [hiː; hi] ['nevər] ['ænsər] .
" **He** **never** **does** **—** **he** **never** **answers** **.**
" 他 绝不 做 — 他 绝不 答案 .

“他从来不回答——他从来不回应。”

[aɪ] [sə'poʊz]
I suppose
我 认为

我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[its] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] , [pɜːrl] ,
it's the first time in your life , Pearl ,
它是 这 第一的 时间 在 你的 生活 , 珍珠 ,

这是你人生中的第一次，珀尔。

[juː; jʊ]['evər] [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letərz] . "
you ever wrote to a man who did not answer your letters . "
你 曾经 写道 到 一个 男人 WHO 做过 不是 回答 你的 信件 . "

你有没有给不回信的人写过信?

" [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] , " [sed] [pɜːrl] .
" I rather like the idea , " said Pearl .
" 我 相当 喜欢 这 主意 , " 说 珍珠 .

“我挺喜欢这个主意的，”珀尔说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɔː'gʌstə] .
They were interrupted by a telegram being brought in and given to Augusta .
他们 是 中断 经过 一个 电报 存在 带来 在 和 给定 到 奥古斯塔 .

他们正说着话，这时有人送来一封电报，交给了奥古斯塔。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
She opened it .
她 打开 它 .

她打开了它。

" [its] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
" It's from Mr . Wood , " she said ; and added with surprise , " It seems
" 它是 从 先生 . 木头 , " 她 说 ; 和 额外 和 惊喜 , " 它 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
to be about you . "
到 是 关于 你 . "

“是伍德先生寄来的，”她说；然后惊讶地补充道，“好像是关于你的。”

" [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "
" About me ? "
" 关于 我 ? "

“关于我？”

" [noʊ] , " [sed] [ɔː'gʌstə] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , " [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] .
" No , " said Augusta with relief , " I read it wrong .
" 不 , " 说 奥古斯塔 和 宽慰 , " 我 读 它 错误的 .

“不，”奥古斯塔松了口气说，“我看错了。”

[its] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
It's about Mrs . Conway's jewels .
它是 关于 太太 . 康威的 珠宝 .

故事与康威夫人的珠宝有关。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['praɪsləs] [pɜːrlz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [geɪv]

He	told	me	she	had	a	string	of	priceless	pearls	that	her	husband	gave
他	讲述	我	她	有	一个	细绳	的	无价	珍珠	那	她	丈夫	给予

[hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærid] .

her	when	they	were	first	married	.
她	什么时候	他们	是	第一的	已婚	.

他告诉我，她有一串价值连城的珍珠项链，是她丈夫在他们刚结婚时送给她的。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sez] ,

"	The	message	says	,
"	这	信息	说道	,

信息内容是：

- [pliːz] [siː] [ðæt] [pɜːrlz] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn] [seɪf] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['bɜːgləriːz] . -

'	Please	see	that	pearls	are	kept	in	safe	on	account	of	recent	Long	Island	burglaries	.	'
-	请	看	那	珍珠	是	保留	在	安全的	在	帐户	的	最近的	长的	岛	入室盗窃	.	-

“鉴于最近长岛发生的入室盗窃案，请务必将珍珠存放在保险箱内。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

"	She	gave	the	yellow	sheet	to	her	friend	.
"	她	给予	这	黄色的	床单	到	她	朋友	.

她把那张黄床单给了她的朋友。

" [kiːp] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Keep	that	,	"	she	said	,
"	保持	那	,	"	她	说	,

“留着它吧，”她说。

" [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər][fɜːrst] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	be	sure	to	mention	in	your	first	report	that	you	have	received	it	.
"	和	是	当然	到	提到	在	你的	第一的	报告	那	你	有	已收到	它	.

“并且务必在你的第一份报告中提到你已经收到了它。”

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌæbsəˈluːtli] [ʃʊr] [ðæt] [jʊə(r)] [ˌem ˈiː] . "

That	will	make	absolutely	sure	that	you're	me	.	"
那	将要	制作	绝对地	当然	那	你是	我	.	"

那样就能绝对确定你就是我。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - [jʊə(r)] [aɪ] - [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , " [sed]

"	You	ought	to	say	'	you're	I	'	if	you	are	going	to	be	a	governess	,	"	said
"	你	应该	到	说	-	你是	我	-	如果	你	是	去	到	是	一个	家庭教师	,	"	说

[pɜːrl] .

Pearl	.
珍珠	.

“如果你要当家庭教师，就应该说‘你就是我’，”珀尔说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] , " [sed] [ɔːˈgʌstə] .

"	But	I'm	not	,	"	said	Augusta	.
"	但	我是	不是	,	"	说	奥古斯塔	.

“但我不是，”奥古斯塔说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['tʃæptər] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [pɜːrl] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæst] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

The	following	Thursday	afternoon	Pearl	stepped	from	the	fast	train	to	the
这	下列的	周四	下午	珍珠	步	从	这	快速地	火车	到	这

['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊ'hæmptən] ['steɪʃ(ə)n] .

platform	of	the	Southampton	station	.
平台	的	这	南安普顿	车站	.

接下来的星期四下午，珀尔从快车上走下来，来到了南安普顿火车站的站台上。

[sɪns] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] [kwoʊg] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːəbli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp]

Since	the	train	reached	Quogue	she	had	been	agreeably	aware	of	the	damp
自从	这	火车	达到	奎格	她	有	到过	欣然	意识到的	的	这	潮湿

['sɔːltnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

saltness	in	the	air	,
咸味	在	这	空气	,

自从火车抵达奎格以来，她就一直很享受空气中潮湿的咸味。

[wɪtʃ] [kʌmz] ['oʊnli][frʌm; frəm][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən]['oʊʃ(ə)n] .

which	comes	only	from	proximity	to	the	open	ocean	.
哪个	来	仅有的	从	邻近	到	这	打开	海洋	.

只有靠近开阔海洋的地方才能获得这种物质。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ʃiː; ʃi] [smeld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

But	now	,	on	the	platform	,	she	smelled	nothing	but	the	fumes	of	innumerable
但	现在	,	在	这	平台	,	她	闻起来	没有什么	但	这	烟雾	的	无数

[ig'zɔːsts] ,

exhausts	,
排气管	,

但现在，在站台上，她闻到的只有无数汽车尾气的味道。

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] ['kraʊdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk]

saw	nothing	but	masses	of	automobiles	crowding	toward	the	station	like	a	flock
锯	没有什么	但	群众	的	汽车	拥挤	朝向	这	车站	喜欢	一个	群

[ʌv; əv][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] ['elifənts] .

of	parti	-	colored	elephants	.
的	派对	-	有色	大象	.

眼前只有成群的汽车像一群五彩斑斓的大象一样涌向车站。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [deɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][self] - ['stɑːrtɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]

She	stood	dazed	for	a	minute	by	the	noise	of	self	-	starters	and	the	crowd
她	站立	茫然	为了	一个	分钟	经过	这	噪音	的	自己	-	首发	和	这	人群

[ʌv; əv] [ə'raɪvlz] ,

of	arrivals	,
的	到达	,

她被自发启动车辆的喧闹声和熙熙攘攘的人群弄得愣住了，一时不知所措。

[ʌn'tɪl] , [dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['elbəuz] [ʌv; əv] ['ʃəufəz] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] , [ʃiː; ʃi]

until	,	darting	in	and	out	under	the	elbows	of	chauffeurs	and	passengers	,	she
直到	,	飞镖	在	和	出去	在下面	这	肘部	的	司机	和	乘客	,	她

[sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌber'hedɪd] ,

saw	a	little	bareheaded	,
锯	一个	小的	免冠	,

直到她看到一个没戴帽子的小女孩在司机和乘客的胳膊肘间穿梭，

['ber'fʊtɪd] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] [waɪt] [dres] [edʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌvæləns'en(z)] [leɪs] .

barefooted	figure	in	a	dirty	white	dress	edged	with	the	finest	Valenciennes	lace	.
赤足	数字	在	一个	肮脏的	白色的	裙子	边缘	和	这	最好的	瓦朗谢讷	蕾丝	.

一个赤脚的身影，穿着一件脏兮兮的白色连衣裙，裙边饰有最精致的瓦朗谢讷蕾丝。

[pɜːrl] [felt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [tʃɑːrdʒ] .

Pearl	felt	an	instant	conviction	that	this	was	her	future	charge	.
珍珠	毛毡	一个	立即的	定罪	那	这	曾是	她	未来	收费	.

珀尔立刻确信，这就是她未来的职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [æn'toʊniə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

"	Antonia	,	"	she	said	in	her	deep	voice	,	and	the	child	made	a	rush	for	her	.
"	安东尼娅	,	"	她	说	在	她	深的	嗓音	,	和	这	孩子	制成	一个	匆忙	为了		.

“安东尼娅，”她用低沉的声音说道，孩子立刻朝她跑去。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɪs] ['eksɪtər] ?

"	Are	you	Miss	Exeter	?
"	是	你	错过	埃克塞特	?

“你是埃克塞特小姐吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪɪʃ] [ʃeɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

"	she	exclaimed	,	and	she	gave	a	little	boyish	shake	to	her	head	.
"	她	惊呼	,	和	她	给予	一个	小的	男孩气	摇	到	她	头	.

“她惊呼一声，然后像个孩子一样摇了摇头。”

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ] .

"	I	must	say	I	think	you	are	much	more	than	pleasing	.
"	我	必须	说	我	思考	你	是	很多	更多的	比	令人愉悦	.

“我必须说，我觉得你非常讨人喜欢。”

[maɪ] ['mʌðər] [sed] [juːd] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] .

My	mother	said	you'd	be	much	less	.
我的	母亲	说	你会	是	很多	较少的	.

我妈妈说你会少得多。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juːd] [lʊk] [laɪk] .

She	drew	me	a	picture	of	what	she	thought	you'd	look	like	.
她	画	我	一个	图片	的	什么	她	想法	你会	看	喜欢	.

她给我画了一张她想象中你的画像。

['mʌðər] ['dʌznt] [drɔː] ['veri] [wel] .

Mother	doesn't	draw	very	well	.
母亲	不	画	非常	出色地	.

妈妈画画不太好。

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] [nɑːt][laɪk] [ðæt] .

I'm	glad	you're	not	like	that	.
我是	高兴的	你是	不是	喜欢	那	.

我很高兴你不是那样的人。

[ɪf] [aɪ'd]['teɪkən] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

If	I'd	taken	that	as	a	guide	I'd	never	have	found	you	at	all	.
如果	ID	已采取	那	作为	一个	指导	ID	绝不	有	成立	你	在	全部	.

如果我当初按照那个方法去做，就永远也找不到你了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无价之珠(The Priceless Pearl)
第3/7页

" [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] ['tuəriŋ] [kɑːr] ,
" She beckoned to a large green touring car ,
" 她 招手 到 一个 大的 绿色的 巡演 车 ,

她朝一辆大型绿色旅行车招了招手，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [pɜːrlz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][bægz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ,
and having arranged about Pearl's trunk and seen the bags put into the car ,
和 拥有 安排 关于 珍珠的 树干 和 已见 这 包 放 进入 这 车 ,

安排好珀尔的行李箱，并看着行李被放进车里之后，

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][sæŋk] [bɪ'saɪd] [pɜːrl] [ɑːn][ðə; ði][waɪd] [bæk] [siːt] ,
she herself sank beside Pearl on the wide back seat ,
她 她自己 沉没 旁 珍珠 在 这 宽的 后退 座位 ,

她自己则瘫坐在宽大的后座上，挨着珀尔。

[waɪl] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['leðər] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn][leg][ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði]
while to steady herself on the slippery leather she raised one leg and clutched the
尽管 到 稳定的 她自己 在 这 滑 皮革 她 提高 一 腿 和 紧握 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] ['fleksəb(ə)l][toʊz] .
back of the front seat with her bare flexible toes .
后退 的 这 正面 座位 和 她 裸 灵活的 脚趾 .

为了在湿滑的皮革上站稳，她抬起一条腿，用她光着的灵活脚趾抓住前排座椅的靠背。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [saʊ'hæmptən] ?
" How do you like Southampton ?
" 如何 做 你 喜欢 南安普顿 ?

你觉得南安普顿怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [striːt] [pɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][oʊld] [greɪ] -
If they had gone down the main street Pearl would have seen some old gray -
如果 他们 有 已消失 向下 这 主要的 街道 珍珠 会 有 已见 一些 老的 灰色的 -
['ʃɪŋgld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][elm] [triːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnɪstli] [əd'maɪəd][bʌt; bət] [ðeɪ]
shingled houses and elm trees that she would have honestly admired but they
瓦片 房屋 和 榆树 树木 那 她 会 有 诚实地 钦佩 但 他们
[hæd; həd] [tɜːrnd] ['iːstwərd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] [roʊd][æt; ət]
had turned eastward and were now driving down a perfectly straight road at
有 转向 向东 和 是 现在 驾驶 向下 一个 完美 直的 路 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
the end of which ,
这 结尾 的 哪个 ,

如果他们沿着主街走，珀尔会看到一些古老的灰色木瓦房和榆树，她一定会真心欣赏这些景色，但他们转向东边，现在正沿着一条笔直的道路行驶，道路的尽头是.....

[θruː] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] [djʊn] , [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [siː] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]
through a dip in the dunes , the deep blue of the afternoon sea could be seen
通过 一个 蘸 在 这 沙丘 , 这 深的 蓝色的 的 这 下午 海 可以 是 已见
.
:
.

透过沙丘的凹陷处，可以看到午后蔚蓝的大海。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [flæt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪk'sept]
The country was flat in every direction except
这 国家 曾是 平坦的 在 每一个 方向 除了

除了某个方向外，这个国家四面八方都是平坦的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [nɔːrθ] , [wer] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
the north , where a wooded rise in the ground cut off the horizon .
这 北 , 在哪里 一个 树木繁茂的 上升 在 这 地面 切 离开 这 地平线 .

北方，一片树木繁茂的隆起遮蔽了地平线。

[tuː; tə] [biː; bi] ['kændɪd] , [pɜːrl] [dɪd] [nɑːt] ['greɪtli] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['prɑːspekt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['tæktfəli] ,
To be candid , Pearl did not greatly admire the prospect , but she said tactfully ,
到 是 坦率 , 珍珠 做过 不是 非常 钦佩 这 前景 , 但 她 说 委婉地 ,

坦白说，珀尔并不太欣赏这个前景，但她委婉地说：

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [siː] . "
" I love the sea . "
" 我 爱 这 海 . "

我热爱大海。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [swɪm] ? "
" Can you swim ? "
" 能 你 游泳 ? "

“你会游泳吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [pleɪ] ['tenɪs] ? "
" Can you play tennis ? "
" 能 你 玩 网球 ? "

你会打网球吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [draɪv] [ə; eɪ] [kɑːr] ? "
" Can you drive a car ? "
" 能 你 驾驶 一个 车 ? "

你会开车吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['frendli] [smaɪl] .
" Good ! " said the child with her friendly smile .
" 好的 ! " 说 这 孩子 和 她 友好的 微笑 .

“好！”孩子笑着说。

" [aɪm] [glæd] [aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] .
" I'm glad I've found something you can't do .
" 我是 高兴的 我已经 成立 某物 你 不能 做 .

“我很高兴我发现了你做不到的事情。”

[ˈbekɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] ,

Beckett	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**leaning**	**forward**	**and**	**shouting**	**in**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**chauffeur**	**,**
贝克特	,	"	她	说	,	倾斜	向前	和	喊叫	在	这	耳朵	的	这	司机	,

“贝克特，”她说着，向前倾身，对着司机的耳朵大喊道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [mɪs] [ˈeksɪtər][tuː; tə] [draɪv] . "

"	**I**	**mean**	**to**	**teach**	**Miss**	**Exeter**	**to**	**drive**	**.**	**"**
"	我	意思是	到	教	错过	埃克塞特	到	驾驶	.	"

“我打算教埃克塞特小姐开车。”

" [ˈmeɪbi] [ˈɪtəd][biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [lɜːrn] [jɔːrˈself] [fɜːrst] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ˈkoʊldli] .

"	**Maybe**	**it'd**	**be**	**as**	**well**	**to**	**learn**	**yourself**	**first**	**,**	**miss**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**coldly**	**.**
"	或许	它会	是	作为	出色地	到	学习	你自己	第一的	,	错过	,	"	说	这	男人	冷冷地	.

“小姐，或许你最好先了解一下自己，”那人冷冷地说。

[ænˈtoʊniə] [said] .

Antonia	**sighed**	**.**
安东尼娅	叹了口气	.

安东尼娅叹了口气。

" [ˈbɛkɪts] [krɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [bent] [ðə; ði] [ˈfendər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .

"	**Beckett's**	**cross**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**because**	**I**	**bent**	**the**	**fender**	**coming**	**up**	**.**
"	贝克特的	叉	,	"	她	说	,	"	因为	我	弯曲	这	挡泥板	未来	向上	.

“贝克特十字架，”她说，“因为我上坡时把挡泥板弄弯了。”

[maɪ] [legz] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fʊt] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

My	**legs**	**are**	**too**	**short**	**to**	**reach**	**the**	**foot**	**brake**	**in**	**a**	**hurry**	**.**
我的	腿	是	也	短的	到	抵达	这	脚	制动	在	一个	匆忙	.

我的腿太短，短时间内够不到脚刹。

[ˈbekɪt] [noʊz] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] [meɪk] [əˈlauənsiz] . "

Beckett	**knows**	**that**	**,**	**but**	**he**	**doesn't**	**make**	**allowances**	**.**	**"**
贝克特	知道	那	,	但	他	不	制作	津贴	.	"

贝克特明白这一点，但他并不妥协。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] , [ðen] ? " [æskt] [pɜːrl] .

"	**Is**	**it**	**safe**	**for**	**you**	**to**	**drive**	**,**	**then**	**?**	**"**	**asked**	**Pearl**	**.**
"	是	它	安全的	为了	你	到	驾驶	,	然后	?	"	问	珍珠	.

“那你开车安全吗？”珀尔问道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] , [noʊ] , " [sed] [ænˈtoʊniə] ['kændɪdli] ;

"	**Well**	**,**	**if**	**you**	**ask**	**me**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**Antonia**	**candidly**	**;**
"	出色地	,	如果	你	问	我	,	不	,	"	说	安东尼娅	坦率地说	;

“嗯，如果你问我的话，我不这么认为，”安东尼娅坦率地说；

" [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['mʌðər] [lets] [ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

"	**but**	**as**	**long**	**as**	**mother**	**lets**	**me**	**do**	**it**	**,**	**of**	**course**	**I'm**	**going**	**to**	**.**
"	但	作为	长的	作为	母亲	让我们	我	做	它	,	的	课程	我是	去	到	.

“但只要妈妈允许，我当然会去做。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]

I	**wonder**	**if**	**you're**	**going**
我	想知道	如果	你是	去

我想知道你是不是要去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[tuː; tə] [laɪk] [ˌjuː ˈes] .

to	**like**	**us**	**.**
到	喜欢	我们	.

喜欢我们。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [laɪk] ['dɑːli] . "

I	don't	see	how	anyone	could	like	Dolly	.	"
我	不	看	如何	任何人	可以	喜欢	多莉	.	"

我不明白怎么会有人喜欢多莉。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['dɑːli] ? "

"	What's	the	matter	with	Dolly	?	"
"	是什么	这	事情	和	多莉	?	"

多莉怎么了?

" [oʊ] , [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , " ['ænsər] [æn'toʊniə] .

"	Oh	,	about	everything	,	"	answered	Antonia	.
"	哦	,	关于	一切	,	"	回答	安东尼娅	.

“哦，几乎所有事情，”安东尼娅回答道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz] :

"	I'll	tell	you	the	kind	of	person	she	is	:
"	患病的	告诉	你	这	种类	的	人	她	是	:

我来告诉你她是什么样的人:

[ɪf] [juː; jʊ] [fər'get] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][æsks][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ʃiː; ʃi] [triːts] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

If	you	forget	something	she	asks	you	to	do	she	treats	you	as	if	you	were
如果	你	忘记	某物	她	问	你	到	做	她	款待	你	作为	如果	你	是

[ə; eɪ]['mɔːrɑːn][tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	moron	to	have	forgotten	it	,
一个	白痴	到	有	被遗忘的	它	,

如果你忘记了她让你做的事，她会像对待白痴一样对待你，好像你忘了这件事一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fə'gets] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ʃiː; ʃi] [triːts] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

and	if	she	forgets	something	you	ask	her	to	do	she	treats	you	as	if	you
和	如果	她	忘记了	某物	你	问	她	到	做	她	款待	你	作为	如果	你

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɔːrɑːn][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

were	a	moron	to	have	asked	her	to	do	it	.	"
是	一个	白痴	到	有	问	她	到	做	它	.	"

如果她忘记了你让她做的事，她会像对待傻瓜一样对待你，好像你让她做这件事是个白痴。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [pɜːrl] [sə'dʒestɪd] .

"	There	must	be	something	to	be	said	for	her	,	"	Pearl	suggested	.
"	那里	必须	是	某物	到	是	说	为了	她	,	"	珍珠	建议	.

“她肯定有可取之处，”珀尔说道。

[æn'toʊniə] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Antonia	considered	the	question	.
安东尼娅	经过考虑的	这	问题	.

安东尼娅思考了一下这个问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sed] , [ðə; ði]['dʒʌstɪst][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] .

She	was	,	as	her	uncle	had	said	,	the	justest	of	created	beings	.
她	曾是	,	作为	她	叔叔	有	说	,	这	最	的	创建	生物	.

正如她叔叔所说，她是世间最正直的人。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	suppose	there	must	be	,	but	I	don't	know	what	it	is	.
"	我	认为	那里	必须	是	,	但	我	不	知道	什么	它	是	.

“我想肯定有，但我不知道那是什么。”

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['dɜːrlənd] — ['hiːz] [greɪt] — ['oʊnli][hiː; hi] ['dʌznt] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

Then	there's	Durland	—	he's	great	—	only	he	doesn't	notice	me	much	.
然后	有	杜兰德	—	他是	伟大的	—	仅有的	他	不	注意	我	很多	.

还有杜兰德——他很棒——只是他不太注意到我。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I wish I were a boy .
我 希望 我 是 一个 男生 .

我希望自己是个男孩。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wer] ['traʊzərz] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] . "
I want to wear trousers and be free . "
我 想 到 穿 裤子 和 是 自由的 . "

我想穿裤子，想自由自在地生活。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prɪti] ['ferli] [friː] .
" You seem to me pretty fairly free .
" 你 似乎 到 我 漂亮的 相当 自由的 .

我觉得你看起来相当自由。

" [æn'toʊniə] [læft] .
" Antonia laughed .
" 安东尼娅 笑了 .

安东尼娅笑了。

" [ðæts] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's funny , " she said .
" 那就是 有趣的 , " 她 说 .

“真有意思，”她说。

" [aɪ] [miːn] [its] ['fʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [tɔːks] — [ðæt]
" I mean it's funny that you said that exactly the way Uncle Anthony talks — that
" 我 意思是 它是 有趣的 那 你 说 那 确切地 这 方式 叔叔 安东尼 会谈 — 那
['dʒent(ə)l] [toʊn] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
gentle tone that makes you feel like nothing at all .
温和的 语气 那 制作 你 感觉 喜欢 没有什么 在 全部 .

“我的意思是，你说这话的方式跟安东尼叔叔说话的方式一模一样，真是太有趣了——那种温柔的语气让你感觉自己什么都不是。”

[duː][juː; jʊ] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] ?
Do you like Uncle Anthony ?
做 你 喜欢 叔叔 安东尼 ?

你喜欢安东尼叔叔吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] ['hænsəm] ? "
Do you think he's handsome ? "
做 你 思考 他是 英俊的 ? "

你觉得他帅吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , " ['ænsər] [pɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Yes , indeed I do , " answered Pearl , with the
" 是的 , 的确 我 做 , " 回答 珍珠 , 和 这

“是的，我确实愿意，”珀尔回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['mɑːdɪst] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔː'gʌstə] [wʊd] [hæv; həv]
modest enthusiasm which she thought under the circumstances Augusta would have
谦虚的 热情 哪个 她 想法 在下面 这 情况 奥古斯塔 会 有
[ə'laʊd] [hɜːr'self] .
allowed herself .
允许 她自己 .

她认为，在这种情况下，奥古斯塔应该会允许自己表现出这种适度的热情。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [ænˈtoʊniə] .
" So do I , " said Antonia .
" 所以 做 我 , " 说 安东尼娅 .

“我也是，”安东尼娅说。

" [soʊ] [dʌz] [mɪs] ['welɪŋtən] , [huːz] ['mʌðər] [hæz; həz][ðə; ði] [haʊs] [nekst][juː 'es] .
" So does Miss Wellington , whose mother has the house next us .
" 所以 做 错过 惠灵顿 , 谁 母亲 有 这 房子 下一个 我们 .

“惠灵顿小姐也是，她的母亲住在我们隔壁。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ɔːl] ['sʌmər] —
She took it before she knew Uncle Anthony was going to be away all summer —
她 采取 它 前 她 知道 叔叔 安东尼 曾是 去 到 是 离开 全部 夏天 —
[æt; ət] [liːst] [ðæts] [wʌt] ['mʌðər]
at least that's what mother
在 至少 那就是 什么 母亲

她拍下照片时还不知道安东尼叔叔整个夏天都要外出——至少妈妈是这么说的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] .
and I think .
和 我 思考 .

我想。

[mɪs] ['welɪŋtən] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['hænsəm]
Miss Wellington told me she thought him handsome
错过 惠灵顿 讲述 我 她 想法 他 英俊的

惠灵顿小姐告诉我，她觉得他很英俊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] - [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [sed] [soʊ] ,
and she said ' And you can tell him I said so ,
和 她 说 - 和 你 能 告诉 他 我 说 所以 ,

她说：“你可以告诉他，这是我说的。”

- [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] — [fɔːr; fər] ['ræðər] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['riːz(ə)n] ; [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] . "
' but I didn't — for rather a spiteful reason ; I thought she wanted me to . "
- 但 我 没有 — 为了 相当 一个 恶毒的 原因 ; 我 想法 她 通缉 我 到 . "

但我没有——原因有点恶意；我以为她想让我那样做。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ðæt] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] [pɜːrl] .
" It sounds that way to me , too , " said Pearl .
" 它 声音 那 方式 到 我 , 也 , " 说 珍珠 .

“我也觉得是这样，”珀尔说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [ænˈtoʊniə] [went] [ɑːn] .
" I'm glad you like him , " Antonia went on .
" 我是 高兴的 你 喜欢 他 , " 安东尼娅 去 在 .

“我很高兴你喜欢他，”安东尼娅继续说道。

" [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] [tuː] .
" He likes you too .
" 他 点赞 你 也 .

他也喜欢你。

[hiː; hi] ['telifəund] ['mʌðər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
He telephoned mother about you .
他 电话 母亲 关于 你 .

他打电话给你妈妈，跟她提起你。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːrl] — ['wɔznt] [ðæt] ['fʌni] ?
He said he had found a pearl — wasn't that funny ?
他 说 他 有 成立 一个 珍珠 — 不是 那 有趣的 ?

他说他找到了一颗珍珠——这不是很搞笑吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌniːɚ] [ðæn; ðən][æn'toʊniə] [nuː] .

"	It	was	funnier	than	Antonia	knew	.
"	它	曾是	更有趣	比	安东尼娅	知道	.

“这比安东尼娅想象的还要有趣。”

" [soʊ] [naʊ] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜːrl] .

"	So	now	mother	always	speaks	of	you	as	the	priceless	pearl	.
"	所以	现在	母亲	总是	说话	的	你	作为	这	无价	珍珠	.

所以现在妈妈总是把你比作无价之宝。

['mʌðɚz] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] , [laɪk] [ðæt] .

Mother's	rather	amusing	,	like	that	.
母亲的	相当	有趣	,	喜欢	那	.

妈妈在这方面挺有趣的。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [lʊks] — [dʒʌst] ['pliːzɪŋ] , [hiː; hi] [sed] .

He	said	you	were	not	so	much	on	looks	—	just	pleasing	,	he	said	.
他	说	你	是	不是	所以	很多	在	看起来	—	只是	令人愉悦	,	他	说	.

他说你不太注重外表，只是比较讨人喜欢。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	I	think	you	are	perfectly	beautiful	.
但	我	思考	你	是	完美	美丽的	.

但我认为你非常漂亮。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɪs] ['eksɪtər] ?

Do	you	think	you're	beautiful	,	Miss	Exeter	?
做	你	思考	你是	美丽的	,	错过	埃克塞特	?

埃克塞特小姐，你觉得自己漂亮吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['kraɪsɪs] .

"	This	was	the	first	crisis	.
"	这	曾是	这	第一的	危机	.

这是第一次危机。

[pɜːrl] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ][æn'toʊniə] [wʊd] [dɪs'trʌst] [hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] ,

Pearl	knew	that	if	she	said	no	Antonia	would	distrust	her	honesty	,
珍珠	知道	那	如果	她	说	不	安东尼娅	会	怀疑	她	诚实	,

珀尔知道，如果她说不，安东尼娅就会怀疑她的诚实。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [jes] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

and	if	she	said	yes	it	might	be	used	against	her	.
和	如果	她	说	是的	它	可能	是	用过的	反对	她	.

如果她答应了，这可能会被用来对付她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['kɔmprəmaizd] .

So	she	compromised	.
所以	她	受损	.

所以她妥协了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

" [aɪl] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [liːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	answer	that	question	the	day	I	leave	,	"	she	said	.
"	患病的	回答	那	问题	这	天	我	离开	,	"	她	说	.

“我会在离开的那天回答这个问题，”她说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [æn'toʊniə] .

"	I'll	tell	you	something	funny	about	that	,	"	said	Antonia	.
"	患病的	告诉	你	某物	有趣的	关于	那	,	"	说	安东尼娅	.

“我跟你说件关于这件事的趣事，”安东尼娅说道。

" [pər'hæps][aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

"	Perhaps	I	oughtn't	to	,	but	I'm	going	to	.
"	也许	我	不应该	到	,	但	我是	去	到	.

“也许我不应该这样做，但我还是要这样做。”

['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [meɪd] ['mʌðər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][send][juː; jʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

Uncle	Anthony	made	mother	promise	not	to	send	you	away	until	he	came	back	,
叔叔	安东尼	制成	母亲	承诺	不是	到	发送	你	离开	直到	他	来了	后退	,

安东尼叔叔让妈妈答应他，在他回来之前不能把你送走。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] ;

no	matter	what	happened	;
不	事情	什么	发生	;

无论发生了什么；

[bʌt; bət] ['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get] [raʊnd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə]

but	mother	says	she	knows	a	way	to	get	round	that	if	the	worst	comes	to
但	母亲	说道	她	知道	一个	方式	到	得到	圆形的	那	如果	这	最差	来	到

[ðə; ði][wɜːrst] .

the	worst	.
这	最差	.

但母亲说，如果情况变得最糟糕，她知道有办法解决这个问题。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ;

You	see	,	I	don't	want	to	hurt	your	feelings	;
你	看	,	我	不	想	到	伤害	你的	情怀	;

你看，我不想伤害你的感情；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [æt; ət][ɔːl]

but	we	all	felt	it	was	rather	hard	on	us	to	have	a	governess	at	all
但	我们	全部	毛毡	它	曾是	相当	难的	在	我们	到	有	一个	家庭教师	在	全部

[ɪn] ['sʌmər] .

in	summer	.
在	夏天	.

但我们都觉得夏天请家庭教师对我们来说相当辛苦。

['mʌðər] [θɪŋks] [its] [hɑːrd] [tuː] .

Mother	thinks	it's	hard	too	.
母亲	思考	它是	难的	也	.

妈妈也觉得很难。

[ʃiː; ʃi] [sez] [its] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['ænθɔˌniːz] [aɪ'diːəz] .

She	says	it's	just	one	of	Uncle	Anthony's	ideas	.
她	说道	它是	只是	一	的	叔叔	安东尼的	想法	.

她说这只是安东尼叔叔的其中一个想法。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ən'les] [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

She	says	a	man	can't	take	an	interest	in	anything	unless	he	thinks	he's	running	it
她	说道	一个	男人	不能	拿	一个	兴趣	在	任何事物	除非	他	思考	他是	跑步	它

.

:
.

她说，一个男人除非觉得自己掌控着某件事，否则就不会对它感兴趣。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lets] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hiː; hi] [rʌnz] [ðə; ði]['fæməli] ,

So	she	just	lets	him	think	he	runs	the	family	,
所以	她	只是	让我们	他	思考	他	跑步	这	家庭	,

所以她就让他以为自己是一家之主。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] ['hiːz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [best] .

and	then	when	he's	away	she	does	what	she	thinks	best	.
和	然后	什么时候	他是	离开	她	做	什么	她	思考	最好的	.

然后当他不在家时，她就做她认为最好的事。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [geɪt] [naʊ] .
This is our gate now .
这 是 我们的 门 现在 .

这是我们的大门。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
What do you think of the house ?
什么 做 你 思考 的 这 房子 ?

你觉得这房子怎么样?

[wiː; wi]['oʊnli] [rent] [ˌaɪ 'tiː] .
We only rent it .
我们 仅有的 租 它 .

我们只是租用它。

[ðeəz; ðəz] ['dɝːlənd] ['goʊɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
There's Durland going in for a swim before dinner .
有 杜兰德 去 在 为了 一个 游泳 前 晚餐 .

杜兰德在晚餐前去游泳了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
I wonder if he'd wait for us .
我 想知道 如果 他会 等待 为了 我们 .

我不知道他会不会等我们。

['dɝːlənd] !
Durland !
杜兰德 !

杜兰!

['dɝːlənd] !
Durland !
杜兰德 !

杜兰!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][soʊ]
" It was quite extraordinary the volume of sound that could issue from so
" 它 曾是 相当 非凡的 这 体积 的 声音 那 可以 问题 从 所以
[smɔːl] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][æn'toʊniə] .
small a person as Antonia .
小的 一个 人 作为 安东尼娅 .

“安东尼娅身材娇小，却能发出如此巨大的声音，这真是令人难以置信。”

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tɔːrd]
She sprang out of the car over the closed door and ran round the house toward
她 弹簧 出去 的 这 车 超过 这 关闭 门 和 跑 圆形的 这 房子 朝向
[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
the ocean ,
这 海洋 ,

她从车里跳出来，越过紧闭的车门，绕着房子朝大海跑去。

[waɪl] [pɜːrl] ['entərd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ə'loʊn] .
while Pearl entered the front door alone .
尽管 珍珠 进入 这 正面 门 独自的 .

而珀尔独自一人从前门进入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ə; eɪ] [slɪm] , [greɪ] - ['herd] ['fɪgjər] [ɪn] [delft] [bluː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]

A	slim	,	gray	-	haired	figure	in	delft	blue	came	out	of	a	neighboring	room	and
一个	苗条的	,	灰色的	-	头发	数字	在	代尔夫特	蓝色的	来了	出去	的	一个	邻接	房间	和

[sed] " [gʊd] ['hevəns] ,

said	"	Good	heavens	,
说	"	好的	天	,

一个身材苗条、头发灰白、身穿代尔夫特蓝长袍的人从隔壁房间走出来，说道："我的天哪，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mɪs] ['eksɪtər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

you	are	not	Miss	Exeter	,	are	you	?
你	是	不是	错过	埃克塞特	,	是	你	?

你不是埃克塞特小姐吧?

" [pɜːrl] [smaɪld] [hɜːr; hər] [moʊst] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] .

"	Pearl	smiled	her	most	winning	smile	.
"	珍珠	微笑	她	最多	获胜	微笑	.

珀尔露出了她最迷人的笑容。

" [wəʊnt] [aɪ] [duː] ?

"	Won't	I	do	?
"	惯于	我	做	?

难道我不能吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[bʌt; bət] ['merɪmənt] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [ɪn] ['ɔːrdər] .

But	merriment	did	not	seem	quite	in	order	.
但	欢乐	做过	不是	似乎	相当	在	命令	.

但此时此刻，似乎并不太适合欢庆。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] ,

Mrs	.	Conway's	manners	were	perfect	,
太太	.	康威的	礼仪	是	完美的	,

康威太太的举止堪称完美。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['biːɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['frendli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

but	she	was	not	going	to	begin	by	being	any	more	friendly	than	she	could
但	她	曾是	不是	去	到	开始	经过	存在	任何	更多的	友好的	比	她	可以

[help] .

help	.
帮助	.

但她一开始就不会表现得过于友善，她也无能为力。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [pə'laɪtli] , " [oʊ] , ['pɜːrfɪktli] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .

She	answered	politely	,	"	Oh	,	perfectly	,	I	feel	sure	.
她	回答	礼貌地	,	"	哦	,	完美	,	我	感觉	当然	.

她礼貌地回答说："哦，完全没问题，我确信。"

['oʊnli] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʊk] [kwaɪt] [æz; əz] [maɪ] ['brʌðɝz] [dɪ'skrɪpʃn] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ;

Only	you	do	not	look	quite	as	my	brother's	description	led	me	to	expect	;
仅有的	你	做	不是	看	相当	作为	我的	兄弟	描述	引领	我	到	预计	;

只是你的长相与我哥哥的描述不太一样;

[bʌt; bət] [ðen] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['wɪmɪn] .

but	then	men	are	not	very	good	at	describing	women	.
但	然后	男人	是	不是	非常	好的	在	描述	女性	.

但是，男人通常不太擅长描述女人。

" [hɜːr; hər] [her] , [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [greɪ] , [geɪv] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] .

" Her hair , prematurely gray , gave more the effect of powder .

" 她 头发 , 过早 灰色的 , 给予 更多的 这 影响 的 粉末 .

“她的头发过早变灰，更像是扑了一层粉。”

[hɜːr; hər] [braʊz] [wɜːr; wər] [ɑːrtʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

Her brows were arched so much that she seemed to be looking up from

她 眉毛 是 拱形 所以 很多 那 她 似乎 到 是 寻找 向上 从

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [θætʃ] .

under a thatch .

在下面 一个 苫 .

她眉毛高高挑起，仿佛是从茅草屋顶下向上望去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] [aɪz] ; [nɑːt] [kwaɪt] [ˈtʃaɪnə] [bluː] , [æz; əz] [pɜːrl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈfæməli] [aɪz]

They were blue eyes ; not quite China blue , as Pearl had heard the family eyes

他们 是 蓝色的 眼睛 ; 不是 相当 中国 蓝色的 , 作为 珍珠 有 听到 这 家庭 眼睛

[dɪˈskraɪbd] ;

described ;

描述 ;

那是一双蓝色的眼睛；但并不像珀尔听人描述的那样，是那种纯正的中国蓝；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sæd] , [əˈpiːlɪŋ] [aɪz] , [wɪtʃ] [kept] [ˈveɪlɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [siːm]

they were sad , appealing eyes , which kept veiling themselves in an effort to seem

他们 是 伤心 , 上诉 眼睛 , 哪个 保留 面纱 他们自己 在 一个 努力 到 似乎

[ˈdɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] .

dignified and remote .

凝重 和 偏僻的 .

那是一双忧郁而迷人的眼睛，总是试图用某种方式掩藏自己，以求显得高贵而疏离。

[jes] , [pɜːrl] [θɔːt] ,

Yes , Pearl thought ,

是的 , 珍珠 想法 ,

“是的，”珀尔心想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pəˈθetɪk] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnˌweɪ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl]

there was something pathetic about Mrs . Conway — something that made her feel

那里 曾是 某物 可怜的 关于 太太 . 康威 — 某物 那 制成 她 感觉

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt][æz; əz] [ˈælfərdz] [lɔːst] [pɔː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ;

just a little bit as Alfred's lost paw made her feel ;

只是 一个 小的 少量 作为 阿尔弗雷德的丢失的 爪子 制成 她 感觉 ;

康威太太身上有一种可怜兮兮的气质——这种气质让她感觉有点像阿尔弗雷德失去爪子后的感觉；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [biːmd] [ˈdʒentli] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [ɪmˈplɔɪər] [waɪl] [ðæt] [ˈleɪdi] [kənˈtɪnjuːd] :

so she beamed gently down upon her new employer while that lady continued :

所以 她 光束 轻轻地 向下 之上 她 新的 雇主 尽管 那 女士 持续 :

于是，她面带微笑地俯视着她的新雇主，而那位女士则继续说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 60]

[页 -]

[第60页]

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ænˈtoʊniə] [ˈevər] [faʊnd] [juː; jʊ] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .

" I don't see how Antonia ever found you — from his account .

" 我 不 看 如何 安东尼娅 曾经 成立 你 — 从 他的 帐户 .

“从他的描述来看，我不知道安东尼娅是怎么找到你的。”

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['wʌndərfəli] [kwɪk] [ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [stɪl] .

Fortunately	**the**	**child**	**is**	**wonderfully**	**quick**	**or**	**you**	**would**	**be**	**waiting**	**at**	**the**	**station**	**still**	**.**
幸运的是	这	孩子	是	太棒了	快的	或者	你	会	是	等待	在	这	车站	仍然	.

幸好这孩子动作很快，否则你现在还在车站等着呢。

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ?

Where	**is**	**she**	**,**	**by**	**the**	**way**	**?**
在哪里	是	她	,	经过	这	方式	?

对了，她现在在哪儿?

" [pɜːrl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dæʃt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

"	**Pearl**	**explained**	**that**	**she**	**had**	**dashed**	**down**	**to**	**the**	**beach**	**to**	**ask**	**her**	**brother**	**to**	**wait**	**for**	**them**	**,**
"	珍珠	解释	那	她	有	虚线	向下	到	这	海滩	到	问	她	兄弟	到	等待	为了	他们	,

珀尔解释说，她冲到海滩上，让哥哥在那里等他们。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] ['swɪmɪŋ] [tuː] ?

and	**would**	**it**	**be**	**all**	**right**	**if**	**she**	**went**	**swimming**	**too**	**?**
和	会	它	是	全部	正确的	如果	她	去	游泳	也	?

她也可以去游泳吗?

['oʊvər] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['ʃoʊldər] [pɜːrl] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

Over	**Mrs**	**.**	**Conway's**	**shoulder**	**Pearl**	**could**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**piazza**	**,**
超过	太太	.	康威的	肩膀	珍珠	可以	抓住	一个	一瞥	的	这	广场	,

珀尔从康威太太的肩膀上方瞥见了广场。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːltləs] [bluː] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ;

and	**beyond**	**that**	**the**	**faultless**	**blue**	**rim**	**of**	**the**	**horizon**	**;**
和	超过	那	这	完美无瑕	蓝色的	轮缘	的	这	地平线	;

更远处，是无瑕的蓝色地平线边缘;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd] [hɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪv] [went] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] .

and	**as**	**she**	**talked**	**she**	**could**	**hear**	**close**	**by**	**the**	**thud**	**and**	**hiss**	**as**	**a**	**wave**	**went**	**up**	**the**	**beach**	**.**
和	作为	她	谈话	她	可以	听到	关闭	经过	这	砰的一声	和	嘶	作为	一个	海浪	去	向上	这	海滩	.

她说话的时候，能听到附近传来巨响和嘶嘶声，那是海浪拍打沙滩的声音。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

She	**longed**	**to**	**be**	**in**	**the**	**water**	**.**
她	渴望	到	是	在	这	水	.

她渴望待在水里。

" [oʊ] , [jes] , [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**go**	**if**	**you**	**want**	**to**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Conway**	**.**
"	哦	,	是的	,	去	如果	你	想	到	,	"	说	太太	.	康威	.

“哦，是的，如果你想去就去吧，”康威太太说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] ['kɔːrdʒəl] .

She	**was**	**not**	**exactly**	**cordial**	**.**
她	曾是	不是	确切地	亲切	.

她态度并不热情。

['dʒent(ə)l] , ['frendli] ['pi:p(ə)l] [laɪk] ['ednə] ['kɑ:nˌweɪ] ['ɔ:lweɪz] [goʊ] [tu:] [fɑ:r] [wen] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi]

Gentle	**,**	**friendly**	**people**	**like**	**Edna**	**Conway**	**always**	**go**	**too**	**far**	**when**	**they**	**try**	**to**	**be**
温和的	,	友好的	人们	喜欢	埃德娜	康威	总是	去	也	远的	什么时候	他们	尝试	到	是

[koʊld] ;

cold	**;**
寒冷的	;

像埃德娜·康威这样温柔友善的人，如果想表现得冷漠，往往会做得太过火；

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðə; ði][roʊl] .

they	**have**	**no**	**experience**	**in**	**the**	**rôle**	**.**
他们	有	不	经验	在	这	角色	.

他们没有担任该角色的经验。

" [bʌt; bət][traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] .

"	**But**	**try**	**not**	**to**	**keep**	**them**	**waiting**	**too**	**long**	**.**
"	但	尝试	不是	到	保持	他们	等待	也	长的	.

但尽量不要让他们等太久。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] . "

My	**children**	**hate**	**to**	**be**	**kept**	**waiting**	**.**	**"**
我的	孩子们	恨	到	是	保留	等待	.	"

我的孩子们最讨厌等。

" [aɪ][du:][maɪ'self] , " ['ænsər] [pɜ:rl] ['geili] .

"	**I**	**do**	**myself**	**,**	**"**	**answered**	**Pearl**	**gayly**	**.**
"	我	做	我	,	"	回答	珍珠	同性恋地	.

“我自己来，”珀尔高兴地回答道。

" ['ri:əli] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:nˌweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:rtʃt] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ]

"	**Really**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Conway**	**,**	**and**	**the**	**arched**	**eyebrows**	**went**	**up**	**under**	**the**	**gray**
"	真的	?	"	说	太太	.	康威	,	和	这	拱形	眉毛	去	向上	在下面	这	灰色的

[θætʃ] .

thatch	**.**
苫	.

“真的吗？”康威太太说道，灰色茅草屋顶下的眉毛高高挑起。

[pɜ:rl] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] ;

Pearl	**saw**	**she**	**had**	**said**	**the**	**wrong**	**thing**	**;**
珍珠	锯	她	有	说	这	错误的	事物	;

珀尔意识到自己说错了话；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] ['bi:ɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] ,

but	**whether**	**it**	**was**	**wrong**	**for**	**a**	**governess**	**to**	**dislike**	**being**	**kept**	**waiting**	**,**
但	无论	它	曾是	错误的	为了	一个	家庭教师	到	不喜欢	存在	保留	等待	,

[ɔ:r] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tu:; tə] [pʊt]

or	**presumptuous**	**to**	**put**
或者	放肆	到	放

但是，女家庭教师不喜欢被人久等是否错误，或者把事情说清楚是否太过冒昧，这些问题都值得探讨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[hɜ:r'self]

herself
她自己

她自己

['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəstɪŋ] [gru:p] [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:nˌweɪ] ['tʃɪldrən] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] .

into	**the**	**same**	**interesting**	**group**	**as**	**the**	**Conway**	**children**	**,**	**she**	**had**	**no**	**idea**	**.**
进入	这	相同的	有趣的	团体	作为	这	康威	孩子们	,	她	有	不	主意	.

她完全没想到自己会和康威家的孩子们一起进入这个有趣的群体。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ker] ['iːðər] .

She	did	not	much	care	either	.
她	做过	不是	很多	关心	任何一个	.

她也不太在意。

[ðə; ði] [smuːð] [bluː] [siː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] ['sprɪŋɪŋ] [ˌʌp'sterz] ,

The	smooth	blue	sea	was	waiting	for	her	,	and	she	went	springing	upstairs	,
这	光滑的	蓝色的	海	曾是	等待	为了	她	,	和	她	去	弹簧	楼上	,

蔚蓝的大海在等着她，她轻快地跳上楼去。

['slɪŋɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] — [trænz'luːs(ə)nt] [pɜːrl] - [greɪ] [glæs] ,

slinging	off	a	string	of	beads	—	translucent	pearl	-	gray	glass	,
投掷	离开	一个	细绳	的	珠子	—	半透明	珍珠	-	灰色的	玻璃	,

甩下一串珠子——半透明的珍珠灰色玻璃珠，

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrsi]

the	color	of	her	eyes	—	and	thinking	to	herself	that	it	was	a	mercy
这	颜色	的	她	眼睛	—	和	思维	到	她自己	那	它	曾是	一个	怜悯

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] [dres] [ɪn] [hɜːr; hər] [bæg] .

she	had	had	sense	enough	to	put	her	bathing	dress	in	her	bag	.
她	有	有	感觉	足够的	到	放	她	洗澡	裙子	在	她	包	.

她眼睛的颜色——她心想，幸好她明智地把泳衣放在了包里。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] ['leər] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [fluː]

She	tore	it	out	from	the	lower	layers	so	violently	that	shoes	and	brushes	flew
她	撕裂	它	出去	从	这	降低	层	所以	暴力	那	鞋	和	刷子	飞翔

['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [stoʊnz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [vɑːl'keɪnoʊ] ;

into	the	air	like	stones	from	a	volcano	;
进入	这	空气	喜欢	石头	从	一个	火山	;

她用力地把它从下层扯了下来，鞋子和刷子像火山喷发的石头一样飞向空中；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪtɪŋ]

and	in	a	surprisingly	short	time	she	was	running	through	the	deserted	sitting
和	在	一个	出奇	短的	时间	她	曾是	跑步	通过	这	荒凉的	坐着

[ruːm] ,

room	,
房间	,

出乎意料的是，她很快就跑进了空荡荡的客厅。

[aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] , [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['wʊd(ə)n] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] .

out	across	the	piazza	,	down	the	steep	wooden	steps	to	the	beach	.
出去	穿过	这	广场	,	向下	这	陡	木制的	步骤	到	这	海滩	.

穿过广场，沿着陡峭的木台阶走到海滩。

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['dɝːlənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

At	the	edge	of	the	water	Durland	was	standing	with	his	back	to	her	.
在	这	边缘	的	这	水	杜兰德	曾是	常设	和	他的	后退	到	她	.

杜兰德背对着她站在水边。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn] [ə; eɪ] [straɪpt] [red] - [ænd; ənd] - [bluː] ['beɪðɪŋ]

Although	he	was	a	thin	boy	of	fifteen	in	a	striped	red	-	and	-	blue	bathing
虽然	他	曾是	一个	薄的	男生	的	十五	在	一个	有条纹的	红色的	-	和	-	蓝色的	洗澡

[suːt] ,

suit	,
套装	,

虽然他是个十五岁的瘦弱男孩，穿着红蓝条纹泳衣，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [niː] [əd'vænst] ,

he	was	standing	with	one	knee	advanced	,
他	曾是	常设	和	一	膝盖	先进的	,

他单膝前屈站立着。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp] ,

his	hand	on	his	hip	and	a	cigarette	dangling	from	his	lip	,
他的	手	在	他的	时髦的	和	一个	卷烟	悬挂	从	他的	唇	,

他一只手叉腰，嘴里叼着一根香烟。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌviːˌaɪ'aɪ][æt; ət]['hɑːmbɜːrg] .

as	if	he	were	the	late	King	Edward	VII	at	Homburg	.
作为	如果	他	是	这	晚的	国王	爱德华	七	在	霍姆堡	.

仿佛他就是已故的爱德华七世国王在霍姆堡一样。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Beside	him	,
旁	他	,

在他旁边，

[æn'toʊniə][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] — ['pɑːsəbli] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [hoʊl][fɔːr; fər][ðə; ði]

Antonia	was	digging	a	hole	like	a	dog	—	possibly	her	sleeping	hole	for	the
安东尼娅	曾是	挖掘	一个	洞	喜欢	一个	狗	—	可能	她	睡眠	洞	为了	这

['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

evening	—	and	talking	all	the	time	.
晚上	—	和	说	全部	这	时间	.

安东尼娅像狗一样挖着洞——可能是她今晚要睡觉的洞——而且一直在说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['eksɪtər] .

She	was	talking	about	Miss	Exeter	.
她	曾是	说	关于	错过	埃克塞特	.

她当时在谈论埃克塞特小姐。

['dɜːrlənd] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [mɪs] ['eksɪtər] .

Durland	was	deeply	opposed	to	the	idea	of	Miss	Exeter	.
杜兰德	曾是	深	反对	到	这	主意	的	错过	埃克塞特	.

杜兰德非常反对埃克塞特小姐的想法。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'poʊzd]

In	the	first	place	he	was	opposed
在	这	第一的	地方	他	曾是	反对

首先，他是反对的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[tuː; tə] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [stoʊn] [wɔːlz] .

to	women	,	as	a	prisoner	is	opposed	to	stone	walls	.
到	女性	,	作为	一个	囚犯	是	反对	到	石头	墙壁	.

对女性而言，就像囚犯反对石墙一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðem; ðəm] .

He	was	surrounded	by	them	,	dominated	by	them	.
他	曾是	包围	经过	他们	,	占主导地位	经过	他们	.

他被他们包围着，被他们支配着。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɜːz] [meɪd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [fər'evər] ,

His	mother	,	his	mother's	maid	,	who	had	been	with	them	forever	,
他的	母亲	,	他的	母亲的	女佣	,	WHO	有	到过	和	他们	永远	,

他的母亲，还有他母亲的女佣，她们一直都和他们在一起。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['dɔːrəθi] — [ðeɪ] [ɔːl] ['bulid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

his	sister	Dorothy	—	they	all	bullied	him	and	cut	him	off	from	his	fellow
他的	姐姐	多萝西	—	他们	全部	被欺凌	他	和	切	他	离开	从	他的	同伴

[men] .

men	.
男人	.

他的妹妹多萝西——他们都欺负他，让他与同龄人疏远。

['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['feminaizd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]

Sometimes	,	with	disgust	,	he	heard	himself	using	the	feminized	vocabulary
有时	,	和	厌恶	,	他	听到	他自己	使用	这	女性化	词汇

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

of	the	women	about	him	,
的	这	女性	关于	他	,

有时，他厌恶地发现自己竟然在使用那些与他相关的女性化的词汇。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['mæskjəlɪn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [smoʊkt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

and	though	he	was	as	masculine	as	possible	—	smoked	and	everything
和	尽管	他	曾是	作为	男性	作为	可能的	—	熏制	和	一切

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

—	he	could	not	shake	off	their	influence	.
—	他	可以	不是	摇	离开	他们的	影响	.

尽管他尽可能地展现出男子气概——抽烟什么的——但他还是摆脱不了他们的影响。

[ðen] [hiː; hi] [heitid] ['gʌvənɪsiz] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] [moʊst][i'mæskju,leitid][fɔːrm][ʌv; əv] [ðæt]

Then	he	hated	governesses	as	representing	that	most	emasculated	form	of	that
然后	他	憎恨	家庭教师	作为	代表	那	最多	阉割	形式	的	那

[moʊst][i'mæskju,leitid] [θɪŋ] — ['lɜːrnɪŋ] .

most	emasculated	thing	—	learning	.
最多	阉割	事物	—	学习	.

然后他憎恨女家庭教师，认为她们代表了最软弱无力的事物——学习——的最软弱无力的形式。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

His	friends	had	already	made	fun	of	him	about	it	.
他的	朋友们	有	已经	制成	乐趣	的	他	关于	它	.

他的朋友们已经拿这件事取笑他了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

It	had	been	said	on	the	beach	,
它	有	到过	说	在	这	海滩	,

据说在海滩上，

" [aɪ] [hɪr] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn]['ɔːrdər] , - .

"	I	hear	they're	getting	a	governess	to	keep	you	in	order	,	Durlie	.
"	我	听到	它们是	获得	一个	家庭教师	到	保持	你	在	命令	,	-	.

“我听说他们要请个家庭教师来管教你，杜利。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

"	He	had	decided	to	make	it	clear	that	he	had	nothing	to	do	with
"	他	有	决定	到	制作	它	清除	那	他	有	没有什么	到	做	和

[ðə; ði] ['wʊmən] .

the	woman	.
这	女士	.

“他决定表明自己与该女子没有任何关系。”

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm]['ældʒɪbrə] ,

He	doubted	if	he	even	allowed	her	to	teach	him	algebra	,
他	怀疑	如果	他	甚至	允许	她	到	教	他	代数	,

他怀疑自己是否允许她教他代数。

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

though	as	a	matter	of	fact	he	wanted	to	pass	his	examination	.
尽管	作为	一个	事情	的	事实	他	通缉	到	经过	他的	考试	.

但事实上，他很想通过考试。

[ænd; ənd] [ðen] , [læst] [bʌt; bət] [nɑ:t] [li:st] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] ,

And	then	,	last	but	not	least	of	his	reasons	,
和	然后	, 最后的		但	不是	至少	的	他的	原因	,

最后，也是他最重要的理由，

[hi:; hi] [felt] [ə'poʊzd] [tu:; tə] ['enɪθɪŋ] [ðæt] [æn'toʊniə] [soʊ] ['waɪldlɪ] [ˌrekə'mendɪd] ,

he	felt	opposed	to	anything	that	Antonia	so	wildly	recommended	,
他	毛毡	反对	到	任何事物	那	安东尼娅	所以	疯狂地	受到推崇的	,

他反对安东尼娅极力推荐的一切。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [səb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə]

because	that	was	one	way	of	keeping	her	in	the	complete	subjection	to
因为	那	曾是	一	方式	的	保持	她	在	这	完全的	隶属	到

[hɪm; ɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] .

him	in	which	she	lived	.
他	在	哪个	她	居住地	.

因为那是让她完全臣服于他，让她生活在那种状态下的一种方法。

[soʊ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['tʃætəd] [ʌv; əv] [mɪs] ['eksɪtər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]

So	while	she	chattered	of	Miss	Exeter	and	her
所以	尽管	她	喋喋不休	的	错过	埃克塞特	和	她

于是，她一边喋喋不休地谈论着埃克塞特小姐和她的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['bju:ti] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['jʌŋnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['naɪsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

beauty	and	her	youngness	and	the	sort	of	niceness	of	the	way	in	which
美丽	和	她	年轻	和	这	种类	的	友善	的	这	方式	在	哪个

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ju:; jʊ] ,

she	looked	at	you	,
她	看起来	在	你	,

她的美貌、她的青春活力，以及她看你的眼神中那种温柔的气质，

[hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

he	stood	gazing	out	to	sea	as	if	the	best	he	could	do	for	his	little	sister
他	站立	凝视	出去	到	海	作为	如果	这	最好的	他	可以	做	为了	他的	小的	姐姐

[wʌz; wəz] [dʒʌst] [nɑ:t] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ɔ:l] .

was	just	not	to	hear	her	at	all	.
曾是	只是	不是	到	听到	她	在	全部	.

他伫立着，凝望着大海，仿佛他能为妹妹做的最好的事，就是完全听不到她的声音。

[ðen] [æn'toʊniə] [kraɪd] " [hɪr] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ! " [ænd; ənd] ['eksɪkju:tɪd] [ə; eɪ] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [li:p] [ɑ:n] ['fɪŋgər] [tɪps]

Then	Antonia	cried	"	Here	she	is	!	"	and	executed	a	four	-	footed	leap	on	finger	tips
然后	安东尼娅	哭	"	这里	她	是	!	"	和	执行	一个	四	-	有脚的	飞跃	在	手指	尖端

[ænd; ənd] [toʊz] ;

and	toes	;
和	脚趾	;

然后安东尼娅喊道："她来了！"并用指尖和脚趾做了一个四脚跳跃的动作；

[ænd; ənd] [ðen] ['dɜːlənd] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪt] [ɑːrmz][ænd; ənd]

and	then	Durland	was	aware	of	a	circular	motion	of	white	arms	and
和	然后	杜兰德	曾是	意识到的	的	一个	圆	运动	的	白色的	武器	和

[lɔːŋ] [waɪt] [legz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][pæst][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

long	white	legs	whirling	past	his	shoulder	,
长的	白色的	腿	旋转	过去的	他的	肩膀	,

然后杜兰德注意到一双白色的手臂和修长的白腿在他肩头旋转着做着圆周运动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][ət'læntɪk] .

and	the	new	governess	had	plunged	into	the	Atlantic	.
和	这	新的	家庭教师	有	暴跌	进入	这	大西洋	.

新来的家庭教师一头扎进了大西洋。

[ðɪs] ['riːəli] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] — ['gʌvərnəs] ['duːɪŋ] [hænd] - [sprɪŋz] .

This	really	wouldn't	do	at	all	—	governess	doing	hand	-	springs	.
这	真的	不会	做	在	全部	—	家庭教师	正在做	手	-	弹簧	.

这真的完全不行——女家庭教师表演翻跟头。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [pɪ'kjuːliər] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [piːk] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

It	looked	peculiar	,	and	yet	it	did	pique	the	curiosity	.
它	看起来	奇特	,	和	然而	它	做过	激起	这	好奇心	.

它看起来很奇特，但却确实激起了人们的好奇心。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [səˈfɪstɪkeɪtɪd] , [luːs] - [niːd] [wɔːk] .

He	sauntered	a	step	nearer	with	a	slow	,	sophisticated	,	loose	-	kneed	walk	.
他	漫步	一个	步	更近	和	一个	慢的	,	复杂的	,	松动的	-	膝盖	走	.

他迈着缓慢、优雅、膝盖放松的步伐，踱步向前走了一步。

[mɪs] ['eksɪtər][ænd; ənd][æn'toʊniə][wɜːr; wər] [bɪ'heɪvɪŋ] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] , [tuː] — ['splæʃɪŋ]

Miss	Exeter	and	Antonia	were	behaving	foolishly	,	and	noisily	,	too	—	splashing
错过	埃克塞特	和	安东尼娅	是	行为	愚蠢地	,	和	喧闹地	,	也	—	溅起水花

[iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

each	other	and	laughing	.
每个	其他	和	笑	.

埃克塞特小姐和安东尼娅的行为很愚蠢，也很吵闹——她们互相泼水，哈哈大笑。

[hiː; hi] [hɪm'self] [went] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪm] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [wʌn]

He	himself	went	in	as	if	the	object	of	a	swim	were	not	to	disturb	one
他	他自己	去	在	作为	如果	这	目的	的	一个	游泳	是	不是	到	打扰	一

[ʌn'nesəseri] [drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] .

unnecessary	drop	of	water	.
不必要	降低	的	水	.

他下水时仿佛游泳的目的就是为了不搅动一滴不必要的水。

[hiː; hi][swæm][ə; eɪ] [stroʊk] [ɔːr] [tuː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

He	swam	a	stroke	or	two	under	the	surface	,
他	游泳	一个	中风	或者	二	在下面	这	表面	,

他在水下游了一两下，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [pɜːrl] .

and	coming	up	out	of	a	wave	found	himself	face	to	face	with	Pearl	.
和	未来	向上	出去	的	一个	海浪	成立	他自己	脸	到	脸	和	珍珠	.

他从海浪中浮出水面，发现自己与珍珠面对面。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪ] [aɪz] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][hɪz; ɪz] ;

The	wonderful	radiance	of	those	gray	eyes	came	to	rest	on	his	;
这	精彩的	辐射	的	那些	灰色的	眼睛	来了	到	休息	在	他的	;

那双灰色眼睛里闪烁着迷人的光芒，落在了他的身上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meltid] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][pæt][ʌv; əv] ['bʌtər] .

and	his	heart	melted	within	him	like	a	pat	of	butter	.
和	他的	心	融化	之内	他	喜欢	一个	拍	的	黄油	.

他的心瞬间像黄油一样融化了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðoʊ] [ðæt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət]

It	wasn't	just	her	beauty	though	that	would	probably	have	been	enough	;	but
它	不是	只是	她	美丽	尽管	那	会	大概	有	到过	足够的	;	但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mens] ,

it	was	the	immense	,
它	曾是	这	巨大	,

或许仅仅她的美貌就足以令人倾倒，但更重要的是她那无比强大的.....

['dʒenərəs] ['frendlinəs] [tɔːrd] [ɔːl][ðə; ði]

generous	friendliness	toward	all	the
慷慨的	友善	朝向	全部	这

对所有人慷慨友善

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wɜːrld] [wen] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [ðæt] [wɔːmd] [ænd; ənd]

world	when	the	world	would	allow	her	to	be	friendly	that	warmed	and
世界	什么时候	这	世界	会	允许	她	到	是	友好的	那	温暖	和

['kʌmfətid] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['spɪrɪt] .

comforted	his	young	spirit	.
安慰	他的	年轻的	精神	.

世界允许她友善待人，这温暖并安慰了他年轻的心灵。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

He	gazed	at	her	,
他	凝视	在	她	,

他凝视着她，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [geɪz] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] [pɜːrlz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][stænd][ɑːn][hɜːr; hər]

and	suddenly	the	gaze	was	cut	short	by	Pearl's	decision	to	stand	on	her
和	突然	这	目光	曾是	切	短的	经过	珍珠的	决定	到	站立	在	她

[hed] .

head	.
头	.

突然，珀尔决定倒立，打断了大家的目光。

[tuː] [waɪt] [fiːt] [klæpt] [tə'geðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [noʊz] .

Two	white	feet	clapped	together	in	front	of	Durland's	nose	.
二	白色的	脚	鼓掌	一起	在	正面	的	-	鼻子	.

两只白色的脚在杜兰的鼻子前拍打在一起。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd]

If	she	had	been	less	beautiful	he	would	have	said	to	himself	that	she	really	did
如果	她	有	到过	较少的	美丽的	他	会	有	说	到	他自己	那	她	真的	做过

[nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] .

not	know	how	to	behave	.
不是	知道	如何	到	表现	.

如果她没那么漂亮，他就会自言自语说她真的不懂得举止得体。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [leɪ] [hɜːr'self]['oʊpən][tuː; tə][ˌʌn'kaɪnd]

As	it	was	,	he	thought	that	she	would	certainly	lay	herself	open	to	unkind
作为	它	曾是	,	他	想法	那	她	会	当然	躺	她自己	打开	到	不友善

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

他认为，这样一来，她肯定会让自己暴露在尖刻的批评之下。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [tækt] .

He	**wanted**	**to**	**protect**	**her**	**,**	**and**	**he**	**was**	**not**	**without**	**tact**	**.**
他	通缉	到	保护	她	,	和	他	曾是	不是	没有	策略	.

他想保护她，而且他很会说话。

[hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['blɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['mætɪd] ['aɪlæʃɪz] ,

He	**said**	**,**	**when**	**she**	**came**	**to**	**the**	**surface**	**,**	**blinking**	**the**	**water**	**from**	**her**	**long**	**,**	**matted**	**eyelashes**	**,**
他	说	,	什么时候	她	来了	到	这	表面	,	眨眼	这	水	从	她	长的	,	哑光	睫毛	,

他说，当她浮出水面时，她眨了眨眼，甩掉长而粘稠的睫毛上的水珠。

" [its] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [biːtʃ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**It's**	**nice**	**to**	**have**	**our**	**own**	**beach**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	它是	好的	到	有	我们的	自己的	海滩	,	不是	它	?

“拥有自己的海滩真好，不是吗？”

— [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi] [laɪk] — [stænd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

—	**to**	**be**	**able**	**to**	**do**	**what**	**we**	**like**	**—**	**stand**	**on**	**our**	**heads**	**or**	**anything**	**without**	**being**	**talked**	**about**	**.**
—	到	是	有能力的	到	做	什么	我们	喜欢	—	站立	在	我们的	头部	或者	任何事物	没有	存在	谈话	关于	.

—能够做我们喜欢的事——比如倒立或者做任何事而不被人议论。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	**She**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**get**	**it**	**at**	**all**	**.**
"	她	做过	不是	似乎	到	得到	它	在	全部	.

她似乎完全没明白。

" [lets] [swɪm] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Let's**	**swim**	**out**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我们来吧	游泳	出去	,	"	她	说	,

“我们游出去吧，”她说。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [ɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] .

and	**laid**	**her**	**ear**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**the**	**sea**	**as**	**if**	**she**	**were**	**a**	**baby**	**listening**	**to**	**the**	**ticking**	**of**	**a**	**watch**	**.**
和	铺设	她	耳朵	之上	这	脸	的	这	海	作为	如果	她	是	一个	婴儿	聆听	到	这	滴答	的	一个	手表	.

她将耳朵贴在海面上，就像婴儿聆听手表滴答作响的声音一样。

[hiː; hi][swæm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	**swam**	**beside**	**her**	**,**	**looking**	**into**	**her**	**face**	**,**
他	游泳	旁	她	,	寻找	进入	她	脸	,

他游到她身边，凝视着她的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [biːm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	**she**	**gave**	**him**	**a**	**friendly**	**little**	**beam**	**every**	**now**	**and**	**then**	**.**
和	她	给予	他	一个	友好的	小的	光束	每一个	现在	和	然后	.

她时不时地对他露出友好的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [sə'presɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

It	**was**	**wonderful**	**to**	**be**	**under**	**no**	**necessity**	**of**	**suppressing**	**her**	**cheerful**	**kindness**	**of**	**heart**	**.**
它	曾是	精彩的	到	是	在下面	不	必要性	的	抑制	她	快乐	仁慈	的	心	.

不必压抑她那颗开朗善良的心，真是太好了。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][duː][ɪts] ['dedli] [wɜːrk] " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] .
" Let it do its deadly work " was her feeling .
" 让 它 做 它是 致命 工作 " 曾是 她 感觉 .

她当时的想法是："就让它发挥它的致命作用吧。"

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [swɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
They had a good long swim , and when they
他们 有 一个 好的 长的 游泳 , 和 什么时候 他们

他们游了个很长的泳，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[keɪm] [ɪn][wɜːr; wər] [met] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steps] .
came in were met by Mrs . Conway at the head of the steps .
来了 在 是 遇见 经过 太太 . 康威 在 这 头 的 这 步骤 .

他们进来时，康威夫人正在台阶前迎接他们。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [tiː] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] .
She was dressed for dinner in a faint pink tea gown with pearls .
她 曾是 穿着 为了 晚餐 在 一个 头晕的 粉色的 茶 袍 和 珍珠 .

她身着淡粉色茶礼服，佩戴珍珠项链，盛装出席晚宴。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɪvəli] , [bʌt; bət][ɔːl][ɑːn][wʌn] [noʊt] , " ['dɪnər] [ɪz] ['redi] , [mɪs] ['eksɪtər] .
She said civilly , but all on one note , " Dinner is ready , Miss Exeter .
她 说 文明地 , 但 全部 在 一 笔记 , " 晚餐 是 准备好 , 错过 埃克塞特 .

她语气礼貌，但语气却只有一个意思："晚餐准备好了，埃克塞特小姐。"

" [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['weɪtɪd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
" Yes , she who had so often waited uncomplainingly for hours for her
" 是的 , 她 WHO 有 所以 经常 等待 毫无怨言 为了 小时 为了 她
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

"是的，她曾多次毫无怨言地等待孩子们几个小时，

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [klɑːks] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['aʊər] [tʃeɪndʒd] ,
pretending that the clocks were wrong , or the dinner hour changed ,
假装 那 这 时钟 是 错误的 , 或者 这 晚餐 小时 已更改 ,

假装时钟错了，或者晚餐时间变了。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mis'teik] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] ,
or that the mistake had been hers ,
或者 那 这 错误 有 到过 她的 ,

或者说，错误是她的。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['fiːlɪŋ] ['aʊtreɪdʒd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ten] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [ðɪs]
was now feeling outraged at being obliged to wait ten minutes for this
曾是 现在 感觉 义愤填膺 在 存在 有义务 到 等待 十 分钟 为了 这
['gʌvərnəs] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][soʊ] ['ɑːbstɪnətli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .
governess her brother had so obstinately insisted on engaging .
家庭教师 她 兄弟 有 所以 顽固地 坚持 在 引人入胜 .

她现在感到非常愤怒，因为她不得不等十分钟才能见到她哥哥固执地坚持要请的这位家庭教师。

" [oʊ] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] , " [sed] [pɜːrl] ,
" Oh , I won't be a minute , Mrs . Conway , " said Pearl ,
" 哦 , 我 惯于 是 一个 分钟 , 太太 . 康威 , " 说 珍珠 ,

"哦，我马上就来，康威太太，"珀尔说道。

['fiːlɪŋ] ['dʒenjuɪnli] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪnkən'viːniənst] ['eniwʌn] ,

feeling	genuinely	sorry	to	have	inconvenienced	anyone	,
感觉	真的	对不起	到	有	不便	任何人	,

真诚地为给任何人带来不便感到抱歉。

[bʌt; bət][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['gɪlti] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] .

but	not	feeling	at	all	guilty	as	Mrs	.	Conway	wanted	her	to	feel	.
但	不是	感觉	在	全部	有罪的	作为	太太	.	康威	通缉	她	到	感觉	.

但她一点也不像康威太太希望的那样感到内疚。

" [jes] , [aɪ][duː] [hoʊp] [juːl] [kən'traɪv] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Yes	,	I	do	hope	you'll	contrive	not	to	be	very	long	,	"	she	said	,
"	是的	,	我	做	希望	你会	精心策划	不是	到	是	非常	长的	,	"	她	说	,

“是的，我希望你能尽量不要待太久，”她说。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] [hɜːr; hər] [sʌn] [geɪv] [hɜːr; hər]

and	could	not	understand	the	cause	for	a	dark	look	her	son	gave	her
和	可以	不是	理解	这	原因	为了	一个	黑暗的	看	她	儿子	给予	她

[æz; əz][hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['ʃivəriŋ] [wei] [ˌʌp'sterz] .

as	he	pursued	his	shivering	way	upstairs	.
作为	他	追击	他的	瑟瑟发抖	方式	楼上	.

她不明白儿子为什么在瑟瑟发抖地上楼时，用阴沉的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [wer] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] .

She	went	into	the	sitting	room	,	where	her	daughter	Dorothy	was	already	waiting	.
她	去	进入	这	坐着	房间	,	在哪里	她	女儿	多萝西	曾是	已经	等待	.

她走进客厅，女儿多萝西已经在那里等着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] ['dɑːli] [wʌz; wəz] ['redi] [ɑːn] [taɪm] ,

It	was	not	a	miracle	that	Dolly	was	ready	on	time	,
它	曾是	不是	一个	奇迹	那	多莉	曾是	准备好	在	时间	,

多莉能按时准备就绪并非奇迹，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɪdʒ]

but	a	phenomenon	to	be	explained	by	the	fact	that	she	had	a	bridge
但	一个	现象	到	是	解释	经过	这	事实	那	她	有	一个	桥

[ɪn'geɪdʒmənt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] .

engagement	immediately	after	dinner	.
订婚	立即地	后	晚餐	.

但这一现象可以用她晚饭后立即参加桥牌比赛这一事实来解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [raʊnd] - [feɪst] [gɜːrl] , ['rɑːðər] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	was	a	pretty	,	round	-	faced	girl	,	rather	like	her	mother	,
她	曾是	一个	漂亮的	,	圆形的	-	面对	女孩	,	相当	喜欢	她	母亲	,

她是个漂亮的圆脸女孩，很像她母亲。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] [braʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

except	that	her	hair	was	still	a	natural	light	brown	,	and	her	eyes	were
除了	那	她	头发	曾是	仍然	一个	自然的	光	棕色的	,	和	她	眼睛	是

[braʊn] [tuː] .

brown	too	.
棕色的	也	.

只是她的头发仍然是天然的浅棕色，眼睛也是棕色的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['entərd] ,

She	did	not	raise	her	head	,	as	her	mother	entered	,
她	做过	不是	增加	她	头	,	作为	她	母亲	进入	,

她母亲进来时，她没有抬头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['peɪpər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['læŋgwɪdli] ['stʌdiɪŋ] .

from	the	fashion	paper	which	she	was	languidly	studying	.
从	这	时尚	纸	哪个	她	曾是	懒洋洋地	学习	.

摘自她正在漫不经心阅读的时尚报纸。

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:mɪsɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:nˌweɪ] .

"	Not	a	very	promising	beginning	,	is	it	?	"	said	Mrs	.	Conway	.
"	不是	一个	非常	有前途	开始	,	是	它	?	"	说	太太	.	康威	.

“这可不是什么好兆头，对吧？”康威太太说道。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['dɑ:li] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [kʌt] [hɜ:r'self] [ɔ:f] [kəm'pli:tli]

She	knew	Dolly	would	be	annoyed	and	she	wished	to	cut	herself	off	completely
她	知道	多莉	会	是	恼怒	和	她	希望	到	切	她自己	离开	完全地

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] .

from	the	guilty	one	.
从	这	有罪的	一	.

她知道多莉会生气，她想彻底和那个有罪的人断绝关系。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['evri]

"	Do	you	suppose	she's	going	to	keep	us	waiting	for	dinner	half	an	hour	every
"	做	你	认为	她是	去	到	保持	我们	等待	为了	晚餐	一半	一个	小时	每一个

['i:vnɪŋ] ?

evening	?
晚上	?

你觉得她会每天晚上让我们等半个小时才吃晚饭吗?

" ['dɑ:li] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rmɪn] [ræp] .

"	Dolly	bent	her	head	to	examine	a	picture	of	an	ermine	wrap	.
"	多莉	弯曲	她	头	到	检查	一个	图片	的	一个	貂	裹	.

多莉低下头仔细查看一张貂皮披肩的图片。

" [oʊ] , [wel] , ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	well	,	mother	,	"	she	said	,
"	哦	,	出色地	,	母亲	,	"	她	说	,

“哦，好吧，妈妈，”她说。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [ɪn][tu:; tə] ['evri] [wɪm] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['ænθɔˌni:z] ?

"	what	can	you	expect	if	you	give	in	to	every	whim	of	Uncle	Anthony's	?
"	什么	能	你	预计	如果	你	给	在	到	每一个	一时兴起	的	叔叔	安东尼的	?

如果你对安东尼叔叔的每一个心血来潮都百依百顺，你能指望得到什么呢?

" ['mɪsɪz] . ['kɑ:nˌweɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['grɪməs] — [pə'θetɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]

"	Mrs	.	Conway	made	a	pathetic	little	grimace	—	pathetic	because	it	was	so
"	太太	.	康威	制成	一个	可怜的	小的	鬼脸	—	可怜的	因为	它	曾是	所以

['ɑ:bviəsli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][wɪn] ['dɑ:li] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] — [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][gɜ:rl] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

obviously	intended	to	win	Dolly	to	her	side	—	to	make	the	girl	feel	that	she
明显地	故意的	到	赢	多莉	到	她	边	—	到	制作	这	女孩	感觉	那	她

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['si:krət] [ə'laɪəns] [ə'genst] [ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] .

and	her	mother	had	a	secret	alliance	against	the	world	at	large	.
和	她	母亲	有	一个	秘密	联盟	反对	这	世界	在	大的	.

“康威太太做了一个可怜兮兮的小鬼脸——之所以说可怜，是因为这显然是为了拉拢多莉——让这个女孩觉得她和她的母亲结成了一个秘密联盟，共同对抗整个世界。

" [ju:l] [faɪnd] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	You'll	find	,	my	dear	,	"	she	said	,
"	你会	寻找	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,

“你会发现的，亲爱的，”她说。

" [ðæt] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] [its] ['iziə] [tuː; tə] [jiːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ]
" that in dealing with men it's easier to yield at the moment and find a
" 那 在 处理 和 男人 它是 更轻松 到 屈服 在 这 片刻 和 寻找 一个
[weɪ] [aʊt] [æt; ət] ['liːʒər] .
way out at leisure .
方式 出去 在 闲暇 .

“与男人打交道时，最好是先妥协，然后再慢慢找办法脱身。”

" [bʌt; bət] ['dɑːli] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [ʌp] [lɔːŋ]
" But Dolly , who had not even looked up long
" 但 多莉 , WHO 有 不是 甚至 看起来 向上 长的

但多莉，她甚至都没抬头看一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['grɪməs] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['lɪt(ə)l] [læf] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
enough to see the grimace , answered with a bitter little laugh , " It may be
足够的 到 看 这 鬼脸 , 回答 和 一个 苦的 小的 笑 , " 它 可能 是
['iziə] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
easier for you ,
更轻松 为了 你 ,

足以看出他脸上的苦笑，他苦笑着回答说：“这对你来说或许更容易些。”

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .
but not for us .
但 不是 为了 我们 .

但对我们来说并非如此。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sʌfər] .
We have to suffer .
我们 有 到 遭受 .

我们必须承受苦难。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['mʌðər] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət]
That's the trouble with you , mother — you think of no one in the world but
那就是 这 麻烦 和 你 , 母亲 — 你 思考 的 不 一 在 这 世界 但
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

这就是你的问题所在，母亲——你眼里只有你自己。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .
" Her mother did not answer — she could not .
" 她 母亲 做过 不是 回答 — 她 可以 不是 .

“她的母亲没有回答——她无法回答。”

[terz] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .
Tears rose in her blue eyes .
眼泪 玫瑰 在 她 蓝色的 眼睛 .

她湛蓝的眼睛里涌出了泪水。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'nɔːrməs] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɜːrt] .
She had enormous capacity for being hurt .
她 有 巨大的 容量 为了 存在 伤害 .

她非常容易受到伤害。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ðæt] [droʊv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][seɪ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ]

there	was	something	in	her	that	drove	those	she	loved	to	say	exactly	the	thing
那里	曾是	某物	在	她	那	驾驶	那些	她	喜爱	到	说	确切地	这	事物

[ðæt] [wʊd] [hɜːrt][hɜːr; hər][moʊst] .

that	would	hurt	her	most	.
那	会	伤害	她	最多	.

她身上有一种特质，驱使着她所爱的人说出最伤她心的话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

It	had	always	been	so	with	her	husband	,	and	now	it	was	so
它	有	总是	到过	所以	和	她	丈夫	,	和	现在	它	曾是	所以

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

with	her	children	.
和	她	孩子们	.

她对丈夫一直如此，现在对孩子们也是如此。

[ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] ['fɔːrtɪtuːd] ['ɔːlweɪz] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][haɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt] .

A	misplaced	fortitude	always	led	her	to	hide	the	fact	that	she	was	hurt	.
一个	放错地方了	坚韧	总是	引领	她	到	隐藏	这	事实	那	她	曾是	伤害	.

她那不合时宜的坚强总是让她隐藏自己受伤的事实。

[ʃiː; ʃi] [sed] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] ['^eiəti] , " [wel] , [maɪ] [dɪr] ,

She	said	now	with	false	gayety	,	"	Well	,	my	dear	,
她	说	现在	和	错误的	同性恋	,	"	出色地	,	我的	亲爱的	,

她故作欢快地说："好吧，亲爱的，

[aɪ][hoʊp][sʌm; səm][deɪ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

I	hope	some	day	you	will	find	someone	who	loves	you	even	better	than	I	do	,
我	希望	一些	天	你	将要	寻找	某人	WHO	爱	你	甚至	更好的	比	我	做	,

[ðen] . "

then	.	"
然后	.	"

我希望有一天你能找到一个比我更爱你的人。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] ['dɑːli] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ] .

"	I'm	sure	I	hope	so	,	"	said	Dolly	,	turning	the	page	.
"	我是	当然	我	希望	所以	,	"	说	多莉	,	转弯	这	页	.

"我当然希望如此，"多莉一边说着，一边翻过一页。

[hɜːr; hər] ['mænər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] [mʌtʃ] [hɜːr; hər][laɪf] [wʊd] [ɪn'diːd]

Her	manner	suggested	that	if	she	could	not	do	that	much	her	life	would	indeed
她	方式	建议	那	如果	她	可以	不是	做	那	很多	她	生活	会	的确

[biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] .

be	a	failure	.
是	一个	失败	.

她的举止表明，如果她连这点都做不到，她的人生就真的失败了。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [stept] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][piˈɑːzə] .

Mrs	.	Conway	stepped	out	on	the	piazza	.
太太	.	康威	步	出去	在	这	广场	.

康威夫人走到了广场上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] — [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['hæpi] ,

That	was	the	way	—	you	gave	up	your	life	to	making	your	children	happy	,
那	曾是	这	方式	—	你	给予	向上	你的	生活	到	制作	你的	孩子们	快乐的	,

就是这样——你放弃了自己的生活，只为了让孩子幸福。

[tuː; tə] ['ʃiːldɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

to	shielding	them	from	grief	and	anxiety	,
到	屏蔽	他们	从	悲伤	和	焦虑	,

保护他们免受悲伤和焦虑的侵扰，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bleɪmd] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːrt][juː; jʊ] ['hɔːrəbli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	then	they	blamed	you	and	hurt	you	horribly	for	something	that	was
和	然后	他们	被指责	你	和	伤害	你	糟糕透了	为了	某物	那	曾是

[nɑːt][æt; ət]

not	at
不是	在

然后他们把责任推卸给你，让你因为一件根本不存在的事情而受到极大的伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 68]

[页 -]

[第68页]

[ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] .

all	your	fault	.
全部	你的	过错	.

都是你的错。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

She	felt	a	moment	of	resentment	toward	her	brother	.
她	毛毡	一个	片刻	的	怨恨	朝向	她	兄弟	.

她对哥哥产生了一丝怨恨。

[waɪ] [hæd; həd] ['æntəni] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['sɪli] [plæn] ?

Why	had	Anthony	insisted	on	this	silly	plan	?
为什么	有	安东尼	坚持	在	这	愚蠢的	计划	?

安东尼为什么坚持要执行这个愚蠢的计划?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] ['ænθɔˌniːz] ['fiːlɪŋz] ;

She	had	been	too	considerate	of	Anthony's	feelings	;
她	有	到过	也	周到	的	安东尼的	情怀	;

她太体贴安东尼的感受了;

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [æt; ət][ɔːl] .

she	ought	to	have	refused	to	have	a	governess	at	all	.
她	应该	到	有	拒绝	到	有	一个	家庭教师	在	全部	.

她当初就应该拒绝请家庭教师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['waɪzər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][stɜːrn][ænd; ənd]['kruːəl] .

It	was	much	wiser	in	this	world	to	be	stern	and	cruel	.
它	曾是	很多	更明智	在	这	世界	到	是	船尾	和	残忍的	.

在这个世界上，严厉和残忍才是更明智的做法。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi][stɜːrn][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['eksɪtər] ,

She	decided	to	be	stern	and	to	begin	with	Miss	Exeter	,
她	决定	到	是	船尾	和	到	开始	和	错过	埃克塞特	,

她决定严厉一些，首先从埃克塞特小姐开始。

[huː] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

who	entered	the	sitting	room	at	this	moment	.
WHO	进入	这	坐着	房间	在	这	片刻	.

这时谁走进了客厅?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [kriːm] - ['kʌlərd] [dres] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed] —

She	was	wearing	a	plain	cream	-	colored	dress	out	of	which	her	lovely	head	—
她	曾是	穿着	一个	清楚的	奶油	-	有色	裙子	出去	的	哪个	她	迷人的	头	—

[ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd] [roʊz] ['kʌlər] [ænd; ənd][goʊld] — [siːmd] ['streɪndʒli] [braɪt] ['kʌlərd] .

all	brown	and	rose	color	and	gold	—	seemed	strangely	bright	colored	.
全部	棕色的	和	玫瑰	颜色	和	金子	—	似乎	奇怪的	明亮的	有色	.

她穿着一件素雅的米色连衣裙，透过连衣裙，她那颗美丽的脑袋——棕色、玫瑰色和金色交织在一起——显得格外明亮。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['dɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [diːp] [wɔːrm] [vɔɪs] ,

"	I	suppose	you're	Dolly	,	"	she	said	in	her	deep	warm	voice	,
"	我	认为	你是	多莉	,	"	她	说	在	她	深的	温暖的	嗓音	,

“我猜你就是多莉吧，”她用低沉温暖的声音说道。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [æn; ən] ['oʊpən] [hænd] .

and	held	out	an	open	hand	.
和	握住	出去	一个	打开	手	.

他伸出一只张开的手。

['dɑːli] , [laɪk] [moʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['estɪmeɪtɪd] ['bjuːti] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gɪfts] .

Dolly	,	like	most	young	people	,	estimated	beauty	as	the	best	of	gifts	.
多莉	,	喜欢	最多	年轻的	人们	,	估计的	美丽	作为	这	最好的	的	礼物	.

和大多数年轻人一样，多莉认为美貌是最好的礼物。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kæptʃərd] [baɪ] [pɜːrlz] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

She	might	have	been	almost	as	much	captured	by	Pearl's	as	her	brother
她	可能	有	到过	几乎	作为	很多	捕获	经过	珍珠的	作为	她	兄弟

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

她或许和她哥哥一样，都被珍珠俘虏了。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] ['iːgoʊ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [kept]

except	that	her	ego	was	taken	up	with	the	outrage	of	her	being	kept
除了	那	她	自我	曾是	已采取	向上	和	这	暴行	的	她	存在	保留

['weɪtɪŋ] — [ʃiː; ʃi] ,

waiting	—	she	,
等待	—	她	,

只是她满脑子想的都是自己被晾在一边的愤怒——她，

[ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	most	important	person	in	the	house	,
这	最多	重要的	人	在	这	房子	,

家中最重要的人，

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] ['ɔːrdər] ['dɪnər] [ɑːn] [taɪm] [bʌt; bət] — [wʌt] [dɪd]

who	had	taken	the	trouble	not	only	to	order	dinner	on	time	but	—	what	did
WHO	有	已采取	这	麻烦	不是	仅有的	到	命令	晚餐	在	时间	但	—	什么	做过

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] — [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [taɪm] [hɜːr'self] .

not	always	happen	—	to	be	on	time	herself	.
不是	总是	发生	—	到	是	在	时间	她自己	.

她不仅费心按时订餐，而且——这并非总是如此——她自己也准时赴约。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɪmp] [hænd] [tuː; tə] [pæs] ['ræpɪdli] [θruː] [mɪs] ['ɛksɪtərz] , [ʃiː; ʃi]

She	rose	,	and	allowing	a	limp	hand	to	pass	rapidly	through	Miss	Exeter's	,	she
她	玫瑰	,	和	允许	一个	跛行	手	到	经过	快速	通过	错过	埃克塞特的	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

她站起身，无力地伸出一只手，迅速地穿过埃克塞特小姐的手，说道：

" [duː] [lets] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['mʌðər] . "

"	Do	let's	go	in	to	dinner	,	mother	.	"
"	做	我们来吧	去	在	到	晚餐	,	母亲	.	"

“妈妈，我们进去吃饭吧。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['kʌmɪŋ] [ɪn]

"	Yes	,	indeed	,	"	said	her	mother	,	coming	in
"	是的	,	的确	,	"	说	她	母亲	,	未来	在

“是的，的确如此，”她母亲走进来说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [piˈɑːzə] .
rapidly from the piazza .
快速 从 这 广场 .

迅速离开广场。

" [wiː; wɪ] [daɪn] [æt; ət] [eɪt] , [mɪs] ['eksɪtər] .
" We dine at eight , Miss Exeter .
" 我们 用餐 在 八 , 错过 埃克塞特 .

“我们八点吃饭，埃克塞特小姐。”

[ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [taɪm] .
Another evening I'm sure you will be on time .
其他 晚上 我是 当然 你 将要 是 在 时间 .

我相信你今晚一定会准时。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪ'ʒiːm] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] ;
" This was not perhaps a very terrible beginning to a régime of sternness ;
" 这 曾是 不是 也许 一个 非常 糟糕的 开始 到 一个 政权 的 严厉 ;
[bʌt; bət] [tuː; tə] ['dɝːlənd] ,
but to Durland ,
但 到 杜兰德 ,

“这或许并非严酷政权的一个非常糟糕的开端；但对杜兰德而言，

[dʒʌst] ['getɪŋ] [daʊn] ,
just getting down ,
只是 获得 向下 ,

刚下车，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [sleɪv] ['draɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
it appeared one of the most disgusting exhibitions of slave driving that he
它 出现 一 的 这 最多 令人作呕 展览 的 奴隶 驾驶 那 他
[hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] .
had ever heard .
有 曾经 听到 .

这似乎是他听过的最令人作呕的奴役表演之一。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ]
" It is entirely my fault that we are late , " he said , giving his mother a
" 它 是 完全 我的 过错 那 我们 是 晚的 , " 他 说 , 给予 他的 母亲 一个
['stedi] ,
steady ,
稳定的 ,

“我们迟到完全是我的错，”他一边说着，一边稳稳地看着他的母亲。

[breɪv] [lʊk] .
brave look .
勇敢的 看 .

勇敢的眼神。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪ'reləvəntli] , " [waɪ] , ['dɝːlənd] , [haʊ] [naɪs] [juː; jʊ] [lʊk] !
She answered irrelevantly , " Why , Durland , how nice you look !
她 回答 无关紧要 , " 为什么 , 杜兰德 , 如何 好的 你 看 !

她漫不经心地回答道：“哎呀，杜兰德，你看起来真漂亮！”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ['eniwer] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "
Are you going anywhere this evening ? "
是 你 去 任何地方 这 晚上 ? "

你今晚要去哪儿吗?

" ['veri] ['laɪkli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['koʊldli] .

"	Very	likely	,	"	he	answered	coldly	.
"	非常	可能	,	"	他	回答	冷冷地	.

“很有可能，”他冷冷地回答道。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	thought	to	himself	,
他	想法	到	他自己	,

他心想，

" [waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [gɪv] [mɪs] ['eksɪtər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ['dʒen(ə)rəli]

"	Why	must	she	give	Miss	Exeter	the	impression	that	I	look	like	a	cowboy	generally
"	为什么	必须	她	给	错过	埃克塞特	这	印象	那	我	看	喜欢	一个	牛仔	一般来说

?

?
?

“为什么她要让埃克塞特小姐觉得我看起来像个牛仔呢？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['goʊɪŋ] ['noʊwer] .

"	He	was	of	course	going	nowhere	.
"	他	曾是	的	课程	去	无处	.

他当然哪儿也去不了。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['hævɪŋ] [kəm'pliːtli] ['eiljəneitid][hɜːr; hər] [tuː] ['eldər] ['tʃɪldrən] — [æn'toʊniə][hæd; həd] ['ɜːrli] ['sʌpər] [baɪ]

having	completely	alienated	her	two	elder	children	—	Antonia	had	early	supper	by
拥有	完全地	疏离的	她	二	长老	孩子们	—	安东尼娅	有	早期的	晚餐	经过

[hɜːr'self] — ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

herself	—	Mrs	.	Conway	found	herself	obliged	to	direct	her	conversation	to	the
她自己	—	太太	.	康威	成立	她自己	有义务	到	直接的	她	对话	到	这

['ɪntərloʊpər] .

interloper	.
闯入者	.

康威太太彻底疏远了她的两个大孩子——安东尼娅独自一人吃了早晚餐——她不得不把谈话转向这位闯入者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

She	had	her	revenge	,	if	she	had	only	known	it	,	by	talking	about	her
她	有	她	复仇	,	如果	她	有	仅有的	已知	它	,	经过	说	关于	她

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

如果她早知道，她通过谈论她的哥哥，就报了仇。

['kwestʃənɪŋ] [mɪs] ['eksɪtər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

questioning	Miss	Exeter	about	him	.
提问	错过	埃克塞特	关于	他	.

询问埃克塞特小姐关于他的事。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [rʌʃt] ?

Had	he	seemed	very	much	rushed	?
有	他	似乎	非常	很多	匆忙	?

他当时看起来很匆忙吗?

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gɑːlf] [klʌbz] ?

Did	he	say	anything	about	his	golf	clubs	?
做过	他	说	任何事物	关于	他的	高尔夫球	俱乐部	?

他有没有提到他的高尔夫球杆?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɑːfɪs] ?
Wasn't it a delightful office ?
不是 它 一个 愉快 办公室 ?

那真是一个令人愉快的办公室!

['wʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的!

[soʊ] [kuːl] [ɪn] ['sʌmər] .
So cool in summer .
所以 凉爽的 在 夏天 .

夏天用起来真凉爽。

[pɜːrl] ['hæzədid] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːrbər][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Pearl hazarded that the harbor was very beautiful ,
珍珠 危险的 那 这 港口 曾是 非常 美丽的 ,

珀尔大胆地认为，这个港口非常美丽。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wʊdz] ['ɑːfɪs] [lʊkt] [nɔːrθ] — [ʌp][ðə; ði] ['hʌdsn] .
and learned that Mr . Wood's office looked north — up the Hudson .
和 学习 那 先生 . 伍兹 办公室 看起来 北 — 向上 这 哈德逊 .

得知伍德先生的办公室朝北——面向哈德逊河。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
She must be careful .
她 必须 是 小心 .

她必须小心。

['dɝːlənd] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [grɪn] ['weðər] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]
Durland inquired with a friendly grin whether Uncle Anthony had frightened her
杜兰德 询问 和 一个 友好的 咧嘴笑 无论 叔叔 安东尼 有 害怕 她
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

杜兰德带着友好的笑容问道，安东尼叔叔有没有把她吓死。

" ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ? " [sed] [pɜːrl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] .
" Frightened me ? " said Pearl , trying to gain time .
" 害怕 我 ? " 说 珍珠 , 尝试 到 获得 时间 .

“吓到我了吗？”珀尔试图拖延时间。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" Some people are awfully afraid of him . "
" 一些 人们 是 非常 害怕的 的 他 . "

“有些人非常害怕他。”

" ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːr; ər] , " [sed] ['dɑːli] .
" Naughty little boys are , " said Dolly .
" 淘气 小的 男孩们 是 , " 说 多莉 .

“淘气的小男孩就是这样，”多莉说。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	always	annoyed	her	to	see	her	brother	sitting	at	the	foot	of	the
它	总是	恼怒	她	到	看	她	兄弟	坐着	在	这	脚	的	这

['dɪnər] ['teɪbl] .

dinner	table	.
晚餐	桌子	.

每次看到哥哥坐在餐桌脚边，她都会很生气。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] — ['weðər] [ʃiː; ʃi][æz; əz] ['eldɪst] [tʃaɪld] [ɔːr][hiː; hi]

They	had	fought	about	it	for	five	years	—	whether	she	as	eldest	child	or	he
他们	有	战斗	关于	它	为了	五	年	—	无论	她	作为	长子	孩子	或者	他

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

as	the	only	man	in	the	house	ought	to	occupy	this	place	of	honor	.
作为	这	仅有的	男人	在	这	房子	应该	到	占据	这	地方	的	荣誉	.

他们为此争论了五年——究竟是作为长女的她，还是作为家中唯一男人的他，应该占据这个尊贵的位置。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] ['dɜːlənd] .

"	I'm	not	afraid	of	him	,	"	said	Durland	.
"	我是	不是	害怕的	的	他	,	"	说	杜兰德	.

“我不怕他，”杜兰德说。

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " [sed] ['dɑːli] , ['læfɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [weɪ] .

"	Oh	,	are	you	a	naughty	little	boy	?	"	said	Dolly	,	laughing	in	an	irritating	way	.
"	哦	,	是	你	一个	淘气	小的	男生	?	"	说	多莉	,	笑	在	一个	令人恼火的	方式	.

“哦，你是个淘气的小男孩吗？”多莉说着，笑声令人恼火。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] , [tuː; tə][ə'vɜːrt][wɔːr] ,

Mrs	.	Conway	,	to	avert	war	,
太太	.	康威	,	到	避免	战争	,

康威夫人，为了避免战争，

[bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪz] ['skedʒuːl] — [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

began	talking	about	the	day's	schedule	—	the	problem	of	how	to	work	in	a	few
开始	说	关于	这	天	日程	—	这	问题	的	如何	到	工作	在	一个	很少

['lesnz; 'lesənz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

lessons	without	interfering	with	any	of	the	more	important	pleasures	of	her
课程	没有	干扰	和	任何	的	这	更多的	重要的	快乐	的	她

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

开始谈论当天的日程安排——如何在不影响孩子们更重要的娱乐活动的情况下安排几节课。

" [æn'toʊniə][fɜːrst] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Antonia	first	,	I	think	.
"	安东尼娅	第一的	,	我	思考	.

“我想应该是安东尼娅。”

['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi][jʊr; jər]

Wouldn't	that	be	your
不会	那	是	你的

那不就是你的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[aɪ'diːə] , ['dɑːli] — [æn'toʊniə][æt; ət][hæf][pæst][naɪn] ?

idea	,	Dolly	—	Antonia	at	half	past	nine	?
主意	,	多莉	—	安东尼娅	在	一半	过去的	九	?

想法，多莉——安东尼娅九点半?

['dɑːli] [ænd; ənd] ['dɝːlənd] ['sʌmtaɪmz] [sliːp] ['ræðər] [leɪt] — [soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] —

Dolly	**and**	**Durland**	**sometimes**	**sleep**	**rather**	**late**	**—**	**so**	**good**	**for**	**them**	**,**	**I**	**think**	**—**
多莉	和	杜兰德	有时	睡觉	相当	晚的	—	所以	好的	为了	他们	,	我	思考	—

[bʌt; bət][æn'toʊniə][ɪz][ʌp] ['ɜːrli] .

but	**Antonia**	**is**	**up**	**early**	**.**
但	安东尼娅	是	向上	早期的	.

多莉和杜兰有时睡得很晚——我觉得这对她们来说是好事——但安东尼娅起得很早。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

She	**reads**	**sometimes**	**from**	**five**	**o'clock**	**.**
她	阅读	有时	从	五	点钟	.

她有时从五点钟开始读书。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — ['evriθɪŋ] . "

She	**reads**	**a**	**great**	**deal**	**—**	**everything**	**.**	**"**
她	阅读	一个	伟大的	交易	—	一切	.	"

她阅读量很大——什么都读。

" [kwaɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒiːniəs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðər] , " [sed] ['dɑːli] .

"	**Quite**	**the**	**little**	**genius**	**,**	**according**	**to**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**Dolly**	**.**
"	相当	这	小的	天才	,	根据	到	母亲	,	"	说	多莉	.

“据妈妈说，她真是个小天才，”多莉说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['klevər] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] ['pæʃənətli] .

"	**She**	**is**	**clever**	**,**	**"**	**answered**	**Mrs**	**.**	**Conway**	**passionately**	**.**
"	她	是	聪明的	,	"	回答	太太	.	康威	热情地	.

“她很聪明，”康威太太热情地回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**why**	**you**	**two**	**are**	**always**	**so**	**disagreeable**	**about**	**your**	**little**	**sister**	**.**	**"**
"	我	不	知道	为什么	你	二	是	总是	所以	令人不快的	关于	你的	小的	姐姐	.	"

“我不明白你们两个为什么总是对妹妹这么不友好。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [spɔɪl] [hɜːr; hər][soʊ] , ['mʌðər] , " [sed] ['dɑːli] .

"	**Because**	**you**	**spoil**	**her**	**so**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**Dolly**	**.**
"	因为	你	剧透	她	所以	,	母亲	,	"	说	多莉	.

“因为你太宠她了，妈妈，”多莉说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [soʊ]['dɜːrti] , ['mʌðər] , " [sed] ['dɝːlənd] .

"	**Because**	**she's**	**so**	**dirty**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**Durland**	**.**
"	因为	她是	所以	肮脏的	,	母亲	,	"	说	杜兰德	.

“因为她太脏了，妈妈，”杜兰德说。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [meɪd] [ðɪs] [ə'tæk] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'laɪnɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

Mrs	**.**	**Conway**	**made**	**this**	**attack**	**a**	**means**	**of**	**aligning**	**herself**	**with**	**her**	**children**
太太	.	康威	制成	这	攻击	一个	方法	的	对齐	她自己	和	她	孩子们

[ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

against	**the**	**governess**	**.**
反对	这	家庭教师	.

康威夫人借此机会与孩子们站在一起，共同对抗家庭教师。

" [oʊ] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .

"	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**that**	**is**	**all**	**going**	**to**	**be**	**changed**	**now**	**.**
"	哦	,	出色地	,	"	她	说	,	"	那	是	全部	去	到	是	已更改	现在	.

“哦，好吧，”她说，“现在这一切都将改变。”

[mɪs] ['eksɪtər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl]['oʊvər] .

Miss	**Exeter**	**is**	**going**	**to**	**make**	**us**	**all**	**over**	**.**
错过	埃克塞特	是	去	到	制作	我们	全部	超过	.

埃克塞特小姐要让我们都大吃一惊。

[æn'toʊniə][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] ,

Antonia	is	to	be	clean	and	tidy	,
安东尼娅	是	到	是	干净的	和	整齐的	,

安东尼娅要保持干净整洁。

[ðoʊ] [waɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n]

though	why	in	the	world	your	uncle	thinks	it	desirable	for	a	child	of	eleven
尽管	为什么	在	这	世界	你的	叔叔	思考	它	理想	为了	一个	孩子	的	十一

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kloʊðz] [aɪ][kɑːnt] [siː] .

to	think	of	nothing	but	clothes	I	can't	see	.
到	思考	的	没有什么	但	衣服	我	不能	看	.

我实在不明白，你叔叔为什么会觉得一个十一岁的孩子满脑子想的都是衣服。

[ænd; ənd] ['dɝːlənd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

And	Durland	is	to	be	made	into	a	mathematician	.
和	杜兰德	是	到	是	制成	进入	一个	数学家	.

而杜兰德将被培养成一名数学家。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] ['veri] ['ɪgnərənt] ,

I	suppose	I'm	very	ignorant	,
我	认为	我是	非常	无知	,

我真是太无知了。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [gʊd] ['ældʒɪbrə] [dʌz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [ɔːl] [ə'baʊt] ['greɪhaʊnd]

but	I	never	could	see	what	good	algebra	does	a	person	—	all	about	greyhounds
但	我	绝不	可以	看	什么	好的	代数	做	一个	人	—	全部	关于	灵缇犬

['liːpɪŋ] ['æftər]

leaping	after
跳跃	后

但我始终不明白，学好代数学对人有什么好处——一切都跟灰狗追逐嬉戏有关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[heəz] , [ænd; ənd][men] ['duːɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][wɜːrk][æt; ət]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents][ə; eɪ][deɪ] .

hares	,	and	men	doing	pieces	of	work	at	seventy	-	five	cents	a	day	.
野兔	,	和	男人	正在做	件	的	工作	在	七十	-	五	分	一个	天	.

野兔，以及每天挣七十五美分做零工的人。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][laɪk] [ðæt] .

I	wish	I	could	find	some	like	that	.
我	希望	我	可以	寻找	一些	喜欢	那	.

我希望也能找到这样的。

[pʊr] ['dɝːlənd] , [laɪk][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , ['sɪmpli] ['kænɑːt][duː] [ˌmæθə'mætɪks] . "

Poor	Durland	,	like	so	many	people	with	a	creative	turn	of	mind	,	simply	cannot	do	mathematics	.	"
贫穷的	杜兰德	,	喜欢	所以	许多	人们	和	一个	有创造力的	转动	的	头脑	,	简单地	不能	做	数学	.	"

可怜的杜兰德，就像许多富有创造力的人一样，根本不擅长数学。

" [mɔːr] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən] [kri'eɪtɪv] ['dʒiːnjəsɪz][ɑːr; ər] [pʊr] [æt; ət] [ˌmæθə'mætɪks] , " [sed] [pɜːrl] ['dʒiːniəli]

"	More	people	than	creative	geniuses	are	poor	at	mathematics	,	"	said	Pearl	genially
"	更多的	人们	比	有创造力的	天才	是	贫穷的	在	数学	,	"	说	珍珠	和蔼地

; [ænd; ənd] ['dɝːlənd] ,

;	and	Durland	,
;	和	杜兰德	,

“数学不好的人比有创造力的天才多得多，”珀尔和蔼地说；杜兰德也表示赞同。

[əˈfreɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [aɪˈdentɪfaɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

afraid	that	she	would	identify	him	with	his	mother	in	this	ridiculous	point	of	view
害怕的	那	她	会	确认	他	和	他的	母亲	在	这	荒谬的	观点	的	看法

,

,

,

我害怕她会从这种荒谬的角度把他和他的母亲联系起来。

[lʊkt] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [puːlz] [ʌv; əv] [greɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [sed] [ˈmɑːdɪstli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]

looked	into	those	pools	of	gray	light	and	said	modestly	that	he	was	just	a
看起来	进入	那些	游泳池	的	灰色的	光	和	说	谦虚地	那	他	曾是	只是	一个

[dʌb] [æt; ət][ˈprɔːbləms] .

dub	at	problems	.
配音	在	问题	.

他凝视着那片灰色的光晕，谦虚地说，他只是个解决问题的笨蛋。

" [ðen] [æt; ət] [hæf] [pæst] [ɪˈlev(ə)n] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnˌweɪ] [went] [ɑːn] ,

"	Then	at	half	past	eleven	,	"	Mrs	.	Conway	went	on	,
"	然后	在	一半	过去的	十一	,	"	太太	.	康威	去	在	,

“然后到了十一点半，”康威夫人继续说道，

" [juːl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [ænˈtoʊniə][tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːtʃ] — [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [biːtʃ] ,

"	you'll	be	free	to	take	Antonia	to	the	beach	—	the	public	beach	,
"	你会	是	自由的	到	拿	安东尼娅	到	这	海滩	—	这	民众	海滩	,

“你可以带安东尼娅去海滩——公共海滩，

[wer] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [swɪm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [frendz] . "

where	she	likes	to	get	a	swim	and	see	her	little	friends	.	"
在哪里	她	点赞	到	得到	一个	游泳	和	看	她	小的	朋友们	.	"

她喜欢在那里游泳，还能见到她的小伙伴们。

" [faɪt] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈenəmi] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .

"	Fight	a	round	or	two	with	her	little	enemies	,	"	said	her	brother	.
"	斗争	一个	圆形的	或者	二	和	她	小的	敌人	,	"	说	她	兄弟	.

“跟她的小仇敌们打上一两回合吧，”她哥哥说。

" [ʃiːz] [ˈoʊnli] [fɔːt] [wʌns] [ðɪs] [ˈsʌmər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

"	She's	only	fought	once	this	summer	,	"	said	his	mother	.
"	她是	仅有的	战斗	一次	这	夏天	,	"	说	他的	母亲	.

“她这个夏天只打过一次架，”他母亲说。

" [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] .

"	And	I	for	one	think	she	was	perfectly	right	.
"	和	我	为了	一	思考	她	曾是	完美	正确的	.

“我个人认为她完全正确。”

[mɔːd] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [əˈnɔɪɪŋ] [tʃaɪld] — [ˈʌgli] [ænd; ənd][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][laɪk] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

Maud	is	the	most	annoying	child	—	ugly	and	impertinent	like	her	mother	,
莫德	是	这	最多	恼人的	孩子	—	丑陋的	和	无礼	喜欢	她	母亲	,

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbædli] [brɔːt] [ʌp] . "

and	very	badly	brought	up	.	"
和	非常	糟糕	带来	向上	.	"

莫德是最令人讨厌的孩子——像她母亲一样又丑又无礼，而且家教很差。

" [wel] , [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ænˈtoʊniə] , " [sed] [ˈdɜːrlənd] ,

"	Well	,	that's	not	a	patch	on	what	they	think	about	Antonia	,	"	said	Durland	,
"	出色地	,	那就是	不是	一个	修补	在	什么	他们	思考	关于	安东尼娅	,	"	说	杜兰德	,

“嗯，这跟他们对安东尼娅的看法比起来简直是小巫见大巫，”杜兰德说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈeksɪtər] .

and	he	turned	to	Miss	Exeter	.
和	他	转向	到	错过	埃克塞特	.

他转向埃克塞特小姐。

" [dʒiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [greɪt] !
" Gee , it was great !
" 吉 , 它 曾是 伟大的 !

“哇，太棒了！”

[ðɪs] [mɔːd] [tʃaɪld] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ruːd] [ə'baʊt] [ˌæn'toʊ.ni.əz] [ber]
This Maud child said something rude about Antonia's bare
这 莫德 孩子 说 某物 粗鲁的 关于 安东尼娅的 裸

这个叫莫德的孩子说了些关于安东尼娅裸露身体的粗鲁话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪld] [ɪn][ænd; ənd] ['lændɪd] [hɜːr; hər][wʌn][ɑːn][ðə; ði][dʒɔː] ;
feet , and she sailed in and landed her one on the jaw ;
脚 , 和 她 航行 在 和 登陆 她 一 在 这 颚 ;

她迈着脚，驶入，一脚落在了下巴上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['gʌvənɪsiz] [ɔːl] [ræn] ['skriːmɪŋ] [ə'weɪ]
and they fought so that the nurses and governesses all ran screaming away
和 他们 战斗 所以 那 这 护士 和 家庭教师 全部 跑 尖叫 离开
[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - ['seɪvɪŋ] [men] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] ['seprət] [ðem; ðəm] .
and the life - saving men had to come in and separate them .
和 这 生活 - 保存 男人 有 到 来 在 和 分离 他们 .

他们打了起来，以至于护士和家庭教师都尖叫着跑开了，救命恩人不得不进来把他们分开。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [heitid] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] .
" Mrs . Conway hated this story about her youngest child .
" 太太 . 康威 憎恨 这 故事 关于 她 最小的 孩子 .

康威夫人非常讨厌这个关于她最小孩子的故事。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['dɝːlənd] ['niːdnt]
She rose from table in order to interrupt it , observing that Durland needn't
她 玫瑰 从 桌子 在 命令 到 打断 它 , 观察 那 杜兰德 不必
['wɜːri] ,
worry ,
担心 ,

她起身打断了谈话，并表示杜兰德不必担心。

[æz; əz] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] .
as now they were all going to be made perfect .
作为 现在 他们 是 全部 去 到 是 制成 完美的 .

因为现在它们都将被变得完美。

[pɜːrl] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [felt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
Pearl on the whole felt encouraged .
珍珠 在 这 所有的 毛毡 鼓励 .

珀尔总体上感到备受鼓舞。

[ɔː'gʌstə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [swʌŋ] [ðɪs] [dʒɑːb] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
Augusta , with all her efficiency , could not have swung this job , she thought .
奥古斯塔 , 和 全部 她 效率 , 可以 不是 有 摇摆 这 工作 , 她 想法 .

她心想，奥古斯塔再怎么能干，也做不成这份工作。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['sɑːlɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'ræʃən(ə)l] [gʊd] ['tempər] , [wɪtʃ] [ɔː'gʌstə] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] .
It required a solid , almost irrational good temper , which Augusta did not possess .
它 必需的 一个 坚硬的 , 几乎 非理性 好的 脾气 , 哪个 奥古斯塔 做过 不是 具有 .

这需要一种坚韧不拔、近乎非理性的良好脾气，而奥古斯塔并不具备这种脾气。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [ɔː'gʌstə] ['æsɪd][ænd; ənd] ['paʊərləs] [ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] .

Mrs	**.**	**Conway**	**would**	**have**	**rendered**	**Augusta**	**acid**	**and**	**powerless**	**in**	**one**	**evening**	**.**
太太	.	康威	会	有	渲染	奥古斯塔	酸	和	无力	在	一	晚上	.

康威夫人只需一个晚上就能让奥古斯塔变得愤世嫉俗、毫无反抗之力。

[pɜːrl] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [weɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] ['tempər] [ænd; ənd]

Pearl	**was**	**not**	**so**	**efficient**	**in**	**certain**	**ways**	**,**	**but**	**she**	**had**	**good**	**temper**	**and**
珍珠	曾是	不是	所以	高效的	在	肯定	方式	,	但	她	有	好的	脾气	和

[ə; eɪ][roʊ'bʌst] [wɪl] .

a	**robust**	**will**	**.**
一个	强壮的	将要	.

珀尔在某些方面效率不高，但她脾气很好，意志坚强。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dɜːlənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['dɑːli]

She	**and**	**Durland**	**went**	**into**	**the**	**sitting**	**room**	**while**	**Mrs**	**.**	**Conway**	**was**	**getting**	**Dolly**
她	和	杜兰德	去	进入	这	坐着	房间	尽管	太太	.	康威	曾是	获得	多莉

[ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brɪdʒ] ['pɑːrti] .

off	**to**	**her**	**bridge**	**party**	**.**
离开	到	她	桥	派对	.

康威太太送多莉去参加桥牌聚会时，她和杜兰德走进了客厅。

['dɜ:lənd] [dɪd] [wʌt] , [ə'læs] ,

Durland	**did**	**what**	**,**	**alas**	**,**
杜兰德	做过	什么	,	唉	,

唉，杜兰德做了什么?

[men] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] — [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]

men	**have**	**been**	**doing**	**for**	**many**	**centuries**	**—**	**he**	**attempted**	**to**	**impress**	**the**
男人	有	到过	正在做	为了	许多	几个世纪	—	他	尝试过	到	令人印象深刻	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ] ['duːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [moʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['eɪliəneɪt]

object	**of**	**his**	**affection**	**by**	**doing**	**one**	**of**	**the**	**things**	**most**	**certain**	**to**	**alienate**
目的	的	他的	感情	经过	正在做	一	的	这	事物	最多	肯定	到	离间

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

几个世纪以来，男人们一直都在这样做——他试图通过做一件最有可能疏远他心仪对象的事情来给她留下深刻印象。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn][ðə; ði]

He	**stood**	**before**	**her**	**,**	**lighting**	**a**	**cigarette**	**,**	**shaking**	**the**	**match**	**deliberately**	**in**	**the**
他	站立	前	她	,	灯光	一个	卷烟	,	摇晃	这	匹配	故意地	在	这

[er] ,

air	**,**
空气	,

他站在她面前，点燃一支香烟，故意在空中晃动火柴。

[hɪz; ɪz] [legz] ['ræðər] [waɪd] [ə'pɑːrt] .

his	**legs**	**rather**	**wide**	**apart**	**.**
他的	腿	相当	宽的	除	.

他双腿张得比较开。

[pɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Pearl	**,**	**who**	**had**	**sunk**	**into**	**a**
珍珠	,	WHO	有	沉没	进入	一个

珀尔，她沉入了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[naɪs] [diːp] [tʃer] , [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

nice	**deep**	**chair**	**,**	**sprang**	**up**	**and**	**put**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
好的	深的	椅子	,	弹簧	向上	和	放	她	手	在	他的	肩膀	.

她坐到一张舒适的深椅子上，猛地站起来，把手放在他的肩膀上。

" [oʊ] , [dəunt] [smoʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**don't**	**smoke**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	哦	,	不	抽烟	,	"	她	说	.

“哦，别抽烟，”她说。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Hundreds	**of**	**women**	**had**	**said**	**that**	**to**	**him**	**.**
数百	的	女性	有	说	那	到	他	.

数百名女性都曾这样对他说过。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kærəlɪn] ['temp(ə)l] — [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [lʌv] — [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['perənts]

Even	**the**	**lovely**	**Caroline**	**Temple**	**—**	**his**	**former**	**love**	**—**	**had**	**said**	**that**	**her**	**parents**
甚至	这	迷人的	卡罗琳	寺庙	—	他的	以前的	爱	—	有	说	那	她	父母

[hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

had	**forbidden**	**her**	**to**	**have**	**him**	**at**	**the**	**house**	**on**	**account**	**of**	**his**
有	禁止	她	到	有	他	在	这	房子	在	帐户	的	他的

['smoʊkɪŋ] ;

smoking	**;**
吸烟	;

就连他曾经的恋人，可爱的卡罗琳·坦普尔也说过，因为他抽烟，她的父母禁止她让他到家里来；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

such	**a**	**bad**	**example**	**.**
这样的	一个	坏的	例子	.

真是个糟糕的例子。

" ['kærəlɪn] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ] ['sɪmpli] [duː] ['oʊpənli] [wʌt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [duː]

"	**Caroline**	**,**	**"**	**he**	**had**	**said**	**quietly**	**,**	**"**	**I**	**simply**	**do**	**openly**	**what**	**all**	**the**	**others**	**do**
"	卡罗琳	,	"	他	有	说	悄悄	,	"	我	简单地	做	公然	什么	全部	这	其他的	做

['siːkrətli] .

secretly	**.**
偷偷	.

“卡罗琳，”他平静地说，“我只是公开地做着其他人偷偷做的事情。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['weivəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**He**	**had**	**not**	**wavered**	**about**	**it**	**.**
"	他	有	不是	犹豫不决	关于	它	.

“他在这件事上从未动摇过。”

['niːðər] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['perənts] .

Neither	**had**	**her**	**parents**	**.**
两者都不	有	她	父母	.

她的父母也没有。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['tenɪs] [klʌb] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [biːtʃ] — [noʊ] [lɔːŋgər]

He	**and**	**Caroline**	**met**	**at**	**the**	**tennis**	**club**	**and**	**at**	**the**	**beach**	**—**	**no**	**longer**
他	和	卡罗琳	遇见	在	这	网球	俱乐部	和	在	这	海滩	—	不	更长

[æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] .

at	**her**	**house**	**.**
在	她	房子	.

他和卡罗琳在网球俱乐部和海滩相遇——不再是在她家了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] .

But	**he**	**had**	**never**	**thought**	**of**	**changing**	**his**	**habits**	**.**
但	他	有	绝不	想法	的	变化	他的	习惯	.

但他从未想过要改变自己的习惯。

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ][kɑ:r][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [stɑ:r] — [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l]

His	cigarette	was	to	him	what	a	car	is	to	a	theatrical	star	—	a	symbol
他的	卷烟	曾是	到	他	什么	一个	车	是	到	一个	戏剧	星星	—	一个	象征

[ʌv; əv] ['greɪtnəs] .

of	greatness	.
的	伟大	.

对他来说，香烟就像汽车之于戏剧明星——是伟大的象征。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rm] [naʊ] , ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['aɪdl] .

He	was	firm	now	,	even	under	the	pleading	of	a	new	idol	.
他	曾是	公司	现在	,	甚至	在下面	这	恳求	的	一个	新的	偶像	.

即使面对新偶像的恳求，他也态度坚决。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'm	afraid	I	can't	give	it	up	,	"	he	said	.
"	我是	害怕的	我	不能	给	它	向上	,	"	他	说	.

“恐怕我不能放弃它，”他说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪp] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

"	I'm	afraid	it	has	too	much	of	a	grip	on	me	for	that	.
"	我是	害怕的	它	有	也	很多	的	一个	紧握	在	我	为了	那	.

“恐怕它对我的控制力太强了，我无法做到这一点。”

" [hi:; hi] [fraund] [æz; əz] [wʌn] [hu:] , ['lʊkɪŋ] ['ɪnwərd] , [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [vaɪs] [ænd; ənd] ['ru:ɪn] .

"	He	frowned	as	one	who	,	looking	inward	,	saw	nothing	but	vice	and	ruin	.
"	他	皱眉	作为	一	WHO	,	寻找	向内	,	锯	没有什么	但	副	和	废墟	.

他皱起眉头，仿佛向内审视，看到的只有罪恶和毁灭。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dʒʌst][let][ˌaɪ 'ti:][drɑ:p] — [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]

He	was	disappointed	to	find	that	she	just	let	it	drop	—	as	if	she	were
他	曾是	失望的	到	寻找	那	她	只是	让	它	降低	—	作为	如果	她	是

[nɑ:t] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

not	vitally	interested	in	saving	him	.
不是	至关重要	感兴趣的	在	保存	他	.

他失望地发现她就此作罢——仿佛她对救他并不十分感兴趣。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər]

But	before	he	had	time	to	commit	the	natural	mistake	of	asking	her
但	前	他	有	时间	到	犯罪	这	自然的	错误	的	问	她

[waɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['reskju:][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:rs] [self] ,

why	she	did	not	rescue	him	from	his	worse	self	,
为什么	她	做过	不是	救援	他	从	他的	更糟	自己	,

但还没等他犯下那个很自然的错误——问她为什么不把他从最糟糕的状态中拯救出来——

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

his	mother	came	back	into	the	room	.
他的	母亲	来了	后退	进入	这	房间	.

他的母亲回到了房间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hɜ:r; hər][fɜ:rst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ?

Her	first	words	were	,	"	Do	you	think	that	a	good	picture	of	my	brother	?
她	第一的	字	是	,	"	做	你	思考	那	一个	好的	图片	的	我的	兄弟	?

她开口第一句话是：“你觉得这张我哥哥的照片好看吗？”

" ['sʌmθɪŋ] ['mɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['ti:zɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][toʊn] ['ʌn'nə:vd] [pɜ:rl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

"	Something	mocking	and	teasing	in	her	tone	unnerved	Pearl	a	little	;
"	某物	嘲讽	和	戏弄	在	她	语气	不安	珍珠	一个	小的	;

“她语气中带着一丝嘲讽和戏谑，这让珀尔有点不安；

[soʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sed]

so	that	instead	of	following	the	direction	of	Mrs	.	Conway's	eyes	she	said
所以	那	反而	的	下列的	这	方向	的	太太	.	康威的	眼睛	她	说

['ræðər] ['waɪldli] , " [wer] ?

rather	wildly	,	"	Where	?
相当	疯狂地	,	"	在哪里	?

因此，她没有顺着康威太太的目光看去，而是有些慌乱地问道："哪里？"

" ['dɜːlənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] [baɪ] [pə'laɪtli] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪlvər] [freɪm] [ɪn]

"	Durland	came	to	her	rescue	by	politely	giving	her	a	large	silver	frame	in
"	杜兰德	来了	到	她	救援	经过	礼貌地	给予	她	一个	大的	银	框架	在

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][əd'maɪər] ,

which	was	the	photograph	of	a	man	she	was	prepared	to	admire	,
哪个	曾是	这	照片	的	一个	男人	她	曾是	准备	到	钦佩	,

"杜兰德出手相助，礼貌地送给她一个大银相框，里面装着一张她愿意仰慕的男人的照片。"

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][əd'maɪər][hɪm; ɪm] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tens] [wʌz; wəz] [ə'pærənt]

and	so	she	did	admire	him	—	so	much	that	something	tense	was	apparent
和	所以	她	做过	钦佩	他	—	所以	很多	那	某物	紧张	曾是	明显

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['tʃaɪnə] - [bluː] [aɪz] ,

as	she	gazed	into	those	China	-	blue	eyes	,
作为	她	凝视	进入	那些	中国	-	蓝色的	眼睛	,

所以她确实很欣赏他——以至于当她凝视着他那双湛蓝的眼睛时，气氛明显变得紧张起来。

[wɪtʃ] [lʊkt] — [ɪf] [wʌn][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['praɪvət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

which	looked	—	if	one	had	not	had	private	information	—	as	if	they	were
哪个	看起来	—	如果	一	有	不是	有	私人的	信息	—	作为	如果	他们	是

[braʊn] .

brown	.
棕色的	.

如果事先没有获取到私人信息，看起来就像是棕色的。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][slaɪ] [ə'mjuːzmənt] .

Mrs	.	Conway	watched	with	sly	amusement	.
太太	.	康威	观看	和	狡猾	娱乐	.

康威太太带着一丝狡黠的笑意看着这一切。

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['kwɑːləti][ɪn][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [hæd; həd][nɑːt] [ə'rɪzn] , [æz; əz] [pɜːrl] [hæf] [fɪrd] ,

The	mocking	quality	in	her	question	had	not	arisen	,	as	Pearl	half	feared	,
这	嘲讽	质量	在	她	问题	有	不是	出现	,	作为	珍珠	一半	害怕	,

珀尔隐隐担心的是，她问题中的嘲讽意味并没有出现。

[frʌm; frəm] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnəs] - [aɪ'dentəti] ,

from	any	doubt	as	to	the	new	governess	'	identity	,
从	任何	怀疑	作为	到	这	新的	家庭教师	-	身份	,

消除对新家庭教师身份的任何疑虑，

[bʌt; bət] ['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

but	rather	from	the	suspicion	that	there	was	more	between	her	brother
但	相当	从	这	怀疑	那	那里	曾是	更多的	之间	她	兄弟

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [kən'fest] .

and	this	lovely	creature	than	had	been	confessed	.
和	这	迷人的	生物	比	有	到过	坦白	.

而是出于怀疑，她的哥哥和这位美丽的女子之间还有未曾公开承认的事情。

[laɪk] ['meni] ['dʒent(ə)l] [swiːt] ['piːp(ə)l] , ['ednə] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [sə'spɪʃəs] ; [hɜːr; hər][maɪnd]

Like	many	gentle	sweet	people	,	Edna	Conway	was	extremely	suspicious	;	her	mind
喜欢	许多	温和的	甜的	人们	,	埃德娜	康威	曾是	极其	可疑的	;	她	头脑

[ræn] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

ran	rapidly	over	a	situation	,
跑	快速	超过	一个	情况	,

像许多温柔善良的人一样，埃德娜·康威疑心极重；她会迅速地在脑海中盘算各种情况。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðoʊ] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [bɪ'liːvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] [ˌpɔsə'bilitiz] .

examining	though	not	necessarily	believing	all	the	darkest	possibilities	.
检查	尽管	不是	一定	相信	全部	这	最黑暗的	可能性	.

审视所有最黑暗的可能性，但不一定相信所有可能性。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['æktʃuəli] [sə'spekt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

She	did	not	actually	suspect	her	brother	of	finding	a	safe	home	for	a
她	做过	不是	实际上	怀疑	她	兄弟	的	寻找	一个	安全的	家	为了	一个

['deɪndʒərəs] [gɜːrl] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

dangerous	girl	during	his	absence	,
危险的	女孩	期间	他的	缺席	,

她其实并没有怀疑哥哥在她不在家期间会为一个危险的女孩找到一个安全的住所。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] —

but	she	did	say	to	herself	—
但	她	做过	说	到	她自己	—

但她心里确实对自己说——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[pər'hæps] [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , " [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] .

perhaps	not	unnaturally	,	"	There's	more	in	this	than	meets	the	eye	.
也许	不是	不自然地	,	"	有	更多的	在	这	比	满足	这	眼睛	.

或许并不奇怪，“这件事背后还有更多不为人知的一面。”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [kɔːld] , " [dɪd] ['ænθɔˌniːz] [pɜːrl] [ə'raɪv] ?

"	A	voice	from	the	piazza	called	,	"	Did	Anthony's	pearl	arrive	?
"	一个	嗓音	从	这	广场	称为	,	"	做过	安东尼的	珍珠	到达	?

广场上有人喊道：“安东尼的珍珠到了吗？”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ['entərd] .

"	And	a	woman	in	evening	dress	entered	.
"	和	一个	女士	在	晚上	裙子	进入	.

一位身着晚礼服的女士走了进来。

" [jes] , ['kɔːrə] , [ðɪs] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] ,

"	Yes	,	Cora	,	this	is	she	,	"	said	Mrs	.	Conway	,
"	是的	,	科拉	,	这	是	她	,	"	说	太太	.	康威	,

“是的，科拉，就是她，”康威太太说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [hɪnt] [ʌv; əv] ['mælɪs] ,

and	she	added	with	a	certain	hint	of	malice	,
和	她	额外	和	一个	肯定	暗示	的	恶意	,

她带着一丝恶意补充道：

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [bəuθ] [soʊ] ['kənsə,kreitid] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [wət'evər] ['æntəni]

"	You	ought	to	know	each	other	—	both	so	consecrated	to	doing	whatever	Anthony
"	你	应该	到	知道	每个	其他	—	两个都	所以	已祝圣的	到	正在做	任何	安东尼

['wɒnts] [dʌn] .

wants	done	.
想要	完毕	.

“你们应该彼此认识——两人都一心只想做安东尼想做的任何事。”

[mɪs] ['eksɪtər] , [mɪs] ['welɪŋtən] .

Miss	Exeter	,	Miss	Wellington	.
错过	埃克塞特	,	错过	惠灵顿	.

埃克塞特小姐，惠灵顿小姐。

" [mɪs] ['wɛlɪŋtənz] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Miss	Wellington's	emotions	were	clearly	written	on	her	face	.
"	错过	惠灵顿	情绪	是	清楚地	书面	在	她	脸	.

“惠灵顿小姐的情绪都清楚地写在了脸上。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

She	had	been	in	love	with	Anthony	ever	since	he	succeeded	.
她	有	到过	在	爱	和	安东尼	曾经	自从	他	成功了	.

自从安东尼成功以来，她就一直爱着他。

[ðɪs] [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['pærədɑːks][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

This	which	sounds	like	a	paradox	was	the	simple	truth	.
这	哪个	声音	喜欢	一个	悖论	曾是	这	简单的	真相	.

这听起来像个悖论，但其实是简单的真理。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

To	her	,
到	她	,

对她而言，

[sək'ses] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌnesə'seərəli] [faɪ'nænʃ(ə)l] — [ðoʊ] ['wʊdz] [hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l]

success	was	not	necessarily	financial	—	though	Wood's	had	had	this	agreeable
成功	曾是	不是	一定	金融的	—	尽管	伍兹	有	有	这	同意

['æspekt] — [bʌt; bət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l]

aspect	—	but	importance	and	preëminence	were	to	her	as	essential
方面	—	但	重要性	和	卓越	是	到	她	作为	基本的

['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn] [meɪl] [ə'trækʃ(ə)n] [æz; əz] ['femənɪn] ['bjuːti] [ɪz][tuː; tə][moʊst][men] .

elements	in	male	attraction	as	feminine	beauty	is	to	most	men	.
元素	在	男性	景点	作为	女性	美丽	是	到	最多	男人	.

成功不一定是金钱上的成功——尽管伍德的成功也带有这令人欣喜的一面——但对她而言，重要性和卓越性是吸引男性的重要因素，就像女性的美貌对大多数男性一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['æntəni] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [maɪnz] [ðer; ðər][hæd; həd]

When	she	was	eighteen	and	Anthony	still	in	the	School	of	Mines	there	had
什么时候	她	曾是	十八	和	安东尼	仍然	在	这	学校	的	矿山	那里	有

[bɪn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [siːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][koʊld] .

been	sentimental	scenes	which	had	left	her	cold	.
到过	感伤的	场景	哪个	有	左边	她	寒冷的	.

当她十八岁，安东尼还在矿业学院读书时，他们之间发生过一些感伤的场景，但她却毫无感觉。

[ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] " [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd]

She	occasionally	referred	to	them	as	"	the	time	when	you	thought	you	wanted
她	偶尔	指	到	他们	作为	"	这	时间	什么时候	你	想法	你	通缉

[tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

to	marry	me	,
到	结婚	我	,

她偶尔会把那段时光称为“你以为你想娶我的那段时间”，

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] .

"	and	he	did	not	contradict	her	.
"	和	他	做过	不是	顶撞	她	.

他并没有反驳她。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

He	had	thought	he	did	.
他	有	想法	他	做过	.

他原以为他做到了。

[hiː; hi] [stɪl] [əd'maɪəd][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['elɪgənt] [ɪn] [ə'pɪrəns] , ['bjuːtɪfli] [drest] ,

He	still	admired	her	—	she	was	elegant	in	appearance	,	beautifully	dressed	,
他	仍然	钦佩	她	—	她	曾是	优雅的	在	外貌	,	非常漂亮	穿着	,

他依然很欣赏她——她外表优雅，衣着漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['kɑːmpɪtənt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['æspekts] [ʌv; əv] [laɪf] .
competent in all the practical aspects of life .
胜任的 在 全部 这 实际的 方面 的 生活 .

精通生活各个方面的实际操作。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] ['sʌmwʌn] [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
If she had married someone else he would have said to her ,
如果 她 有 已婚 某人 别的 他 会 有 说 到 她 ,

如果她嫁给了别人，他会对她说：

" [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kɔːrə] .
" Your marriage was a great blow to me , Cora .
" 你的 婚姻 曾是 一个 伟大的 吹 到 我 , 科拉 .

“科拉，你的婚姻对我来说是一个很大的打击。”

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] — — " [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd]
I had always fancied that some day you and I — — " But he never would
我 有 总是 幻想 那 一些 天 你 和 我 — — " 但 他 绝不 会
[hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['mærid] .
have said it until after she was safely married .
有 说 它 直到 后 她 曾是 安全 已婚 .

我一直幻想有一天你和我——” 但他永远不会在她顺利结婚之前说这句话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [haʊ'evər] ,
She had , however ,
她 有 , 然而 ,

然而，她确实有……

[noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mærɪŋ] ['eniwʌn] [els] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['æntəni] [wʌz; wəz]
no intention of marrying anyone else — for the simple reason that Anthony was
不 意图 的 结婚 任何人 别的 — 为了 这 简单的 原因 那 安东尼 曾是
[baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [moʊst] [ə'træktɪv] [mæn] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
by far the most attractive man of importance that she knew .
经过 远的 这 最多 吸引人的 男人 的 重要性 那 她 知道 .

她没有打算嫁给其他人——原因很简单，安东尼是她认识的最有魅力、最有地位的男人。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [pɜːrl] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [dɪ'skraɪbd]
Her feelings on discovering Pearl — the young person she had heard described
她 情怀 在 发现 珍珠 — 这 年轻的 人 她 有 听到 描述
[æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['pliːzɪŋ] [ə'pɪrəns] — [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪg'zuːbərənt] ['bjuːti] ,
as being of merely pleasing appearance — to be an exuberant beauty ,
作为 存在 的 仅仅 令人愉悦 外貌 — 到 是 一个 旺盛 美丽 ,

她发现珀尔——那个她之前听人说只是外表讨喜的年轻女子——竟然是一位光彩照人的美人，她的感受是这样的：

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] , [mɔːr'oʊvər] , ['sterɪŋ] [ˌsentɪ'mentəli] [æt; ət] ['ænθɔˌniːz] ['pɪktʃər] ,
and discovering her , moreover , staring sentimentally at Anthony's picture ,
和 发现 她 , 而且 , 凝视 感伤地 在 安东尼的 图片 ,
[wɜːr; wər] [nɑːt] [səs'piʃənz] ;
were not suspicions ;
是 不是 怀疑 ;

而且，发现她正深情地凝视着安东尼的照片，这并非怀疑；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] .
she had the conviction of disaster .
她 有 这 定罪 的 灾难 .

她坚信灾难即将发生。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi]['kɔːrdʒəl] ; [ænd; ənd] , [pɜːrl] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] [ðæt]

She	couldn't	be	cordial	;	and	,	Pearl	,	who	had	the	kind	of	sensitiveness	that
她	不能	是	亲切	;	和	,	珍珠	,	WHO	有	这	种类	的	敏感性	那

[kʌmz] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

comes	from	generosity	,
来	从	慷慨	,

她无法表现得热情友好；而珀尔，她那种因慷慨而生的敏感，

[nɑːt][frʌm; frəm]['iːgətɪzəm] ,

not	from	egotism	,
不是	从	自负	,

并非出于自负，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [raɪt] [hɜːr; hər]

saw	that	the	moment	had	come	for	her	to	go	upstairs	and	write	her
锯	那	这	片刻	有	来	为了	她	到	去	楼上	和	写	她

[fɜːrst] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] .

first	letter	to	the	man	whose	face	she	liked	so	much	.
第一的	信	到	这	男人	谁	脸	她	喜欢	所以	很多	.

她意识到，是时候上楼去给那个她非常喜欢的男人写第一封信了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

She	had	always	been	a	poor	correspondent	.
她	有	总是	到过	一个	贫穷的	通讯员	.

她一直都不擅长写信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt]

She	had	never	enjoyed	writing	before	,	but	now	the	idea	of	pouring	herself	out
她	有	绝不	享受	写作	前	,	但	现在	这	主意	的	浇注	她自己	出去

— [ɔːr] ['ræðər] [nɑːt][hɜːr'self] ,

—	or	rather	not	herself	,
—	或者	相当	不是	她自己	,

她以前从未喜欢过写作，但现在，想到要倾诉自己——或者更确切地说，不是倾诉自己——她却觉得很奇妙。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] —

but	her	observation	of	a	situation	in	which	he	was	vitally	interested	—
但	她	观察	的	一个	情况	在	哪个	他	曾是	至关重要	感兴趣的	—

[dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] .

delighted	her	.
高兴极了	她	.

但她观察到他非常感兴趣的情况，这让她很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [kæn; kən] [raɪt] [wel] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

All	of	us	,	it	has	been	said	,	can	write	well	if	we	have	something
全部	的	我们	,	它	有	到过	说	,	能	写	出色地	如果	我们	有	某物

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

interesting	to	say	.
有趣的	到	说	.

有人说过，只要我们有有趣的内容要写，我们都能写出好文章。

[wʌt] [pɜːrl] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]

What	Pearl	had	to	say	could	not	fail	to	be	interesting	to	the	man	she
什么	珍珠	有	到	说	可以	不是	失败	到	是	有趣的	到	这	男人	她

[wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] .

was	writing	to	.
曾是	写作	到	.

珀尔所写的内容，一定会引起收信人的兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['kɔːʃ(ə)n] .

There	was	no	motive	for	caution	.
那里	曾是	不	动机	为了	警告	.

没有理由保持谨慎。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kændɪd] [ænd; ənd]

At	last	she	had	found	a	man	with	whom	she	could	be	candid	and
在	最后的	她	有	成立	一个	男人	和	谁	她	可以	是	坦率	和

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	.
自然的	.

她终于找到了一个可以让她坦诚相待、自然自在的男人。

[leɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːrtəb(ə)l] ['taɪpraɪtər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] ['tɪkɪŋ]

Late	into	the	night	the	sound	of	a	portable	typewriter	could	be	heard	ticking
晚的	进入	这	夜晚	这	声音	的	一个	便携的	打字机	可以	是	听到	滴答

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnəs] .

from	the	room	of	the	new	governess	.
从	这	房间	的	这	新的	家庭教师	.

深夜，还能听到新来的家庭教师房间里传来便携式打字机的滴答声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] ['ɪntuː] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnˌweɪ] ['haʊshoʊld] .

It	was	not	easy	to	put	a	routine	into	operation	in	the	Conway	household	.
它	曾是	不是	简单的	到	放	一个	常规	进入	手术	在	这	康威	家庭	.

在康威家建立规律的生活并不容易。

[æt; ət] [hæf] [pæst] [naɪn]

At	half	past	nine
在	一半	过去的	九

九点半

, [ðə; ði] ['aʊər] [set] [fɔːr; fər] [ˌæn'toʊ.ni.əz] ['lesnz; 'lesənz] , [æn'toʊniə] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

,	the	hour	set	for	Antonia's	lessons	,	Antonia	was	nowhere	to	be	found	.
,	这	小时	放	为了	安东尼娅的	课程	,	安东尼娅	曾是	无处	到	是	成立	.

到了安东尼娅上课的时间，却不见安东尼娅的踪影。

[pɜːrl] [æt; ət] [læst] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tæp] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

Pearl	at	last	ventured	to	tap	at	Mrs	.	Conway's	bedroom	door	.
珍珠	在	最后的	冒险	到	轻敲	在	太太	.	康威的	卧室	门	.

珀尔终于鼓起勇气敲了敲康威太太的卧室门。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ɪn] [waɪt] ['sætn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [leɪs] ,

Mrs	.	Conway	was	sitting	up	in	bed	,	in	white	satin	and	yellow	lace	,
太太	.	康威	曾是	坐着	向上	在	床	,	在	白色的	缎	和	黄色的	蕾丝	,

康威太太坐在床上，身穿白色缎子和黄色蕾丝连衣裙。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [treɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] .

with	her	breakfast	tray	on	her	lap	.
和	她	早餐	托盘	在	她	膝	.

她把早餐托盘放在腿上。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , "

In	response	to	the	news	that	her	youngest	child	was	missing	,	she	answered	,	"
在	回复	到	这	消息	那	她	最小的	孩子	曾是	丢失的	,	她	回答	,	"

[ʃiːz] ['prɑːbəbli] [gɔːn] ['kræbɪŋ] .

She's	probably	gone	crabbing	.
她是	大概	已消失	捕蟹	.

得知她最小的孩子失踪后，她回答说："她可能去抓螃蟹了。"

[aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] ['sʌmər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ʌp]

I'm	afraid	that	if	you	want	to	do	lessons	in	summer	you	will	have	to	get	up
我是	害怕的	那	如果	你	想	到	做	课程	在	夏天	你	将要	有	到	得到	向上

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] .

a	little	earlier	.
一个	小的	早些时候	.

恐怕如果你想在暑假期间上课，就得早起一会儿了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['sev(ə)n] , [aɪ] [der] [seɪ] .

She	was	out	of	the	house	by	seven	,	I	dare	say	.
她	曾是	出去	的	这	房子	经过	七	,	我	敢	说	.

我敢说，她七点就出门了。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [mə'lɪʃəsli] .

"	And	she	smiled	maliciously	.
"	和	她	微笑	恶意地	.

她露出了恶意的笑容。

[pɜːrl] [sɔː] [ðæt] [koʊˌɑːpə'reɪʃən] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] , [haː'stɪləti] ['prɑːbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

Pearl	saw	that	coöperation	was	unlikely	,	hostility	probable	,	and	withdrew	.
珍珠	锯	那	合作	曾是	不太可能	,	敌意	可能	,	和	退出	.

珀尔意识到合作不太可能，敌对情绪很可能发生，于是退出了。

['dɝːlənd] , [hɜːr; hər] ['sekənd] ['pjuːp(ə)l] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] .

Durland	,	her	second	pupil	,	presented	himself	a	little	ahead	of	time	.
杜兰德	,	她	第二	瞳孔	,	呈现	他自己	一个	小的	前方	的	时间	.

她的第二个学生杜兰德提前到了。

[hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət]

He	came	downstairs	at
他	来了	楼下	在

他下楼了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ten] , [dræŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] [piːtʃ] .

ten	,	drank	a	cup	of	black	coffee	and	ate	a	peach	.
十	,	喝	一个	杯子	的	黑色的	咖啡	和	吃	一个	桃	.

十点，喝了一杯黑咖啡，吃了一个桃子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rekləsli] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [per] [ʌv; əv] [kliːn] [waɪt] ['traʊzərz] .

He	was	recklessly	wearing	his	last	pair	of	clean	white	trousers	.
他	曾是	鲁莽地	穿着	他的	最后的	一对	的	干净的	白色的	裤子	.

他肆无忌惮地穿着他最后一条干净的白色裤子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

He	was	paler	and	more	like	a	young	bird	than	usual	.
他	曾是	肤色较浅	和	更多的	喜欢	一个	年轻的	鸟	比	通常	.

他脸色苍白，比平时更像一只幼鸟。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['prɔːbləms] .

He	,	too	,	had	his	problems	.
他	,	也	,	有	他的	问题	.

他也有自己的问题。

[waɪl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [mɪs] ['eksɪtər] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] ,

While	willing	to	oblige	Miss	Exeter	in	every	particular	,
尽管	愿意的	到	必须	错过	埃克塞特	在	每一个	特别的	,

虽然他愿意在各个方面都满足埃克塞特小姐的要求，

[waɪl] ['iːgər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪr] [ə; eɪ] ['wɜːrkər] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] ,

while	eager	to	help	her	and	make	her	appear	a	worker	of	miracles	,
尽管	渴望的	到	帮助	她	和	制作	她	出现	一个	工人	的	奇迹	,

虽然很想帮助她，让她看起来像个能创造奇迹的人，

[hɜːr; hər] [mɪr] [prɑːk'sɪməti] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [frʌm; frəm] ['fʌŋkʃnɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

her	mere	proximity	prevented	his	mind	from	functioning	at	all	.
她	仅仅	邻近	阻止	他的	头脑	从	功能	在	全部	.

仅仅是她的靠近就让他完全无法思考。

[duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv]

Do	what	she	could	,	her	efforts	to	get	him	thinking	about	the	problem	of
做	什么	她	可以	,	她	努力	到	得到	他	思维	关于	这	问题	的

[θriː] [men] ,

three	men	,
三	男人	,

她尽其所能，努力让他思考三个男人的问题，

[ə; eɪ] , [biː] [ænd; ənd] [siː] , [huː] , ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] , [kʊd; kəd] [duː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] [θriː]

A	,	B	and	C	,	who	,	working	together	,	could	do	a	piece	of	work	in	three
一个	,	B	和	C	,	WHO	,	在职的	一起	,	可以	做	一个	片	的	工作	在	三

[deɪz] ,

days	,
天	,

A、B 和 C 三人齐心协力，三天就能完成一项工作。

[wʌz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kræŋk] [ə; eɪ] [ded] ['ɔːtəməbiːl] .

was	like	trying	to	crank	a	dead	automobile	.
曾是	喜欢	尝试	到	曲柄	一个	死的	汽车	.

就像试图启动一辆抛锚的汽车一样。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['biːmɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] ['biːɪŋ] [sɪ'vɪr] ;

She	tried	beaming	upon	him	,	she	tried	being	severe	;
她	尝试	光芒四射	之上	他	,	她	尝试	存在	严重	;

她试着对他露出笑容，也试着对他严厉一些；

['iːðər] [weɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] .

either	way	his	intense	emotion	flooded	his	mental	processes	.
任何一个	方式	他的	激烈的	情感	被淹	他的	精神的	流程	.

总之，他强烈的情绪淹没了他的思维过程。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪv] ['sɑːlvd] [wɜːrs] ['prɔːbləms] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ]

She	thought	,	"	I've	solved	worse	problems	than	this	,	but	I'm	sure	I	don't	know
她	想法	,	"	我已经	已解决	更糟	问题	比	这	,	但	我是	当然	我	不	知道

[wʌt] [tuː; tə] [duː] .

what	to	do	.
什么	到	做	.

她心想："我解决过比这更糟糕的问题，但我肯定我不知道该怎么办。"

" [hiː; hi] [hɪm'self] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kluː] .

"	He	himself	gave	her	the	clew	.
"	他	他自己	给予	她	这	线索	.

"他亲自把线索告诉了她。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [eks] ['iːkwəl] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

She	had	explained	for	the	third	time	that	if	you	let	x	equal	the	number	of
她	有	解释	为了	这	第三	时间	那	如果	你	让	x	平等的	这	数字	的

[deɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ,

days	that	it	took	A	,
天	那	它	采取	一个	,

她第三次解释说，如果你让 x 等于 A 所花费的天数，

['wɜːrkɪŋ] [ə'loʊn] — [wen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

working	alone	—	when	he	interrupted	her	.
在职的	独自的	—	什么时候	他	中断	她	.

她独自一人工作时，被他打断了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

He	was	sitting	beside	her	,
他	曾是	坐着	旁	她	,

他坐在她旁边，

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]

leaning	his	head	on	his	hand	and	staring	at	her	in	a	maze	of
倾斜	他的	头	在	他的	手	和	凝视	在	她	在	一个	迷宫	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

他用手托着头，眼中满是崇拜之情地凝视着她。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['tiːtʃɪŋ] , [mɪs] ['eksɪtər] ?

Suddenly	he	said	,	"	Do	you	like	teaching	,	Miss	Exeter	?
突然	他	说	,	"	做	你	喜欢	教学	,	错过	埃克塞特	?

他突然问道："埃克塞特小姐，你喜欢教书吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	80	]
"	[	页	-	]

[第 80 页]

" [aɪ] [laɪk] ['tiːtʃɪŋ] ['gɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	I	like	teaching	girls	,	"	she	answered	with	a	quick	inspiration	.
"	我	喜欢	教学	女孩们	,	"	她	回答	和	一个	快的	灵感	.

"我喜欢教女孩子，"她灵机一动，迅速回答道。

[hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] ['steɪtmənt] .

He	drove	his	unwilling	intelligence	to	take	in	this	incredible	statement	.
他	驾驶	他的	不情愿	智力	到	拿	在	这	极好的	陈述	.

他强忍着不情愿的好奇心，努力理解了这番令人难以置信的言论。

" ['gɜːlz] , " [hiː; hi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	Girls	,	"	he	said	,	opening	his	honest	blue	eyes	and	wrinkling	his	forehead	.
"	女孩们	,	"	他	说	,	开幕	他的	诚实的	蓝色的	眼睛	和	皱纹	他的	前额	.

"女孩们，"他睁开他那双清澈的蓝眼睛，皱起额头说道。

" [waɪ] ['gɜːlz] ? "

"	Why	girls	?	"
"	为什么	女孩们	?	"

为什么是女孩?

" [ðeə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] [bɔɪz] .

"	They're	so	much	cleverer	than	boys	.
"	它们是	所以	很多	更聪明	比	男孩们	.

"她们比男孩聪明得多。"

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [fækt] .

"	She	tossed	it	off	as	if	were	a	well	-	known	and	generally	admitted	fact	.
"	她	抛掷	它	离开	作为	如果	是	一个	出色地	-	已知	和	一般来说	承认	事实	.

她轻描淡写地带过，仿佛这是众所周知、公认的事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	was	gentle	with	her	.
他	曾是	温和的	和	她	.

他对她很温柔。

" ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	People	think	just	the	opposite	,	"	he	said	.
"	人们	思考	只是	这	对面的	,	"	他	说	.

“人们的想法恰恰相反，”他说。

" [men] [duː] . "

"	Men	do	.	"
"	男人	做	.	"

“男人确实会这样做。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['riːəli] , " ['dɝːlənd] [sed] .

"	I	think	you're	wrong	about	that	,	really	,	"	Durland	said	.
"	我	思考	你是	错误的	关于	那	,	真的	,	"	杜兰德	说	.

“我觉得你在这点上真的错了，”杜兰德说。

" [aɪ] [θɪŋk] ['eniwʌn] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst][mæn] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] — [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['wɪmɪn]

"	I	think	anyone	—	even	a	very	just	man	like	Uncle	Anthony	—	would	say	that	women
"	我	思考	任何人	—	甚至	一个	非常	只是	男人	喜欢	叔叔	安东尼	—	会	说	那	女性

[kɑːnt] [θɪŋk] ,

can't	think	,
不能	思考	,

“我认为任何人——即使是像安东尼叔叔这样非常公正的人——都会说女人不会思考，

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [laɪk] [men] . "

at	least	not	like	men	.	"
在	至少	不是	喜欢	男人	.	"

至少不像男人那样。

" [wʊd] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] ? " [sed] [pɜːrl] .

"	Would	he	,	indeed	?	"	said	Pearl	.
"	会	他	,	的确	?	"	说	珍珠	.

“他真的会吗？”珀尔问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无价之珠(The Priceless Pearl)
第4/7页

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;
" Well , I don't know him ;
" 出色地 , 我 不 知道 他 ;

“嗯，我不认识他；

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [hu:] [pri'fə:z] [ɪn'fɪriər] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][bəuθ]
but he may be the kind of man who prefers inferior people of both
但 他 可能 是 这 种类 的 男人 WHO 偏好 下 人们 的 两个都
['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
sexes .
性别 .

但他或许是那种偏爱地位低下的人，无论男女。

" ['dɜ:lənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [θɔ:t] [ðɪs] ,
" Durland , unable to believe she really thought this ,
" 杜兰德 , 无法 到 相信 她 真的 想法 这 ,

“杜兰德简直不敢相信她真的这么想，

[lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ri'lentiŋ] .
looked wistfully into her face for a sign of relenting .
看起来 怅然地 进入 她 脸 为了 一个 符号 的 让步 .

我满怀渴望地望着她的脸，希望能从中看到一丝回心转意的迹象。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] .
" Of course , " he said , " you are very unusual .
" 的 课程 , " 他 说 , " 你 是 非常 异常 .

“当然，”他说，“你很特别。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][dʒʌdʒ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [baɪ] [jɔ:r'self] . "
You must not judge other women by yourself . "
你 必须 不是 法官 其他 女性 经过 你自己 . "

你不应该仅凭自己的判断就评判其他女性。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'ti:nθ] [ɪn][maɪ] [klæs] , " [sed] [pɜ:rl] .
" I was fifteenth in my class , " said Pearl .
" 我 曾是 第十五 在 我的 班级 , " 说 珍珠 .

“我在班里排名第十五，”珀尔说。

" [kwaɪt] ['stu:pɪd] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n]
" Quite stupid compared to the others ; but even
" 相当 愚蠢的 比较的 到 这 其他的 ; 但 甚至

“跟其他人比起来简直蠢透了；但即便如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['ældʒɪbrə] .
I never had any trouble with algebra .
我 绝不 有 任何 麻烦 和 代数 .

我学代数从来没遇到过任何问题。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][maɪnd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
I put my mind on it .
我 放 我的 头脑 在 它 .

我全心全意地想做这件事。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] — [ðeə(r)] [soʊ] ['skætərd] .

That's	the	trouble	with	boys	—	they're	so	scattered	.
那就是	这	麻烦	和	男孩们	—	它们是	所以	疏散	.

这就是男孩的毛病——他们太散漫了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['kruːəl] , [kən'sɪdərɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['skætərd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [laɪk] ['meni] ['kruːəlti]

"	This	was	cruel	,	considering	who	had	scattered	him	;	but	like	many	cruelties
"	这	曾是	残忍的	,	考虑	WHO	有	疏散	他	;	但	喜欢	许多	残忍

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

it	worked	.
它	工作	.

“考虑到是谁把他送走的，这很残酷；但像许多残酷的做法一样，它奏效了。”

[æz; əz][ðə; ði]['aʊər] ['fɪnɪʃt] , ['dɑːli] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

As	the	hour	finished	,	Dolly	came	downstairs	and	said	,	without	looking	at
作为	这	小时	完成的	,	多莉	来了	楼下	和	说	,	没有	寻找	在

['eniwʌn] ,

anyone	,
任何人	,

一个小时后，多莉走下楼，头也不回地说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊtər] [tuː; tə] ['ʃɪnɪˌkɑːk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

that	she	herself	was	going	immediately	in	the	motor	to	Shinnecock	for	her
那	她	她自己	曾是	去	立即地	在	这	发动机	到	辛内科克	为了	她

[gɑːlf] ['les(ə)n] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

golf	lesson	and	could	not	delay	an	instant	;
高尔夫球	课	和	可以	不是	延迟	一个	立即的	;

她本人马上要开车去辛尼科克上高尔夫课，一刻也不能耽搁；

[bʌt; bət] [ɪf] [æn'toʊniə] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['redi] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə]

but	if	Antonia	were	there	and	ready	there	was	no	objection	to
但	如果	安东尼娅	是	那里	和	准备好	那里	曾是	不	异议	到

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [mɪs] ['eksɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [biːtʃ] .

dropping	her	and	Miss	Exeter	at	the	public	beach	.
下降	她	和	错过	埃克塞特	在	这	民众	海滩	.

但如果安东尼娅在那里并且准备好了，那么把她和埃克塞特小姐送到公共海滩上就没有任何问题了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [æn'toʊniə] , [huː] , [dʒʌst] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [hæd; həd]

At	that	moment	Antonia	,	who	,	just	as	her	mother	had	suggested	,	had
在	那	片刻	安东尼娅	,	WHO	,	只是	作为	她	母亲	有	建议	,	有

[bɪn] ['kræbɪŋ] [sɪns] [dɑːn] ,

been	crabbing	since	dawn	,
到过	捕蟹	自从	黎明	,

就在这时，安东尼娅按照她母亲的建议，从黎明就开始捉螃蟹了。

[ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [ɪg'zuːdɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['eɪnʃənt]

appeared	on	the	lawn	,	streaked	with	seaweed	and	exuding	a	faintly	ancient
出现	在	这	草地	,	条纹	和	海藻	和	渗出	一个	淡淡的	古老的

[ænd; ənd] ['fɪʃi] [smel] .

and	fishy	smell	.
和	腥	闻	.

出现在草坪上，沾满了海藻，散发着淡淡的古老鱼腥味。

['dɑːli] [wʌz; wəz] [laɪk] [stiːl] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ;

Dolly	was	like	steel	and	would	not	allow	her	a	moment	for	changing	;
多莉	曾是	喜欢	钢	和	会	不是	允许	她	一个	片刻	为了	变化	;

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

多莉像钢铁一样坚韧，不给她一丝改变的余地；于是，

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][kræbz][ænd; ənd][nets][ɑːn][ðə; ði][piˈɑːzə] ,
dropping **her** **crabs** **and** **nets** **on** **the** **piazza** **,**
下降 她 螃蟹 和 网 在 这 广场 ,

她把螃蟹和渔网扔在广场上，

[ænˈtoʊniə][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['eksɪtər][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr]['æftər] ['dɑːli] ,
Antonia **with** **Miss** **Exeter** **got** **into** **the** **car** **after** **Dolly** **,**
安东尼娅 和 错过 埃克塞特 得到 进入 这 车 后 多莉 ,

安东尼娅和埃克塞特小姐在多莉之后上了车。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['duːli] [drɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][dɑːrk] - [red] ['beɪðɪŋ] ['haʊzɪz] [ðæt]
and **were** **duly** **dropped** **at** **the** **little** **group** **of** **dark** **-** **red** **bathing** **houses** **that**
和 是 正式地 掉落 在 这 小的 团体 的 黑暗的 - 红色的 洗澡 房屋 那
[fɔːrmd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [biːtʃ] .
formed **the** **entrance** **to** **the** **public** **beach** **.**
形成 这 入口 到 这 民众 海滩 .

他们被送到了公共海滩入口处那一小群深红色的浴场小屋。

[pɜːrl] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ʌn'taɪdinəs] , [ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l]
Pearl **found** **the** **child** **,** **in** **spite** **of** **her** **personal** **untidiness** **,** **a** **most** **agreeable**
珍珠 成立 这 孩子 , 在 尽管如此 的 她 个人的 邋遢 , 一个 最多 同意
[kəm'pænjən] .
companion **.**
伴侣 .

尽管这个孩子个人很邋遢，但珀尔觉得她是一个非常令人愉快的伙伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['waɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
She **had** **read** **widely** **and** **with** **imagination** **.**
她 有 读 广泛 和 和 想像力 .

她博览群书，且富有想象力。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['poʊətri] — ['rɑðər] ['mɑːrʃ(ə)l]['poʊətri] — [baɪ] [hɑːrt] ; [ɔːl][ʌv; əv] [hə'reɪʃɪəs] ,
knew **a** **great** **deal** **of** **poetry** **—** **rather** **martial** **poetry** **—** **by** **heart** **;** **all** **of** **Horatius** **,**
知道 一个 伟大的 交易 的 诗 — 相当 武术 诗 — 经过 心 ; 全部 的 霍拉提乌斯 ,
[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
for **instance** **,**
为了 实例 ,

他能背诵大量的诗歌——尤其是武士诗；例如，他能背诵全部的贺拉斯的诗歌。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ri'saitid] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['dentists] [tʃer] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
which **she** **said** **she** **usually** **recited** **to** **herself** **in** **the** **dentist's** **chair** **and** **from**
哪个 她 说 她 通常 背诵 到 她自己 在 这 牙医 椅子 和 从
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kʌmfərt] .
which **she** **gained** **comfort** **.**
哪个 她 获得 舒适 .

她说，她经常在牙医椅上默念这些话，从中获得安慰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][waɪd] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [haʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
They **were** **walking** **up** **the** **wide** **steps** **to** **the** **bathing** **house** **as** **she** **spoke** **,**
他们 是 步行 向上 这 宽的 步骤 到 这 洗澡 房子 作为 她 辐 ,

她说话的时候，他们正沿着宽阔的台阶走向澡堂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd][bent] [daʊn] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ə; eɪ]['bɔɪz] ['baɪsɪkl] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	she	stopped	and	bent	down	to	examine	a	boy's	bicycle	—	she	was	a
和	她	停止	和	弯曲	向下	到	检查	一个	男孩们	自行车	—	她	曾是	一个

[ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv]['baɪsɪkəlz] .

connoisseur	of	bicycles	.
行家	的	自行车	.

她停下来，弯下腰仔细查看一辆男孩的自行车——她是一位自行车鉴赏家。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [naʊ] — [ɔːl] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [braɪt] - ['kʌlərd] [ʌm'breləz]

They	came	in	sight	of	the	beach	now	—	all	set	out	with	bright	-	colored	umbrellas
他们	来了	在	视线	的	这	海滩	现在	—	全部	放	出去	和	明亮的	-	有色	雨伞

[laɪk] [geɪ] ['pɔɪzənəs] ['mʌʃrʊmz] .

like	gay	poisonous	mushrooms	.
喜欢	同性恋	有毒	蘑菇	.

现在他们已经能看到海滩了——所有人都撑起了色彩鲜艳的遮阳伞，就像一群艳丽的毒蘑菇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

It	was	the	hour	when	the	beach	was	given	over	to	children	.
它	曾是	这	小时	什么时候	这	海滩	曾是	给定	超过	到	孩子们	.

那是海滩完全属于孩子们的时刻。

[pɜːrl] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] ,

Pearl	was	thinking	that	it	looked	very	pretty	,
珍珠	曾是	思维	那	它	看起来	非常	漂亮的	,

珀尔觉得它看起来很漂亮。

[wen] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌæn'toʊ.ni.əz]['klærɪən] [vɔɪs] [breɪk] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

when	once	again	she	heard	Antonia's	clarion	voice	break	out	at	her	elbow	.
什么时候	一次	再次	她	听到	安东尼娅的	号角	嗓音	休息	出去	在	她	弯头	.

她再次听到安东尼娅嘹亮的声音从她身边传来。

" [haɪ] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [kɪdz] !

"	Hi	,	there	,	you	kids	!
"	你好	,	那里	,	你	孩子们	!

“嗨，你们这些孩子们！”

[liːv] [ðæt] [fɔːrt] [ə'loʊn] !

Leave	that	fort	alone	!
离开	那	堡	独自的	!

别碰那座堡垒！

[its] [maɪn] !

It's	mine	!
它是	矿	!

这是我的！

" [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['bɔːrdwɔːk] [tɔːrd] [æn; ən] [ɪ'mens] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

"	She	darted	down	the	narrow	boardwalk	toward	an	immense	hole	in	the	sand	,
"	她	飞镖	向下	这	狭窄的	木板路	朝向	一个	巨大	洞	在	这	沙	,

她沿着狭窄的木板路飞奔向沙滩上的一个巨大的洞，

['skætərɪŋ] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['niːtli] [drest] ['tʃɪldrən] ,

scattering	a	band	of	neatly	dressed	children	,
散射	一个	乐队	的	整齐地	穿着	孩子们	,

一群衣着整齐的孩子四散而逃，

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fiːt] ['roʊmənz][wɜːr; wər] ['skætərd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

much	as	the	effete	Romans	were	scattered	by	the	first	onslaught	of	the
很多	作为	这	颓废的	罗马书	是	疏散	经过	这	第一的	猛攻	的	这

['nɔːrðərn] [baː'bɛəriənz] .

northern	barbarians	.
北方	野蛮人	.

就像衰弱的罗马人在北方蛮族的第一次进攻中溃败一样。

[pɜːrl] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['tʃɪldrən] [rʌn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['gʌvənɪsɪz] [ɔːr]

Pearl	could	not	help	laughing	as	she	saw	children	run	to	their	governesses	or
珍珠	可以	不是	帮助	笑	作为	她	锯	孩子们	跑步	到	他们的	家庭教师	或者

[snætʃt] [bæk] [baɪ][ðer; ðər] ['nɜːrsɪz] ;

snatched	back	by	their	nurses	;
抢夺	后退	经过	他们的	护士	;

看到孩子们跑向他们的家庭教师或被他们的保姆抢回去，珀尔忍不住笑了起来；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [fɔːr; fər]

but	the	next	moment	she	was	sorry	,	for
但	这	下一个	片刻	她	曾是	对不起	,	为了

但下一刻她就后悔了，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] [ɪn] ['veriəs] [tʌŋz] [ðæt] [æn'toʊniə][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði]

she	saw	that	it	was	being	said	in	various	tongues	that	Antonia	was	quite	the
她	锯	那	它	曾是	存在	说	在	各种各样的	舌头	那	安东尼娅	曾是	相当	这

[wɜːrst] [brɔːt] - [ʌp] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

worst	brought	-	up	child	in	the	world	.
最差	带来	-	向上	孩子	在	这	世界	.

她看到人们用各种语言说，安东尼娅是世界上教养最差的孩子。

[pɜːrl] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kəm'pliːtli] [ɑːn]

Pearl	was	nothing	if	not	a	partisan	,	and	she	was	already	completely	on
珍珠	曾是	没有什么	如果	不是	一个	党派	,	和	她	曾是	已经	完全地	在

[ˌæn'toʊ.ni.əz] [saɪd] .

Antonia's	side	.
安东尼娅的	边	.

珀尔是个彻头彻尾的党派分子，她早已完全站在安东尼娅一边。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][æn'toʊniə][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [beɪð] ['ɜːrli] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

She	and	Antonia	were	supposed	to	bathe	early	so	as	to	leave	the
她	和	安东尼娅	是	据称	到	洗澡	早期的	所以	作为	到	离开	这

[tuː] ['kɑːnˌweɪ] ['bæθhaʊs] [friː] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd] ['dɑːli] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət]

two	Conway	bathhouses	free	for	Mrs	.	Conway	and	Dolly	when	they	appeared	at
二	康威	澡堂	自由的	为了	太太	.	康威	和	多莉	什么时候	他们	出现	在

[ə; eɪ]['leɪtər][ænd; ənd] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊər] .

a	later	and	more	fashionable	hour	.
一个	之后	和	更多的	时髦	小时	.

她和安东尼娅应该早点洗澡，这样康威家的两家澡堂就可以留给康威夫人和多莉，让她们在晚些时候、更时髦的时间出现。

" ['evriθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli][ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] ['dɑːli] ,

"	Everything	in	our	family	is	done	for	Dolly	,
"	一切	在	我们的	家庭	是	完毕	为了	多莉	,

“我们全家的一切行动都是为了多莉。”

" [sed] [æn'toʊniə] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	said	Antonia	when	she	was	finally	dragged	out	of	the	water	.
"	说	安东尼娅	什么时候	她	曾是	最后	拖拽	出去	的	这	水	.

“安东尼娅被拖出水面后说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪərd][ðə; ði] [weɪ] ['mʌðər] [in'dʌldʒz] ['evri] [wɪm] [ʌv; əv][hɜːrz] .

"	It	makes	me	tired	the	way	mother	indulges	every	whim	of	hers	.
"	它	制作	我	疲劳的	这	方式	母亲	放纵	每一个	一时兴起	的	她的	.

“母亲总是纵容她的每一个心愿，这让我感到疲惫。”

" [rɪ'beljəs] [ɔ:r][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [æn'toʊniə][wʌz; wəz] [drest] — [æz; əz] [mʌtʃ] [drest] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" **Rebellious** **or** **not** **,** **however** **,** **Antonia** **was** **dressed** **—** **as** **much** **dressed** **as** **she**
" 叛逆的 或者 不是 , 然而 , 安东尼娅 曾是 穿着 — 作为 很多 穿着 作为 她
['evər][wʌz; wəz] ,
ever **was** **,**
曾经 曾是 ,

“不管安东尼娅是否叛逆，她都穿戴整齐——一如既往地穿戴整齐。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] — [baɪ][hæf]['æftər]
which **was** **about** **three** **-** **quarters** **as** **much** **as** **other** **little** **girls** **—** **by** **half** **after**
哪个 曾是 关于 三 - 四分之一 作为 很多 作为 其他 小的 女孩们 — 经过 一半 后
[twelv] .
twelve **.**
十二 .

她的体重大约是其他小女孩的四分之三——12岁以后就只有其他小女孩的一半了。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [pɜ:rl] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [red] - [ænd; ənd]
She **and** **Pearl** **went** **back** **to** **the** **beach** **and** **sat** **down** **under** **the** **red** **-** **and**
她 和 珍珠 去 后退 到 这 海滩 和 卫星 向下 在下面 这 红色的 - 和
- [blæk] - [straɪpt] [ʌm'brelə] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf] - ['seɪvɪŋ] [mæn][hæd; həd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][sænd][fɔ:r; fər]
- **black** **-** **striped** **umbrella** **which** **the** **life** **-** **saving** **man** **had** **stuck** **in** **the** **sand** **for**
- 黑色的 - 有条纹的 伞 哪个 这 生活 - 保存 男人 有 卡住 在 这 沙 为了
[ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [poʊl] [vɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
them **as** **if** **he** **were** **about** **to** **do** **a** **pole** **vault** **with** **it** **.**
他们 作为 如果 他 是 关于 到 做 一个 极 金库 和 它 .

她和珀尔回到海滩，坐在救生员插在沙滩上的那把红黑条纹伞下，就像他要撑杆跳一样。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dɝ:lənd] , ['redi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [swɪm] , [keɪm] [ænd; ənd] [plɔpt] [daʊn] [bɪ'saɪd]
And **presently** **Durland** **,** **ready** **for** **his** **swim** **,** **came** **and** **plopped** **down** **beside**
和 目前 杜兰德 , 准备好 为了 他的 游泳 , 来了 和 扑通一声 向下 旁
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

这时，杜兰德也准备好了游泳，游过来，一屁股坐在他们旁边。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [pi:s] [tə'meɪtoʊ] - ['kʌlərd] ['beɪðɪŋ] [dres] [roʊz]
and **immediately** **a** **girl** **in** **a** **one** **-** **piece** **tomato** **-** **colored** **bathing** **dress** **rose**
和 立即地 一个 女孩 在 一个 一 - 片 番茄 - 有色 洗澡 裙子 玫瑰
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
from **another** **part** **of** **the** **beach** **and** **came** **and** **sat** **on** **the** **other** **side** **of**
从 其他 部分 的 这 海滩 和 来了 和 卫星 在 这 其他 边 的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

随即，一个身穿番茄色连体泳衣的女孩从沙滩的另一边站起来，走到他身旁坐下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[æn'toʊniə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [braʊn] [ɑ:rm] , [stɪl] [smelɪŋ] ['veri] ['slaɪtli] [ʌv; əv][kræbz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Antonia **,** **with** **a** **thin** **brown** **arm** **,** **still** **smelling** **very** **slightly** **of** **crabs** **in** **spite** **of**
安东尼娅 , 和 一个 薄的 棕色的 手臂 , 仍然 闻起来 非常 轻微地 的 螃蟹 在 尽管如此 的
[hɜ:r; hər][swɪm] ,
her **swim** **,**
她 游泳 ,

安东尼娅，她那条纤细的棕色手臂，尽管游过泳，身上仍然散发着淡淡的螃蟹味。

[klɑːspt] [ə'baʊt] [pɜːrlz] [nek] , [bluː] [ɪn][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] - [ɪr] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs]

clasped	**about**	**Pearl's**	**neck**	**,**	**blew**	**in**	**her**	**governess**	**'**	**ear**	**the**	**information**	**that**	**this**
紧握	关于	珍珠的	脖子	,	吹	在	她	家庭教师	-	耳朵	这	信息	那	这

[wʌz; wəz] ['kærəlɪn] ['tempə)l] ,

was	**Caroline**	**Temple**	**,**
曾是	卡罗琳	寺庙	,

他搂着珀尔的脖子，对着她的家庭教师耳语，告诉她这是卡罗琳·坦普尔。

- [best] [gɜːrl] .

Durland's	**best**	**girl**	**.**
-	最好的	女孩	.

杜兰德最好的女孩。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['kɔːrtʃɪp] , [ðɪs] [wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

Like	**so**	**many**	**courtships**	**,**	**this**	**one**	**,**	**to**	**the**	**outside**	**world**	**,**
喜欢	所以	许多	求爱	,	这	一	,	到	这	外部	世界	,

就像许多求爱故事一样，在外人看来，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] ['prɪnsəpli] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] .

seemed	**to**	**be**	**carried**	**on**	**principally**	**by**	**the**	**lady**	**.**
似乎	到	是	携带	在	主要	经过	这	女士	.

似乎主要由那位女士负责。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [lʊkt] [æt; ət][nɔːr] [spoʊk] [tuː; tə] [pɜːrl] [ænd; ənd][æn'toʊniə] .

She	**neither**	**looked**	**at**	**nor**	**spoke**	**to**	**Pearl**	**and**	**Antonia**	**.**
她	两者都不	看起来	在	也不	辐	到	珍珠	和	安东尼娅	.

她既没有看珀尔和安东尼娅一眼，也没有和她们说话。

[tuː; tə] ['dɝːlənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn] [naʊ] ?

To	**Durland**	**she**	**said**	**,**	**"**	**Shall**	**we**	**go**	**in**	**now**	**?**
到	杜兰德	她	说	,	"	将	我们	去	在	现在	?

她对杜兰德说："我们现在进去吧？"

" ['dɝːlənd] [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [nɪr] [mɪs] ['ɛksɪtərz] [hænd] ;

"	**Durland**	**was**	**digging**	**a**	**small**	**hole**	**near**	**Miss**	**Exeter's**	**hand**	**;**
"	杜兰德	曾是	挖掘	一个	小的	洞	靠近	错过	埃克塞特的	手	;

"杜兰德正在埃克塞特小姐的手附近挖一个小洞；

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃɪft] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi]

his	**shoulder**	**was**	**turned**	**to**	**Caroline**	**and**	**he**	**did**	**not**	**shift**	**it**	**as**	**he**
他的	肩膀	曾是	转向	到	卡罗琳	和	他	做过	不是	转移	它	作为	他

[rɪ'plaɪd] ,

replied	**,**
回复	,

他肩膀转向卡罗琳，回答时肩膀没有丝毫移动。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	**You**	**can**	**if**	**you**	**like**	**.**
"	你	能	如果	你	喜欢	.

"如果你愿意的话，可以。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**.**
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] ,

Apparently	**she**	**didn't**	**like**	**,**	**for**	**she**	**did**	**not**	**move**	**,**
显然	她	没有	喜欢	,	为了	她	做过	不是	移动	,

显然她不喜欢这样，因为她一动不动。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][sed][ɪn][ðə; ði][seɪm][toʊn][ʌv; əv]['loʊɝd]['kɑːnfɪdəns],

and	after	a	time	she	said	in	the	same	tone	of	lowered	confidence	,
和	后	一个	时间	她	说	在	这	相同的	语气	的	降低	信心	,

过了一会儿，她用同样语气、信心不足的语气说道：

"[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][kɑːr][hɪr].

"	I	have	the	car	here	.
"	我	有	这	车	这里	.

“车在我这儿。”

[aɪl][draɪv][juː; jʊ][hoʊm]."

I'll	drive	you	home	.	"
患病的	驾驶	你	家	.	"

我开车送你回家。

"[θæŋks],"[sed]['dɝːlənd].

"	Thanks	,	"	said	Durland	.
"	谢谢	,	"	说	杜兰德	.

“谢谢，”杜兰德说道。

"[aɪm][ɑːn][maɪ]['baɪsɪkl].

"	I'm	on	my	bicycle	.
"	我是	在	我的	自行车	.

我骑着自行车。

"[ə'nʌðər][pɔːz].

"	Another	pause	.
"	其他	暂停	.

又停顿了一下。

"[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][pleɪ]['tenɪs][ðɪs][ˌæftər'nuːn]?"

"	Shall	we	play	tennis	this	afternoon	?	"
"	将	我们	玩	网球	这	下午	?	"

“我们今天下午打网球好吗？”

"[aɪ][meɪ],"['ænsər]['dɝːlənd].

"	I	may	,	"	answered	Durland	.
"	我	可能	,	"	回答	杜兰德	.

“也许吧，”杜兰德回答道。

[pɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə][fiːl][hɜːr; hər][seks][praɪd]['wuːndɪd].

Pearl	began	to	feel	her	sex	pride	wounded	.
珍珠	开始	到	感觉	她	性别	自豪	受伤	.

珀尔开始感到自己的女性尊严受到了伤害。

[ʃiː; ʃi][bent]['fɔːrwərd],[ænd; ənd]['biːmɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði]['nuːkʌmər],[ʃiː; ʃi][sed],"[juː; jʊ][pleɪ]['tenɪs]?

She	bent	forward	,	and	beaming	upon	the	newcomer	,	she	said	,	"	You	play	tennis	?
她	弯曲	向前	,	和	光芒四射	之上	这	新人	,	她	说	,	"	你	玩	网球	?

她俯下身，笑容满面地看着这位新来者，说道：“你会打网球吗？”

"['kærəlɪn][dʒʌst][glɑːnst][æt; ət][hɜːr; hər].

"	Caroline	just	glanced	at	her	.
"	卡罗琳	只是	瞥了一眼	在	她	.

卡罗琳只是瞥了她一眼。

[[ˌpiː'dʒiː]-]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

"[ʌv; əv][kɔːrs][aɪ][duː],"[ʃiː; ʃi][sed].

"	Of	course	I	do	,	"	she	said	.
"	的	课程	我	做	,	"	她	说	.

“当然，”她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ruːd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] -
She had not the smallest intention of being rude , for she was a sweet -
她 有 不是 这 最小 意图 的 存在 粗鲁的 , 为了 她 曾是 一个 甜的 -
[ˈtempərd] [tʃaɪld] ;
tempered child ;
淬火 孩子 ;

她丝毫没有无礼的意图，因为她是一个性情温和的孩子；

[ˈiːv(ə)n] [les] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
even less did it occur to her to be jealous of an elderly woman of
甚至 较少的 做过 它 发生 到 她 到 是 嫉妒的 的 一个 老年 女士 的
[ˈtwenti] - [fɔːr] ;
twenty - four ;
二十 - 四 ;

她更没有想到自己会嫉妒一个二十四岁的老妇人；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] , [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈdɝːlənd] , [wʌz; wəz] [ˈrendərd]
but her mind , concentrated upon the pursuit of Durland , was rendered
但 她 头脑 , 集中 之上 这 追逐 的 杜兰德 , 曾是 渲染
[ˈɪrɪtəb(ə)l] [baɪ] [ɪnˌkɑːnsɪˈkwenʃ(ə)l] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] .
irritable by inconsequential interruptions .
易怒的 经过 无关紧要的 中断 .

但她一心想着追捕杜兰，一些无关紧要的干扰让她变得烦躁不安。

[ˈdɝːlənd] , [haʊˈevər] , [ðoʊ] [noʊ][ˈkrɪtɪk][ʌv; əv] [ˈmænərz] ,
Durland , however , though no critic of manners ,
杜兰德 , 然而 , 尽管 不 评论家 的 礼仪 ,

然而，杜兰德虽然并非礼仪评论家，

[wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
was aware that a gesture of friendship from a goddess had not been
曾是 意识到的 那 一个 手势 的 友谊 从 一个 女神 有 不是 到过
[ˈgreɪtfəli] [rɪˈsiːvd] .
gratefully received .
感激不尽 已收到 .

他意识到女神的友好姿态并没有得到感激。

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈsɪv(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [pɜːrl] ,
" You might be civil about it , " he said , and then looking up at Pearl ,
" 你 可能 是 民用 关于 它 , " 他 说 , 和 然后 寻找 向上 在 珍珠 ,

“你最好礼貌一点，”他说，然后抬头看向珀尔。

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [toʊn] [ʌv; əv][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈtenɪs]
he asked in a softened tone of adoration whether she would like to play tennis
他 问 在 一个 软化 语气 的 崇拜 无论 她 会 喜欢 到 玩 网球
[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
that afternoon .
那 下午 .

他用温柔而充满爱慕的语气问她下午是否愿意打网球。

" [dʌbəlz] ? " [sed] [ˈkærəlɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðoʊ] [ˈʌtərli]
" Doubles ? " said Caroline , as if this were , of course , possible though utterly
" 双打 ? " 说 卡罗琳 , 作为 如果 这 是 , 的 课程 , 可能的 尽管 完全地
[ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] .
undesirable .
不理想的 .

“双份？”卡罗琳问道，仿佛这当然是可能的，尽管完全不可取。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈdʌbəlz] ?
" Would you like to play doubles ?
" 会 你 喜欢 到 玩 双打 ?

你想打双打吗?

" ['dɝːlənd] [æskt] [ə'gen] .
" Durland asked again .
" 杜兰德 问 再次 .

杜兰德又问了一遍。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed] [pɜːrl] .
" If it is convenient to your mother , " said Pearl .
" 如果 它 是 方便的 到 你的 母亲 , " 说 珍珠 .

“如果你母亲觉得方便的话，”珀尔说。

['dɝːlənd] [dɪs'mɪst] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz] [rɪ'pelənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər]
Durland dismissed such an idea as repellent to him and , glancing over
杜兰德 解雇 这样的 一个 主意 作为 驱虫剂 到 他 和 , 瞥了一眼 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['kærəlɪn] ,
his shoulder to Caroline ,
他的 肩膀 到 卡罗琳 ,

杜兰德对这种想法嗤之以鼻，觉得十分反感，然后回头看了卡罗琳一眼。

[hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .
he said , " All right .
他 说 , " 全部 正确的 .

他说：“好的。”

[mɪs] ['eksɪtər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [fɔːrθ] .
Miss Exeter and I will play you — if you can get a fourth .
错过 埃克塞特 和 我 将要 玩 你 — 如果 你 能 得到 一个 第四 .

埃克塞特小姐和我将与你一起演出——如果你能找到第四个人的话。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] ['kærəlɪn] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði][set][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] .
" It was not the way Caroline had designed the set and she said so .
" 它 曾是 不是 这 方式 卡罗琳 有 设计 这 放 和 她 说 所以 .

“这不是卡罗琳设计的布景，她也这么说过。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['ræðər]
She said clearly and rather
她 说 清楚地 和 相当

她语气清晰而坚定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[kəm'pleiniŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɝːlənd] ,
complainingly that she had expected to play with Durland ,
抱怨地 那 她 有 预期的 到 玩 和 杜兰德 ,

她抱怨说，她原本以为会和杜兰德一起上场比赛。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['wuːndɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θwɔːrtɪd] .
and yet she did not seem wounded so much as thwarted .
和 然而 她 做过 不是 似乎 受伤 所以 很多 作为 受挫 .

然而，她看起来与其说是受伤，不如说是受挫。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [huːm] [aɪ][kæn; kən][get] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm sure I don't know whom I can get , " she said .
" 我是 当然 我 不 知道 谁 我 能 得到 , " 她 说 .

“我肯定不知道我能找到谁，”她说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wɑːli] — ['eniwʌn] [kæn; kən][get] ['wɑːli] . "
" I suppose you can get the faithful Wally — anyone can get Wally . "
" 我 认为 你 能 得到 这 忠实 沃利 — 任何人 能 得到 沃利 . "

“我想你可以得到忠实的沃利——任何人都能得到沃利。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][laɪk] ['wɑːli] . "
" I thought you did not like Wally . "
" 我 想法 你 做过 不是 喜欢 沃利 . "

“我以为你不喜欢沃利。”

" [aɪ] ? " [sed] ['dɜːlənd] ,
" I ? " said Durland ,
" 我 ? " 说 杜兰德 ,

“我？”杜兰德问道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm]['evər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] ['wɔliːz]
as if it were far beneath him ever to have been aware of Wally's
作为 如果 它 是 远的 下面 他 曾经 到 有 到过 意识到的 的 沃利的
[ɪg'zɪstəns] ;
existence ;
存在 ;

仿佛他根本不配知道沃利的存在；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['ænsər] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][ət'læntɪk][soʊ]
and without any further answer he got up and walked into the Atlantic so
和 没有 任何 更远 回答 他 得到 向上 和 步行 进入 这 大西洋 所以
['sʌd(ə)nli] [ðæt] [mɪs] ['temp(ə)l] ,
suddenly that Miss Temple ,
突然 那 错过 寺庙 ,

他没有再回答任何问题，起身径直走进了大西洋，如此突然，以至于坦普尔小姐.....

['skræmblɪŋ] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
scrambling as rapidly as possible to her feet ,
争抢 作为 快速 作为 可能的 到 她 脚 ,

她以最快的速度爬了起来，

[wʌz; wəz] ['sevrəl] [jaːdz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][fɜːrst] [weɪv] .
was several yards behind him as he dived into his first wave .
曾是 一些 码 在后面 他 作为 他 潜水 进入 他的 第一的 海浪 .

当他跳入第一个浪头时，他身后还有几码远。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? " [sed] [æn'toʊniə] .
" Isn't she pretty ? " said Antonia .
" 不是 她 漂亮的 ? " 说 安东尼娅 .

“她是不是很漂亮？”安东尼娅说。

" [ʃiːz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [best] [gɜːrl][fɔːr; fər] [tuː] ['sʌmərz] . "
" She's been his best girl for two summers . "
" 她是 到过 他的 最好的 女孩 为了 二 夏天 . "

“她已经做了他两个夏天的伴娘了。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] ['veri] [naɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] [pɜːrl] .
" I don't think he's very nice to her , " said Pearl .
" 我 不 思考 他是 非常 好的 到 她 , " 说 珍珠 .

“我觉得他对她不太好，”珀尔说。

" [wel] , " [sed] [æn'toʊniə] , ['gɪvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
" Well , " said Antonia , giving one of her little shakes of the head ,
" 出色地 , " 说 安东尼娅 , 给予 一 的 她 小的 奶昔 的 这 头 ,

“嗯，”安东尼娅说着，轻轻摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] - [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
" it would seem wonderful to me if Durlie spoke to me at all .
" 它 会 似乎 精彩的 到 我 如果 - 辐 到 我 在 全部 .

“如果杜尔利能跟我说话，那对我来说简直就是天大的好事。”

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊvər] .

However	**,**	**it**	**may**	**be**	**over**	**.**
然而	,	它	可能	是	超过	.

然而，这一切可能已经结束了。

[laɪk] [wʌt] ['ʃeɪkspɪr] [sez] — [wʌn] [fʊt] [ɑːn][lænd] .

Like	**what**	**Shakespeare**	**says**	**—**	**one**	**foot**	**on**	**land**	**.**
喜欢	什么	莎士比亚	说道	—	一	脚	在	土地	.

正如莎士比亚所说——一只脚踏在陆地上。

[nekst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪl] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]

Next	**time**	**I**	**have**	**a**	**chance**	**I'll**	**look**	**and**	**see**	**if**	**her**	**picture**	**is**	**still**	**in**	**the**
下一个	时间	我	有	一个	机会	患病的	看	和	看	如果	她	图片	是	仍然	在	这

[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

back	**of**	**his**	**watch**	**.**
后退	的	他的	手表	.

下次有机会我一定要看看她的照片是否还在他的手表背面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**87**	**]**
"	[	页	-	]

[第 87 页]

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] — ['dɝːlənd] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [mɪs] ['temp(ə)l]

Presently	**they**	**were**	**back**	**in**	**the**	**same**	**order**	**—**	**Durland**	**first**	**,**	**and**	**Miss**	**Temple**
目前	他们	是	后退	在	这	相同的	命令	—	杜兰德	第一的	,	和	错过	寺庙

['fɑːloʊɪŋ] .

following	**.**
下列的	.

现在他们的顺序又恢复了原状——杜兰德在前，坦普尔小姐在后。

[hiː; hi][sæt] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɑːn]

He	**sat**	**dripping**	**,**	**and**	**taking**	**a**	**cigarette**	**from**	**a**	**package**	**he**	**had**	**left**	**on**
他	卫星	滴落	,	和	采取	一个	卷烟	从	一个	包裹	他	有	左边	在

[ðə; ði][sænd] ,

the	**sand**	**,**
这	沙	,

他坐在那里，浑身湿透，从留在沙滩上的烟盒里掏出一支烟。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] .

he	**began**	**groping**	**for**	**a**	**match**	**.**
他	开始	摸索	为了	一个	匹配	.

他开始摸索着寻找火柴。

" [oʊ] , ['dɝːlənd] , " [sed] [mɪs] ['temp(ə)l] , " [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [smoʊk] .

"	**Oh**	**,**	**Durland**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Temple**	**,**	**"**	**I**	**do**	**wish**	**you**	**wouldn't**	**smoke**	**.**
"	哦	,	杜兰德	,	"	说	错过	寺庙	,	"	我	做	希望	你	不会	抽烟	.

“哦，杜兰德，”坦普尔小姐说，“我真希望你不要抽烟。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It	**isn't**	**good**	**for**	**you**	**.**
它	不是	好的	为了	你	.

这对你不好。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ]['bædli] .

It	**looks**	**so**	**badly**	**.**
它	看起来	所以	糟糕	.

看起来糟透了。

" ['dɜːlənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['pʌblɪk]
" **Durland gave a short laugh that seemed to say that if he had regarded public**
" 杜兰德 给予 一个 短的 笑 那 似乎 到 说 那 如果 他 有 认为 民众
[ə'pɪnjən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
opinion he would have made of life a very different thing .
观点 他 会 有 制成 的 生活 一个 非常 不同的 事物 .

“杜兰德轻笑了一声，似乎在说，如果他顾及公众舆论，他的人生将会截然不同。”

[ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] ['kærəlɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [huːz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr]
In her distress Caroline turned to the stranger whose presence she had so far
在 她 痛苦 卡罗琳 转向 到 这 陌生人 谁 在场 她 有 所以 远的
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] .
refused to acknowledge .
拒绝 到 承认 .

卡罗琳在极度痛苦中转向了那个陌生人，此前她一直拒绝承认他的存在。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [smoʊk] ?
" **Don't you think it's wrong for him to smoke ?**
" 不 你 思考 它是 错误的 为了 他 到 抽烟 ?

你不觉得他抽烟是不对的吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɜːrlz] ['moʊmənt] .
It was Pearl's moment .
它 曾是 珍珠的 片刻 .

这是珀尔的高光时刻。

" [waɪ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Why , no , " she answered , " I can't see anything wrong about it .**
" 为什么 , 不 , " 她 回答 , " 我 不能 看 任何事物 错误的 关于 它 .

“为什么不呢？”她回答说，“我看不出有什么不妥之处。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['leɪzi] [hænd] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peɪpər] ['envəloʊp] .
" **She put out a lazy hand and took one from the little paper envelope .**
" 她 放 出去 一个 懒惰的 手 和 采取 一 从 这 小的 纸 信封 .

她懒洋洋地伸出手，从小纸信封里拿出一张。

- [hænd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
Durland's hand , with the match in it , was arrested .
- 手 , 和 这 匹配 在 它 , 曾是 被捕 .

杜兰德的手，连同火柴，都被抓住了。

" [bʌt; bət] — [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] — [hɪr] ?
" **But — you're not going to smoke — here ?**
" 但 — 你是 不是 去 到 抽烟 — 这里 ?

但是——你不会在这里抽烟吧?

[ɑːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [biːtʃ] ? "
On the public beach ? "
在 这 民众 海滩 ? "

在公共海滩上?

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ? " [æskt] [pɜːrl] , [ɔːl] ['ɪnəsns] .
" **Isn't it allowed ? " asked Pearl , all innocence .**
" 不是 它 允许 ? " 问 珍珠 , 全部 无辜 .

“难道不允许吗？”珀尔天真地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['smoʊkɪŋ] .

"	It	must	be	—	you	are	smoking	.
"	它	必须	是	—	你	是	吸烟	.

“一定是——你在抽烟。”

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [mætʃ] . "

Let	me	have	a	match	.	"
让	我	有	一个	匹配	.	"

让我打一场比赛。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [mætʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ]

"	I	haven't	a	match	,	"	he	said	,	and	threw	away
"	我	还没有	一个	匹配	,	"	他	说	,	和	扔	离开

“我没有匹配的，”他说，然后扔掉了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪgəret] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] .

his	own	cigarette	so	that	she	could	not	get	a	light	from	that	.
他的	自己的	卷烟	所以	那	她	可以	不是	得到	一个	光	从	那	.

他把自己的香烟拿走，这样她就无法用那根烟点火了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	was	an	important	moment	in	his	life	.
它	曾是	一个	重要的	片刻	在	他的	生活	.

这是他生命中的一个重要时刻。

[hiː; hi] [θɔːt] ['ræpɪdli] .

He	thought	rapidly	.
他	想法	快速	.

他思维敏捷。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [freʃ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	hope	you	won't	think	me	fresh	or	anything	,	"	he	said	,
"	我	希望	你	惯于	思考	我	新鲜的	或者	任何事物	,	"	他	说	,

“我希望你不会觉得我轻浮什么的，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɔːt] [tuː; tə] [smoʊk] ,

"	but	I	don't	think	a	governess	ought	to	smoke	,
"	但	我	不	思考	一个	家庭教师	应该	到	抽烟	,

但我认为女家庭教师不应该抽烟。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [nɑːt][ɪn] ['pʌblɪk] ['enihaʊ] .

if	you	know	what	I	mean	—	not	in	public	anyhow	.
如果	你	知道	什么	我	意思是	—	不是	在	民众	无论如何	.

如果你明白我的意思——至少在公共场合不行。

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['æŋgri] , ['oʊnli] ['θɔːtf(ə)l] .

"	She	wasn't	angry	,	only	thoughtful	.
"	她	不是	生气的	,	仅有的	周到	.

她没有生气，只是陷入了沉思。

" [wel] , [ðæts] ['oʊnli][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

"	Well	,	that's	only	your	opinion	.
"	出色地	,	那就是	仅有的	你的	观点	.

“嗯，那只是你的看法。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

"	It	touched	him	that	she	knew	so	little	of	the	world	—	or	of	her	own
"	它	感动	他	那	她	知道	所以	小的	的	这	世界	—	或者	的	她	自己的

[pəˈzɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

“她对这个世界，甚至对自己的处境都知之甚少，这让他很感动。”

[hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , " [aɪm] [əˈfreɪd] [juːd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [əˈpɪnjən] . "

He	said	gently	,	"	I'm	afraid	you'd	find	it	was	everybody's	opinion	.	"
他	说	轻轻地	,	"	我是	害怕的	你会	寻找	它	曾是	每个人的	观点	.	"

他温和地说：“恐怕你会发现，这其实是大家的共识。”

" [ɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ? "

"	Ought	you	to	be	so	much	influenced	by	the	opinion	of	other	people	?	"
"	应该	你	到	是	所以	很多	影响	经过	这	观点	的	其他	人们	?	"

你真的应该这么受别人意见的影响吗?

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	,	indeed	,	"	he	answered	.
"	是的	,	的确	,	"	他	回答	.

“是的，的确如此，”他回答道。

[ðə; ði] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [maɪt] ['seprət] [ðem; ðəm] [fər'evər] .

The	cigarette	with	which	she	was	still	playing	might	separate	them	forever	.
这	卷烟	和	哪个	她	曾是	仍然	玩耍	可能	分离	他们	永远	.

她手中把玩的那支香烟，或许会让他们永远分离。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər]

His	mother	,	he	knew	,	was	just	waiting	for	a	good	excuse	to	send	her
他的	母亲	,	他	知道	,	曾是	只是	等待	为了	一个	好的	原谅	到	发送	她

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

他知道，他母亲只是在等待一个合适的借口把她送走。

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] ?

and	where	could	she	find	a	better	one	?
和	在哪里	可以	她	寻找	一个	更好的	一	?

她还能在哪里找到更好的呢?

[ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][ˌaɪ ˈtiː] ['fɜːrðər] ,

She	argued	it	further	,
她	争论	它	更远	,

她进一步辩解道：

['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː]

tapping	the	cigarette	on	her	hand	as	if	she	were	about	to	place	it
窃听	这	卷烟	在	她	手	作为	如果	她	是	关于	到	地方	它

[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][lɪps] .

between	her	lips	.
之间	她	嘴唇	.

她用手轻敲香烟，仿佛要把它叼在嘴里。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [peɪ] ['eni] [əˈtenʃ(ə)n] [wen] ['piːp(ə)l] [seɪ] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [smoʊk] .

"	But	you	don't	pay	any	attention	when	people	say	you	oughtn't	to	smoke	.
"	但	你	不	支付	任何	注意力	什么时候	人们	说	你	不应该	到	抽烟	.

“但是当人们说你不应该吸烟时，你却充耳不闻。”

" ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][træp][hæd; həd] [bɪn] [set] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Even	then	he	did	not	know	that	a	trap	had	been	set	for	him	.
"	甚至	然后	他	做过	不是	知道	那	一个	陷阱	有	到过	放	为了	他	.

“即便如此，他仍然不知道自己已经中了圈套。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [θɔːt]
On the contrary , he thought
在 这 相反 , 他 想法

相反，他认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][sʌm; səm] ['bjuːti] [wen] [hiː; hi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [aɪ]
he had an original idea of some beauty when he said impulsively , " I
他 有 一个 原来的 主意 的 一些 美丽 什么时候 他 说 冲动地 , " 我
[tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,
tell you what ,
告诉 你 什么 ,

他当时对某种美有着独到的见解，于是冲动地说：“我告诉你，

[aɪl] [swer] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
I'll swear off if you will .
患病的 发誓 离开 如果 你 将要 .

如果你愿意，我就发誓不再犯。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ,
" She seemed to debate it through an agonizing second or two ,
" 她 似乎 到 辩论 它 通过 一个 痛苦的 第二 或者 二 ,

她似乎痛苦地犹豫了一两秒钟，

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dɔːg] - [laɪk] [aɪz] .
while he looked at her with dog - like eyes .
尽管 他 看起来 在 她 和 狗 - 喜欢 眼睛 .

他用狗一样的眼神看着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] .
Then she smiled and gave him a strong hand .
然后 她 微笑 和 给予 他 一个 强的 手 .

然后她笑了笑，用力拍了拍他的手。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" All right , " she said .
" 全部 正确的 , " 她 说 .

“好的，”她说。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .
" That's a bargain .
" 那就是 一个 便宜货 .

“这真是太划算了。”

" ['dɜːlənd] [felt] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [nɑːt]['oʊnli][æt; ət] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] [bʌt; bət]
" Durland felt flooded with joy — not only at having saved a beloved woman but
" 杜兰德 毛毡 被淹 和 喜悦 — 不是 仅有的 在 拥有 已保存 一个 心爱 女士 但
[æt; ət] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
at having done it in just the right way .
在 拥有 完毕 它 在 只是 这 正确的 方式 .

“杜兰德感到无比喜悦——不仅因为他救了心爱的女人，还因为他以正确的方式完成了这件事。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .
He picked up the package of cigarettes and flung it toward the sea .
他 挑选 向上 这 包裹 的 香烟 和 扔 它 朝向 这 海 .

他捡起那包香烟，扔向大海。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [riːtʃ] [ðə; ðiˈwɔːtər][ænd; ənd] ['kærəlɪn] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][bæk]

It	did	not	quite	reach	the	water	and	Caroline	sprang	up	and	brought	it	back
它	做过	不是	相当	抵达	这	水	和	卡罗琳	弹簧	向上	和	带来	它	后退

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

它没能完全落到水里，卡罗琳跳起来把它叼了回来给他。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['empti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	suppose	you	thought	that	was	empty	,	"	she	said	.
"	我	认为	你	想法	那	曾是	空的	,	"	她	说	.

“我猜你以为那里是空的，”她说。

[hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [əˈgen] [wɪðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

He	tossed	it	away	again	without	thanking	her	,
他	抛掷	它	离开	再次	没有	谢谢	她	,

他再次把东西扔掉，连声谢都没说。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈpiːtɪd] ['klæməz] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

but	at	last	to	her	repeated	clamors	he	yielded	the	information	that	he
但	在	最后的	到	她	重复	喧闹声	他	产生	这	信息	那	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['smoʊkɪŋ] .

had	given	up	smoking	.
有	给定	向上	吸烟	.

但最终，在她的反复恳求下，他透露自己已经戒烟了。

" [oʊ] , ['dɝːlənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] .

"	Oh	,	Durland	,	"	she	said	,	"	now	you	can	come	to	the	house	again	.
"	哦	,	杜兰德	,	"	她	说	,	"	现在	你	能	来	到	这	房子	再次	.

“哦，杜兰德，”她说，“现在你可以再次来我家了。”

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?

Is	that	why	you	did	it	?
是	那	为什么	你	做过	它	?

这就是你这么做的原因吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	He	did	not	want	to	deceive	the	girl	,
"	他	做过	不是	想	到	欺骗	这	女孩	,

他不想欺骗那个女孩，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɜːrˈself] .

but	he	could	not	resist	the	temptation	of	allowing	her	to	deceive	herself	.
但	他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	允许	她	到	欺骗	她自己	.

但他无法抗拒让她自欺欺人的诱惑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ; [bʌt; bət]['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

He	did	not	answer	directly	;	but	rising	,	he	said	,
他	做过	不是	回答	直接地	;	但	上升	,	他	说	,

他没有直接回答，而是站起身来说：

" ['eniwʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəlz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [meɪ] [naʊ] [duː][soʊ] .

"	Anyone	who	wishes	to	swim	to	the	barrels	with	me	may	now	do	so	.
"	任何人	WHO	愿望	到	游泳	到	这	桶	和	我	可能	现在	做	所以	.

“任何想和我一起游到木桶边的人现在都可以这么做了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	more	like	an	invitation	than	anything	he	had	said	all	morning	,
它	曾是	更多的	喜欢	一个	邀请	比	任何事物	他	有	说	全部	早晨	,

与其说他上午说的话，不如说这更像是一种邀请。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['swɪmɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

and	they	were	soon	swimming	side	by	side	.
和	他们	是	很快	游泳	边	经过	边	.

很快，它们就并排游动起来了。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] - [bluː] [sɪlk] ['beɪðɪŋ] [dres] [wɪð; wɪθ] ['rʌflz] [ə'pɪrd]

Presently	Mrs	.	Conway	in	a	dark	-	blue	silk	bathing	dress	with	ruffles	appeared
目前	太太	.	康威	在	一个	黑暗的	-	蓝色的	丝绸	洗澡	裙子	和	褶边	出现

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

and	dropped	a	string	of	pearls	into	the	lap	of	the	governess	as	if	they
和	掉落	一个	细绳	的	珍珠	进入	这	膝	的	这	家庭教师	作为	如果	他们

[hæd; həd] [bɪn] [biːdz] .

had	been	beads	.
有	到过	珠子	.

这时，康威夫人穿着一件深蓝色丝绸荷叶边泳衣出现了，她把一串珍珠扔到女家庭教师的腿上，就像扔珠子一样。

[pɜːrl] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [pɜːrlz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'fɔːr] .

Pearl	had	never	had	such	pearls	in	her	hands	before	.
珍珠	有	绝不	有	这样的	珍珠	在	她	双手	前	.

珀尔以前从未见过如此美丽的珍珠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hevɪərðən'er] — [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] , [ænd; ənd]

They	were	heavier	—	much	heavier	than	she	had	imagined	,	and
他们	是	较重	—	很多	较重	比	她	有	想象	,	和

[braitə] , [mɔːr] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] , ['betər] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

brighter	,	more	iridescent	,	better	worth	looking	at	.
更亮	,	更多的	彩虹色	,	更好的	值得	寻找	在	.

它们更重——比她想象的要重得多，而且更亮，更有光泽，更值得一看。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['envi] ,

She	was	not	given	to	envy	,
她	曾是	不是	给定	到	嫉妒	,

她并不嫉妒别人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪtli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

but	she	was	aware	of	thinking	that	there	was	something	slightly	wrong	with
但	她	曾是	意识到的	的	思维	那	那里	曾是	某物	轻微地	错误的	和

[ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] .

a	world	where	Mrs	.	Conway	had	pearls	and	she	had	not	.
一个	世界	在哪里	太太	.	康威	有	珍珠	和	她	有	不是	.

但她意识到，在一个康威太太拥有珍珠而她没有的世界里，似乎有些不对劲。

[æn'toʊniə] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

Antonia	insisted	on	her	putting	them	around	her	neck	.
安东尼娅	坚持	在	她	推杆	他们	大约	她	脖子	.

安东尼娅坚持要她把它们戴在脖子上。

" [its] [mʌtʃ] ['seɪfər] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [drɑːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] — ['kʌz(ə)n] ['kɔːrə] ['ɔːlweɪz] [dʌz] —

"	It's	much	safer	—	you	can't	drop	them	in	the	sand	—	Cousin	Cora	always	does	—
"	它是	很多	更安全	—	你	不能	降低	他们	在	这	沙	—	表哥	科拉	总是	做	—

[ðæts] [mɪs] ['welɪŋtən] ; [ʃiːz] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] ,

that's	Miss	Wellington	;	she's	no	relation	,
那就是	错过	惠灵顿	;	她是	不	关系	,

“这样安全多了——你不能把它们扔到沙子里——科拉表妹总是这么做——那是惠灵顿小姐；她和我没有任何亲戚关系。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] — [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [ænt] ,

but	she	likes	us	to	call	her	cousin	—	she	wants	us	to	call	her	aunt	,
但	她	点赞	我们	到	称呼	她	表哥	一	她	想要	我们	到	称呼	她	阿姨	,

[bʌt; bət] ['mʌðər] [sez] ,

but	mother	says	,
但	母亲	说道	,

但她喜欢我们叫她表妹——她想让我们叫她阿姨，但妈妈说，

- [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] . - "

'	Wait	till	she	is	.	'	"
-	等待	直到	她	是	.	-	"

“等她到了那一步就知道了。”

" [oʊ] , " [sed] [pɜːrl] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pæŋ] , " [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ?

"	Oh	,	"	said	Pearl	,	conscious	of	a	distinct	pang	,	"	is	she	going	to	be	?
"	哦	,	"	说	珍珠	,	有意识的	的	一个	清楚的	疼痛	,	"	是	她	去	到	是	?

“哦，”珀尔说道，她明显感到一阵刺痛，“她会是吗？”

" [ænˈtoʊniə] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ['ʃeɪks] .

"	Antonia	gave	one	of	her	head	shakes	.
"	安东尼娅	给予	一	的	她	头	奶昔	.

安东尼娅摇了摇头。

" ['mʌðər] [sez] , - [seɪ] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [nɔːt] [əˈveɪləθ] . -

"	Mother	says	,	'	Say	not	the	struggle	nought	availeth	.	'
"	母亲	说道	,	-	说	不是	这	斗争	零	可用	.	-

母亲说：“不要说奋斗毫无用处。”

['oʊldər] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [best] [frendz] , [dəunt] [ðeɪ] ?

Older	people	make	a	lot	of	fun	of	their	best	friends	,	don't	they	?
老年人	人们	制作	一个	很多	的	乐趣	的	他们的	最好的	朋友们	,	不	他们	?

老年人经常取笑他们最好的朋友，不是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ænt] ? " [sed] [pɜːrl] .

"	Would	you	like	her	for	an	aunt	?	"	said	Pearl	.
"	会	你	喜欢	她	为了	一个	阿姨	?	"	说	珍珠	.

“你想让她做你的阿姨吗？”珀尔问道。

" [jes] [ænd; ənd][noʊ] , " [ænˈtoʊniə] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	and	no	,	"	Antonia	replied	.
"	是的	和	不	,	"	安东尼娅	回复	.

“算是，也不算，”安东尼娅回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['braɪdzmeɪd] [ɔːr]

"	I	think	the	wedding	would	be	fun	,	and	I	think	I'd	be	a	bridesmaid	or
"	我	思考	这	婚礼	会	是	乐趣	,	和	我	思考	ID	是	一个	伴娘	或者

['sʌmθɪŋ] ;

something	;
某物	;

“我觉得婚礼会很有趣，我想我会当伴娘之类的；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['fæməli][wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

but	as	a	family	we	prefer	to	keep	Uncle	Anthony	to	ourselves	.
但	作为	一个	家庭	我们	更喜欢	到	保持	叔叔	安东尼	到	我们自己	.

但作为家人，我们更愿意把安东尼叔叔留给自己。

['mʌðər] [sez] [ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] ['kɔːrə][wiː; wi] ['wʊdnt] [luːz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Mother	**says**	**if**	**he**	**marries**	**Cora**	**we**	**wouldn't**	**lose**	**him**	**as**	**much**	**as**	**if**	**he**
母亲	说道	如果	他	结婚	科拉	我们	不会	失去	他	作为	很多	作为	如果	他

['mærid] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

married	**a**	**stranger**	**.**
已婚	一个	陌生人	.

母亲说，如果他娶了科拉，我们就不会像他娶了个陌生人那样失去他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['æktrəs] [wʌn] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] [red] [her] ; [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

There	**was**	**a**	**Russian**	**actress**	**one**	**year**	**,**	**with**	**red**	**hair**	**;**	**I**	**didn't**	**think**	**her**	**a**
那里	曾是	一个	俄语	演员	一	年	,	和	红色的	头发	;	我	没有	思考	她	一个

[bɪt] ['prɪti] .

bit	**pretty**	**.**
少量	漂亮的	.

有一年来了一位俄罗斯女演员，她有一头红发；我觉得她一点也不漂亮。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [send] ['mʌðər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [siːts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pleɪz] .

She	**used**	**to**	**send**	**mother**	**flowers**	**and**	**seats**	**for**	**her**	**plays**	**.**
她	用过的	到	发送	母亲	花朵	和	座位	为了	她	演出	.

她以前经常给母亲送花和话剧座位。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['prɪti] [sæd] [ðoʊ] .

They	**were**	**all**	**pretty**	**sad**	**though**	**.**
他们	是	全部	漂亮的	伤心	尽管	.

不过他们看起来都很伤心。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [taɪm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [sed] —

Then	**there**	**was**	**another**	**time**	**—**	**she**	**was**	**married**	**this**	**time**	**,**	**but**	**mother**	**said**	**—**
然后	那里	曾是	其他	时间	—	她	曾是	已婚	这	时间	,	但	母亲	说	—

—

—

—

还有一次——这次她已经结婚了，但母亲说——

" [æn'toʊniə] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [kɔːl] [pɜːrlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɑːli] ,

"	**Antonia**	**broke**	**off**	**to**	**call**	**Pearl's**	**attention**	**to**	**Dolly**	**,**
"	安东尼娅	打破	离开	到	称呼	珍珠的	注意力	到	多莉	,

安东尼娅打断了谈话，把珀尔的注意力引向了多莉。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bɔːrdwɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [dres] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [hjuːz] [æz; əz]

who	**was**	**coming**	**down**	**the**	**boardwalk**	**in**	**a**	**bathing**	**dress**	**of**	**as**	**many**	**hues**	**as**
WHO	曾是	未来	向下	这	木板路	在	一个	洗澡	裙子	的	作为	许多	色调	作为

['dʒoʊzəfs] [koʊt] .

Joseph's	**coat**	**.**
约瑟的	外套	.

她穿着一件像约瑟的彩衣一样色彩斑斓的泳衣，沿着木板路走来。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [bent] — [hɜːr; hər] [bæk] , [hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] ['elbəuz] ,

Everything	**about**	**her**	**was**	**bent**	**—**	**her**	**back**	**,**	**her**	**knees**	**,**	**her**	**elbows**	**,**
一切	关于	她	曾是	弯曲	—	她	后退	,	她	膝盖	,	她	肘部	,

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

her	**fingers**	**,**
她	手指	,

她全身都弯曲着——背、膝盖、手肘、手指。

[ænd; ənd] ['evri] [krʊk] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ] [huːz] [saɪd]

and	**every**	**crook**	**was**	**obviously**	**intended**	**to**	**charm**	**the**	**young**	**man**	**by**	**whose**	**side**
和	每一个	骗子	曾是	明显地	故意的	到	魅力	这	年轻的	男人	经过	谁	边

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,

she	**was**	**walking**	**,**
她	曾是	步行	,

显然，每个骗子都想讨好她身边的年轻男子。

[huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['veri] ['θɔːtfəli] ['pʊtɪŋ] ['kɑːt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

who	was	staring	out	to	sea	and	very	thoughtfully	putting	cotton	in	his	ears	.
WHO	曾是	凝视	出去	到	海	和	非常	深思熟虑	推杆	棉布	在	他的	耳朵	.

他凝视着大海，若有所思地往耳朵里塞棉花。

['iːv(ə)n] [pɜːrl] , [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ðen] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [ɔːl] [men] ,

Even	Pearl	,	indifferent	as	she	then	supposed	herself	to	be	to	all	men	,
甚至	珍珠	,	冷漠	作为	她	然后	据称	她自己	到	是	到	全部	男人	,

即使是当时自认为对所有男人都漠不关心的珀尔，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['splendɪd] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] [blɑːnd]

could	not	but	admit	that	he	was	as	splendid	an	example	of	young	blond
可以	不是	但	承认	那	他	曾是	作为	灿烂	一个	例子	的	年轻的	金发

['mænhʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

manhood	as	she	had	ever	seen	.
男子气概	作为	她	有	曾经	已见	.

她不得不承认，他是她见过的最英俊潇洒的年轻金发男子的典范。

[ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [peɪl]

Then	as	he	came	nearer	she	saw	a	certain	pale
然后	作为	他	来了	更近	她	锯	一个	肯定	苍白

然后，当他走近时，她看到了一个苍白的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[red] - - [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " ['hiːz] [ðə; ði] [kaɪnd] [juːd] [hæv; həv]

red	-	rimmedness	about	the	eyes	,	and	she	thought	,	"	He's	the	kind	you'd	have
红色的	-	-	关于	这	眼睛	,	和	她	想法	,	"	他是	这	种类	你会	有

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] ['hænsəm] ,

to	describe	as	handsome	,
到	描述	作为	英俊的	,

她看到他眼眶泛红，心想："他属于那种必须用'英俊'来形容的那种人。"

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] ['eniwʌn] [els] [dɪd] , [juːd] [seɪ] , - [oʊ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] ?

and	yet	if	anyone	else	did	,	you'd	say	,	'	Oh	,	do	you	think	him	handsome	?
和	然而	如果	任何人	别的	做过	,	你会	说	,	-	哦	,	做	你	思考	他	英俊的	?

但如果换作其他人，你就会说："哦，你觉得他帅吗？"

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] [æt; ət] [ɔːl] . -

I	don't	like	his	looks	at	all	.	'
我	不	喜欢	他的	看起来	在	全部	.	-

我一点也不喜欢他的长相。

" [æn'toʊniə] ['miːntaɪm] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɪr] .

"	Antonia	meantime	was	pouring	his	life	history	into	her	ear	.
"	安东尼娅	与此同时	曾是	浇注	他的	生活	历史	进入	她	耳朵	.

与此同时，安东尼娅正把他的生平事迹滔滔不绝地告诉她。

" ['ælən] ['wɪljəmz] .

"	Allen	Williams	.
"	艾伦	威廉姆斯	.

艾伦·威廉姆斯。

['hiːz] ['twenti] - [wʌn] [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['freʃmən] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] — ['iznt] [hiː; hi]

He's	twenty	-	one	and	has	been	a	freshman	for	two	years	—	isn't	he
他是	二十	-	一	和	有	到过	一个	大一新生	为了	二	年	—	不是	他

['hænsəm] ?

handsome	?
英俊的	?

他21岁，已经读了两年大一——他是不是很帅？

— [ænd; ənd] ['veri] ['vɪʃəs] — ['gæmblz] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

—	and	very	vicious	—	gambles	and	drinks	and	everything	.
—	和	非常	恶毒	—	赌博	和	饮料	和	一切	.

——而且非常恶劣——赌博、酗酒等等。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪljəmz] - ['gʌvərnəs] ['telɪŋ] ['sʌmwʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['ælən]

I	heard	the	Williams	'	governess	telling	someone	the	other	day	that	Monsieur	Allen
我	听到	这	威廉姆斯	-	家庭教师	讲述	某人	这	其他	天	那	先生	艾伦

[wʌz; wəz] - [treɪ] [kɑː'nuː][dænz][lə] ['mɑːnd] — [lə] ['mɑːnd] [gæl] — [gæl] — ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .

was	déjà	très	connu	dans	le	monde	—	le	monde	gal	—	gal	—	something	or	other	.
曾是	-	非常	连接	丹斯	勒	世界	—	勒	世界	女孩	—	女孩	—	某物	或者	其他	.

有一天，我听到威廉姆斯家的家庭教师对某人说，艾伦先生很像 le monde——le monde gal——gal——什么的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [mɔːr] [frentʃ] .

I	wish	I	knew	more	French	.
我	希望	我	知道	更多的	法语	.

我希望自己能懂更多法语。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['riːəli] [tel] [mʌtʃ] [wʌt] [goʊz] [ɑːn][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] [frentʃ] .

You	can't	really	tell	much	what	goes	on	on	the	beach	unless	you	know	French	.
你	不能	真的	告诉	很多	什么	去	在	在	这	海滩	除非	你	知道	法语	.

如果你不懂法语，你很难了解海滩上发生的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːz] [dʒʌst] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɑːli] . "

Of	course	,	he's	just	amusing	himself	with	Dolly	.	"
的	课程	,	他是	只是	有趣	他自己	和	多莉	.	"

当然，他只是在和多莉玩耍取乐而已。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [pɜːrl] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

"	I	tell	you	what	I	think	,	"	said	Pearl	,	suddenly	becoming	aware	that	she	had	been
"	我	告诉	你	什么	我	思考	,	"	说	珍珠	,	突然	成为	意识到的	那	她	有	到过

['sterɪŋ] ,

staring	,
凝视	,

“我告诉你我的想法，”珀尔说道，突然意识到自己一直在盯着别人看。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][stɛərd][æt; ət] .

and	not	only	this	,	but	also	stared	at	.
和	不是	仅有的	这	,	但	还	凝视	在	.

不仅如此，还被人盯着看。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] ['sɪstər] . "

"	I	think	it's	horrid	of	you	to	be	against	your	own	sister	.	"
"	我	思考	它是	可怕的	的	你	到	是	反对	你的	自己的	姐姐	.	"

“我觉得你反对自己的亲妹妹真是太恶劣了。”

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiːz] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] .

"	But	look	at	the	way	she's	giggling	and	wriggling	.
"	但	看	在	这	方式	她是	咯咯笑	和	扭动	.

“但是看看她咯咯笑着扭来扭去的样子。”

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] [æn'toʊniə] .

I	feel	ashamed	of	her	,	"	said	Antonia	.
我	感觉	羞愧	的	她	,	"	说	安东尼娅	.

“我为她感到羞耻，”安东尼娅说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] [pɜːrl] .

"	That's	the	very	time	you	ought	to	stick	up	for	her	,	"	said	Pearl	.
"	那就是	这	非常	时间	你	应该	到	戳	向上	为了	她	,	"	说	珍珠	.

“正是在这个时候，你更应该站出来维护她，”珀尔说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , " [sed] [æn'toʊniə] .
" Well , it's a point of view , " said Antonia .
" 出色地 , 它是 一个 观点 的 看法 , " 说 安东尼娅 .

“嗯，这是一种观点，”安东尼娅说。

" [ðæts] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] ['ɔːlweɪz] [sez] [wen] [hiː; hi] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bʌt; bət][ɪz]
" That's what Uncle Anthony always says when he doesn't agree with you but is
" 那就是 什么 叔叔 安东尼 总是 说道 什么时候 他 不 同意 和 你 但 是
[tuː] ['leɪzi][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
too lazy to argue it out .
也 懒惰的 到 争论 它 出去 .

“安东尼叔叔不同意你的观点，但又懒得跟你争论的时候，总是这么说。”

" ['dɑːli] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪljəmz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" Dolly and Mr . Williams had reached them by this time .
" 多莉 和 先生 . 威廉姆斯 有 达到 他们 经过 这 时间 .

“这时，多莉和威廉姆斯先生已经赶到他们那里了。”

['dɑːli] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [bʌt; bət] ['wɪljəmz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['klɪrli]
Dolly was for passing by , but Williams stopped and said in a voice clearly
多莉 曾是 为了 通过 经过 , 但 威廉姆斯 停止 和 说 在 一个 嗓音 清楚地
['ɔːdəbl] ,
audible ,
可听见的 ,

多莉原本只是路过，但威廉姆斯停了下来，用清晰可闻的声音说道：

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] [pɜːrlz] ?
" And who is the beautiful girl in the pearls ?
" 和 WHO 是 这 美丽的 女孩 在 这 珍珠 ?

“那位戴着珍珠项链的美丽女孩是谁？”

" ['dɑːliːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəbl] .
" Dolly's voice was too low to be audible .
" 多莉的 嗓音 曾是 也 低的 到 是 可听见的 .

“多莉的声音太低，听不见。”

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
She stopped .
她 停止 .

她停了下来。

[spɔɪld] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ]['leɪdi] .
Spoiled and selfish she might be , but she was at heart a lady .
被宠坏了 和 自私 她 可能 是 , 但 她 曾是 在 心 一个 女士 .

她或许娇纵自私，但骨子里是一位淑女。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [tuː; tə] [mɪs] ['eksɪtər][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sə'vɪləti] .
She introduced Mr . Williams to Miss Exeter with perfect civility .
她 介绍 先生 . 威廉姆斯 到 错过 埃克塞特 和 完美的 礼貌 .

她以彬彬有礼的态度将威廉姆斯先生介绍给了埃克塞特小姐。

['wɪljəmz] [tʊk] [pɜːrlz] [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] [ænd; ənd]
Williams took Pearl's hand and looked at her with something fierce and
威廉姆斯 采取 珍珠的 手 和 看起来 在 她 和 某物 凶猛的 和
[blæŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
blank in his eyes .
空白的 在 他的 眼睛 .

威廉姆斯握住珀尔的手，眼神既凶狠又空洞地看着她。

[oʊ] , [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [lʊk] !
Oh , how well she knew that look !
哦 , 如何 出色地 她 知道 那 看 !

哦，她对那种眼神真是太熟悉了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['tʃæptər] [θriː]
CHAPTER THREE
章 三

第三章

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [pɜːrl] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['mɪstər] . [wʊd] [ðæt] ['dɜːlənd]
That evening Pearl had the satisfaction of writing Mr . Wood that Durland
那 晚上 珍珠 有 这 满意 的 写作 先生 . 木头 那 杜兰德
[hæd; həd] [stɑːpt] ['smoʊkɪŋ] .
had stopped smoking .
有 停止 吸烟 .

当晚，珀尔欣慰地写信告诉伍德先生，杜兰德已经戒烟了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
She gave the whole scene on the beach .
她 给予 这 所有的 场景 在 这 海滩 .

她把海滩上的整个场景都演绎了出来。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ;
Never before in all her life had she been amused at writing a letter ;
绝不 前 在 全部 她 生活 有 她 到过 觉得好笑 在 写作 一个 信 ;

她一生中从未觉得写信是一件有趣的事；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] ['frendʃɪp] .
she had looked upon them as a duty to be paid to friendship .
她 有 看起来 之上 他们 作为 一个 责任 到 是 有薪酬的 到 友谊 .

她一直把这看作是对友谊应尽的义务。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['raɪtɪŋ] .
But to this man whom she had never seen she enjoyed writing .
但 到 这 男人 谁 她 有 绝不 已见 她 享受 写作 .

但她却很喜欢给这个素未谋面的男人写信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['pætɪŋ] ['ælfred] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [jʊr; jər] ['frendli] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [fɪr]
It was like patting Alfred — you could express your friendly emotion without fear
它 曾是 喜欢 轻拍 阿尔弗雷德 — 你 可以 表达 你的 友好的 情感 没有 害怕
[ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] ['eni] [rɪ'spɑːns] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
of rousing any response whatsoever .
的 振奋人心的 任何 回复 任何 .

这就像拍拍阿尔弗雷德一样——你可以表达你的友好情感，而不用担心会引起任何反应。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['prɑːgres] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] — ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd]
Almost every day she had some progress to report — Mrs . Conway had
几乎 每一个 天 她 有 一些 进步 到 报告 — 太太 . 康威 有
[kən'sentid] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['dʒuːəlri] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]
consented to keep her jewelry in the safe in her bedroom provided for
同意 到 保持 她 珠宝 在 这 安全的 在 她 卧室 假如 为了
[ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
the purpose .
这 目的 .

几乎每天她都会汇报一些进展——康威夫人同意将她的珠宝存放在卧室里专门为此准备的保险箱中。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

At	first	she	had	positively	refused	,
在	第一的	她	有	积极地	拒绝	,

起初她断然拒绝了。

[ə'səːtɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

asserting	that	as	she	could	never	remember	the	combination	her	jewels
断言	那	作为	她	可以	绝不	记住	这	组合	她	珠宝

[rɪ'meɪnd] [lɔkt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [æn; ən]['ekspɜːrt][wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

remained	locked	up	until	an	expert	was	sent	down	from	town	to	open	the
剩余	已锁定	向上	直到	一个	专家	曾是	发送	向下	从	镇	到	打开	这

[seɪf] ;

safe	;
安全的	;

她声称，由于她总是记不住密码，她的珠宝一直被锁在保险箱里，直到镇上派了一位专家来打开保险箱；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [ə; eɪ]

and	that	for	her	part	she	would	as	lief	a
和	那	为了	她	部分	她	会	作为	利夫	一个

而她自己则表示，她会非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[θiːf] [hæd; həd][ðem; ðəm] , [huː] [maɪt] [get] [sʌm; səm] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

thief	had	them	,	who	might	get	some	fun	out	of	them	,
贼	有	他们	,	WHO	可能	得到	一些	乐趣	出去	的	他们	,

小偷拿走了它们，可能会从中寻开心。

[æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [steɪd] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [taɪm] .

as	that	they	stayed	locked	up	in	her	safe	for	the	rest	of	time	.
作为	那	他们	入住	已锁定	向上	在	她	安全的	为了	这	休息	的	时间	.

就这样，它们被永远锁在了她的保险箱里。

[bʌt; bət] [pɜːrl] ['veri] ['kɑːmpɪtəntli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]

But	Pearl	very	competently	offered	to	make	the	combination	and	remember	it
但	珍珠	非常	胜任地	提供	到	制作	这	组合	和	记住	它

,

,
,

但珀尔非常得体地主动提出要调制这种组合并记住它。

[ænd; ənd] [kʌm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [tʃoʊz]

and	come	every	morning	and	get	them	out	at	any	hour	Mrs	.	Conway	chose
和	来	每一个	早晨	和	得到	他们	出去	在	任何	小时	太太	.	康威	选择

.

:
.

每天早上都会来，在康威太太选择的任何时间把他们带走。

[ə; eɪ]['ruːmər][ʌv; əv] ['bɜːgləriːz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪn'djʊst] ['ednə][tuː; tə] [jiːld] .

A	rumor	of	burglaries	in	the	neighborhood	induced	Edna	to	yield	.
一个	谣言	的	入室盗窃	在	这	邻里	诱导	埃德娜	到	屈服	.

附近发生入室盗窃案的传闻促使埃德娜妥协了。

[ðen] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz]['oʊvər]['ældʒɪbrə] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] ['dɜːlənd] [æn; ən] [i'ljuːmind] ['sʌbdʒekt] ,

Then	before	a	week	was	over	algebra	became	to	Durland	an	illumined	subject	,
然后	前	一个	星期	曾是	超过	代数	成为	到	杜兰德	一个	照明	主题	,

不到一周，代数在杜兰德眼中就成了一门令人豁然开朗的学科。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['bjuːti] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

a	study	of	mystic	beauty	and	romantic	association	.
一个	学习	的	神秘	美丽	和	浪漫的	协会	.

对神秘之美和浪漫情怀的研究。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [praʊd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [men] [wɜːr; wər][nɑːt]

He	not	only	mastered	it	in	the	proud	determination	to	prove	that	men	were	not
他	不是	仅有的	精通	它	在	这	自豪的	决心	到	证明	那	男人	是	不是

[fuːlz] [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'ventɪd] ['klevər] [dɪs'kʌʃnz] [tuː; tə] ['leŋθən] [hɪz; ɪz] [briːf] ['aʊər] ['ɪntuː][æn; ən] ['aʊər]

fools	but	he	invented	clever	discussions	to	lengthen	his	brief	hour	into	an	hour
傻瓜	但	他	发明	聪明的	讨论	到	加长	他的	简短的	小时	进入	一个	小时

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;

and	a	half	;
和	一个	一半	;

他不仅凭借着证明男人并非傻瓜的坚定决心掌握了这项技能，而且还巧妙地组织了讨论，将原本短暂的一小时延长到了一个半小时；

[waɪl] [æn'toʊniə] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ,

while	Antonia	,	wondering	at	his	industry	,
尽管	安东尼娅	,	好奇	在	他的	行业	,

安东尼娅一边惊叹于他的勤奋，

[kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [biːtʃ] .

kept	insisting	that	it	was	time	to	go	to	the	public	beach	.
保留	坚持	那	它	曾是	时间	到	去	到	这	民众	海滩	.

他一直坚持说该去公共海滩了。

[ɔːl] [ðɪs] [pɜːrl] [roʊt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

All	this	Pearl	wrote	,	day	by	day	.
全部	这	珍珠	写道	,	天	经过	天	.

这些都是珀尔日复一日写下的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['mɪstər] . [wʊd]

But	she	could	not	write	the	thing	which	of	all	others	she	knew	Mr	.	Wood
但	她	可以	不是	写	这	事物	哪个	的	全部	其他的	她	知道	先生	.	木头

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] — [ðæt] [æn'toʊniə][wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

wanted	to	hear	—	that	Antonia	was	dressed	like	a	nice	little	girl	.
通缉	到	听到	—	那	安东尼娅	曾是	穿着	喜欢	一个	好的	小的	女孩	.

但她却写不出伍德先生最想听到的话——安东尼娅打扮得像个漂亮的小女孩。

[ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] ['dɜːrti] .

The	best	she	could	say	was	that	the	child	was	not	actually	dirty	.
这	最好的	她	可以	说	曾是	那	这	孩子	曾是	不是	实际上	肮脏的	.

她所能说的最好结果是，孩子其实并不脏。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['frendʃɪp] .

Nor	could	she	say	that	she	had	gained	Mrs	.	Conway's	friendship	.
也不	可以	她	说	那	她	有	获得	太太	.	康威的	友谊	.

她也不能说自己赢得了康威太太的友谊。

[ðæt] ['leɪdi] [rɪ'meɪnd] [ə'luːf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəs] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

That	lady	remained	aloof	,	a	little	malicious	,	always	in	the	opposition	,
那	女士	剩余	超然	,	一个	小的	恶意	,	总是	在	这	反对	,

那位女士始终冷漠疏离，略带恶意，总是站在对立面。

['triːtɪŋ] [pɜːrlz] ['traiəmfs] [æz; əz] ['peti] ['tɪrəni] ['oʊvər]

treating	Pearl's	triumphs	as	petty	tyrannies	over
治疗	珍珠的	胜利	作为	小气	暴政	超过

将珀尔的胜利视为对……的卑劣暴政

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [friː] ['spɪrɪts] , ['triːtɪŋ] [pɜːrlz] ['feɪljɚz] [æz; əz] ['splendɪd] ['traiəmfs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld]
the children's free spirits , treating Pearl's failures as splendid triumphs in the field
这 孩子们的 自由的 烈酒 , 治疗 珍珠的 失败 作为 灿烂 胜利 在 这 场地
[ʌv; əv]['hjuːmən] ['friːdəm] .
of human freedom .
的 人类 自由 .

孩子们自由奔放的精神，将珀尔的失败视为人类自由领域的辉煌胜利。

[wen] [pɜːrl] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [æn'toʊniə] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] [ðæt]
When Pearl appealed to her with " I don't think Antonia ought to wear that
什么时候 珍珠 上诉 到 她 和 " 我 不 思考 安东尼娅 应该 到 穿 那
[tɔːrn] [dres] [tuː; tə] ['ɑːlɪvz] [fɔːr; fər] [tiː] ,
torn dress to Olive's for tea ,
撕裂 裙子 到 橄榄的 为了 茶 ,

当珀尔恳求她说："我不认为安东尼娅应该穿着那件破裙子去奥利弗家喝下午茶时，

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] , " ['ednə] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['eksɪtər] ,
Mrs . Conway , " Edna would smile and answer , " You know , Miss Exeter ,
太太 . 康威 , " 埃德娜 会 微笑 和 回答 , " 你 知道 , 错过 埃克塞特 ,

康威夫人，"埃德娜会笑着回答，"你知道，埃克塞特小姐，

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [duː] .
I can't think those things a matter of life and death the way you do .
我 不能 思考 那些 事物 一个 事情 的 生活 和 死亡 这 方式 你 做 .

我无法像你那样把那些事情看作生死攸关的大事。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dres] . "
I own I should be sorry if at eleven she thought of nothing but dress . "
我 自己的 我 应该 是 对不起 如果 在 十一 她 想法 的 没有什么 但 裙子 . "

我承认，如果她十一岁时满脑子想的都是打扮，我会感到遗憾。

" [laɪk] ['dɑːli] , " [sed] [æn'toʊniə] .
" Like Dolly , " said Antonia .
" 喜欢 多莉 , " 说 安东尼娅 .

"就像多莉一样，"安东尼娅说。

[ðæt] , [pɜːrl] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌæn'toʊ.ni.əz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['niːtnəs] .
That , Pearl discovered , was the secret of Antonia's dislike of neatness .
那 , 珍珠 发现 , 曾是 这 秘密 的 安东尼娅的 不喜欢 的 整洁 .

珀尔发现，这就是安东尼娅不喜欢整洁的秘密。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [laɪk] ['dɑːli] — ['dɑːli] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sɪmpli] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv]
She was afraid of being like Dolly — Dolly , who represented simply everything of
她 曾是 害怕的 的 存在 喜欢 多莉 — 多莉 , WHO 代表 简单地 一切 的
[wɪtʃ] [æn'toʊniə] [ˌdɪsə'pruːvd] .
which Antonia disapproved .
哪个 安东尼娅 不赞成 .

她害怕自己会变成像多莉那样的人——多莉代表了安东尼娅所不赞同的一切。

[ɔːl] [ðɪs] [pɜːrl] [roʊt] [tuː; tə] ['æntəni] ; [lɔːŋ] ,
All this Pearl wrote to Anthony ; long ,
全部 这 珍珠 写道 到 安东尼 ; 长的 ,

珀尔把这一切都写给了安东尼；很长，

[lɔːŋ] ['letərz] [kəm'poʊzd] ['æftər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər][ɪn] [bed] .
long letters composed after the rest of the household were in bed .
长的 信件 由 后 这 休息 的 这 家庭 是 在 床 .

等家里其他人都睡下后，才写起的长信。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][bed] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] — —

"	It	is	long	after	midnight	,	and	I	should	be	in	bed	instead	of	writing	—	—
"	它	是	长的	后	午夜	,	和	我	应该	是	在	床	反而	的	写作	—	—

“现在已经过了午夜很久，我应该在床上睡觉而不是在写作——”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɪləstreɪtər] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] - ['fluːɪd]

The	well	-	known	illustrator	who	had	done	her	picture	for	the	cleaning	-	fluid
这	出色地	-	已知	插画家	WHO	有	完毕	她	图片	为了	这	打扫	-	体液

[fɜːrm][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪləstreɪtər] [wʌz; wəz][hɜːr'self][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

firm	had	told	her	—	and	the	illustrator	was	herself	a	beautiful	woman	,
公司	有	讲述	她	—	和	这	插画家	曾是	她自己	一个	美丽的	女士	,

那位曾为清洁液公司给她画过插图的知名插画家告诉她——而这位插画家本人也是一位美丽的女性——

[ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [ðæt] [ɔːl] [lʌv] ['letərz] [frʌm; frəm] [ˌʌn'mærid] ['gɝːlz]

experienced	in	the	ways	of	the	world	—	that	all	love	letters	from	unmarried	girls
经验丰富的	在	这	方式	的	这	世界	—	那	全部	爱	信件	从	未婚	女孩们

['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,

ended	with	the	words	,
结束	和	这	字	,

见惯了世事——所有未婚女孩的情书都以这句话结尾：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər]

"	But	it	is	after
"	但	它	是	后

但那是之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] [ɪn'sted] ,

midnight	,	and	I	ought	to	be	in	bed	instead	,
午夜	,	和	我	应该	到	是	在	床	反而	,

午夜时分，我本该在床上睡觉了。

" ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [nuːn] [ɔːr][æt; ət] [naɪt] .

"	whether	they	were	written	at	noon	or	at	night	.
"	无论	他们	是	书面	在	中午	或者	在	夜晚	.

无论它们是在中午还是晚上写的。

[lʌv] ['letərz] !

Love	letters	!
爱	信件	!

情书!

[haʊ] [əb'sɜːrd] !

How	absurd	!
如何	荒诞	!

真是荒谬!

['letərz] [wɪtʃ] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['raɪtər] [tuː; tə] [raɪt] ['rerli] [feɪl][tuː; tə][ə'mjuːz] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [tuː; tə] [riːd]

Letters	which	amuse	the	writer	to	write	rarely	fail	to	amuse	the	recipient	to	read
信件	哪个	娱乐	这	作家	到	写	很少	失败	到	娱乐	这	接受者	到	读

.

:
.

写信人觉得有趣的信件，收信人读起来也往往很有趣。

[pɜːrlz] ['letərz] , [ə'raɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['bʌntʃɪz] ,
Pearl's letters , arriving as they did in bunches ,
珍珠的 信件 , 抵达 作为 他们 做过 在 成捆 ,

珀尔的信件，总是成批地寄到。

[ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dæʃɪŋ] [staɪl] [bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
amused him not only on account of their dashing style but on account of the
觉得好笑 他 不是 仅有的 在 帐户 的 他们的 帅气 风格 但 在 帐户 的 这
['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [dɪ'mjʊr] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [rɪ'membər] .
contrast between this style and the pale demure little person he remembered .
对比 之间 这 风格 和 这 苍白 端庄 小的 人 他 记得 .

令他感到好笑的不仅是他们潇洒的风度，更是这种风度与他记忆中那个面色苍白、举止端庄的小个子女孩形成了鲜明的对比。

['eniθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [geɪnz] [ə; eɪ] ['sɪriəl] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] ['æntəni] , [wɪ'ðaʊt]
Anything written day by day gains a serial interest ; and Anthony , without
任何事物 书面 天 经过 天 收益 一个 序列号 兴趣 ; 和 安东尼 , 没有
['njuːzˌpeɪpəz] ,
newspapers ,
报纸 ,

任何日复一日写的东西都会逐渐产生连载的兴趣；而安东尼，没有报纸，

['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [pɜːrlz] ['letərz] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [laɪf] .
waited for Pearl's letters as the great interest of life .
等待 为了 珍珠的 信件 作为 这 伟大的 兴趣 的 生活 .

等待珀尔的来信是生活中最大的乐趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz] [θruː] [hɜːr; hər] ['kerf(ə)l]
He had never felt so intimate with his family as through her careful
他 有 绝不 毛毡 所以 亲密的 和 他的 家庭 作为 通过 她 小心
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
description of them .
描述 的 他们 .

通过她对家人细致入微的描述，他从未像现在这样感受到与家人的亲密关系。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['ferli] ['regjələr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
His sister , though a fairly regular correspondent ,
他的 姐姐 , 尽管 一个 相当 常规的 通讯员 ,

他的妹妹虽然经常给他写信，

[hæd; həd][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [baɪ]
had to perfection the art of covering the paper with sentences which by
有 到 完美 这 艺术 的 覆盖 这 纸 和 句子 哪个 经过
[ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ment] ['nʌθɪŋ] .
the time they reached her correspondent meant nothing .
这 时间 他们 达到 她 通讯员 意思是 没有什么 .

她精通于在报纸上堆砌句子的艺术，而当这些句子到达她的通讯员手中时，它们却变得毫无意义。

" [aɪ][dɪd][soʊ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] ['dʒɪndʒər][aɪ] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːt]
" I did so wonder whether the preserved ginger I ordered for you had caught
" 我 做过 所以 想知道 无论 这 保存完好 姜 我 订购 为了 你 有 捕捉
[jʊr; jər] ['stiːmər] [ʌv; əv] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði][laɪn] — [hiː; hi] [siːmd] [soʊ]['stuːpɪd] —
your steamer of if the man had mistaken the line — he seemed so stupid —
你的 汽船 的 如果 这 男人 有 错误 这 线 — 他 似乎 所以 愚蠢的 —
— " ['peɪdʒɪz] [laɪk] [ðɪs] ,
— " Pages like this ,
— " 页 喜欢 这 ,

“我当时真想知道，我给你订的腌姜是不是挂到你的蒸笼上了，还是那个人把线弄错了——他看起来真是太蠢了——” 像这样的页面，

[wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempərəri] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

when	he	wanted	to	hear	of	the	contemporary	life	of	the	children	.
什么时候	他	通缉	到	听到	的	这	当代的	生活	的	这	孩子们	.

他想了解孩子们现在的生活状况。

[jet] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['letər] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] :

Yet	this	time	the	first	sentence	of	his	sister's	letter	interested	him	:
然而	这	时间	这	第一的	句子	的	他的	姐妹	信	感兴趣的	他	:

然而这一次，他妹妹信中的第一句话引起了他的兴趣：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] — [jʊr; jər] ['praɪsləs] [pɜːrl] — [ˌæn'toʊ.ni.əz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['helən]

She	arrived	the	day	before	yesterday	—	your	priceless	pearl	—	Antonia's	idea	of	Helen
她	到达的	这	天	前	昨天	—	你的	无价	珍珠	—	安东尼娅的	主意	的	海伦

[ʌv; əv] [trɔɪ] .

of	Troy	.
的	特洛伊	.

她前天到了——你无价的珍珠——安东尼娅心目中的海伦。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['helən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][sɔːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnəs] ?

But	do	you	think	Helen	would	have	made	a	comfortable	sort	of	governess	?
但	做	你	思考	海伦	会	有	制成	一个	舒服的	种类	的	家庭教师	?

但你认为海伦会是一位称职的家庭教师吗?

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'treɪnd] — [tɜːrnz] ['hændsprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [goʊz]

This	young	woman	is	entirely	untrained	—	turns	handsprings	on	the	beach	and	goes
这	年轻的	女士	是	完全	未经训练的	—	转弯	手翻	在	这	海滩	和	去

['ʃaʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrts] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['westərn] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][duː] [hoʊp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

shouting	about	the	tennis	courts	in	a	loud	Western	voice	that	I	do	hope	the	children
喊叫	关于	这	网球	法院	在	一个	大声	西	嗓音	那	我	做	希望	这	孩子们

[wəʊnt] [lɜːrn] [tuː; tə]['kɑːpi] .

won't	learn	to	copy	.
惯于	学习	到	复制	.

这位年轻女子完全没有受过训练——她在沙滩上翻跟头，还用响亮的西方口音在网球场上大喊大叫，我真希望孩子们不会学会模仿。

['dɑːli] , [huː] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][moʊst] ['sensətɪvli] [rɪ'faɪnd] ['biːɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər]

Dolly	,	who	is	,	as	you	know	,	the	most	sensitively	refined	being	that	was	ever
多莉	,	WHO	是	,	作为	你	知道	,	这	最多	敏感地	精制	存在	那	曾是	曾经

[meɪd] ,

made	,
制成	,

如你所知，多莉是世上最细腻、最优雅的人。

[ɪz] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [baɪ][hɜːr; hər] .

is	quite	shocked	by	her	.
是	相当	震惊	经过	她	.

她让他感到非常震惊。

[ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] [wʌnz] [laɪk] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] ,

The	two	younger	ones	like	her	well	enough	,
这	二	年轻	一个	喜欢	她	出色地	足够的	,

两个年纪小的孩子都挺喜欢她的。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [hɜːr; hər] ['evər] ['hævɪŋ] ['eni] [kən'troʊl]['oʊvər][ðem; ðəm] .

but	I	can't	imagine	her	ever	having	any	control	over	them	.
但	我	不能	想象	她	曾经	拥有	任何	控制	超过	他们	.

但我无法想象她能对他们有任何控制权。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪsəplɪnd] [wʌn'self] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['eksərsaɪz]

I	always	think	one	must	be	a	little	disciplined	oneself	in	order	to	exercise
我	总是	思考	一	必须	是	一个	小的	纪律严明的	自己	在	命令	到	锻炼

[kən'troʊl] ['oʊvər] ['ʌðər] .

control	over	others	.
控制	超过	其他的	.

我始终认为，要想管教他人，自己必须有一定的自律性。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] , ['æntəni] ,

I	must	confess	,	Anthony	,
我	必须	承认	,	安东尼	,

我必须承认，安东尼，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæk] [jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɔːf] [tə'mɑːroʊ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd]

that	I	should	pack	your	selection	off	tomorrow	if	I	had	not	given	you	my	word
那	我	应该	盒	你的	选择	离开	明天	如果	我	有	不是	给定	你	我的	单词

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .

to	keep	her	.
到	保持	她	.

如果我没有答应你留下她，我明天就应该把你选的那件东西打包送走。

['kɔːrə] [kwaɪt] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] ['eksɪtər] [wʊd] [duː] ['betər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [və'raɪəti] [steɪdʒ]

Cora	quite	agrees	with	me	that	Miss	Exeter	would	do	better	on	the	variety	stage
科拉	相当	同意	和	我	那	错过	埃克塞特	会	做	更好的	在	这	种类	阶段

[ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

than	as	a	governess	.
比	作为	一个	家庭教师	.

科拉非常同意我的看法，埃克塞特小姐更适合在综艺舞台上表演，而不是当家庭教师。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [nuːz] .

I	don't	think	there	is	any	news	.
我	不	思考	那里	是	任何	消息	.

我认为没有什么新消息。

['dɝːlənd] [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] — [ɪn'taɪərli]

Durland	has	entirely	given	up	smoking	,	as	I	always	said	he	would	—	entirely
杜兰德	有	完全	给定	向上	吸烟	,	作为	我	总是	说	他	会	一	完全

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

of	his	own	accord	.
的	他的	自己的	符合	.

正如我一直说的那样，杜兰德已经完全戒烟了——完全是他自愿的。

[juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['saɪkɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ]

You	don't	believe	me	,	but	a	mother	has	a	sort	of	psychic	understanding
你	不	相信	我	,	但	一个	母亲	有	一个	种类	的	精神	理解

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

of	her	children	.
的	她	孩子们	.

你可能不相信，但母亲对自己的孩子有一种心灵感应般的了解。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [help] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?

How	could	he	help	being	on	the	other	side	?
如何	可以	他	帮助	存在	在	这	其他	边	?

他怎么可能不站在对立面呢?

[jet] [ðə; ði] ['letər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

Yet	the	letter	gave	him	something	to	think	about	.
然而	这	信	给予	他	某物	到	思考	关于	.

然而，这封信却让他陷入了沉思。

['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] — [ðæt] [peɪl] , [θɪn] [gɜːrl] !
Helen of Troy — that pale , thin girl !
海伦 的 特洛伊 — 那 苍白 , 薄的 女孩 !

特洛伊的海伦——那个面色苍白、瘦骨嶙峋的女孩!

[wel] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmənz] ['estiməts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmənz] [lʊks] .
Well , he should never understand women's estimates of other women's looks .
出色地 , 他 应该 绝不 理解 女性的 估算 的 其他 女性的 看起来 .

他永远也理解不了女性对其他女性外貌的评价。

[hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] ['oʊvər]
He laughed aloud over
他 笑了 大声 超过

他大笑起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] [noʊt] [ə'baʊt] - ['smoʊkɪŋ] , ['ednə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['saɪkɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ] !
the note about Durland's smoking , Edna and her psychic understanding !
这 笔记 关于 - 吸烟 , 埃德娜 和 她 精神 理解 !

关于杜兰德吸烟、埃德娜和她的通灵能力的笔记!

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪkɪk] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðæt] [ber]
But thinking of psychic things — and far away in the folds of that bare
但 思维 的 精神 事物 — 和 远的 离开 在 这 折叠 的 那 裸
['meksɪkən] ['væli] ['æntəni] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] — ['sʌmθɪŋ] ['saɪkɪk] [keɪm] [frʌm; frəm] [mɪs]
Mexican valley Anthony had time to think — something psychic came from Miss
墨西哥 谷 安东尼 有 时间 到 思考 — 某物 精神 来了 从 错过
['ɛksɪtərz] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [felt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'næləti] .
Exeter's letters which he had not felt in her personality .
埃克塞特的 信件 哪个 他 有 不是 毛毡 在 她 性格 .

但是，想到一些超自然的事情——在遥远的墨西哥荒凉山谷的褶皱中，安东尼有时间思考——埃克塞特小姐的信件中流露出一些超自然的特质，而这些特质是他在她的个性中从未感受到的。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] [kən'siːt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]
He could not call it exactly conceit , but it was like a conviction of
他 可以 不是 称呼 它 确切地 自负 , 但 它 曾是 喜欢 一个 定罪 的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

他不能完全称之为自负，但这就像是对美的一种信念。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,
He did not know how to describe it ,
他 做过 不是 知道 如何 到 描述 它 ,

他不知道该如何描述它。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eseɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] ,
but it made him think of an essay by a novelist which he had read ,
但 它 制成 他 思考 的 一个 散文 经过 一个 小说家 哪个 他 有 读 ,

但这让他想起了他读过的一篇小说家的文章。

[wen] [ɔːr] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['stiːvnsn] ?
when or where he could not remember — was it by Stevenson ?
什么时候 或者 在哪里 他 可以 不是 记住 — 曾是 它 经过 史蒂文森 ?

他记不清是什么时候、在哪里写的——是史蒂文森写的吗?

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊləbl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['herəwənz]

—	in	which	the	writer	had	spoken	of	the	uncontrollable	way	in	which	heroines
—	在	哪个	这	作家	有	说	的	这	不可控的	方式	在	哪个	女英雄们

[huːm] [juː; jʊ] ['kɑːnstəntli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['lʌvli] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ɑːn]

whom	you	constantly	described	as	lovely	kept	turning	plain	and	uninteresting	on
谁	你	不断地	描述	作为	迷人的	保留	转弯	清楚的	和	无聊	在

[jʊr; jər][hændz] ;

your	hands	;
你的	双手	;

——其中作者谈到，你笔下那些你一直描述为可爱的女主角，在你手中却总是不可避免地变得平庸无趣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] — [haʊ] ['herəwənz] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['frendli]

and	the	other	way	round	—	how	heroines	,	with	just	a	few	words	of	friendly
和	这	其他	方式	圆形的	—	如何	女英雄们	,	和	只是	一个	很少	字	的	友好的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

反过来也是如此——女主角们，仅仅通过几句友好的描述，

['sʌd(ə)nli] [wɔːkt] [θruː] [jʊr; jər]['peɪdʒɪz][æz; əz] [trə'mendəs] ['bjuːtiːz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'sɪstəns]

suddenly	walked	through	your	pages	as	tremendous	beauties	,	with	no	assistance
突然	步行	通过	你的	页面	作为	巨大的	美女	,	和	不	协助

[frʌm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

突然间，几位绝世佳人从你的书页中走了出来，而你并没有帮助她们。

['klærə] ['mɪdltən] , [ɪn][ðə; ði] ['iːgoʊɪst] , [hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [klæs] .

Clara	Middleton	,	in	the	Egoist	,	had	been	cited	as	one	of	the	latter	class	.
克拉拉	米德尔顿	,	在	这	利己主义者	,	有	到过	引用	作为	一	的	这	后者	班级	.

在《利己主义者》一书中，克拉拉·米德尔顿被列为后一类人之一。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] .

Well	,	it	seemed	to	him	that	this	girl	was	like	that	.
出色地	,	它	似乎	到	他	那	这	女孩	曾是	喜欢	那	.

嗯，他觉得这个女孩就是这样的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['letərz]

He	had	seen	her	—	a	nice	-	looking	young	woman	,	but	her	letters
他	有	已见	她	—	一个	好的	-	寻找	年轻的	女士	,	但	她	信件

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] .

were	the	letters	of	a	beauty	.
是	这	信件	的	一个	美丽	.

他见过她——一个长相漂亮的年轻女子，但她的信件却出自一位美人之手。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

Probably	it	was	the	profound	subconscious	egotism	of	the	woman	coming	out	.
大概	它	曾是	这	深刻的	潜意识	自负	的	这	女士	未来	出去	.

或许是这位女性内心深处的自恋倾向显露出来了。

[ðə; ði] [pɔɪnt]

The	point
这	观点

重点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

was	**that**	**she**	**was**	**getting**	**away**	**with**	**it**	**.**
曾是	那	她	曾是	获得	离开	和	它	.

是因为她逃脱了惩罚。

[hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] ['dɝːlənd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

He	**wrote**	**and**	**asked**	**Durland**	**to**	**send**	**him**	**a**	**photograph**	**of**	**her**	**.**
他	写道	和	问	杜兰德	到	发送	他	一个	照片	的	她	.

他写信给杜兰德，请她寄一张自己的照片给他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [mʌtʃ] [dɪ'ploʊməsi] [ɑːn] [ðə; ðiː] [pɑːrt] [ʌv; əv] [pɜːrl] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['evər] ['biːɪŋ] [dɪ'spætʃt] .

But	**it**	**did**	**not**	**need**	**much**	**diplomacy**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Pearl**	**to**	**prevent**	**its**	**ever**	**being**	**dispatched**	**.**
但	它	做过	不是	需要	很多	外交	在	这	部分	的	珍珠	到	防止	它是	曾经	存在	已派出	.

但珍珠港无需费太多外交手段就能阻止它被派遣出去。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [dred] [dɪ'skʌvəri] ['veri] [mʌtʃ] .

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**she**	**did**	**not**	**dread**	**discovery**	**very**	**much**	**.**
作为	一个	事情	的	事实	,	她	做过	不是	恐惧	发现	非常	很多	.

事实上，她并不太害怕被发现。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['moʊmənt] — ['æftər] [ɔːl] ,

It	**seemed**	**to**	**her**	**it**	**would**	**be**	**nothing**	**more**	**than**	**an**	**awkward**	**moment**	**—**	**after**	**all**	**,**
它	似乎	到	她	它	会	是	没有什么	更多的	比	一个	尴尬的	片刻	—	后	全部	,

在她看来，这不过是短暂的尴尬时刻——毕竟，

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [ɔː'gʌstə] — ['oʊnli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ɔːl] [ðə; ðiː] [dɪ'zaɪrd] ['mɪrəklz] .

he	**already**	**knew**	**her**	**better**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**known**	**Augusta**	**—**	**only**	**before**	**he**	**came**	**back**	**she**	**must**	**have**	**worked**	**all**	**the**	**desired**	**miracles**	**.**
他	已经	知道	她	更好的	比	他	有	曾经	已知	奥古斯塔	—	仅有的	前	他	来了	后退	她	必须	有	工作	全部	这	想要的	奇迹	.

他比以往更了解她——只是在他回来之前，她一定已经实现了他想要的所有奇迹。

[fɑːr] [frʌm; frəm] ['dredɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [veɪld] [ɪk'saɪtmənt] — [greɪt] [fʌn] ,

Far	**from**	**dreading**	**his**	**return**	**,**	**she**	**looked**	**forward**	**to**	**it**	**with**	**veiled**	**excitement**	**—**	**great**	**fun**	**,**
远的	从	恐惧	他的	返回	,	她	看起来	向前	到	它	和	含蓄	激动	—	伟大的	乐趣	,

她非但没有害怕他的归来，反而带着一丝不易察觉的兴奋期待着——真是太棒了！

[laɪk] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər] ['mæsks] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fænsi] [bɔːl] .

like	**taking**	**off**	**your**	**masks**	**at**	**a**	**fancy**	**ball**	**.**
喜欢	采取	离开	你的	面具	在	一个	想要	球	.

就像在盛大舞会上摘下面具一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['kɑːnˌweɪ] ['fæməli] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['witnist] [ðə; ðiː] [fɜːrst] ['traɪəl] [ʌv; əv] [streŋθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] ['hɑːst(ə)l] ['fækʃnz] — ['dɑːli] [ə'genst] [æn'toʊniə] .

She	**had**	**been**	**with**	**the**	**Conway**	**family**	**almost**	**a**	**month**	**when**	**she**	**witnessed**	**the**	**first**	**trial**	**of**	**strength**	**between**	**the**	**hostile**	**factions**	**—**	**Dolly**	**against**	**Antonia**	**.**
她	有	到过	和	这	康威	家庭	几乎	一个	月	什么时候	她	目击者	这	第一的	审判	的	力量	之间	这	敌对的	派系	—	多莉	反对	安东尼娅	.

她与康威一家相处了将近一个月，就目睹了敌对派系之间的第一次力量较量——多莉与安东尼娅之间的较量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [sper] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [sɪns] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [kʌm] .

There	was	only	one	spare	room	in	the	cottage	since	the	governess	had	come	.
那里	曾是	仅有的	一	空闲的	房间	在	这	小屋	自从	这	家庭教师	有	来	.

自从家庭教师来了之后，小屋里就只剩下一间空房了。

['dɑːli] [ə'naʊnst] [æt; ət] ['lʌntʃən] , ['veri] ['kæʒuəli] ,

Dolly	announced	at	luncheon	,	very	casually	,
多莉	宣布	在	午餐	,	非常	随意地	,

多莉在午餐会上非常随意地宣布了这件事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]['ælən] ['wɪljəmz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

that	she	had	invited	Allen	Williams	to	spend	the	following	Sunday	with	them	.
那	她	有	受邀	艾伦	威廉姆斯	到	花费	这	下列的	星期日	和	他们	.

她邀请艾伦·威廉姆斯在接下来的星期天和他们一起度过。

[æn'toʊniə] [broʊk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ðæt] [bi'treiz] [ðə; ði]

Antonia	broke	out	at	once	with	the	passionate	sense	of	defeat	that	betrays	the
安东尼娅	打破	出去	在	一次	和	这	热情的	感觉	的	击败	那	背叛	这

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

安东尼娅立刻流露出年轻人特有的那种强烈的失败感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] [best] , [ɪn'diːd] [hɜːr; hər]['oʊnli] , [frend] ['ɑːlɪv] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]

She	had	invited	her	best	,	indeed	her	only	,	friend	Olive	,	who	was	to
她	有	受邀	她	最好的	,	的确	她	仅有的	,	朋友	橄榄	,	WHO	曾是	到

她邀请了她最好的朋友，也是她唯一的朋友奥利弗，奥利弗将要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[biː; bi] [ə'bændənd] [baɪ][hɜːr; hər]['fæməli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌndeɪ] .

be	abandoned	by	her	family	,	for	the	coming	Sunday	.
是	弃	经过	她	家庭	,	为了	这	未来	星期日	.

下周日，她将被家人抛弃。

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][hɜːr; hər] , ['mʌðər] .

"	You	said	I	could	ask	her	,	mother	.
"	你	说	我	可以	问	她	,	母亲	.

“妈妈，您说过我可以问她。”

[aɪ][dɪd][æsk][hɜːr; hər] — [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][æsk][hɜːr; hər] .

I	did	ask	her	—	you	let	me	ask	her	.
我	做过	问	她	—	你	让	我	问	她	.

我问过她了——你让我问她。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɜːrst] — [bɪ'fɔːr] ['dɑːli] [æskt] ['ælən] — [juː; jʊ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] " — ['oʊvər][ænd; ənd]

I	asked	her	first	—	before	Dolly	asked	Allen	—	you	said	I	could	"	—	over	and
我	问	她	第一的	—	前	多莉	问	艾伦	—	你	说	我	可以	"	—	超过	和

['oʊvər] [ə'gen] ;

over	again	;
超过	再次	;

我先问了她——在多莉问艾伦之前——你说我可以”——一遍又一遍；

[bʌt; bət] ['dɑːliːz] ['flæʃɪŋ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'presɪv] .

but	Dolly's	flashing	silence	was	more	impressive	.
但	多莉的	闪烁	沉默	曾是	更多的	感人的	.

但多莉的沉默更令人印象深刻。

[pɜːrl] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [æz; əz][ʌv; əv]['traɪəl][baɪ]

Pearl	knew	that	it	was	not	so	much	a	question	of	justice	as	of	trial	by
珍珠	知道	那	它	曾是	不是	所以	很多	一个	问题	的	正义	作为	的	审判	经过

['tɔːrtʃər] .

torture	.
酷刑	.

珀尔知道，这与其说是正义的问题，不如说是酷刑审判的问题。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði][moʊst]

Mrs	.	Conway	would	yield	to	whichever	of	her	children	could	inflict	the	most
太太	.	康威	会	屈服	到	任何	的	她	孩子们	可以	造成	这	最多

[peɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

pain	upon	her	,
疼痛	之上	她	,

康威太太会屈从于哪个孩子，只要哪个能给她带来最大的痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['dɑːli] .

and	that	,	of	course	,	was	Dolly	.
和	那	,	的	课程	,	曾是	多莉	.

当然，那人就是多莉。

['dɑːli] [dɪd][nɑːt] [ri'ɪtəreɪt] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [æn'toʊniə] .

Dolly	did	not	reiterate	her	position	like	Antonia	.
多莉	做过	不是	重申	她	位置	喜欢	安东尼娅	.

多莉不像安东尼娅那样重申自己的立场。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ]['frɪdʒɪd] ['sentəns] [ðæt] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt] .

Now	and	then	she	dropped	a	frigid	sentence	that	revealed	her	argument	.
现在	和	然后	她	掉落	一个	寒冷	句子	那	揭晓	她	争论	.

她时不时会冷冷地说出一句话，表明自己的论点。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk] ['eniwʌn] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [fɔːr; fər] [wiːk]

Her	mother	had	always	told	her	she	might	ask	anyone	she	liked	for	week
她	母亲	有	总是	讲述	她	她	可能	问	任何人	她	喜欢	为了	星期

['ɛndz] .

ends	.
结束	.

她母亲总是告诉她，她可以随意邀请任何她喜欢的人来家过周末。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] ['ælən] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] .

She	had	asked	Allen	and	he	had	accepted	.
她	有	问	艾伦	和	他	有	公认	.

她向艾伦提出了请求，艾伦答应了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːlɪv] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [saʊ'hæmptən] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

As	for	Olive	,	she	lived	in	Southampton	—	why	shouldn't	she	stay	in	her	own
作为	为了	橄榄	,	她	居住地	在	南安普顿	—	为什么	不应该	她	停留	在	她	自己的

[haʊs] ?

house	?
房子	?

至于奥利芙，她住在南安普顿——她为什么不能住在自己的房子里呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd]

It	was	just	as	an	excuse	for	little	girls	to	sit	up	talking	all	night	and
它	曾是	只是	作为	一个	原谅	为了	小的	女孩们	到	坐	向上	说	全部	夜晚	和

[stiːl] [fuːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [ˌʌp'set] .

steal	food	out	of	the	pantry	and	get	the	whole	household	upset	.
偷	食物	出去	的	这	食品储藏室	和	得到	这	所有的	家庭	沮丧的	.

这只是小女孩们彻夜聊天、从食品柜里偷食物、惹恼全家人的一个借口。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃruːd] .

This	was	shrewd	.
这	曾是	精明	.

这是个精明的做法。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] ['ɑːlɪv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʊk] .

The	last	time	Olive	had	come	to	stay	it	had	resulted	in	the	loss	of	a	cook	.
这	最后的	时间	橄榄	有	来	到	停留	它	有	结果	在	这	损失	的	一个	厨师	.

奥利弗上次来这里小住时，导致家里失去了一名厨师。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [æz; əz] ['dɑːli] [spoʊk] .

Mrs	.	Conway	remembered	this	as	Dolly	spoke	.
太太	.	康威	记得	这	作为	多莉	辐	.

康威夫人想起了多莉说话时的情景。

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] .

Her	position	was	painful	.
她	位置	曾是	痛苦	.

她的姿势很痛苦。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [æn'toʊniə] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [frend] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ,

She	had	promised	Antonia	she	could	have	her	friend	this	Sunday	,
她	有	承诺	安东尼娅	她	可以	有	她	朋友	这	星期日	,

她答应过安东尼娅，星期天可以带她的朋友过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[wen] ['ɑːlɪvz] ['perənts] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

when	Olive's	parents	were	away	.
什么时候	橄榄的	父母	是	离开	.

奥利弗的父母不在家的时候。

[bʌt; bət] [ðen] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['dɑːli] [tuː; tə] [æsk] ['eniwʌn] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

But	then	on	the	other	hand	she	had	also	encouraged	Dolly	to	ask	anyone	she	liked	to	the	house	.
但	然后	在	这	其他	手	她	有	还	鼓励	多莉	到	问	任何人	她	喜欢	到	这	房子	.

但另一方面，她也鼓励多莉邀请任何她喜欢的人来家里。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [jʌŋ] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [fɪrd] ['dɑːliːz] ['groʊɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Yet	she	disliked	young	Williams	and	feared	Dolly's	growing	devotion	to	him	.
然而	她	不喜欢	年轻的	威廉姆斯	和	害怕	多莉的	生长	虔诚	到	他	.

然而，她不喜欢年轻的威廉姆斯，并且害怕多莉对他的依恋日益加深。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['dɑːli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] ,

Somebody	had	already	said	to	her	that	it	was	a	pity	for	Dolly	to	make	herself	so	conspicuous	with	him	—	he	was	no	good	,
某人	有	已经	说	到	她	那	它	曾是	一个	遗憾	为了	多莉	到	制作	她自己	所以	显眼的	和	他	—	他	曾是	不	好的	,

有人已经跟她说过，多莉跟他走得太近很可惜——他不是什么好人。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

that	young	man	.
那	年轻的	男人	.

那个年轻人。

[bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['trædʒədi][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ]

But	part	of	her	tragedy	as	a	mother	was	that	she	sympathized	with
但	部分	的	她	悲剧	作为	一个	母亲	曾是	那	她	同情	和

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wen] ['θwɔːrtɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

her	children	when	thwarted	in	something	in	which	she	knew	they	ought	to	be
她	孩子们	什么时候	受挫	在	某物	在	哪个	她	知道	他们	应该	到	是

['θwɔːrtɪd] .

thwarted	.
受挫	.

但作为母亲，她的悲剧之一在于，当孩子们做她明知应该阻止的事情却遭到挫败时，她反而同情他们。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] ['dɑːliːz] [hoʊld][ɑːn] [jʌŋ] ['wɪljəmz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ;

She	knew	now	that	Dolly's	hold	on	young	William's	interest	was	of	the	slightest	;
她	知道	现在	那	多莉的	抓住	在	年轻的	威廉的	兴趣	曾是	的	这	丝毫	;

她现在知道，多莉对小威廉的兴趣微乎其微；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [end] ['vɪzɪt][wɪð; wɪθ]

she	knew	that	the	girl	had	obtained	this	promise	of	a	week	end	visit	with
她	知道	那	这	女孩	有	获得	这	承诺	的	一个	星期	结尾	访问	和

['dɪfɪkəlti] — [pər'hæps]['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] [kən'viːniəns] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

difficulty	—	perhaps	even	it	was	mere	convenience	—	he	wanted	to	go	to
困难	—	也许	甚至	它	曾是	仅仅	方便	—	他	通缉	到	去	到

[sʌm; səm]['pɑːrti] ,

some	party	,
一些	派对	,

她知道女孩费了好大劲才争取到周末来访的承诺——或许仅仅是出于方便——他想去参加某个聚会。

[ɔːr][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] .

or	to	see	some	other	woman	.
或者	到	看	一些	其他	女士	.

或者去看别的女人。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][æn'toʊniə] , [æz; əz][pər'hæps] [strɪkt] ['dʒʌstɪs]

Mrs	.	Conway	knew	that	if	she	decided	in	favor	of	Antonia	,	as	perhaps	strict	justice
太太	.	康威	知道	那	如果	她	决定	在	偏爱	的	安东尼娅	,	作为	也许	严格的	正义

[wʊd] [dɪ'mænd] ,

would	demand	,
会	要求	,

康威夫人知道，如果她做出有利于安东尼娅的决定，或许正如严格的正义所要求的那样，

[ðer; ðər] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['ʌðər] [wiːk] [end][fɔːr; fər] ['wɪljəmz] .

there	never	would	be	any	other	week	end	for	Williams	.
那里	绝不	会	是	任何	其他	星期	结尾	为了	威廉姆斯	.

对威廉姆斯来说，再也不会有其他的周末了。

['dɑːli] [wʊd] [luːz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ,

Dolly	would	lose	him	;	and	though	this	was	exactly	what	she	desired	,
多莉	会	失去	他	;	和	尽管	这	曾是	确切地	什么	她	想要的	,

多莉会失去他；虽然这正是她所渴望的，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

she	could	not	be	so	cruel	as	to	bring	it	about	.
她	可以	不是	是	所以	残忍的	作为	到	带来	它	关于	.

她不忍心如此残忍地促成这件事。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eldər] ['dɔːtər] ,

So	she	decided	in	favor	of	her	elder	daughter	,
所以	她	决定	在	偏爱	的	她	长老	女儿	,

所以她决定支持她的大女儿。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə]['æŋgər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	managed	as	usual	to	anger	both	of	them	.
和	管理	作为	通常	到	愤怒	两个都	的	他们	.

结果不出所料，又惹恼了他们俩。

" [aɪm][ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][æn'toʊniə] , [æz; əz]

"	I'm	afraid	,	my	dear	,	"	she	said	to	Antonia	,	as
"	我是	害怕的	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	到	安东尼娅	,	作为

“恐怕不行，亲爱的，”她对安东尼娅说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ,

if	she	were	being	particularly	impartial	,
如果	她	是	存在	特别	公正	,

如果她真的特别公正的话，

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][biː; bi]

"	that	this	is	one	of	those	terrible	occasions	on	which	you	are	called	upon	to	be
"	那	这	是	一	的	那些	糟糕的	场合	在	哪个	你	是	称为	之上	到	是

[ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

unselfish	and	noble	and	all	that	.
无私	和	高贵	和	全部	那	.

“这是那种可怕的时刻之一，在这种时刻，你需要展现出无私、高尚等等品质。”

[aɪ] [oʊn] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sez] [bɜːr] - [ɑːr] - ['rʌd][ænd; ənd]

I	own	I	don't	care	for	this	young	man	who	says	bur	-	r	-	rud	and
我	自己的	我	不	关心	为了	这	年轻的	男人	WHO	说道	烧伤	-	r	-	船底	和

['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] - - ,

wor	-	ruld	,
工作	-	-	,

我承认我不喜欢这个把 bur-r-rud 和 wor-ruld 说成 bur-r-rud 的年轻人。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [met] ;

and	seems	to	me	to	be	quite	the	dullest	person	I	ever	met	;
和	似乎	到	我	到	是	相当	这	最无聊的	人	我	曾经	遇见	;

在我看来，他是我见过的最无趣的人；

[bʌt; bət] ['dɑːli] [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

but	Dolly	is	older	than	you	,	you	know	,	and	must	be	allowed	to
但	多莉	是	老	比	你	,	你	知道	,	和	必须	是	允许	到

[hæv; həv][hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] [fɜːrst] .

have	her	playmates	first	.
有	她	玩伴	第一的	.

但是你知道，多莉比你年纪大，她应该先有玩伴才对。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪg][gɜːrl][ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['mɔːrˌɔnz][tuː; tə] [steɪ]

When	you	are	a	big	girl	and	want	to	have	beautiful	young	morons	to	stay
什么时候	你	是	一个	大的	女孩	和	想	到	有	美丽的	年轻的	白痴	到	停留

一 一 "

一	一	"
一	一	"

当你长大成人，想要留下漂亮年轻的傻瓜时——

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃænt] [raɪd] ['rʌfʃɑːd] ['oʊvər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [raɪts] , " [sed] [æn'toʊniə] [wɪð; wɪθ]

"	I	hope	I	shan't	ride	roughshod	over	other	people's	rights	,	"	said	Antonia	with
"	我	希望	我	不会	骑	粗暴地	超过	其他	人们的	权利	,	"	说	安东尼娅	和

['snæpɪŋ] [aɪz] .

snapping	eyes	.
啪啪	眼睛	.

“我希望我不会践踏他人的权利，”安东尼娅目光锐利地说。

" [aɪm] ['sɑːri] [maɪ] [frendz] [mʌst; məst] [biː; bi] [in'sʌltid] , ['mʌðər] ,

"	I'm	sorry	my	friends	must	be	insulted	,	mother	,
"	我是	对不起	我的	朋友们	必须	是	受辱	,	母亲	,

“妈妈，对不起，我的朋友们可能因此受到侮辱了。”

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] .

just	because	I	have	ventured	to	invite	them	to	your	house	.
只是	因为	我	有	冒险	到	邀请	他们	到	你的	房子	.

就因为我冒昧地邀请他们来你家。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frendz]

if	I	had	a	house	of	my	own	I	would	not	trouble	you	either	with	my	friends
如果	我	有	一个	房子	的	我的	自己的	我	会	不是	麻烦	你	任何一个	和	我的	朋友们

[ɔːr] [maɪ'self] .

or	myself	.
或者	我	.

如果我有自己的房子，我就不会用我的朋友或我自己来打扰你了。

" [terz] [roʊz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] [aɪz] .

"	Tears	rose	to	Mrs	.	Conway's	eyes	.
"	眼泪	玫瑰	到	太太	.	康威的	眼睛	.

康威太太眼中涌出了泪水。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['diːpli] [hɜːrt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ;

She	was	so	deeply	hurt	she	could	not	even	pretend	that	she	wasn't	;
她	曾是	所以	深	伤害	她	可以	不是	甚至	假装	那	她	不是	;

她内心伤痕累累，根本无法掩饰；

[soʊ] [hɜːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['æftər]

so	hurt	that	she	spoke	naturally	to	the	governess	when	for	a	second	after
所以	伤害	那	她	辐	自然	到	这	家庭教师	什么时候	为了	一个	第二	后

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

午饭后，她伤心欲绝，竟然在一瞬间自然地和家庭教师说了些什么。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɜ-z] ,

owing	to	the	withdrawal	in	opposite	directions	of	her	two	daughters	,
欠款	到	这	退出	在	对面的	方向	的	她	二	女儿们	,

由于她的两个女儿朝着相反的方向退缩，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪntərloʊpər] .

she	found	herself	alone	with	the	interloper	.
她	成立	她自己	独自的	和	这	闯入者	.

她发现自己独自一人和这个闯入者待在一起。

" [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [soʊ] ['kruːəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Young	people	are	so	cruel	,	"	she	said	.
"	年轻的	人们	是	所以	残忍的	,	"	她	说	.

“年轻人太残酷了，”她说。

" [wʌt]
" What
" 什么

“什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ][duː][fɔːr; fər] ['dɑːli] ?
more could I do for Dolly ?
更多的 可以 我 做 为了 多莉 ?

我还能为多莉做些什么?

[aɪ]['sækrɪfaɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l][æn'toʊniə] ,
I sacrifice poor little Antonia ,
我 牺牲 贫穷的 小的 安东尼娅 ,

我牺牲了可怜的小安东尼娅，

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [hɜːrz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ['præktɪkli] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [steɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
I make the house hers — and she tells me practically she only stays with me
我 制作 这 房子 她的 — 和 她 讲述 我 几乎 她 仅有的 停留 和 我
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] .
because she has to .
因为 她 有 到 .

我把房子变成了她的家——但她几乎告诉我，她只是因为不得不待在我身边才留下的。

" [æz; əz] [pɜːrl] [went] [ˌʌp'sterz] ['dɑːli] [kɔːld] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] — [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
" As Pearl went upstairs Dolly called her into her room — the first time she
" 作为 珍珠 去 楼上 多莉 称为 她 进入 她 房间 — 这 第一的 时间 她
[hæd; həd]['evər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
had ever done such a thing .
有 曾经 完毕 这样的 一个 事物 .

“珀尔上楼后，多莉叫她进自己的房间——这是她第一次这样做。”

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts] [hæd; həd][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ]
But after all the woman with all her faults had the virtue of not being
但 后 全部 这 女士 和 全部 她 故障 有 这 美德 的 不是 存在
[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
a member of the family .
一个 成员 的 这 家庭 .

但归根结底，这个女人尽管缺点很多，却有一个优点，那就是她不是这个家庭的成员。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [mɪs] ['eksɪtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You see what I mean , Miss Exeter , " she said ,
" 你 看 什么 我 意思是 , 错过 埃克塞特 , " 她 说 ,

“你明白我的意思了吧，埃克塞特小姐，”她说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [rə'pɪdəti] .
looking up from polishing her nails with a feverish rapidity .
寻找 向上 从 抛光 她 指甲 和 一个 发烧 快速 .

她抬起头，停止了飞快地涂指甲油。

" ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][æn'toʊniə] — [ɔːr] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [faɪt]
" Everything in this house is done for Antonia — or would be if I did not fight
" 一切 在 这 房子 是 完毕 为了 安东尼娅 — 或者 会 是 如果 我 做过 不是 斗争
[fɔːr; fər][maɪ] [raɪts] .
for my rights .
为了 我的 权利 .

“这房子里的一切都是为了安东尼娅——如果我不争取自己的权利，一切都会是这样。”

['noʊbɑ:di] [laɪks] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] , [bʌt; bət][tu:; tə][æsk][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] — [ju:; jʊ]

Nobody	**likes**	**to**	**make**	**a**	**scene**	**,**	**but**	**to**	**ask**	**a**	**man**	**like**	**Mr**	**.**	**Williams**	**—**	**you**
无人	点赞	到	制作	一个	场景	,	但	到	问	一个	男人	喜欢	先生	.	威廉姆斯	—	你

[dəunt] [noʊ] ,

don't	**know**	**,**
不	知道	,

没人喜欢惹事，但问像威廉姆斯先生这样的人——你不知道，

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] — ['oʊldər] ['wɪmɪn] — ['mærid] ['wɪmɪn] — [laɪk] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] — [soʊ] ['sɪli] — [ˌaɪ 'ti:]

but	**women**	**—**	**older**	**women**	**—**	**married**	**women**	**—**	**like**	**Mrs**	**.**	**Temple**	**—**	**so**	**silly**	**—**	**it**
但	女性	—	老	女性	—	已婚	女性	—	喜欢	太太	.	寺庙	—	所以	愚蠢的	—	它

[dʒʌst] [bɔ:z] ['ælən] ;

just	**bores**	**Allen**	**;**
只是	钻孔	艾伦	;

但是女人——年纪大的女人——已婚女人——比如坦普尔太太——太愚蠢了——这让艾伦感到无聊；

[bʌt; bət][hi:; hi] [fi:lz] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm]

but	**he**	**feels**	**he**	**ought**	**to**	**go**	**there**	**,**	**and**	**when**	**he**	**said**	**he**	**would**	**come**
但	他	感觉	他	应该	到	去	那里	,	和	什么时候	他	说	他	会	来

[hɪr] [ɪn'sted] ,

here	**instead**	**,**
这里	反而	,

但他觉得他应该去那里，当他说他会改来这里时，

['fænsi] [maɪ] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æn'toʊniə] ['wɑ:ntɪd] [ðæt] [fæt] ['ɑ:lɪv] [tu:; tə] [kʌm] ,

fancy	**my**	**having**	**to**	**put**	**him**	**off**	**because**	**Antonia**	**wanted**	**that**	**fat**	**Olive**	**to**	**come**	**,**
想要	我的	拥有	到	放	他	离开	因为	安东尼娅	通缉	那	胖的	橄榄	到	来	,

真没想到，我竟然要因为安东尼娅想让那个胖奥利芙来而把他支开。

[wen] ['ɑ:lɪv] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ['enihaʊ] .

when	**Olive**	**lives**	**here**	**anyhow**	**.**
什么时候	橄榄	生活	这里	无论如何	.

反正奥利弗就住在这里。

" [pɜ:rlz] ['lɪmpɪd] [greɪ] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	**Pearl's**	**limpid**	**gray**	**eyes**	**gazed**	**at**	**her**	**sympathetically**	**.**
"	珍珠的	清澈的	灰色的	眼睛	凝视	在	她	同情地	.

珀尔清澈的灰色眼睛充满同情地望着她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

It	**was**	**her**	**nature**	**to**	**be**	**sympathetic**	**,**
它	曾是	她	自然	到	是	交感神经	,

她生性富有同情心。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dɑ:li] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:rst] [met] ['ælən] , [haʊ] [hi:; hi]

and	**presently**	**Dolly**	**was**	**telling**	**her**	**how**	**she**	**had**	**first**	**met**	**Allen**	**,**	**how**	**he**
和	目前	多莉	曾是	讲述	她	如何	她	有	第一的	遇见	艾伦	,	如何	他

[hæd; həd] [dɑ:nst] [ænd; ənd]

had	**danced**	**and**
有	跳舞	和

这时，多莉正在跟她讲述她第一次见到艾伦的情景，以及他跳舞的情景。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

[haʊ] ['wʌndərfəli] [ðer; ðər] [steps] [went] [tə'geðər] .

how	**wonderfully**	**their**	**steps**	**went**	**together**	**.**
如何	太棒了	他们的	步骤	去	一起	.

他们的步伐多么协调一致啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membər] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['fɔːlən]

It	seemed	as	if	she	had	remembered	every	syllable	that	had	ever	fallen
它	似乎	作为	如果	她	有	记得	每一个	音节	那	有	曾经	倒下

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

from	his	lips	,
从	他的	嘴唇	,

她似乎记住了他说过的每一个字。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəsli]

and	loved	to	repeat	them	,	though	they	were	of	a	conspicuously
和	喜爱	到	重复	他们	,	尽管	他们	是	的	一个	显眼地

['kɑːmənpleɪs] ['kærəktər] .

commonplace	character	.
平凡	特点	.

他喜欢重复这些话，尽管这些话非常普通。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] .

Then	she	confided	a	secret	—	he	had	asked	himself	.
然后	她	坦白	一个	秘密	—	他	有	问	他自己	.

然后她吐露了一个秘密——他曾问过自己这个问题。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .

She	would	never	have	dared	to	ask	him	.
她	会	绝不	有	敢于	到	问	他	.

她绝对不敢问他。

" [derd] ! " [sed] [pɜːrl] , ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði]['femənɪst] .

"	Dared	!	"	said	Pearl	,	every	inch	the	feminist	.
"	敢于	!	"	说	珍珠	,	每一个	英寸	这	女权主义者	.

“真大胆！”珀尔说道，她十足的女权主义者范儿十足。

" [oʊ] , [wel] , " ['dɑːli] [ri'triːtid] ['ræpɪdli] ,

"	Oh	,	well	,	"	Dolly	retreated	rapidly	,
"	哦	,	出色地	,	"	多莉	撤退	快速	,

“哦，好吧，”多莉迅速退了回去。

" [ðɪs] [haʊs] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['tʃɪldrən] [laɪk] [æn'toʊniə][ænd; ənd] ['dɜːrlənd] — ['ʌndər]

"	this	house	is	so	full	of	uninteresting	children	like	Antonia	and	Durland	—	under
"	这	房子	是	所以	满的	的	无聊	孩子们	喜欢	安东尼娅	和	杜兰德	—	在下面

[jʊr; jər] [fiːt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;

your	feet	all	day	long	;
你的	脚	全部	天	长的	;

“这房子里到处都是像安东尼娅和杜兰这样无趣的孩子——整天在你脚下晃来晃去；

[bʌt; bət] [wen] ['ælən] [sed] [hɪm'self] , ['telɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

but	when	Allen	said	himself	,	telling	how	he	didn't	want	to	go	to	the	Temples	,
但	什么时候	艾伦	说	他自己	,	讲述	如何	他	没有	想	到	去	到	这	寺庙	,

但艾伦自己也说过，他不想去寺庙，

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ? - — —

'	Why	don't	you	ask	me	?	'	—	—
-	为什么	不	你	问	我	?	-	—	—

“你为什么不问我呢？”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɔfənd] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'membər] [toʊnz] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt]

"	Her	voice	softened	over	the	remembered	tones	;	of	course	she	had	asked
"	她	嗓音	软化	超过	这	记得	音调	;	的	课程	她	有	问

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“她的声音因为回忆起往事而变得柔和起来；当然，她问过他。”

[pɜːrlz] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət] [ðɪs] [nuːz] .
Pearl's heart sank at this news .
珍珠的 心 沉没 在 这 消息 .

听到这个消息，珀尔的心沉了下去。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][veɪn][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] [dred] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃətɪv] .
She wondered if she were vain to attach a dread significance to his initiative .
她 想知道 如果 她 是 徒劳 到 附 一个 恐惧 意义 到 他的 倡议 .

她不禁怀疑，自己是不是太虚荣了，才会把他的举动看得如此重大。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [fɪrs] [ster] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [peɪl] [aɪz] .
She remembered that peculiar fierce stare from those pale eyes .
她 记得 那 奇特 凶猛的 盯 从 那些 苍白 眼睛 .

她记得那双苍白眼睛里透出的那种奇特而凶狠的目光。

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] .
Well , she wouldn't speak to him — that was all there was to that .
出色地 , 她 不会 说话 到 他 — 那 曾是 全部 那里 曾是 到 那 .

她根本不跟他说话——事情就是这样。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [left] ['dɑːli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [nɑːk] [ɑːn][ˌæn'toʊ.ni.əz] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Presently she left Dolly and went to knock on Antonia's door , which was
目前 她 左边 多莉 和 去 到 敲 在 安东尼娅的 门 , 哪个 曾是
[sə'spɪʃəsli] [ʃʌt] ;
suspiciously shut ;
可疑地 关闭 ;

她随即离开多莉，去敲安东尼娅的门，门却可疑地紧闭着；

['juːʒuəli; 'juːʒəli][æn'toʊniə] [lɪvd] [ænd; ənd] [drest] ['oʊpən][tuː; tə] ['kɒrɪdɔːz] .
usually Antonia lived and dressed open to corridors .
通常 安东尼娅 居住地 和 穿着 打开 到 走廊 .

安东尼娅通常生活在走廊里，穿着打扮也面向走廊敞开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[jes] , [æz; əz] [pɜːrl] [fɪrd] , [æn'toʊniə][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,
Yes , as Pearl feared , Antonia was lying on her bed ,
是的 , 作为 珍珠 害怕 , 安东尼娅 曾是 说谎 在 她 床 ,

果然不出珀尔所料，安东尼娅正躺在床上。

['krʌmpld] [æz; əz][tuː; tə] [kloʊðz] [ænd; ənd][dæmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃiːks] .
crumpled as to clothes and damp about the cheeks .
皱巴巴的 作为 到 衣服 和 潮湿 关于 这 脸颊 .

衣服皱巴巴的，脸颊湿漉漉的。

[mɪs] ['eksɪtər][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ][step] - [tʃaɪld] .
Miss Exeter could see now , she said ; she was treated like a step - child .
错过 埃克塞特 可以 看 现在 , 她 说 ; 她 曾是 治疗 喜欢 一个 步 - 孩子 .

埃克塞特小姐现在明白了，她说，她一直被当成继女对待。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dɑːli] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [lʌv]
Her mother didn't love her as she loved Dolly , and how could anyone love
她 母亲 没有 爱 她 作为 她 喜爱 多莉 , 和 如何 可以 任何人 爱
['dɑːli] ?
Dolly ?
多莉 ?

她的母亲不像爱多莉那样爱她，谁又能爱多莉呢?

— [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

—	that's	what	she	couldn't	understand	.
—	那就是	什么	她	不能	理解	.

——这就是她无法理解的地方。

[pɜːrl] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ˌæn'toʊ.ni.əz] [keɪs] [wɪð; wɪθ]

Pearl	had	not	thought	it	worth	while	to	try	to	argue	Antonia's	case	with
珍珠	有	不是	想法	它	值得	尽管	到	尝试	到	争论	安东尼娅的	案件	和

['dɑːli] ,

Dolly	,
多莉	,

珀尔觉得没必要费力去跟多莉争论安东尼娅的案子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] - ['maɪndɪd][ʃiː; ʃi][dɪd][traɪ][tuː; tə] [pʊt] ['dɑːliːz] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	child	was	so	clear	-	minded	she	did	try	to	put	Dolly's	side	of	the
但	这	孩子	曾是	所以	清除	-	有思想	她	做过	尝试	到	放	多莉的	边	的	这

[keɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

case	to	her	.
案件	到	她	.

但这个孩子头脑非常清醒，她确实试图向她转述多莉的说法。

[æn'toʊniə] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪm'peɪʃntli] .

Antonia	admitted	it	all	,	but	impatiently	.
安东尼娅	承认	它	全部	,	但	不耐烦地	.

安东尼娅承认了一切，但语气有些不耐烦。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

"	And	why	is	he	willing	to	come	,	"	she	said	—	"	a	man	like	him	?
"	和	为什么	是	他	愿意的	到	来	,	"	她	说	—	"	一个	男人	喜欢	他	?

“他这样的人，为什么愿意来呢？”她问道。

['hiːz] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['dɑːli] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

He's	just	making	a	convenience	of	Dolly	,	or	something	.
他是	只是	制作	一个	方便	的	多莉	,	或者	某物	.

他只是在利用多莉的便利，或者别的什么。

[hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

He	doesn't	think	anything	about	her	at	all	.
他	不	思考	任何事物	关于	她	在	全部	.

他根本没把她放在眼里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [pɜːrlz] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] .

"	It	was	exactly	Pearl's	own	impression	.
"	它	曾是	确切地	珍珠的	自己的	印象	.

“这和珀尔自己的印象完全一致。”

[ðen] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ?

Then	why	was	he	coming	?
然后	为什么	曾是	他	未来	?

那他为什么会来?

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [baɪ][ðə; ði][fæst] [treɪn] ,

He	came	on	Friday	afternoon	by	the	fast	train	,
他	来了	在	星期五	下午	经过	这	快速地	火车	,

他周五下午乘坐快车来的。

[ænd; ənd] ['dɑːli] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [pɪŋk] [hæt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ['moʊtərɪŋ] [koʊt] — [dʒʌst] [bæk]

and	Dolly	in	her	new	pink	hat	and	her	white	motoring	coat	—	just	back
和	多莉	在	她	新的	粉色的	帽子	和	她	白色的	汽车	外套	—	只是	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kliːnər] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ,

from	the	cleaner	and	smelling	a	little	bit	of	gasoline	,
从	这	清洁工	和	闻起来	一个	小的	少量	的	汽油	,

还有戴着新粉色帽子、穿着白色驾驶外套的多莉——刚从干洗店回来，身上还带着一点汽油味儿。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [greɪ] [wʌn] — [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

but	so	much	more	becoming	than	her	gray	one	—	went	to	meet	him	.
但	所以	很多	更多的	成为	比	她	灰色的	一	—	去	到	见面	他	.

但比她那件灰色的衣服更适合她——去见他了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ælən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

She	and	Allen	and	Mrs	.	Conway	were	all	dining	out	that	evening	,
她	和	艾伦	和	太太	.	康威	是	全部	用餐	出去	那	晚上	,

那天晚上她、艾伦和康威太太都外出吃饭。

[ænd; ənd] [pɜːrl] [hæd; həd] ['ɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ]['pɪknɪk][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][æn'toʊniə][ænd; ənd] ['dɝːlənd]

and	Pearl	had	organized	a	picnic	for	herself	and	Antonia	and	Durland
和	珍珠	有	组织	一个	野餐	为了	她自己	和	安东尼娅	和	杜兰德

, [fɑːr]

,	far
,	远的

珀尔为自己、安东尼娅和杜兰德组织了一次野餐，地点在很远的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] ,

up	the	beach	,
向上	这	海滩	,

沿着海滩走，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['drɪftwʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['eksələnt]

with	the	moon	and	a	fire	of	driftwood	and	a	great	deal	of	excellent
和	这	月亮	和	一个	火	的	浮木	和	一个	伟大的	交易	的	出色的

[fuːd] .

food	.
食物	.

伴着月光，燃着一堆柴火，还有大量美味佳肴。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [gest] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

They	did	not	see	the	house	guest	that	evening	.
他们	做过	不是	看	这	房子	客人	那	晚上	.

当晚他们没有见到那位来访的客人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hæf][pæst][naɪn] [pɜːrl] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ]

The	next	morning	at	half	past	nine	Pearl	was	obliged	to	go	to	the	garage
这	下一个	早晨	在	一半	过去的	九	珍珠	曾是	有义务	到	去	到	这	车库

[tuː; tə][faɪnd][æn'toʊniə] ;

to	find	Antonia	;
到	寻找	安东尼娅	;

第二天早上九点半，珀尔不得不去车库找安东尼娅；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ɔɪlɪŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [kɑːr] .

she	was	studying	the	oiling	system	of	the	green	car	.
她	曾是	学习	这	注油	系统	的	这	绿色的	车	.

她正在研究那辆绿色汽车的润滑系统。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'frendli] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] ['stʌdi] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

There	was	nothing	unfriendly	in	her	attitude	to	study	;	she	was	perfectly
那里	曾是	没有什么	不友好	在	她	态度	到	学习	;	她	曾是	完美

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

willing	to	learn	,
愿意的	到	学习	,

她对待学习的态度没有任何不友好的地方；她非常乐意学习。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['les(ə)n] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

if	she	could	only	manage	to	remember	that	lesson	time	had	come	.
如果	她	可以	仅有的	管理	到	记住	那	课	时间	有	来	.

如果她能记住上课时间到了就好了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lesnz; 'lesənz][ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] .

They	had	lessons	on	the	piazza	.
他们	有	课程	在	这	广场	.

他们在广场上上课。

[pɜ:rl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [si:] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [swɪm] [wʌz; wəz]

Pearl	,	looking	out	over	the	dazzling	sea	and	thinking	how	pleasant	a	swim	was
珍珠	,	寻找	出去	超过	这	耀眼的	海	和	思维	如何	令人愉快的	一个	游泳	曾是

['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ,

going	to	be	,
去	到	是	,

珀尔望着波光粼粼的大海，心想游泳该是多么惬意啊。

[hæd; həd] [sed] " [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [spel] - ['seprət] , - [æn'toʊniə] ? " [ænd; ənd][æn'toʊniə] ,

had	said	"	How	do	you	spell	'	separate	,	'	Antonia	?	"	and	Antonia	,
有	说	"	如何	做	你	拼写	-	分离	,	-	安东尼娅	?	"	和	安东尼娅	,

曾有人问：“安东尼娅，‘separate’这个词怎么拼？”安东尼娅回答说：

['twaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ber] [toʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [leg] , [hæd; həd][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]

twining	her	bare	toes	about	the	calf	of	the	other	leg	,	had	got	as	far	as
缠绕	她	裸	脚趾	关于	这	小牛	的	这	其他	腿	,	有	得到	作为	远的	作为

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

她赤裸的脚趾缠绕在另一条腿的小腿上，已经做到了“嗯，

[aɪ] [noʊ] [its] [æn; ən][i:] [wer] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][æn; ən][ə; eɪ][ɔ:r][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

I	know	it's	an	e	where	you	expect	an	a	or	just	the	other	way	,
我	知道	它是	一个	e	在哪里	你	预计	一个	一个	或者	只是	这	其他	方式	,

我知道这里应该是 a 的地方是 e，或者反过来也一样。

" [wen] ['wɪljəmz] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,

"	when	Williams	,	bending	his	head	slightly	under	the	curtains	,
"	什么时候	威廉姆斯	,	弯曲	他的	头	轻微地	在下面	这	窗帘	,

“当威廉姆斯微微低头看向窗帘下方时，

[stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] .

stepped	from	the	dining	room	upon	the	piazza	.
步	从	这	用餐	房间	之上	这	广场	.

从餐厅走出来，来到了广场上。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] ['pɑ:lɪʃt] [ænd; ənd] [soʊpt] .

He	looked	extremely	polished	and	soaped	.
他	看起来	极其	抛光	和	肥皂	.

他看起来非常光鲜亮丽，浑身散发着肥皂的香气。

[hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n] [waɪt] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] [greɪ] [koʊt] , [ə; eɪ] [blu:] [taɪ] .

He	had	on	white	trousers	,	a	gray	coat	,	a	blue	tie	.
他	有	在	白色的	裤子	,	一个	灰色的	外套	,	一个	蓝色的	领带	.

他穿着白色长裤、灰色外套和蓝色领带。

[æn'toʊniə] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] [bɪ'fɔ:r] , [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Antonia	,	who	had	never	seen	him	so	near	before	,	stared	at	him	,
安东尼娅	,	WHO	有	绝不	已见	他	所以	靠近	前	,	凝视	在	他	,

安东尼娅从未如此近距离地见过他，她目不转睛地盯着他。

[fə'getiŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .

forgetting	even	to	say	good	morning	.
遗忘	甚至	到	说	好的	早晨	.

甚至忘了说声早上好。

[hi:; hi] [boʊd] ['ræðər] ['fɔ:rməli] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [bʌt; bət][tu:; tə][æn'toʊniə][hi:; hi] [sed] , " [wer]

He	bowed	rather	formally	to	the	governess	,	but	to	Antonia	he	said	,	"	Where
他	鞠躬	相当	正式地	到	这	家庭教师	,	但	到	安东尼娅	他	说	,	"	在哪里

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ]

were	you
是	你

他颇为正式地向女家庭教师鞠了一躬，但对安东尼娅却问道："你刚才去哪儿了？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[læst] ['i:vnɪŋ] ?

last	evening	?
最后的	晚上	?

昨晚?

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ə'pɪr] .

I	was	watching	for	you	and	you	didn't	appear	.
我	曾是	观看	为了	你	和	你	没有	出现	.

我一直在等你，但你没有出现。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mækjələt] [braʊn] [hænd]

"	He	sat	down	and	drew	her	toward	him	with	an	immaculate	brown	hand
"	他	卫星	向下	和	画	她	朝向	他	和	一个	完美无瑕	棕色的	手

.

:
.

他坐了下来，用他那只洁白无瑕的棕色手将她拉向自己。

[pɜ:rl] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [æn'toʊniə] [ɪm'bærəst] [bɪ'fɔ:r] .

Pearl	had	never	seen	Antonia	embarrassed	before	.
珍珠	有	绝不	已见	安东尼娅	尴尬的	前	.

珀尔以前从未见过安东尼娅尴尬的样子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kept] ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['wɪljəmz] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] ,

The	child	kept	glancing	up	at	Williams	as	if	fascinated	,
这	孩子	保留	瞥了一眼	向上	在	威廉姆斯	作为	如果	着迷	,

孩子不时抬头看向威廉姆斯，似乎被他迷住了。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] ['dæzld] .

and	glancing	quickly	away	again	as	if	dazzled	.
和	瞥了一眼	迅速地	离开	再次	作为	如果	眼花缭乱	.

然后又迅速地移开视线，仿佛被眼前的景象迷惑了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bəuθ] [ni:z] ['ɪnwərd] ,

Then	she	turned	both	knees	inward	,
然后	她	转向	两个都	膝盖	向内	,

然后她双膝向内弯曲，

[si:md] [tu:; tə][dɪg][hɜ:r; hər] [toʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

seemed	to	dig	her	toes	into	the	boards	and	answered	in	a	low	,
似乎	到	挖	她	脚趾	进入	这	板	和	回答	在	一个	低的	,

她似乎用脚趾抠着木板，低声回答道：

['hʌski] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

husky	voice	that	they	had	been	out	on	a	picnic	.
沙哑	嗓音	那	他们	有	到过	出去	在	一个	野餐	.

他们用沙哑的声音说，他们去野餐了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['wɪljəmz] .

"	I	think	you	might	have	asked	me	,	"	said	Williams	.
"	我	思考	你	可能	有	问	我	,	"	说	威廉姆斯	.

“我想你可能问过我，”威廉姆斯说。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [fɔːls] ['kɑːmədi] — [æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld]

He	spoke	in	that	tone	of	false	comedy	—	as	if	anything	you	said	to	a	child
他	辐	在	那	语气	的	错误的	喜剧	—	作为	如果	任何事物	你	说	到	一个	孩子

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] — [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] [pɜːrl] .

must	be	ridiculous	—	that	was	peculiarly	annoying	to	Pearl	.
必须	是	荒谬的	—	那	曾是	奇特地	恼人的	到	珍珠	.

他说话的语气带着一种虚假的幽默感——好像你跟孩子说的任何话都一定是荒谬的——这让珀尔感到格外恼火。

[æn'toʊniə] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd]

Antonia	bent	her	head	and	muttered	that	she	had	not	thought	he	would
安东尼娅	弯曲	她	头	和	低声说道	那	她	有	不是	想法	他	会

[hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

have	enjoyed	it	.
有	享受	它	.

安东尼娅低下头，喃喃自语道，她没想到他会喜欢。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [druː] [æn'toʊniə]['kloʊzər] ,

"	I	should	have	enjoyed	it	,	"	he	said	,	and	drew	Antonia	closer	,
"	我	应该	有	享受	它	,	"	他	说	,	和	画	安东尼娅	更近	,

“我本该很享受的，”他说着，把安东尼娅拉得更近了。

[soʊ] [ðæt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [pɜːrl] [ə; eɪ][hɑːrd] , [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] .

so	that	over	her	head	he	could	give	Pearl	a	hard	,	significant	look	.
所以	那	超过	她	头	他	可以	给	珍珠	一个	难的	,	重要的	看	.

这样他就可以越过她的头顶，狠狠地、意味深长地看着珀尔。

[pɜːrl] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Pearl	rose	to	her	feet	.
珍珠	玫瑰	到	她	脚	.

珀尔站了起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['θɜːrəli] .

This	was	a	situation	she	understood	thoroughly	.
这	曾是	一个	情况	她	理解	彻底	.

她对这种情况非常了解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ə'nʌðər] [dʒɑːb][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ræðər]

She	was	not	going	to	lose	another	job	on	account	of	a	man	—	a	boy	rather
她	曾是	不是	去	到	失去	其他	工作	在	帐户	的	一个	男人	—	一个	男生	相当

,

,

,

她绝不会因为一个男人——更确切地说是一个男孩——而丢掉另一份工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无价之珠(The Priceless Pearl)
第5/7页

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .
younger **than** **herself** **.**
年轻 比 她自己 .

比她自己年轻。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] - ['prəutests][ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]
In **spite** **of** **Williams** **'** **protests** **and** **teasing** **efforts** **to** **retain** **the**
在 尽管如此 的 威廉姆斯 - 抗议活动 和 戏弄 努力 到 保持 这

尽管威廉姆斯百般抗议，并试图通过戏谑来保留……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [swept] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['lesnz; 'lesənz] .
child **,** **she** **swept** **her** **up** **to** **her** **bedroom** **to** **finish** **her** **lessons** **.**
孩子 , 她 扫荡 她 向上 到 她 卧室 到 结束 她 课程 .

她把孩子抱回卧室继续上课。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd][ˌæn'toʊ.ni.əz] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .
But **she** **no** **longer** **had** **Antonia's** **full** **attention** **.**
但 她 不 更长 有 安东尼娅的 满的 注意力 .

但她已经不再完全吸引安东尼娅的注意力了。

[wen] [æskt] [ə'gen] [tuː; tə] [spel] " ['seprət] , " [æn'toʊniə] ['ænsər] , " [hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] , ['iznt] [hiː; hi] ? "
When **asked** **again** **to** **spell** **"** **separate** **,** **"** **Antonia** **answered** **,** **"** **He** **is** **handsome** **,** **isn't** **he** **?** **"**
什么时候 问 再次 到 拼写 " 分离 , " 安东尼娅 回答 , " 他 是 英俊的 , 不是 他 ? "

当被再次要求拼写“separate”时，安东尼娅回答说：“他很帅，不是吗？”

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ][maɪnd] , " [pɜːrl] ['ænsər] ['fɜːrmli] .
" **Not** **to** **my** **mind** **,** **"** **Pearl** **answered** **firmly** **.**
" 不是 到 我的 头脑 , " 珍珠 回答 牢牢 .

“我倒不这么认为，”珀尔坚定地回答道。

" ['hiːz] [kliːn] [ænd; ənd] ['helθi] ['lʊkɪŋ] . "
" **He's** **clean** **and** **healthy** **looking** **.** **"**
" 他是 干净的 和 健康 寻找 . "

“他看起来很干净健康。”

" ['hiːz] ['bjuːtɪfli] [kliːn] , " [sed] [æn'toʊniə] .
" **He's** **beautifully** **clean** **,** **"** **said** **Antonia** **.**
" 他是 非常漂亮 干净的 , " 说 安东尼娅 .

“他非常干净，”安东尼娅说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [laɪk] [ðæt] !
" **Think** **of** **going** **about** **with** **someone** **like** **that** **!**
" 思考 的 去 关于 和 某人 喜欢 那 !

“想想和那样的人一起出门！”

" [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə'læps] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən] [wen] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃi:; ʃi]

"	The	measure	of	her	collapse	might	be	taken	when	a	few	minutes	later	she
"	这	措施	的	她	坍塌	可能	是	已采取	什么时候	一个	很少	分钟	之后	她

[dæʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,

dashed	to	the	window	to	watch	him	drive	away	with	her	sister	,
虚线	到	这	窗户	到	手表	他	驾驶	离开	和	她	姐姐	,

“几分钟后，她冲到窗边，眼睁睁地看着他带着她妹妹开车离开，这或许可以衡量她当时的崩溃程度。”

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sædli] , " [dʒi:] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ'd] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

and	turning	back	she	exclaimed	sadly	,	"	Gee	,	I	never	thought	I'd	wish	I	was
和	转弯	后退	她	惊呼	令人遗憾的是	,	"	吉	,	我	绝不	想法	ID	希望	我	曾是

['dɑ:li] !

Dolly	!
多莉	!

她转过身，悲伤地惊呼道：“哎呀，我从没想过我会希望自己是多莉！”

" [pɜ:rl] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['si:ɪŋ] [θru:] [ðɪs]

"	Pearl	thought	to	herself	that	there	was	no	great	difficulty	in	seeing	through	this
"	珍珠	想法	到	她自己	那	那里	曾是	不	伟大的	困难	在	看到	通过	这

[jʌŋ] ['mænz][plænz] .

young	man's	plans	.
年轻的	男人的	计划	.

珀尔心想，要看穿这个年轻人的计划并不难。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][kaɪnd] [hu:] [wept] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [laɪk] [ðə; ði] [θɜ:rd] [vaɪs] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	wasn't	the	kind	who	wept	on	the	desk	like	the	third	vice	president	of	the
他	不是	这	种类	WHO	哭泣	在	这	桌子	喜欢	这	第三	副	总统	的	这

[ɪnˌsaɪklə'pi:diə] ['kʌmpəni] .

Encyclopedia	company	.
百科全书	公司	.

他不像百科全书公司第三副总裁那样会在办公桌上哭泣。

[noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ju:z][ˌæn'toʊ.ni.əz]['oʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['ævənu:] [tu:; tə]

No	,	he	was	going	to	use	Antonia's	open	admiration	as	an	avenue	to
不	,	他	曾是	去	到	使用	安东尼娅的	打开	钦佩	作为	一个	大街	到

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

the	governess	.
这	家庭教师	.

不，他打算利用安东尼娅对他的公开崇拜作为接近女家庭教师的途径。

[wel] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t] [prə'lɔ:ŋ] [ɪt'self] .

Well	,	the	situation	could	not	prolong	itself	.
出色地	,	这	情况	可以	不是	延长	本身	.

这种情况不能再继续下去了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['goʊɪŋ] ['ɜ:rli] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] .

This	was	Saturday	,	and	he	would	be	going	early	Monday	morning	.
这	曾是	周六	,	和	他	会	是	去	早期的	周一	早晨	.

那天是星期六，他星期一一大早就要出发。

[ðer; ðər] ['ɔtnt] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

There	oughtn't	to	be	much	trouble	in	keeping	out	of	his	way	.
那里	不应该	到	是	很多	麻烦	在	保持	出去	的	他的	方式	.

只要不挡他的路，应该不会有什么麻烦。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n] ['dɑ:li:z] [koʊˌɑ:pə'reɪʃən] .

She	could	count	on	Dolly's	coöperation	.
她	可以	数数	在	多莉的	合作	.

她可以指望多莉的合作。

[ʃiː; ʃi] [said] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr]

She	sighed	,	wishing	that	Mrs	.	Conway	were	more
她	叹了口气	,	祝	那	太太	.	康威	是	更多的

她叹了口气，希望康威太太能更.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

友好的。

['dɑːli] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [miːt]

Dolly	would	keep	him	playing	golf	as	late	as	possible	;	they	would	not	meet
多莉	会	保持	他	玩耍	高尔夫球	作为	晚的	作为	可能的	;	他们	会	不是	见面

[ə'gen] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] ,

again	until	luncheon	,
再次	直到	午餐	,

多莉会尽可能让他打高尔夫球到很晚；他们直到午餐时间才会再次见面。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .

and	that	was	perfectly	safe	.
和	那	曾是	完美	安全的	.

而且这样做完全安全。

[ʃiː; ʃi] [mɪs'kælkjəˌleɪtid] .

She	miscalculated	.
她	误算	.

她算错了。

['wɪljəmz] - [wɪl] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['dɑːliːz] .

Williams	'	will	was	stronger	than	Dolly's	.
威廉姆斯	-	将要	曾是	更强	比	多莉的	.

威廉姆斯的意志比多莉的更坚强。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , ['regjələr] [weɪvz] , [haɪ] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [fɔːrs] ,

It	was	a	day	of	long	,	regular	waves	,	high	but	without	force	,
它	曾是	一个	天	的	长的	,	常规的	波浪	,	高的	但	没有	力量	,

那天波浪绵长而规律，浪高但力度不大。

[tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [wɪnd] .

turned	back	from	the	shore	by	a	northerly	wind	.
转向	后退	从	这	支撑	经过	一个	北风	风	.

被北风吹离海岸。

[æn'toʊniə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ʃɔːr] ['daɪvɪŋ] [ðem; ðəm] , [weɪv] ['æftər] [weɪv] ,

Antonia	was	standing	near	shore	diving	them	,	wave	after	wave	,
安东尼娅	曾是	常设	靠近	支撑	潜水	他们	,	海浪	后	海浪	,

安东尼娅站在岸边，一波又一波地潜入水中。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [her] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ['æftər] [iːtʃ] [wʌn] [pæst] ['oʊvər]

and	shaking	her	short	hair	out	of	her	eyes	after	each	one	passed	over
和	摇晃	她	短的	头发	出去	的	她	眼睛	后	每个	一	通过了	超过

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

每当太阳从她头顶掠过时，她都会抖掉挡住眼睛的短发。

[pɜːrl] [hæd; həd] [swʌm] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['breikəz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ]

Pearl	had	swum	out	beyond	the	line	of	breakers	and	was	sitting	on	a
珍珠	有	游泳	出去	超过	这	线	的	断路器	和	曾是	坐着	在	一个

['bærəl] ,

barrel	,
桶	,

珍珠游过了浪花带，正趴在一个木桶上。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊld] ['dʒentli] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz] [iːtʃ] [swel] [roʊld] [pæst]

enjoying	the	sensation	of	being	pulled	gently	in	and	out	as	each	swell	rolled	past
享受	这	感觉	的	存在	拉	轻轻地	在	和	出去	作为	每个	膨胀	滚动	过去的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她享受着随着每一个波浪翻滚而来时被轻轻拉扯的感觉。

['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['dɑːli] [ə'pɪr] [ɪn] [ðer; ðər] ['beɪðɪŋ] [θɪŋz] .

Suddenly	on	the	shore	she	saw	Williams	and	Dolly	appear	in	their	bathing	things	.
突然	在	这	支撑	她	锯	威廉姆斯	和	多莉	出现	在	他们的	洗澡	事物	.

突然，她看到威廉姆斯和多莉穿着泳衣出现在岸边。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

She	understood	it	all	.
她	理解	它	全部	.

她全都明白了。

['dɑːli] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [æn; ən]

Dolly	had	been	lured	to	the	beach	at	this	early	hour	by	the	idea	of	an
多莉	有	到过	诱饵	到	这	海滩	在	这	早期的	小时	经过	这	主意	的	一个

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [teɪt] - - - [teɪt] .

undisturbed	tête	-	à	-	tête	.
未受干扰	头	-	-	-	头	.

多莉一大早就被一个不受打扰的单独相处的想法吸引到了海滩。

[ðə; ði] [gɜːrl] [sæt] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] ,

The	girl	sat	down	,	as	if	confident	that	Williams	was	going	to	do	the	same	,
这	女孩	卫星	向下	,	作为	如果	自信的	那	威廉姆斯	曾是	去	到	做	这	相同的	,

女孩坐了下来，似乎确信威廉姆斯也会这样做。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

but	he	stood	gazing	out	to	sea	.
但	他	站立	凝视	出去	到	海	.

但他却伫立在那里，凝望着大海。

[pɜːrl] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ,

Pearl	felt	his	eyes	reach	her	,
珍珠	毛毡	他的	眼睛	抵达	她	,

珀尔感觉到他的目光落在了她身上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['krestɪd] ['biləuz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt]

and	then	he	dived	into	one	of	the	great	crested	billows	and	she	saw	that
和	然后	他	潜水	进入	一	的	这	伟大的	冠状	波澜	和	她	锯	那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['bærəl] .

he	was	making	straight	for	her	barrel	.
他	曾是	制作	直的	为了	她	桶	.

然后他一头扎进一个巨大的波涛中，她看到他正朝着她的桶径直游来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fæst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

He	was	coming	fast	,	but	he	was	coming	under	water	.
他	曾是	未来	快速地	,	但	他	曾是	未来	在下面	水	.

他来得很快，但却沉入了水下。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bærəl] [pɜːrl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

When	he	reached	the	barrel	Pearl	was	not	there	.
什么时候	他	达到	这	桶	珍珠	曾是	不是	那里	.

当他走到木桶旁时，珍珠已经不在那里了。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Looking	back	,	he	saw	her	almost	at	the	shore	.
寻找	后退	,	他	锯	她	几乎	在	这	支撑	.

回头望去，他看到她几乎已经到了岸边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ɪn] [huːm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [rauziz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

He	was	,	however	,	the	kind	of	man	in	whom	opposition	rouses	a	sort	of
他	曾是	,	然而	,	这	种类	的	男人	在	谁	反对	唤醒	一个	种类	的

[mə'lɪgnənt] [pər'sɪstəns] .

malignant	persistence	.
恶性	持久性	.

然而，他属于那种一旦遇到反对就会激起一种恶性执念的人。

[ɔːl] [θruː] ['lʌntʃən] [ʃiː; ʃi] [kept] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪ] .

All	through	luncheon	she	kept	catching	his	pale	eye	.
全部	通过	午餐	她	保留	捕捉	他的	苍白	眼睛	.

整个午餐期间，她都时不时地瞥见他苍白的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['dɝːlənd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] ['dɑːli] ['dɪdnt] .

She	thought	Durland	noticed	it	,	and	hoped	that	Dolly	didn't	.
她	想法	杜兰德	注意到	它	,	和	希望	那	多莉	没有	.

她觉得杜兰德注意到了，希望多莉没有注意到。

[æn'toʊniə]['hɑːrdli] [muːvd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Antonia	hardly	moved	her	eyes	from	his	face	.
安东尼娅	几乎	已搬	她	眼睛	从	他的	脸	.

安东尼娅的目光几乎从未离开过他的脸。

['æftər] [lʌntʃ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

After	lunch	,	when	they	were	all	in	the	sitting	room	,
后	午餐	,	什么时候	他们	是	全部	在	这	坐着	房间	,

午饭后，当他们都在客厅里时，

[æn'toʊniə][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hiː; hi]

Antonia	ran	away	to	get	him	a	match	before	anyone	else	had	noticed	he
安东尼娅	跑	离开	到	得到	他	一个	匹配	前	任何人	别的	有	注意到	他

['niːdɪd] [wʌn] .

needed	one	.
需要	一	.

安东尼娅在其他人注意到他需要配种之前，就跑去帮他找了个合适的。

['dɑːli] [smaɪld] .

Dolly	smiled	.
多莉	微笑	.

多莉笑了。

" [wɒts] [ðɪs] , ['ælən] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What's	this	,	Allen	?	"	she	said	.
"	是什么	这	,	艾伦	?	"	她	说	.

“这是什么，艾伦？”她问道。

" [ɪz][æn'toʊniə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪktəms] ?
" Is Antonia another of your victims ?
" 是 安东尼娅 其他 的 你的 受害者 ?

“安东尼娅也是你的受害者吗？”

" ['wɪljəmz] [fraund] ,
" Williams frowned ,
" 威廉姆斯 皱眉 ,

威廉姆斯皱起了眉头，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'nɔɪd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
not because he was in the least annoyed but to indicate that he was
不是 因为 他 曾是 在 这 至少 恼怒 但 到 表明 那 他 曾是
[ə; eɪ][mæn] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] ['flætəri] .
a man impervious to flattery .
一个 男人 不透水的 到 奉承 .

并非因为他感到丝毫恼怒，而是为了表明他是一个对奉承充耳不闻的人。

[pɜːrl] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnspə'reiʃənz] .
Pearl had one of her inspirations .
珍珠 有 一 的 她 灵感 .

珀尔的灵感来源之一。

" [ɪf] [its] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If it's true , " she said ,
" 如果 它是 真的 , " 她 说 ,

“如果这是真的，”她说，

" ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] .
" Mr . Williams has it in his power to do us all a great favor .
" 先生 . 威廉姆斯 有 它 在 他的 力量 到 做 我们 全部 一个 伟大的 偏爱 .

“威廉姆斯先生有能力帮我们所有人一个大忙。”

[duː][æsk][hɪm; ɪm] , ['dɑːli] ,
Do ask him , Dolly ,
做 问 他 , 多莉 ,

去问问他吧，多莉。

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][æn'toʊniə] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['niːtli] [drest] [laɪk] ['ʌðər]
to say to Antonia that he likes to see a little girl neatly dressed like other
到 说 到 安东尼娅 那 他 点赞 到 看 一个 小的 女孩 整齐地 穿着 喜欢 其他
['lɪt(ə)l]['gɜːlz] . "
little girls . "
小的 女孩们 . "

告诉安东尼娅，他喜欢看到小女孩像其他小女孩一样穿着整洁。

" [ðæt] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [sed] ['dɑːli] ,
" That would , indeed , be a miracle , " said Dolly ,
" 那 会 , 的确 , 是 一个 奇迹 , " 说 多莉 ,

“那确实会是一个奇迹，”多莉说道。

[nɑːt] ['wɑːntɪŋ] ['eniθɪŋ] ['ælən] [maɪt] [ə'kɑːmplɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] .
not wanting anything Allen might accomplish to be underestimated .
不是 想要 任何事物 艾伦 可能 完成 到 是 低估 .

不希望艾伦可能取得的任何成就被低估。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['ælən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
" Certainly , if I can , " said Allen , looking at the governess .
" 当然 , 如果 我 能 , " 说 艾伦 , 寻找 在 这 家庭教师 .

“当然，如果可以的话，”艾伦看着女家庭教师说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[pɜːrl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['redi] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,
Pearl **was** **standing** **turning** **over** **the** **papers** **on** **the** **table** **,** **ready** **for** **flight** **,**
珍珠 曾是 常设 转弯 超过 这 文件 在 这 桌子 , 准备好 为了 航班 ,

珀尔站在那里，翻看着桌上的文件，准备起飞。

[ɔːlˈðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['dɜːrlənd] [ænd; ənd] ['dɑːli] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [felt] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] .
although **with** **Durland** **and** **Dolly** **both** **in** **the** **room** **she** **felt** **perfectly** **secure** **.**
虽然 和 杜兰德 和 多莉 两个都 在 这 房间 她 毛毡 完美 安全的 .

虽然杜兰德和多莉都在房间里，但她感到非常安全。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ'diːə] .
She **was** **delighted** **with** **her** **idea** **.**
她 曾是 高兴极了 和 她 主意 .

她对自己的想法非常满意。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [ɪn][maɪ] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .
" **It** **would** **be** **a** **great** **help** **in** **my** **life** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **if** **you** **would** **.**
" 它 会 是 一个 伟大的 帮助 在 我的 生活 , " 她 说 , " 如果 你 会 .

“如果你能帮我，那将对我的生活有很大的帮助，”她说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
" **And** **she** **looked** **straight** **at** **him** **and** **smiled** **as** **if** **she** **saw** **before** **her**
" 和 她 看起来 直的 在 他 和 微笑 作为 如果 她 锯 前 她
[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪnt] .
a **combination** **of** **a** **god** **and** **a** **saint** **.**
一个 组合 的 一个 上帝 和 一个 圣 .

“她直视着他，微笑着，仿佛在她面前看到了神与圣人的结合体。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ræðər] ['stuːpɪd] [hed] ,
It **was** **a** **look** **that** **went** **straight** **to** **his** **rather** **stupid** **head** **,**
它 曾是 一个 看 那 去 直的 到 他的 相当 愚蠢的 头 ,

那一眼立刻让他那愚蠢的脑袋冒了出来。

[θruː] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dæns] ['braɪtli] .
through **which** **all** **sorts** **of** **ideas** **began** **to** **dance** **brightly** **.**
通过 哪个 全部 排序 的 想法 开始 到 舞蹈 明亮地 .

各种各样的想法开始在其中绚丽绽放。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" **And** **what** **do** **I** **get** **out** **of** **it** **?**
" 和 什么 做 我 得到 出去 的 它 ?

“那我能从中得到什么好处呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

['dɑːli] [læft] .
Dolly **laughed** **.**
多莉 笑了 .

多莉笑了。

" [oʊ] , ['ælən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['mɜːrsəneri] .
" **Oh** **,** **Allen** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **you** **must** **not** **be** **so** **mercenary** **.**
" 哦 , 艾伦 , " 她 说 , " 你 必须 不是 是 所以 雇佣兵 .

“哦，艾伦，”她说，“你不应该这么唯利是图。”

" [ænd; ənd] [pɜːrl] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrd] , [dɪ'mændɪŋ] [aɪz] ,
" And Pearl , avoiding his hard , demanding eyes ,
" 和 珍珠 , 避免 他的 难的 , 要求 眼睛 ,

“而珀尔则避开了他严厉而苛刻的目光，

[slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][æn'toʊniə] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃɪz] .
slipped quietly out of the room just as Antonia returned with the matches .
滑倒了 悄悄 出去 的 这 房间 只是 作为 安东尼娅 返回 和 这 比赛 .

就在安东尼娅拿着火柴回来的时候，他悄悄地溜出了房间。

[pɜːrl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm]
Pearl had not been in her room more than five minutes when a knock came
珍珠 有 不是 到过 在 她 房间 更多的 比 五 分钟 什么时候 一个 敲 来了
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,
在 这 门 ,

珀尔进房间还不到五分钟，就有人敲门了。

['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][æn'toʊniə] .
instantly followed by the entrance of Antonia .
即刻 随后 经过 这 入口 的 安东尼娅 .

紧接着，安东尼娅走了进来。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
The first impression was that the child was in physical pain .
这 第一的 印象 曾是 那 这 孩子 曾是 在 身体的 疼痛 .

第一印象是孩子身体上很痛苦。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
Her whole face was trembling , her hand was clasped over her mouth ,
她 所有的 脸 曾是 发抖 , 她 手 曾是 紧握 超过 她 嘴 ,

她整张脸都在颤抖，一只手捂住了嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
and the instant the door was shut behind her she burst out crying .
和 这 立即的 这 门 曾是 关闭 在后面 她 她 爆裂 出去 哭泣 .

门在她身后关上的瞬间，她就放声大哭起来。

['mɪstər] . ['wɪljəmz] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dɜːrti] !
Mr . Williams had said she was dirty !
先生 . 威廉姆斯 有 说 她 曾是 肮脏的 !

威廉姆斯先生说她很脏！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[pɜːrl] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['hɔːrəbli] ['gɪlti] , [di'naunsɪŋ] ['wɪljəmz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]
Pearl , full of pity and feeling horribly guilty , denouncing Williams in her heart
珍珠 , 满的 的 遗憾 和 感觉 糟糕透了 有罪的 , 谴责 威廉姆斯 在 她 心
[æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] - ['hændɪd] ['ɪdiət] ,
as a heavy - handed idiot ,
作为 一个 重的 - 递交 笨蛋 ,

珀尔满怀怜悯，又感到无比愧疚，在心里谴责威廉姆斯是个粗鲁的白痴。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['mɑːrv(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [lʌv] .
could not but marvel over the power of romantic love .
可以 不是 但 奇迹 超过 这 力量 的 浪漫的 爱 .

不禁对浪漫爱情的力量感到惊叹。

['evriwʌn] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'dɔrd] ['dɜ:lənd] , [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðæt] [æn'toʊniə]

Everyone	**,**	**even**	**the**	**adored**	**Durland**	**,**	**had**	**been**	**saying**	**for**	**years**	**that**	**Antonia**
每个人	,	甚至	这	受人喜爱	杜兰德	,	有	到过	说	为了	年	那	安东尼娅

[wʌz; wəz]['dɜ:rti] ,

was	**dirty**	**,**
曾是	肮脏的	,

多年来，所有人，甚至包括备受爱戴的杜兰德，都说安东尼娅很肮脏。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bʌt; bət] ['pɪtiɪŋ] [smaɪlz] ;

and	**eliciting**	**nothing**	**from**	**her**	**but**	**pitying**	**smiles**	**;**
和	引发	没有什么	从	她	但	怜悯	微笑	;

除了博得她怜悯的微笑，什么也没得到；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['ægəni] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

and	**now**	**this**	**agony**	**of**	**shame**	**and**	**remorse**	**was**	**occasioned**	**by**	**the**	**same**
和	现在	这	痛苦	的	耻辱	和	悔恨	曾是	引发	经过	这	相同的

[wɜ:rdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] .

words	**from**	**a**	**total**	**stranger**	**.**
字	从	一个	全部的	陌生人	.

而现在，这种羞愧和悔恨的痛苦却是由一个完全陌生的人说的同样的话引起的。

['sʌfərɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [pɜ:rl] [nu:] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'leɪ] ['oʊnli][baɪ]['ækʃ(ə)n] .

Suffering	**like**	**this**	**,**	**Pearl**	**knew**	**,**	**could**	**be**	**allayed**	**only**	**by**	**action**	**.**
痛苦	喜欢	这	,	珍珠	知道	,	可以	是	缓解	仅有的	经过	行动	.

珀尔知道，只有采取行动才能减轻这样的痛苦。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'ventɪd] ['ækʃ(ə)n] .

She	**invented**	**action**	**.**
她	发明	行动	.

她发明了动作片。

[æn'toʊniə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [kli:n] , ['fɔ:ltləs] , ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] ['evri]

Antonia	**should**	**appear**	**for**	**church**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**clean**	**,**	**faultless**	**,**	**perfect**	**in**	**every**
安东尼娅	应该	出现	为了	教会	这	下一个	早晨	,	干净的	,	完美无瑕	,	完美的	在	每一个

['di:teɪl] .

detail	**.**
细节	.

第二天早上，安东尼娅应该盛装出席教堂礼拜，干净整洁，一丝不苟，完美无瑕。

[æn'toʊniə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['dʌmli] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ]

Antonia	**shook**	**her**	**head**	**dumbly**	**—**	**she**	**had**	**nothing**	**—**	**it**	**was**	**Saturday**
安东尼娅	摇晃	她	头	默默地	—	她	有	没有什么	—	它	曾是	周六

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [waɪt] ['dresɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [wɑ:ʃ] — [hɜ:r; hər] [laɪt] - [blu:] [kɹeɪp] [di:] [tʃaɪn]

and	**all**	**her**	**white**	**dresses**	**were**	**in**	**the**	**wash**	**—**	**her**	**light**	**-**	**blue**	**crêpe**	**de**	**chine**
和	全部	她	白色的	连衣裙	是	在	这	洗	—	她	光	-	蓝色的	绉	德	中国

[hæd; həd] ['ræzberi] - [aɪs] [steɪnz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ;

had	**raspberry**	**-**	**ice**	**stains**	**on**	**it**	**—**	**and**	**she**	**had**	**hidden**	**it**	**away**	**;**
有	覆盆子	-	冰	污渍	在	它	—	和	她	有	隐	它	离开	;

安东尼娅呆呆地摇了摇头——她什么也没有——今天是星期六，她所有的白色连衣裙都在洗——她那件浅蓝色绉绸连衣裙上沾着覆盆子冰渍——她把它藏了起来；

[hɜ:r; hər] [gri:n] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['moʊtər] [ɔɪl] .

her	**green**	**linen**	**was**	**covered**	**with**	**motor**	**oil**	**.**
她	绿色的	亚麻布	曾是	涵盖	和	发动机	油	.

她绿色的亚麻布衣服上沾满了机油。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] [meɪd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər]

Mrs	.	Conway's	maid	had	long	ago	refused	to	take	any	responsibility	for
太太	.	康威的	女佣	有	长的	前	拒绝	到	拿	任何	责任	为了

[ˌæn'toʊ.ni.əz] ['wɔːrdroʊb] ,

Antonia's	wardrobe	,
安东尼娅的	衣柜	,

康威太太的女佣很久以前就拒绝承担安东尼娅的衣着打理责任了。

[ænd; ənd] [pɜːrl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

and	Pearl	could	not	blame	her	.
和	珍珠	可以	不是	责备	她	.

珀尔也无法责怪她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [wʌz; wəz] [ɪts] ['dɪfɪkəlti] .

But	the	value	of	the	plan	was	its	difficulty	.
但	这	价值	的	这	计划	曾是	它是	困难	.

但这项计划的价值就在于它的难度。

[ˌæn'toʊ.ni.əz] ['ægəni] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [suːðd] [baɪ] ['eniθɪŋ] ['iːzi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

Antonia's	agony	would	not	have	been	soothed	by	anything	easy	,	and	this	was
安东尼娅的	痛苦	会	不是	有	到过	舒缓	经过	任何事物	简单的	,	和	这	曾是

[nɑːt] ['iːzi] .

not	easy	.
不是	简单的	.

任何简单的事情都无法抚慰安东尼娅的痛苦，而这件事也绝非易事。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

It	took	all	afternoon	and	most	of	the	evening	.
它	采取	全部	下午	和	最多	的	这	晚上	.

整个下午和晚上大部分时间都花在了这件事上。

['ʌndər] [sʌm; səm] [kræb] [nets] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪ] - ['slɪpərz] [wɜːr; wər]

Under	some	crab	nets	a	pair	of	gray	suède	slippers	were
在下面	一些	螃蟹	网	一个	一对	的	灰色的	-	拖鞋	是

在一些蟹网下面，藏着一双灰色绒面拖鞋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[faʊnd] , [wɪtʃ] [pɜːrl] [kliːnd] [wɪð; wɪθ] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['paʊdər] ;

found	,	which	Pearl	cleaned	with	gasoline	and	a	little	powder	;
成立	,	哪个	珍珠	已清洗	和	汽油	和	一个	小的	粉末	;

发现后，珀尔用汽油和少量粉末将其清洗干净；

[stʌft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [hæt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['smɔːlər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

stuffed	into	the	crown	of	a	riding	hat	to	make	it	smaller	was	a	pair	of
填充	进入	这	王冠	的	一个	骑术	帽子	到	制作	它	较小的	曾是	一个	一对	的

[faɪn] [greɪ] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ;

fine	gray	silk	stockings	;
美好的	灰色的	丝绸	长筒袜	;

为了缩小骑马帽的尺寸，人们在帽顶塞了一双精致的灰色丝袜；

[hɜːr; hər] [best] [blæk] [hæt] , [wɔːrn] ['oʊnli] [wʌns] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

her	best	black	hat	,	worn	only	once	,	had	fallen	into	the	water	and	was
她	最好的	黑色的	帽子	,	磨损	仅有的	一次	,	有	倒下	进入	这	水	和	曾是

[ə; eɪ] ['ruːɪn] ;

a	ruin	;
一个	废墟	;

她最漂亮的那顶黑色帽子，只戴过一次，掉进水里摔得粉碎了；

[bʌt; bət] [ˌriːˈtrɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [roʊz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [pɜːrlz] , [ˌaɪ ˈtiː]

but	retrimmed	with	a	pink	rose	from	an	evening	dress	of	Pearl's	,	it
但	重新修剪	和	一个	粉色的	玫瑰	从	一个	晚上	裙子	的	珍珠的	,	它

[lʊkt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

looked	better	than	before	.
看起来	更好的	比	前	.

但用珀尔晚礼服上的一朵粉红色玫瑰花重新装饰后，它看起来比以前更好看了。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [pɪŋk] [ˈlɪnɪn] [dres] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [ræpt] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈpreʃəs]

At	last	a	crumpled	pink	linen	dress	was	discovered	wrapped	about	some	precious
在	最后的	一个	皱巴巴的	粉色的	亚麻布	裙子	曾是	发现	包装	关于	一些	宝贵的

[ˈfoʊnəgræf] [ˈrekərdz] .

phonograph	records	.
留声机	记录	.

最后，人们发现了一件皱巴巴的粉色亚麻连衣裙，它裹着一些珍贵的留声机唱片。

[pɜːrl] [ˈbɔːroʊd] [ðə; ði] [ˈmeɪdz] [ɪˈlektrɪk] [ˈaɪərn][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ðɪs] .

Pearl	borrowed	the	maid's	electric	iron	and	went	to	work	at	this	.
珍珠	借来的	这	女佣	电的	铁	和	去	到	工作	在	这	.

珀尔借了女佣的电熨斗，开始熨烫衣服。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈtaɪərd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]

She	was	so	tired	when	she	had	finished	that	she	omitted	,	for	the	first
她	曾是	所以	疲劳的	什么时候	她	有	完成的	那	她	省略	,	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她做完之后太累了，以至于第一次漏掉了……

[hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈæntəni] .

her	daily	letter	to	Anthony	.
她	日常的	信	到	安东尼	.

她每天给安东尼写信。

[ˈdresɪŋ] [ænˈtoʊniə] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] .

Dressing	Antonia	the	next	morning	was	an	excitement	.
敷料	安东尼娅	这	下一个	早晨	曾是	一个	激动	.

第二天早上给安东尼娅穿衣服是一件令人兴奋的事。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈspɪrɪts] [hæd; həd] [ri'vaivd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

The	child's	spirits	had	revived	so	that	she	could	look	at	the	situation	with
这	孩子的	烈酒	有	复活	所以	那	她	可以	看	在	这	情况	和

[hɜːr; hər] [ˈkʌstəmeri] [dɪˈtætʃmənt] .

her	customary	detachment	.
她	习惯	分离	.

孩子的精神恢复了，能够像往常一样超然地看待眼前的状况。

" [aɪm] [laɪk] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	like	that	thing	in	the	Bible	,	"	she	said	.
"	我是	喜欢	那	事物	在	这	圣经	,	"	她	说	.

“我就像圣经里描述的那种人，”她说。

" [aɪv] [pʊt] [əˈweɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] . "

"	I've	put	away	childish	things	.	"
"	我已经	放	离开	幼稚	事物	.	"

“我已经把幼稚的东西都收起来了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] , [juːl] [faɪnd] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]
" It will be great fun , you'll find , being as nice - looking as you can be
" 它 将要 是 伟大的 乐趣 , 你会 寻找 , 存在 作为 好的 - 寻找 作为 你 能 是
, " [sed] [pɜːrl] .
, " said Pearl .
, " 说 珍珠 .

“你会发现，让自己看起来越漂亮越好玩，”珀尔说。

[æn'toʊniə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Antonia nodded .
安东尼娅 点头 .

安东尼娅点了点头。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [fʌn] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But the other was fun too , " she said .
" 但 这 其他 曾是 乐趣 也 , " 她 说 .

“但另一个也很有趣，”她说。

['evriθɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz] [pɜːrl] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
Everything turned out exactly as Pearl had intended .
一切 转向 出去 确切地 作为 珍珠 有 故意的 .

一切都如珀尔所愿。

['dɑːli] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [dɪd] .
Dolly did not come down to breakfast , and Williams did .
多莉 做过 不是 来 向下 到 早餐 , 和 威廉姆斯 做过 .

多莉没有下来吃早餐，而威廉姆斯下来了。

[soʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [dɪd]
So , by a miracle , did
所以 , 经过 一个 奇迹 , 做过

所以，奇迹般地，真的发生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] .
Mrs . Conway .
太太 . 康威 .

康威夫人。

[ˌæn'toʊ.ni.əz] ['entrəns] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] — [hɜːr; hər] ['kerfəli] [kɜːrld] [her] , [hɜːr; hər] ['spɑːtləs]
Antonia's entrance created a sensation — her carefully curled hair , her spotless
安东尼娅的 入口 创建 一个 感觉 — 她 小心 卷曲 头发 , 她 一尘不染
['lɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,

安东尼娅的出现引起了轰动——她精心卷曲的头发，她一尘不染的亚麻布衣裙，

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [slɪm] [legz] [ɪn][ðer; ðər] [greɪ] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .
her long slim legs in their gray silk stockings .
她 长的 苗条的 腿 在 他们的 灰色的 丝绸 长筒袜 .

她修长的双腿穿着灰色丝袜。

[nɑːt]['oʊnli] ['wɪljəmz] [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['dɜːrlənd] [əd'ministəd] ['hʌnid] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] .
Not only Williams but even Durland administered honeyed words of praise .
不是 仅有的 威廉姆斯 但 甚至 杜兰德 管理 蜜 字 的 称赞 .

不仅威廉姆斯，就连杜兰德也说了不少赞美之词。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [noʊ]['kredɪt][tuː; tə] [mɪs] ['eksɪtər] .

Mrs	**.**	**Conway**	**approved**	**of**	**her**	**child**	**,**	**but**	**allowed**	**no**	**credit**	**to**	**Miss**	**Exeter**	**.**
太太	.	康威	得到正式认可的	的	她	孩子	,	但	允许	不	信用	到	错过	埃克塞特	.

康威夫人认可了自己的孩子，但并未给埃克塞特小姐任何功劳。

" [its] [soʊ] ['sɪli] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**It's**	**so**	**silly**	**to**	**worry**	**about**	**those**	**things**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它是	所以	愚蠢的	到	担心	关于	那些	事物	,	"	她	说	.

“担心这些事真是太傻了，”她说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

"	**I**	**always**	**knew**	**that**	**she**	**would**	**eventually**	**begin**	**to**	**take**	**care**	**of**	**her**	**appearance**	**.**
"	我	总是	知道	那	她	会	最终	开始	到	拿	关心	的	她	外貌	.

“我一直都知道她总有一天会开始注重自己的外表。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] ['æntəni] [ðæt] ['femənɪn] ['vænəti][hæz; həz] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

I	**shall**	**write**	**Anthony**	**that**	**feminine**	**vanity**	**has**	**asserted**	**itself**	**just**	**as**	**I**	**knew**	**it**
我	将	写	安东尼	那	女性	虚荣	有	断言	本身	只是	作为	我	知道	它

[wʊd] .

would	**.**
会	.

我将写信告诉安东尼，女人的虚荣心果然如我所料地显露出来。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['dɜːrlənd] [ænd; ənd][æn'toʊniə] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

"	**Mrs**	**.**	**Conway**	**and**	**Pearl**	**and**	**Durland**	**and**	**Antonia**	**went**	**to**	**church**	**,**
"	太太	.	康威	和	珍珠	和	杜兰德	和	安东尼娅	去	到	教会	,

[ə'kʌmpənid] ,

accompanied	**,**
伴随	,

康威夫人、珀尔、杜兰和安东尼娅在众人的陪伴下去了教堂。

[æz; əz] [pɜːrl] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] , [baɪ] ['wɪljəmz] .

as	**Pearl**	**knew**	**they**	**would**	**be**	**accompanied**	**,**	**by**	**Williams**	**.**
作为	珍珠	知道	他们	会	是	伴随	,	经过	威廉姆斯	.

珀尔知道威廉姆斯会陪同他们一起来。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn'toʊniə] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][goʊ]

He	**said**	**it**	**was**	**entirely**	**on**	**account**	**of**	**Antonia**	**—**	**was**	**a**	**privilege**	**to**	**go**
他	说	它	曾是	完全	在	帐户	的	安东尼娅	—	曾是	一个	特权	到	去

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [lʊkt] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

to	**church**	**with**	**a**	**little**	**girl**	**who**	**looked**	**as**	**pretty**	**as**	**she**	**did**	**.**
到	教会	和	一个	小的	女孩	WHO	看起来	作为	漂亮的	作为	她	做过	.

他说这完全是因为安东尼娅——能和这么漂亮的小女孩一起去教堂是一种荣幸。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [toʊn] ,

Although	**he**	**spoke**	**in**	**an**	**irritating**	**tone**	**,**
虽然	他	辐	在	一个	令人恼火的	语气	,

虽然他说话的语气令人恼火，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	**if**	**you**	**could**	**make**	**fun**	**of**	**a**	**child**	**without**	**a**	**child**	**suspecting**	**it**	**,**
作为	如果	你	可以	制作	乐趣	的	一个	孩子	没有	一个	孩子	怀疑	它	,

就好像你可以取笑一个孩子而孩子却毫不知情一样。

[pɜːrl] [sɔː] [ðæt] [æn'toʊniə][wʌz; wəz] ['flætərd] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪsləs] [ə'tenʃ(ə)n] .

Pearl	**saw**	**that**	**Antonia**	**was**	**flattered**	**at**	**receiving**	**any**	**of**	**his**	**priceless**	**attention**	**.**
珍珠	锯	那	安东尼娅	曾是	受宠若惊	在	接收	任何	的	他的	无价	注意力	.

珀尔看出安东尼娅对得到他如此宝贵的关注感到受宠若惊。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [steɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n]

In	the	few	weeks	of	Pearl's	stay	she	had	become	attached	to	the	little	wooden
在	这	很少	周	的	珍珠的	停留	她	有	变得	随附的	到	这	小的	木制的

[tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [djʊn] .

church	on	the	dunes	.
教会	在	这	沙丘	.

在珀尔停留的短短几周里，她就对沙丘上的那座小木教堂产生了感情。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæt][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] ,

She	always	sat	so	that	she	could	look	out	through	the	door	of	the	south	transept	,
她	总是	卫星	所以	那	她	可以	看	出去	通过	这	门	的	这	南	横隔	,

她总是坐在能透过南耳堂的门向外看的位置。

[ðə; ði] ['ʌpər]

the	upper
这	上

上部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['oʊpən] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

half	of	which	was	usually	open	,	and	see	the	ocean	;
一半	的	哪个	曾是	通常	打开	,	和	看	这	海洋	;

其中一半通常是开放的，可以看到大海；

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][roʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [diːpər] [ə'kʌmpənimənt] [ðæn; ðən]

when	it	was	rough	it	seemed	to	roll	out	a	deeper	accompaniment	than
什么时候	它	曾是	粗糙的	它	似乎	到	卷	出去	一个	更深	伴奏	比

[ðə; ði] ['ɔːrgənz] [tuː; tə] :

the	organ's	to	:
这	器官的	到	:

当它发出粗糙的声音时，似乎会奏出比管风琴更深沉的伴奏：

[oʊ] , [hɪr] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][kraɪ][tuː; tə] [ðiː] ,

Oh	,	hear	us	when	we	cry	to	Thee	,
哦	,	听到	我们	什么时候	我们	哭	到	汝	,

哦，当我们向你呼求时，请垂听我们。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn]['perəl][ɑːn][ðə; ði] [siː] .

For	those	in	peril	on	the	sea	.
为了	那些	在	危险	在	这	海	.

致那些在海上遇险的人们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌŋ] .

There	was	a	tradition	that	this	was	always	sung	.
那里	曾是	一个	传统	那	这	曾是	总是	唱	.

一直以来，这首歌都是要唱的。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dɔːg] [wʊd] [stænd][ɑːn][ɪts][haɪnd][legz][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [preɪɪŋ] ['mæstər] ;

Sometimes	an	impatient	dog	would	stand	on	its	hind	legs	and	look	in	,	seeking	a	praying	master	;
有时	一个	不耐烦	狗	会	站立	在	它是	后	腿	和	看	在	,	寻求	一个	祈祷	掌握	;

有时，性急的狗会用后腿站起来往里看，寻找正在祈祷的主人；

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] ['wʊlfhaʊnd] [hæd; həd] [baʊndɪd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [hæf] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʌn] ['trænsept]

and	once	a	wolfhound	had	bounded	over	the	half	door	of	one	transept
和	一次	一个	狼狗	有	有界	超过	这	一半	门	的	一	横隔

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

有一次，一只爱尔兰猎狼犬跳过了其中一个耳堂的半扇门，

[nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] , [hæd; həd] [baʊndɪd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

not	finding	his	owner	,	had	bounded	out	at	the	other	.
不是	寻找	他的	所有者	,	有	有界	出去	在	这	其他	.

找不到主人，就朝另一边跑了出去。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrmən] [pɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kəm'poʊzɪŋ]

During	the	sermon	Pearl	,	it	must	be	confessed	,	was	engaged	in	composing
期间	这	讲道	珍珠	,	它	必须	是	坦白	,	曾是	已订婚的	在	构成

[hɜːr; hər] ['deɪli] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['æntəni] .

her	daily	report	to	Anthony	.
她	日常的	报告	到	安东尼	.

必须承认，在布道期间，珀尔正在撰写她每天向安东尼汇报的工作报告。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] — [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel]

At	last	she	had	accomplished	the	great	achievement	—	at	last	she	could	tell
在	最后的	她	有	完成	这	伟大的	成就	—	在	最后的	她	可以	告诉

[hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [moʊst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] .

him	the	thing	he	most	wanted	to	hear	.
他	这	事物	他	最多	通缉	到	听到	.

她终于完成了这项伟大的成就——她终于可以告诉他他最想听到的话了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] :

She	made	up	her	mind	that	she	would	begin	:
她	制成	向上	她	头脑	那	她	会	开始	:

她下定决心要开始：

" [ɔːl] [θruː] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌæn'toʊ.ni.əz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['proʊfaɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] [hæt]

"	All	through	church	I	looked	at	Antonia's	pretty	little	profile	under	a	black	hat
"	全部	通过	教会	我	看起来	在	安东尼娅的	漂亮的	小的	轮廓	在下面	一个	黑色的	帽子

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['roʊziz] — — " [laɪf] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv]

trimmed	with	pink	roses	—	—	"	Life	presented	itself	to	her	in	the	form	of
修剪过的	和	粉色的	玫瑰	—	—	"	生活	呈现	本身	到	她	在	这	形式	的

[hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə] [wʊd] ,

her	letters	to	Wood	,
她	信件	到	木头	,

“在教堂里，我一直注视着安东尼娅戴着一顶饰有粉色玫瑰的黑色帽子，她那娇小的侧脸——”生活以她写给伍德的信件的形式呈现在她面前。

[ðʌs] ['ɔːfsetɪŋ; 'ɔːf,setɪŋ] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['mɑːkɪŋ] [ə'luːfnəs]

thus	offsetting	the	sense	of	loneliness	that	Mrs	.	Conway's	mocking	aloofness
因此	抵消	这	感觉	的	孤独	那	太太	.	康威的	嘲讽	冷漠

[kɔːzd] [hɜːr; hər] .

caused	her	.
导致	她	.

从而抵消了康威太太嘲讽的冷漠给她带来的孤独感。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [kəm'poʊzɪŋ] [wen] , ['æftər] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðeɪ] [wɔːkt] — ['mɪsɪz] .

She	was	still	composing	when	,	after	church	was	over	,	they	walked	—	Mrs	.
她	曾是	仍然	构成	什么时候	,	后	教会	曾是	超过	,	他们	步行	—	太太	.

['kɑːnˌweɪ]

Conway
康威

教堂礼拜结束后，他们散步时，她还在作曲——康威夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ænd; ənd] ['wɪljəmz] [ə'hed] [ænd; ənd] [pɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['dɝːlənd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [æn'toʊniə] [ɑːn]
and **Williams** **ahead** **and** **Pearl** **with** **Durland** **on** **one** **side** **and** **Antonia** **on**
和 威廉姆斯 前方 和 珍珠 和 杜兰德 在 一 边 和 安东尼娅 在
[ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [fjuː] [ja:dz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [biːtʃ] .
the other — the few yards that separated the church from the public beach .
这 其他 — 这 很少 码 那 分开 这 教会 从 这 民众 海滩 .

威廉姆斯在前，珀尔在后，杜兰德在一侧，安东尼娅在另一侧——教堂与公共海滩之间只有几码的距离。

[ˌæn'toʊ.ni.əz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['noʊtɪst] .
Antonia's appearance was much noticed .
安东尼娅的 外貌 曾是 很多 注意到 .

安东尼娅的出现引起了很多人的注意。

[pɜːrl] [hɜːrd] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['mɜːrmər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] , " [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər]
Pearl heard an elderly gentleman murmur to Mrs . Conway , " Your little daughter
珍珠 听到 一个 老年 绅士 低语 到 太太 . 康威 , " 你的 小的 女儿
[ɪz] ['lʌvli] — ['lʌvli] .
is lovely — lovely .
是 迷人的 — 迷人的 .

珀尔听到一位老先生低声对康威太太说："你的小女儿真可爱——真可爱。"

[ɪz] ['bjuːti] [kən'teɪdʒəs] ?
Is beauty contagious ?
是 美丽 传染性 ?

美貌会传染吗?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [pɜːrl] ,
" And he gave a glance at Pearl ,
" 和 他 给予 一个 瞥一眼 在 珍珠 ,

他瞥了珀尔一眼，

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [bʌt; bət] [kɔːt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['bɪtər] [rɪ'plaɪ] : "
who was looking perfectly unconscious but caught Mrs . Conway's bitter reply : "
WHO 曾是 寻找 完美 无意识 但 捕捉 太太 . 康威的 苦的 回复 : "
[θæŋk] [juː; jʊ] ;
Thank you ;
感谢 你 ;

他看起来完全失去了意识，但却听到了康威太太苦涩的回答："谢谢；

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I see you feel she was never exposed to it before .
我 看 你 感觉 她 曾是 绝不 裸露 到 它 前 .

我明白你觉得她以前从未接触过这种东西。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [æn'toʊniə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]
" For the first time in her life Antonia was the center of a group of
" 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 安东尼娅 曾是 这 中心 的 一个 团体 的
[bɔɪz] — ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [fɜːrst] [lɔːŋ] ['traʊzərz] ;
boys — many of them in their first long trousers ;
男孩们 — 许多 的 他们 在 他们的 第一的 长的 裤子 ;

"安东尼娅生平第一次成为一群男孩的中心——其中许多男孩第一次穿上了长裤；

[ɔːl][wɪð; wɪθ] [stɪf] [tɜːrnd] - [daʊn] ['kɑːlərz] , [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnbɜːrn] [ænd; ənd] ['freklz] [ʌv; əv]

all	with	stiff	turned	-	down	collars	,	white	against	the	sunburn	and	freckles	of
全部	和	僵硬的	转向	-	向下	项圈	,	白色的	反对	这	晒斑	和	雀斑	的

[ðer; ðər] ['sʌmər] [kəm'plekʃənz] .

their	summer	complexions	.
他们的	夏天	肤色	.

她们都穿着硬挺的翻领衬衫，白色的衣领与她们夏日晒伤和雀斑的肤色形成鲜明对比。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kændər][ʌv; əv] [juːθ] ,

They	were	telling	her	,	with	the	perfect	candor	of	youth	,
他们	是	讲述	她	,	和	这	完美的	坦率	的	青年	,

他们用年轻人特有的坦率告诉她：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

that	she	might	have	been	the	recipient	of	their	attentions	long	before	this	if	she
那	她	可能	有	到过	这	接受者	的	他们的	注意	长的	前	这	如果	她

[hæd; həd] [bɪn] [drest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [tə'deɪ] .

had	been	dressed	as	she	was	dressed	today	.
有	到过	穿着	作为	她	曾是	穿着	今天	.

如果她一直穿着今天这身衣服，或许早就受到他们的关注了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɪŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] ?

"	How	could	I	go	round	the	links	with	a	girl	without	shoes	?
"	如何	可以	我	去	圆形的	这	链接	和	一个	女孩	没有	鞋	?

我怎么能和一个没穿鞋的女孩一起去打高尔夫呢?

" [wʌn] [kən'sɜːrvətɪv] [hæd; həd] [weɪld] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['strʌg(ə)l] .

"	one	conservative	had	wailed	,	revealing	a	hidden	struggle	.
"	一	保守的	有	哀嚎	,	揭示	一个	隐	斗争	.

一位保守派人士哀嚎道，揭示了隐藏的斗争。

[ænd; ənd] [bɪl] ['temp(ə)l] , ['kɛrəˌlaɪnz] ['eldər] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['dɝːlənd] ,

And	Bill	Temple	,	Caroline's	elder	brother	,	a	year	older	than	Durland	,
和	账单	寺庙	,	卡罗琳的	长老	兄弟	,	一个	年	老	比	杜兰德	,

还有比尔·坦普尔，卡罗琳的哥哥，比杜兰德大一岁。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['dʒuːniər] ['tenɪs] ['tʃæmpiən] , [hæd; həd] [sed] ['laʊdli] [ɪn] ['pæsɪŋ] , " [dʒiː] ,

and	likely	to	be	junior	tennis	champion	,	had	said	loudly	in	passing	,	"	Gee	,
和	可能	到	是	初级	网球	冠军	,	有	说	高声	在	通过	,	"	吉	,

[ðə; ði][kɪd]

the	kid
这	孩子

他很可能成为青少年网球冠军，曾大声说道：“哇，这孩子！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] [greɪt] [ɪn] [ðæt] [get] - [ʌp] !

certainly	looks	great	in	that	get	-	up	!
当然	看起来	伟大的	在	那	得到	-	向上	!

你穿这身衣服真好看!

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'poʊzd] " ['helən] ,

"	If	he	had	composed	"	Helen	,
"	如果	他	有	由	"	海伦	,

如果他创作了《海伦》，

[ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] — — " [ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

thy	beauty	is	to	me	—	—	"	all	in	her	honor	he	could	not	have	given	her
你的	美丽	是	到	我	—	—	"	全部	在	她	荣誉	他	可以	不是	有	给定	她

[ə; eɪ] [fʊlər] [dʒɔɪ] .

a	fuller	joy	.
一个	更丰满	喜悦	.

你的美丽对我来说——”一切都是为了她，他不可能给她带来更大的快乐。

[pɜːrl] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

Pearl	was	so	happy	that	she	allowed	her	generous	nature	to	lead	her	into
珍珠	曾是	所以	快乐的	那	她	允许	她	慷慨的	自然	到	带领	她	进入

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [tuː; tə] ['wɪljəmz] .

making	an	acknowledgment	to	Williams	.
制作	一个	致谢	到	威廉姆斯	.

珀尔非常高兴，她慷慨大方的本性驱使她向威廉姆斯表达了感谢。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'griː] [tuː; tə]['moʊtər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['æftər] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

She	had	just	heard	him	agree	to	motor	to	New	York	after	dinner	that	evening
她	有	只是	听到	他	同意	到	发动机	到	新的	约克	后	晚餐	那	晚上

— [hɪz; ɪz] [steɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [naʊ] ,

—	his	stay	was	a	question	of	only	a	few	hours	now	,
—	他的	停留	曾是	一个	问题	的	仅有的	一个	很少	小时	现在	,

她刚刚听到他同意当晚晚饭后开车去纽约——他停留的时间只剩几个小时了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [biːtʃ] — —

and	on	the	crowded	beach	—	—
和	在	这	挤	海滩	—	—

在拥挤的海滩上——

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,

She	looked	up	at	him	and	said	,
她	看起来	向上	在	他	和	说	,

她抬头看着他，说道：

[weɪvz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['frendlinəs] ['roʊlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pər'fjuːm] , " [wiː; wi]

waves	of	gratitude	and	friendliness	rolling	toward	him	like	a	perfume	,	"	We
波浪	的	感激	和	友善	滚动	朝向	他	喜欢	一个	香水	,	"	我们

[oʊ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

owe	all	this	to	you	.
欠	全部	这	到	你	.

感激和友好的浪潮像香水一样向他涌来，“这一切都要感谢你。”

" [hiː; hi] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [dɪd]

"	He	answered	without	the	least	change	of	expression	and	in	a	tone	that	did
"	他	回答	没有	这	至少	改变	的	表达	和	在	一个	语气	那	做过

[nɑːt] ['kæri] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'jɑːnd] [pɜːrlz] [left] [ɪr] ,

not	carry	an	inch	beyond	Pearl's	left	ear	,
不是	携带	一个	英寸	超过	珍珠的	左边	耳朵	,

“他回答时面无表情，声音小得连珀尔的左耳都没传出去一寸。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][men] ? — [draɪv] [ðem; ðəm][mæd] — —

"	Have	you	any	idea	what	you	do	to	men	?	—	drive	them	mad	—	—
"	有	你	任何	主意	什么	你	做	到	男人	?	—	驾驶	他们	疯狂的	—	—

你知道你对男人做了什么吗？——把他们逼疯了——

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [ə'laʊd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

"	She	did	not	answer	at	all	,	but	stepped	back	and	allowed	other	people	to
"	她	做过	不是	回答	在	全部	,	但	步	后退	和	允许	其他	人们	到

[kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

come	between	them	;
来	之间	他们	;

她完全没有回答，而是退后一步，让其他人介入他们之间；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnˌweɪ] [kɑːr] [wʊd] [biː; bi] ['kraʊdɪd] ,

and	presently	,	knowing	that	the	Conway	car	would	be	crowded	,
和	目前	,	会心	那	这	康威	车	会	是	挤	,

而现在，考虑到康威车厢会很拥挤，

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['dɝːlənd] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

she	invited	the	willing	Durland	to	walk	home	with	her	along	the	beach	.
她	受邀	这	愿意的	杜兰德	到	走	家	和	她	沿着	这	海滩	.

她邀请乐意的杜兰德和她一起沿着海滩走回家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['aʊt'saɪdər] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,

There	were	a	good	many	outsiders	at	luncheon	,
那里	是	一个	好的	许多	局外人	在	午餐	,

午餐时有很多外来人员，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['wɪljəmz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	though	Williams	followed	her	closely	into	the	dining	room	she	slipped	into	a
和	尽管	威廉姆斯	随后	她	密切	进入	这	用餐	房间	她	滑倒了	进入	一个

[tʃer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

chair	between	the	two	children	,
椅子	之间	这	二	孩子们	,

尽管威廉姆斯紧随她走进餐厅，但她还是悄悄地坐在了两个孩子中间的一把椅子上。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

and	all	through	the
和	全部	通过	这

并且贯穿整个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[miːl] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] - ['stedi] , ['ræðər] ['sʌlki] [ster] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

meal	was	aware	of	Williams	'	steady	,	rather	sulky	stare	from	across	the	table	.
一顿饭	曾是	意识到的	的	威廉姆斯	-	稳定的	,	相当	闷闷不乐的	盯	从	穿过	这	桌子	.

用餐者注意到威廉姆斯从桌子对面投来坚定而略带阴郁的目光。

['æftər] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz]['oʊvər][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

After	luncheon	was	over	she	disappeared	.
后	午餐	曾是	超过	她	消失	.

午饭后她就消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [fɔːr; fər][æn'toʊniə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	had	the	afternoon	to	herself	,	for	Antonia	was	going	out	with	her
她	有	这	下午	到	她自己	,	为了	安东尼娅	曾是	去	出去	和	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

她下午可以自由支配时间，因为安东尼娅要和她母亲一起出去。

[pɜːrl] [tʊk] [ə; eɪ]['pærəsɔːl][ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Pearl	took	a	parasol	and	went	and	sat	on	the	beach	,
珍珠	采取	一个	阳伞	和	去	和	卫星	在	这	海滩	,

珀尔拿了一把阳伞，走到沙滩上坐了下来。

[kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːn] .

concealed	by	the	jutting	of	a	dune	.
暗	经过	这	突出	的	一个	沙丘	.

被突出的沙丘遮蔽。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['hɑːrdli] [riːd] .

She	took	a	book	with	her	,	but	hardly	read	.
她	采取	一个	书	和	她	,	但	几乎	读	.

她带了一本书，但几乎没怎么读。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [fɔːr] ,

She	sat	there	for	an	hour	,	and	about	four	,
她	卫星	那里	为了	一个	小时	,	和	关于	四	,

她坐在那里一个小时，大约四个小时，

['noʊɪŋ] [ðæt] ['dɑːli] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [pleɪ] [gɑːlf] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

knowing	that	Dolly	and	Williams	had	arranged	to	play	golf	and	that	she
会心	那	多莉	和	威廉姆斯	有	安排	到	玩	高尔夫球	和	那	她

[wʊd] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

would	now	have	the	house	to	herself	,
会	现在	有	这	房子	到	她自己	,

她知道多莉和威廉姆斯已经约好去打高尔夫球，现在房子里只剩下她一个人了。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] .

she	went	back	,	thinking	about	the	Sunday	papers	.
她	去	后退	,	思维	关于	这	星期日	文件	.

她回去了，心里想着星期天的报纸。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['hɑːrdʃɪp] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði]

Almost	the	only	hardship	she	felt	in	her	position	was	that	her	rights	to	the
几乎	这	仅有的	困境	她	毛毡	在	她	位置	曾是	那	她	权利	到	这

['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['prɑːpərli] [rɪ'spektɪd] — [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

newspapers	were	not	properly	respected	—	the	butler	,
报纸	是	不是	适当地	受人尊敬	—	这	管家	,

她所感受到的唯一困难几乎就是她获取报纸的权利没有得到应有的尊重——管家，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [ɪn'θuːziæst] ,

who	was	a	baseball	enthusiast	,
WHO	曾是	一个	棒球	爱好者	,

他是一位棒球爱好者

['regjələrli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd]

regularly	removing	the	papers	to	the	pantry	as	soon	as	Mrs	.	Conway	had
经常	移除	这	文件	到	这	食品储藏室	作为	很快	作为	太太	.	康威	有

[riːd] [ðə; ði] ['hedlainz] .

read	the	headlines	.
读	这	标题	.

康威太太一读完报纸头条，就会立刻把报纸放到食品储藏室里。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ə; eɪ]

The	sitting	room	was	deserted	and	the	newspapers	strewn	about	the	table	—	a
这	坐着	房间	曾是	荒凉的	和	这	报纸	散落的	关于	这	桌子	—	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [pɜːrl] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː]

condition	which	should	have	suggested	to	Pearl	that	the	room	had	been	too
状况	哪个	应该	有	建议	到	珍珠	那	这	房间	有	到过	也

['riːs(ə)ntli] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [pʊt]

recently	occupied	for	the	servants	to	have	had	time	to	come	in	and	put
最近	占领	为了	这	仆人	到	有	有	时间	到	来	在	和	放

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪts] .

it	to	rights	.
它	到	权利	.

客厅空无一人，报纸散落在桌子上——这种情况应该让珀尔意识到，这间屋子不久前才有人居住，仆人们还没来得及进来收拾整理。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	she	didn't	think	of	that	.
但	她	没有	思考	的	那	.

但她没想到这一点。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][fɜ:rst] [ʃi:t] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hænd][ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪləstreɪtɪd] ['ɑ:rtɪk(ə)l]

She	took	up	the	first	sheet	that	came	to	hand	and	saw	a	long	illustrated	article
她	采取	向上	这	第一的	床单	那	来了	到	手	和	锯	一个	长的	插图	文章

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɜ:rkwɔɪz] [maɪnz]

about	the	turquoise	mines
关于	这	绿松石	矿井

她拿起手边第一张纸，看到一篇关于绿松石矿的图文并茂的长篇文章。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

of	Mexico	,
的	墨西哥	,

墨西哥的

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

into	which	she	plunged	with	a	thrill	of	interest	.
进入	哪个	她	暴跌	和	一个	刺激	的	兴趣	.

她满怀兴趣地投入其中。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [hɜ:r; hər][goʊld] - ['kʌlərd] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] .

She	was	standing	with	both	arms	outstretched	,	her	gold	-	colored	head	a	little	bent	.
她	曾是	常设	和	两个都	武器	伸展	,	她	金子	-	有色	头	一个	小的	弯曲	.

她双臂伸展着站着，金色的头微微低着。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [felt] [tu:] [hɑ:rd] , ['mæskjəlɪn] [ɑ:rmz][goʊ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

Suddenly	she	felt	two	hard	,	masculine	arms	go	round	her	,
突然	她	毛毡	二	难的	,	男性	武器	去	圆形的	她	,

突然，她感到两只结实有力的男性手臂环住了她。

[ə; eɪ] [kɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] , [ə'nʌðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktəntli] [tɜ:rnd] [tʃi:k] .

a	kiss	on	the	back	of	her	neck	,	another	on	her	reluctantly	turned	cheek	.
一个	吻	在	这	后退	的	她	脖子	,	其他	在	她	勉强	转向	脸颊	.

在她后颈上落下一个吻，又在她不情愿地转过头去的脸颊上落下一个吻。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .

It	happened	in	a	second	.
它	发生	在	一个	第二	.

一切发生在一瞬间。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] , ['æŋgrəli] ,

As	she	struggled	ungracefully	,	angrily	,
作为	她	挣扎	笨拙地	,	愤怒地	,

她笨拙而愤怒地挣扎着，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['oʊvər] ['wɪljəmz] - ['ʃoʊldər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dɜ:lənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæmək] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] .

she	saw	over	Williams	'	shoulder	the	figure	of	Durland	rising	from	the	hammock	on	the	piazza	.
她	锯	超过	威廉姆斯	-	肩膀	这	数字	的	杜兰德	上升	从	这	吊床	在	这	广场	.

她从威廉姆斯的肩膀上看到杜兰德的身影从广场上的吊床上站了起来。

[ɪf] [wʊd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [bætʃ] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['letərz] [æt; ət][ðə; ði][maɪn][hiː; hi] [wʊd]
If Wood had received that batch of Sunday letters at the mine he would
如果 木头 有 已收到 那 批 的 星期日 信件 在 这 矿 他 会
[hæv; həv][tɔːrn]['oʊpən] [pɜːrlz] [fɜːrst] — [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzmənt] .
have torn open Pearl's first — as likely to promise the most amusement .
有 撕裂 打开 珍珠的 第一的 — 作为 可能 到 承诺 这 最多 娱乐 .

如果伍德在矿上收到了那批星期天的信件，他一定会先撕开珀尔的信——因为他觉得这封信最有可能带来乐趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ɪn]['meksɪkoʊ] ['sɪti] ,
But he got them at his hotel in Mexico City ,
但 他 得到 他们 在 他的 酒店 在 墨西哥 城市 ,

但他是在墨西哥城的酒店里拿到的。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [greɪt] ['liːʒər] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ]
and conscious of great leisure — for he was staying there a week or so
和 有意识的 的 伟大的 闲暇 — 为了 他 曾是 入住 那里 一个 星期 或者 所以
[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [waɪl] [hiː; hi] ['dɪkə] ['oʊvər]['tæksɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌgʌvərn'mentl] [dɪ'pɑːrtmənt]
on his way home while he dickered over taxes with a governmental department
在 他的 方式 家 尽管 他 讨价还价 超过 税收 和 一个 政府 部门
— [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['meθəd] .
— he adopted a different method .
— 他 已采用 一个 不同的 方法 .

他意识到自己有大把的空闲时间——因为他在回家的路上，在政府部门就税收问题讨价还价时，在那里待了大约一周——所以他采取了不同的方法。

[hiː; hi] [reɪndʒd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'vɜːrsli] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
He ranged them before him inversely in the order of interest .
他 范围 他们 前 他 反之亦然 在 这 命令 的 兴趣 .

他按照兴趣高低，将它们倒序排列在面前。

[ðeɪ] [keɪm] — [fɜːrst] - .
They came — first Durland's .
他们 来了 — 第一的 - .

他们来了——首先是杜兰德一家。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] ['dɝːlənd] ['wɑːntɪd] ,
He wondered what Durland wanted ,
他 想知道 什么 杜兰德 通缉 ,

他想知道杜兰德想要什么。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wʌz; wəz] ['nevər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['efərt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪk'sept]
for his nephew was never moved to the momentous effort of writing except
为了 他的 侄子 曾是 绝不 已搬 到 这 意义重大 努力 的 写作 除了
['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [greɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [nə'sesəti] ;
under the stress of great financial necessity ;
在下面 这 压力 的 伟大的 金融的 必要性 ;

因为他的侄子只有在经济拮据的压力下才会去做写作这种意义重大的事情；

['sekənd] , ['ɛdnəz] ; [θɜːrd] , [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['welɪŋtən] , [huː] [dɪd][nɑːt] [raɪt] ['ɔːf(ə)n] ;
second , Edna's ; third , that of Miss Wellington , who did not write often ;
第二 , 埃德娜的 ; 第三 , 那 的 错过 惠灵顿 , WHO 做过 不是 写 经常 ;

其次是埃德娜的；第三是惠灵顿小姐的，她不常写信；

[ænd; ənd] [læst] [pɜːrlz] [θɪk] ['taɪprɪtn] ['bʌdʒɪt] .
and last Pearl's thick typewritten budget .
和 最后的 珍珠的 厚的 打字稿 预算 .

还有珀尔最后那份厚厚的打字预算。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] : [aɪ] [noʊ] ['mʌðər] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

Dear	Uncle	Anthony	:	I	know	mother	is	writing	her	point	of	view	about	this	,
亲爱的	叔叔	安东尼	:	我	知道	母亲	是	写作	她	观点	的	看法	关于	这	,

亲爱的安东尼叔叔：我知道妈妈正在写她对此事的看法，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

and	I	want	you	to	know	the	truth	.
和	我	想	你	到	知道	这	真相	.

我想让你知道真相。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] .

I	was	there	and	mother	was	not	.
我	曾是	那里	和	母亲	曾是	不是	.

我当时在场，但我母亲不在。

[mɪs] ['eksɪtər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] [wʌt] ['hæpənd] .

Miss	Exeter	could	not	have	helped	what	happened	.
错过	埃克塞特	可以	不是	有	帮助	什么	发生	.

埃克塞特小姐对发生的事情无能为力。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɑːliːz] — [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðæt]

If	it	was	any	of	our	faults	it	was	Dolly's	—	not	only	for	having	that
如果	它	曾是	任何	的	我们的	故障	它	曾是	多莉的	—	不是	仅有的	为了	拥有	那

[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θʌg] [tuː; tə] [steɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][æn; ən]['aʊər] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ]

kind	of	a	thug	to	stay	but	for	being	as	usual	an	hour	late	in	getting
种类	的	一个	暴徒	到	停留	但	为了	存在	作为	通常	一个	小时	晚的	在	获得

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

如果说是我们谁的错，那也是多莉的错——不仅因为她让那种恶棍留宿，还因为她像往常一样迟到了一个小时才下车。

[soʊ] [ðæt] [mɪs] ['eksɪtər] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .

so	that	Miss	Exeter	thought	they	had	gone	.
所以	那	错过	埃克塞特	想法	他们	有	已消失	.

所以埃克塞特小姐以为他们已经走了。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [felt] [ɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [biːst] [laɪk] ['wɪljəmz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd]

You	can	imagine	how	I	felt	in	seeing	a	great	beast	like	Williams	coming	up	behind
你	能	想象	如何	我	毛毡	在	看到	一个	伟大的	兽	喜欢	威廉姆斯	未来	向上	在后面

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [græbiŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] .

her	and	grabbing	her	like	that	.
她	和	抓取	她	喜欢	那	.

你可以想象我看到像威廉姆斯这样的大块头从她身后窜出来，一把抓住她时，我的感受。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ,

I	let	him	know	what	I	thought	,
我	让	他	知道	什么	我	想法	,

我把我的想法告诉了他。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['peɪstɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ɑːn][ðə; ði][dʒɔː] .

but	I	would	like	to	have	pasted	him	one	on	the	jaw	.
但	我	会	喜欢	到	有	粘贴	他	一	在	这	颚	.

但我真想在他下巴上贴一张贴纸。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .

I	wish	you	had	been	here	.
我	希望	你	有	到过	这里	.

真希望你当时也在。

['mʌðər] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs][ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] .

Mother	is	all	wrong	—	a	dreadful	injustice	is	being	done	a	very	wonderful	woman	.
母亲	是	全部	错误的	—	一个	可怕	不公正	是	存在	完毕	一个	非常	精彩的	女士	.

母亲完全错了——一位非常优秀的女性受到了极大的不公对待。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] .

She	is	patient	,	but	I	don't	suppose	she	will	stand	much	more	.
她	是	病人	,	但	我	不	认为	她	将要	站立	很多	更多的	.

她很有耐心，但我估计她坚持不了多久了。

[aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] .

I	wouldn't	if	I	were	her	.
我	不会	如果	我	是	她	.

如果我是她，我就不会这么做。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['nefjuː] ,

Your	affectionate	nephew	,
你的	亲热	侄子	,

你亲爱的侄子，

['dɝːlənd] ['kɑːnˌweɪ]

Durland	Conway
杜兰德	康威

杜兰·康威

[wʊd] [tɔːr] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] ['letər] .

Wood	tore	open	his	sister's	letter	.
木头	撕裂	打开	他的	姐妹	信	.

伍德撕开了他妹妹的信。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz] , " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

His	thought	was	,	"	Impossible	!
他的	想法	曾是	,	"	不可能的	!

他当时的想法是："不可能！"

" [dɪr] ['æntəni] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['æftər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tʊk] [" [ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	Dear	Anthony	:	I	am	sorry	,	after	the	trouble	you	took	[	"	A	lot	you	are	,
"	亲爱的	安东尼	:	我	是	对不起	,	后	这	麻烦	你	采取	[	"	一个	很多	你	是	,

亲爱的安东尼：我很抱歉，在你费了这么多周折之后["你真是个好人，

" [hiː; hi] [θɔːt]] [ðæt] [jʊr; jər] ['praɪsləs] [pɜːrl] [wɪl] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

"	he	thought	]	that	your	priceless	pearl	will	really	have	to	go	.
"	他	想法	]	那	你的	无价	珍珠	将要	真的	有	到	去	.

他心想，你那颗无价之宝真的要被卖掉了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

It	has	been	an	impossible	situation	from	the	first	,
它	有	到过	一个	不可能的	情况	从	这	第一的	,

从一开始，这就是不可能完成的任务。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɔɪəli] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] — [juː; jʊ] [siːmd]

but	I	have	loyally	tried	to	carry	it	through	for	your	sake	—	you	seemed
但	我	有	忠诚地	尝试	到	携带	它	通过	为了	你的	清酒	—	你	似乎

[tuː; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	care	so	much	about	it	.
到	关心	所以	很多	关于	它	.

但为了你，我一直忠实地努力执行这件事——你似乎非常在意这件事。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði][gɜːrl] .

I	have	never	liked	the	girl	.
我	有	绝不	喜欢	这	女孩	.

我从来都不喜欢那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['briːzi] [ə'gresɪvnəs] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] , [ænd; ənd] ['kɔːrə]

She	has	a	sort	of	breezy	aggressiveness	that	I	can't	stand	,	and	Cora
她	有	一个	种类	的	微风	攻击性	那	我	不能	站立	,	和	科拉

['welɪŋtən] [felt] [dʒʌst]

Wellington	felt	just
惠灵顿	毛毡	只是

她身上那种轻佻的攻击性让我无法忍受，科拉·惠灵顿也感觉如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 122]

[页 -]

[第122页]

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

相同。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [raɪt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ['kɔːrə] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	did	not	write	you	,	but	that	first	evening	Cora	said	to	me	,
我	做过	不是	写	你	,	但	那	第一的	晚上	科拉	说	到	我	,

我没有给你写信，但那天晚上科拉对我说：

" [wer] [ɪz] ['ænθɔˌniːz] ['dʒʌdʒmənt] — ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [ðæt] ?

"	Where	is	Anthony's	judgment	—	sending	you	a	girl	like	that	?
"	在哪里	是	安东尼的	判断	—	发送	你	一个	女孩	喜欢	那	?

“安东尼的判断力在哪里？竟然把那样的女孩送给你？”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt]

"	I	do	not	like	the	effect	she	has	had	on	the	children	—	taking	all	the	spirit
"	我	做	不是	喜欢	这	影响	她	有	有	在	这	孩子们	—	采取	全部	这	精神

[aʊt] [ʌv; əv] [pʊr] ['dɜːlənd] ,

out	of	poor	Durland	,
出去	的	贫穷的	杜兰德	,

“我不喜欢她对孩子们的影响——她把可怜的杜兰德吓得魂飞魄散。”

[ænd; ənd] [æn'toʊniə] [ə'pɪrd] [drest] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [dɑːl] .

and	Antonia	appeared	dressed	for	church	this	morning	like	a	little	French	doll	.
和	安东尼娅	出现	穿着	为了	教会	这	早晨	喜欢	一个	小的	法语	玩具娃娃	.

今天早上，安东尼娅打扮得像个法国小洋娃娃一样去教堂。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wen] ['dɜːlənd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [klɑːspt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl]

when	Durland	discovered	her	this	afternoon	clasped	in	the	arms	of	a	detestable
什么时候	杜兰德	发现	她	这	下午	紧握	在	这	武器	的	一个	可恨

[jʌŋ] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] — ['ælən] ['wɪljəmz] ,

young	man	by	the	name	of	Williams	—	Allen	Williams	,
年轻的	男人	经过	这	姓名	的	威廉姆斯	—	艾伦	威廉姆斯	,

今天下午，当杜兰德发现她被一个名叫威廉姆斯——艾伦·威廉姆斯——的令人厌恶的年轻人紧紧搂在怀里时，

[huːm] ['dɑːli] , [pʊr] [tʃaɪld] , [hæz; həz] [hæd; həd] ['spendɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

whom	Dolly	,	poor	child	,	has	had	spending	Sunday	,
谁	多莉	,	贫穷的	孩子	,	有	有	开支	星期日	,

可怜的孩子多莉，星期天都和谁一起度过了？

[mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] — [aɪ][dɪd] [fiːl] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen]

much	against	my	inclination	—	I	did	feel	that	things	had	reached	a	point	when
很多	反对	我的	倾角	—	我	做过	感觉	那	事物	有	达到	一个	观点	什么时候

['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

even	you	would	hardly	blame	me	for	getting	rid	of	her	.
甚至	你	会	几乎	责备	我	为了	获得	摆脱	的	她	.

尽管我非常不愿意——但我确实觉得事情已经发展到即使你也很难责怪我摆脱她的时候了。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][gɜːrl][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .

I	sent	for	the	girl	and	told	her	she	must	go	.
我	发送	为了	这	女孩	和	讲述	她	她	必须	去	.

我派人把那女孩叫来，告诉她她必须走了。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] , [aɪ] [oʊn] , [hɜːrt] , ['æntəni] ,

I	was	surprised	and	,	I	own	,	hurt	,	Anthony	,
我	曾是	惊讶	和	,	我	自己的	,	伤害	,	安东尼	,

我很惊讶，而且，说实话，我很伤心，安东尼。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][nɑːt]

when	she	answered	that	you	had	extracted	a	secret	promise	from	her	not
什么时候	她	回答	那	你	有	提取	一个	秘密	承诺	从	她	不是

[tuː; tə][goʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .

to	go	until	you	released	her	.
到	去	直到	你	发布	她	.

当她回答说你曾让她秘密承诺，在你释放她之前她不会离开。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] .

I	hope	you	see	what	a	disagreeable	and	humiliating	position	you	have	put	me	in	.
我	希望	你	看	什么	一个	令人不快的	和	羞辱	位置	你	有	放	我	在	.

我希望你能明白你让我陷入了多么尴尬和屈辱的境地。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪg'nɔːrd] [bəuθ][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ,

I	think	I	should	have	ignored	both	her	promise	and	my	own	,
我	思考	我	应该	有	忽略	两个都	她	承诺	和	我的	自己的	,

我想我当时应该忽略她的承诺，也忽略我自己的承诺。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ðiˌ][gɜːrl][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld]['oʊvər] ['dɝːlənd] [ænd; ənd][æn'toʊniə] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] [laɪk] ['lɪt(ə)l]['meɪniːˌæks] [ə'baʊt] [ðə; ðiˌ] [ɪn'dʒʌstɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] .

except	that	the	girl	has	acquired	such	a	hold	over	Durland	and	Antonia	that	they	go	on	like	little	maniacs	about	the	injustice	I	am	doing	her	.
除了	那	这	女孩	有	获得	这样的	一个	抓住	超过	杜兰德	和	安东尼娅	那	他们	去	在	喜欢	小的	疯子	关于	这	不公正	我	是	正在做	她	.

只是这个女孩对杜兰德和安东尼娅产生了如此大的影响，以至于他们像小疯子一样不停地抱怨我对她不公。

['dɑːli] [ænd; ənd]['kɔːrə] [ɪn'taɪərli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Dolly	and	Cora	entirely	agree	with	me	.
多莉	和	科拉	完全	同意	和	我	.

多莉和科拉完全同意我的看法。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

However	,	I	have	consented	to	keep	her	until	I	get	a	telegram	from	you	releasing	us	both	.
然而	,	我	有	同意	到	保持	她	直到	我	得到	一个	电报	从	你	发布	我们	两个都	.

但是，我已经同意暂时扣留她，直到收到你发来的解除我们两人关系的电报为止。

[aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [send] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

I	do	hope	you	will	immediately	send	it	on	the	receipt	of	this	letter	.
我	做	希望	你	将要	立即地	发送	它	在	这	收据	的	这	信	.

我希望您收到这封信后能立即寄出。

[wʊd] [leɪd] [ðə; ði] ['letər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

Wood	laid	the	letter	down	with	a	feeling	of
木头	铺设	这	信	向下	和	一个	感觉	的

伍德放下信时，心中涌起一股莫名的复杂情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [sər'praɪz] .

the	most	intense	surprise	.
这	最多	激烈的	惊喜	.

最令人震惊的意外。

['ælən] ['wɪljəmz] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌn'feɪvərəbli] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv]

Allen	Williams	—	a	young	man	unfavorably	known	to	him	as	an	admirer	of
艾伦	威廉姆斯	—	一个	年轻的	男人	不利的	已知	到	他	作为	一个	仰慕者	的

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ['brɔːdweɪ] ['bjuːtiːz] — [ðæt] [mæn] [spɑːn'teɪniəsli]

the	most	conspicuous	of	the	year's	Broadway	beauties	—	that	man	spontaneously
这	最多	显眼的	的	这	年	百老汇	美女	—	那	男人	自发地

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [mɪs] ['eksɪtər] — [ə; eɪ] ['ruːθləs] ,

interested	in	a	girl	like	Miss	Exeter	—	a	ruthless	,
感兴趣的	在	一个	女孩	喜欢	错过	埃克塞特	—	一个	无情	,

艾伦·威廉姆斯——一个年轻人，他因为崇拜当年百老汇最耀眼的美女而为人所知，但对他却并不友好——这个年轻人竟然对像埃克塞特小姐这样的女孩产生了兴趣——一个冷酷无情的女孩，

['stuːpɪd] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] [laɪk] ['wɪljəmz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðæt] [peɪl] , ['ɑːnɪst] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

stupid	young	animal	like	Williams	attracted	by	that	pale	,	honest	,	intellectual	,
愚蠢的	年轻的	动物	喜欢	威廉姆斯	吸引	经过	那	苍白	,	诚实的	,	知识分子	,

像威廉姆斯这样愚蠢的年轻动物，会被那种苍白、诚实、有学识的人所吸引。

['bædli] [drest] [gɜːrl] — [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

badly	dressed	girl	—	without	an	effort	on	her	part	.
糟糕	穿着	女孩	—	没有	一个	努力	在	她	部分	.

衣着邋遢的女孩——而且她似乎并没有刻意打扮。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

No	,	that	was	too	much	to	ask	him	to	believe	.
不	,	那	曾是	也	很多	到	问	他	到	相信	.

不，这要求太高了，我不能让他相信。

[hiː; hi] ['oʊpənd] ['kɔrəz] ['letər] .

He	opened	Cora's	letter	.
他	打开	科拉的	信	.

他打开了科拉的信。

['kɔːrə] [roʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['sprɔːlɪŋ] [hænd] ,

Cora	wrote	a	large	,	sprawling	hand	,
科拉	写道	一个	大的	,	蔓延	手	,

科拉的字迹很大，字迹潦草。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] [ruːl] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [raɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] [kən'sekjətɪv] [peɪdʒ] ,

and	her	only	rule	was	never	to	write	upon	the	next	consecutive	page	,
和	她	仅有的	规则	曾是	绝不	到	写	之上	这	下一个	连续的	页	,

她唯一的规则就是绝不在下一页纸上写字。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [went] ['hoʊpləsli] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['letərz] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt]

so	that	her	correspondent	went	hopelessly	turning	her	letters	round	and	about
所以	那	她	通讯员	去	绝望地	转弯	她	信件	圆形的	和	关于

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentəns] .

to	find	the	end	of	a	sentence	.
到	寻找	这	结尾	的	一个	句子	.

于是，她的通信者绝望地翻来覆去地寻找信件的结尾。

[wʊd] [kɔːt] " — — ['getɪŋ] [hɜːr'self] [kɪst] [ɪn] [pʊr] ['ɛdnəz] ['bleɪmləs] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɪn] [brɔːd]

Wood	caught	"	—	—	getting	herself	kissed	in	poor	Edna's	blameless	sitting	room	in	broad
木头	捕捉	"	—	—	获得	她自己	亲吻	在	贫穷的	埃德娜的	无责	坐着	房间	在	广阔

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

伍德被抓到"——在光天化日之下，在可怜的埃德娜毫无过错的客厅里被人亲吻"。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['suːtər] [ʌv; əv] ['dɑːliːz] [æt; ət]

and	thus	getting	rid	of	her	and	an	undesirable	suitor	of	Dolly's	at
和	因此	获得	摆脱	的	她	和	一个	不理想的	求婚者	的	多莉的	在

[wʌn] [fel] — —

one	fell	—	—
一	跌倒	—	—

这样一来，既除掉了她，又除掉了多莉一个不受欢迎的追求者——

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['letər] [ə'baʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	He	twisted	the	letter	about	,	trying	to	find	the	end	of	this	,
"	他	扭曲	这	信	关于	,	尝试	到	寻找	这	结尾	的	这	,

他把信翻来覆去地读，想找到结尾。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['oʊnli] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

but	coming	only	upon	a	description	of	moonlight	on	the	ocean	,
但	未来	仅有的	之上	一个	描述	的	月光	在	这	海洋	,

但只找到一篇描述月光洒在海面上的文章。

[hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hɜːr'self] .

he	tossed	it	aside	and	opened	that	of	the	culprit	herself	.
他	抛掷	它	旁边	和	打开	那	的	这	罪魁祸首	她自己	.

他把那本书扔到一边，打开了罪犯自己的那本。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	regret	to	say	,
我	后悔	到	说	,

很遗憾，

[[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [strʌk] [wʊd] [æz; əz] [nʌn] [tuː] ['sɪriəs]] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [ə; eɪ]

[	it	began	in	vein	that	struck	Wood	as	none	too	serious	]	that	I	have	caused	a
[	它	开始	在	静脉	那	击	木头	作为	没有任何	也	严肃的	]	那	我	有	导致	一个

['skænd(ə)l] .

scandal	.
丑闻	.

[事情的起因是伍德认为这并非太严重，而是轻描淡写地说我引起了丑闻。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld] ['wɪljəmz] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] — [ɪn] [fækt] [hiː; hi] [dɪd] — [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]

A	young	man	called	Williams	tried	to	kiss	me	—	in	fact	he	did	—	when	I	was
一个	年轻的	男人	称为	威廉姆斯	尝试	到	吻	我	—	在	事实	他	做过	—	什么时候	我	曾是

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd]

reading	the	paper	and
阅读	这	纸	和

一个名叫威廉姆斯的年轻人试图亲吻我——事实上他真的这么做了——当时我正在看报纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
didn't even know he was in the house .
没有 甚至 知道 他 曾是 在 这 房子 .

我甚至不知道他就在房子里。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]['dɝːlənd] , [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wʌz; wəz][soʊ]
I should have dealt with him ; but Durland , who saw it all , was so
我 应该 有 已处理 和 他 ; 但 杜兰德 , WHO 锯 它 全部 , 曾是 所以
['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['mænli] ,
cunning and manly ,
狡猾 和 男子气概 ,

我本该处置他；但目睹了一切的杜兰德，既狡猾又勇敢。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and ordered him out of the house .
和 订购 他 出去 的 这 房子 .

然后命令他离开房子。

[jʊr; jər]['sɪstər][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd][wəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz]
Your sister is naturally annoyed with both of us and won't believe I was
你的 姐姐 是 自然 恼怒 和 两个都 的 我们 和 惯于 相信 我 曾是
[nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .
not to blame .
不是 到 责备 .

你妹妹自然对我们俩都很生气，而且她肯定不会相信错不在我。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [kwoʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wʌns] [sed] [tuː; tə] ['dɑːli] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪ'skraɪbd]
She keeps quoting something you once said to Dolly under circumstances described
她 保持 引用 某物 你 一次 说 到 多莉 在下面 情况 描述
[æz; əz]['sɪmələr] — [ðæt] [noʊ][mæn] ['kɪsɪz] [ə; eɪ][gɜːrl] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [its] ['riːəli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
as similar — that no man kisses a girl if he knows it's really against her will .
作为 相似的 — 那 不 男人 吻 一个 女孩 如果 他 知道 它是 真的 反对 她 将要 .

她一直引用你曾经在类似情况下对多莉说过的话——那就是，如果一个男人知道违背女孩的意愿，他就不会亲吻她。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [ðæt] , ['mɪstər] . [wʊd] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
If you did say that , Mr . Wood , you're wrong .
如果 你 做过 说 那 , 先生 . 木头 , 你是 错误的 .

伍德先生，如果您真这么说过，那就错了。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn]['wɒnts][tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ][gɜːrl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪ'kɑːlədʒi] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ʃʊr]
If a man wants to kiss a girl something in his psychology makes him feel sure
如果 一个 男人 想要 到 吻 一个 女孩 某物 在 他的 心理学 制作 他 感觉 当然
[ʃiː; ʃi]['wɒnts][hɪm; ɪm][tuː; tə] .
she wants him to .
她 想要 他 到 .

如果一个男人想亲吻一个女孩，他心理上的某种因素会让他确信女孩也希望他这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊðsəm] ['kriːpiːnɪs] [ə; eɪ][gɜːrl] [fiːlz] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt]
But the loathsome creepiness a girl feels at having a man whom she doesn't
但 这 令人厌恶的 令人毛骨悚然 一个 女孩 感觉 在 拥有 一个 男人 谁 她 不
[laɪk] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [noʊ][mæn][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stænd] .
like touching her is something no man can possibly understand .
喜欢 接触 她 是 某物 不 男人 能 可能 理解 .

但是，一个女孩被自己不喜欢的男人触碰时所感受到的那种令人作呕的怪异感，是任何男人都无法理解的。

['wɪljəmz] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['teknɪkli] [kə'rektli] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['hɔridli] — ['seɪɪŋ] ['saʊərli]
Williams **has** **behaved** **technically** **correctly** **and** **actually** **horridly** **—** **saying** **sourly**
威廉姆斯 有 表现 技术上来说 正确 和 实际上 糟糕地 — 说 酸涩地

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,
enough **that** **it** **was** **entirely** **his** **fault** **,**
足够的 那 它 曾是 完全 他的 过错 ,

威廉姆斯在技术上表现得无可挑剔，但在实际操作中却糟糕透顶——他愤愤不平地说这完全是他的错。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,
that **he** **alone** **was** **to** **blame** **,**
那 他 独自的 曾是 到 责备 ,

他认为这一切都是他的错。

[bʌt; bət] ['letɪŋ] ['evriwʌn] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [aɪ][led][hɪm; ɪm][ɑːn] — ['oʊnli] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
but **letting** **everyone** **see** **that** **he** **feels** **I** **led** **him** **on** **—** **only** **that** **,** **of** **course** **,**
但 出租 每个人 看 那 他 感觉 我 引领 他 在 — 仅有的 那 , 的 课程 ,

但要让所有人都看出他觉得我欺骗了他——当然，仅此而已。

[ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] .
a **gentleman's** **lips** **are** **sealed** **.**
一个 绅士的 嘴唇 是 密封 .

绅士的嘴唇是紧闭的。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ʃɪpt] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] [sloʊ] [treɪn] [ðæt] ['stɑːps][æt; ət]
he **was** **instantly** **shipped** **back** **to** **New** **York** **on** **a** **slow** **train** **that** **stops** **at**
他 曾是 即刻 已发货 后退 到 新的 约克 在 一个 慢的 火车 那 停止 在

['evri] ['steɪʃ(ə)n] .
every **station** **.**
每一个 车站 .

他立即被送回纽约，乘坐的是一列每站都停的慢车。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ]
As **soon** **as** **he** **was** **gone** **Mrs** **.** **Conway**
作为 很快 作为 他 曾是 已消失 太太 . 康威

他一走，康威太太

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [siːn] .
and **I** **had** **rather** **a** **scene** **.**
和 我 有 相当 一个 场景 .

我当时经历了一场相当混乱的场面。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] .
She **wanted** **me** **to** **go** **at** **once** **.**
她 通缉 我 到 去 在 一次 .

她想让我立刻走。

[aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] .
I **said** **I** **could** **not** **go** **without** **your** **permission** **.**
我 说 我 可以 不是 去 没有 你的 允许 .

我说过，没有你的允许我不能去。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] .
She **finally** **agreed** **to** **let** **me** **wait** **until** **you** **had** **been** **heard** **from** **.**
她 最后 同意 到 让 我 等待 直到 你 有 到过 听到 从 .

她最终同意让我等到你的消息出来。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

I	need	not	say	I	shall	do	exactly	as	you	wish	.
我	需要	不是	说	我	将	做	确切地	作为	你	希望	.

我无需多言，我会完全按照你的意愿去做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['iːzi] [tuː; tə] [steɪ] ['æftər] [ðɪs] ,

It	will	not	be	particularly	easy	to	stay	after	this	,
它	将要	不是	是	特别	简单的	到	停留	后	这	,

这件事之后，留下来并不容易。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [ɔːr][goʊ] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] ['telɪgræf] .

but	I	will	do	it	if	you	wish	—	or	go	—	just	as	you	telegraph	.
但	我	将要	做	它	如果	你	希望	—	或者	去	—	只是	作为	你	电报	.

但如果你愿意，我会照你说的去做——或者离开——就像你电报里写的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[wət'evər] ['æntəni] ['wʊdz] [fɔːlts] [maɪt] [biː; bi] , [læk] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Whatever	Anthony	Wood's	faults	might	be	,	lack	of	decision	was	not	usually
任何	安东尼	伍兹	故障	可能	是	,	缺少	的	决定	曾是	不是	通常

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

one	of	them	.
一	的	他们	.

无论安东尼·伍德有什么缺点，缺乏决断力通常都不是其中之一。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letərz] ['niːtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['pænəmɑː][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði][peg] ,

He	folded	the	letters	neatly	on	his	table	,	took	his	panama	hat	from	the	peg	,
他	折叠	这	信件	整齐地	在	他的	桌子	,	采取	他的	巴拿马	帽子	从	这	钉子	,

他把信整齐地叠好放在桌上，从挂钩上取下巴拿马草帽。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mesɪdʒ] :

went	to	the	telegraph	office	and	sent	his	sister	the	following	message	:
去	到	这	电报	办公室	和	发送	他的	姐姐	这	下列的	信息	:

他去了电报局，给妹妹发了以下电报：

['letərz] [rɪ'siːvd] .

Letters	received	.
信件	已收到	.

收到信件。

[pliːz] [kiːp] [mɪs] ['eksɪtər] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Please	keep	Miss	Exeter	until	my	return	.
请	保持	错过	埃克塞特	直到	我的	返回	.

请帮我留住埃克塞特小姐，直到我回来。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [wɪ'ðɪn] [tuː] [wiːks] .

Should	be	back	within	two	weeks	.
应该	是	后退	之内	二	周	.

两周内应该可以回来。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ræpɪd] [dɪ'sɪʒənz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ['deɪndʒərəsli] [laɪk] ['ɪmpʌlsɪz] ,

And	then	,	rapid	decisions	being	at	times	dangerously	like	impulses	,
和	然后	,	迅速的	决策	存在	在	时代	危险地	喜欢	冲动	,

而且，快速做出的决定有时会像冲动一样危险。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn][tuː; tə] [mɪs] ['eksɪtər] [hɜːr'self] , [wɪtʃ] [riːd] :

he	sent	a	second	one	to	Miss	Exeter	herself	,	which	read	:
他	发送	一个	第二	一	到	错过	埃克塞特	她自己	,	哪个	读	:

他给埃克塞特小姐本人寄了第二封信，信上写着：

[wɪʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [kəmˈpliːt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .
Wish to express my complete confidence in you .
希望 到 表达 我的 完全的 信心 在 你 .

我完全信任你。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [tuː] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] [keɪm] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [wʌnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnˌweɪ]
The days before those two messages came were trying ones in the Conway
这 天 前 那些 二 消息 来了 是 尝试 一个 在 这 康威
[ˈhaʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

在收到这两条消息之前的几天，康威一家过得十分难熬。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [ˈhɑːst(ə)l] [ˈpɑːrtiz] — [pɜːrl] , [ˈdɝːlənd] [ænd; ənd][ænˈtoʊniə][ɑːn]
which was now divided into two hostile parties — Pearl , Durland and Antonia on
哪个 曾是 现在 分割 进入 二 敌对的 各方 — 珍珠 , 杜兰德 和 安东尼娅 在
[wʌn][hænd] ;
one hand ;
一 手 ;

现在它分裂成两个敌对的派系——一方是珀尔、杜兰和安东尼娅；

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnˌweɪ] [ænd; ənd] [ˈdɑːli] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˌriːɪnˈfɔːst] [baɪ] [mɪs] [ˈwelɪŋtən] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
Mrs . Conway and Dolly , occasionally reenforced by Miss Wellington , on the other .
太太 . 康威 和 多莉 , 偶尔 加强型 经过 错过 惠灵顿 , 在 这 其他 .

康威夫人和多莉，偶尔还有惠灵顿小姐在旁支援。

[mɪs] [ˈwelɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˈmætərz] [ˈeni] [ˈiziə] [baɪ][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][tuː; tə][ˈednə] [ðæt]
Miss Wellington did not make matters any easier by suggesting to Edna that
错过 惠灵顿 做过 不是 制作 事情 任何 更轻松 经过 建议 到 埃德娜 那
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmələr][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈæntəni] [hɪmˈself] — [dʒʌst]
something similar must have taken place in the case of Anthony himself — just
某物 相似的 必须 有 已采取 地方 在 这 案件 的 安东尼 他自己 — 只是
[wʌt] [juːd] [ɪkˈspekt][frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] — [ðæt] [her] ,
what you'd expect from that sort of girl — that hair ,
什么 你会 预计 从 那 种类 的 女孩 — 那 头发 ,

惠灵顿小姐并没有让事情变得更容易，她暗示埃德娜，安东尼本人肯定也遇到过类似的事情——这正是那种女孩会说的话——那头发，

[ðæt] [greɪt] [kɜːrvd] [red] [maʊθ] .
that great curved red mouth .
那 伟大的 弯曲 红色的 嘴 .

那张弧度优美的红色嘴巴。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [frʌm; frəm] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːli] [ðæt] [ˈwɪljəmz] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] — [æz; əz] [mʌtʃ]
She understood from dear little Dolly that Williams had told her — as much
她 理解 从 亲爱的 小的 多莉 那 威廉姆斯 有 讲述 她 — 作为 很多
[æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ]
as a man could tell such a thing — that he could hardly have done anything
作为 一个 男人 可以 告诉 这样的 一个 事物 — 那 他 可以 几乎 有 完毕 任何事物
[els] .
else .
别的 .

她从可爱的小多莉那里得知，威廉姆斯告诉她——作为一个男人，他能表达的也仅限于此——他几乎别无选择。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[wʌt] ['wɪljəmz] [hæd; həd] ['riːəli] [sed] , [fɔːr; fər] [fjuː] [men] [ɑːr; ər] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðer; ðər] [ə'dɔːrɪŋ]

What	Williams	had	really	said	,	for	few	men	are	as	bad	as	their	adoring
什么	威廉姆斯	有	真的	说	,	为了	很少	男人	是	作为	坏的	作为	他们的	崇拜

['wɪmɪn] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] ,

women	represent	them	,
女性	代表	他们	,

威廉姆斯真正想表达的是，很少有男人像他们崇拜的女人所描述的那样糟糕。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː] ['sɪriəsli] .

was	that	her	mother	was	taking	the	incident	too	seriously	.
曾是	那	她	母亲	曾是	采取	这	事件	也	严重地	.

是因为她母亲对这件事反应过度了。

[pɜːrl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɔːrn] [laɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['deɪli] ['letər] ,

Pearl	could	not	have	borne	life	if	it	had	not	been	for	her	daily	letter	,
珍珠	可以	不是	有	出生	生活	如果	它	有	不是	到过	为了	她	日常的	信	,

如果没有每天的来信，珀尔就无法生存下去。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] .

which	she	continued	to	write	.
哪个	她	持续	到	写	.

她继续写作。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] ['hɑːrdli] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sloʊli] ,

Mrs	.	Conway	hardly	spoke	to	her	;	and	if	she	did	,	she	spoke	slowly	,
太太	.	康威	几乎	辐	到	她	;	和	如果	她	做过	,	她	辐	缓慢地	,

康威太太几乎不跟她说话；即使说话，语速也很慢。

[ɪ'nʌnsɪeɪt] ['evri] [wɜːrd] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [pɜːrlz] ['mɔːrəl] [ə'blɪkwəti] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [meɪd]

enunciating	every	word	carefully	as	if	Pearl's	moral	obliquity	had	somehow	made
清晰地表达	每一个	单词	小心	作为	如果	珍珠的	道德	倾斜	有	不知何故	制成

[hɜːr; hər] [ˌɪdi'ɑːtɪk] .

her	idiotic	.
她	愚蠢的	.

她一字一句地仔细发音，仿佛珀尔的道德偏差使她变成了白痴。

['dɝːlənd] , ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [help] ,

Durland	,	loyal	to	the	death	,	was	not	much	help	,
杜兰德	,	忠诚	到	这	死亡	,	曾是	不是	很多	帮助	,

忠心耿耿的杜兰德并没有帮上什么忙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['mɪrli] [heitid] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [skauld] [θruː] ['evri] [miːl] .

because	he	merely	hated	his	family	and	scowled	through	every	meal	.
因为	他	仅仅	憎恨	他的	家庭	和	皱着眉头	通过	每一个	一顿饭	.

因为他只是憎恨他的家人，每顿饭都愁眉苦脸的。

[æn'toʊniə] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Antonia	,	on	the	other	hand	,
安东尼娅	,	在	这	其他	手	,

另一方面，安东尼娅

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['neɪtʃɝz] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æn; ən] ['ælaɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtəzn]

was	one	of	those	rare	natures	who	could	be	an	ally	without	being	a	partisan
曾是	一	的	那些	稀有的	自然	WHO	可以	是	一个	盟友	没有	存在	一个	党派

.

:

.

他是那种罕见的既能成为盟友又不偏袒任何一方的人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['kɑːmli] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

"	Of	course	,	"	she	would	say	calmly	to	anyone	who	would	listen	to	her	,
"	的	课程	,	"	她	会	说	平静地	到	任何人	WHO	会	听	到	她	,

“当然，”她会平静地对每个愿意听她说话的人说。

" ['ælən]['oʊnli] [keɪm] [hɪr] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mɪs] ['eksɪtər] ,
" Allen only came here at all in the hope of seeing Miss Exeter ,
" 艾伦 仅有的 来了 这里 在 全部 在 这 希望 的 看到 错过 埃克塞特 ,

“艾伦来这里完全是希望见到埃克塞特小姐。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [ɪk'spekt] ['dɑːli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
but you can't expect Dolly to understand that .
但 你 不能 预计 多莉 到 理解 那 .

但你不能指望多莉能理解这一点。

" ['ænθɔˌniːz] [tuː] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnərˌtaɪm] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hændɪd] [baɪ]
" Anthony's two telegrams arrived one evening at dinnertime and were handed by
" 安东尼的 二 电报 到达的 一 晚上 在 晚餐时间 和 是 递交 经过
[ðə; ði] ['bʌtlər] ,
the butler ,
这 管家 ,

“安东尼的两封电报在一天晚上晚餐时间送达，由管家递送。”

[wʌn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
one to Mrs . Conway and one to the governess .
一 到 太太 . 康威 和 一 到 这 家庭教师 .

一份给康威夫人，一份给家庭教师。

[pɜːrlz] [hɑːrt] [sæŋk][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] .
Pearl's heart sank on seeing there were two .
珍珠的 心 沉没 在 看到 那里 是 二 .

看到有两个，珀尔的心一下子沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;
She thought it must mean he was deciding against her ;
她 想法 它 必须 意思是 他 曾是 决定 反对 她 ;

她觉得这一定是意味着他要和她作对；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['mɪstər] .
and though she found her present position unpleasant , she did not want Mr .
和 尽管 她 成立 她 展示 位置 令人不快的 , 她 做过 不是 想 先生 .
[wʊd] [tuː; tə]
Wood to
木头 到

尽管她觉得目前的处境令人不快，但她并不希望伍德先生.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[dɪ'saɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
decide against her .
决定 反对 她 .

决定不判她败诉。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːrz][ænd; ənd] [riːd] [ɪts] [fjuː] [wɜːrdz] [æt; ət][wʌn] [glæns] .
She opened hers and read its few words at one glance .
她 打开 她的 和 读 它是 很少 字 在 一 瞥一眼 .

她打开信封，一眼就读完了上面的几个字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['hæbɪt][tuː; tə] [blʌʃ] ,
It was not her habit to blush ,
它 曾是 不是 她 习惯 到 脸红 ,

她素来不爱脸红。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][ædmə'reɪʃ(ə)n] .

but	she	blushed	now	with	a	deep	emotion	—	of	gratitude	and	admiration	.
但	她	脸红了	现在	和	一个	深的	情感	—	的	感激	和	钦佩	.

但她此刻却因一种强烈的情感而脸红——那是感激和钦佩之情。

[nɑ:t] ['meni] [men] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] .

Not	many	men	would	have	stood	by	her	,	she	thought	,	in	a	situation	like	this	.
不是	许多	男人	会	有	站立	经过	她	,	她	想法	,	在	一个	情况	喜欢	这	.

她心想，在这种情况下，没几个男人会站在她这边。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wer] [æn'toʊniə][gɑ:t][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

She	knew	where	Antonia	got	her	sense	of	justice	.
她	知道	在哪里	安东尼娅	得到	她	感觉	的	正义	.

她知道安东尼娅的正义感是从哪里来的。

[ɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['dʒeləsi] ,

Or	,	she	thought	with	something	very	like	jealousy	,
或者	,	她	想法	和	某物	非常	喜欢	妒忌	,

或者，她带着一种近乎嫉妒的情绪想，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɔ:'gʌstə] [ɪn] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] , [nɑ:t][ɪn]

was	it	really	Augusta	in	whom	he	was	expressing	his	confidence	,	not	in
曾是	它	真的	奥古斯塔	在	谁	他	曾是	表达	他的	信心	,	不是	在

[hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] ?

her	at	all	?
她	在	全部	?

他真正信任的对象真的是奥古斯塔吗？还是根本不是她?

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['eniwʌn] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [si:n] [ɔ:'gʌstə] [wʊd] [fi:l] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; hər]

Yes	,	of	course	,	anyone	who	had	once	seen	Augusta	would	feel	confidence	in	her
是的	,	的	课程	,	任何人	WHO	有	一次	已见	奥古斯塔	会	感觉	信心	在	她

.

:

.

当然，凡是见过奥古斯塔的人都会对她充满信心。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['setld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:'ti:n] — ['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][æn'toʊniə][ænd; ənd]

The	next	day	she	settled	back	to	the	routine	—	lessons	with	Antonia	and
这	下一个	天	她	定居	后退	到	这	常规	—	课程	和	安东尼娅	和

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['dɜ:lənd] — [ðə; ði] ['pʌblɪk] [bi:tʃ] — [ə; eɪ]['saɪlənt] ['lʌntʃən] — [ðen] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

then	with	Durland	—	the	public	beach	—	a	silent	luncheon	—	then	sometimes	a
然后	和	杜兰德	—	这	民众	海滩	—	一个	沉默的	午餐	—	然后	有时	一个

['lɪt(ə)l] ['fi:b(ə)l] ['tenɪs] [wɪð; wɪθ][æn'toʊniə] ;

little	feeble	tennis	with	Antonia	;
小的	微弱	网球	和	安东尼娅	;

第二天，她又恢复了日常作息——先和安东尼娅上课，然后和杜兰上课——去公共海滩——享用一顿安静的午餐——然后有时和安东尼娅打一会儿不太有力的网球；

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [naʊ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

but	more	often	now	her	mother	took	the	child	out	with	her	,
但	更多的	经常	现在	她	母亲	采取	这	孩子	出去	和	她	,

但现在她母亲更常带着孩子出去。

[æz; əz] [ɪf] [pɜ:rl] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]['prɑ:pər]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr]

as	if	Pearl	were	not	a	proper	person	to	be	given	charge	of	a	pure
作为	如果	珍珠	是	不是	一个	恰当的	人	到	是	给定	收费	的	一个	纯的

[jʌŋ] [tʃaɪld] .

young	child	.
年轻的	孩子	.

仿佛珀尔不适合照顾纯洁的幼童。

[left] [əˈloʊn] , [pɜːrl] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd][ˈpærəsɔːl][ænd; ənd][rɪˈteɪər][tuː; tə][ðə; ði]
Left alone , Pearl would take her book and parasol and retire to the
左边 独自的 , 珍珠 会 拿 她 书 和 阳伞 和 退休 到 这
[ˈkɑːnweɪz] [biːtʃ] .
Conway's beach .
康威的 海滩 .

如果一个人待着，珀尔就会带着她的书和阳伞去康威海滩。

[ʃiː; ʃi] [ˈseldəm] [riːd] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə][biː; bi][ˈkændɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [ˈriːdər] ;
She seldom read , for , to be candid , she was not a great reader ;
她 很少 读 , 为了 , 到 是 坦率 , 她 曾是 不是 一个 伟大的 读者 ;

她很少读书，坦白地说，她并不是一个爱读书的人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [ˈempti] [siː] — [ˈempti] [æt; ət] [liːst] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd]
but she would sit and stare at the empty sea — empty at least if the wind
但 她 会 坐 和 盯 在 这 空的 海 — 空的 在 至少 如果 这 风
[wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ;
were from the south ;
是 从 这 南 ;

但她会坐着凝视空旷的大海——至少在南风吹拂时是空旷的；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
but when it turned and blew from the north ,
但 什么时候 它 转向 和 吹 从 这 北 ,

但当风向转变，从北方吹来时，

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈoʊʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈboʊts] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈgɑːrdənərz] [beɪ] ;
then the whole ocean would be dotted with fishing boats out of Gardiner's Bay ;
然后 这 所有的 海洋 会 是 虚线 和 钓鱼 船 出去 的 加德纳的 湾 ;
[ænd; ənd]
and
和

届时，整个海洋上都会布满从加德纳湾出发的渔船；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[pɜːrl] , [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ˈaɪdli] , [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈroʊboʊt] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Pearl , lying there idly , would watch the rowboats putting out and taking in the
珍珠 , 说谎 那里 闲散地 , 会 手表 这 划艇 推杆 出去 和 采取 在 这
[nets] .
nets .
网 .

珍珠懒洋洋地躺在那里，看着划艇放下渔网和收回渔网。

[ˈsʌmtaɪmz] [ænˈtoʊniə][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd]
Sometimes Antonia was permitted to be her companion , and then she read
有时 安东尼娅 曾是 允许 到 是 她 伴侣 , 和 然后 她 读
[əˈloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
aloud to the child .
大声 到 这 孩子 .

有时安东尼娅可以陪伴她，然后她会给孩子朗读故事。

[ænˈtoʊniə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈpoʊətri] , [bʌt; bət][ˈpoʊətri]
Antonia was in the stage of development when she loved poetry , but poetry
安东尼娅 曾是 在 这 阶段 的 发展 什么时候 她 喜爱 诗 , 但 诗
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] ,
of a stirring ,
的 一个 搅拌 ,

安东尼娅在成长阶段喜爱诗歌，但她并不喜欢那种激动人心的诗歌。

['nærətɪv] ['kwɑːlətɪ] — [ðə; ði] ['bælәd] [ʌv; әv] [iːst] [ænd; әnd] [west] , [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] ['beriәl] [ʌv; әv]

narrative	quality	—	The	Ballad	of	East	and	West	,	The	Revenge	,	The	Burial	of
叙述	质量	—	这	民谣	的	东方	和	西方	,	这	复仇	,	这	葬礼	的

['moʊzәs] .

Moses	.
摩西	.

叙事质量——《东西方歌谣》、《复仇》、《摩西的葬礼》。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hәr] [hed] [ɪn] [mɪs] ['ɛksɪtәrz] [læp] ,

She	would	lie	with	her	head	in	Miss	Exeter's	lap	,
她	会	说谎	和	她	头	在	错过	埃克塞特的	膝	,

她会把头枕在埃克塞特小姐的腿上，

[geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'kwentʃәbl] [bluː] [ʌv; әv][ðə; ði][skaɪ] ,

gazing	up	into	the	unquenchable	blue	of	the	sky	,
凝视	向上	进入	这	无法熄灭的	蓝色的	的	这	天空	,

仰望着那永不干涸的蔚蓝天空，

[ænd; әnd] [seɪ] " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tә] [lɜːrn] [ðæt] [wʌn][baɪ] [hɑːrt] ,

and	say	"	I'm	going	to	learn	that	one	by	heart	,
和	说	"	我是	去	到	学习	那	一	经过	心	,

然后说："我要把那句话背下来。"

" [ænd; әnd] [wʊd] [get][æz; әz][fɑːr][æz; әz][ðə; ði]['sekәnd] [vɜːrs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wәz][taɪm][tuː; tә][goʊ][ɪn]

"	and	would	get	as	far	as	the	second	verse	when	it	was	time	to	go	in
"	和	会	得到	作为	远的	作为	这	第二	诗	什么时候	它	曾是	时间	到	去	在

[ænd; әnd] [dres] .

and	dress	.
和	裙子	.

"唱到第二节的时候，就该进去穿衣服了。"

['æftәr] ['dɪnәr] [pɜːrl] [ænd; әnd] ['dɜːlәnd] [wʊd] [pleɪ] ['rʌʃ(ә)n] [bæŋk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; hәd] ['praʊdli]

After	dinner	Pearl	and	Durland	would	play	Russian	bank	,	which	he	had	proudly
后	晚餐	珍珠	和	杜兰德	会	玩	俄语	银行	,	哪个	他	有	自豪地

[ænd; әnd] ['lʌvɪŋli] [tɔːt] [hɜːr; hәr] ;

and	lovingly	taught	her	;
和	深情地	教授	她	;

晚饭后，珀尔和杜兰德会玩俄罗斯银行游戏，这是他自豪而慈爱地教给她的；

[ænd; әnd] ['dɑːli] [ænd; әnd]['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [wʊd] [rʌn] ['oʊvәr][tuː; tә] [mɪs] ['wɛlɪŋtәnz] ,

and	Dolly	and	Mrs	.	Conway	would	run	over	to	Miss	Wellington's	,
和	多莉	和	太太	.	康威	会	跑步	超过	到	错过	惠灵顿	,

然后多莉和康威太太就会跑到惠灵顿小姐家去。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kәd] [ә'bjuːs] [ðә; ði] ['gʌvәrnәs] [tuː; tә][ðer; ðәr] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

where	they	could	abuse	the	governess	to	their	heart's	content	.
在哪里	他们	可以	虐待	这	家庭教师	到	他们的	心脏的	内容	.

在那里，他们可以尽情地虐待家庭教师。

[wʌn] [naɪt] — [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [naɪt] [ænd; әnd] [deɪ] — [pɜːrl] [woʊk] [wɪð; wɪθ][æn; әn] [ˌәuvә'mɑːstәrɪŋ]

One	night	—	just	between	night	and	day	—	Pearl	woke	with	an	overmastering
一	夜晚	—	只是	之间	夜晚	和	天	—	珍珠	觉醒	和	一个	过度掌握

[sens] [ʌv; әv] [dred] .

sense	of	dread	.
感觉	的	恐惧	.

一天晚上——就在夜幕降临和白昼交替之际——珀尔醒来时感到一阵难以承受的恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [wɔːl] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [haɪ]

She	had	been	dreaming	that	the	sea	,	a	perpendicular	wall	miles	and	miles	high
她	有	到过	做梦	那	这	海	,	一个	垂直	墙	英里	和	英里	高的

,

,

,

她梦见大海，像一道垂直的墙，高达数英里，

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [djʊn] .

was	coming	over	the	dunes	.
曾是	未来	超过	这	沙丘	.

正从沙丘那边过来。

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv][dæmp] [hiːt] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪzɪŋ] ;

After	two	or	three	days	of	damp	heat	the	waves	had	been	rising	;
后	二	或者	三	天	的	潮湿	热	这	波浪	有	到过	上升	;

经过两三天的湿热天气，海浪开始上涨；

['loʊk(ə)l] ['weðər] ['prɔfits] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['twɪstər] .

local	weather	prophets	were	talking	about	the	August	twister	.
当地的	天气	先知	是	说	关于	这	八月	龙卷风	.

当地的气象预报员正在谈论八月份的龙卷风。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd]

Now	,	as	she	sat	up	in	bed	,	listening	and
现在	,	作为	她	卫星	向上	在	床	,	聆听	和

现在，她从床上坐了起来，听着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] ;

looking	into	the	dark	,	she	became	aware	that	the	wind	had	risen	;
寻找	进入	这	黑暗的	,	她	成为	意识到的	那	这	风	有	升起	;

她望着黑暗，发现风刮了起来；

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [wʌz; wəz] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

the	wooden	house	was	creaking	and	trembling	like	a	ship	.
这	木制的	房子	曾是	嘎吱作响	和	发抖	喜欢	一个	船	.

木屋嘎吱作响，像船一样颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n]

She	was	frightened	,	as	an	animal	must	be	frightened	without	reason
她	曾是	害怕	,	作为	一个	动物	必须	是	害怕	没有	原因

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

and	out	of	all	proportion	.
和	出去	的	全部	部分	.

她吓坏了，就像动物那样，无缘无故地、过度地感到害怕。

[ɪn][ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [saʊndz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

In	the	medley	of	little	sounds	she	thought	she	detected	the	sound	of	something
在	这	混合曲	的	小的	声音	她	想法	她	检测到	这	声音	的	某物

['hɑːst(ə)l] .

hostile	.
敌对的	.

在各种细微声音的混杂声中，她似乎听到了某种敌对的声音。

[ðə; ði] [pɜːrlz] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrlz] .

The	pearls	—	she	thought	of	the	pearls	.
这	珍珠	—	她	想法	的	这	珍珠	.

珍珠——她想到了珍珠。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzi] [tuː; tə] [lɑːk] [hɜːr; hər] [dɔːr] — [noʊ] , [nɑːt] [ˈiːzi] ,

It	would	have	been	easy	to	lock	her	door	—	no	,	not	easy	,
它	会	有	到过	简单的	到	锁	她	门	—	不	,	不是	简单的	,

把她的门锁上很容易——不，并不容易。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['rɪdʒɪd][ɪn][hɜːr; hər][bed][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ['terɪfaɪɪŋ] ;

for	as	she	sat	rigid	in	her	bed	she	found	the	idea	of	motion	terrifying	;
为了	作为	她	卫星	死板的	在	她	床	她	成立	这	主意	的	运动	恐怖	;

当她僵硬地坐在床上时，她觉得动弹都让她感到恐惧；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr]

but	she	could	have	summoned	courage	to	cross	the	floor	and	lock	the	door
但	她	可以	有	被召唤	勇气	到	叉	这	地面	和	锁	这	门

.

:

.

但她本可以鼓起勇气穿过房间，把门锁上。

['oʊnli] , [pɜːrl] [wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

Only	,	Pearl	was	afflicted	by	a	sense	of	responsibility	.
仅有的	,	珍珠	曾是	受苦的	经过	一个	感觉	的	责任	.

只是，珀尔肩负着沉重的责任感。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪt] — [ðæt] [helpt] [hɜːr; hər] .

She	turned	on	her	light	—	that	helped	her	.
她	转向	在	她	光	—	那	帮助	她	.

她打开了灯——这对她有帮助。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['terəfaɪd] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [laɪk] [ə; eɪ]

She	was	no	longer	terrified	like	an	animal	;	she	was	merely	frightened	like	a
她	曾是	不	更长	恐惧	喜欢	一个	动物	;	她	曾是	仅仅	害怕	喜欢	一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

human	being	.
人类	存在	.

她不再像动物那样恐惧，而只是像人一样感到害怕。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ,

She	got	up	,	put	on	her	dressing	gown	and	,
她	得到	向上	,	放	在	她	敷料	袍	和	,

她起身，穿上睡袍，然后

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][baɪ][ə; eɪ] [suˈpriːm] ['efərt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , ['entərd] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['daːkənd]

crossing	the	hall	by	a	supreme	effort	of	courage	,	entered	Mrs	.	Conway's	darkened
过境	这	大厅	经过	一个	最高	努力	的	勇气	,	进入	太太	.	康威的	变暗

[ruːm] .

room	.
房间	.

他鼓起莫大的勇气穿过走廊，走进康威太太昏暗的房间。

['pɜːrfɪktli] ['dʒent(ə)l] , ['regjələr] ['briːðɪŋ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪr] .

Perfectly	gentle	,	regular	breathing	greeted	her	ear	.
完美	温和的	,	常规的	呼吸	问候	她	耳朵	.

她耳边传来轻柔而规律的呼吸声。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

She	knew	where	the	switch	was	and	turned	on	the	light	.
她	知道	在哪里	这	转变	曾是	和	转向	在	这	光	.

她知道开关在哪里，然后打开了灯。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

Mrs	.	Conway	sat	up	in	bed	and	said	,	"	Is	anything	wrong	—	the	children	?
太太	.	康威	卫星	向上	在	床	和	说	,	"	是	任何事物	错误的	—	这	孩子们	?

康威太太从床上坐起来，问道：“孩子们出什么事了吗？”

" [pɜːrlz] [fɪrz] [meltid] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .

"	Pearl's	fears	melted	in	the	face	of	human	companionship	.
"	珍珠的	恐惧	融化	在	这	脸	的	人类	友谊	.

“在人类的陪伴下，珀尔的恐惧消融了。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [kɑːm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ræðər]

She	felt	calm	again	and	rather
她	毛毡	冷静的	再次	和	相当

她再次感到平静下来，而且相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['fuːlɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] —

foolish	as	she	explained	that	she	had	felt	alarmed	for	no	special	reason	—
愚蠢	作为	她	解释	那	她	有	毛毡	惊慌	为了	不	特别的	原因	—

[hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɜːrlz] .

had	thought	about	the	pearls	.
有	想法	关于	这	珍珠	.

她解释说，自己感到惊慌失措并没有什么特别的原因——只是想到了珍珠。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [seɪf] .

Mrs	.	Conway	glanced	at	the	closed	safe	.
太太	.	康威	瞥了一眼	在	这	关闭	安全的	.

康威太太瞥了一眼紧闭的保险箱。

" [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	thought	,	"	she	said	,
"	我	想法	,	"	她	说	,

“我当时想，”她说。

" [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['væljuəblz] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sliːp]

"	that	the	argument	for	keeping	valuables	in	the	safe	was	that	we	could	sleep
"	那	这	争论	为了	保持	贵重物品	在	这	安全的	曾是	那	我们	可以	睡觉

['kɑːmli] .

calmly	.
平静地	.

“把贵重物品放在保险箱里的理由是，我们可以安心睡觉。”

[ðə; ði] [seɪf] [kɑːnt] [biː; bi] ['oʊpənd] [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] . "

The	safe	can't	be	opened	unless	you	give	the	combination	.	"
这	安全的	不能	是	打开	除非	你	给	这	组合	.	"

不说出密码，保险箱就打不开。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] [pɜːrl] .

"	It	was	childish	of	me	,	"	said	Pearl	.
"	它	曾是	幼稚	的	我	,	"	说	珍珠	.

“我当时太幼稚了，”珀尔说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

"	I	was	frightened	.
"	我	曾是	害怕	.

我当时很害怕。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kaɪndli][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] .

"	Mrs	.	Conway	smiled	at	her	more	kindly	than	she	had	ever	done	.
"	太太	.	康威	微笑	在	她	更多的	亲切地	比	她	有	曾经	完毕	.

康威夫人对她露出了比以往任何时候都更加和蔼的笑容。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɪzɪkli] [breɪv]

It	was	one	of	the	contradictions	in	her	nature	that	she	was	physically	brave
它	曾是	一	的	这	矛盾	在	她	自然	那	她	曾是	身体	勇敢的

— [ə; eɪ][fækt][əbˈskjuəd][tuː; tə][moʊst] [əbˈzɜːvəz] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmɔːrəl] [ˈkaʊərdɪs] .

—	a	fact	obscured	to	most	observers	on	account	of	her	moral	cowardice	.
—	一个	事实	模糊不清	到	最多	观察员	在	帐户	的	她	道德	怯懦	.

她性格中的一个矛盾之处在于，她身体上很勇敢——但由于她道德上的懦弱，大多数观察者都忽略了这一事实。

[laɪk] [moʊst] [breɪv] [ˈpiːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈtɪmɪd] .

Like	most	brave	people	,	she	was	kind	to	the	timid	.
喜欢	最多	勇敢的	人们	,	她	曾是	种类	到	这	胆小	.

像大多数勇敢的人一样，她善待胆小的人。

" [its] [ðə; ði][stɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	the	storm	,	"	she	said	.
"	它是	这	风暴	,	"	她	说	.

“是暴风雨，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [ɑːn][sʌm; səm] ['piːpəlz] [nəːvs] .

"	It	gets	on	some	people's	nerves	.
"	它	获得	在	一些	人们的	神经	.

“这会让一些人感到恼火。”

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [ruːf] ['iznt] ['liːkɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔrmz] .

I	hope	the	roof	isn't	leaking	;	it	nearly	always	does	in	one	of	these	storms	.
我	希望	这	屋顶	不是	泄漏	;	它	几乎	总是	做	在	一	的	这些	暴风雨	.

我希望屋顶没有漏水；这种暴风雨天气里，屋顶几乎总是会漏水。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ? "

What	were	you	afraid	of	?	"
什么	是	你	害怕的	的	?	"

你当时在害怕什么?

" [aɪ][dəunt][ɪgˈzæktli] [noʊ] , " [sed] [pɜːrl] .

"	I	don't	exactly	know	,	"	said	Pearl	.
"	我	不	确切地	知道	,	"	说	珍珠	.

“我不太清楚，”珀尔说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Would	you	like	me	to	go	back	to	your	room	with	you	?
"	会	你	喜欢	我	到	去	后退	到	你的	房间	和	你	?

“你想让我陪你回房间吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][maɪ]['soʊfə] ?

Would	you	like	to	sleep	on	my	sofa	?
会	你	喜欢	到	睡觉	在	我的	沙发	?

你愿意睡在我家沙发上吗?

" ['ednə] [æskt] .

"	Edna	asked	.
"	埃德娜	问	.

埃德娜问道。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪgnəˈmɪniəs] .

But	that	was	too	ignominious	.
但	那	曾是	也	可耻	.

但这太丢人了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [waɪld] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [pɜːrl] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

A	faint	wild	dawn	was	breaking	,	and	Pearl	knew	that	with
一个	头晕的	荒野	黎明	曾是	打破	,	和	珍珠	知道	那	和

黎明破晓，微弱的野性笼罩着大地，珀尔知道，随着.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðə; ði] [naɪt] [hɜːr; hər] ['terər] [hæd; həd] [gɔːn] .
the night her terror had gone .
这 夜晚 她 恐怖 有 已消失 .

那晚，她的恐惧消失了。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [bed] .
She went back to bed .
她 去 后退 到 床 .

她回到床上。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,
The next morning the wind was still blowing like a hurricane from the south ,
这 下一个 早晨 这 风 曾是 仍然 吹 喜欢 一个 飓风 从 这 南 ,

第二天早上，南风依然像飓风一样刮着。

[ðoʊ] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] .
though the rain had stopped .
尽管 这 雨 有 停止 .

虽然雨已经停了。

[greɪt] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [sænd]
Great waves were running up the beach , in some places as far as the sand
伟大的 波浪 是 跑步 向上 这 海滩 , 在 一些 地方 作为 远的 作为 这 沙
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

巨浪拍打着沙滩，有些地方甚至冲到了沙丘上。

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [puːl] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [djʊn] .
and forming a long , narrow pool at the base of the dunes .
和 成型 一个 长的 , 狭窄的 水池 在 这 根据 的 这 沙丘 .

在沙丘底部形成一个狭长的水池。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lesnz; 'lesənz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [æn'toʊniə] ['drægd] [mɪs] ['eksɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] —
As soon as lessons were over Antonia dragged Miss Exeter to the beach —
作为 很快 作为 课程 是 超过 安东尼娅 拖拽 错过 埃克塞特 到 这 海滩 —
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːzi] ['mætər] ,
it was no easy matter ,
它 曾是 不 简单的 事情 ,

课程一结束，安东尼娅就把埃克塞特小姐拉到海滩上——这可不是件容易的事。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [sænd] ['stɪŋɪŋli] [ə'genst] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] .
for the wind blew the sand stingingly against face and hands .
为了 这 风 吹 这 沙 刺痛地 反对 脸 和 双手 .

因为风把沙子吹得刺痛地打在脸上和手上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [biːtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
There was no use in going to the public beach that morning ,
那里 曾是 不 使用 在 去 到 这 民众 海滩 那 早晨 ,

那天早上去公共海滩毫无用处。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] ['bærəlz] [ænd; ənd] [laɪf] [laɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'weɪ] ,
for the bathing apparatus of barrels and life lines had been washed away ,
为了 这 洗澡 设备 的 桶 和 生活 线条 有 到过 洗过 离开 ,
[ðə; ði] ['bæθhaʊs] [wɜːr; wər] ['θretnd] ,
the bathhouses were threatened ,
这 澡堂 是 威胁 ,

由于浴池的桶和救生索等沐浴设备被冲走，澡堂岌岌可危。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːmər][ðæt][ðə; ði][siː][wʌz; wəz]['wɑːʃɪŋ]['ɪntuː][leɪk]['ægəˌwɑːm].

and	there	was	a	rumor	that	the	sea	was	washing	into	Lake	Agawam	.
和	那里	曾是	一个	谣言	那	这	海	曾是	洗涤	进入	湖	阿加瓦姆	.

当时有传言说海水正在涌入阿加瓦姆湖。

[pɜːrl][ænd; ənd][ænˈtoʊniə][sæt][ɑːn][ðer; ðər][oʊn][djʊn], ['wɑtʃɪŋ][ðə; ði][waɪld][siːn], [ænd; ənd]

Pearl	and	Antonia	sat	on	their	own	dunes	,	watching	the	wild	scene	,	and
珍珠	和	安东尼娅	卫星	在	他们的	自己的	沙丘	,	观看	这	荒野	场景	,	和

['sʌd(ə)nli][ænˈtoʊniə][sed],

suddenly	Antonia	said	,
突然	安东尼娅	说	,

珀尔和安东尼娅坐在她们自己的沙丘上，看着这狂野的景象，突然安东尼娅说道：

"[lʊk][hɪr], [mɪs]['eksɪtər], [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ]['sʌmθɪŋ].

"	Look	here	,	Miss	Exeter	,	I	want	to	ask	you	something	.
"	看	这里	,	错过	埃克塞特	,	我	想	到	问	你	某物	.

“埃克塞特小姐，请听我说，我想问你一件事。”

[pərˈhæps][aɪ]['ɔtnt][tuː; tə].

Perhaps	I	oughtn't	to	.
也许	我	不应该	到	.

或许我不该那样做。

"[pɜːrl][hæd; həd][soʊ][kəmˈpliːtli][lɔːst]['eni][sens][ʌv; əv]['hævɪŋ][ə; eɪ]['gɪlti]['siːkrət][ðæt][ʃiː; ʃi]

"	Pearl	had	so	completely	lost	any	sense	of	having	a	guilty	secret	that	she
"	珍珠	有	所以	完全地	丢失的	任何	感觉	的	拥有	一个	有罪的	秘密	那	她

['ænsər]['træŋkwɪli],

answered	tranquilly	,
回答	平静地	,

“珀尔已经完全丧失了背负罪恶秘密的感觉，她平静地回答道：”

"[goʊ][əˈhed]. "

"	Go	ahead	.	"
"	去	前方	.	"

“前进。”

"[ɪz]['ʌŋk(ə)l]['æntəni][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [laɪk]['mɪstər]. ['wɪljəmz] ?

"	Is	Uncle	Anthony	in	love	with	you	—	like	Mr	.	Williams	?
"	是	叔叔	安东尼	在	爱	和	你	—	喜欢	先生	.	威廉姆斯	?

“安东尼叔叔是不是像威廉姆斯先生一样爱上了你？”

"[ɑː], [pɜːrl][nuː][wʌt][ðæt][ment]: [ænˈtoʊniə]

"	Ah	,	Pearl	knew	what	that	meant	:	Antonia
"	啊	,	珍珠	知道	什么	那	意思是	:	安东尼娅

“啊，珀尔知道这意味着什么：安东尼娅

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][lɔːŋ][draɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mʌðər][ænd; ənd][mɪs]['welɪŋtən][ðə; ði][deɪ]

had	taken	a	long	drive	with	her	mother	and	Miss	Wellington	the	day
有	已采取	一个	长的	驾驶	和	她	母亲	和	错过	惠灵顿	这	天

[bɪˈfɔːr]!

before	!
前	!

前一天她和母亲以及惠灵顿小姐一起进行了一次长途驾车旅行！

[ʃiː; ʃi][pɪkt][hɜːr; hər][wɜːrdz]['kerfəli].

She	picked	her	words	carefully	.
她	挑选	她	字	小心	.

她斟酌着字句。

" [aɪ]['oʊnli] [sɔ:] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	only	saw	your	uncle	once	,	"	she	said	.
"	我	仅有的	锯	你的	叔叔	一次	,	"	她	说	.

“我只见过你叔叔一次，”她说。

" [bʌt; bət]['ælən]['oʊnli] [sɔ:] [ju:; jʊ][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɑ:rn] [θɪŋ] ! "

"	But	Allen	only	saw	you	once	or	twice	—	and	look	at	the	darn	thing	!	"
"	但	艾伦	仅有的	锯	你	一次	或者	两次	—	和	看	在	这	该死	事物	!	"

“但艾伦只见过你一两次——瞧瞧你现在这副德行！”

" ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

"	Mr	.	Williams	is	not	in	the	least	in	love	with	me	.	"
"	先生	.	威廉姆斯	是	不是	在	这	至少	在	爱	和	我	.	"

“威廉姆斯先生一点也不爱我。”

" [mɪs] ['welɪŋtən] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] — — "

"	Miss	Wellington	said	that	some	women	have	the	power	of	rousing	—	—	"
"	错过	惠灵顿	说	那	一些	女性	有	这	力量	的	振奋人心的	—	—	"

惠灵顿小姐说，有些女人有唤起——的力量

" [æn'toʊniə] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] . "

"	Antonia	,	I	don't	want	to	hear	what	she	said	.	"
"	安东尼娅	,	我	不	想	到	听到	什么	她	说	.	"

“安东尼娅，我不想听她说了什么。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [du:][ju:; jʊ] ? "

"	You	don't	like	her	,	do	you	?	"
"	你	不	喜欢	她	,	做	你	?	"

你不喜欢她，对吧?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ʃeɪk] , " [sed] [æn'toʊniə] ['hɑ:rtɪli] .

"	Shake	,	"	said	Antonia	heartily	.
"	摇	,	"	说	安东尼娅	衷心地	.

“摇一摇，”安东尼娅热情地说。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ʃi:z] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

"	I	don't	like	her	,	though	she's	very	kind	to	me	;
"	我	不	喜欢	她	,	尽管	她是	非常	种类	到	我	;

“我不喜欢她，虽然她对我很好；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] " — [ˌæn'toʊ.ni.əz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['fleɪvər][ʌv; əv]

but	it	doesn't	seem	to	me	"	—	Antonia's	voice	took	on	the	flavor	of
但	它	不	似乎	到	我	"	—	安东尼娅的	嗓音	采取	在	这	味道	的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] — " [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [telz] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .

meditation	—	"	that	she	quite	tells	the	truth	.
冥想	—	"	那	她	相当	讲述	这	真相	.

但我觉得”——安东尼娅的声音带着沉思的意味——“她说的好像不是真话。”

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [went] [ə'weɪ] ,

For	instance	,	just	before	Uncle	Anthony	went	away	,
为了	实例	,	只是	前	叔叔	安东尼	去	离开	,

例如，就在安东尼叔叔离开之前，

[ʃi:; ʃi] ['telifəund] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər] .

she	telephoned	to	him	one	morning	and	asked	him	to	come	over	.
她	电话	到	他	一	早晨	和	问	他	到	来	超过	.

一天早上，她打电话给他，让他过来一趟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [pɑːr'tʃiːzi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ'd] [tiːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd]

He	was	playing	a	game	of	parcheesi	with	me	—	I'd	teased	him	a	good
他	曾是	玩耍	一个	游戏	的	飞行棋	和	我	—	ID	戏弄	他	一个	好的

[diːl] [tuː; tə] [pleɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [kʌm] ,

deal	to	play	—	and	he	said	he	couldn't	come	,
交易	到	玩	—	和	他	说	他	不能	来	,

他当时正和我玩飞行棋——我之前一直怂恿他一起玩——然后他说他来不了了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [wel] , [aɪ] ['kudnt] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ,

and	she	—	well	,	I	couldn't	hear	what	she	was	saying	,	but	at	last	he	said	,
和	她	—	出色地	,	我	不能	听到	什么	她	曾是	说	,	但	在	最后的	他	说	,

['ræðər] [ʌn'greɪʃəsli] ,

rather	ungraciously	,
相当	不礼貌地	,

她——嗯，我没听清她在说什么，但最后他很不客气地说：

- [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [aɪl] [kʌm] . -

'	All	right	then	,	I'll	come	.	'
-	全部	正确的	然后	,	患病的	来	.	-

“好吧，那我来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	he	went	,	and	he	took	me	with	him	.
和	他	去	,	和	他	采取	我	和	他	.

他走了，也带我一起走了。

[ænd; ənd][wiː; wi]['oʊnli] [steɪd] [ə'baʊt] [ten]

And	we	only	stayed	about	ten
和	我们	仅有的	入住	关于	十

我们只待了大约十分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['mɪnɪts] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] .

minutes	,	although	she	wanted	us	to	stay	longer	.
分钟	,	虽然	她	通缉	我们	到	停留	更长	.

虽然她希望我们多待一会儿，但只待了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [biːtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] ['sʌmwʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	then	later	at	the	bathing	beach	I	heard	her	telling	someone	that	she
和	然后	之后	在	这	洗澡	海滩	我	听到	她	讲述	某人	那	她

[wʌz; wəz] [leɪt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	late	—	she	was	sorry	—	she	couldn't	help	it	,
曾是	晚的	—	她	曾是	对不起	—	她	不能	帮助	它	,

后来在海滩浴场，我听到她跟别人说她迟到了——她很抱歉——她没办法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['æntəni] [wʊd] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi]

because	Anthony	Wood	came	in	just	as	she	was	starting	—	of	course	she
因为	安东尼	木头	来了	在	只是	作为	她	曾是	开始	—	的	课程	她

[ə'dɔrd] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ɪn] [laɪk] [ðæt] ,

adored	having	him	run	in	like	that	,
受人喜爱	拥有	他	跑步	在	喜欢	那	,

因为安东尼·伍德在她刚开始上场的时候就进来了——她当然很喜欢他那样跑进来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wʌnz] [taɪm] — - [wʌnz] [taɪm] - — [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

but	it	did	take	a	good	deal	of	one's	time	—	'	one's	time	'	—	that's	what	she
但	它	做过	拿	一个	好的	交易	的	一个人的	时间	—	-	一个人的	时间	-	—	那就是	什么	她

[sed] .

said	.
说	.

但这确实占用了一个人的大量时间——“一个人的时间”——她是这么说的。

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

I	call	that	a	lie	,	don't	you	?	"
我	称呼	那	一个	说谎	,	不	你	?	"

我认为那是谎言，你不觉得吗?

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , " [sed] [pɜːrl] .

"	I	certainly	do	,	"	said	Pearl	.
"	我	当然	做	,	"	说	珍珠	.

“我当然愿意，”珀尔说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['eksɪtər] ;

"	That's	what	I	like	about	you	,	Miss	Exeter	;
"	那就是	什么	我	喜欢	关于	你	,	错过	埃克塞特	;

“这就是我喜欢你的地方，埃克塞特小姐；

[juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

you	say	right	out	what	you	think	—	even	to	a	child	.
你	说	正确的	出去	什么	你	思考	—	甚至	到	一个	孩子	.

你直言不讳地表达自己的想法——即使是对孩子。

" [æn'toʊniə] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Antonia	looked	thoughtful	.
"	安东尼娅	看起来	周到	.

安东尼娅若有所思。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [truːθ] ;

"	It's	a	great	mistake	not	to	tell	children	the	truth	;
"	它是	一个	伟大的	错误	不是	到	告诉	孩子们	这	真相	;

不告诉孩子真相是一个很大的错误；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

it	makes	it	so	hard	for	them	to	know	what	to	do	.
它	制作	它	所以	难的	为了	他们	到	知道	什么	到	做	.

这让他们很难知道该怎么办。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ænt] — [ə; eɪ] [greɪt] [ænt] — [ænt] [sə'faiə] .

For	instance	,	we	have	an	aunt	—	a	great	aunt	—	Aunt	Sophia	.
为了	实例	,	我们	有	一个	阿姨	—	一个	伟大的	阿姨	—	阿姨	索菲亚	.

例如，我们有一位姑姑——一位姨婆——索菲亚姑姑。

[ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] , [ɔːr][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [dʒʌst]['terəb(ə)l] ,

She's	awful	,	or	as	you	would	say	,	just	terrible	,
她是	可怕	,	或者	作为	你	会	说	,	只是	糟糕的	,

她很糟糕，或者用你的话说，简直太可怕了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] .

but	it	seems	she's	going	to	leave	us	all	her	money	.
但	它	似乎	她是	去	到	离开	我们	全部	她	钱	.

但她似乎打算把所有的钱都留给我们。

[naʊ] [ɪf] ['mʌðər] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .

Now	if	mother	would	tell	us	that	,	it	would	be	simple	;	but	she	doesn't	.
现在	如果	母亲	会	告诉	我们	那	,	它	会	是	简单的	;	但	她	不	.

如果妈妈告诉我们，那就简单了；但她不告诉我们。

[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [ænt] [sə'faiə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] .

She	**says**	**to**	**be**	**nice**	**to**	**Aunt**	**Sophia**	**because**	**she's**	**such**	**a**	**dear**	**.**
她	说道	到	是	好的	到	阿姨	索菲亚	因为	她是	这样的	一个	亲爱的	.

她说要对索菲亚阿姨好一点，因为她人很好。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ə; eɪ] [dɪr] .

She	**isn't**	**a**	**bit**	**a**	**dear**	**.**
她	不是	一个	少量	一个	亲爱的	.

她一点也不可爱。

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] [waɪ] ['mʌðər] ,

So	**I**	**had**	**to**	**find**	**out**	**all**	**by**	**myself**	**why**	**mother**	**,**
所以	我	有	到	寻找	出去	全部	经过	我	为什么	母亲	,

所以我不得不自己去弄清楚为什么母亲.....

[huːz] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] , [ɪz] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [ænt] [sə'faiə] .

who's	**so**	**awful**	**to**	**most**	**of**	**her**	**relations**	**,**	**is**	**so**	**nice**	**to**	**Aunt**	**Sophia**	**.**
谁是	所以	可怕	到	最多	的	她	关系	,	是	所以	好的	到	阿姨	索菲亚	.

她对大多数亲戚都很恶劣，但对索菲亚阿姨却很好。

[aɪ] [dɪd] .

I	**did**	**.**
我	做过	.

我做了。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] .

And	**it's**	**the**	**same**	**thing**	**about**	**my**	**father**	**.**
和	它是	这	相同的	事物	关于	我的	父亲	.

我父亲的情况也一样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɪdnæp] [ˌem 'iː] [wʌns] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [skuːl]

He	**tried**	**to**	**kidnap**	**me**	**once**	**—**	**at**	**least**	**he**	**met**	**me**	**on**	**my**	**way**	**to**	**school**
他	尝试	到	绑架	我	一次	—	在	至少	他	遇见	我	在	我的	方式	到	学校

[ænd; ənd] [æskt]

and	**asked**
和	问

他曾经试图绑架我——至少他是在我上学路上遇到我并问我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

me	**to**	**take**	**a**	**drive**	**with**	**him**	**.**
我	到	拿	一个	驾驶	和	他	.

我跟他一起开车兜风。

[aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**wouldn't**	**do**	**it**	**.**
我	不会	做	它	.

我不会那么做。

['mʌðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lʌki] [aɪ] ['dɪdnt] .

Mother	**said**	**it**	**was**	**lucky**	**I**	**didn't**	**.**
母亲	说	它	曾是	幸运的	我	没有	.

母亲说幸好我没那么做。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lʌk] .

But	**it**	**wasn't**	**luck**	**.**
但	它	不是	运气	.

但这并非运气使然。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ˈdʒʌdʒmənt] .

It	was	good	judgment	.
它	曾是	好的	判断	.

这是明智的判断。

[groʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [kwɪr] [əˈbaʊt] [ðæt] .

Grown	-	up	people	are	queer	about	that	.
生长	-	向上	人们	是	酷儿	关于	那	.

成年人对此态度很奇怪。

[wen] [ðeɪ] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪz] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪz] .

When	they	do	something	wise	they	say	it	was	wise	.
什么时候	他们	做	某物	明智的	他们	说	它	曾是	明智的	.

当他们做了明智的事情时，他们会说那是明智的。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [dʌz] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪz] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌki] .

But	when	a	child	does	something	wise	they	say	it	was	lucky	.
但	什么时候	一个	孩子	做	某物	明智的	他们	说	它	曾是	幸运的	.

但是，当孩子做了明智的事情时，人们会说这是运气好。

[ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] ; [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] . "

Children	have	more	sense	than	people	think	;	they	have	to	have	.	"
孩子们	有	更多的	感觉	比	人们	思考	;	他们	有	到	有	.	"

孩子们比人们想象的更有判断力；他们必须有判断力。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [pɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] .

"	You	have	,	"	said	Pearl	,	who	had	never	thought	of	all	this	before	.
"	你	有	,	"	说	珍珠	,	WHO	有	绝不	想法	的	全部	这	前	.

“你确实有，”珀尔说道，她以前从未想过这一切。

" [naʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ˈmʌðər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Now	this	morning	,	do	you	know	why	mother	wanted	to	get	us	all	out	of	the
"	现在	这	早晨	,	做	你	知道	为什么	母亲	通缉	到	得到	我们	全部	出去	的	这

[haʊs] ?

house	?
房子	?

“今天早上，你知道妈妈为什么想让我们都离开家吗？”

" [ænˈtoʊniə] [kənˈtɪnjuːd] .

"	Antonia	continued	.
"	安东尼娅	持续	.

安东尼娅继续说道。

[pɜːrl] [felt] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnˌweɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

Pearl	felt	tempted	to	say	that	Mrs	.	Conway	always	wanted	to	get	her	out	of
珍珠	毛毡	受诱惑	到	说	那	太太	.	康威	总是	通缉	到	得到	她	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

珀尔很想说，康威太太一直想把她赶出家门。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ænˈtoʊniə] [went] [ɑːn] ,

but	she	merely	shook	her	head	,	and	Antonia	went	on	,
但	她	仅仅	摇晃	她	头	,	和	安东尼娅	去	在	,

但她只是摇了摇头，安东尼娅继续说道：

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfɑːðər] . "

"	Because	she	is	going	to	have	an	interview	with	my	father	.	"
"	因为	她	是	去	到	有	一个	面试	和	我的	父亲	.	"

“因为她要接受我父亲的采访。”

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? " [pɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" With your father ? " Pearl sprang to her feet .
" 和 你的 父亲 ? " 珍珠 弹簧 到 她 脚 .

“和你父亲一起？”珀尔猛地站了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗?

" [ænˈtoʊniə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Antonia nodded .
" 安东尼娅 点头 .

安东尼娅点了点头。

" [wen] ['mʌðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [lʊkt]
" When mother is going to see father she looks the way I feel as if I looked
" 什么时候 母亲 是 去 到 看 父亲 她 看起来 这 方式 我 感觉 作为 如果 我 看起来
[wen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,
when I'm going to the dentist — don't you know ,
什么时候 我是 去 到 这 牙医 — 不 你 知道 ,

“妈妈去看爸爸的时候，她的表情就像我去看牙医时一样——你不懂吗？”

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
you say to yourself ,
你 说 到 你自己 ,

你对自己说，

- [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [breɪv] - — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt]
' I wouldn't think twice about this if I were brave ' — and then you think about
- 我 不会 思考 两次 关于 这 如果 我 是 勇敢的 - — 和 然后 你 思考 关于
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
it all the time .
它 全部 这 时间 .

“如果我够勇敢，我就不会犹豫了”——但你却总是会想这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] ['dʌznt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː 'es] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] , [ɪk'sept]
You know , mother doesn't think she tells us everything , but she really does , except
你 知道 , 母亲 不 思考 她 讲述 我们 一切 , 但 她 真的 做 , 除了
[ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] .
about my father .
关于 我的 父亲 .

你知道，妈妈虽然觉得她不会把所有事情都告诉我们，但实际上她什么都说了，除了关于我父亲的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无价之珠(The Priceless Pearl)
第6/7页

[ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [its] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] ,

And	**so**	**,**	**you**	**see**	**,**	**if**	**it's**	**something**	**about**	**my**	**father**	**I**	**always**	**know**	**,**
和	所以	,	你	看	,	如果	它是	某物	关于	我的	父亲	我	总是	知道	,

所以你看，如果是关于我父亲的事情，我总是能知道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðɚz] ['wɜːrid] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [waɪ] .

because	**mother's**	**worried**	**without**	**saying**	**why**	**.**
因为	母亲的	担心	没有	说	为什么	.

因为母亲很担心，却没说原因。

" [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [siːmd] [saʊnd] [tuː; tə] [pɜːrl] .

"	**This**	**reasoning**	**seemed**	**sound**	**to**	**Pearl**	**.**
"	这	推理	似乎	声音	到	珍珠	.

“珀尔觉得这个理由很合理。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['ænθɔˌniːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] .

She	**felt**	**that**	**in**	**order**	**to**	**fulfill**	**Anthony's**	**instructions**	**she**	**must**	**go**	**to**	**Mrs**	**.**
她	毛毡	那	在	命令	到	实现	安东尼的	指示	她	必须	去	到	太太	.

['kɑːnweɪz] [ə'sɪstəns] [æt; ət] [wʌns] .

Conway's	**assistance**	**at**	**once**	**.**
康威的	协助	在	一次	.

她觉得为了完成安东尼的指示，她必须立刻去帮助康威太太。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][bɜːrst][ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	**did**	**not**	**like**	**to**	**burst**	**in**	**upon**	**them**	**from**	**the**	**open**	**windows**	**of**	**the**
她	做过	不是	喜欢	到	爆裂	在	之上	他们	从	这	打开	视窗	的	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

sitting	**-**	**room**	**,**
坐着	-	房间	,

她不喜欢从客厅敞开的窗户闯进去打扰他们。

[ænd; ənd][soʊ][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	**so**	**ran**	**round**	**the**	**house**	**to**	**the**	**front**	**door**	**.**
和	所以	跑	圆形的	这	房子	到	这	正面	门	.

于是他绕着房子跑到前门。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['ʃæbi] ['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

A	**small**	**,**	**shabby**	**automobile**	**was**	**standing**	**in**	**the**	**circle**	**,**
一个	小的	,	破旧	汽车	曾是	常设	在	这	圆圈	,

一辆破旧的小汽车停在圆圈里。

[ænd; ənd][æz; əz] [pɜːrl] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː]

and	**as**	**Pearl**	**bounded**	**up**	**the**	**steps**	**a**	**man**	**came**	**out**	**quickly**	**and**	**got**	**into**
和	作为	珍珠	有界	向上	这	步骤	一个	男人	来了	出去	迅速地	和	得到	进入

[ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [peɪl] [mæn] ,

it	**—**	**a**	**pale**	**man**	**,**
它	—	一个	苍白	男人	,

当珀尔蹦蹦跳跳地跑上台阶时，一个脸色苍白的男人迅速走出来，加入了进来。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] [hændz][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] - ['bəːd,laik]['kwɑːləti] .

with	**long**	**white**	**hands**	**and**	**something**	**of**	**Durland's**	**birdlike**	**quality**	**.**
和	长的	白色的	双手	和	某物	的	-	像鸟一样	质量	.

有着修长的白手，还有几分杜兰德人那种鸟儿般的气质。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

She	saw	that	she	was	too	late	.
她	锯	那	她	曾是	也	晚的	.

她意识到自己来晚了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

She	went	into	the	sitting	-	room	.
她	去	进入	这	坐着	-	房间	.

她走进了客厅。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Mrs	.	Conway	was	standing	in	the	middle	of	the	room	,
太太	.	康威	曾是	常设	在	这	中间	的	这	房间	,

康威夫人站在房间中央，

[səˈpɔːrtɪŋ] [wʌn] ['elboʊ] [ɪn] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [tuː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['restɪŋ] [ə'genst]

supporting	one	elbow	in	one	hand	and	two	fingers	of	the	other	resting	against
支持	一	弯头	在	一	手	和	二	手指	的	这	其他	休息	反对

[hɜːr; hər] [tʃɪn] .

her	chin	.
她	下巴	.

她一手托着一侧肘部，另一只手的两根手指抵着下巴。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] [ðæt] ['evri] [greɪn] [ʌv; əv] [ruːʒ] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] — [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

She	looked	so	white	that	every	grain	of	rouge	seemed	to	stand	out	—	away	from
她	看起来	所以	白色的	那	每一个	粮食	的	胭脂	似乎	到	站立	出去	—	离开	从

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

她脸色苍白得吓人，以至于每一粒胭脂都显得格外突出——远离她的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['koʊldli][ə'pɑːn] [pɜːrl] .

She	turned	her	eyes	coldly	upon	Pearl	.
她	转向	她	眼睛	冷冷地	之上	珍珠	.

她冷冷地将目光转向珀尔。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	?	"	she	said	.
"	出色地	?	"	她	说	.

“怎么样？”她问道。

[pɜːrl] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [bləːtid] [aʊt] ,

" [oʊ] , ['mɪsɪz] .

Pearl	had	not	thought	at	all	what	she	was	going	to	say	,	and	blurted	out	,
珍珠	有	不是	想法	在	全部	什么	她	曾是	去	到	说	,	和	脱口而出	出去	,

"	Oh	,	Mrs	.
"	哦	,	太太	.

珀尔完全没想过自己要说什么，脱口而出：“哦，夫人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['kɑːnˌweɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [niːd] [ˌem 'iː] !

Conway	,	I	thought	you	might	need	me	!
康威	,	我	想法	你	可能	需要	我	!

康威，我想你可能需要我！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] [ɪf] — ['mɪstər] . [wʊd] [sed] — —

I	thought	I	could	help	you	if	—	Mr	.	Wood	said	—	—
我	想法	我	可以	帮助	你	如果	—	先生	.	木头	说	—	—

我想如果——伍德先生说——我或许能帮到你。

" ['ednə] , ['ræðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [sər'praɪz] , ['sʌd(ə)nli] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['tempər] .

"	Edna	,	rather	to	her	own	surprise	,	suddenly	lost	her	temper	.
"	埃德娜	,	相当	到	她	自己的	惊喜	,	突然	丢失的	她	脾气	.

令埃德娜自己都感到惊讶的是，她突然发了脾气。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [fu:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'm	tired	of	being	considered	a	perfect	fool	,	"	she	said	.
"	我是	疲劳的	的	存在	经过考虑的	一个	完美的	傻子	,	"	她	说	.

“我厌倦了被认为是十足的傻瓜，”她说。

" ['æntəni] !

"	Anthony	!
"	安东尼	!

“安东尼！”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['æntəni] [θɪŋks] — [ðæt] [aɪm] ['ɔ:lweɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['gɔ:rdn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌni] .

I	know	what	Anthony	thinks	—	that	I'm	always	going	to	give	Gordon	all	the	children's	money	.
我	知道	什么	安东尼	思考	—	那	我是	总是	去	到	给	戈登	全部	这	孩子们的	钱	.

我知道安东尼是怎么想的——他觉得我总会把孩子们的钱都给戈登。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['ɔ:lweɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ,

I	know	better	than	anyone	—	though	it	isn't	always	very	easy	to	say	no	,	no	,	no	,
我	知道	更好的	比	任何人	—	尽管	它	不是	总是	非常	简单的	到	说	不	,	不	,	不	,

我比任何人都清楚——尽管说“不，不，不”并不总是那么容易。

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hu:] [in'sists] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ;

to	a	man	who	has	been	your	husband	and	who	insists	if	he	had	five	dollars	he	could	make	a	fortune	;
到	一个	男人	WHO	有	到过	你的	丈夫	和	WHO	坚持	如果	他	有	五	美元	他	可以	制作	一个	财富	;

对一个曾经是你的丈夫，却坚持说如果他有五美元就能发大财的男人；

[bʌt; bət][aɪ][du:] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] — ['ɔ:lweɪz] — ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] .

but	I	do	say	it	—	I	always	have	—	always	—	almost	always	.
但	我	做	说	它	—	我	总是	有	—	总是	—	几乎	总是	.

但我确实说过——我一直都说过——一直都说过——几乎总是说过。

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['lektʃərd] [baɪ][ju:; jʊ] , [mɪs] ['eksɪtər] .

It's	a	little	too	much	to	be	watched	over	and	lectured	by	you	,	Miss	Exeter	.
它是	一个	小的	也	很多	到	是	观看	超过	和	讲课	经过	你	,	错过	埃克塞特	.

埃克塞特小姐，您这样监督和说教有点太过了。

" ['æftər] [wɪtʃ] [spi:tʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑ:nˌweɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

"	After	which	speech	Mrs	.	Conway	left	the	room	.
"	后	哪个	演讲	太太	.	康威	左边	这	房间	.

康威夫人说完这番话后便离开了房间。

['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['saɪlənt] [ðæt] [deɪ] ,

Luncheon	was	more	than	usually	silent	that	day	,
午餐	曾是	更多的	比	通常	沉默的	那	天	,

那天午餐时分，气氛比往常安静得多。

[ɔːlˈðoʊ] ['ednə] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mɔːrnɪŋ] ,
although Edna attempted to take an interest in the children's morning ,
虽然 埃德娜 尝试过 到 拿 一个 兴趣 在 这 孩子们的 早晨 ,

尽管埃德娜试图对孩子们的早晨表现出兴趣，

['æskɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
asking whether it had been pleasant in the water .
问 无论 它 有 到过 令人愉快的 在 这 水 .

问在水里玩得是否愉快。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , ['mʌðər] , " [æn'toʊniə] ['ænsər] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] ?
" My goodness , mother , " Antonia answered , " have you looked at the water ?
" 我的 善良 , 母亲 , " 安东尼娅 回答 , " 有 你 看起来 在 这 水 ?

“我的天哪，母亲，”安东尼娅回答说，“您看过水面了吗？”

[wiːd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [ɪf] [wiːd] [gɔːn] [ɪn] .
We'd certainly have been drowned if we'd gone in .
我们会 当然 有 到过 溺水 如果 我们会 已消失 在 .

如果我们进去的话，肯定会被淹死。

" ['æftər] [lʌntʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər]['ednə][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'dres] [mɪs] ['eksɪtər][də'rektli; daɪ'rektli] .
" After lunch was over Edna was obliged to address Miss Exeter directly .
" 后 午餐 曾是 超过 埃德娜 曾是 有义务 到 地址 错过 埃克塞特 直接地 .

午餐结束后，埃德娜不得不直接与埃克塞特小姐交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [went] [ɔːf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ʌn'lɔkiŋ] [maɪ] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think you went off this morning without unlocking my safe , " she said .
" 我 思考 你 去 离开 这 早晨 没有 解锁 我的 安全的 , " 她 说 .

“我觉得你今天早上出门的时候没打开我的保险箱，”她说。

" [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] [pɜːrl] .
" Oh , I'm sorry , " said Pearl .
" 哦 , 我是 对不起 , " 说 珍珠 .

“哦，对不起，”珀尔说。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [smaɪld] ['feɪntli] .
Mrs . Conway smiled faintly .
太太 . 康威 微笑 淡淡的 .

康威夫人微微一笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ] [seɪfs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It was quite what I expected — it always happens with safes , " she said .
" 它 曾是 相当 什么 我 预期的 — 它 总是 发生 和 保险箱 , " 她 说 .

“这完全在我的预料之中——保险箱总是会发生这种情况，”她说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [get][ˌem 'iː][maɪ] [pɜːrlz] .
" But now perhaps you will get me my pearls .
" 但 现在 也许 你 将要 得到 我 我的 珍珠 .

“但现在或许你能帮我找到我的珍珠了。”

" [pɜːrl] [went] ['iːgərli] ,
" Pearl went eagerly ,
" 珍珠 去 急切地 ,

珀尔兴高采烈地去了，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði]

and	as	she	went	she	remembered	that	she	had	remembered	to	unlock	the
和	作为	她	去	她	记得	那	她	有	记得	到	开锁	这

[seɪf] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn'toʊniə] .

safe	—	just	before	she	went	to	the	beach	with	Antonia	.
安全的	—	只是	前	她	去	到	这	海滩	和	安东尼娅	.

她边走边想，在和安东尼娅去海滩之前，她记得打开了保险箱。

[jes] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] ['veri] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] .

Yes	,	as	she	thought	,	the	safe	was	very	slightly	ajar	.
是的	,	作为	她	想法	,	这	安全的	曾是	非常	轻微地	半开	.

是的，正如她所料，保险箱微微敞开着。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [slɪm] ,

She	took	the	long	,	slim	,
她	采取	这	长的	,	苗条的	,

她拿起那根修长、纤细的.....

[bluː] ['velvɪt] [keɪs] [frʌm; frəm][ɪts] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

blue	velvet	case	from	its	compartment	and	brought	it	to	Mrs	.	Conway	in	the	drawing	-	room	.
蓝色的	天鹅绒	案件	从	它是	隔间	和	带来	它	到	太太	.	康威	在	这	绘画	-	房间	.

我从隔间里取出蓝色天鹅绒盒子，把它带到客厅给康威太太。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] !

It	was	empty	!
它	曾是	空的	!

里面空无一人！

[ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bloʊ] ,

The	surprise	was	like	a	physical	blow	,
这	惊喜	曾是	喜欢	一个	身体的	吹	,

这突如其来的意外就像是当头一棒。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn][æt; ət][fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [gɔːn] .

and	yet	no	one	at	first	supposed	that	the	pearls	were	actually	gone	.
和	然而	不	一	在	第一的	据称	那	这	珍珠	是	实际上	已消失	.

然而，起初没有人想到珍珠真的不见了。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] , [æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [lɔːs] ,

Mrs	.	Conway	,	as	so	often	happens	to	anyone	who	has	sustained	a	loss	,
太太	.	康威	,	作为	所以	经常	发生	到	任何人	WHO	有	持续	一个	损失	,

康威夫人，就像许多遭受损失的人经常发生的那样，

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [sɪ'vɪrli] ['lektʃərd] [baɪ][hɜːr; hər] [θriː] ['tʃɪldrən] [ɑːn][hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] ['kerləsnəs]

was	instantly	severely	lectured	by	her	three	children	on	her	habitual	carelessness
曾是	即刻	严重	讲课	经过	她	三	孩子们	在	她	习惯性的	疏忽

.

:

.

她立刻被三个孩子严厉训斥了一顿，责怪她一贯的粗心大意。

[ðen] [ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] ['teɪbl] , [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] .

Then	a	superficial	search	was	made	on	her	dressing	table	,	on	the	glass	shelves	in	the	bathroom	.
然后	一个	浅	搜索	曾是	制成	在	她	敷料	桌子	,	在	这	玻璃	货架	在	这	浴室	.

然后，他们对她的梳妆台和浴室的玻璃架子进行了粗略的搜索。

[ðen] [ə; eɪ] [ˌriːkəpɪtʃuˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] — [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ˈefərt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]

Then	a	recapitulation	was	made	—	a	joint	effort	on	the	part	of	everybody
然后	一个	概括	曾是	制成	—	一个	联合的	努力	在	这	部分	的	大家

— [ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [sɪns] [ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər][læst] [siːn] .

—	of	just	what	had	occurred	since	the	pearls	were	last	seen	.
—	的	只是	什么	有	发生	自从	这	珍珠	是	最后的	已见	.

然后，大家共同努力，对自上次见到珍珠以来究竟发生了什么进行了回顾。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['evriwʌn] [ə'griːd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði] [naɪt]

Everyone	agreed	that	Mrs	.	Conway	had	been	wearing	them	at	dinner	the	night
每个人	同意	那	太太	.	康威	有	到过	穿着	他们	在	晚餐	这	夜晚

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

大家都一致认为康威夫人前一天晚上吃饭时戴着那双眼镜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ['ræðər] ['ɜːrli] ,

She	had	gone	to	bed	rather	early	,
她	有	已消失	到	床	相当	早期的	,

她上床睡觉的时间比较早。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [pɜːrlz] [ɪn][ðer; ðər][slɪm] [bluː] ['velvɪt]

and	distinctly	remembered	that	she	had	put	the	pearls	in	their	slim	blue	velvet
和	明显地	记得	那	她	有	放	这	珍珠	在	他们的	苗条的	蓝色的	天鹅绒

[keɪs] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [seɪf] ,

case	and	put	the	case	in	the	safe	and	shut	the	safe	,
案件	和	放	这	案件	在	这	安全的	和	关闭	这	安全的	,

她清楚地记得，她把珍珠放进了纤细的蓝色天鹅绒盒子里，然后把盒子放进了保险箱，并关上了保险箱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [lɔkt] .

which	was	then	automatically	locked	.
哪个	曾是	然后	自动地	已锁定	.

随后该窗口自动锁定。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] [ˌʌn'lɑːkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

She	did	not	remember	seeing	the	safe	unlocked	in	the	morning	.
她	做过	不是	记住	看到	这	安全的	已解锁	在	这	早晨	.

她不记得早上看到保险箱没锁。

[noʊ] , [pɜːrl] [ɪkˈspleɪnd] , [ðə; ði]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [pɜːrl] ,

No	,	Pearl	explained	,	the	reason	for	this	was	that	she	,	Pearl	,
不	,	珍珠	解释	,	这	原因	为了	这	曾是	那	她	,	珍珠	,

不，珀尔解释说，原因是她，珀尔，

[hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] , [dʒʌst]['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] - ['ældʒɪbrə]['les(ə)n]

had	knocked	at	the	door	about	eleven	,	just	after	finishing	Durland's	algebra	lesson
有	敲门	在	这	门	关于	十一	,	只是	后	精加工	-	代数	课

.

:
.

大约十一点钟，就在杜兰德代数课结束后，有人敲响了房门。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ænsər] ,

There	had	been	no	answer	,
那里	有	到过	不	回答	,

没有回应。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][bæθ] — [hɜːr; hər]['bæθruːm] ['oʊpənd][aʊt][ʌv; əv]

because	Mrs	.	Conway	was	in	her	bath	—	her	bathroom	opened	out	of
因为	太太	.	康威	曾是	在	她	洗澡	—	她	浴室	打开	出去	的

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

her	bedroom	.
她	卧室	.

因为康威太太正在洗澡——她的浴室就在她的卧室外面。

[pɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

Pearl	had	been	in	a	hurry	,
珍珠	有	到过	在	一个	匆忙	,

珀尔当时很着急，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rʌn] [ænd; ənd] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə]

so	that	she	had	just	run	and	unlocked	the	safe	and	had	called	to
所以	那	她	有	只是	跑步	和	已解锁	这	安全的	和	有	称为	到

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnˈlɑːkt] .

Mrs	.	Conway	that	it	was	unlocked	.
太太	.	康威	那	它	曾是	已解锁	.

于是她跑过去打开了保险箱，并告诉康威太太保险箱已经打开了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

There	had	been	no	one	in	the	room	at	the	time	;
那里	有	到过	不	一	在	这	房间	在	这	时间	;

当时房间里并没有其他人；

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] — [ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [bɪn] ['dɑːliːz] [nɜːrs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

but	the	maid	—	the	maid	had	been	Dolly's	nurse	when	she	was	a	baby	,
但	这	女佣	—	这	女佣	有	到过	多莉的	护士	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,

但是女佣——女佣曾是多莉小时候的保姆，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈbʌv] [səˈspɪʃ(ə)n] — [hæd; həd] [bɪn] ['soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst]

and	was	therefore	absolutely	above	suspicion	—	had	been	sewing	in	the	next
和	曾是	所以	绝对地	多于	怀疑	—	有	到过	缝纫	在	这	下一个

[ruːm] .

room	.
房间	.

因此，他绝对不会引起怀疑——他当时正在隔壁房间缝纫。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrəˈdɪkt] [ðɪs] ['stɔːri] .

Mrs	.	Conway	did	not	contradict	this	story	.
太太	.	康威	做过	不是	顶撞	这	故事	.

康威夫人并未否认这一说法。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]

She	simply	raised	her	eyebrows	and	said	that	she	had	not	noticed	that	the
她	简单地	提高	她	眉毛	和	说	那	她	有	不是	注意到	那	这

[seɪf] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

safe	was	open	.
安全的	曾是	打开	.

她只是挑了挑眉，说她没有注意到保险箱是开着的。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] — ['veri] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .

Evidently	it	must	have	been	open	all	day	long	—	very	unfortunate	.
显然	它	必须	有	到过	打开	全部	天	长的	—	非常	不幸	.

显然它一定是全天营业的——真是太不幸了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[pɜːrl] [felt] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [lʊkt] ['hɔːrəbli] ['gɪlti] .

Pearl	**felt**	**and**	**probably**	**looked**	**horribly**	**guilty**	**.**
珍珠	毛毡	和	大概	看起来	糟糕透了	有罪的	.

珀尔感到极度内疚，而且看起来可能也十分内疚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]

Of	**course**	**she**	**ought**	**to**	**have**	**looked**	**to**	**see**	**whether**	**the**	**pearls**	**were**	**in**	**their**
的	课程	她	应该	到	有	看起来	到	看	无论	这	珍珠	是	在	他们的

[keɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] .

case	**when**	**she**	**opened**	**the**	**safe**	**.**
案件	什么时候	她	打开	这	安全的	.

她打开保险箱的时候，当然应该看看珍珠是否在盒子里。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .

She	**usually**	**did**	**.**
她	通常	做过	.

她通常都会这样做。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [tuː] , [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

She	**remembered**	**,**	**too**	**,**	**her**	**strange**	**terror**	**of**	**the**	**night**	**before**	**.**
她	记得	,	也	,	她	奇怪的	恐怖	的	这	夜晚	前	.

她还记得前一晚那种莫名的恐惧。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [beɪst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] ?

Was	**it**	**possible**	**that**	**that**	**had**	**been**	**based**	**on**	**something**	**real**	**?**
曾是	它	可能的	那	那	有	到过	基于	在	某物	真实的	?

这件事有可能是根据真实事件改编的吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] ['ʌndər] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ?

Had	**she**	**really**	**heard**	**a**	**footstep**	**under**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**storm**	**?**
有	她	真的	听到	一个	脚步	在下面	这	噪音	的	这	风暴	?

她真的在暴风雨的喧嚣中听到了脚步声吗?

[kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['hɪd(ə)n] [pər'hæps] [ɔːl] [naɪt] ,

Could	**there**	**have**	**been**	**a**	**burglar**	**in**	**the**	**house**	**,**	**hidden**	**perhaps**	**all**	**night**	**,**
可以	那里	有	到过	一个	窃贼	在	这	房子	,	隐	也许	全部	夜晚	,

会不会是房子里藏着窃贼，也许整晚都躲在那里?

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] [ə'baʊt] [nuːn] [wen] [ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [ruːmz; rʊmz]

and	**stepping**	**out**	**at**	**the**	**right**	**moment**	**about**	**noon**	**when**	**the**	**upstairs**	**rooms**
和	步进	出去	在	这	正确的	片刻	关于	中午	什么时候	这	楼上	房间

[wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] ?

were	**deserted**	**?**
是	荒凉的	?

然后在中午左右楼上房间空无一人时，适时地走出去?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɜːrl] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

It	**was**	**Pearl**	**who**	**insisted**	**on**	**telephoning**	**to**	**New**	**York**	**for**	**a**	**detective**	**.**
它	曾是	珍珠	WHO	坚持	在	电话	到	新的	约克	为了	一个	侦探	.

是珀尔坚持要打电话给纽约请侦探。

['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [æt; ət][fɜːrst] ['ɔbdʒiktid] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [guːs] [ɪf] [ðə; ði]

Mrs	**.**	**Conway**	**at**	**first**	**objected**	**and**	**said**	**she**	**would**	**feel**	**like**	**a**	**goose**	**if**	**the**
太太	.	康威	在	第一的	反对	和	说	她	会	感觉	喜欢	一个	鹅	如果	这

[pɜːrlz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'skʌvərd] — [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiː] [gaʊn] ,

pearls	**were**	**immediately**	**discovered**	**—**	**caught**	**in**	**the**	**lace**	**of**	**her**	**tea**	**gown**	**,**
珍珠	是	立即地	发现	—	捕捉	在	这	蕾丝	的	她	茶	袍	,

康威夫人起初表示反对，她说如果珍珠很快被发现——被挂在她茶会礼服的蕾丝里——她会觉得自己像只鹅。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

or	**something**	**like**	**that**	**.**
或者	某物	喜欢	那	.

或者类似的事情。

[bʌt; bət] [pɜ:rl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪ'vɪr] .

But	Pearl	was	quite	severe	.
但	珍珠	曾是	相当	严重	.

但珀尔的态度相当严厉。

[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɑ:bəri] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['evri] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

If	there	had	been	a	robbery	,	she	knew	that	every	minute	was	of	importance
如果	那里	有	到过	一个	抢劫	,	她	知道	那	每一个	分钟	曾是	的	重要性

.

:

.

她知道，如果发生抢劫，每一分钟都至关重要。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [æn; ən] ['eɪdʒənsi] .

Just	before	dinner	she	called	an	agency	.
只是	前	晚餐	她	称为	一个	机构	.

晚饭前，她给一家中介机构打了个电话。

[tu:] [dɪ'tektɪv] [ə'raɪvd] [baɪ] ['moʊtər] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] .

Two	detectives	arrived	by	motor	about	ten	o'clock	that	night	.
二	侦探	到达的	经过	发动机	关于	十	点钟	那	夜晚	.

当晚十点左右，两名侦探乘车到达。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['si:krət] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['kɑ:nˌweɪ] .

They	had	a	long	secret	conference	with	Mrs	.	Conway	.
他们	有	一个	长的	秘密	会议	和	太太	.	康威	.

他们与康威夫人进行了一次长时间的秘密会议。

[ðen] [wʌn] [went] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [hed] [mæn] ,

Then	one	went	back	to	New	York	and	the	other	—	the	head	man	,
然后	一	去	后退	到	新的	约克	和	这	其他	—	这	头	男人	,

然后一人返回纽约，另一人——也就是头目——

['mɪstər] . ['ælbɚtsən] — [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Mr	.	Albertson	—	took	up	his	residence	in	the	house	.
先生	.	艾伯森	—	采取	向上	他的	住宅	在	这	房子	.

艾伯特森先生——搬进了这栋房子居住。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[pɜ:rl] [went] [tu:; tə] [bed] [mɔ:r] ['wɜ:rid] [ðæn; ðən] ['evər] .

Pearl	went	to	bed	more	worried	than	ever	.
珍珠	去	到	床	更多的	担心	比	曾经	.

珀尔带着比以往任何时候都更加担忧的心情入睡了。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] ['ri:əli] ['teɪkən] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	didn't	seem	to	her	that	the	detectives	had	really	taken	hold	of	the
它	没有	似乎	到	她	那	这	侦探	有	真的	已采取	抓住	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

她觉得侦探们似乎并没有真正掌控局面。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [naɪt] .

She	herself	could	think	of	a	dozen	things	they	might	have	done	that	night	.
她	她自己	可以	思考	的	一个	打	事物	他们	可能	有	完毕	那	夜晚	.

她自己就能想到他们当晚可能做的十几件事。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][fɜːrst]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði][pæst]

It	did	not	occur	to	her	that	their	first	action	was	to	look	up	the	past
它	做过	不是	发生	到	她	那	他们的	第一的	行动	曾是	到	看	向上	这	过去的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

record	of	everyone	in	the	household	.
记录	的	每个人	在	这	家庭	.

她丝毫没有想到，他们的第一件事竟然是查阅家中每个人的过往记录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 141]

[页 -]

[第141页]

['tʃæptər] [fɔːr]

CHAPTER FOUR

章 四

第四章

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Human	nature	being	as	it	is	,
人类	自然	存在	作为	它	是	,

鉴于人性的本来面目，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrlz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ednə] ['kɑːnˌweɪ] [ɪn]

it	is	probable	that	the	loss	of	the	pearls	was	nothing	to	Edna	Conway	in
它	是	可能	那	这	损失	的	这	珍珠	曾是	没有什么	到	埃德娜	康威	在

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['telɪgræf] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðæt]

comparison	with	the	satisfaction	of	being	able	to	telegraph	her	brother	that
比较	和	这	满意	的	存在	有能力的	到	电报	她	兄弟	那

[hɪz; ɪz] ['praɪsləs] [pɜːrl] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðem; ðəm] .

his	priceless	Pearl	was	suspected	of	having	stolen	them	.
他的	无价	珍珠	曾是	怀疑	的	拥有	被盗	他们	.

对于埃德娜·康威来说，失去珍珠这件事本身可能算不了什么，相比之下，能够发电报告诉她哥哥，他那无价的珍珠被怀疑是偷窃珍珠的凶手，这让她感到非常满足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['nɔːrməli] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə]

She	was	a	kind	-	hearted	woman	and	would	not	normally	have	wished	to
她	曾是	一个	种类	-	心地	女士	和	会	不是	通常情况下	有	希望	到

[pʊt]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪd] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn] ['prɪzn] ;

put	even	the	most	degraded	criminal	in	prison	;
放	甚至	这	最多	退化的	刑事	在	监狱	;

她心地善良，通常情况下，她甚至不希望把最卑劣的罪犯关进监狱；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sent] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm]

but	there	seemed	an	ironic	justice	in	the	fact	that	a	woman	sent	to	reform
但	那里	似乎	一个	讽刺的是	正义	在	这	事实	那	一个	女士	发送	到	改革

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] .

the	manners	of	her	children	should	turn	out	to	be	a	thief	.
这	礼仪	的	她	孩子们	应该	转动	出去	到	是	一个	贼	.

但讽刺的是，奉命管教孩子礼仪的女人，自己却成了小偷。

[ʃiː; ʃi]['væljuːd][hɜːr; hər] [pɜːrlz] [tuː] .

She	valued	her	pearls	too	.
她	有价值的	她	珍珠	也	.

她也很珍惜她的珍珠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]

They	were	not	only	beautiful	and	becoming	but	they	had	a	sentimental
他们	是	不是	仅有的	美丽的	和	成为	但	他们	有	一个	感伤的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

association	.
协会	.

它们不仅外形优美、气质出众，而且还承载着情感寄托。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærid] ,

Her	husband	had	given	them	to	her	when	they	were	first	married	,
她	丈夫	有	给定	他们	到	她	什么时候	他们	是	第一的	已婚	,

那是她丈夫在他们刚结婚时送给她的。

['æftər][ə; eɪ] [trə'mendəs] [sək'ses] [æt; ət] ['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

after	a	tremendous	success	at	Monte	Carlo	.
后	一个	巨大的	成功	在	蒙特	卡洛	.

在蒙特卡洛取得巨大成功之后。

[ðeɪ] [hæd; həd][kɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [tʃiːp] ,

They	had	cost	a	great	deal	of	money	in	the	days	when	pearls	were	cheap	,
他们	有	成本	一个	伟大的	交易	的	钱	在	这	天	什么时候	珍珠	是	便宜的	,

在珍珠价格低廉的年代，它们价值不菲。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ruːɪnd]

and	yet	,	as	he	had	got	them	from	a	ruined
和	然而	,	作为	他	有	得到	他们	从	一个	毁坏

然而，因为他是从一个破败的.....中得到的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['pɑːlɪʃ] ['noʊblmən] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][kɔːst][ðer; ðər] [fʊl] ['vælјuː] .

Polish	nobleman	,	they	had	not	cost	their	full	value	.
抛光	贵族	,	他们	有	不是	成本	他们的	满的	价值	.

波兰贵族，这些东西并没有花费它们全部的价值。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr]

He	had	said	to	her	as	he	gave	them	to	her	,	"	There	,	my	dear
他	有	说	到	她	作为	他	给予	他们	到	她	,	"	那里	,	我的	亲爱的

,

,

,

他把东西递给她时对她说："亲爱的，给你。"

[ɪf] [aɪ] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] — — " [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

if	I	never	give	you	anything	else	—	—	"	As	a	matter	of	fact	,
如果	我	绝不	给	你	任何事物	别的	—	—	"	作为	一个	事情	的	事实	,

如果我再也不给你任何东西——"事实上，

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [els] ; [ɪn][fækt] ,

he	never	had	given	her	anything	else	;	in	fact	,
他	绝不	有	给定	她	任何事物	别的	;	在	事实	,

他从未给她送过其他任何东西；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wen] [θɪŋz] [hæd; həd]

he	had	often	tried	to	take	them	away	from	her	when	things	had
他	有	经常	尝试	到	拿	他们	离开	从	她	什么时候	事物	有

[fɜːrst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] .

first	begun	to	go	wrong	.
第一的	开始	到	去	错误的	.

当事情开始变得糟糕时，他曾多次试图把它们从她身边夺走。

[bʌt; bət]['ednə][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

But	Edna	had	managed	to	cling	to	them	,
但	埃德娜	有	管理	到	黏着	到	他们	,

但埃德娜设法把它们都抓住了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə'weɪ] [ðæt] [wʊlf] [wɪtʃ] ['aɪd(ə)l] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['mɪd(ə)l] -

feeling	that	they	would	always	keep	away	that	wolf	which	idle	well	-	to	-	do	middle	-
感觉	那	他们	会	总是	保持	离开	那	狼	哪个	闲置的	出色地	-	到	-	做	中间	-

[eɪdʒd] ['wɪmɪn] [ə'pɪr] [tuː; tə] [dred] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [gruːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] .

aged	women	appear	to	dread	more	than	any	other	group	in	the	community	.
老年人	女性	出现	到	恐惧	更多的	比	任何	其他	团体	在	这	社区	.

他们觉得这样就能永远远离那只狼，而那些游手好闲的富裕中年妇女似乎比社区里的任何其他群体都更害怕那只狼。

['ednə][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nɔːrməli] ['ʌtərli] ['lækɪŋ] [ɪn]

Edna	was	not	only	kind	-	hearted	but	she	was	normally	utterly	lacking	in
埃德娜	曾是	不是	仅有的	种类	-	心地	但	她	曾是	通常情况下	完全地	缺乏	在

[pər'sɪstəns] ;

persistence	;
持久性	;

埃德娜不仅心地善良，而且通常完全缺乏毅力；

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [səs'piʃənz] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] ['oʊvər][ə; eɪ]

she	would	not	have	been	able	to	conceal	suspicions	from	anyone	over	a
她	会	不是	有	到过	有能力的	到	隐藏	怀疑	从	任何人	超过	一个

[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['pɪriəd] .

protracted	period	.
拖延	时期	.

她不可能在很长一段时间内不向任何人隐瞒自己的怀疑。

[bʌt; bət] ['mælɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['moʊtɪv] ,

But	malice	is	a	powerful	motive	,
但	恶意	是	一个	强大的	动机	,

但恶意是一种强大的动机。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər][pɑːrt]['ædmərəbli]

and	she	managed	in	the	days	that	followed	the	loss	to	play	her	part	admirably
和	她	管理	在	这	天	那	随后	这	损失	到	玩	她	部分	令人钦佩地

.

:
.

在失利后的几天里，她出色地完成了自己的任务。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] ['æntəni] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hʌrɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ][ɪm'pɑːstər] [huː]

The	idea	that	Anthony	was	already	hurrying	home	to	meet	the	imposter	who
这	主意	那	安东尼	曾是	已经	匆忙	家	到	见面	这	冒名顶替者	WHO

[hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['riːəl] [mɪs] ['ɛksɪtərz] [pleɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ]

had	slipped	into	the	real	Miss	Exeter's	place	gave	her	a	determination	she
有	滑倒了	进入	这	真实的	错过	埃克塞特的	地方	给予	她	一个	决心	她

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lækt] .

usually	lacked	.
通常	缺乏	.

想到安东尼已经急着赶回家去见那个冒充埃克塞特小姐的骗子，她顿时有了平时缺乏的决心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]['stuːpɪd][ʌv; əv] [pɜːrl] [nɑːt][tuː; tə] [ges] [ðæt] [hɜːr; hər] [frɔːd] [hæd; həd] [bɪn]

It	was	perhaps	stupid	of	Pearl	not	to	guess	that	her	fraud	had	been
它	曾是	也许	愚蠢的	的	珍珠	不是	到	猜测	那	她	欺诈罪	有	到过

[dɪ'tektɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [set][tuː; tə][wɜːrk] .

detected	as	soon	as	the	detectives	set	to	work	.
检测到	作为	很快	作为	这	侦探	放	到	工作	.

珀尔或许很愚蠢，她竟然没有想到侦探们一开始调查，她的欺诈行为就已经被识破了。

[bʌt; bət] [pɜːrl] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

But	Pearl	was	so	much	interested	in	the	recovery	of	the	jewels	that	it
但	珍珠	曾是	所以	很多	感兴趣的	在	这	恢复	的	这	珠宝	那	它

['nevər] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz]

never	crossed	her	mind	she	herself	was
绝不	交叉	她	头脑	她	她自己	曾是

但珀尔一心只想找回珠宝，根本没想过自己也是其中一员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[sə'spektɪd] .

suspected	.
怀疑	.

怀疑。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['mænər] — [ə; eɪ]

She	did	notice	a	slight	change	for	the	better	in	Mrs	.	Conway's	manner	—	a
她	做过	注意	一个	轻微	改变	为了	这	更好的	在	太太	.	康威的	方式	—	一个

['sɜːrt(ə)n] ['ʃʊgəri] ['swiːtnəs] — [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

certain	sugary	sweetness	—	a	willingness	to	be	in	the	same	room	with	her	,
肯定	含糖的	甜味	—	一个	意愿	到	是	在	这	相同的	房间	和	她	,

她确实注意到康威太太的态度略有好转——变得有些甜美——更愿意和她待在同一个房间里。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] ['bɪzi] — [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl]

especially	if	the	detectives	were	for	any	reason	busy	—	a	new	interest	in	all
尤其	如果	这	侦探	是	为了	任何	原因	忙碌的	—	一个	新的	兴趣	在	全部

[hɜːr; hər][plænz] .

her	plans	.
她	计划	.

尤其是当侦探们因为某种原因忙于其他事情时——她对所有计划都产生了新的兴趣。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wʊd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	thought	that	occupied	her	mind	was	the	idea	that	Wood	was	on	his
这	想法	那	占领	她	头脑	曾是	这	主意	那	木头	曾是	在	他的

[weɪ] [hoʊm] ;

way	home	;
方式	家	;

她脑海里一直想着伍德正在回家的路上；

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər]

that	at	last	she	and	the	man	she	had	been	writing	to	every	day	for
那	在	最后的	她	和	这	男人	她	有	到过	写作	到	每一个	天	为了

[wiːks] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

weeks	were	to	meet	face	to	face	.
周	是	到	见面	脸	到	脸	.

她终于要和那个她已经每天通信好几周的男人见面了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [æn'toʊniə]

How	could	he	fail	to	be	pleased	with	her	—	she	who	had	made	Antonia
如何	可以	他	失败	到	是	高兴	和	她	—	她	WHO	有	制成	安东尼娅

[niːt] , ['dɝːlənd] ['stuːdiəs] ,

neat	,	Durland	studious	,
整洁的	,	杜兰德	好学的	,

他怎能不为她感到高兴呢？她把安东尼娅打扮得整洁，把杜兰德培养成一个勤奋好学的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [ˈdɑːliːz] [ˈiːgətɪzəm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər]

and	had	at	least	suggested	to	Dolly's	egotism	that	there	were	other
和	有	在	至少	建议	到	多莉的	自负	那	那里	是	其他

[ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [əˈtræktɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ?

women	in	the	world	at	least	as	attractive	as	she	?
女性	在	这	世界	在	至少	作为	吸引人的	作为	她	?

至少这让多莉的自负心意识到，世界上还有其他女人和她一样有魅力?

[pɜːrl] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Pearl	thought	a	great	deal	about	their	first	meeting	;	there	would	be	a	certain
珍珠	想法	一个	伟大的	交易	关于	他们的	第一的	会议	;	那里	会	是	一个	肯定

['ɔːkwərdnəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

awkwardness	about	it	,
尴尬	关于	它	,

珀尔反复思量着她们的初次见面；那一定会有些尴尬。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʊd]

especially	if	it	took	place	in	the	presence	of	the	family	,	as	it	probably	would
尤其	如果	它	采取	地方	在	这	在场	的	这	家庭	,	作为	它	大概	会

.

:
.

尤其是当着家人的面发生时，这种情况很可能就会发生。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

Still	,	she	could	manage	it	.
仍然	,	她	可以	管理	它	.

但她还是能做到。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔː'gʌstə] ['ɛksɪtərz] [best] [frend] ,

She	would	say	in	a	few	simple	words	that	she	was	Augusta	Exeter's	best	friend	,
她	会	说	在	一个	很少	简单的	字	那	她	曾是	奥古斯塔	埃克塞特的	最好的	朋友	,

她会用寥寥数语说，她是奥古斯塔·埃克塞特最好的朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] .

and	had	taken	her	place	.
和	有	已采取	她	地方	.

并取代了她的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [smaɪl] [ðæt] [naɪs] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɔː'gʌstə] [hæd; həd]

He	was	sure	to	be	amused	and	smile	that	nice	smile	which	Augusta	had
他	曾是	当然	到	是	觉得好笑	和	微笑	那	好的	微笑	哪个	奥古斯塔	有

[dɪˈskraɪbd] .

described	.
描述	.

他一定会觉得很有趣，并露出奥古斯塔所描述的那种迷人的微笑。

[ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [iːtʃ] [taɪm]

The	interview	went	on	and	on	in	her	imagination	,	a	different	way	each	time
这	面试	去	在	和	在	在	她	想像力	,	一个	不同的	方式	每个	时间

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	imagined	it	;
她	想象	它	;

在她的想象中，采访不断进行，每次想象的方式都不一样；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə'griːəb(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['ɔːlweɪz]

but	always	agreeable	,	always	exciting	,	always
但	总是	同意	,	总是	激动人心	,	总是

但总是令人愉快，总是令人兴奋，总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['endɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . [wʊd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
ending in Mr . Wood expressing his gratitude and admiration .
结束 在 先生 . 木头 表达 他的 感激 和 钦佩 .

最后，伍德先生表达了他的感激和钦佩之情。

[jet] [ðɪs] [mæn] [ə'baʊt] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['spiːdɪŋ]
Yet this man about whom she was thinking so constantly was actually speeding
然而 这 男人 关于 谁 她 曾是 思维 所以 不断地 曾是 实际上 超速
[tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
toward her ,
朝向 她 ,

然而，她一直想着的这个男人，实际上正飞速向她驶来。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['bɪtər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ]
feeling as bitter about her as it is possible to feel about a person you
感觉 作为 苦的 关于 她 作为 它 是 可能的 到 感觉 关于 一个 人 你
[hæv; həv] ['nevər] [siːn] .
have never seen .
有 绝不 已见 .

对她感到无比愤恨，这种感觉难以言喻，即使你从未见过她。

[wiː; wi] [fər'gɪv] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] .
We forgive anything better than being made ridiculous .
我们 原谅 任何事物 更好的 比 存在 制成 荒谬的 .

我们宁愿原谅任何事，也不愿被人嘲笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪr] ['vænəti] , [ðoʊ] , [ðæt] [meɪd] ['æntəni] [soʊ]['æŋgri] .
It was not mere vanity , though , that made Anthony so angry .
它 曾是 不是 仅仅 虚荣 , 尽管 , 那 制成 安东尼 所以 生气的 .

然而，真正让安东尼如此愤怒的并非仅仅是虚荣心。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .
He knew that much of his power over his sister had been destroyed .
他 知道 那 很多 的 他的 力量 超过 他的 姐姐 有 到过 损毁 .

他知道自己对妹妹的大部分控制权已经丧失殆尽。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi] [met] [baɪ] ['ɛdnəz] [ə'mjuːzd] " [ə'nʌðər]
Everything that he suggested in the future would be met by Edna's amused " Another
一切 那 他 建议 在 这 未来 会 是 遇见 经过 埃德娜的 觉得好笑 " 其他
['praɪsləs] [pɜːrl] , ['æntəni] .
priceless pearl , Anthony .
无价 珍珠 , 安东尼 .

他以后提出的每一个建议都会得到埃德娜的笑意回应："安东尼，你又提出了一个无价之宝。"

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

"是的，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
he said to himself as he sat with folded arms and stared out of the
他 说 到 他自己 作为 他 卫星 和 折叠 武器 和 凝视 出去 的 这
[treɪn] ['wɪndoʊ] ,
train window ,
火车 窗户 ,

他双臂抱胸，望着车窗外，自言自语道：

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

he	had	made	a	fool	of	himself	.
他	有	制成	一个	傻子	的	他自己	.

他出丑了。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [mɪs] ['eksɪtər] ?

What	did	he	know	of	the	real	Miss	Exeter	?
什么	做过	他	知道	的	这	真实的	错过	埃克塞特	?

他对真正的埃克塞特小姐了解多少?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [tuː; tə] [bleɪm] .

He	had	no	one	but	himself	to	blame	.
他	有	不	一	但	他自己	到	责备	.

他只能怪自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ɛdnəz] ['sekənd]

He	had	been	on	the	point	of	starting	home	when	he	received	Edna's	second
他	有	到过	在	这	观点	的	开始	家	什么时候	他	已收到	埃德娜的	第二

['telɪgræm] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːs] .

telegram	announcing	her	loss	.
电报	宣布	她	损失	.

他正准备回家时，收到了埃德娜的第二封电报，宣布她去世的消息。

['evriwʌn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['krænfəd] [hæz; həz] [əb'zɜːrvd] , [hæz; həz][ə; eɪ][pet] [ɪ'kɑːnəmi] ,

Everyone	,	as	the	author	of	Cranford	has	observed	,	has	a	pet	economy	,
每个人	,	作为	这	作者	的	克兰福德	有	观察到	,	有	一个	宠物	经济	,

[ænd; ənd] ['ɛdnəz] [ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz] ['telɪgræm] .

and	Edna's	economy	was	telegrams	.
和	埃德娜的	经济	曾是	电报	.

正如《克兰福德》的作者所观察到的那样，每个人都有自己偏爱的经济模式，而埃德娜的经济模式就是电报。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['keɪbəld][ɔːr] ['tɛlə,græft] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	never	cabled	or	telegraphed	if	she	could	help	it	,
她	绝不	有线	或者	电报	如果	她	可以	帮助	它	,

她尽可能从不发电报或电报。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][əb'skjuəd][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [baɪ] [kəm'presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æz; əz]

and	then	she	usually	obscured	her	meaning	by	compressing	it	into	as
和	然后	她	通常	模糊不清	她	意义	经过	压缩	它	进入	作为

[fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

few	words	as	possible	.
很少	字	作为	可能的	.

然后她通常会用尽可能少的词语来表达自己的意思，从而模糊自己的意思。

[wen] ['æntəni] ['oʊpənd] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [sɔː] [ɪts] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ]

When	Anthony	opened	this	one	and	saw	its	great	length
什么时候	安东尼	打开	这	一	和	锯	它是	伟大的	长度

当安东尼打开这本书，看到它的长度时，他感到很惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

and	her	name	at	the	bottom	of	it	he	knew	that	something	was
和	她	姓名	在	这	底部	的	它	他	知道	那	某物	曾是

['terəbli] [rɔːŋ] .

terribly	wrong	.
可怕	错误的	.

看到她的名字在最下面，他就知道情况非常不妙。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着：

[pɜːrlz] ['stoʊlən][frʌm; frəm] [seɪf] .

Pearls	stolen	from	safe	.
珍珠	被盗	从	安全的	.

保险箱里的珍珠被盗了。

['oʊnli] ['gʌvərnəs] [hæd; həd][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

Only	governess	had	combination	.
仅有的	家庭教师	有	组合	.

只有家庭教师才有这种组合。

[dɪ'tektɪv] [dɪ'skʌvər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪm'pɑːstər] .

Detectives	discover	she	is	imposter	.
侦探	发现	她	是	冒名顶替者	.

侦探发现她是冒名顶替者。

['riːəl] [mɪs] ['eksɪtər] ['mærid] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['kænədə] [tuː] [deɪz] ['æftər][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Real	Miss	Exeter	married	and	went	to	Canada	two	days	after	you	saw	her	in	New	York	.
真实的	错过	埃克塞特	已婚	和	去	到	加拿大	二	天	后	你	锯	她	在	新的	约克	.

真正的埃克塞特小姐在你纽约见到她两天后就结婚去了加拿大。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'spektɪd] .

This	woman	has	no	idea	she	is	suspected	.
这	女士	有	不	主意	她	是	怀疑	.

这个女人完全不知道自己是嫌疑人。

[ɪz] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

Is	closely	watched	and	has	had	no	opportunity	of	disposing	of	jewels
是	密切	观看	和	有	有	不	机会	的	处置	的	珠宝

.

:

.

受到严密监视，没有机会处理掉珠宝。

[pɜːrlz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɑːn] [pleɪs] [ɔːr] ['hɪd(ə)n] [ɑːn] [biːtʃ] .

Pearls	thought	to	be	still	on	place	or	hidden	on	beach	.
珍珠	想法	到	是	仍然	在	地方	或者	隐	在	海滩	.

人们认为珍珠仍然留在原地或隐藏在沙滩上。

[pliːz] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] .

Please	return	immediately	.
请	返回	立即地	.

请立即返回。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['telɪgræm] .

Be	careful	about	telegrams	.
是	小心	关于	电报	.

要小心电报。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [ðem; ðəm][fɜːrst] .

She	might	get	them	first	.
她	可能	得到	他们	第一的	.

她或许能先拿到。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈæntəni] [riːd] [ðæt] [ˈmesɪdʒ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl]

As	soon	as	Anthony	read	that	message	he	felt	a	conviction	that	it	was	all
作为	很快	作为	安东尼	读	那	信息	他	毛毡	一个	定罪	那	它	曾是	全部

[truː] .

true	.
真的	.

安东尼一读到那条信息，就确信这一切都是真的。

[ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈstoʊlən] [ðə; ði] [pɜːrlz] , [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪmˈpɑːstər] ,

Whether	or	not	she	had	stolen	the	pearls	,	he	knew	she	was	an	imposter	,
无论	或者	不是	她	有	被盗	这	珍珠	,	他	知道	她	曾是	一个	冒名顶替者	,

无论她是否偷了珍珠，他都知道她是个冒名顶替者。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

for	he	realized	now	that	he	had	known	from	the	beginning	that	he
为了	他	已实现	现在	那	他	有	已知	从	这	开始	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] .

had	been	in	correspondence	with	a	beautiful	woman	.
有	到过	在	一致	和	一个	美丽的	女士	.

因为他现在才意识到，从一开始他就知道自己是在和一个美丽的女人通信。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɑːləti] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈletərz] [wʌz; wəz]

He	had	tried	to	tell	himself	that	the	quality	he	felt	in	her	letters	was
他	有	尝试	到	告诉	他自己	那	这	质量	他	毛毡	在	她	信件	曾是

[ðə; ði] [ˈvænəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪn] [wʌn] ,

the	vanity	of	a	plain	one	,
这	虚荣	的	一个	清楚的	一	,

他曾试图说服自己，他在她信中感受到的那种特质，不过是平凡人特有的虚荣心罢了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l]

but	all	along	he	had	known	in	his	heart	that	in	some	strange	and	subtle
但	全部	沿着	他	有	已知	在	他的	心	那	在	一些	奇怪的	和	微妙的

[weɪ] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [ɪgˈzuːdɪd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [laɪn] [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

way	beauty	had	exuded	from	every	line	she	wrote	.
方式	美丽	有	渗出物	从	每一个	线	她	写道	.

但他内心深处一直知道，她写的每一行字都以某种奇特而微妙的方式散发着美。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈwʊmən] .

He	had	been	made	a	fool	of	by	a	beautiful	and	criminal	woman	.
他	有	到过	制成	一个	傻子	的	经过	一个	美丽的	和	刑事	女士	.

他被一个美丽而又犯罪的女人耍得团团转。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈhɜːri] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈset(ə)l] [ðæt] [skɔːr] [ɪn] [ʃɔːrt] [ˈɔːrdər] .

Well	,	he	would	hurry	home	and	settle	that	score	in	short	order	.
出色地	,	他	会	匆忙	家	和	定居	那	分数	在	短的	命令	.

他会赶紧回家，尽快解决这件事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkruːəl] [mæn] , [hiː; hi] [sed]

He	was	not	a	cruel	man	,	he	said
他	曾是	不是	一个	残忍的	男人	,	他	说

他说，他不是个残忍的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[tuː; tə] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] .

to	himself	,	but	this	did	not	seem	a	situation	that	called	for	mercy	.
到	他自己	,	但	这	做过	不是	似乎	一个	情况	那	称为	为了	怜悯	.

他心想，这种情况似乎并不需要怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	,	of	course	,
它	曾是	,	的	课程	,

当然，确实如此。

['nesəseri] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˈæntəni] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

necessary	that	someone	should	meet	Anthony	on	his	arrival	in	New	York	and
必要的	那	某人	应该	见面	安东尼	在	他的	到达	在	新的	约克	和

[ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] .

acquaint	him	with	all	the	details	.
熟人	他	和	全部	这	细节	.

必须有人在安东尼抵达纽约时迎接他，并向他详细介绍所有情况。

[æz; əz]['ednə][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] , [ðə; ði]['duːti] [fel] [tuː; tə] [mɪs]

As	Edna	was	unwilling	to	leave	her	household	,	the	duty	fell	to	Miss
作为	埃德娜	曾是	不情愿	到	离开	她	家庭	,	这	责任	跌倒	到	错过

['welɪŋtən] ,

Wellington	,
惠灵顿	,

由于埃德娜不愿离开家，这项任务就落到了惠灵顿小姐身上。

[huː] [kəm'pleɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] .

who	complained	a	great	deal	and	leaped	at	the	chance	.
WHO	抱怨	一个	伟大的	交易	和	跳跃	在	这	机会	.

他抱怨连连，却又欣然接受了这个机会。

[soʊ] [wen] [ˈæntəni] [gɑːt][ɔːf][ðə; ði][treɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['steɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]

So	when	Anthony	got	off	the	train	in	the	Pennsylvania	Station	there	was	not	only
所以	什么时候	安东尼	得到	离开	这	火车	在	这	宾夕法尼亚州	车站	那里	曾是	不是	仅有的

[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

his	secretary	but	his	old	friend	,
他的	秘书	但	他的	老的	朋友	,

所以当安东尼在宾夕法尼亚车站下火车时，不仅见到了他的秘书，还见到了他的老朋友。

['kɔːrə] ['welɪŋtən] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

Cora	Wellington	,	waiting	to	greet	him	.
科拉	惠灵顿	,	等待	到	迎接	他	.

科拉·惠灵顿正等着迎接他。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði][bægz] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['welɪŋtən]

The	secretary	remained	to	see	about	the	bags	,	while	he	and	Miss	Wellington
这	秘书	剩余	到	看	关于	这	包	,	尽管	他	和	错过	惠灵顿

[droʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

drove	to	his	apartment	.
驾驶	到	他的	公寓	.

秘书留下来照看行李，他和惠灵顿小姐则开车回了他的公寓。

[ðə; ði] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['pepərz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]

The	robbery	was	still	a	secret	—	not	to	be	told	to	the	papers	—	even	the
这	抢劫	曾是	仍然	一个	秘密	—	不是	到	是	讲述	到	这	文件	—	甚至	这

['sekrəteri] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

secretary	did	not	know	of	it	.
秘书	做过	不是	知道	的	它	.

抢劫案仍然是个秘密——不能告诉报社——就连秘书都不知道。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['sev(ə)nθ] ['ævənuː] ['kɔːrə] [sed] [ðə; ði]

As	they	drove	up	the	long	incline	to	the	level	of	Seventh	Avenue	Cora	said	the
作为	他们	驾驶	向上	这	长的	倾斜	到	这	等级	的	第七	大街	科拉	说	这

[θɪŋ] [ðæt] [ˈæntəni] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [jet] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] :

thing	that	Anthony	wanted	to	hear	and	yet	would	not	say	even	to	himself	:
事物	那	安东尼	通缉	到	听到	和	然而	会	不是	说	甚至	到	他自己	:

当他们驱车沿着长长的斜坡驶向第七大道时，科拉说出了安东尼想听却又连自己都说不出口的话：

" ['riːəli] , ['æntəni] , [aɪ] [θɪŋk] ['ednə] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

"	Really	,	Anthony	,	I	think	Edna	might	have	guessed	that	it	was	not	the
"	真的	,	安东尼	,	我	思考	埃德娜	可能	有	猜对了	那	它	曾是	不是	这

['gʌvərnəs] [juː; jʊ][hæd; həd] [sent] .

governess	you	had	sent	.
家庭教师	你	有	发送	.

“说真的，安东尼，我想埃德娜可能已经猜到，来的不是你派来的家庭教师。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [daɪd] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt]

You	couldn't	have	selected	such	a	person	—	dyed	yellow	hair	and	a	sort
你	不能	有	已选	这样的	一个	人	—	染色	黄色的	头发	和	一个	种类

[ʌv; əv][ɪg'zuːbərənt] ,

of	exuberant	,
的	旺盛	,

你不可能选到这样的人——染着黄头发，而且有点热情奔放，

['ɔːlmoʊst] [kɔːrs] [gʊd] [lʊks] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [əd'maɪər][ɪn] ['eni] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

almost	coarse	good	looks	that	you	wouldn't	admire	in	any	woman	and	would	not
几乎	粗	好的	看起来	那	你	不会	钦佩	在	任何	女士	和	会	不是

['tɑːləreɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,

tolerate	in	a	governess	,
容忍	在	一个	家庭教师	,

这种近乎粗俗的俊美，你不会欣赏任何女性的这种美，更不会容忍它出现在家庭教师身上。

[aɪm] [ʃʊr] .

I'm	sure	.
我是	当然	.

我敢肯定。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	agreeable	to	hear	,	but	he	would	not	admit	it	.
它	曾是	同意	到	听到	,	但	他	会	不是	承认	它	.

这话听起来令人高兴，但他不会承认。

" [pʊr] [oʊld]['ednə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Poor	old	Edna	,	"	he	said	.
"	贫穷的	老的	埃德娜	,	"	他	说	.

“可怜的老埃德娜，”他说。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ɪg'zæktli][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .

"	I	don't	feel	exactly	in	a	position	to	criticize	.
"	我	不	感觉	确切地	在	一个	位置	到	批评	.

“我觉得自己没有资格去批评。”

[ðɪs] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] ['klevər] . "

This	woman	must	be	clever	.	"
这	女士	必须	是	聪明的	.	"

这个女人一定很聪明。

" ['klevər] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['welɪŋtən] .

"	Clever	!	"	exclaimed	Miss	Wellington	.
"	聪明的	!	"	惊呼	错过	惠灵顿	.

“真聪明！”惠灵顿小姐惊叹道。

" [its] [ʌn'kæni] !

"	It's	uncanny	!
"	它是	不可思议	!

“真是不可思议！”

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [hɪp'nɑ:tɪk] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['dɝ:lənd] [ænd; ənd][æn'toʊniə] .

Instantly	**she**	**obtained**	**an**	**almost**	**hypnotic**	**influence**	**over**	**Durland**	**and**	**Antonia**	**.**
即刻	她	获得	一个	几乎	催眠的	影响	超过	杜兰德	和	安东尼娅	.

她立刻对杜兰德和安东尼娅产生了近乎催眠般的影响。

['i:v(ə)n] ['dɑ:li] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sə'kʌmɪŋ] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði]

Even	**Dolly**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**succumbing**	**—**	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**that**	**the**
甚至	多莉	曾是	在	这	观点	的	屈服	—	如果	它	有	不是	到过	那	这

['wʊmən] [ˌəʊvə'ri:tʃt] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['wɪljəmz] .

woman	**overreached**	**herself**	**in**	**her**	**affair**	**with**	**young**	**Williams**	**.**
女士	过度扩张	她自己	在	她	事务	和	年轻的	威廉姆斯	.

就连多莉也几乎屈服了——如果不是因为她与年轻的威廉姆斯之间的恋情太过火的话。

[bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] , ['æntəni] , [ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [sed] [ðɪs] [tu:; tə]['ednə] ,

Between	**ourselves**	**,**	**Anthony**	**,**	**though**	**I**	**haven't**	**said**	**this**	**to**	**Edna**	**,**
之间	我们自己	,	安东尼	,	尽管	我	还没有	说	这	到	埃德娜	,

安东尼，我们私下里，虽然我还没跟埃德娜说过这件事，

[aɪ][dəunt] [fi:l] [æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [ə'fer] [dɪd][nɑ:t][goʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	**don't**	**feel**	**at**	**all**	**sure**	**that**	**that**	**affair**	**did**	**not**	**go**	**a**	**great**	**deal**	**further**	**than**	**the**
我	不	感觉	在	全部	当然	那	那	事务	做过	不是	去	一个	伟大的	交易	更远	比	这

[kɪs] .

kiss	**.**
吻	.

我完全不确定那段婚外情是否仅仅止于接吻。

" ['æntəni] [fraund] [ɪn] ['saɪləns] .

"	**Anthony**	**frowned**	**in**	**silence**	**.**
"	安东尼	皱眉	在	沉默	.

安东尼沉默地皱着眉头。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] .

This	**was**	**almost**	**more**	**than**	**he**	**could**	**bear**	**.**
这	曾是	几乎	更多的	比	他	可以	熊	.

这几乎让他无法承受。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][æn'toʊniə] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] ['ɪntu:]

He	**said**	**to**	**himself**	**that**	**it**	**was**	**the**	**idea**	**of**	**Antonia**	**being**	**brought**	**into**
他	说	到	他自己	那	它	曾是	这	主意	的	安东尼娅	存在	带来	进入

['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

contact	**with**	**such**	**a**	**situation**	**that**	**disgusted**	**him**	**.**
接触	和	这样的	一个	情况	那	厌恶	他	.

他心想，一想到安东尼娅要接触到这种情况，他就感到恶心。

['kɔ:rə][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [weɪt] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd]

Cora	**was**	**kind**	**enough**	**to**	**sit**	**in**	**his**	**drawing**	**-**	**room**	**and**	**wait**	**while**	**he**	**had**
科拉	曾是	种类	足够的	到	坐	在	他的	绘画	-	房间	和	等待	尽管	他	有

[ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [drest] .

a	**bath**	**and**	**dressed**	**.**
一个	洗澡	和	穿着	.

科拉很体贴地坐在他的客厅里，等他洗澡更衣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [ru:m]

It	**was**	**a**	**nice**	**room**
它	曾是	一个	好的	房间

房间不错。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi]

and	she	thought	as	she	waited	how	she	would	rearrange	the	furniture	if	ever	she
和	她	想法	作为	她	等待	如何	她	会	重新排列	这	家具	如果	曾经	她

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

should	come	to	live	there	.
应该	来	到	居住	那里	.

她一边等待一边想，如果有一天她要搬去那里住，该如何重新布置家具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] — [æn'toʊniə][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] , ['dɜːlənd]

There	were	photographs	of	the	children	about	—	Antonia	as	a	baby	,	Durland
那里	是	照片	的	这	孩子们	关于	—	安东尼娅	作为	一个	婴儿	,	杜兰德

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['seɪlər] [suːt] ,

in	his	first	sailor	suit	,
在	他的	第一的	水手	套装	,

周围挂着孩子们的照片——安东尼娅小时候的照片，杜兰德第一次穿水手服的照片，

[ə; eɪ] ['pɪktʃər]

a	picture
一个	图片

一张图片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ʌv; əv]['ednə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [gruːpt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['rɔɪəltiːz] .

of	Edna	with	the	three	children	grouped	about	her	like	English	royalties	.
的	埃德娜	和	这	三	孩子们	分组	关于	她	喜欢	英语	版税	.

埃德娜和她的三个孩子像英国皇室成员一样簇拥在她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrlz] .

She	was	wearing	the	pearls	.
她	曾是	穿着	这	珍珠	.

她戴着珍珠项链。

[ðen] ['æntəni] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Then	Anthony	came	out	of	his	room	,
然后	安东尼	来了	出去	的	他的	房间	,

然后安东尼从房间里走了出来。

['lʊkɪŋ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [sliːk] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['veri] [wel] [drest] [ɪn] [bluː] [sɜːrdʒ] ;

looking	handsome	and	sleek	and	brown	and	very	well	dressed	in	blue	serge	;
寻找	英俊的	和	光滑	和	棕色的	和	非常	出色地	穿着	在	蓝色的	哔叽	;

他看起来英俊潇洒，皮肤黝黑，穿着蓝色斜纹呢外套，非常得体；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lʌntʃən] [tə'geðər] ,

and	they	went	out	and	had	luncheon	together	,
和	他们	去	出去	和	有	午餐	一起	,

他们一起出去吃了午饭。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [draɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] ['ænθɔˌniːz]

and	then	started	at	once	for	their	drive	of	a	hundred	miles	in	Anthony's
和	然后	开始	在	一次	为了	他们的	驾驶	的	一个	百	英里	在	安东尼的

[kɑːr] .

car	.
车	.

然后他们立即驾驶安东尼的汽车，开始了他们一百英里的旅程。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] — [ænd; ənd][wʌn][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] .

She	answered	all	his	questions	—	and	one	he	did	not	ask	.
她	回答	全部	他的	问题	—	和	一	他	做过	不是	问	.

她回答了他所有的问题——以及他没有问的一个问题。

[ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] : " [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ['æntəni] ,
She volunteered : " I must confess , Anthony ,
她 自愿 : " 我 必须 承认 , 安东尼 ,

她主动说道："我必须承认，安东尼，

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðɪs] [gɜːrl] — [sɔː] [haʊ] [ʌn'suːtəbl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [aɪ] [felt] [jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l]
when I first saw this girl — saw how unsuitable she was — I felt your wonderful
什么时候 我 第一的 锯 这 女孩 — 锯 如何 不合适 她 曾是 — 我 毛毡 你的 精彩的
['dʒʌdʒmənt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['klaʊdɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
judgment must have been clouded by your having fallen in love with her . "
判断 必须 有 到过 阴天 经过 你的 拥有 倒下 在 爱 和 她 . "

当我第一次见到这个女孩时——看到她多么不合适——我就觉得你那出色的判断力一定是被你爱上她而蒙蔽了。

" [ˌrekə'lekt] , [pliːz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðiˌ][gɜːrl][aɪ] [sɔː] ,
" Recollect , please , " he returned , " that even if it had been the girl I saw ,
" 追忆 , 请 , " 他 返回 , " 那 甚至 如果 它 有 到过 这 女孩 我 锯 ,

"请你回想一下，"他回答道，"即使我看到的真的是那个女孩，

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [hɜːr; hər] [wʌns] . "
I had only seen her once . "
我 有 仅有的 已见 她 一次 . "

我只见过她一次。

" [daʊnt] ['piːp(ə)l] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ?
" Don't people fall in love at first sight ?
" 不 人们 落下 在 爱 在 第一的 视线 ?

难道人们不会一见钟情吗?

" ['æntəni] [smaɪld] .
" Anthony smiled .
" 安东尼 微笑 .

安东尼笑了。

" [aɪ][daʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I don't , " he said ;
" 我 不 , " 他 说 ;

"我没有，"他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðiˌ] [sloʊ] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [kæn; kən]
and he went on to describe the slow process by which a love which can
和 他 去 在 到 描述 这 慢的 过程 经过 哪个 一个 爱 哪个 能
[biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][tuː; tə][læst][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [groʊ] .
be depended on to last must necessarily grow .
是 取决于 在 到 最后的 必须 一定 生长 .

他接着描述了一段可以长久维系的爱情必然要经历的缓慢发展过程。

[tuː; tə] [mɪs] ['welɪŋtən] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['æntəni] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ðə; ðiˌ] [dɪ'skrɪpʃn]
To Miss Wellington , who had known Anthony for fifteen years , the description
到 错过 惠灵顿 , WHO 有 已知 安东尼 为了 十五 年 , 这 描述
[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
was perfectly satisfactory .
曾是 完美 令人满意的 .

对于认识安东尼十五年的惠灵顿小姐来说，这样的描述完全令人满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ðeɪ] [riːtʃt] ['ednəz] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [faɪv] .
They reached Edna's house a little after five .
他们 达到 埃德娜的 房子 一个 小的 后 五 .

他们五点刚过就到了埃德娜家。

['dɑːli] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ]

Dolly	**had**	**gone**	**away**	**the**	**day**	**before**	**to**	**soothe**	**her**	**wounded**	**feelings**	**at**	**a**
多莉	有	已消失	离开	这	天	前	到	舒缓	她	受伤	情怀	在	一个

[haʊs] ['pɑːrti] [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] .

house	**party**	**in**	**the**	**Adirondacks**	**.**
房子	派对	在	这	阿迪朗达克山脉	.

多莉前一天去了阿迪朗达克山脉的一个家庭聚会，想借此抚慰自己受伤的心灵。

['dɜːlənd] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] [ænd; ənd][æn'toʊniə] ['hævɪŋ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] ['ɑːlɪv] .

Durland	**was**	**playing**	**golf**	**and**	**Antonia**	**having**	**supper**	**with**	**her**	**friend**	**Olive**	**.**
杜兰德	曾是	玩耍	高尔夫球	和	安东尼娅	拥有	晚餐	和	她	朋友	橄榄	.

杜兰德在打高尔夫球，安东尼娅和她的朋友奥利芙在吃晚饭。

['ednə] [ə'loʊn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['trævələr] .

Edna	**alone**	**received**	**the**	**traveler**	**.**
埃德娜	独自的	已收到	这	游客	.

只有艾德娜接待了这位旅客。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪmpli]

She	**did**	**not**	**reproach**	**him**	**;**	**she**	**gave**	**him**	**the**	**greeting**	**of**	**a**	**woman**	**simply**
她	做过	不是	责备	他	;	她	给予	他	这	问候	的	一个	女士	简单地

[krʌʃt] [baɪ][æŋ'zaɪəti] .

crushed	**by**	**anxiety**	**.**
碎	经过	焦虑	.

她没有责备他，而是像一个焦虑不堪的女人那样向他问好。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['ednə] .

He	**said**	**,**	**"**	**I'm**	**awfully**	**sorry**	**about**	**this**	**,**	**Edna**	**.**
他	说	,	"	我是	非常	对不起	关于	这	,	埃德娜	.

他说："埃德娜，对此我深感抱歉。"

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [taɪm] — [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrlz] , [aɪ] [miːn] .

You've	**had**	**a**	**disagreeable**	**time**	**—**	**aside**	**from**	**the**	**pearls**	**,**	**I**	**mean**	**.**
你已经	有	一个	令人不快的	时间	—	旁边	从	这	珍珠	,	我	意思是	.

除了珍珠之外，你最近过得不太愉快。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['sʌlən] [aɪz] .

"	**She**	**raised**	**her**	**large**	**sullen**	**eyes**	**.**
"	她	提高	她	大的	忧郁	眼睛	.

她抬起那双阴郁的大眼睛。

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] ,

"	**If**	**only**	**you**	**had**	**not**	**made**	**me**	**promise**	**,**
"	如果	仅有的	你	有	不是	制成	我	承诺	,

"如果你当初没有让我答应我的话，

['toʊni] — [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [θiːf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

Tony	**—**	**so**	**that**	**I**	**was**	**not**	**free**	**to**	**turn**	**a**	**thief**	**out**	**of**	**my**	**house**	**until**	**she**
托尼	—	所以	那	我	曾是	不是	自由的	到	转动	一个	贼	出去	的	我的	房子	直到	她

[hæd; həd] ['æktʃuəli] ['stoʊlən][maɪ] ['væljuəblz] .

had	**actually**	**stolen**	**my**	**valuables**	**.**
有	实际上	被盗	我的	贵重物品	.

托尼——这样一来，在她真正偷走我的贵重物品之前，我就无法把小偷赶出我的房子。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiːz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

A	**woman**	**has**	**an**	**intuition**	**when**	**she's**	**allowed**	**to**	**follow**	**it**	**.**
一个	女士	有	一个	直觉	什么时候	她是	允许	到	跟随	它	.

女人如果被允许遵循自己的直觉，她就能做到。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] .

"	**He**	**had**	**not**	**a**	**word**	**to**	**say**	**in**	**answer**	**.**
"	他	有	不是	一个	单词	到	说	在	回答	.

他一句话也说不出来。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] — [ðə; ði] [hed] [mæn] , ['mɪstər] . ['ælbɔ-tsən] ;

He	had	an	interview	with	the	detective	—	the	head	man	,	Mr	.	Albertson	;
他	有	一个	面试	和	这	侦探	—	这	头	男人	,	先生	.	艾伯森	;

他与侦探——也就是头目艾伯特森先生——进行了面谈；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [mɪs] ['eksɪtər] — [ðə; ði] [fɔːls] [mɪs] ['eksɪtər] , [huː]

the	other	one	was	engaged	in	watching	Miss	Exeter	—	the	false	Miss	Exeter	,	who
这	其他	一	曾是	已订婚的	在	观看	错过	埃克塞特	—	这	错误的	错过	埃克塞特	,	WHO

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

was	sitting	,
曾是	坐着	,

另一个人则在观察埃克塞特小姐——那个假埃克塞特小姐，她当时正坐着，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] , [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

as	her	custom	was	of	an	afternoon	,	on	the	beach	.
作为	她	风俗	曾是	的	一个	下午	,	在	这	海滩	.

她习惯在下午去海滩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə]

It	was	this	habit	of	sitting	for	hours	alone	on	the	beach	that	had	led	to
它	曾是	这	习惯	的	坐着	为了	小时	独自的	在	这	海滩	那	有	引领	到

[ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] ,

the	theory	that	the	pearls	were	hidden	there	,
这	理论	那	这	珍珠	是	隐	那里	,

正是这种独自一人在海滩上静坐数小时的习惯，导致了珍珠藏匿于此的理论。

['weɪtɪŋ]

waiting
等待

等待

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ðə; ði] [raɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][biː; bi] [dʌg] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'fedərət] .

the	right	opportunity	to	be	dug	up	and	dispatched	to	a	confederate	.
这	正确的	机会	到	是	挖	向上	和	已派出	到	一个	南方邦联	.

一个合适的时机，被挖出来送往南方邦联。

['mɪstər] . ['ælbɔ-tsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [greɪ] - ['herd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪgnəti] .

Mr	.	Albertson	was	a	tall	,	gray	-	haired	man	of	the	utmost	dignity	.
先生	.	艾伯森	曾是	一个	高的	,	灰色的	-	头发	男人	的	这	极致	尊严	.

艾伯特森先生身材高大，头发花白，举止端庄。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['dʌz(ə)n] ,

His	figure	would	have	been	improved	by	a	faithful	addiction	to	the	daily	dozen	,
他的	数字	会	有	到过	改进	经过	一个	忠实	瘾	到	这	日常的	打	,

如果他能坚持每天吃一打牛肉，他的身材会更好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [lɑːrdʒ] .

and	his	feet	were	extraordinarily	large	.
和	他的	脚	是	非常	大的	.

他的脚异常大。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːm] ,

He	had	a	calm	,
他	有	一个	冷静的	,

他很平静，

[grænd] ['mænər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['ʧɪvəlrəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ɔ:l] ['wɪmɪn] —

grand	manner	and	was	extremely	chivalrous	in	his	attitude	toward	all	women	—
盛大	方式	和	曾是	极其	骑士精神	在	他的	态度	朝向	全部	女性	—

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪʤd] [ɪn] ['sendɪŋ] [tu:; tə][ʤeɪl] .

even	those	he	was	engaged	in	sending	to	jail	.
甚至	那些	他	曾是	已订婚的	在	发送	到	监狱	.

他举止高贵，对所有女性都表现出极其绅士的态度——即使是那些被他送进监狱的女性。

[hi:; hi] [ri'maindid] ['æntəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:lrəs] — [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['kɑ:rpəntər] ?

He	reminded	Anthony	of	the	walrus	—	or	was	it	the	carpenter	?
他	提醒	安东尼	的	这	海象	—	或者	曾是	它	这	木匠	?

他让安东尼想起了海象——或者，是木匠?

— [hu:] [wept] [soʊ] ['bɪtərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔɪstər] [waɪl] [hi:; hi] ['sɔ:rtɪd] [aʊt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rʤɪst]

—	who	wept	so	bitterly	for	the	oysters	while	he	sorted	out	those	of	the	largest
—	WHO	哭泣	所以	苦涩地	为了	这	牡蛎	尽管	他	已排序	出去	那些	的	这	最大

[saɪz] .

size	.
尺寸	.

——他一边挑选个头最大的牡蛎，一边为牡蛎们痛哭流涕。

['mɪstər] . ['ælbɚtsən] [meltid] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [ðæt] [swi:t] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [æz; əz][hi:; hi]

Mr	.	Albertson	melted	with	pity	for	that	sweet	young	creature	as	he
先生	.	艾伯森	融化	和	遗憾	为了	那	甜的	年轻的	生物	作为	他

['di:teɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜ:r; hər] :

detailed	the	growing	mass	of	evidence	against	her	:
详细的	这	生长	大量的	的	证据	反对	她	:

艾伯特森先生一边详细列举着越来越多的不利于这位甜美少女的证据，一边对她充满了怜悯:

[ðə; ði] ['bɜ:gləri:z] [ɪn] [saʊ'hæmptən] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] ;

The	burglaries	in	Southampton	since	her	coming	;
这	入室盗窃	在	南安普顿	自从	她	未来	;

她来之后，南安普顿发生了多起入室盗窃案;

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ;

the	fact	that	she	had	insisted	on	having	the	combination	of	the	safe	;
这	事实	那	她	有	坚持	在	拥有	这	组合	的	这	安全的	;

她坚持要知道保险箱的密码;

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑ:nˌweɪ] [hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli]

the	fact	that	Mrs	.	Conway	had	locked	the	pearls	in	the	safe	and	that	only
这	事实	那	太太	.	康威	有	已锁定	这	珍珠	在	这	安全的	和	那	仅有的

[mɪs] ['eksɪtər][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪf] ['æftərwərd] ;

Miss	Exeter	had	gone	to	the	safe	afterward	;
错过	埃克塞特	有	已消失	到	这	安全的	之后	;

康威夫人将珍珠锁在了保险箱里，而且之后只有埃克塞特小姐去过保险箱;

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['eksɪtər][ɪn]['mɪsɪz] . ['kɑ:nweɪz] [ru:m] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]

the	mysterious	appearance	of	Miss	Exeter	in	Mrs	.	Conway's	room	during	the	night
这	神秘	外貌	的	错过	埃克塞特	在	太太	.	康威的	房间	期间	这	夜晚

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] ,

before	the	robbery	,
前	这	抢劫	,

抢劫案发生前一晚，埃克塞特小姐神秘地出现在康威太太的房间里。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɜ:r; hər]['eɪliəs] .

and	,	of	course	,	her	alias	.
和	,	的	课程	,	她	别名	.

当然，还有她的化名。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɑːrdʒli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

It	had	been	largely	a	matter	of	form	,
它	有	到过	很大程度上	一个	事情	的	形式	,

这主要只是形式上的问题，

[ˈmɪstər] . [ˈælbɚtsən] [sed] — [ðə; ði] [ˈsendɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][hɜːr; hər][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

Mr	.	Albertson	said	—	the	sending	of	his	men	to	look	up	her	record	.
先生	.	艾伯森	说	—	这	发送	的	他的	男人	到	看	向上	她	记录	.

艾伯特森先生说——他派人去查阅了她的档案。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪdʒənsi] [wɪtʃ] [hæd; həd]

It	had	been	a	shock	to	them	all	to	find	that	the	agency	which	had
它	有	到过	一个	震惊	到	他们	全部	到	寻找	那	这	机构	哪个	有

令他们所有人震惊的是，他们发现这家机构竟然.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[əˈrɪdʒənəli] [sent] [wʊd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈgʌvənɪsiz] [kʊd; kəd][ˈɔːfər] [pruːf] [ðæt] [ðer; ðər] [mɪs]

originally	sent	Wood	the	names	of	governesses	could	offer	proof	that	their	Miss
起初	发送	木头	这	姓名	的	家庭教师	可以	提供	证明	那	他们的	错过

[ˈeksɪtər][hæd; həd] [ˈmærid] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ˈkænədə] .

Exeter	had	married	and	gone	to	Canada	.
埃克塞特	有	已婚	和	已消失	到	加拿大	.

伍德最初收到的家庭教师的名字可以证明埃克塞特小姐已经结婚并去了加拿大。

[soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huː]

So	far	they	had	not	been	able	to	get	any	information	as	to	this	woman	who
所以	远的	他们	有	不是	到过	有能力的	到	得到	任何	信息	作为	到	这	女士	WHO

[hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] .

had	slipped	into	her	place	.
有	滑倒了	进入	她	地方	.

到目前为止，他们还没有得到任何关于这个冒充她的女子的信息。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ][piː][ɑːn][ðem; ðəm] .

Some	of	her	things	had	a	P	on	them	.
一些	的	她	事物	有	一个	P	在	他们	.

她的一些东西上印着字母 P。

[ˈmɪstər] . [ˈælbɚtsən] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊˈtɔːriəs] [ˈɪŋglɪʃ] [θiːf] — [ˈgoʊldən] [ˈpɑːli]

Mr	.	Albertson	mentioned	that	there	was	a	notorious	English	thief	—	Golden	Polly
先生	.	艾伯森	提及	那	那里	曾是	一个	臭名昭著	英语	贼	—	金的	波莉

[ɔːr][ˈgoʊldən][mɑːl] .

or	Golden	Moll	.
或者	金的	莫尔	.

艾伯特森先生提到过一个臭名昭著的英国女贼——金波莉或金莫尔。

" [ʃiːz] [kɔːld] [baɪ][bəuθ] [neɪmz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈælbɚtsən] .

"	She's	called	by	both	names	,	"	said	Mr	.	Albertson	.
"	她是	称为	经过	两个都	姓名	,	"	说	先生	.	艾伯森	.

“她两个名字都被人叫，”艾伯特森先生说。

" [ðɪs] [gɜːrl] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈveri] [gʊd] .

"	This	girl	answers	her	description	very	good	.
"	这	女孩	答案	她	描述	非常	好的	.

“这个女孩与她的描述非常吻合。”

" [wʊd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	Wood	nodded	.
"	木头	点头	.

伍德点了点头。

[hæd; həd][hiː; hi][ɪn][fækt] [bɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['deɪli] ['letər] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [frʌm; frəm]['goʊldən][mɑːl] ?

Had	**he**	**in**	**fact**	**been**	**getting**	**a**	**daily**	**letter**	**all**	**these**	**weeks**	**from**	**Golden**	**Moll**	**?**
有	他	在	事实	到过	获得	一个	日常的	信	全部	这些	周	从	金的	莫尔	?

难道这几周他真的每天都收到来自戈尔登·莫尔的信吗?

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ɪn'triːgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	**idea**	**intrigued**	**him**	**not**	**a**	**little**	**.**
这	主意	好奇	他	不是	一个	小的	.

这个想法让他非常感兴趣。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**think**	**I'll**	**go**	**and**	**have**	**a**	**talk**	**with**	**her**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	思考	患病的	去	和	有	一个	讲话	和	她	,	"	他	说	.

“我想我会去和她谈谈,”他说。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] ['mɪstər] . ['ælbɜˌtsən] .

"	**By**	**all**	**means**	**,**	**by**	**all**	**means**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Albertson**	**.**
"	经过	全部	方法	,	经过	全部	方法	,	"	说	先生	.	艾伯森	.

“无论如何，无论如何,”艾伯特森先生说。

" [wiːv] [dʒʌst] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiːl] [ækt] [wen]

"	**We've**	**just**	**been**	**waiting**	**for**	**you**	**,**	**you**	**know**	**—**	**just**	**to**	**see**	**how**	**she'll**	**act**	**when**
"	我们已经	只是	到过	等待	为了	你	,	你	知道	—	只是	到	看	如何	壳	行为	什么时候

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

confronted	**with**	**you**	**.**
面对	和	你	.

“我们一直在等你，你知道——只是想看看她见到你会作何反应。”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [juːv] [left] ['meksɪkoʊ] .

She	**hasn't**	**a**	**notion**	**,**	**you**	**know**	**,**	**that**	**you've**	**left**	**Mexico**	**.**
她	还没有	一个	概念	,	你	知道	,	那	你已经	左边	墨西哥	.

她完全不知道你已经离开墨西哥了。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [rɪtʃ] [vɔɪs] ,

But	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**in**	**his**	**deep**	**rich**	**voice**	**,**
但	,	"	他	去	在	在	他的	深的	富有的	嗓音	,

但是,”他用他那低沉浑厚的声音继续说道，“

" [aɪ'd] [spiːk] [hɜːr; hər] [fer] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

"	**I'd**	**speak**	**her**	**fair**	**if**	**I**	**was**	**you**	**.**
"	ID	说话	她	公平的	如果	我	曾是	你	.

“如果我是你，我会公平地评价她。”

['kaɪndnəs] , ['mɪstər] . [wʊd] , ['nevər] [dʌz] ['eni] [hɑːrm] .

Kindness	**,**	**Mr**	**.**	**Wood**	**,**	**never**	**does**	**any**	**harm**	**.**
仁慈	,	先生	.	木头	,	绝不	做	任何	伤害	.

伍德先生，善意永远不会造成伤害。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][pʊt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər] [ɪk'sept] [tuː; tə][help] [iːtʃ] ['ʌðər] — ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli]

What	**are**	**we**	**put**	**in**	**this**	**world**	**for**	**except**	**to**	**help**	**each**	**other**	**—**	**women**	**especially**
什么	是	我们	放	在	这	世界	为了	除了	到	帮助	每个	其他	—	女性	尤其

?

?
?

我们来到这个世界除了互相帮助之外还有什么意义呢？尤其是女性之间?

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ'd] [seɪ] , - [lʊk] , ['gɜːrli] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

If	**I**	**was**	**you**	**I'd**	**say**	**,**	**'**	**Look**	**,**	**girlie**	**,**	**we**	**want**	**to**	**help**	**you**	**.**
如果	我	曾是	你	ID	说	,	-	看	,	女孩	,	我们	想	到	帮助	你	.

如果我是你，我会说：“听着，姑娘，我们想帮助你。”

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[hæv; həv][juː; jʊ] [ded] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [kʌm] [ə'krɔːs] .
have you dead to rights , and you'd better come across .
有 你 死的 到 权利 , 和 你会 更好的 来 穿过 .

我已经掌握了你的全部罪证，你最好赶紧过来。

[kʌm] [ə'krɔːs] , ['gɜːrli] , - [aɪ'd] [seɪ] , - [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] . -
Come across , girlie , ' I'd say , ' and make it easy for everyone . '
来 穿过 , 女孩 , - ID 说 , - 和 制作 它 简单的 为了 每个人 . -

“过来吧，姑娘，”我会说，“这样对大家都方便。”

" ['mɪstər] . ['ælbɝtsən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌrekə'mendɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [wɪ'ðaʊt]
" Mr . Albertson had already recommended this speech to Mrs . Conway without
" 先生 . 艾伯森 有 已经 受到推崇的 这 演讲 到 太太 . 康威 没有
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

“艾伯特森先生之前曾向康威夫人推荐过这篇演讲稿，但没有成功。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . [wʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
and now it seemed to him that Mr . Wood was not really going to
和 现在 它 似乎 到 他 那 先生 . 木头 曾是 不是 真的 去 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
make it .
制作 它 .

现在他觉得伍德先生恐怕是活不下去了。

" [eɪ] , [jes] , " ['æntəni] [sed] ['ræðər] [ˌnɔnkɔ'mitəli] .
" Ay , yes , " Anthony said rather noncommittally .
" 哎 , 是的 , " 安东尼 说 相当 不置可否 .

“嗯，是的，”安东尼含糊其辞地说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ælbɝtsən] ['kwaɪətli] ,
He turned from Mr . Albertson quietly ,
他 转向 从 先生 . 艾伯森 悄悄 ,

他静静地转过身，不再理会艾伯森先生。

[æz; əz][ɪz][sʌm; səm] ['piːpəlz] ['mænər] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ,
as is some people's manner when they are doing something important and ,
作为 是 一些 人们的 方式 什么时候 他们 是 正在做 某物 重要的 和 ,
['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,
crossing the piazza ,
过境 这 广场 ,

就像有些人做重要事情时那样，穿过广场时，

[stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
stood a moment at the top of the steps .
站立 一个 片刻 在 这 顶部 的 这 步骤 .

在台阶顶端站了一会儿。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst][set][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,
The sun had just set behind his right shoulder ,
这 太阳 有 只是 放 在后面 他的 正确的 肩膀 ,

太阳刚刚落到他右肩后面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [ber] [flæt] [siːn] [hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]

and	to	those	who	love	the	sea	the	bare	flat	scene	had	at	this	moment
和	到	那些	WHO	爱	这	海	这	裸	平坦的	场景	有	在	这	片刻

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] .

an	extraordinary	beauty	.
一个	非凡的	美丽	.

对于热爱大海的人来说，此刻这片光秃秃的平原景象却有着非凡的美感。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] ['laɪlək]['kʌlər] .

All	round	the	circle	of	the	horizon	there	was	a	grayish	lilac	color	.
全部	圆形的	这	圆圈	的	这	地平线	那里	曾是	一个	灰蒙蒙的	紫丁香	颜色	.

地平线周围一片灰紫色。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [pɪŋk] ,

The	sea	was	blue	and	gray	,	the	beach	was	pink	,
这	海	曾是	蓝色的	和	灰色的	,	这	海滩	曾是	粉色的	,

海水是蓝灰色的，沙滩是粉红色的。

[wɪð; wɪθ] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [djʊn] — [streɪndʒ] ['blendɪŋ] ['kʌlɚz] [ðæt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][noʊ]

with	gray	shadows	under	the	dunes	—	strange	blending	colors	that	come	with	no
和	灰色的	阴影	在下面	这	沙丘	—	奇怪的	混合	颜色	那	来	和	不

['ʌðər] [laɪt] .

other	light	.
其他	光	.

沙丘下投下灰色的阴影——这是其他任何光线都无法呈现的奇特混合色彩。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ðoʊ] [nɑːt] [smuːð] , [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	storm	was	over	,	and	the	sea	,	though	not	smooth	,	was	heaving	with
这	风暴	曾是	超过	,	和	这	海	,	尽管	不是	光滑的	,	曾是	起伏	和

[ə; eɪ] [sloʊ] , ['regjələr] [swel] .

a	slow	,	regular	swell	.
一个	慢的	,	常规的	膨胀	.

暴风雨已经过去，海面虽然并不平静，但正缓缓地、有规律地涌动着。

[ðə; ði] [biːtʃ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [djʊn] ,

The	beach	,	even	to	the	dunes	,
这	海滩	,	甚至	到	这	沙丘	,

海滩，甚至延伸到沙丘，

[wʌz; wəz] [struːn] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['siːwiːd] [ænd; ənd] ['lʌmbər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['flɑːtsəm][ænd; ənd]

was	strewn	still	with	seaweed	and	lumber	and	all	the	flotsam	and
曾是	散落的	仍然	和	海藻	和	木材	和	全部	这	废料	和

['dʒetsəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [taɪd] .

jetsam	of	a	high	tide	.
残骸	的	一个	高的	潮	.

岸边仍然散落着海藻、木材以及涨潮时留下的各种漂浮物和杂物。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['æntəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][roʊz] - ['kʌlərd] ['pærəsɔːl] , [ðə; ði] ['oʊnər]

Immediately	in	front	of	Anthony	was	a	large	rose	-	colored	parasol	,	the	owner
立即地	在	正面	的	安东尼	曾是	一个	大的	玫瑰	-	有色	阳伞	,	这	所有者

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]

of	which	had
的	哪个	有

安东尼正前方是一把巨大的玫瑰色阳伞，阳伞的主人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

['evɪdəntli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

evidently	forgotten	to	put	it	down	,
显然	被遗忘的	到	放	它	向下	,

显然是忘了放下它了。

[ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz] .

although	for	an	hour	now	it	could	have	been	of	not	the	slightest	use	.
虽然	为了	一个	小时	现在	它	可以	有	到过	的	不是	这	丝毫	使用	.

虽然过去一个小时里，它可能完全没有用处。

['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] - ['slɪpər] .

Nothing	appeared	beneath	it	but	the	tip	of	a	white	suède	slipper	.
没有什么	出现	下面	它	但	这	提示	的	一个	白色的	-	拖鞋	.

下面什么也没有，只有一只白色绒面拖鞋的鞋尖。

['æntəni] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['hʌvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Anthony	stood	and	looked	,	a	smile	hovering	at	the	corners	of	his	mouth	.
安东尼	站立	和	看起来	,	一个	微笑	悬停	在	这	角落	的	他的	嘴	.

安东尼站着，环顾四周，嘴角带着一丝微笑。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['goʊldən] [mɑːl] [ʌv; əv] ['ælbɚtsənz] [səs'piʃənz] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]

There	she	was	—	possibly	the	Golden	Moll	of	Albertson's	suspicions	,	certainly	the
那里	她	曾是	—	可能	这	金的	莫尔	的	艾伯森	怀疑	,	当然	这

['raɪtər] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['letərz] ,

writer	of	interesting	letters	,
作家	的	有趣的	信件	,

她就在那里——或许就是艾伯特森怀疑的那位“金女郎”，当然，她也确实写过一些有趣的信件。

[ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] ['mænərz] , [ðə; ði] ['sinˌstilər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜːrlz] .

the	reformer	of	his	niece's	manners	,	the	stealer	of	the	pearls	.
这	改革者	的	他的	侄女的	礼仪	,	这	窃贼	的	这	珍珠	.

改造侄女举止的人，偷走珍珠的人。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌæn'toʊ.ni.əz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Then	he	heard	Antonia's	voice	behind	him	,	calling	his	name	.
然后	他	听到	安东尼娅的	嗓音	在后面	他	,	呼叫	他的	姓名	.

然后他听到安东尼娅的声音从身后传来，在叫他的名字。

[ˌɔːrdn'erəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['stoʊlən] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [klʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

Ordinarily	she	would	have	stolen	up	behind	him	and	clung	round	his	neck
按说	她	会	有	被盗	向上	在后面	他	和	紧紧抓住	圆形的	他的	脖子

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] ;

with	her	feet	off	the	ground	;
和	她	脚	离开	这	地面	;

通常情况下，她会悄悄走到他身后，双脚离地，紧紧搂住他的脖子；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd]

but	now	she	evidently	wanted	him	to	get	the	full	effect	of	her	changed
但	现在	她	显然	通缉	他	到	得到	这	满的	影响	的	她	已更改

['əpɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

但现在她显然想让他充分感受到她外貌的变化。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ten] [fiːt] [ɔːf] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

for	she	stood	ten	feet	off	and	spoke	to	him	.
为了	她	站立	十	脚	离开	和	辐	到	他	.

因为她站在十英尺外和他说话。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [kloʊðz] [wɪtʃ] [pɜːrl] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] — [ðə; ði]

Oddly	**enough**	**,**	**she**	**was**	**wearing**	**the**	**very**	**clothes**	**which**	**Pearl**	**had**	**described**	**—**	**the**
奇怪	足够的	,	她	曾是	穿着	这	非常	衣服	哪个	珍珠	有	描述	—	这

[pɪŋk] ['lɪnɪn] ,

pink	**linen**	**,**
粉色的	亚麻布	,

奇怪的是，她穿的正是珀尔描述过的那套衣服——粉红色的亚麻布衣服。

[ðə; ði][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [roʊz] , [ðə; ði] [greɪ] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [greɪ] - [pʌmps] .

the	**hat**	**with**	**the**	**pink**	**rose**	**,**	**the**	**gray**	**silk**	**stockings**	**and**	**gray**	**suède**	**pumps**	**.**
这	帽子	和	这	粉色的	玫瑰	,	这	灰色的	丝绸	长筒袜	和	灰色的	-	水泵	.

粉色玫瑰花帽子、灰色丝袜和灰色麂皮高跟鞋。

['nʌθɪŋ] , ['æntəni] [θɔːt] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ækjərət] .

Nothing	**,**	**Anthony**	**thought**	**,**	**could**	**have**	**been**	**more**	**accurate**	**.**
没有什么	,	安东尼	想法	,	可以	有	到过	更多的	准确的	.

安东尼心想，这再准确不过了。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] — ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə]

The	**child**	**was**	**very**	**beautiful**	**,**	**just**	**as**	**he**	**had**	**hoped**	**—**	**hardly**	**dared**	**to**
这	孩子	曾是	非常	美丽的	,	只是	作为	他	有	希望	—	几乎	敢于	到

[hoʊp] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

hope	**—**	**to**	**see**	**her**	**.**
希望	—	到	看	她	.

孩子非常漂亮，正如他所希望的——几乎不敢奢望的——她那样美丽。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðæt] ['sekənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɔːl][ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

She	**gave**	**him**	**just**	**that**	**second**	**to**	**take**	**her**	**all**	**in**	**,**	**and**	**then**	**sprang**	**at**	**his**
她	给予	他	只是	那	第二	到	拿	她	全部	在	,	和	然后	弹簧	在	他的

[nek] .

neck	**.**
脖子	.

她只给了他一秒钟的时间来消化她的一切，然后就扑向了他的脖子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**154**	**]**
[	页	-	]

[第154页]

" [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [naɪs] ?

"	**Oh**	**,**	**don't**	**you**	**think**	**I**	**look**	**nice**	**?**
"	哦	,	不	你	思考	我	看	好的	?

“哦，你不觉得我看起来很漂亮吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] .

"	**she**	**said**	**passionately**	**.**
"	她	说	热情地	.

她激动地说。

" [its] [ɔːl] [mɪs] ['eksɪtər] — [jʊr; jər] ['praɪsləs] [pɜːrl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['praɪsləs] .

"	**It's**	**all**	**Miss**	**Exeter**	**—**	**your**	**priceless**	**pearl**	**—**	**and**	**she**	**is**	**priceless**	**.**
"	它是	全部	错过	埃克塞特	—	你的	无价	珍珠	—	和	她	是	无价	.

“这一切都是埃克塞特小姐的功劳——她是你无价的珍珠——而她本身就是无价之宝。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [naɪs] ?

Don't	**you**	**think**	**I**	**look**	**nice**	**?**
不	你	思考	我	看	好的	?

你不觉得我看起来不错吗?

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['betər] ['ɔːlmoʊst][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [aɪ]['evər] [nuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [soʊ] [streɪt] .

I	**like**	**her**	**better**	**almost**	**than**	**anyone**	**I**	**ever**	**knew**	**,**	**because**	**she's**	**so**	**straight**	**.**
我	喜欢	她	更好的	几乎	比	任何人	我	曾经	知道	,	因为	她是	所以	直的	.

我几乎比我认识的任何人都更喜欢她，因为她非常正直。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [naɪs] ? "
Don't you think I look nice ? "
不 你 思考 我 看 好的 ? "

你不觉得我看起来不错吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , " [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
" Indeed I do , " said her uncle .
" 的确 我 做 , " 说 她 叔叔 .

“的确如此，”她叔叔说。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [nek] [frʌm; frəm][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ˌæn'toʊ.ni.əz][ɑːrmz][ænd; ənd] [held]
He managed to free his neck from the yoke of Antonia's arms and held
他 管理 到 自由的 他的 脖子 从 这 轭 的 安东尼娅的 武器 和 握住
[hɜːr; hər] [ɔːf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [raʊnd] .
her off and turned her round .
她 离开 和 转向 她 圆形的 .

他挣脱了安东尼娅手臂的束缚，将她拉开，并把她转了过来。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [lʊk] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Yes , " he said , " you look exactly as I like to see you .
" 是的 , " 他 说 , " 你 看 确切地 作为 我 喜欢 到 看 你 .

“是的，”他说，“你看起来正是我喜欢的样子。”

" [æn'toʊniə] [smaɪld] [ænd; ənd] [ðen] [said] .
" Antonia smiled and then sighed .
" 安东尼娅 微笑 和 然后 叹了口气 .

安东尼娅笑了笑，然后叹了口气。

" [aɪ] [fiːl] ['evri] [stɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz]
" I feel every stitch I have on , " she said , " particularly the shoes and stockings
" 我 感觉 每一个 缝 我 有 在 , " 她 说 , " 特别 这 鞋 和 长筒袜
.
:
.

“我能感觉到身上每一针一线，”她说，“尤其是鞋子和袜子。”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [fɜːrst][wʌn] [leg][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" She raised first one leg and then the other and shook it ,
" 她 提高 第一的 一 腿 和 然后 这 其他 和 摇晃 它 ,

她先抬起一条腿，然后抬起另一条腿，抖了抖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['greɪsf(ə)l] .
with a gesture not at all graceful .
和 一个 手势 不是 在 全部 优美 .

举止十分不雅。

" [aɪv] ['nevər] [wɔːrn][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ɪn] ['wɪntər] [bɪ'fɔːr] .
" I've never worn them except in winter before .
" 我已经 绝不 磨损 他们 除了 在 冬天 前 .

“除了冬天，我以前从没穿过它们。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [wʌnz] [ˌpɑːpju'lærəti] — [kloʊðz] — [pər'tɪkjələrli]
But still , it does make a difference in one's popularity — clothes — particularly
但 仍然 , 它 做 制作 一个 不同之处 在 一个人的 人气 — 衣服 — 特别
[wɪð; wɪθ] [bɔɪz] .
with boys .
和 男孩们 .

但是，穿着打扮确实会对一个人的受欢迎程度产生影响——尤其是在男孩中。

[bɔɪz] [ɑːr; ər] ['fʌni] , ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] .
Boys are funny , Uncle Anthony .
男孩们 是 有趣的 , 叔叔 安东尼 .

男孩子真有趣，安东尼叔叔。

" ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪd] ['æntəni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['prɔ:bləms][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ]

"	Nothing	interested	Anthony	more	than	to	discuss	the	problems	of	life	with
"	没有什么	感兴趣的	安东尼	更多的	比	到	讨论	这	问题	的	生活	和

[hɪz; ɪz] [ni:s] ,

his	niece	,
他的	侄女	,

安东尼最感兴趣的就是和他的侄女讨论人生难题。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

but	at	the	moment	his	mind	was	not	sufficiently	disengaged	.
但	在	这	片刻	他的	头脑	曾是	不是	足够	脱离	.

但此刻他的心思还没有完全转移开来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜ:r; hər] ,

He	was	sorry	to	interrupt	her	,
他	曾是	对不起	到	打断	她	,

他很抱歉打断她。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

but	he	was	obliged	to	go	and	have	a	few	words	with	her
但	他	曾是	有义务	到	去	和	有	一个	很少	字	和	她

['gʌvərnəs] .

governess	.
家庭教师	.

但他不得不去和她的女家庭教师谈谈。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [æn'toʊniə] .

"	That's	all	right	,	"	said	Antonia	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	说	安东尼娅	.

“没关系，”安东尼娅说。

" [aɪl] [goʊ] [tu:] .

"	I'll	go	too	.
"	患病的	去	也	.

“我也去。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	155	]
"	[	页	-	]

[第155页]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ,

And	she	slipped	her	arm	through	his	and	,
和	她	滑倒了	她	手臂	通过	他的	和	,

她将手臂挽住他的胳膊，

['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði]

leaning	her	head	against	the	point	of	his	shoulder	prepared	to	descend	the
倾斜	她	头	反对	这	观点	的	他的	肩膀	准备	到	下降	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

她将头靠在他的肩膀上，准备走下台阶。

[bʌt; bət] ['æntəni] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [mɪs] ['eksɪtər][baɪ]

But	Anthony	explained	to	her	that	he	wished	to	talk	to	Miss	Exeter	by
但	安东尼	解释	到	她	那	他	希望	到	讲话	到	错过	埃克塞特	经过

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但安东尼向她解释说，他想单独和埃克塞特小姐谈谈。

[ænˈtoʊniə][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Antonia **was** **disappointed** **.**
安东尼娅 曾是 失望的 .

安东尼娅很失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] [wen] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgʌvərnəs]
She **had** **looked** **forward** **to** **being** **present** **when** **her** **uncle** **and** **the** **governess**
她 有 看起来 向前 到 存在 展示 什么时候 她 叔叔 和 这 家庭教师
[met] [əˈgen] ,
met **again** **,**
遇见 再次 ,

她一直盼望着能亲眼见证叔叔和家庭教师的再次会面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈdʒʌstɪd] [hɜːrˈself][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
but **she** **adjusted** **herself** **as** **usual** **.**
但 她 调整 她自己 作为 通常 .

但她像往常一样调整了自己。

" [ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [ˈælbɚtsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **There's** **Mr** **.** **Albertson** **,** **"** **she** **said** **.**
" 有 先生 . 艾伯森 , " 她 说 .

“那是艾伯森先生，”她说。

" [aɪl] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌpər] ,
" **I'll** **get** **him** **to** **come** **and** **sit** **with** **me** **while** **I** **have** **supper** **,**
" 患病的 得到 他 到 来 和 坐 和 我 尽管 我 有 晚餐 ,

“我会让他过来陪我一起吃晚饭。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [kraɪm] .
and **tell** **me** **stories** **of** **crime** **.**
和 告诉 我 故事 的 犯罪 .

给我讲讲犯罪故事。

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈeni] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,
He **says** **there** **aren't** **any** **people** **like** **Sherlock** **Holmes** **,**
他 说道 那里 不是 任何 人们 喜欢 夏洛克 福尔摩斯 ,

他说世上没有像夏洛克·福尔摩斯那样的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈstɔːriz] [laɪk] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][fɔːr; fər][ˈriːəl] [dɪˈtektɪv] .
and **that** **stories** **like** **that** **make** **it** **hard** **for** **real** **detectives** **.**
和 那 故事 喜欢 那 制作 它 难的 为了 真实的 侦探 .

而像这样的故事会让真正的侦探们难以破案。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [its] [ˈhɔːrɪd] [tuː; tə] [feɪs] [fækts] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʌŋk(ə)l]
I **suppose** **that's** **true** **,** **and** **yet** **it's** **horrid** **to** **face** **facts** **sometimes** **,** **isn't** **it** **,** **Uncle**
我 认为 那就是 真的 , 和 然而 它是 可怕的 到 脸 事实 有时 , 不是 它 , 叔叔
[ˈæntəni] ?
Anthony **?**
安东尼 ?

我想确实如此，但有时候面对现实很可怕，不是吗，安东尼叔叔?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˈriːəl] [laɪf] [siːm] [ˈprɪti] [dʌl] [ˈsʌmtaɪmz] . "
It **makes** **real** **life** **seem** **pretty** **dull** **sometimes** **.** **"**
它 制作 真实的 生活 似乎 漂亮的 乏味的 有时 . "

这让我觉得现实生活有时相当乏味。

" [ˈriːəl] [laɪf][ɪz][nɑːt] [dʌl] , [ænˈtoʊniə] , " [sed] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] , " [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
" **Real** **life** **is** **not** **dull** **,** **Antonia** **,** **"** **said** **her** **uncle** **,** **"** **take** **it** **from** **me** **.**
" 真实的 生活 是 不是 乏味的 , 安东尼娅 , " 说 她 叔叔 , " 拿 它 从 我 .

“真实的生活并不枯燥，安东尼娅，”她的叔叔说，“相信我。”

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['seɪfli] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ælbɝtsən] , [ænd; ənd]

"	He	watched	her	safely	into	a	conversation	with	Mr	.	Albertson	,	and
"	他	观看	她	安全	进入	一个	对话	和	先生	.	艾伯森	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“他目送她安全地与艾伯特森先生交谈，然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hiː; hi] ['sɔːntəd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

with	his	hands	in	his	pockets	,	he	sauntered	down	the	steps	,
和	他的	双手	在	他的	口袋	,	他	漫步	向下	这	步骤	,

他双手插兜，悠闲地走下台阶。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] [tɔːrd] [ðæt] [roʊz] - ['kʌlərd] ['pærəsɔːl] .

across	the	sand	toward	that	rose	-	colored	parasol	.
穿过	这	沙	朝向	那	玫瑰	-	有色	阳伞	.

穿过沙滩，朝着那把玫瑰色的阳伞走去。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] ['eksɪtər] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .

"	Good	afternoon	,	Miss	Exeter	,	"	he	said	pleasantly	.
"	好的	下午	,	错过	埃克塞特	,	"	他	说	愉快	.

“下午好，埃克塞特小姐，”他和蔼地说。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] [ðæt] ['æntəni] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

It	had	been	kept	a	profound	secret	that	Anthony	was	on	his	way	home	.
它	有	到过	保留	一个	深刻的	秘密	那	安东尼	曾是	在	他的	方式	家	.

安东尼正在回家的路上，这件事一直被严密地保守着。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd]

The	detectives	had
这	侦探	有

侦探们曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [nuː]

pointed	out	to	Mrs	.	Conway	that	this	was	important	—	that	if	the	woman	knew
尖	出去	到	太太	.	康威	那	这	曾是	重要的	—	那	如果	这	女士	知道

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'mæskt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [gəʊdid] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] —

she	was	about	to	be	unmasked	she	might	be	goaded	into	sudden	action	—
她	曾是	关于	到	是	揭开面纱	她	可能	是	被激怒	进入	突然	行动	—

[pər'hæps]['iːv(ə)n]['ɪntuː] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] [pɜːrlz] .

perhaps	even	into	destroying	the	pearls	.
也许	甚至	进入	摧毁	这	珍珠	.

向康威夫人指出，这一点很重要——如果这个女人知道自己即将被揭穿，她可能会被激怒而采取突然行动——甚至可能毁掉珍珠。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] ,

Hearing	a	strange	voice	calling	her	by	name	,
听力	一个	奇怪的	嗓音	呼叫	她	经过	姓名	,

她听到一个陌生的声音在叫她的名字，

[pɜːrl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [θroʊn]

Pearl	came	out	of	a	trance	into	which	the	sunset	and	the	sea	had	thrown
珍珠	来了	出去	的	一个	发呆	进入	哪个	这	日落	和	这	海	有	抛掷

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

珍珠从一种恍惚的状态中醒来，这种状态是夕阳和大海将她带入的；

['glænsɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pærəsɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz]

glancing	up	from	under	her	parasol	,	she	saw	at	once	that	the	speaker	was
瞥了一眼	向上	从	在下面	她	阳伞	,	她	锯	在	一次	那	这	扬声器	曾是

['æntəni] [wʊd] ,

Anthony	Wood	,
安东尼	木头	,

她从阳伞下抬起头，立刻看到演讲者是安东尼·伍德。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	that	he	was	exactly	as	she	had	imagined	him	.
和	那	他	曾是	确切地	作为	她	有	想象	他	.

他跟她想象中的一模一样。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [liːp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [biːmd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

Seeing	this	,	her	heart	gave	a	peculiar	leap	,	and	she	beamed	at	him	,
看到	这	,	她	心	给予	一个	奇特	飞跃	,	和	她	光束	在	他	,

看到这一幕，她的心猛地一跳，脸上绽放出灿烂的笑容。

[mɔːr] ['friːli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [biːmd] [æt; ət] ['eniwʌn] [ɪn] [ðə; ði]

more	freely	and	wonderfully	than	she	had	ever	beamed	at	anyone	in	the
更多的	自由	和	太棒了	比	她	有	曾经	光束	在	任何人	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她脸上洋溢着前所未有的灿烂笑容，比以往任何时候都更加自由、更加动人。

[ðə; ði] [lʊk] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fektɪd] ['eni] [mæn] ; [nɑːt] [dʒʌst] [hɜːr; hər] ['bjuːti]

The	look	affected	him	—	it	would	have	affected	any	man	;	not	just	her	beauty
这	看	做作的	他	—	它	会	有	做作的	任何	男人	;	不是	只是	她	美丽

,

,
,

她的眼神影响了他——任何男人都会受到影响；不仅仅是因为她的美貌。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɔːrm] ,

for	he	had	seen	a	good	deal	of	beauty	in	his	day	,	but	this	warm	,
为了	他	有	已见	一个	好的	交易	的	美丽	在	他的	天	,	但	这	温暖的	,

因为他一生中见过不少美景，但这温暖的景色却让他难以忘怀。

['dʒenərəs] ['ɑːnəsti] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

generous	honesty	combined	with	beauty	was	something	he	had	never	seen	.
慷慨的	诚实	合并	和	美丽	曾是	某物	他	有	绝不	已见	.

他从未见过如此慷慨诚实又兼具美貌的事物。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [pɜːrl] ['biːmɪŋ] [ænd; ənd]

For	a	second	or	two	they	just	looked	at	each	other	,	Pearl	beaming	and
为了	一个	第二	或者	二	他们	只是	看起来	在	每个	其他	,	珍珠	光芒四射	和

['biːmɪŋ] ,

beaming	,
光芒四射	,

她们对视了一两秒钟，珀尔的脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [wʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːrk] [mæsk] ,

and	Wood	looking	at	her	,	his	face	like	a	dark	mask	,
和	木头	寻找	在	她	,	他的	脸	喜欢	一个	黑暗的	面具	,

伍德看着她，脸色像戴着一副黑色的面具。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['tɜːrkwɔɪz] [aɪz] ['pɪrsɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

but	his	turquoise	eyes	piercing	her	heart	.
但	他的	绿松石	眼睛	冲孔	她	心	.

但他那双碧绿的眼睛却能直击她的心。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fɜːrst] .
She spoke first .
她 辐 第一的 .

她先发言。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [kwɪr] [diːp] [vɔɪs] , " [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] , ['mɪstər] . [wʊd] . "
She said in her queer deep voice , " Oh , I'm so glad you've come , Mr . Wood . "
她 说 在 她 酷儿 深的 嗓音 , " 哦 , 我是 所以 高兴的 你已经 来 , 先生 . 木头 . "

她用她那独特的低沉嗓音说道："哦，伍德先生，我真高兴您来了。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?

"你是?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
Of all the sentences with which she might
的 全部 这 句子 和 哪个 她 可能

她可以用所有哪些句子来表达她的想法?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[hæv; həv] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] — ['sentənsɪz] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs] , [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ə'piːl] — [hiː; hi]
have greeted him — sentences of excuse , of explanation , of appeal — he
有 问候 他 — 句子 的 原谅 , 的 解释 , 的 上诉 — 他
[hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,
had never thought of her saying this ,
有 绝不 想法 的 她 说 这 ,

她向他表达了歉意、解释和恳求——他从未想过她会这样说。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] .
and saying it with all the manner of joy and relief .
和 说 它 和 全部 这 方式 的 喜悦 和 宽慰 .

并且带着各种喜悦和如释重负的语气说出来。

" [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [stɪl] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [noʊt] .
" Indeed I am , " she went on , still on that same note .
" 的确 我 是 , " 她 去 在 , 仍然 在 那 相同的 笔记 .

"的确如此，"她继续说道，语气依旧如故。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [æn'toʊniə] ? "
" Have you seen Antonia ? "
" 有 你 已见 安东尼娅 ? "

你见过安东尼娅吗?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] . "
" Yes , I have . "
" 是的 , 我 有 . "

"是的，我有。"

" [ænd; ənd] ['iznt] [ʃiː; ʃi] — — "
" And isn't she — — "
" 和 不是 她 — — "

"难道她不是——"

" [wiːl] [liːv] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'frʌntəri] [bɪ'gæn][tuː; tə]

"	We'll	leave	that	for	a	moment	,	"	he	said	,	for	her	effrontery	began	to
"	出色地	离开	那	为了	一个	片刻	,	"	他	说	,	为了	她	厚颜无耻	开始	到

[ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] ,

annoy	him	,
烦人	他	,

“我们暂且把这件事放在一边，”他说，因为她的厚颜无耻开始让他感到恼火。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][kɜːrt] .

and	his	tone	was	curt	.
和	他的	语气	曾是	简短	.

他的语气很生硬。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'lɑːrmd] [ɔːr][ə,pɑːlə'dʒetɪk] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .

But	instead	of	being	alarmed	or	apologetic	,	she	gave	a	little	chuckle	.
但	反而	的	存在	惊慌	或者	道歉的	,	她	给予	一个	小的	轻笑	.

但她非但没有惊慌或道歉，反而轻笑了一声。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;

"	Oh	,	yes	,	I	know	,	"	she	said	;	"	of	course	you	want	an	explanation	;
"	哦	,	是的	,	我	知道	,	"	她	说	;	"	的	课程	你	想	一个	解释	;

“哦，是的，我知道，”她说；“你当然想要一个解释；

['oʊnli][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juːd] [siːn] [maɪ] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] [fɜːrst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]

only	I	wanted	to	be	sure	you'd	seen	my	great	achievement	first	,	for	it	is	an
仅有的	我	通缉	到	是	当然	你会	已见	我的	伟大的	成就	第一的	,	为了	它	是	一个

[ə'tʃiːvmənt] ,

achievement	,
成就	,

我只是想确保你先看到了我的伟大成就，因为这的确是一项成就。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

" [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] .

"	His	eyebrows	went	up	.
"	他的	眉毛	去	向上	.

他挑了挑眉。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] , " [hiː; hi]

"	Do	you	really	expect	to	be	praised	for	anything	you	may	have	done	,	"	he
"	做	你	真的	预计	到	是	赞扬	为了	任何事物	你	可能	有	完毕	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

他说：“你真的希望自己所做的一切都能得到表扬吗？”

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ˌmæskə'reɪdɪŋ]

"	before	you	offer	some	explanation	as	to	why	you	are	here	masquerading
"	前	你	提供	一些	解释	作为	到	为什么	你	是	这里	伪装

[æz; əz] [mɪs] ['eksɪtər] ?

as	Miss	Exeter	?
作为	错过	埃克塞特	?

“在你解释一下你为什么冒充埃克塞特小姐来这里之前？”

" [pɜːrlz] [feɪs] [fel] .

"	Pearl's	face	fell	.
"	珍珠的	脸	跌倒	.

珀尔的脸色垮了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [krɔːs] .

He	was	really	quite	cross	.
他	曾是	真的	相当	叉	.

他当时非常生气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [biːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

It	seemed	hard	to	her	that	the	meaningless	sort	of	beam	with	which	she
它	似乎	难的	到	她	那	这	无意义的	种类	的	光束	和	哪个	她

[ə'kʌmpənid] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði][θɜːrd] [vaɪs]

accompanied	a	casual	good	morning	had	been	enough	to	reduce	the	third	vice
伴随	一个	随意的	好的	早晨	有	到过	足够的	到	减少	这	第三	副

['prezɪdənt] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ,

president	to	weeping	on	his	desk	,
总统	到	哭泣	在	他的	桌子	,

她觉得难以置信，自己随意道一声早安时脸上那毫无意义的笑容，竟然足以让第三副总统在办公桌前痛哭流涕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[waɪl] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [biːm] — [ə; eɪ] [biːm] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdilaɪk] ,

while	a	particularly	concentrated	beam	—	a	beam	designed	to	say	in	a	ladylike	,
尽管	一个	特别	集中	光束	—	一个	光束	设计	到	说	在	一个	淑女	,

而一束特别集中的光束——一束旨在以淑女的方式表达的光束，

[jet] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][mæn][ʌv; əv][ɔːl] [men] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

yet	unmistakable	manner	that	the	one	man	of	all	men	was	now	standing	before
然而	毋庸置疑	方式	那	这	一	男人	的	全部	男人	曾是	现在	常设	前

[hɜːr; hər] — [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɑːn] [sed] [mæn] .

her	—	seemed	to	have	no	effect	whatsoever	on	said	man	.
她	—	似乎	到	有	不	影响	任何	在	说	男人	.

然而，此刻站在她面前的这位举止非凡的男子汉，似乎丝毫没有影响到他本人。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] .

She	tried	it	nevertheless	.
她	尝试	它	尽管如此	.

她还是试了试。

['æntəni] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] .

Anthony	,	seeing	it	,	suddenly	became	angry	.
安东尼	,	看到	它	,	突然	成为	生气的	.

安东尼看到后，突然勃然大怒。

[dɪd] [ðɪs] ['wʊmən] , [hiː; hi] [θɔːt] , [huː] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli]

Did	this	woman	,	he	thought	,	who	was	perhaps	a	thief	and	was	certainly
做过	这	女士	,	他	想法	,	WHO	曾是	也许	一个	贼	和	曾是	当然

[æn; ən][ɪm'pɑːstər] ,

an	impostor	,
一个	骗子	,

他心想，这个女人或许是个小偷，肯定是个冒名顶替者，难道是这样吗?

['riːəli] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm] , ['æntəni] [wʊd] ,

really	suppose	she	was	going	to	charm	him	,	Anthony	Wood	,
真的	认为	她	曾是	去	到	魅力	他	,	安东尼	木头	,

我真以为她能迷倒他，安东尼·伍德。

[baɪ][hɜːr; hər] [mɪr] ['bjuːti] — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['wɪmɪn]

by	her	mere	beauty	—	he	who	was	well	known	to	be	indifferent	to	women
经过	她	仅仅	美丽	—	他	WHO	曾是	出色地	已知	到	是	冷漠	到	女性

?

?

?

仅仅因为她的美貌——而他，众所周知对女性漠不关心?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] — —

She	would	learn	—	—
她	会	学习	—	—

她会明白的——

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːmjuleitid] ,

But	what	she	would	learn	was	not	formulated	,
但	什么	她	会	学习	曾是	不是	配方	,

但她将要学到的东西并没有被预先设定好。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

for	she	now	surprised	him	by	jumping	to	her	feet	and	running	like	a
为了	她	现在	惊讶	他	经过	跳	到	她	脚	和	跑步	喜欢	一个

[gə'zel] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] ,

gazelle	toward	the	sea	,
羚羊	朝向	这	海	,

因为她突然跳起来，像羚羊一样向大海奔去，这让他大吃一惊。

['kraɪɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kætʃ] .

crying	out	something	to	him	which	he	did	not	catch	.
哭泣	出去	某物	到	他	哪个	他	做过	不是	抓住	.

他喊了些什么，但他没听清。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [haʊ'evər] , [ɪn] [fʊl] [pər'suːt] — [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

He	started	,	however	,	in	full	pursuit	—	his	first	thought	being	that	she	intended	to
他	开始	,	然而	,	在	满的	追逐	—	他的	第一的	想法	存在	那	她	故意的	到

[draʊn] [hɜːr'self] ;

drown	herself	;
溺水	她自己	;

然而，他随即全力追赶——他首先想到的是她打算溺水身亡；

[ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [trɪk]

the	second	that	she	meant	to	fling	the	pearls	into	the	sea	—	the	well	-	known	trick
这	第二	那	她	意思是	到	一扔	这	珍珠	进入	这	海	—	这	出色地	-	已知	诡计

[ʌv; əv] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .

of	destroying	the	evidence	in	a	tight	place	.
的	摧毁	这	证据	在	一个	紧的	地方	.

就在她打算把珍珠扔进海里的那一刻——这是在狭小空间里销毁证据的常用伎俩。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] .

She	ran	on	.
她	跑	在	.

她继续跑了下去。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] — [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][weɪst] , ['fʊli] [drest] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	sea	was	up	to	her	knees	—	up	to	her	waist	,	fully	dressed	as	she
这	海	曾是	向上	到	她	膝盖	—	向上	到	她	腰部	,	完全	穿着	作为	她

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

海水没过了她的膝盖——没过了她的腰部，尽管她当时穿着全套衣服；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['swɪmɪŋ] .

she	was	now	swimming	.
她	曾是	现在	游泳	.

她现在正在游泳。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [siː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

They	had	the	sea	entirely	to	themselves	.
他们	有	这	海	完全	到	他们自己	.

整片大海都属于他们。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [wʊd] , [hæd; həd]

Even	the	detectives	,	trusting	to	Mr	.	Wood	,	had
甚至	这	侦探	,	信任	到	先生	.	木头	,	有

就连那些信任伍德先生的侦探们也.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[wɪð'drɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] ;

withdrawn	for	a	bite	to	eat	;
撤回	为了	一个	咬	到	吃	;

起身去吃点东西;

[ænd; ənd][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɔːl] [ðoʊz] ['fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [fɔːr; fər]

and	at	five	o'clock	all	those	fortunate	people	who	come	to	the	seaside	for
和	在	五	点钟	全部	那些	幸运	人们	WHO	来	到	这	海滨	为了

[ðə; ði] ['sʌmər] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gɑːlfɪŋ] [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] ,

the	summer	are	engaged	in	golfing	or	playing	bridge	,
这	夏天	是	已订婚的	在	高尔夫球	或者	玩耍	桥	,

到了五点钟，所有那些夏天来海边度假的幸运儿们都在打高尔夫球或玩桥牌。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] .

and	seem	to	ignore	the	existence	of	the	Atlantic	Ocean	.
和	似乎	到	忽略	这	存在	的	这	大西洋	海洋	.

他们似乎完全无视大西洋的存在。

['æntəni] [hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk]

Anthony	had	hesitated	at	the	brink	of	the	sea	long	enough	to	take
安东尼	有	犹豫了一下	在	这	边缘	的	这	海	长的	足够的	到	拿

[ɔːf] [fɜːrst][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

off	first	his	shoes	,
离开	第一的	他的	鞋	,

安东尼在海边犹豫了很久，先脱掉了鞋子。

['sekənd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [θɜːrd] [ðə; ði] [laɪt] [koʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑːr]

second	his	watch	and	third	the	light	coat	which	he	had	worn	driving	the	car
第二	他的	手表	和	第三	这	光	外套	哪个	他	有	磨损	驾驶	这	车

,

,

,

其次是他的手表，第三是他开车时穿的那件轻薄外套。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

so	that	he	was	some	little	distance	behind	her	.
所以	那	他	曾是	一些	小的	距离	在后面	她	.

所以他跟在她身后一段距离。

['swɪmɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,

Swimming	hard	and	for	the	most	part	under	water	,
游泳	难的	和	为了	这	最多	部分	在下面	水	,

奋力游动，大部分时间都在水下。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [pɜːrlz] [ə'tenʃ(ə)n]

he	did	not	see	for	some	time	the	object	which	had	attracted	Pearl's	attention
他	做过	不是	看	为了	一些	时间	这	目的	哪个	有	吸引	珍珠的	注意力

.

:

.

他过了好一会儿才看到吸引珀尔注意力的那个东西。

['niːðər] ['suːɪsaɪd] [nɔːr] [ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plʌndʒ] ,

Neither	suicide	nor	the	pearls	were	the	object	of	her	plunge	,
两者都不	自杀	也不	这	珍珠	是	这	目的	的	她	暴跌	,

她跳下去的目的既不是自杀，也不是珍珠。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [dɔːg] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['draʊnɪŋ] .

but	a	small	white	dog	which	appeared	to	be	drowning	.
但	一个	小的	白色的	狗	哪个	出现	到	是	溺水	.

但有一只小白狗，看起来像是在溺水。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['θroʊɪŋ] [stɪks] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	children	up	the	beach	had	been	throwing	sticks	for	it	,
一些	孩子们	向上	这	海滩	有	到过	投掷	棍子	为了	它	,

一些孩子在沙滩上扔棍子打它，

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɑːt] [kɔːt] [ɪn] [sʌm; səm]

and	now	at	the	end	of	a	long	afternoon	it	had	got	caught	in	some
和	现在	在	这	结尾	的	一个	长的	下午	它	有	得到	捕捉	在	一些

['kɜːrənt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

current	and	was	obviously	in	trouble	,
当前的	和	曾是	明显地	在	麻烦	,

经过漫长的下午，它现在被卷入了水流中，显然遇到了麻烦。

['evri] [θɜːrd] [ɔːr] [fɔːrθ] [weɪv] ['wɑːʃɪŋ] ['oʊvər] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [noʊz] .

every	third	or	fourth	wave	washing	over	its	little	pointed	nose	.
每一个	第三	或者	第四	海浪	洗涤	超过	它是	小的	尖	鼻子	.

每隔三四波浪潮就会拍打在它尖尖的小鼻子上。

[pɜːrl] , ['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [wʊd] [wʌz; wəz] ['æktʃuˌeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['məutivz] [æz; əz] [hɜːr'self] ,

Pearl	,	never	doubting	that	Wood	was	actuated	by	the	same	motives	as	herself	,
珍珠	,	绝不	怀疑	那	木头	曾是	驱动	经过	这	相同的	动机	作为	她自己	,

[pæntid] [aʊt] ,

panted	out	,
喘息	出去	,

珀尔从未怀疑过伍德和她一样是出于同样的动机，她喘着气说：

" [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] [ɪn] [taɪm] ?

"	Can	we	get	there	in	time	?
"	能	我们	得到	那里	在	时间	?

我们能及时赶到吗?

" [hiː; hi] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] .

"	He	came	alongside	her	now	.
"	他	来了	旁边	她	现在	.

他现在走到她身边了。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [tuː] !

"	You're	not	going	to	drown	too	!
"	你是	不是	去	到	溺水	也	!

“你也不会淹死的！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [wet] [hed] .

She	shook	her	wet	head	.
她	摇晃	她	湿的	头	.

她摇了摇湿漉漉的头。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [toʊd]

Together	they	towed
一起	他们	被拖走

他们一起拖着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [bæk] .

the	exhausted	little	creature	back	.
这	筋疲力尽的	小的	生物	后退	.

疲惫的小家伙回来了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [pɜːrl] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [stroʊd]

As	soon	as	she	could	walk	Pearl	picked	it	up	in	her	arms	and	strode
作为	很快	作为	她	可以	走	珍珠	挑选	它	向上	在	她	武器	和	大步走

[əˈʃɔːr] .

ashore	.
岸上	.

珀尔刚学会走路，就把它抱在怀里，大步走到岸边。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd]

"	Don't	you	think	it	was	a	crime	for	those	children	to	go	away	and
"	不	你	思考	它	曾是	一个	犯罪	为了	那些	孩子们	到	去	离开	和

[liːv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ?

leave	him	like	that	?
离开	他	喜欢	那	?

“你不觉得那些孩子离开把他一个人留下是一种犯罪行为吗？”

" [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːmɪŋ] , [gləud] [ˈæŋgrəli] .

"	Her	gray	eyes	,	instead	of	beaming	,	glowed	angrily	.
"	她	灰色的	眼睛	,	反而	的	光芒四射	,	发光	愤怒地	.

“她灰色的眼睛没有像往常那样闪闪发光，而是充满了愤怒。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [əˈgenst] [kraɪm] ? " [sed] [ˈæntəni] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Are	you	so	against	crime	?	"	said	Anthony	,	trying	to	smooth	the	water	out	of
"	是	你	所以	反对	犯罪	?	"	说	安东尼	,	尝试	到	光滑的	这	水	出去	的

[hɪz; ɪz] [her] .

his	hair	.
他的	头发	.

“你真的那么反对犯罪吗？”安东尼一边说着，一边试图把头发上的水抹掉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] [bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['tendɪŋ] [ðə; ði]

She	did	not	even	take	the	trouble	to	answer	but	became	absorbed	in	tending	the
她	做过	不是	甚至	拿	这	麻烦	到	回答	但	成为	吸收	在	倾向于	这

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

她甚至懒得回答，而是专心致志地照顾起了狗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [dɔːg] , [æt; ət] [liːst] [ɪts] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

It	was	a	white	dog	,	at	least	its	hair	was	white	;	but	now	,
它	曾是	一个	白色的	狗	,	在	至少	它是	头发	曾是	白色的	;	但	现在	,

那是一只白狗，至少它的毛是白色的；但是现在，

[soʊkt] [ænd; ənd] ['plæstərd] [tuː; tə][ɪts]['bɑːdi] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] [pɪŋk]

soaked	**and**	**plastered**	**to**	**its**	**body**	**,**	**the**	**general**	**effect**	**was**	**of**	**a**	**cloudy**	**pink**
浸泡过	和	粉刷过的	到	它是	身体	,	这	一般的	影响	曾是	的	一个	多云	粉色的

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [spɑːts] .

with	**gray**	**spots**	**.**
和	灰色的	地点	.

浸泡过并涂抹在身上后，整体效果是呈现出带有灰色斑点的浑浊粉红色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] ['kærɪdʒ] [dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['puːdl] .

It	**was**	**the**	**offspring**	**probably**	**of**	**a**	**spotted**	**carriage**	**dog**	**and**	**a**	**poodle**	**.**
它	曾是	这	后代	大概	的	一个	斑	运输	狗	和	一个	贵宾犬	.

它很可能是斑点马车犬和贵宾犬的后代。

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɜːrl] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]

Between	**it**	**and**	**Pearl**	**a**	**perfect**	**understanding**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**at**
之间	它	和	珍珠	一个	完美的	理解	似乎	到	有	到过	在

[wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] .

once	**established**	**.**
一次	已确立的	.

它和珍珠之间似乎立刻建立了一种完美的默契。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['æntəni] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	**knelt**	**beside**	**it**	**,**	**and**	**suddenly**	**looking**	**up**	**at**	**Anthony**	**with**	**one**	**of**	**her**
她	跪下	旁	它	,	和	突然	寻找	向上	在	安东尼	和	一	的	她

['spredɪŋ] [smaɪlz] ,

spreading	**smiles**	**,**
传播	微笑	,

她跪在旁边，突然抬起头，带着她标志性的灿烂笑容看向安东尼。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] [əˈfreɪd] [its] ['ɔːfli] ['ʌgli] . "

she	**said**	**,**	**"**	**I'm**	**afraid**	**it's**	**awfully**	**ugly**	**.**	**"**
她	说	,	"	我是	害怕的	它是	非常	丑陋的	.	"

她说：“恐怕它丑得令人难以忍受。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌpɜːrsə'næləti] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**It**	**has**	**personality**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	它	有	性格	,	"	他	回答	.

“它很有个性，”他回答道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [pɜːrlz] [θɪn] [dres] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

He	**could**	**not**	**but**	**be**	**aware**	**that**	**Pearl's**	**thin**	**dress**	**was**	**clinging**	**to**	**her**
他	可以	不是	但	是	意识到的	那	珍珠的	薄的	裙子	曾是	依恋	到	她

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔgz] [sɔːft] [koʊt] .

almost	**as**	**closely**	**as**	**the**	**dog's**	**soft**	**coat**	**.**
几乎	作为	密切	作为	这	狗的	柔软的	外套	.

他不由自主地注意到，珀尔的薄裙子几乎像狗的柔软皮毛一样紧贴着她。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər][koʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Let**	**me**	**have**	**your**	**coat**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	让	我	有	你的	外套	,	"	她	说	.

“把你的外套给我吧，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[第161页]

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

He	**held**	**it**	**out**	**,**	**expecting**	**that**	**she**	**meant**	**to**	**put**	**it**	**on**	**,**
他	握住	它	出去	,	期待	那	她	意思是	到	放	它	在	,

他把东西递给她，以为她要戴上。

[fɔːr; fər] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['evri] [laɪn] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .

for	every	line	of	her	figure	was	visible	,	and	every	line	was	lovely	.
为了	每一个	线	的	她	数字	曾是	可见的	,	和	每一个	线	曾是	迷人的	.

她身材的每一条线条都清晰可见，而且每一条线条都很优美。

[bʌt; bət] [pɜːrl] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

But	Pearl	was	utterly	unconscious	of	herself	.
但	珍珠	曾是	完全地	无意识	的	她自己	.

但珀尔对自己完全没有意识。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] [dɔːg] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [ɪts] [hed] [stʌk] [aʊt] ,

She	took	the	coat	and	wrapped	the	dog	in	it	,	so	that	only	its	head	stuck	out	,
她	采取	这	外套	和	包装	这	狗	在	它	,	所以	那	仅有的	它是	头	卡住	出去	,

她拿起外套，把狗裹了起来，只露出它的头。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

with	its	adoring	eyes	turned	to	her	.
和	它是	崇拜	眼睛	转向	到	她	.

它用充满爱慕的眼神望着她。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [nuː] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən]

As	he	watched	her	he	found	he	knew	positively	that	she	had	not	taken
作为	他	观看	她	他	成立	他	知道	积极地	那	她	有	不是	已采取

[ðə; ði] [pɜːrlz] .

the	pearls	.
这	珍珠	.

他看着她，确信她没有拿走珍珠。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɑːses] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] ,

It	was	no	logical	process	;	he	did	not	say	,
它	曾是	不	逻辑	过程	;	他	做过	不是	说	,

这并非一个合乎逻辑的过程；他没有说，

" [ðɪs] [gɜːrl] [ɪz] [tuː] [kaɪnd] [ɔːr] [tuː] ['dʒenərəs] [ɔːr] [tuː] [wɪ'ðaʊt] [sɛlfkɑːnʃənɪs] [ɔːr] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət]

"	This	girl	is	too	kind	or	too	generous	or	too	without	selfconsciousness	or	too	much	at
"	这	女孩	是	也	种类	或者	也	慷慨的	或者	也	没有	自我意识	或者	也	很多	在

[piːs] .

peace	.
和平	.

“这个女孩太善良、太慷慨、太没有自尊、太平静了。”

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [aɪ'diːəz] ,

"	Perhaps	it	was	a	combination	of	all	these	ideas	,
"	也许	它	曾是	一个	组合	的	全部	这些	想法	,

“或许是所有这些想法的综合体现，

[ɔːr] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'nælətiˌ] ;

or	perhaps	it	was	just	the	miracle	of	personality	;
或者	也许	它	曾是	只是	这	奇迹	的	性格	;

或许这只是性格的奇迹；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] [nuː] ['pɑːzətɪvli] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

but	somehow	or	other	he	knew	positively	and	for	all	time	that	she	was	not
但	不知何故	或者	其他	他	知道	积极地	和	为了	全部	时间	那	她	曾是	不是

[ə; eɪ] [θiːf] ;

a	thief	;
一个	贼	;

但他不知何故确信无疑，她不是小偷；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə]

that	she	,	on	the	contrary	,	was	just	what	in	his	opinion	a	woman	ought	to
那	她	,	在	这	相反	,	曾是	只是	什么	在	他的	观点	一个	女士	应该	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

相反，在他看来，她正是女人应该有的样子。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bent] ['goʊldən] [hed] , ['drɪpɪŋ] [pjʊr] [drɑːps][ʌv; əv]['krɪst(ə)l] .

He	looked	down	at	the	bent	golden	head	,	dripping	pure	drops	of	crystal	.
他	看起来	向下	在	这	弯曲	金的	头	,	滴落	纯的	滴	的	水晶	.

他低头看着那颗弯曲的金色头颅，上面滴落着纯净的晶莹水滴。

[daɪd] !

Dyed	!
染色	!

染色!

[wʌt] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [guːs] ['kɔːrə] ['welɪŋtən] [wʌz; wəz] !

What	a	spiteful	goose	Cora	Wellington	was	!
什么	一个	恶毒的	鹅	科拉	惠灵顿	曾是	!

科拉·惠灵顿真是个心怀恶意的家伙!

[ðen] ['dɜːlənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

Then	Durland	came	down	the	steps	.
然后	杜兰德	来了	向下	这	步骤	.

然后杜兰德走下了台阶。

" [wɒts] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What's	happened	?	"	he	asked	.
"	是什么	发生	?	"	他	问	.

“发生什么事了？”他问道。

" [wiːv] [bɪn] ['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] , " [sed] ['æntəni] .

"	We've	been	rescuing	a	dog	,	"	said	Anthony	.
"	我们已经	到过	救援	一个	狗	,	"	说	安东尼	.

“我们一直在救助一只狗，”安东尼说。

" [mɪs] — ['eksɪtər][ænd; ənd][aɪ] . " [soʊ][fɑːr][hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Miss	—	Exeter	and	I	.	"	So	far	he	knew	no	other	name	for	her	.
"	错过	—	埃克塞特	和	我	.	"	所以	远的	他	知道	不	其他	姓名	为了	她	.

“埃克塞特小姐和我。”到目前为止，他还不知道她还有什么别的称呼。

['dɜːlənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [kʊd; kəd]

Durland	smiled	at	him	above	her	head	,	as	much	as	to	say	,	"	Could
杜兰德	微笑	在	他	多于	她	头	,	作为	很多	作为	到	说	,	"	可以

['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr]

anything	be	more
任何事物	是	更多的

杜兰德从头顶上方朝他微微一笑，仿佛在说：“还有什么比这更美好呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[rɪ'dɪkjələsli] [ə'tætʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] — [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ?

ridiculously	attaching	than	women	are	—	this	woman	in	particular	?
荒谬地	连接	比	女性	是	—	这	女士	在	特别的	?

比女性更依赖他人——尤其是这位女性?

" [ænd; ənd] ['æntəni] [smaɪld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] .

"	And	Anthony	smiled	back	in	a	similar	manner	.
"	和	安东尼	微笑	后退	在	一个	相似的	方式	.

安东尼也以类似的方式回以微笑。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][æn'toʊniə] ,

Then	there	was	a	shout	,	and	Antonia	,
然后	那里	曾是	一个	喊	,	和	安东尼娅	,

然后传来一声喊叫，安东尼娅

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['mɪstər] .

having	finished	her	supper	and	exhausted	at	least	for	the	moment	Mr	.
拥有	完成的	她	晚餐	和	筋疲力尽的	在	至少	为了	这	片刻	先生	.

['ælbɚtsənz] ['nærətɪv] ['paʊɚz] ,

Albertson's	narrative	powers	,
艾伯森	叙述	权力	,

她吃完晚饭，至少暂时耗尽了艾伯森先生的叙述能力，

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

came	flying	down	the	steps	,
来了	飞行	向下	这	步骤	,

飞快地冲下台阶，

['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['eksɪtər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

eager	to	know	why	it	was	that	Miss	Exeter	and	her	uncle	had	been	in
渴望的	到	知道	为什么	它	曾是	那	错过	埃克塞特	和	她	叔叔	有	到过	在

['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kloʊðz] [ɑːn] .

swimming	with	their	clothes	on	.
游泳	和	他们的	衣服	在	.

很想知道为什么埃克塞特小姐和她的叔叔会穿着衣服去游泳。

[wen] [ɪk'spleɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

When	explained	,	it	appeared	to	her	the	most	natural	thing	in	the	world	.
什么时候	解释	,	它	出现	到	她	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

经解释后，她觉得这是世界上最自然不过的事情了。

" ['iznt] [hiː; hi] [swiːt] ?

"	Isn't	he	sweet	?
"	不是	他	甜的	?

“他是不是很可爱？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	she	said	,	when	she	had	heard	the	story	.
"	她	说	,	什么时候	她	有	听到	这	故事	.

“她听完这个故事后说道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hə'reiʃiəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - ['nevər] ,

"	I	think	Horatius	would	be	a	good	name	for	him	—	on	account	of	'	Never	,
"	我	思考	霍拉提乌斯	会	是	一个	好的	姓名	为了	他	—	在	帐户	的	-	绝不	,

[aɪ] [wiːn] ,

I	ween	,
我	温	,

“我认为霍拉提乌斯（Horatius）这个名字很适合他——因为‘我从未想过，’

[dɪd] ['swɪmər] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)l] [keɪs] , ['strʌg(ə)l] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [flʌd] - — [juː; jʊ]

did	swimmer	,	in	such	an	evil	case	,	struggle	through	such	a	raging	flood	'	—	you
做过	游泳运动员	,	在	这样的	一个	邪恶的	案件	,	斗争	通过	这样的	一个	愤怒	洪水	-	—	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

你知道，在如此邪恶的情况下，游泳者是否能够挣扎着穿过如此汹涌的洪水。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mʌðər] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [hɪm; ɪm] ?
Do you think mother will let us keep him ?
做 你 思考 母亲 将要 让 我们 保持 他 ?

你觉得妈妈会让我们留下他吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ['eksɪtər] ?
Or do you want to keep him , Miss Exeter ?
或者 做 你 想 到 保持 他 , 错过 埃克塞特 ?

埃克塞特小姐，您想留下他吗?

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː] ! "
Oh , dear , I suppose you do ! "
哦 , 亲爱的 , 我 认为 你 做 ! "

哦，天哪，我想你肯定是的!

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , " [sed] [pɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .
" No , I can't , " said Pearl , with regret .
" 不 , 我 不能 , " 说 珍珠 , 和 后悔 .

“不，我不能，”珀尔遗憾地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['ælfred] [heɪts] [dɔːgz] .
" I'd like to , but Alfred hates dogs .
" ID 喜欢 到 , 但 阿尔弗雷德 讨厌 狗 .

“我很想去，但是阿尔弗雷德讨厌狗。”

" ['æntəni] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ['ʃɑːrpli] , " [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['ælfred] ? "
" Anthony was surprised to hear his own voice saying sharply , " And who is Alfred ? "
" 安东尼 曾是 惊讶 到 听到 他的 自己的 嗓音 说 尖锐地 , " 和 WHO 是 阿尔弗雷德 ? "

安东尼惊讶地听到自己的声音尖锐地问道：“阿尔弗雷德是谁？”

" ['hiːz] [maɪ][kæt] , " [sed] [pɜːrl] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" He's my cat , " said Pearl , turning her whole face up to him .
" 他是 我的 猫 , " 说 珍珠 , 转弯 她 所有的 脸 向上 到 他 .

“他是我的猫，”珀尔说着，把整张脸都转向了他。

" ['evriwʌn] [sez] ['hiːz] ['veri] ['ʌgli] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
" Everyone says he's very ugly , but I love him .
" 每个人 说道 他是 非常 丑陋的 , 但 我 爱 他 .

“大家都说他长得很丑，但我爱他。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['æntəni] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] , " ['lʌki] ['kriːtʃər] .
They smiled at each other ; it was so obvious that Anthony refrained from saying , " Lucky creature .
他们 微笑 在 每个 其他 ; 它 曾是 所以 明显的 那 安东尼 克制 从 说 , " 幸运的 生物 .

他们相视一笑；这太明显了，以至于安东尼忍住了没说“幸运的家伙”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无价之珠(The Priceless Pearl)
第7/7页

" ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] — [fɜːrst] [pɜːrl] , ['berɪŋ] [hə'reiʃiəs] [stɪl] [ræpt] [ɪn]
" Presently they moved toward the house — first Pearl , bearing Horatius still wrapped in
" 目前 他们 已搬 朝向 这 房子 — 第一的 珍珠 , 轴承 霍拉提乌斯 仍然 包装 在
['ænθɔˌniːz] ['moʊtərɪŋ] [koʊt] ;
Anthony's motoring coat ;
安东尼的 汽车 外套 ;

“他们随即朝房子走去——先是珀尔抱着霍拉蒂乌斯，霍拉蒂乌斯还裹在安东尼的驾车外套里；

[ðen] ['dɜːlənd] , [moʊst] [sə'lɪsɪtəs] [lest] [ðə; ði] [dɔːg] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [mɪs] ['eksɪtər] ;
then Durland , most solicitous lest the dog should be too heavy for Miss Exeter ;
然后 杜兰德 , 最多 殷勤 免得 这 狗 应该 是 也 重的 为了 错过 埃克塞特 ;

然后杜兰德非常担心这只狗对埃克塞特小姐来说太重了；

[ðen] ['æntəni] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [koʊt] [ænd; ənd] ['weskət; 'weɪskoʊt] ; [ænd; ənd] [ðen]
then Anthony carrying his shoes and coat and waistcoat ; and then
然后 安东尼 携带 他的 鞋 和 外套 和 马甲 ; 和 然后
[æn'toʊniə] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] .
Antonia , dancing about .
安东尼娅 , 跳舞 关于 .

然后是安东尼拿着他的鞋子、外套和背心；然后是安东尼娅，她跳来跳去。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['ræðər] ['sniːki] [wei] , [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
They approached the house in a quiet and rather sneaky way , by the kitchen
他们 接近 这 房子 在 一个 安静的 和 相当 狡猾的 方式 , 经过 这 厨房
['entrəns] .
entrance .
入口 .

他们悄悄地、偷偷地从厨房入口靠近了房子。

['æntəni] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [huː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
Anthony had no wish to meet his sister , who supposed that he had
安东尼 有 不 希望 到 见面 他的 姐姐 , WHO 据称 那 他 有
[bɪn] ['grɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] .
been grilling a criminal .
到过 烧烤 一个 刑事 .

安东尼不想见到他的妹妹，因为他妹妹以为他一直在审问罪犯。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [greɪv] [dauts] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʊd] ['welkəm] [hə'reiʃiəs] [æt; ət] [ɔːl] — [nɑːt]
The children felt grave doubts that their mother would welcome Horatius at all — not
这 孩子们 毛毡 严重 疑虑 那 他们的 母亲 会 欢迎 霍拉提乌斯 在 全部 — 不是
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['wʊmən] ,
that she was a cruel woman ,
那 她 曾是 一个 残忍的 女士 ,

孩子们深感怀疑他们的母亲是否会欢迎霍拉提乌斯——倒不是说她是个残忍的女人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [streɪndʒ] [kɜːrs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
but that she feared strange curs about the house .
但 那 她 害怕 奇怪的 曲线 关于 这 房子 .

但她害怕房子附近有奇怪的恶犬出没。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [kʊk] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [æn'toʊniə] , [wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəl] ,
Fortunately the cook , who had a great weakness for Antonia , was cordial ,
幸运的是 这 厨师 , WHO 有 一个 伟大的 弱点 为了 安东尼娅 , 曾是 亲切 ,

幸运的是，那位对安东尼娅情有独钟的厨师态度热情友好。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hə'reiʃiəs] [tu:; tə][draɪ][aʊt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] .

and	allowed	Horatius	to	dry	out	behind	the	kitchen	stove	.
和	允许	霍拉提乌斯	到	干燥	出去	在后面	这	厨房	火炉	.

于是让霍雷肖躲在厨房炉灶后面晾干身体。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

It	was	now	high	time	to	dress	for	dinner	,
它	曾是	现在	高的	时间	到	裙子	为了	晚餐	,

现在是时候穿正装去吃晚饭了。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] ['sɔ:ftli] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [sterz] .

so	there	was	a	good	excuse	for	stealing	softly	up	the	back	stairs	.
所以	那里	曾是	一个	好的	原谅	为了	偷窃	轻轻	向上	这	后退	楼梯	.

所以，蹑手蹑脚地溜上后楼梯就有了很好的借口。

[waɪl] ['æntəni] [wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪ][ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

While	Anthony	was	tying	his	tie	a	knock	came	at	the	door	,
尽管	安东尼	曾是	捆绑	他的	领带	一个	敲	来了	在	这	门	,

安东尼正在系领带的时候，有人敲门。

[ænd; ənd]['ednə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər]

and	Edna	came	in	with	the	manner
和	埃德娜	来了	在	和	这	方式

埃德娜带着这种姿态走了进来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['kɑ:nfɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] .

of	a	person	confidently	expecting	important	intelligence	.
的	一个	人	自信地	期待	重要的	智力	.

指一个人充满信心地期待获得重要情报。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

She	said	in	a	low	voice	,
她	说	在	一个	低的	嗓音	,

她低声说道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['feɪʃ(ə)l] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

but	with	an	immense	amount	of	facial	gesticulation	to	take	the	place	of
但	和	一个	巨大	数量	的	面部的	手势	到	拿	这	地方	的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

但却以大量的面部表情来代替声音，

" ['ælbɜ:tsən] [toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvju:] .

"	Albertson	told	me	you	had	an	interview	.
"	艾伯森	讲述	我	你	有	一个	面试	.

“艾伯特森告诉我你去面试了。”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][aʊt] ?

What	did	you	find	out	?
什么	做过	你	寻找	出去	?

你发现了什么?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈæntəni] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði]

"	For	the	first	time	Anthony	realized	that	he	had	been	an	hour	in	the
"	为了	这	第一的	时间	安东尼	已实现	那	他	有	到过	一个	小时	在	这

[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [mɪs] [ˈeksɪtər] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [æskt] [hɜːr; hər] [truː] [neɪm] .

company	of	the	false	Miss	Exeter	without	having	even	asked	her	true	name	.
公司	的	这	错误的	错过	埃克塞特	没有	拥有	甚至	问	她	真的	姓名	.

“安东尼这才意识到，他已经和假扮埃克塞特小姐的她相处了一个小时，却连她的真名都没问过。

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

He	might	at	least	have	done	that	.
他	可能	在	至少	有	完毕	那	.

他至少可能做到了这一点。

[ə; eɪ] [wiːk] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] [ˈɪrɪtəbli] [ðæt] [wʌt] [bɪˈtwiːn] [streɪ] [dɔːgz] [ˈdraʊnɪŋ]

A	weak	man	would	have	answered	irritably	that	what	between	stray	dogs	drowning
一个	虚弱的	男人	会	有	回答	易怒地	那	什么	之间	流浪	狗	溺水

一个意志薄弱的人会恼怒地回答说，流浪狗溺水之间有什么关系?

[ænd; ənd] [ˈɛdnəz] [ˈtʃɪldrən] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][æsk]

and	Edna's	children	interrupting	he	had	not	had	an	opportunity	to	ask
和	埃德娜的	孩子们	打断	他	有	不是	有	一个	机会	到	问

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈeniθɪŋ] .

the	woman	anything	.
这	女士	任何事物	.

埃德娜的孩子们打断了他，他还没来得及问那位女士任何问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wiːk] .

But	he	was	not	weak	.
但	他	曾是	不是	虚弱的	.

但他并不软弱。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] .

He	simply	told	her	the	truth	.
他	简单地	讲述	她	这	真相	.

他只是告诉了她真相。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] [ˌrezərˈveʃən] .

He	saw	that	she	accepted	the	story	with	reservations	.
他	锯	那	她	公认	这	故事	和	预订	.

他看出她对这个故事有所保留。

[ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [dɔːg][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrlz] ?

A	drowning	dog	was	all	very	well	,	but	how	about	her	pearls	?
一个	溺水	狗	曾是	全部	非常	出色地	,	但	如何	关于	她	珍珠	?

一只溺水的狗固然令人惋惜，但她的珍珠项链呢?

[ˈdɪnər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [miːl] ,

Dinner	ought	to	have	been	a	terrible	meal	,
晚餐	应该	到	有	到过	一个	糟糕的	一顿饭	,

晚餐原本应该是一顿糟糕的饭菜。

[wɪð; wɪθ][ˈednə] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪˈtektɪv] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

with	Edna	bitter	and	suspicious	and	the	two	detectives	looking	in	at	the
和	埃德娜	苦的	和	可疑的	和	这	二	侦探	寻找	在	在	这

[ˈwɪndoʊ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ;

window	every	now	and	then	—	just	to	show	that	they	were	on	the	job	;
窗户	每一个	现在	和	然后	—	只是	到	展示	那	他们	是	在	这	工作	;

埃德娜心怀怨恨和怀疑，两名侦探时不时地从窗户往里看——只是为了表明他们在执行任务;

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .

but	,	as	a	matter	of	fact	,	it	was	extremely	gay	and	pleasant	.
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	它	曾是	极其	同性恋	和	令人愉快的	.

但事实上，那次经历非常欢乐愉快。

[æn'toʊniə][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜːrn] ,

Antonia	**was**	**allowed**	**to**	**hover**	**about**	**the**	**room**	**in**	**honor**	**of**	**her**	**uncle's**	**return**	**,**
安东尼娅	曾是	允许	到	徘徊	关于	这	房间	在	荣誉	的	她	叔叔的	返回	,

为了庆祝叔叔归来，安东尼娅被允许在房间里四处走动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**165**	**]**
[	页	-	]

[第165页]

[ænd; ənd] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['æntəni] [wɜːr; wər] — [ɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] — [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

and	**Pearl**	**and**	**Anthony**	**were**	**—**	**or**	**appeared**	**to**	**be**	**—**	**in**	**the**	**highest**
和	珍珠	和	安东尼	是	—	或者	出现	到	是	—	在	这	最高

['spɪrɪts] .

spirits	**.**
烈酒	.

珀尔和安东尼看起来精神状态非常好。

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [pɜːrl] [hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [best] [dres] ?

Need	**it**	**be**	**recorded**	**that**	**Pearl**	**had**	**on**	**her**	**best**	**dress**	**?**
需要	它	是	记录	那	珍珠	有	在	她	最好的	裙子	?

需要记录下珀尔当时穿着她最好的裙子吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [blæk] ,

It	**was**	**a**	**soft**	**,**	**black**	**,**
它	曾是	一个	柔软的	,	黑色的	,

它柔软、黑色，

['ʃaɪnɪŋ] [kɹeɪp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn] [ʌp] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [moʊst]

shining	**crêpe**	**which**	**she**	**had**	**run**	**up**	**one**	**afternoon**	**in**	**the**	**spring**	**when**	**she**	**felt**	**most**
灼灼	绉	哪个	她	有	跑步	向上	一	下午	在	这	春天	什么时候	她	毛毡	最多

[dɪ'prest] [ə'baʊt] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

depressed	**about**	**not**	**being**	**able**	**to**	**find**	**a**	**position**	**.**
郁闷	关于	不是	存在	有能力的	到	寻找	一个	位置	.

那是一个春天的下午，她因为找不到工作而感到非常沮丧，于是她跑去买了一张闪闪发光的薄饼。

['dresmeɪkɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ['laɪtnd] [hɜːr; hər] [blæk] ['moʊmənts] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən]

Dressmaking	**often**	**lightened**	**her**	**black**	**moments**	**;**	**it**	**was**	**to**	**her**	**an**
服装制作	经常	轻度	她	黑色的	时刻	;	它	曾是	到	她	一个

[ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

exciting	**form**	**of**	**creation**	**.**
激动人心	形式	的	创建	.

服装制作常常能驱散她阴霾的时刻；对她来说，这是一种令人兴奋的创作形式。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kæʒuəli] [dʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [wel] .

It	**had**	**been**	**quickly**	**and**	**casually**	**done**	**,**	**but**	**it**	**had**	**turned**	**out**	**well**	**.**
它	有	到过	迅速地	和	随意地	完毕	,	但	它	有	转向	出去	出色地	.

这件事做得既迅速又随意，但结果却很好。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['sɪliːəst] ['lɪt(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] [bluː] - [glæs] [biːdz] ,

Round	**her**	**neck**	**she**	**wore**	**the**	**silliest**	**little**	**string**	**of**	**bright**	**blue**	**-**	**glass**	**beads**	**,**
圆形的	她	脖子	她	穿着	这	最愚蠢的	小的	细绳	的	明亮的	蓝色的	-	玻璃	珠子	,

她脖子上戴着一串滑稽的亮蓝色玻璃珠子，

[wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][wʌns]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [dɑːl] [ʌv; əv][ˌæn'toʊ.ni.əz][ɪn][ðə; ði] [ded] [pæst] [wen]

which	**someone**	**had**	**once**	**given**	**a**	**doll**	**of**	**Antonia's**	**in**	**the**	**dead**	**past**	**when**
哪个	某人	有	一次	给定	一个	玩具娃娃	的	安东尼娅的	在	这	死的	过去的	什么时候

[æn'toʊniə] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz] ,

Antonia	**played**	**with**	**dolls**	**,**
安东尼娅	玩	和	娃娃	,

那是很久以前，安东尼娅玩娃娃的时候，有人送给她的一个娃娃。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æn'toʊniə][hɜːr'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɔːr] .
and **which** **Antonia** **herself** **occasionally** **wore** **.**
和 哪个 安东尼娅 她自己 偶尔 穿着 .

安东尼娅本人也偶尔会穿这件衣服。

[æn'toʊniə][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ɪn] [pɜːrlz] [ruːm] ,
Antonia **had** **left** **them** **in** **Pearl's** **room** **,**
安东尼娅 有 左边 他们 在 珍珠的 房间 ,

安东尼娅把它们留在了珀尔的房间里。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] ['pɜːrsən(ə)l] ['niːtnəs] [dɪd][nɑːt][æz; əz] [jet] [ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
for **her** **new** **-** **found** **personal** **neatness** **did** **not** **as** **yet** **extend** **to** **the** **care** **of**
为了 她 新的 - 成立 个人的 整洁 做过 不是 作为 然而 延长 到 这 关心 的
[hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] ,
her **possessions** **,**
她 财产 ,

因为她新近养成的个人整洁习惯还没有延伸到对物品的爱护上。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [pɜːrl] [hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [gʊd] .
and **in** **an** **impulse** **Pearl** **had** **put** **them** **on** **and** **found** **the** **result** **good** **.**
和 在 一个 冲动 珍珠 有 放 他们 在 和 成立 这 结果 好的 .

珀尔一时冲动穿上了它们，发现效果很好。

[soʊ][dɪd][æn'toʊniə] .
So **did** **Antonia** **.**
所以 做过 安东尼娅 .

安东尼娅也这么认为。

" [oʊ] , [siː] !
" **Oh** **,** **see** **!**
" 哦 , 看 !

“哦，看到了吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] .
" **she** **said** **as** **they** **sat** **down** **at** **table** **.**
" 她 说 作为 他们 卫星 向下 在 桌子 .

“她一边说着，一边在桌边坐了下来。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɑːn][maɪ] [biːdz] . "
" **She** **has** **on** **my** **beads** **.** **"**
" 她 有 在 我的 珠子 . "

她戴着我的珠子。

" ['fænsi] [mɪs] ['eksɪtər] ['werɪŋ] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [biːdz] !
" **Fancy** **Miss** **Exeter** **wearing** **someone** **else's** **beads** **!**
" 想要 错过 埃克塞特 穿着 某人 其他人的 珠子 !

“真没想到埃克塞特小姐竟然戴着别人的珠子！”

" [sed] ['ednə][ɪn][ə; eɪ][toʊn][hɑːrd][tuː; tə] [mis'teik] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frendli] [wʌn] .
" **said** **Edna** **in** **a** **tone** **hard** **to** **mistake** **for** **a** **friendly** **one** **.**
" 说 埃德娜 在 一个 语气 难的 到 错误 为了 一个 友好的 一 .

“埃德娜说道，语气绝对称不上友好。”

" [bʌt; bət][dəunt] [ðeɪ] [lʊk] [wel] [ɑːn][hɜːr; hər] ? " [sed]
" **But** **don't** **they** **look** **well** **on** **her** **?** **"** **said**
" 但 不 他们 看 出色地 在 她 ? " 说

“但是它们穿在她身上不是很好看吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **166** **]**
[页 -]

[æn'toʊniə] .
Antonia **.**
安东尼娅 .

安东尼娅。

" ['ʌŋk(ə)l]['toʊni] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʊk] [wel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ?
" **Uncle** **Tony** **,** **don't** **you** **think** **they** **look** **well** **on** **her** **?**
" 叔叔 托尼 , 不 你 思考 他们 看 出色地 在 她 ?

托尼叔叔，你不觉得她穿这双鞋很好看吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər][æz; əz] - [ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [ə'pɪrəns] - ?
How **could** **you** **describe** **her** **as** **'** **of** **pleasing** **appearance** **'** **?**
如何 可以 你 描述 她 作为 - 的 令人愉悦 外貌 - ?

你怎么能用“外貌讨人喜欢”来形容她呢?

[ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [meɪd] [ˌem 'i:] [mɪs] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] .
It **nearly** **made** **me** **miss** **her** **at** **the** **station** **that** **first** **day** **.**
它 几乎 制成 我 错过 她 在 这 车站 那 第一的 天 .

第一天在车站，我差点就错过了她。

[aɪ] [went] ['dɑ:dʒɪŋ] [ə'baʊt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [peɪl] ,
I **went** **dodging** **about** **,** **trying** **to** **find** **a** **pale** **,**
我 去 躲避 关于 , 尝试 到 寻找 一个 苍白 ,

我四处躲闪，试图找到一个苍白的，

[pleɪn] [gɜ:rl] — [ðæts] [wʌt] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] .
plain **girl** **—** **that's** **what** **mother** **told** **me** **to** **look** **for** **.**
清楚的 女孩 — 那就是 什么 母亲 讲述 我 到 看 为了 .

母亲告诉我，要找个相貌平平的女孩。

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['eksɪtər][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [dəunt][ju:; jʊ] ? "
I **think** **Miss** **Exeter** **is** **beautiful** **,** **don't** **you** **?** **"**
我 思考 错过 埃克塞特 是 美丽的 , 不 你 ? "

我觉得埃克塞特小姐很漂亮，你不觉得吗?

" [æn'toʊniə] ! " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['skɔ:rnfəli] , [æz; əz] [ɪf] ['nɑ:nsens] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [tɔ:kt] .
" **Antonia** **!** **"** **said** **her** **mother** **scornfully** **,** **as** **if** **nonsense** **were** **being** **talked** **.**
" 安东尼娅 ! " 说 她 母亲 轻蔑地 , 作为 如果 废话 是 存在 谈话 .

“安东尼娅！”她母亲轻蔑地说，仿佛安东尼娅在胡说八道。

['æntəni] , [haʊ'evər] , ['nevər] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ni:s] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .
Anthony **,** **however** **,** **never** **allowed** **his** **niece** **to** **put** **him** **in** **a** **hole** **.**
安东尼 , 然而 , 绝不 允许 他的 侄女 到 放 他 在 一个 洞 .

然而，安东尼绝不允许他的侄女把他关进洞里。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [pɜ:rl] ,
" **I** **certainly** **do** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **he** **looked** **straight** **at** **Pearl** **,**
" 我 当然 做 , " 他 说 , 和 他 看起来 直的 在 珍珠 ,

“我当然这么认为，”他说，然后直直地看着珀尔。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [sed] ,
and **she** **looked** **straight** **at** **him** **and** **laughed** **and** **said** **,**
和 她 看起来 直的 在 他 和 笑了 和 说 ,

她直视着他，笑着说：

" [ju:d] [bi:; bi][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][tu:; tə] [seɪ] [noʊ] [wen] [æn'toʊniə] [teɪks] [ðæt] [toʊn] . "
" **You'd** **be** **a** **brave** **man** **to** **say** **no** **when** **Antonia** **takes** **that** **tone** **.** **"**
" 你会 是 一个 勇敢的 男人 到 说 不 什么时候 安东尼娅 需要 那 语气 . "

“安东尼娅用这种语气说话，你敢说不就太勇敢了吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [breɪv] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ]['laɪər] , " [sed] ['æntəni] .
" **I** **should** **be** **worse** **than** **brave** **—** **I** **should** **be** **a** **liar** **,** **"** **said** **Anthony** **.**
" 我 应该 是 更糟 比 勇敢的 — 我 应该 是 一个 说谎者 , " 说 安东尼 .

“我应该比勇敢更糟糕——我应该是个骗子，”安东尼说。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bi:m] [frʌm; frəm] [pɜ:rl] , [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɑ:rk]

The	sentiment	,	which	brought	a	lovely	beam	from	Pearl	,	brought	him	a	dark
这	情绪	,	哪个	带来	一个	迷人的	光束	从	珍珠	,	带来	他	一个	黑暗的

[glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

glance	from	his	sister	.
瞥一眼	从	他的	姐姐	.

这句话让珀尔露出了灿烂的笑容，却招来了他妹妹阴沉的目光。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk] ['æntəni] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪli] [ə'baʊt][ə; eɪ]['wʊmən] ,

She	thought	it	was	not	like	Anthony	to	be	silly	about	a	woman	,
她	想法	它	曾是	不是	喜欢	安东尼	到	是	愚蠢的	关于	一个	女士	,

她觉得安东尼不像会为女人做傻事的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊrɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	then	the	encouraging	idea	occurred	to	her	that	he	was	luring	her
和	然后	这	鼓励	主意	发生	到	她	那	他	曾是	诱饵	她

[ɑ:n][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] — ['klevər] ['kri:tʃər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

on	in	order	to	win	her	confidence	—	clever	creature	that	he	was	.
在	在	命令	到	赢	她	信心	—	聪明的	生物	那	他	曾是	.

然后她突然想到，他是在引诱她，以赢得她的信任——他真是个狡猾的家伙。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tu:; tə] [fi:d] [hə'reiʃiəs] ;

As	soon	as	dinner	was	over	the	children	rushed	away	to	feed	Horatius	;
作为	很快	作为	晚餐	曾是	超过	这	孩子们	匆忙	离开	到	喂养	霍拉提乌斯	;

[ænd; ənd]['ednə] , [hu:]

and	Edna	,	who
和	埃德娜	,	WHO

晚饭一结束，孩子们就跑去喂霍雷肖；还有埃德娜，她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[felt] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

felt	the	need	of	uninterrupted	conversation	with	her	brother	,
毛毡	这	需要	的	不间断	对话	和	她	兄弟	,

她感到需要和哥哥进行一次不受打扰的谈话。

[led] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə] [mɪs] ['wɛlɪŋtənz] [haʊs] .

led	him	across	the	lawn	to	Miss	Wellington's	house	.
引领	他	穿过	这	草地	到	错过	惠灵顿	房子	.

领着他穿过草坪，来到惠灵顿小姐的家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] ,

It	was	not	easy	,
它	曾是	不是	简单的	,

这并不容易。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə][goʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ʃoʊ] [tɔ:rd] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ]

for	he	showed	the	same	reluctance	to	go	that	people	show	toward	leaving	a
为了	他	显示	这	相同的	不情愿	到	去	那	人们	展示	朝向	离开	一个

[wʊd] ['faɪər][ɑ:n][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] ;

wood	fire	on	a	cold	day	;
木头	火	在	一个	寒冷的	天	;

因为他表现出的不舍之情，就像人们在寒冷的冬天不愿离开篝火一样；

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] ['eksɪtər] — [hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

but	when	Miss	Exeter	—	who	,	of	course	,
但	什么时候	错过	埃克塞特	—	WHO	,	的	课程	,

但是，当埃克塞特小姐——当然，她

['evriwʌn] [nuː] ['wɔznt] [mɪs] ['eksɪtər] — [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə]

everyone	knew	wasn't	Miss	Exeter	—	said	she	had	a	letter	to	write	he	rose	to
每个人	知道	不是	错过	埃克塞特	—	说	她	有	一个	信	到	写	他	玫瑰	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

大家都知道她不是埃克塞特小姐——她说她有封信要写，他站了起来。

" [ə; eɪ] ['letər] ?

"	A	letter	?
"	一个	信	?

一封信?

" [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

"	he	said	,	the	idea	being	,	of	course	,	that	now	he	was	at	home	,
"	他	说	,	这	主意	存在	,	的	课程	,	那	现在	他	曾是	在	家	,

“他说，他的意思当然是，他现在在家了。”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

there	could	be	no	more	letters	in	the	world	.
那里	可以	是	不	更多的	信件	在	这	世界	.

世界上可能已经没有字母了。

[pɜːrl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Pearl	nodded	.
珍珠	点头	.

珀尔点了点头。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

It	really	was	important	,
它	真的	曾是	重要的	,

这真的很重要。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['prɑːmɪst] [ɔː'gʌstə] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	she	had	always	promised	Augusta	to	write	her	a	full	account	of	the
为了	她	有	总是	承诺	奥古斯塔	到	写	她	一个	满的	帐户	的	这

[fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'spektɪd] [ɪm'plɔɪər] ;

first	meeting	with	her	respected	employer	;
第一的	会议	和	她	受人尊敬	雇主	;

因为她一直答应奥古斯塔要把与她尊敬的雇主第一次见面的完整情况写给她；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [pɜːrl] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪk'spres]

and	,	as	a	matter	of	fact	,	Pearl	was	bursting	with	eagerness	to	express
和	,	作为	一个	事情	的	事实	,	珍珠	曾是	爆发	和	渴望	到	表达

[hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌmwʌn] .

her	emotion	to	someone	.
她	情感	到	某人	.

事实上，珀尔非常渴望向某人表达自己的情感。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['letər] [kʊd; kəd][biː; bi]['poʊstɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] , [ə'baʊt] [naɪn]

If	she	wrote	at	once	the	letter	could	be	posted	that	evening	,	when	,	about	nine
如果	她	写道	在	一次	这	信	可以	是	发布	那	晚上	,	什么时候	,	关于	九

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

如果她立即写信，当晚大约九点钟的时候，信就可以寄出去了。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [meɪl] .

a	man	came	to	deliver	and	receive	mail	.
一个	男人	来了	到	递送	和	收到	邮件	.

一名男子前来收发邮件。

[æz; əz]['ednə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [went] [aʊt] [ðeɪ] [pæst] ['mɪstər] . ['ælbɜ·tsən] [ɑːn] [gɑːrd] ,

As	Edna	and	her	brother	went	out	they	passed	Mr	.	Albertson	on	guard	,
作为	埃德娜	和	她	兄弟	去	出去	他们	通过了	先生	.	艾伯森	在	警卫	,

埃德娜和她哥哥出门时经过了站岗的艾伯特森先生。

[ænd; ənd]['ednə] [kən'veid] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [raɪt]

and	Edna	conveyed	the	information	to	him	that	"	she	"	had	gone	to	write
和	埃德娜	传递	这	信息	到	他	那	"	她	"	有	已消失	到	写

[ə; eɪ] ['letər] .

a	letter	.
一个	信	.

埃德娜告诉他，“她”去写信了。

['ælbɜ·tsən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] .

Albertson	made	a	reassuring	gesture	and	they	passed	on	.
艾伯森	制成	一个	令人安心	手势	和	他们	通过了	在	.

艾伯特森做了个安抚人的手势，他们就离开了。

['kɔːrə][wʌz; wəz][ɔːl] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

Cora	was	all	eagerness	and	cordiality	.
科拉	曾是	全部	渴望	和	亲切	.

科拉热情洋溢，待人亲切。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['æntəni] [dɪ'skʌvərd] [ə'baʊt]

"	And	what	has	Anthony	discovered	about
"	和	什么	有	安东尼	发现	关于

安东尼又发现了什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[hɜːr; hər] ? " [wɜːr; wər][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] — ['spoʊkən][tuː; tə]['ednə] , [bʌt; bət] [də'rektɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

her	?	"	were	her	first	words	—	spoken	to	Edna	,	but	directed	toward	him	.
她	?	"	是	她	第一的	字	—	说	到	埃德娜	,	但	指导	朝向	他	.

:	.

“她？”这是她说的第一句话——虽然是对埃德娜说的，但却是说给他听的。

['ednə] [keɪm] ['noʊbli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

Edna	came	nobly	to	his	assistance	,
埃德娜	来了	高贵地	到	他的	协助	,

埃德娜高尚地帮助了他，

[geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv] [hə'reɪʃɪəs] [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

gave	an	account	of	the	rescue	of	Horatius	quite	as	if	she	thought	it	a
给予	一个	帐户	的	这	救援	的	霍拉提乌斯	相当	作为	如果	她	想法	它	一个

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

她讲述霍拉提乌斯获救的过程，就好像觉得这是件理所当然的事一样。

[ɪk'spleɪnəbl] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] .

explainable	incident	,	which	she	was	really	very	far	from	thinking	.
可解释的	事件	,	哪个	她	曾是	真的	非常	远的	从	思维	.

这起事件是可以解释的，但她当时根本没往那方面想。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [im'preʃəns] ? " [sed] ['kɔːrə] .

"	And	what	are	his	impressions	?	"	said	Cora	.
"	和	什么	是	他的	印象	?	"	说	科拉	.

“他的印象如何？”科拉问道。

['æntəni] [faʊnd] [ðɪs] ['kwestʃən] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪm'bærəsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .

Anthony	**found**	**this**	**question**	**almost**	**as**	**embarrassing**	**as**	**the**	**first**	**one**	**.**
安东尼	成立	这	问题	几乎	作为	尴尬的	作为	这	第一的	一	.

安东尼觉得这个问题几乎和第一个问题一样令人尴尬。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] .

He	**could**	**not**	**share**	**his**	**impressions**	**.**
他	可以	不是	分享	他的	印象	.

他无法分享自己的感受。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪŋgld] — [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðæt] ['swɪmɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

They	**were**	**mingled**	**—**	**that**	**the**	**girl**	**was**	**beautiful**	**—**	**that**	**swimming**	**was**	**a**
他们	是	混合	—	那	这	女孩	曾是	美丽的	—	那	游泳	曾是	一个

['senʃuəs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] — [ðæt] [wet] ['gɑːrmənts] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['lʌvli] [lɪmz] [hæd; həd]

sensuous	**and**	**graceful**	**motion**	**—**	**that**	**wet**	**garments**	**clinging**	**to**	**lovely**	**limbs**	**had**
感性的	和	优美	运动	—	那	湿的	服装	依恋	到	迷人的	四肢	有

[nɑːt] [bɪn] ['skʌlptʃərd] [sɪns] [ðə; ði] ['griːks] [meɪd] [ˌstætʃuː'ets] — [ðæt] ['æbsəluːt] [ɪn'tegrəti] [ɪz]

not	**been**	**sculptured**	**since**	**the**	**Greeks**	**made**	**statuettes**	**—**	**that**	**absolute**	**integrity**	**is**
不是	到过	雕塑	自从	这	希腊人	制成	小雕像	—	那	绝对	正直	是

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ]

consistent	**with**	**masquerading**	**under**	**another**	**name**	**than**	**your**	**own**	**and**	**stealing**
持续的	和	伪装	在下面	其他	姓名	比	你的	自己的	和	偷窃

['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ['refrənsɪz] .

someone	**else's**	**references**	**.**
某人	其他人的	参考	.

这些观点混杂在一起——女孩很漂亮——游泳是一种感性而优雅的动作——湿漉漉的衣服贴在美丽的四肢上，这种景象自古希腊人制作小雕像以来就再也没有被雕刻过——绝对的正直与使用另一个名字和窃取他人的参考资料是一致的。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ðiːz] [kən'vɪkʃənz] [wɜːr; wər][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃer] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

But	**,**	**alas**	**,**	**these**	**convictions**	**were**	**as**	**impossible**	**to**	**share**	**as**	**a**	**religious**
但	,	唉	,	这些	定罪	是	作为	不可能的	到	分享	作为	一个	宗教

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

revelation	**.**
启示	.

但是，唉，这些信念就像宗教启示一样，是无法与人分享的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['meθədz] .

He	**turned**	**for**	**help**	**to**	**the**	**most**	**ancient**	**methods**	**.**
他	转向	为了	帮助	到	这	最多	古老的	方法	.

他转而求助于最古老的方法。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['kɔːrə] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [kɛəd]

"	**And**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**her**	**,**	**Cora**	**?**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**if**	**he**	**really**	**cared**
"	和	什么	做	你	思考	的	她	,	科拉	?	"	他	说	,	作为	如果	他	真的	关心

.

:

.

“科拉，你觉得她怎么样？”他问道，语气仿佛真的很关心她。

" [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['kɔːrə] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

"	**I**	**wrote**	**you**	**what**	**I**	**thought**	**,**	**"**	**said**	**Cora**	**,**	**and**	**went**	**into**	**it**	**again**	**,**
"	我	写道	你	什么	我	想法	,	"	说	科拉	,	和	去	进入	它	再次	,

“我把我的想法都写给你了，”科拉说着，又继续往下读起来。

[waɪl] [hiː; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

while	**he**	**sat**	**smoking**	**and**	**trying**	**to**	**remember**	**whether**	**or**	**not**	**he**	**had**	**ever**
尽管	他	卫星	吸烟	和	尝试	到	记住	无论	或者	不是	他	有	曾经

[riːd] [ðæt] ['letər] [ʌv; əv] ['kɔrəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪpʃn]

read	**that**	**letter**	**of**	**Cora's**	**with**	**the**	**long**	**description**
读	那	信	的	科拉的	和	这	长的	描述

他一边抽着烟，一边努力回想自己是否读过科拉那封描述很长的信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ʌv; əv] ['muːnlaɪt]
of moonlight
的 月光

月光

[ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] .
on the sea .
在 这 海 .

海上。

[hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] [hiː; hi] ['hædnt] .
He rather thought he hadn't .
他 相当 想法 他 之前没有 .

他倒觉得他并没有。

" [ɑː] , " [sed] ['ednə] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː]['kɔːrə][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , " [soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['æntəni]
" Ah , " said Edna , willing to do Cora a kindness , " so you and Anthony
" 啊 , " 说 埃德娜 , 愿意的 到 做 科拉 一个 仁慈 , " 所以 你 和 安东尼
[ˌkɔːrə'spɑːnd] ,
correspond ,
对应 ,

“啊,”埃德娜说，她很乐意帮科拉一个忙，“所以你和安东尼有通信呢。”

[duː][juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你?

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['kɔːrə] [læft] [self] - ['kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] ['æntəni] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['greɪvn]
" At which Cora laughed self - consciously , and Anthony looked like a graven
" 在 哪个 科拉 笑了 自己 - 有意识地 , 和 安东尼 看起来 喜欢 一个 雕刻
['ɪmɪdʒ] — [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
image — his well - known method of concealing emotion .
图像 — 他的 出色地 - 已知 方法 的 隐藏 情感 .

“科拉不好意思地笑了，安东尼则像个雕像一样——这是他众所周知的掩饰情绪的方法。”

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['ednə] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [wel] ,
This time the emotion was simply irritation , but Edna said to herself , " Well ,
这 时间 这 情感 曾是 简单地 刺激 , 但 埃德娜 说 到 她自己 , " 出色地 ,
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

这一次，她的情绪仅仅是恼怒，但埃德娜心想：“好吧，毕竟……”

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd] .
she wouldn't be so bad .
她 不会 是 所以 坏的 .

她其实没那么糟糕。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['dɝːlənd] [baʊndɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" In the short pause that followed , Durland bounded suddenly into the room .
" 在 这 短的 暂停 那 随后 , 杜兰德 有界 突然 进入 这 房间 .

短暂的沉默之后，杜兰德突然冲进了房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nɔːrməli] [bluː] [laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ,
His eyes , which were normally blue like his mother's ,
他的 眼睛 , 哪个 是 通常情况下 蓝色的 喜欢 他的 母亲的 ,

他的眼睛，通常像他母亲一样是蓝色的，

[lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

looked	almost	white	in	the	sudden	lights	of	the	room	.
看起来	几乎	白色的	在	这	突然	灯	的	这	房间	.

在房间突然亮起的灯光下，看起来几乎是白色的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪd] ['oʊpən] ,

They	were	very	wide	open	,
他们	是	非常	宽的	打开	,

它们非常敞开，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['freklz] [ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

and	his	small	face	was	pale	under	his	freckles	and	set	with	anger	.
和	他的	小的	脸	曾是	苍白	在下面	他的	雀斑	和	放	和	愤怒	.

他那张小脸在雀斑的映衬下显得苍白，满脸怒容。

" [lʊk] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] , " [hiː; hi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]['aʊər; ɑːr]

"	Look	here	,	Uncle	Anthony	,	"	he	said	,	"	did	you	know	what	is	going	on	in	our
"	看	这里	,	叔叔	安东尼	,	"	他	说	,	"	做过	你	知道	什么	是	去	在	在	我们的

[haʊs] ?

house	?
房子	?

“安东尼叔叔，听着，”他说，“你知道我们家发生了什么事吗？”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [mɪs] ['eksɪtər][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ['mʌðɚz] [pɜːrlz] ?

Did	you	know	they	suspected	Miss	Exeter	of	stealing	mother's	pearls	?
做过	你	知道	他们	怀疑	错过	埃克塞特	的	偷窃	母亲的	珍珠	?

你知道他们怀疑埃克塞特小姐偷了母亲的珍珠项链吗?

" [noʊ][wʌn] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] :

"	No	one	answered	,	and	he	continued	,	his	voice	shaking	a	little	:
"	不	一	回答	,	和	他	持续	,	他的	嗓音	摇晃	一个	小的	:

“没有人回答，他继续说道，声音有些颤抖：”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kʌmz]

"	She	asked	me	to	give	a	letter	she	had	been	writing	to	the	man	who	comes
"	她	问	我	到	给	一个	信	她	有	到过	写作	到	这	男人	WHO	来

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl] ,

with	the	evening	mail	,
和	这	晚上	邮件	,

她让我把她写的一封信交给晚上送信的人。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd] ['ælbɚtsən] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] —

and	as	I	did	Albertson	came	out	and	tried	to	take	it	from	me	—
和	作为	我	做过	艾伯森	来了	出去	和	尝试	到	拿	它	从	我	—

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

but	that	was	a	little	too	much	.
但	那	曾是	一个	小的	也	很多	.

正当我这么做的时候，艾伯特森出来想把它从我手里抢走——但这有点太过分了。

" [ðə; ði] ['letər]

"	The	letter
"	这	信

信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['krʌmpld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

was	still	in	his	hand	,	crumpled	from	the	struggle	.
曾是	仍然	在	他的	手	,	皱巴巴的	从	这	斗争	.

仍然在他手里，在搏斗中已经变形。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" I never heard of such a thing !
" 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 !

“我从没听说过这种事！”

[its] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !
It's an outrage !
它是 一个 暴行 !

真是岂有此理!

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mʌðər] ?
Did you know of this , mother ?
做过 你 知道 的 这 , 母亲 ?

母亲，您知道这件事吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['menəsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
" There was something menacing in his tone .
" 那里 曾是 某物 威胁 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝威胁。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] ['ednə] ,
" My dear boy , " said Edna ,
" 我的 亲爱的 男生 , " 说 埃德娜 ,

“我亲爱的孩子，”埃德娜说。

[ɪn] [ðæt] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [toʊn] [ðæt] ['piːp(ə)l] [juːz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] ['sʌmθɪŋ]
in that patronizing tone that people use as if their ability to conceal something
在 那 居高临下 语气 那 人们 使用 作为 如果 他们的 能力 到 隐藏 某物
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [pruːf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [suːˌpɪrɪ'ɔːrətɪ] .
from a child were a tremendous proof of their own superiority .
从 一个 孩子 是 一个 巨大的 证明 的 他们的 自己的 优势 .

用那种居高临下的语气，仿佛他们能对孩子隐瞒某些事情就能极大地证明他们自身的优越性。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" I'm afraid it will be a great shock to you ,
" 我是 害怕的 它 将要 是 一个 伟大的 震惊 到 你 ,

恐怕这会让你大吃一惊。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [stiːl] [maɪ] [pɜːrlz] — [æt; ət] [liːst] [soʊ] [wiː; wi]
but you must face the fact that she did steal my pearls — at least so we
但 你 必须 脸 这 事实 那 她 做过 偷 我的 珍珠 — 在 至少 所以 我们
[bɪ'liːv] ;
believe ;
相信 ;

但你必须面对她确实偷了我的珍珠这一事实——至少我们是这么认为的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [mɪs] ['eksɪtər] [æt; ət] [ɔːl] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒuːəl] [θiːf]
and that she is not Miss Exeter at all — she is a notorious English jewel thief
和 那 她 是 不是 错过 埃克塞特 在 全部 — 她 是 一个 臭名昭著 英语 宝石 贼
[noʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ə'griːəb(ə)l] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] ['goʊldən] [mɑːl] . "
known by the agreeable sobriquet of Golden Moll . "
已知 经过 这 同意 绰号 的 金的 莫尔 . "

她根本不是埃克塞特小姐——她是一位臭名昭著的英国珠宝窃贼，绰号是“金莫尔”。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] , ['ednə] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['kwɪkli] .
" You don't know that , Edna , " said her brother quickly .
" 你 不 知道 那 , 埃德娜 , " 说 她 兄弟 迅速地 .

“你不知道的，埃德娜，”她哥哥赶紧说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] ! " [kraɪd] ['dɜːlənd] .
" I should say not ! " cried Durland .
" 我 应该 说 不是 ! " 哭 杜兰德 .

“我倒要说不！”杜兰德喊道。

" ['mʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] [its] ['pɜːrfɪktli] ['rɑːt(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [its] ['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] .

"	Mother	,	I	think	it's	perfectly	rotten	of	you	to	think	it's	even	possible	.
"	母亲	,	我	思考	它是	完美	烂	的	你	到	思考	它是	甚至	可能的	.

“妈妈，我觉得你竟然会认为这种事有可能发生，真是太糟糕了。”

" ['ednə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	Edna	turned	to	her	brother	.
"	埃德娜	转向	到	她	兄弟	.

埃德娜转向她的哥哥。

" [juː; jʊ] [siː] , ['æntəni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [juːv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	You	see	,	Anthony	,	"	she	said	,	"	what	you've	done	to	me	,
"	你	看	,	安东尼	,	"	她	说	,	"	什么	你已经	完毕	到	我	,

“你看，安东尼，”她说，“你对我做了什么。”

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] — ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

introducing	this	woman	into	my	house	—	turning	my	own	children	against	me	.
介绍	这	女士	进入	我的	房子	—	转弯	我的	自己的	孩子们	反对	我	.

将这个女人带回家——让我自己的孩子与我为敌。

" ['kɔːrə] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['suːðɪŋli] .

"	Cora	smiled	at	the	boy	soothingly	.
"	科拉	微笑	在	这	男生	舒缓地	.

科拉温柔地对着男孩微笑。

" [bʌt; bət] ['dɜːrlənd] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

"	But	Durland	doesn't	know	that	we	have
"	但	杜兰德	不	知道	那	我们	有

但杜兰德并不知道我们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pɜːrlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

proof	that	she	took	the	pearls	,	"	she	said	,
证明	那	她	采取	这	珍珠	,	"	她	说	,

“这证明她拿走了珍珠，”她说。

[æz; əz][wʌn] ['kɑːmli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [smuːð] [ænd; ənd] ['iːzi] .

as	one	calmly	able	to	make	all	smooth	and	easy	.
作为	一	平静地	有能力的	到	制作	全部	光滑的	和	简单的	.

像一个沉着冷静、能够让一切变得顺利轻松的人。

" [noʊ] , ['dɜːrlənd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	No	,	Durland	,	"	said	his	mother	,
"	不	,	杜兰德	,	"	说	他的	母亲	,

“不，杜兰德，”他母亲说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl]

"	I	have	not	been	able	to	tell	you	—	the	detectives	would	not	let	me	until
"	我	有	不是	到过	有能力的	到	告诉	你	—	这	侦探	会	不是	让	我	直到

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][gɑːt] [bæk] — [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pruːf] .

your	uncle	got	back	—	that	we	have	proof	.
你的	叔叔	得到	后退	—	那	我们	有	证明	.

“我一直没能告诉你——侦探们在你叔叔回来之前不让我说——我们有证据。”

[mɪs] ['eksɪtər][ɪz][nɑːt] [mɪs] ['eksɪtər][æt; ət][ɔːl] — [dʒʌst][æn; ən][ɪm'pɑːstər] .

Miss	Exeter	is	not	Miss	Exeter	at	all	—	just	an	imposter	.
错过	埃克塞特	是	不是	错过	埃克塞特	在	全部	—	只是	一个	冒名顶替者	.

埃克塞特小姐根本不是埃克塞特小姐——她只是个冒牌货。

[oʊ] , [tel] [hɪm; ɪm] , [ˈæntəni] — [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiːz] — [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] , [ˈevrideɪ] [θiːf] . "

Oh	,	tell	him	,	Anthony	—	tell	him	that	she's	—	a	common	,	everyday	thief	.	"
哦	,	告诉	他	,	安东尼	—	告诉	他	那	她是	—	一个	常见的	,	每天	贼	.	"

哦，告诉他，安东尼——告诉他，她只是个——普通的、随处可见的小偷。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , " [sed] [wʊd] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	I	can't	do	that	,	"	said	Wood	,	"	because	I	don't	think	so	.	"
"	我	不能	做	那	,	"	说	木头	,	"	因为	我	不	思考	所以	.	"

伍德说："我不能那样做，因为我不这么认为。"

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [æz; əz] [ɪf] [naʊ] , [ɪnˈdiːd] ,

"	You	mean	,	"	said	his	sister	,	as	if	now	,	indeed	,
"	你	意思是	,	"	说	他的	姐姐	,	作为	如果	现在	,	的确	,

"你的意思是，"他妹妹说道，仿佛现在的确如此，

[ə; eɪ] [ˈkæzəm] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈveri] [fiːt] ,

a	chasm	had	opened	at	her	very	feet	,
一个	深渊	有	打开	在	她	非常	脚	,

她脚下裂开了一道深渊。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈeni] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ðə; ði] [pɜːrlz] ? "

"	that	you	have	any	doubt	that	she	stole	the	pearls	?	"
"	那	你	有	任何	怀疑	那	她	偷窃	这	珍珠	?	"

你难道还有怀疑她偷了珍珠吗?

" [aɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] , " [sed] [wʊd] .

"	I'm	perfectly	certain	that	she	didn't	,	"	said	Wood	.
"	我是	完美	肯定	那	她	没有	,	"	说	木头	.

伍德说："我完全肯定她没有。"

[ˈednə] [bɜːrst] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈæŋgər] ,

Edna	burst	out	at	this	into	a	wail	of	reproach	and	anger	,
埃德娜	爆裂	出去	在	这	进入	一个	哀号	的	责备	和	愤怒	,

埃德娜闻言勃然大怒，发出了一声充满责备和愤怒的嚎啕大哭。

[ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌnˈnætʃrəl] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [lʌv]

ending	with	the	not	unnatural	accusation	that	her	brother	must	be	in	love
结束	和	这	不是	不自然	指控	那	她	兄弟	必须	是	在	爱

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː] .

with	the	woman	too	.
和	这	女士	也	.

最后，她提出了一个并非毫无道理的指控：她的哥哥一定也爱上了那个女人。

" [jes] , [pərˈhæps] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , " [sed] [ˈæntəni] .

"	Yes	,	perhaps	I	am	,	"	said	Anthony	.
"	是的	,	也许	我	是	,	"	说	安东尼	.

"是的，也许是吧，"安东尼说。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑːt] [rɪˈpʌgnənt] ;

The	idea	was	new	to	him	,	and	not	repugnant	;
这	主意	曾是	新的	到	他	,	和	不是	令人厌恶的	;

这个想法对他来说是全新的，而且并不令人反感;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spoʊk] [mɔːr] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ˈeni] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈmoʊtɪv] ;

but	he	spoke	more	to	annoy	his	sister	than	from	any	more	serious	motive	;
但	他	辐	更多的	到	烦人	他的	姐姐	比	从	任何	更多的	严肃的	动机	;

但他说话更多是为了惹恼他的妹妹，而不是出于任何更严肃的动机;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [pɜːrl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælbɚtsən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

but	as	he	spoke	he	saw	that	Pearl	and	Mr	.	Albertson	were	in	the
但	作为	他	辐	他	锯	那	珍珠	和	先生	.	艾伯森	是	在	这

[ruːm] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

room	and	must	have	heard	him	,
房间	和	必须	有	听到	他	,

但他说话时发现珀尔和艾伯特森先生都在房间里，肯定听到了他的话。

[pɜːrl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːl'redi] [tuː; tə]['redʒɪstər] ['eni] ['fɜːrðər]

Pearl	,	however	,	was	too	much	excited	already	to	register	any	further
珍珠	,	然而	,	曾是	也	很多	兴奋的	已经	到	登记	任何	更远

然而，珀尔已经兴奋得无法再做任何记录了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

激动。

[ʃiː; ʃi] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔːrd] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ;

She	strode	into	the	room	as	she	strode	into	the	board	room	of	the	Encyclopedia	;
她	大步走	进入	这	房间	作为	她	大步走	进入	这	木板	房间	的	这	百科全书	;

她大步走进房间，就像她大步走进百科全书的会议室一样；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] , [stɪl] [ɪn] - [hænd] ,

and	almost	at	once	catching	sight	of	her	letter	,	still	in	Durland's	hand	,
和	几乎	在	一次	捕捉	视线	的	她	信	,	仍然	在	-	手	,

她几乎立刻就看到了那封信，信还在杜兰德的手中。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli]['ednə][wʌz; wəz] ['kwɪkər] — [ɔːr] ['ræðər] ['nɪrər] — [ænd; ənd]

she	made	a	grab	for	it	;	only	Edna	was	quicker	—	or	rather	nearer	—	and
她	制成	一个	抓住	为了	它	;	仅有的	埃德娜	曾是	更快	—	或者	相当	更近	—	和

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

succeeded	in	getting	it	first	.
成功了	在	获得	它	第一的	.

她伸手去抓；只是埃德娜更快——或者说更近——抢先一步拿到了它。

[pɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['æntəni] .

Pearl	turned	to	Anthony	.
珍珠	转向	到	安东尼	.

珀尔转向安东尼。

" ['mɪstər] . [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['letər] — [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniwʌn] [riːd] [maɪ] ['letər]

"	Mr	.	Wood	,	"	she	said	,	"	I	want	my	letter	—	I	won't	have	anyone	read	my	letter
"	先生	.	木头	,	"	她	说	,	"	我	想	我的	信	—	我	惯于	有	任何人	读	我的	信

.

:

.

“伍德先生，”她说，“我要我的信——我不会让任何人读我的信。”

[its] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !

It's	an	outrage	!
它是	一个	暴行	!

真是岂有此理！

" ['mɪstər] . ['ælbɚtsən] [felt] [hɪz; ɪz]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

"	Mr	.	Albertson	felt	his	moment	had	come	.
"	先生	.	艾伯森	毛毡	他的	片刻	有	来	.

“艾伯特森先生觉得他的机会来了。”

" [naʊ] [lʊk] , ['gɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [ə'baʊt] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn][juː; jʊ] .

"	Now	look	,	girlie	,	"	he	said	,	"	we	about	have	the	goods	on	you	.
"	现在	看	,	女孩	,	"	他	说	,	"	我们	关于	有	这	商品	在	你	.

“瞧瞧，小妞，”他说，“我们马上就要掌握你的把柄了。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][foʊks] !

Think	of	your	folks	!
思考	的	你的	各位	!

想想你的父母！

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

We	want	to	help	you	.
我们	想	到	帮助	你	.

我们想帮助你。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] .

"	He	took	the	letter	from	Mrs	.	Conway	.
"	他	采取	这	信	从	太太	.	康威	.

他从康威太太那里接过信。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd] , [bʌt; bət]

"	I	know	,	"	he	said	,	"	that	a	lady's	correspondence	ought	to	be	sacred	,	but
"	我	知道	,	"	他	说	,	"	那	一个	女士的	一致	应该	到	是	神圣	,	但

— — "

—	—	"
—	—	"

“我知道，”他说，“女士的信件应该神圣不可侵犯，但是——”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['ednə] ,

"	But	,	"	said	Edna	,
"	但	,	"	说	埃德娜	,

“但是，”埃德娜说，

[nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] — " [bʌt; bət][æsk][hɜːr; hər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt]

not	able	to	refrain	from	interrupting	—	"	but	ask	her	why	it	is	she	doesn't
不是	有能力的	到	避免	从	打断	—	"	但	问	她	为什么	它	是	她	不

[wɑːnt][hɜːr; hər] ['letər] [riːd] . "

want	her	letter	read	.	"
想	她	信	读	.	"

忍不住打断她——“问问她为什么不想让别人读她的信。”

" [wel] , [aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən] ['fɪgjər] [ðæt] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [sed] ['mɪstər] . ['ælbɚtsən] .

"	Well	,	I	reckon	I	can	figure	that	out	for	myself	,	"	said	Mr	.	Albertson	.
"	出色地	,	我	估计	我	能	数字	那	出去	为了	我	,	"	说	先生	.	艾伯森	.

“嗯，我想我可以自己想办法弄明白，”艾伯特森先生说。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] — [pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr]

But	in	this	instance	—	perhaps	the	only	one	of	his	long	and	successful	career
但	在	这	实例	—	也许	这	仅有的	一	的	他的	长的	和	成功的	职业

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

—	he	was	wrong	.
—	他	曾是	错误的	.

但这一次——或许是他漫长而成功的职业生涯中唯一一次——他错了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪgjər] [aʊt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɜːrl] ['ɔbdʒiktid] [soʊ] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [ə'laʊɪŋ] [ðæt]

He	could	not	figure	out	why	it	was	Pearl	objected	so	violently	to	allowing	that
他	可以	不是	数字	出去	为什么	它	曾是	珍珠	反对	所以	暴力	到	允许	那

['letər] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] .

letter	to	be	read	.
信	到	是	读	.

他百思不得其解，为什么珀尔如此强烈地反对让别人阅读那封信。

[ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['prɑːmɪst]

The	reason	was	this	:	She	had	always	promised
这	原因	曾是	这	:	她	有	总是	承诺

原因如下：她一直都答应过别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ɔː'gʌstə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wʊd] ,

Augusta	that	she	would	communicate	her	first	impressions	of	Mr	.	Wood	,
奥古斯塔	那	她	会	交流	她	第一的	印象	的	先生	.	木头	,

奥古斯塔表示，她会传达她对伍德先生的第一印象。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mɪs]

and	as	soon	as	he	and	his	sister	left	the	house	to	go	to	Miss
和	作为	很快	作为	他	和	他的	姐姐	左边	这	房子	到	去	到	错过

['wɛlɪŋtənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ˌʌp'sterz] ,

Wellington's	she	had	run	upstairs	,
惠灵顿	她	有	跑步	楼上	,

他和妹妹刚离开家去惠灵顿小姐家，她就跑上楼去了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [mʌtʃ] - [juːst] ['taɪpraɪtər] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [tɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [proʊz] ['lɪrɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ]

and	on	the	much	-	used	typewriter	she	hastily	ticked	out	a	prose	lyric	on	the
和	在	这	很多	-	用过的	打字机	她	草草	勾选	出去	一个	散文	歌词	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn][ʃiː; ʃi]['evər][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːr]['evər]

subject	of	her	meeting	with	the	only	man	she	ever	could	have	or	ever
主题	的	她	会议	和	这	仅有的	男人	她	曾经	可以	有	或者	曾经

[hæd; həd] [lʌvd] .

had	loved	.
有	喜爱	.

她用那台经常使用的打字机匆匆敲出了一首散文诗，主题是她与她唯一能够拥有或曾经爱过的男人相遇的故事。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] :

It	began	:
它	开始	:

一切由此开始：

[maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] [keɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

My	dear	,	he	came	this	afternoon	.
我的	亲爱的	,	他	来了	这	下午	.

亲爱的，他今天下午来了。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] ?

Why	didn't	you	tell	me	what	he	was	like	?
为什么	没有	你	告诉	我	什么	他	曾是	喜欢	?

你为什么不告诉我他是什么样的人?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪv] .

Oh	,	I	know	you	said	he	was	attractive	.
哦	,	我	知道	你	说	他	曾是	吸引人的	.

哦，我知道你说过他长得帅。

[ə'træktɪv] !

Attractive	!
吸引人的	!

吸引人的!

['hiːz] [ɪn'kredəb(ə)l] !

He's	incredible	!
他是	极好的	!

他太棒了!

['hiːz] ['devəsteɪtɪŋ] !
He's devastating !
他是 毁灭性的 !

他太可怕了!

[ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs] !
And that voice !
和 那 嗓音 !

还有那声音!

[juː; jʊ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] [vɔɪs] ,
You never said a word about that voice ,
你 绝不 说 一个 单词 关于 那 嗓音 ,

你从未提起过那个声音,

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʃeɪk] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [spiːks] — [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪgræf] ['waɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪnd] .
which makes me shake every time he speaks — like a telegraph wire in a wind .
哪个 制作 我 摇 每一个 时间 他 说话 — 喜欢 一个 电报 金属丝 在 一个 风 .

他每次说话都让我浑身颤抖——就像风中的电报线一样。

[oʊ] , [ɔː'gʌstə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] ?
Oh , Augusta , isn't it silly ?
哦 , 奥古斯塔 , 不是 它 愚蠢的 ?

哦,奥古斯塔,这不是很荒谬吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — —
But I think I love him — —
但 我 思考 我 爱 他 — —

但我认为我爱他——

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] .
That was just the way it began .
那 曾是 只是 这 方式 它 开始 .

事情就是这样开始的。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] [hændz] , [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [swept]
At the sight of that letter in Mrs . Conway's hands , a storm of emotion swept
在 这 视线 的 那 信 在 太太 . 康威的 双手 , 一个 风暴 的 情感 扫荡
['oʊvər] [pɜːrl] ,
over Pearl ,
超过 珍珠 ,

看到康威太太手中的那封信,珀尔顿时百感交集。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] .
even before she remembered just what she had said .
甚至 前 她 记得 只是 什么 她 有 说 .

甚至在她想起自己说过什么之前。

[bʌt; bət] [æz; əz] [freɪz] ['æftər] [freɪz] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə]
But as phrase after phrase flashed before her eyes and seemed actually to
但 作为 短语 后 短语 闪光灯 前 她 眼睛 和 似乎 实际上 到
['tɪŋgl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,
tingle down to the tips of her fingers ,
刺痛 向下 到 这 尖端 的 她 手指 ,

但当一句句短语在她眼前闪过,似乎真的让她感到一阵酥麻感一直蔓延到指尖时,

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [æt; ət] [ɪts] [preɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
she sprang like an animal at its prey , and would have had it , too ,
她 弹簧 喜欢 一个 动物 在 它是 猎物 , 和 会 有 有 它 , 也 ,

她像野兽扑向猎物一样扑了上去,而且也确实想要得到它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ælbɚtsən] , [huː] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] ['elboʊ] [æz; əz]

if	it	had	not	been	for	Mr	.	Albertson	,	who	catching	her	elbow	as
如果	它	有	不是	到过	为了	先生	.	艾伯森	,	WHO	捕捉	她	弯头	作为

[ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] ,

she	went	by	,
她	去	经过	,

如果不是艾伯特森先生在她经过时碰到了她的胳膊肘，

[nɑːt]['oʊnli] [stɑːpt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [spʌn]

not	only	stopped	her	,	but	spun
不是	仅有的	停止	她	,	但	旋转

不仅阻止了她，还旋转了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] [raʊnd] — [soʊ] ['vɪgərəs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['moʊʃ(ə)n] .

her	completely	round	—	so	vigorous	had	been	her	motion	.
她	完全地	圆形的	—	所以	蓬勃	有	到过	她	运动	.

她圆滚滚的——她的动作如此有力。

['frʌstreɪtɪd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [pɜːrl] [bɜːrst]['ɪntuː] [spiːtʃ] .

Frustrated	in	action	,	Pearl	burst	into	speech	.
沮丧的	在	行动	,	珍珠	爆裂	进入	演讲	.

珀尔因行动受挫而突然开口说话。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['letər] [bæk] ;

She	said	that	she	must	and	would	have	that	letter	back	;
她	说	那	她	必须	和	会	有	那	信	后退	;

她说她必须也一定会把那封信还回来；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['letərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪts] ['prɪzn] [ə'fens] ;

she	said	that	opening	other	people's	letters	was	a	state's	prison	offense	;
她	说	那	开幕	其他	人们的	信件	曾是	一个	州的	监狱	罪行	;

她说，打开别人的信件是州监狱的犯罪行为；

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] ,

she	went	on	like	a	maniac	,
她	去	在	喜欢	一个	疯子	,

她像个疯子一样继续下去，

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [meɪd] ['mɪstər] . ['ælbɚtsən] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst]

and	every	word	she	uttered	made	Mr	.	Albertson	feel	more	and	more	convinced
和	每一个	单词	她	说出	制成	先生	.	艾伯森	感觉	更多的	和	更多的	确信

[ðæt] [ðə; ði] ['letər] [mʌst; məst][biː; bi] [riːd] .

that	the	letter	must	be	read	.
那	这	信	必须	是	读	.

她说的每一个字都让艾伯特森先生越来越确信，这封信必须读一读。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [mæn] ;

Still	,	he	was	a	chivalrous	man	;
仍然	,	他	曾是	一个	骑士精神	男人	;

然而，他是一位有骑士精神的人；

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] ['ʃɪvəlri] [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] — [æz; əz][ðə; ði]

he	believed	in	chivalry	as	some	people	believe	in	Christianity	—	as	the
他	相信	在	骑士精神	作为	一些	人们	相信	在	基督教	—	作为	这

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['haɪweɪ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

important	highway	in	their	lives	,
重要的	公路	在	他们的	生活	,

他像有些人信仰基督教一样信仰骑士精神——将其视为人生中的重要道路。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət]['moʊmənts] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [streɪ] .

from	which	at	moments	they	are	obliged	to	stray	.
从	哪个	在	时刻	他们	是	有义务	到	流浪	.

但有时他们不得不偏离正道。

" [naʊ] [lʊk] , ['gɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ɪn]['æksənts]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hʌnid] , " [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .

"	Now	look	,	girlie	,	"	he	said	again	,	in	accents	even	more	honeyed	,	"	don't	excite	yourself	.
"	现在	看	,	女孩	,	"	他	说	再次	,	在	口音	甚至	更多的	蜜	,	"	不	激发	你自己	.

“听着，小姑娘，”他再次说道，语气更加甜美，“别太激动。”

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [ɪz][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['leɪdi] ? "

Why	would	you	mind	me	reading	your	letter	,	which	I	see	is	to	another	lady	?	"
为什么	会	你	头脑	我	阅读	你的	信	,	哪个	我	看	是	到	其他	女士	?	"

你为什么介意我读你的信呢？我看到这封信是写给另一位女士的。

" [its] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [waɪ] [aɪ][maɪnd] , " [sed] [pɜːrl] .

"	It's	none	of	your	business	why	I	mind	,	"	said	Pearl	.
"	它是	没有任何	的	你的	商业	为什么	我	头脑	,	"	说	珍珠	.

“我为什么介意，与你无关，”珀尔说。

" [aɪ][dʒʌst][duː] .

"	I	just	do	.
"	我	只是	做	.

我就是这么做的。

[oʊ] , ['mɪstər] . [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['æntəni] , " [dəunt][let][ðem; ðəm] [riːd] [maɪ] ['letər] ! "

Oh	,	Mr	.	Wood	,	"	she	said	,	turning	to	Anthony	,	"	don't	let	them	read	my	letter	!	"
哦	,	先生	.	木头	,	"	她	说	,	转弯	到	安东尼	,	"	不	让	他们	读	我的	信	!	"

“哦，伍德先生，”她转向安东尼说，“千万别让他们看到我的信！”

" [aɪ][wəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	won't	,	"	he	said	.
"	我	惯于	,	"	他	说	.

“我不会，”他说。

" [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

"	I'll	read	it	myself	.	"
"	患病的	读	它	我	.	"

“我会自己读。”

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] [pɜːrl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .

"	Oh	,	no	!	"	said	Pearl	with	a	little	scream	.
"	哦	,	不	!	"	说	珍珠	和	一个	小的	尖叫	.

“哦，不！”珀尔尖叫道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['æntəni] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] .

Anthony	already	had	the	letter	in	his	hands	now	.
安东尼	已经	有	这	信	在	他的	双手	现在	.

安东尼手里已经拿着那封信了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['greɪvli] [æt; ət] [pɜːrl] .
He looked very gravely at Pearl .
他 看起来 非常 严重地 在 珍珠 .

他神情严肃地看着珀尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm sorry you mind , " he said .
" 我是 对不起 你 头脑 , " 他 说 .

“抱歉让你介意了，”他说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['letər] [mʌst; məst][biː; bi] [riːd] ['iːðər] [baɪ][maɪ]['sɪstər][ɔːr][ˌem 'iː][ɔːr] ['ælbɝtsən] .
" But this letter must be read either by my sister or me or Albertson .
" 但 这 信 必须 是 读 任何一个 经过 我的 姐姐 或者 我 或者 艾伯森 .

“但这封信必须由我的妹妹、我或者艾伯特森阅读。”

[wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Which one would you rather have read it ?
哪个 一 会 你 相当 有 读 它 ?

你更想读哪一本?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [tʃɔɪs] .
" It was a hard choice .
" 它 曾是 一个 难的 选择 .

这是一个艰难的决定。

[pɜːrl] [lʊkt] [dɪ'lɪbərətli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]
Pearl looked deliberately from one to another , and then she looked at
珍珠 看起来 故意地 从 一 到 其他 , 和 然后 她 看起来 在
['æntəni] .
Anthony .
安东尼 .

珀尔刻意地将目光从他们身上移开，然后看向安东尼。

" [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You , " she said .
" 你 , " 她 说 .

“你，”她说。

[ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [θruː] .
In complete silence he opened it and read it carefully through .
在 完全的 沉默 他 打开 它 和 读 它 小心 通过 .

他一言不发地打开信封，仔细地读了一遍。

[pɜːrl] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Pearl stood motionless , watching him , studying his face .
珍珠 站立 静止不动 , 观看 他 , 学习 他的 脸 .

珀尔一动不动地站在那里，看着他，仔细端详他的脸。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [læft] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [smaɪld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
If he had laughed , if he had even smiled , she would have killed him .
如果 他 有 笑了 , 如果 他 有 甚至 微笑 , 她 会 有 被杀 他 .

如果他笑了，哪怕只是露出一丝微笑，她都会杀了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['ælbɚtsən] [ænd; ənd]['ednə][ænd; ənd]['kɔːrə][ænd; ənd] ['dɜːrlənd] , [ɔːl]

She	was	hardly	aware	of	Albertson	and	Edna	and	Cora	and	Durland	,	all
她	曾是	几乎	意识到的	的	艾伯森	和	埃德娜	和	科拉	和	杜兰德	,	全部

['ɔːlsoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

also	watching	him	,
还	观看	他	,

她几乎没有注意到艾伯特森、埃德娜、科拉和杜兰，她们也都在看着他。

[tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

to	read	in	his	face	what	he	was	reading	on	the	paper	.
到	读	在	他的	脸	什么	他	曾是	阅读	在	这	纸	.

从他的脸上读出他正在读报纸上的内容。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːd] ['eniθɪŋ] .

None	of	them	read	anything	.
没有任何	的	他们	读	任何事物	.

他们谁也没看书。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæsk] .

His	face	was	like	a	mask	.
他的	脸	曾是	喜欢	一个	面具	.

他的脸就像戴着面具一样。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] .

He	folded	the	letter	and	replaced	it	in	the	envelope	.
他	折叠	这	信	和	替换	它	在	这	信封	.

他把信折好，放回信封里。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]

Then	he	took	out	his	pocketbook	and	put	the	letter	in	it	and	put	the
然后	他	采取	出去	他的	袖珍书	和	放	这	信	在	它	和	放	这

['pɑːkɪtbʊk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

pocketbook	back	in	his	pocket	.
袖珍书	后退	在	他的	口袋	.

然后他拿出钱包，把信放进去，再把钱包放回口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['eksɪtər][ə'loʊn] .

Then	he	said	,	"	I	wish	to	have	a	word	with	Miss	Exeter	alone	.
然后	他	说	,	"	我	希望	到	有	一个	单词	和	错过	埃克塞特	独自的	.

然后他说："我想单独和埃克塞特小姐谈谈。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ðæt] ['oʊpənd] [ɔːf][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ;

"	There	was	a	small	room	that	opened	off	the	room	in	which	they	were	sitting	;
"	那里	曾是	一个	小的	房间	那	打开	离开	这	房间	在	哪个	他们	是	坐着	;

"他们所在的房间旁边还有一个小房间；

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	walked	toward	it	.
他	步行	朝向	它	.

他朝它走去。

" [meɪ] [wiː; wi][goʊ][ɪn] [hɪr] , ['kɔːrə] ?

"	May	we	go	in	here	,	Cora	?
"	可能	我们	去	在	这里	,	科拉	?

科拉，我们可以进去吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	made	a	motion	with	his
他	制成	一个	运动	和	他的

他做了个手势

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[hænd] , [ænd; ənd] [pɜːrl] , [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'wɪtʃt] , [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] .

hand	,	and	Pearl	,	like	a	person	bewitched	,	preceded	him	.
手	,	和	珍珠	,	喜欢	一个	人	着迷	,	之前	他	.

手，还有珍珠，像中了邪一样，走在他前面。

" [dəunt][biː; bi] [lɔːŋ] , ['toʊni] , " ['ednə] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Don't	be	long	,	Tony	,	"	Edna	called	to	him	.
"	不	是	长的	,	托尼	,	"	埃德娜	称为	到	他	.

“别太久，托尼，”埃德娜朝他喊道。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	I	may	be	some	time	,	"	he	answered	,	and	shut	the	door	behind	him	.
"	我	可能	是	一些	时间	,	"	他	回答	,	和	关闭	这	门	在后面	他	.

“我可能还要过一会儿才能回来，”他回答道，然后关上了身后的门。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] — [ten] .

Five	minutes	passed	—	ten	.
五	分钟	通过了	一	十	.

五分钟过去了——十分钟。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['aʊər] .

To	those	waiting	it	seemed	an	hour	.
到	那些	等待	它	似乎	一个	小时	.

对等待的人来说，感觉像过了一个小时。

[wʌns] ['mɪstər] . ['ælbɚtsən] [wɔːkt] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

Once	Mr	.	Albertson	walked	near	the	door	and	bent	his	head	.
一次	先生	.	艾伯森	步行	靠近	这	门	和	弯曲	他的	头	.

艾伯特森先生走到门边，低下了头。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? " [sed] ['ednə] .

"	Can	you	hear	anything	?	"	said	Edna	.
"	能	你	听到	任何事物	?	"	说	埃德娜	.

“你能听到什么吗？”埃德娜问道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ælbɚtsən] .

"	Not	a	thing	,	"	said	Mr	.	Albertson	.
"	不是	一个	事物	,	"	说	先生	.	艾伯森	.

“什么也没有，”艾伯特森先生说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæd][æz; əz][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['dɚːlənd] .

"	You	wouldn't	be	such	a	cad	as	to	listen	,	would	you	?	"	said	Durland	.
"	你	不会	是	这样的	一个	CAD	作为	到	听	,	会	你	?	"	说	杜兰德	.

“你不会那么无赖，会听我的吧？”杜兰德说道。

['noʊbɑːdi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

Nobody	answered	him	.
无人	回答	他	.

没有人回答他。

[mɔːr] [taɪm] [ɪ'læpst] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ælbɚtsən] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

More	time	elapsed	;	and	then	Albertson	,	springing	up	,
更多的	时间	过去	;	和	然后	艾伯森	,	弹簧	向上	,

时间又过去了一会儿；然后阿尔伯特森突然出现了，

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][step][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] .

walked	with	a	firm	step	to	the	door	and	turned	the	handle	.
步行	和	一个	公司	步	到	这	门	和	转向	这	处理	.

他迈着稳健的步伐走到门口，转动了门把手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

['ælbɜ-tsən] [ʃʊk] [bæk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [lɑːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Albertson	shook	back	a	long	gray	lock	from	his	forehead	.
艾伯森	摇晃	后退	一个	长的	灰色的	锁	从	他的	前额	.

艾伯特森甩了甩额前一缕长长的灰发。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	do	you	make	of	that	?	"	he	said	.
"	什么	做	你	制作	的	那	?	"	他	说	.

“你怎么看？”他问道。

[mɪs] ['welɪŋtən] [læft] .

Miss	Wellington	laughed	.
错过	惠灵顿	笑了	.

惠灵顿小姐笑了。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mrs	.	Conway	has	the	right	explanation	,	I	think	,	"	she	said	.
"	太太	.	康威	有	这	正确的	解释	,	我	思考	,	"	她	说	.

“我认为康威夫人的解释是正确的，”她说。

" [ʃiːz] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wʊd] [tuː] . "

"	She's	done	the	trick	with	Mr	.	Wood	too	.	"
"	她是	完毕	这	诡计	和	先生	.	木头	也	.	"

“她对伍德先生也用了同样的招数。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ednə] .

"	Not	at	all	,	"	said	Edna	.
"	不是	在	全部	,	"	说	埃德娜	.

“一点也不，”埃德娜说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [loʊ] , ['kɔːrə] ?

"	How	can	you	be	so	low	,	Cora	?
"	如何	能	你	是	所以	低的	,	科拉	?

科拉，你怎么能如此卑鄙?

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] ['æntəni] ['æŋgri] .

I	only	said	that	to	make	Anthony	angry	.
我	仅有的	说	那	到	制作	安东尼	生气的	.

我那样说只是为了激怒安东尼。

['hiːz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] — ['lʊrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

He's	finding	out	—	luring	her	to	tell	him	everything	.
他是	寻找	出去	—	诱饵	她	到	告诉	他	一切	.

他正在探寻真相——引诱她把一切都告诉他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	177	]
"	[	页	-	]

[第177页]

" ['kɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['mɪstər] . ['ælbɜ-tsən] ,

"	Kidding	her	along	,	you	mean	?	"	said	Mr	.	Albertson	,
"	开玩笑	她	沿着	,	你	意思是	?	"	说	先生	.	艾伯森	,

“你是说在逗她玩儿吗？”艾伯特森先生说道。

[huː] [heitid] ['piːp(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] .
who hated people not to use the right word .
WHO 憎恨 人们 不是 到 使用 这 正确的 单词 .

他痛恨别人用词不当。

" [ðeɪv] ['prɑːbəbli] [bəuθ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [mɪs]
" They've probably both got out of the back window by this time , " said Miss
" 他们有 大概 两个都 得到 出去 的 这 后退 窗户 经过 这 时间 , " 说 错过
['welɪŋtən] .
Wellington .
惠灵顿 .

“他们俩可能都已经从后窗逃出来了，”惠灵顿小姐说。

[ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['ælbɚtsən] ['fræŋkli] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
This time Mr . Albertson frankly leaned his ear against the crack of the door .
这 时间 先生 . 艾伯森 坦率地说 倾斜 他的 耳朵 反对 这 裂缝 的 这 门 .

这一次，艾伯特森先生坦然地把耳朵贴在了门缝里。

" [noʊ] , [ðeə(r)] [ðer; ðər] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .
" No , they're there yet , " he said , moving away again .
" 不 , 它们是 那里 然而 , " 他 说 , 移动 离开 再次 .

“不，他们还没到呢，”他说着，又走开了。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] — [loʊ] .
" I can hear them talking — low .
" 我 能 听到 他们 说 — 低的 .

我能听到他们在低声说话。

" [ə'nʌðər] ['saɪləns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz]
" Another silence succeeded to this information , and then Mrs . Conway's
" 其他 沉默 成功了 到 这 信息 , 和 然后 太太 . 康威的
['bʌtlər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
butler appeared in the doorway .
管家 出现 在 这 门口 .

听到这个消息后，又是一阵沉默，然后康威太太的管家出现在门口。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " [jes] , [sɜːr] , [ʃiːz] [hɪr] .
He looked about and said over his shoulder , " Yes , sir , she's here .
他 看起来 关于 和 说 超过 他的 肩膀 , " 是的 , 先生 , 她是 这里 .

他环顾四周，回头说道：“是的，先生，她在这里。”

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ɪn] ['gɔːrdn] ['kɑːnˌweɪ] .
" He drew back and ushered in Gordon Conway .
" 他 画 后退 和 引导 在 戈登 康威 .

他退后一步，把戈登·康威迎了进来。

['ednə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sed] ['ɪrɪtəbli] , "
Edna looked at the man who had been her husband and said irritably , "
埃德娜 看起来 在 这 男人 WHO 有 到过 她 丈夫 和 说 易怒地 , "
[juː; jʊ] , ['gɔːrdn] ;
You , Gordon ;
你 , 戈登 ;

埃德娜看着曾经是她丈夫的男人，烦躁地说：“你，戈登；

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ! "
This is really a little too much ! "
这 是 真的 一个 小的 也 很多 ! "

这真的有点过分了！

" [hə'loʊ] , ['fɑːðər] , " [sed] ['dɜːrlənd] .
" Hullo , father , " said Durland .
" 你好 , 父亲 , " 说 杜兰德 .

“你好，父亲，”杜兰说。

" [hə'loʊ] , - , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kɔːrdʒəl] ;
" Hullo , Durlie , " said his father , as if he were trying to be cordial ;
" 你好 , - , " 说 他的 父亲 , 作为 如果 他 是 尝试 到 是 亲切 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

“你好，杜尔利，”他父亲说道，仿佛想表现得友好一些；然后，

['siːɪŋ] ['ælbɝtsən] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['riːəli] ['kɔːrdʒəl] , " [waɪ] , ['ælbɝtsən] , [haʊ] [duː][juː; jʊ]
seeing Albertson , he added in a tone really cordial , " Why , Albertson , how do you
看到 艾伯森 , 他 额外 在 一个 语气 真的 亲切 , " 为什么 , 艾伯森 , 如何 做 你
[duː] ?
do ?
做 ?

看到艾伯特森，他用非常友好的语气补充道：“嗨，艾伯特森，你好吗？”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [huː] [hæd; həd] [ðæt] ['krʊkɪd] [wiːl]
I haven't seen you since the night what's his name — who had that crooked wheel
我 还没有 已见 你 自从 这 夜晚 是什么 他的 姓名 — WHO 有 那 歪 车轮
[ɪn] ['hestər] [striːt] — [wʌz; wəz] [pʊld] .
in Hester Street — was pulled .
在 海丝特 街道 — 曾是 拉 .

自从那个叫什么名字的人——就是那个在赫斯特街摆弄歪歪扭扭的车轮的——被拉走的那天晚上之后，我就没见过你了。

[ɔːf] [ðə; ði] [fɔːrs] ?
Off the force ?
离开 这 力量 ?

脱离部队？

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] .
" The two men shook hands .
" 这 二 男人 摇晃 双手 .

两人握手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

" ['gɔːrdn] , " [sed] ['ednə] , [ə'gen] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" Gordon , " said Edna , again determined to know the worst , " what do you want ? "
" 戈登 , " 说 埃德娜 , 再次 决定 到 知道 这 最差 , " 什么 做 你 想 ? "

“戈登，”埃德娜再次下定决心要知道最坏的情况，“你想要什么？”

" [waɪ] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] .
" Why , oddly enough — nothing at all , " replied Mr . Conway .
" 为什么 , 奇怪 足够的 — 没有什么 在 全部 , " 回复 先生 . 康威 .

“奇怪的是——什么也没有，”康威先生回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɜːrtɪvnəs] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ['pælər] [ðæt] [pɜːrl]
He did not give the same impression of furtiveness and wasted pallor that Pearl
他 做过 不是 给 这 相同的 印象 的 偷偷摸摸 和 浪费 苍白 那 珍珠
[hæd; həd] [geɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [steps] .
had gained when she had caught a glimpse of him on the steps .
有 获得 什么时候 她 有 捕捉 一个 一瞥 的 他 在 这 步骤 .

他并没有像珀尔在台阶上瞥见他时那样，给人一种鬼鬼祟祟、面色苍白的印象。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌlər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [les] ['kɒːpslaik] .
No one could say he had a color , but he was distinctly less corpselike .
不 一 可以 说 他 有 一个 颜色 , 但 他 曾是 明显地 较少的 像尸体一样 .

谁也说不出他有什么颜色，但他明显不像尸体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃæbi] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [naʊ] ['i:ðər] .

There	was	nothing	shabby	about	him	now	either	.
那里	曾是	没有什么	破旧	关于	他	现在	任何一个	.

他现在也丝毫没有落魄的样子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [drest] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] ['mɔ:rnɪŋ] [su:t] ; [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [hɪz; ɪz][taɪ] ,

He	was	very	well	dressed	in	a	dark	morning	suit	;	his	boots	,	his	tie	,
他	曾是	非常	出色地	穿着	在	一个	黑暗的	早晨	套装	;	他的	靴子	,	他的	领带	,

他身着一套深色晨礼服，衣着考究；他的靴子、领带，

[ðə; ði] [rɪst] [wɑ:tʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] ['glænsɪŋ] [æt; ət][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔ:rt] ,

the	wrist	watch	which	he	kept	glancing	at	as	if	his	time	was	rather	short	,
这	手腕	手表	哪个	他	保留	瞥了一眼	在	作为	如果	他的	时间	曾是	相当	短的	,

他时不时瞥一眼手表，好像时间紧迫似的。

[wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [sɔ:rt] .

were	all	of	the	most	elegant	sort	.
是	全部	的	这	最多	优雅的	种类	.

他们都是那种最优雅的人。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌem 'i:][moʊst] ['kɔ:rdʒəli] ,

"	No	,	my	dear	,	"	he	went	on	,	"	you	ought	to	welcome	me	most	cordially	,
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	他	去	在	,	"	你	应该	到	欢迎	我	最多	诚挚地	,

“不，亲爱的，”他继续说道，“你应该热情地欢迎我。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] — [kwaɪt][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

for	I	have	come	to	make	you	a	present	—	quite	a	present	.
为了	我	有	来	到	制作	你	一个	展示	—	相当	一个	展示	.

因为我来是为了送给你们一份礼物——一份特别的礼物。

" [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] [prə'du:st] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] .

"	And	fishing	languidly	in	his	pocket	he	produced	the	string	of	pearls	.
"	和	钓鱼	懒洋洋地	在	他的	口袋	他	生产	这	细绳	的	珍珠	.

“他懒洋洋地从口袋里掏出一串珍珠。”

" [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ! " [kraɪd] ['ednə] .

"	A	present	!	"	cried	Edna	.
"	一个	展示	!	"	哭	埃德娜	.

“礼物！”埃德娜喊道。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər][maɪ] [pɜ:rlz] ! "

"	Those	are	my	pearls	!	"
"	那些	是	我的	珍珠	!	"

“那是我的珍珠！”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [pə'laɪtli] ,

"	They	are	now	,	"	said	her	husband	politely	,
"	他们	是	现在	,	"	说	她	丈夫	礼貌地	,

“他们现在是了，”她丈夫礼貌地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

"	because	I	have	made	up	my	mind	to	give	them	to	you	.	"
"	因为	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	给	他们	到	你	.	"

“因为我已经决定把它们给你。”

" [ju:; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'rɪdʒənəli] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [maɪn] .

"	You	gave	them	to	me	originally	—	they	were	always	mine	.
"	你	给予	他们	到	我	起初	—	他们	是	总是	矿	.

“你最初把它们送给了我——它们一直都是我的。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	179	]
"	[	页	-	]

['kɑːnˌweɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .

Conway	**shook**	**his**	**head**	**a**	**number**	**of**	**times**	**.**
康威	摇晃	他的	头	一个	数字	的	时代	.

康威摇了好几次头。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] , ['ednə] ;

"	**So**	**you**	**have**	**always**	**said**	**,**	**Edna**	**;**
"	所以	你	有	总是	说	,	埃德娜	;

“你一直都是这么说的，埃德娜；

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [trʊ] .

but	**saying**	**a**	**thing**	**over**	**and**	**over**	**again**	**does**	**not**	**make**	**it**	**any**	**truer**	**.**
但	说	一个	事物	超过	和	超过	再次	做	不是	制作	它	任何	更真实	.

但重复一件事并不能让它变得更正确。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] — — "

I	**did**	**not**	**give**	**them**	**to**	**you**	**—**	**—**	**"**
我	做过	不是	给	他们	到	你	—	—	"

我没有把它们给你——”

" [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['ednə] .

"	**You**	**did**	**,**	**"**	**said**	**Edna**	**.**
"	你	做过	,	"	说	埃德娜	.

“你做到了，”埃德娜说。

" [ɑː] , ['ednə] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sædli] , " [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [greɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf]

"	**Ah**	**,**	**Edna**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**sadly**	**,**	**"**	**how**	**you**	**can**	**take**	**the**	**grace**	**out**	**of**	**life**
"	啊	,	埃德娜	,	"	他	回答	令人遗憾的是	,	"	如何	你	能	拿	这	优雅	出去	的	生活

!

!
!

“啊，埃德娜，”他悲伤地回答道，“你怎能把生活中的恩典都夺走呢！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [siːm]

You	**can**	**make**	**even**	**the**	**present**	**of**	**a**	**splendid**	**string**	**of**	**pearls**	**seem**
你	能	制作	甚至	这	展示	的	一个	灿烂	细绳	的	珍珠	似乎

[ʌn'greɪʃəs] .

ungracious	**.**
不友善的	.

你甚至可以把一串精美的珍珠项链这样的礼物说得失无礼。

[aɪ] ['nevər] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**never**	**gave**	**them**	**to**	**you**	**.**
我	绝不	给予	他们	到	你	.

我从来没给过你。

[aɪ] [let] [juː; jʊ] [wer] [ðem; ðəm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [waɪf] — [ə; eɪ] [mis'teik] ,

I	**let**	**you**	**wear**	**them**	**while**	**you**	**were**	**my**	**wife**	**—**	**a**	**mistake**	**,**
我	让	你	穿	他们	尽管	你	是	我的	妻子	—	一个	错误	,

你还是我妻子的时候，我让你戴过它们——这是个错误。

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] — ['nætʃ(ə)rəl]

for	**when**	**you**	**ceased**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**you**	**would**	**not**	**give**	**them**	**back**	**—**	**natural**
为了	什么时候	你	停止	到	是	我的	妻子	你	会	不是	给	他们	后退	—	自然的

, [bʌt; bət] ['hɑːrdli] ['ɑːnɪst] . "

,	**but**	**hardly**	**honest**	**.**	**"**
,	但	几乎	诚实的	.	"

当你不再是我的妻子时，你却不肯把它们还给我——这很正常，但却很不诚实。

" [ðæts] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'truː] , " [sed] ['ednə] .

"	**That's**	**absolutely**	**untrue**	**,**	**"**	**said**	**Edna**	**.**
"	那就是	绝对地	不属实	,	"	说	埃德娜	.

“那完全是无稽之谈，”埃德娜说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈrʌf(ə)l][hɪm; ɪm] .

He	**did**	**not**	**allow**	**her**	**to**	**ruffle**	**him**	**.**
他	做过	不是	允许	她	到	褶边	他	.

他不允许她惹恼他。

" [bʌt; bət][naʊ] , " [hiː; hi][went][ɑːn] , " [aɪ][duː] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] — ['friːli] [ænd; ənd]

"	**But**	**now**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**	**"**	**I**	**do**	**give**	**them**	**to**	**you**	**—**	**freely**	**and**
"	但	现在	,	"	他	去	在	,	"	我	做	给	他们	到	你	—	自由	和

[kəmˈpliːtli] .

completely	**.**
完全地	.

“但是现在，”他继续说道，“我把它们完全地、无偿地交给你们。”

[biː; bi] ['wɪtnəs] , ['ælbɜːtsən] , [ðæt][aɪ]['prez(ə)nt] [ðɪs] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] — [huː]

Be	**witness**	**,**	**Albertson**	**,**	**that**	**I**	**present**	**this**	**string**	**of**	**pearls**	**to**	**this**	**lady**	**—**	**who**
是	证人	,	艾伯森	,	那	我	展示	这	细绳	的	珍珠	到	这	女士	—	WHO

[wʌz; wəz][wʌns][maɪ][waɪf] .

was	**once**	**my**	**wife**	**.**
曾是	一次	我的	妻子	.

阿尔伯特森，请作证，我将这串珍珠赠予这位女士——她曾经是我的妻子。

" ['ednə][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [pɜːrl] [baɪ] [pɜːrl] .

"	**Edna**	**was**	**examining**	**them**	**pearl**	**by**	**pearl**	**.**
"	埃德娜	曾是	检查	他们	珍珠	经过	珍珠	.

“埃德娜正在一颗一颗地检查它们。”

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**They**	**seem**	**to**	**be**	**all**	**right**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	他们	似乎	到	是	全部	正确的	,	"	她	说	.

“他们看起来都还好，”她说。

" [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪz] [raɪt] .

"	**The**	**number**	**is**	**right**	**.**
"	这	数字	是	正确的	.

“数字是对的。”

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	**this**	**?**
是什么	这	?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] ['emərəld] [drɑːp] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɑːn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

"	**she**	**added**	**,**	**indicating**	**an**	**emerald**	**drop**	**which**	**had**	**never**	**been**	**on**	**them**	**before**	**.**
"	她	额外	,	表明	一个	翠	降低	哪个	有	绝不	到过	在	他们	前	.

她补充道，同时指着一滴以前从未出现在他们身上的祖母绿水滴。

" [ðæts] [æn; ən]['ekstrə] ; [ðæts] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] , " ['ænsər] ['kɑːnˌweɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**That's**	**an**	**extra**	**;**	**that's**	**interest**	**on**	**the**	**money**	**,**	**"**	**answered**	**Conway**	**with**	**a**
"	那就是	一个	额外的	;	那就是	兴趣	在	这	钱	,	"	回答	康威	和	一个

['flɜːrɪʃ] ; " [ðæts] [æn; ən]

flourish	**;**	**"**	**that's**	**an**
繁荣	;	"	那就是	一个

“那是额外的，那是利息，”康威得意洋洋地回答道；“那是一笔利息。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**180**	**]**
[	页	-	]

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkɜːrtəsi] [ɪn] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]

expression	**of**	**thanks**	**for**	**your**	**courtesy**	**in**	**letting**	**me**	**have**	**them**	**at**	**a**
表达	的	谢谢	为了	你的	礼貌	在	出租	我	有	他们	在	一个

[ˈmoʊmənt] [wen] [ðeɪ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

moment	**when**	**they**	**meant**	**so**	**much**	**to**	**me**	**.**
片刻	什么时候	他们	意思是	所以	很多	到	我	.

感谢您在对我意义重大的时刻慷慨地让我拥有它们。

" [ðɪs] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðem; ðəm] .

"	**This**	**recalled**	**the**	**question**	**of**	**how**	**he**	**had**	**obtained**	**them**	**.**
"	这	召回	这	问题	的	如何	他	有	获得	他们	.

“这让人不禁想起他是如何得到这些东西的。”

" [ˈgɔːrdn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [stiːl] [ðoʊz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [seɪf] ?

"	**Gordon**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**did**	**you**	**steal**	**those**	**out**	**of**	**my**	**safe**	**?**
"	戈登	,	"	她	说	,	"	做过	你	偷	那些	出去	的	我的	安全的	?

“戈登，”她说，“那些东西是你从我的保险箱里偷的吗？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [stiːl] [wʌt] [ɪz] [ɔːlˈredi] [jʊr; jər] [oʊn] . "

"	**You**	**can't**	**steal**	**what**	**is**	**already**	**your**	**own**	**.**	**"**
"	你	不能	偷	什么	是	已经	你的	自己的	.	"

“你不能偷走本来就属于你的东西。”

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm] , " [sed] ['ednə] ,

"	**I**	**can't**	**see**	**how**	**in**	**the**	**world**	**you**	**got**	**them**	**,**	**"**	**said**	**Edna**	**,**
"	我	不能	看	如何	在	这	世界	你	得到	他们	,	"	说	埃德娜	,

“我真想不明白你是怎么弄到它们的，”埃德娜说。

" [ənˈles] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈfedərət] .

"	**unless**	**that**	**woman**	**is**	**a**	**confederate**	**.**
"	除非	那	女士	是	一个	南方邦联	.

除非那个女人是南方邦联成员。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Did	**she**	**give**	**them**	**to**	**you**	**?**	**"**
做过	她	给	他们	到	你	?	"

她把东西给你了吗?

" [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] ['wʊmən] [juː; jʊ] [miːn] , ['ednə] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**I**	**don't**	**even**	**know**	**what**	**woman**	**you**	**mean**	**,**	**Edna**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我	不	甚至	知道	什么	女士	你	意思是	,	埃德娜	,	"	他	回答	.

“我甚至不知道你指的是哪位女士，埃德娜，”他回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈhiːbi] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri]

"	**If**	**you**	**mean**	**a**	**magnificent**	**Hebe**	**who**	**was**	**coming**	**into**	**the**	**house**	**in**	**a**	**hurry**
"	如果	你	意思是	一个	壮丽	赫柏	WHO	曾是	未来	进入	这	房子	在	一个	匆忙

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

as	**I**	**was**	**going**	**out**	**the**	**other**	**day**	**,**
作为	我	曾是	去	出去	这	其他	天	,

“如果你指的是那天我出门时匆匆走进屋里的那位美丽的希比，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [kənˈfedərət] [ɪn] ['eniθɪŋ] — [wʌn]

I	**may**	**say**	**I**	**should**	**always**	**be**	**glad**	**to**	**be**	**her**	**confederate**	**in**	**anything**	**—**	**one**
我	可能	说	我	应该	总是	是	高兴的	到	是	她	南方邦联	在	任何事物	—	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

of	**the**	**few**	**times**	**in**	**my**	**life**	**,**
的	这	很少	时代	在	我的	生活	,

我可以说，我应该永远乐意在任何事情上都成为她的盟友——这在我一生中为数不多的几次机会之一。

['ednə] , [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] .

Edna	**,**	**I**	**was**	**actually**	**sorry**	**to**	**leave**	**your**	**house**	**.**
埃德娜	,	我	曾是	实际上	对不起	到	离开	你的	房子	.

埃德娜，离开你家我其实很舍不得。

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [seɪf] ,

No	**,**	**I**	**did**	**not**	**go**	**to**	**your**	**safe**	**,**
不	,	我	做过	不是	去	到	你的	安全的	,

不，我没有去你的保险箱。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] . "

although	**I**	**am**	**interested**	**to**	**know**	**that**	**you**	**have**	**one**	**.**	**"**
虽然	我	是	感兴趣的	到	知道	那	你	有	一	.	"

虽然我很想知道你也有一辆。

" [ðæts] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , " [sed] ['ednə] [ɪn'dɪgnəntli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	**That's**	**where**	**they**	**were**	**,**	**"**	**said**	**Edna**	**indignantly**	**,**	**looking**	**round**	**.**
"	那就是	在哪里	他们	是	,	"	说	埃德娜	愤慨地	,	寻找	圆形的	.

“他们就在那里，”埃德娜愤愤不平地说，环顾四周。

" [ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪf] .

"	**The**	**pearls**	**were**	**locked**	**up**	**in**	**the**	**safe**	**.**
"	这	珍珠	是	已锁定	向上	在	这	安全的	.

“珍珠被锁在保险箱里。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] . "

I	**know**	**that**	**.**	**"**
我	知道	那	.	"

我知道。”

" [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] , [tuː] , [ɪz] [rɔːŋ] , "

"	**Like**	**so**	**much**	**of**	**your**	**more**	**positive**	**information**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**that**	**,**	**too**	**,**	**is**	**wrong**	**,**	**"**
"	喜欢	所以	很多	的	你的	更多的	积极的	信息	,	我的	亲爱的	,	那	,	也	,	是	错误的	,	"

[sed] ['kɑːnˌweɪ] .

said	**Conway**	**.**
说	康威	.

“就像你提供的许多比较正面的信息一样，亲爱的，那也是错的，”康威说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn] [wen] [aɪ] [kɔːld] .

"	**You**	**had**	**them**	**on**	**when**	**I**	**called**	**.**
"	你	有	他们	在	什么时候	我	称为	.

“我打电话的时候你正戴着它们。”

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]

And	**as**	**we**
和	作为	我们

而当我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**181**	**]**
[	页	-	]

[第181页]

[tɔːkt] [ðeɪ] [keɪm] [ʌn'fæsənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn]

talked	**they**	**came**	**unfastened**	**,**	**and**	**you**	**took**	**them**	**off**	**and**	**laid**	**them**	**on**
谈话	他们	来了	解开	,	和	你	采取	他们	离开	和	铺设	他们	在

[ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

the	**table**	**beside**	**you**	**.**
这	桌子	旁	你	.

谈话间，它们松开了，你把它们脱下来，放在你旁边的桌子上。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ,

Something	**told**	**me**	**that**	**you**	**had**	**not**	**been**	**aware**	**of**	**what**	**you**	**did**	**,**
某物	讲述	我	那	你	有	不是	到过	意识到的	的	什么	你	做过	,

我感觉你当时并没有意识到自己做了什么。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][soʊ] ['veri] ['rʌfli] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	**so**	**when**	**you**	**refused**	**so**	**very**	**roughly**	**to**	**lend**	**me**	**the**	**sum**	**of**
和	所以	什么时候	你	拒绝	所以	非常	大致	到	借	我	这	和	的

['mʌni] [aɪ] ['niːdɪd] [aɪ] ['sɪmpli] [tʊk] [bæk] [maɪ] [pɜːrlz] — [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] . "

money	**I**	**needed**	**I**	**simply**	**took**	**back**	**my**	**pearls**	**—**	**when**	**you**	**were**	**not**	**looking**	**.**	**"**
钱	我	需要	我	简单地	采取	后退	我的	珍珠	—	什么时候	你	是	不是	寻找	.	"

所以，当你如此粗暴地拒绝借给我我需要的钱时，我趁你不注意，就把我的珍珠拿了回来。

" ['gɔːrdn] , " [sed] ['ednə] , " [juː; jʊ] [stoʊl] [maɪ] [pɜːrlz] .

"	**Gordon**	**,**	**"**	**said**	**Edna**	**,**	**"**	**you**	**stole**	**my**	**pearls**	**.**
"	戈登	,	"	说	埃德娜	,	"	你	偷窃	我的	珍珠	.

“戈登，”埃德娜说，“你偷了我的珍珠。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

"	**And**	**her**	**tone**	**had**	**a**	**note**	**of**	**triumph**	**as**	**if**	**the**	**old**	**delight**	**of**
"	和	她	语气	有	一个	笔记	的	胜利	作为	如果	这	老的	喜	的

['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [daɪd] .

putting	**him**	**in**	**the**	**wrong**	**had**	**not**	**entirely**	**died**	**.**
推杆	他	在	这	错误的	有	不是	完全	死亡	.

“她的语气中带着一丝胜利的意味，仿佛让她看到自己让他出丑的旧日乐趣还没有完全消失。

" [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pɜːrlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , " [sed] ['kɑːnˌweɪ] ,

"	**I**	**took**	**my**	**pearls**	**from**	**the**	**table**	**,**	**"**	**said**	**Conway**	**,**
"	我	采取	我的	珍珠	从	这	桌子	,	"	说	康威	,

康威说：“我从桌上拿起了我的珍珠项链。”

" [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɪntuː] [kæʃ] ,

"	**and**	**turned**	**them**	**for**	**a**	**few**	**days**	**into**	**cash**	**,**
"	和	转向	他们	为了	一个	很少	天	进入	现金	,

“然后把它们变现了，只用了几天时间。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] — [ə; eɪ]

with	**which**	**I**	**know**	**you**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**know**	**I**	**made**	**a**	**lot**	**of**	**money**	**—**	**a**
和	哪个	我	知道	你	将要	是	高兴的	到	知道	我	制成	一个	很多	的	钱	—	一个

[pɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

pot	**of**	**money**	**,**
锅	的	钱	,

我知道你会很高兴知道我赚了很多钱——一大笔钱，

['ælbɚtsən] — [ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði]['reɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][smɑːrt] ['feloʊ]

Albertson	**—**	**there**	**is**	**money**	**still**	**to**	**be**	**made**	**on**	**the**	**races**	**for**	**a**	**smart**	**fellow**
艾伯森	—	那里	是	钱	仍然	到	是	制成	在	这	种族	为了	一个	聪明的	同伴

[huː] [noʊz] [haʊ] ;

who	**knows**	**how**	**;**
WHO	知道	如何	;

艾伯特森——对于懂得门道的聪明人来说，赛马仍然有利可图；

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɪk'sɑːtɪk] ['ɪmpʌls] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [pɜːrlz] ,

and	**then**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**with**	**a**	**quixotic**	**impulse**	**I**	**gave**	**you**	**the**	**pearls**	**,**
和	然后	,	我的	亲爱的	,	和	一个	堂吉诃德式的	冲动	我	给予	你	这	珍珠	,

然后，亲爱的，我一时冲动，把珍珠送给了你。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

as	**I**	**have**	**always**	**thought**	**of**	**doing**	**.**
作为	我	有	总是	想法	的	正在做	.

正如我一直想做的那样。

[sʌm; səm] [men] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l]

Some	men	might	have	given	them	to	a	younger	and	more	amiable
一些	男人	可能	有	给定	他们	到	一个	年轻	和	更多的	可亲

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

有些男人可能会把它们送给更年轻、更和蔼可亲的女人。

[bʌt; bət] [maɪ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] .

but	my	nature	has	always	been	distinguished	by	a	peculiar	form	of	loyalty	.
但	我的	自然	有	总是	到过	杰出的	经过	一个	奇特	形式	的	忠诚	.

但我生性中一直有一种独特的忠诚。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] . "

I	give	them	to	you	—	for	the	sake	of	old	times	.	"
我	给	他们	到	你	—	为了	这	清酒	的	老的	时代	.	"

我把它们送给你——为了缅怀过去。

" [juː; jʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒeɪl] , " [sed] ['ednə] ,

"	You	brought	them	back	for	the	sake	of	not	going	to	jail	,	"	said	Edna	,
"	你	带来	他们	后退	为了	这	清酒	的	不是	去	到	监狱	,	"	说	埃德娜	,

“你把他们带回来只是为了不坐牢，”埃德娜说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

her	eyes	flashing	at	him	.
她	眼睛	闪烁	在	他	.

她眼神闪过一丝对他的怒视。

[hiː; hi] [smaɪld] ['dʒentli] .

He	smiled	gently	.
他	微笑	轻轻地	.

他温柔地笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

" ['ednə] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑːn] [juː; jʊ] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] — [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

"	Edna	,	"	he	said	,	"	as	time	goes	on	you	learn	nothing	—	absolutely	nothing	.
"	埃德娜	,	"	他	说	,	"	作为	时间	去	在	你	学习	没有什么	—	绝对地	没有什么	.

“埃德娜，”他说，“随着时间的推移，你什么也学不到——绝对什么也学不到。”

['dɝːlənd] , [wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ] ?

Durland	,	when	are	you	going	to	begin	to	grow	?
杜兰德	,	什么时候	是	你	去	到	开始	到	生长	?

杜兰德，你什么时候才能开始成长?

[gʊd] [naɪt] , ['ælbɝtsən] .

Good	night	,	Albertson	.
好的	夜晚	,	艾伯森	.

晚安，艾伯森。

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [gɪft] .

Remember	that	you	are	a	witness	to	this	gift	.
记住	那	你	是	一个	证人	到	这	礼物	.

记住，你是这份恩赐的见证人。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [spoʊk] [ə'gen] .

"	And	he	had	taken	his	departure	before	anyone	spoke	again	.
"	和	他	有	已采取	他的	离开	前	任何人	辐	再次	.

“在其他人再次开口之前，他已经离开了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɜːlənd] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] .

It	was	Durland	who	spoke	first	.
它	曾是	杜兰德	WHO	辐	第一的	.

首先发言的是杜兰德。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

His	voice	shook	a	little	.
他的	嗓音	摇晃	一个	小的	.

他的声音有些颤抖。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mɪs]

"	You	see	,	mother	,	"	he	said	,	"	what	a	terrible	injustice	you	have	done	Miss
"	你	看	,	母亲	,	"	他	说	,	"	什么	一个	糟糕的	不公正	你	有	完毕	错过

['eksɪtər] .

Exeter	.
埃克塞特	.

“你看，母亲，”他说，“你对埃克塞特小姐犯下了多么可怕的罪行啊。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [suː] [juː; jʊ] , ['oʊnli] [ʃiːz] [tuː] ['dʒenərəs] .

She	might	sue	you	,	only	she's	too	generous	.
她	可能	起诉	你	,	仅有的	她是	也	慷慨的	.

她可能会起诉你，但她太慷慨了。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪ] — ['oʊnli][juː; jʊ]

if	you	had	only	told	me	that	my	father	had	been	about	that	day	—	only	you
如果	你	有	仅有的	讲述	我	那	我的	父亲	有	到过	关于	那	天	—	仅有的	你

['nevər] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ,

never	tell	me	anything	,
绝不	告诉	我	任何事物	,

如果你当初告诉我我父亲那天在附近就好了——可是你从来不告诉我任何事，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] .

as	if	I	were	a	baby	.
作为	如果	我	是	一个	婴儿	.

就像我是个婴儿一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

You	will	apologize	to	her	,	won't	you	?	"
你	将要	道歉	到	她	,	惯于	你	?	"

你会向她道歉的，对吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]

"	I	do	not	seem	to	be	likely	to	get	the	chance	of	speaking	to	her	at
"	我	做	不是	似乎	到	是	可能	到	得到	这	机会	的	请讲	到	她	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

“看来我根本没有机会和她说话了。”

" [sed] ['ednə] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .

"	said	Edna	,	glancing	at	the	closed	door	.
"	说	埃德娜	,	瞥了一眼	在	这	关闭	门	.

“埃德娜说着，瞥了一眼紧闭的房门。”

['kɔːrə] ['welɪŋtən] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Cora	Wellington	rose	to	her	feet	.
科拉	惠灵顿	玫瑰	到	她	脚	.

科拉·惠灵顿站了起来。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] , ['ednə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

"	I'm	sorry	to	be	inhospitable	,	Edna	,	"	she	said	,	"	but	I	have	had	a	long	,
"	我是	对不起	到	是	不宜居住的	,	埃德娜	,	"	她	说	,	"	但	我	有	有	一个	长的	,

“很抱歉我待客不周，埃德娜，”她说，“但我已经很久没好好招待你了。”

[hɑːrd] [deɪ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

hard	day	attending	to	your	business	,	and	I	want	to	go	to	bed	.
难的	天	参加	到	你的	商业	,	和	我	想	到	去	到	床	.

忙了一整天，我想睡觉了。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] .

In	fact	,	I	think	I'll	go	.
在	事实	,	我	思考	患病的	去	.

事实上，我想我会去。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fɜːrmli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] , [wer] ,

"	And	she	walked	firmly	out	of	the	room	and	upstairs	,	where	,
"	和	她	步行	牢牢	出去	的	这	房间	和	楼上	,	在哪里	,

“然后她坚定地走出房间，上了楼，在那里，

[sɪns] [ðə; ði] [haʊs] — [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːnweɪz] - — [wʌz; wəz] ['laɪtli] [bɪlt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

since	the	house	—	like	the	Conways	'	—	was	lightly	built	,	she	could
自从	这	房子	—	喜欢	这	康威斯	-	—	曾是	轻轻	建造	,	她	可以

由于这栋房子——和康威家的房子一样——是轻型建筑，她可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[biː; bi] [hɜːrd] ['ræpɪdli] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] [ˌoʊvər'hed] .

be	heard	rapidly	walking	about	on	her	heels	in	the	room	immediately	overhead	.
是	听到	快速	步行	关于	在	她	高跟鞋	在	这	房间	立即地	开销	.

可以听到她穿着高跟鞋在楼上的房间里快速走动的声音。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['ælbɚtsən] ,

"	Well	,	"	said	Mr	.	Albertson	,
"	出色地	,	"	说	先生	.	艾伯森	,

“嗯，”艾伯特森先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [wei] [maɪ'self] .

"	It	looks	like	I	may	as	well	be	getting	back	to	the	Great	White	Way	myself	.
"	它	看起来	喜欢	我	可能	作为	出色地	是	获得	后退	到	这	伟大的	白色的	方式	我	.

“看来我也得重返百老汇了。”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] , ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] .

I	congratulate	you	on	the	happy	termination	of	this	affair	,	Mrs	.	Conway	.
我	祝贺	你	在	这	快乐的	终止	的	这	事务	,	太太	.	康威	.

康威夫人，我祝贺您圆满结束了这段关系。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['emərəld] [ɪz] ['dʒenjuɪn] ,

I	do	not	think	that	emerald	is	genuine	,
我	做	不是	思考	那	翠	是	真的	,

我不认为这颗祖母绿是真的。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	I	presume	it	is	the	sentiment	that	will	appeal	to	you	.
但	我	怙	它	是	这	情绪	那	将要	上诉	到	你	.

但我认为你会喜欢的是这种情感。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðæt] [ðæt] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['beɪbi] .

I	feel	as	happy	as	you	do	that	that	sweet	young	lady	is	as	innocent	as	a	baby	.
我	感觉	作为	快乐的	作为	你	做	那	那	甜的	年轻的	女士	是	作为	清白的	作为	一个	婴儿	.

我和你一样高兴，那位甜美的年轻女士像婴儿一样天真无邪。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['ednə] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] ['oʊvər] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	It	cannot	be	said	that	Edna	looked	particularly	happy	over	this	point	.
"	它	不能	是	说	那	埃德娜	看起来	特别	快乐的	超过	这	观点	.

“不能说埃德娜对此感到特别高兴。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

She	raised	her	shoulders	.
她	提高	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [jet] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	But	we	don't	know	yet	who	she	is	.
"	但	我们	不	知道	然而	WHO	她	是	.

但我们还不知道她是谁。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt] [mɪs] ['eksɪtər] .

She	certainly	is	not	Miss	Exeter	.
她	当然	是	不是	错过	埃克塞特	.

她当然不是埃克塞特小姐。

" ['ælbɝtsən] [smaɪld] .

"	Albertson	smiled	.
"	艾伯森	微笑	.

艾伯特森笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [præŋk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	will	find	it	was	just	a	girlish	prank	,	"	he	said	.
"	你	将要	寻找	它	曾是	只是	一个	少女	恶作剧	,	"	他	说	.

“你会发现这只是女孩子开的一个玩笑，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] ['mɪstər] . [wʊd] [naʊ] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

"	And	I	think	we	may	presume	that	Mr	.	Wood	now	knows	the	whole	story	.
"	和	我	思考	我们	可能	怙	那	先生	.	木头	现在	知道	这	所有的	故事	.

“我认为我们可以推断伍德先生现在已经了解了全部事情的来龙去脉。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juːl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [aɪl] [kɔːl][maɪ] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [get][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [biː; bi][ɔːf] .

I	think	if	you'll	permit	me	I'll	call	my	assistant	and	we	will	get	the	car	and	be	off	.
我	思考	如果	你会	允许	我	患病的	称呼	我的	助手	和	我们	将要	得到	这	车	和	是	离开	.

如果您允许的话，我想给我的助理打个电话，我们去取车就出发。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] , [wʌns] [ə'gen] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] ['dɝːlənd] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

"	Mrs	.	Conway	,	once	again	wearing	her	pearls	,	and	Durland	,	still	talking	of	apologies	,
"	太太	.	康威	,	一次	再次	穿着	她	珍珠	,	和	杜兰德	,	仍然	说	的	致歉	,

康威夫人又一次戴上了她的珍珠项链，而杜兰德仍在谈论道歉，

[əˈkʌmpənid] [ˈmɪstər] . [ˈælbɚtsən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [haʊs] .

accompanied	Mr	.	Albertson	back	to	the	other	house	.
伴随	先生	.	艾伯森	后退	到	这	其他	房子	.

陪同艾伯特森先生回到另一栋房子。

[soʊ][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] .

So	the	room	was	empty	.
所以	这	房间	曾是	空的	.

所以房间是空的。

[ˈgrædʒuəli] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

Gradually	it	seemed
逐步地	它	似乎

渐渐地，它似乎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[tuː; tə] [luːz] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ɪts] [leɪt] [ˈɔkjuːpənts] .

to	lose	even	the	remembrance	of	its	late	occupants	.
到	失去	甚至	这	纪念	的	它是	晚的	居住者	.

甚至连已故住户的记忆都消失了。

[ðə; ði] [daʊn] [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈednə][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [roʊz] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ɪts]

The	down	cushion	of	the	chair	in	which	Edna	had	been	sitting	rose	softly	to	its
这	向下	软垫	的	这	椅子	在	哪个	埃德娜	有	到过	坐着	玫瑰	轻轻	到	它是

[əˈkʌstəmd] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

accustomed	level	with	something	like	a	sigh	of	relief	.
习惯	等级	和	某物	喜欢	一个	叹	的	宽慰	.

埃德娜一直坐的椅子上的羽绒垫轻轻地弹回原位，仿佛松了一口气。

[ə; eɪ] [ˈwɪkər] [ˈsoʊfə] , [ʌv; əv] [ˈstɪfɚ] [ˈneɪtʃər] , [kriːkt] [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbər] .

A	wicker	sofa	,	of	stiffer	nature	,	creaked	in	every	fibre	.
一个	柳条	沙发	,	的	更硬	自然	,	嘎吱作响	在	每一个	纤维	.

一张材质较硬的藤制沙发，每一根纤维都发出吱吱嘎嘎的响声。

[ə; eɪ] [ˈdruːpɪŋ] [ˈflaʊər] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [veɪs] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvər] [ænd; ənd] [ʃed] [ˈevri] [læst][ˈpet(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

A	drooping	flower	in	a	glass	vase	gave	a	little	shiver	and	shed	every	last	petal	on	the	table	,
一个	下垂	花	在	一个	玻璃	花瓶	给予	一个	小的	颤抖	和	棚	每一个	最后的	花瓣	在	这	桌子	,

玻璃花瓶里一朵耷拉着的花微微颤抖，花瓣全部凋落在桌上。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .

as	if	it	had	been	waiting	all	the	evening	to	do	this	.
作为	如果	它	有	到过	等待	全部	这	晚上	到	做	这	.

仿佛它整个晚上都在等待这一刻。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈkɜːtənz] [ˈsiːst] [ˈsweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [briːz] .

Even	the	window	curtains	ceased	swaying	in	the	sea	-	breeze	.
甚至	这	窗户	窗帘	停止	摇晃	在	这	海	-	微风	.

就连窗帘也停止了在海风中摇曳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ɪkˈspektənsi] .

It	was	as	if	the	room	and	everything	in	it	settled	down	to	a	breathless	expectancy	.
它	曾是	作为	如果	这	房间	和	一切	在	它	定居	向下	到	一个	喘不过气	预期	.

仿佛整个房间和房间里的一切都陷入了一种屏息凝神的期待之中。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['oʊpənd][ænd; ənd] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['æntəni]

And	at	last	the	door	of	the	little	room	opened	and	Pearl	and	Anthony
和	在	最后的	这	门	的	这	小的	房间	打开	和	珍珠	和	安东尼

[keɪm] [aʊt] .

came	out	.
来了	出去	.

最后，小屋的门开了，珀尔和安东尼走了出来。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ruːm] ['empti] .

They	did	not	appear	at	all	surprised	to	find	the	room	empty	.
他们	做过	不是	出现	在	全部	惊讶	到	寻找	这	房间	空的	.

他们发现房间空无一人时，似乎一点也不感到惊讶。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ['empti] — [tuː; tə] [hɪr]

They	would	not	have	been	surprised	to	find	the	universe	empty	—	to	hear
他们	会	不是	有	到过	惊讶	到	寻找	这	宇宙	空的	—	到	听到

['fæntəm] ['nuːzˌbɔɪ] ['kɔːlɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət] [ðəm'selvz]

phantom	newsboys	calling	an	extra	announcing	that	no	one	existed	but	themselves
幻影	报童	呼叫	一个	额外的	宣布	那	不	一	存在	但	他们自己

— " ['ruːmər] [kən'fɜːrmd] [ðæt] ['oʊnli] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['æntəni] [ɪg'zɪst] .

—	"	Rumor	confirmed	that	only	Pearl	and	Anthony	Exist	.
—	"	谣言	确认的	那	仅有的	珍珠	和	安东尼	存在	.

他们不会惊讶地发现宇宙空无一人——听到幽灵般的报童喊着临时演员，宣布除了他们自己之外，没有人存在——“传言证实，只有珀尔和安东尼存在。

" [pɜːrl] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɑːri] ['blæŋknəs] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][iˈməuʃənz]

"	Pearl	looked	about	her	with	that	beautiful	starry	blankness	that	certain	emotions
"	珍珠	看起来	关于	她	和	那	美丽的	繁星	空白	那	肯定	情绪

[brɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['kaʊntənəns] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['stɑːriər] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

bring	to	any	human	countenance	—	a	thousand	times	starrier	than	ever	before	.
带来	到	任何	人类	面容	—	一个	千	时代	星光	比	曾经	前	.

“珀尔环顾四周，眼神中带着某种情绪带给任何人脸上的那种美丽而空洞的星光——比以往任何时候都更加璀璨夺目。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv]['riːəl] ['ɪntrəst] , " [wʌt] [hæz; həz]

"	I	wonder	,	"	she	said	,	without	the	slightest	trace	of	real	interest	,	"	what	has
"	我	想知道	,	"	她	说	,	没有	这	丝毫	痕迹	的	真实的	兴趣	,	"	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

“我想知道，”她毫无兴趣地说，“发生了什么事。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	185	]
"	[	页	-	]

[第185页]

" ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['æntəni] .

"	Haven't	you	been	listening	to	me	,	"	said	Anthony	.
"	还没有	你	到过	聆听	到	我	,	"	说	安东尼	.

“你难道没在听我说话吗？”安东尼说道。

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] — [wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .

"	A	miracle	has	happened	—	we	have	fallen	in	love	.
"	一个	奇迹	有	发生	—	我们	有	倒下	在	爱	.

“奇迹发生了——我们坠入爱河了。”

" [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ;

"	Nevertheless	he	understood	her	meaning	;
"	尽管如此	他	理解	她	意义	;

然而，他明白了她的意思；

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	just	to	please	her	he	walked	to	the	door	and	glanced	into	the
和	只是	到	请	她	他	步行	到	这	门	和	瞥了一眼	进入	这

['kɔːrɪdɔːr] .

corridor	.
走廊	.

为了讨她欢心，他走到门口，瞥了一眼走廊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'senʃəli] ['empti] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] .

It	was	as	essentially	empty	as	the	room	.
它	曾是	作为	本质上	空的	作为	这	房间	.

它和房间一样空荡荡的。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Then	as	he	returned	to	her	,
然后	作为	他	返回	到	她	,

然后当他回到她身边时，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði]

although	she	was	staring	in	the	opposite	direction	and	he	made	not	the
虽然	她	曾是	凝视	在	这	对面的	方向	和	他	制成	不是	这

['slaɪtəst] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [rʌg] ,

slightest	sound	on	the	thick	rug	,
丝毫	声音	在	这	厚的	小地毯	,

虽然她看向相反的方向，而他踩在厚厚的地毯上也没有发出丝毫声响，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz][lɪps]

she	turned	her	face	slowly	up	and	over	her	shoulder	,	and	met	his	lips
她	转向	她	脸	缓慢地	向上	和	超过	她	肩膀	,	和	遇见	他的	嘴唇

[wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

with	hers	.
和	她的	.

她缓缓抬起头，越过肩膀，与他的嘴唇相接。

[nɔːr][dɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

Nor	did	either	of	them	mention	this	as	a	miracle	or	even	an	example	of
也不	做过	任何一个	的	他们	提到	这	作为	一个	奇迹	或者	甚至	一个	例子	的

[ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['saɪkɪk] ['paʊɝz] .

uncharted	psychic	powers	.
未知的	精神	权力	.

他们两人都没有把这件事称为奇迹，甚至没有把它当作未知的超能力的例子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɪs] ;

It	was	a	long	kiss	;
它	曾是	一个	长的	吻	;

那是一个漫长的吻；

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['ɑːnlʊkər] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kwaɪət]['rɪtʃuəl] ['ræðər] [ðæn; ðən]

an	inexperienced	onlooker	might	have	thought	it	a	quiet	ritual	rather	than
一个	缺乏经验	旁观者	可能	有	想法	它	一个	安静的	仪式	相当	比

[ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] .

a	manifestation	of	human	passion	.
一个	表现	的	人类	热情	.

缺乏经验的旁观者可能会认为这是一种安静的仪式，而不是人类激情的一种表现。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðeɪ] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

When	it	was	over	,	they	stood	once	more	in	complete	silence	.
什么时候	它	曾是	超过	,	他们	站立	一次	更多的	在	完全的	沉默	.

结束后，他们再次陷入了彻底的沉默。

[ðen] [pɜːrl] [sed] :
Then Pearl said :
然后 珍珠 说 :

然后珀尔说:

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪstɚz] [haʊs] . "
" I think we ought to go back to our sister's house . "
" 我 思考 我们 应该 到 去 后退 到 我们的 姐妹 房子 . "

“我想我们应该回姐姐家。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] ['æntəni] .
" I suppose so , " said Anthony .
" 我 认为 所以 , " 说 安东尼 .

“我想也是,”安东尼说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][æn; ən] [ə'pærəntli] ['mɪstɪkl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðeɪ] [muːvd] [nɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn]
And again by an apparently mystical understanding they moved not across the lawn
和 再次 经过 一个 显然 神秘 理解 他们 已搬 不是 穿过 这 草地
[tɔːrd] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] [haʊs] ,
toward Mrs . Conway's house ,
朝向 太太 . 康威的 房子 ,

仿佛出于某种神秘的默契，他们再次没有穿过草坪走向康威太太的房子。

[bʌt; bət] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [djʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] .
but out across the dunes toward the beach .
但 出去 穿过 这 沙丘 朝向 这 海滩 .

但要穿过沙丘，朝着海滩方向走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] ,
There was no moon ,
那里 曾是 不 月亮 ,

没有月亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['næroʊ] [klaʊd] [roʊz] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
but the milky way like a narrow cloud rose straight out of the sea ,
但 这 乳白色 方式 喜欢 一个 狭窄的 云 玫瑰 直的 出去 的 这 海 ,

但银河系就像一团狭长的云朵，笔直地从海中升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːrpiən] [wʌz; wəz] ['braɪtli] [fes'tuːnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌðərn] [hə'raɪz(ə)n] .
and the Scorpion was brightly festooned above the southern horizon .
和 这 蝎 曾是 明亮地 装饰 多于 这 南部 地平线 .

天蝎座在南方的地平线上熠熠生辉。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .
A Table of Contents has been added .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 .

已添加目录。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神